

# مكتبة

في

## تفصيلة أحمد الشهابي العثماني

وهو كتاب موضح لجيد القو التركية الصربية والتوبة. ونعم القواعد  
مع كثير من النكت والدقائق المهمة التي  
لم تدون بعد حتى في هذه الأجزاء الثلاثة من حيث

يف:

كامل

باش كاتب مجلس  
طرابلس الغرب سابقاً وعرر بغيره  
مصنوعات العربية بالامانة العلية حالا

طبعة اولي

برخصة من ادارة المعارف الخلية مرقعة بعدد ٦٠١ مؤرخة  
في ١ مارس سنة ١٣١٣

طبعة «تعبارة» رقم «٣٥» بإدارة الباب العالي - في دار المعادة

مكتبة

مكتبة

١٣١٤

حقوق ترجمته وإعادة طبعه محظوظة للألف وكل نسخة منه مخرقة عليه

Sp.Col.  
494.35  
K154  
1896









## ﴿ فهرسة الكتاب ﴾

صفحة	صفحة
٦٨ المفعول منه او عنه	٠٢ المقدمة
٦٨ المفعول لأجله	٠٧ مدخل الكتاب
٧٠ ﴿ الباب الثاني في الضمير ﴾	١٤ ملاحظات على بعض الحروف العربية
٧١ احوال الضمائر المنفصلة	٢٧ بحث الحركات
٧٨ جدول الضمائر المنفصلة	٣٠ بحث حروف الاملاء التركية
٧٩ الضمائر التخصيصية	٣٤ بحث الحروف والحركات الفارسية
٨٢ الضمائر المتصلة	٣٧ الحروف والاشارات الاجنبية
٨٢ الضمائر الجبرية	٤١ ﴿ الباب الاول في الاسم ﴾
٨٧ جدول الضمائر الجبرية	٤١ التعريف والتكثير
٨٧ الضمائر القطعية	٤٢ التنبيه والجمع
٨٨ الضمائر المركبة او الموصولة	٤٤ اداء الجمع الفارسية
٨٩ نفي الضمائر الجبرية	٤٦ حال التجريد بالاسم
٩٠ الضمائر النفسية	٤٦ حال الاضافة
٩٣ تكرار الضمائر النفسية	٤٩ علامة المضاف
٩٥ الضمائر الفارسية	٥١ حذف علامة المضاف
٩٧ الضمائر العربية	٥٢ تكرار علامة المضاف
٩٨ ﴿ الباب الثالث في اسم الاشارة ﴾	٥٢ حذف علامة المضاف اليه
٩٨ اسماء الاشارة البسيطة	٥٤ حذف علامات الاضافة كلياً
١٠٢ جدول اسماء الاشارة البسيطة	٥٥ الاضافة الفارسية
المتصرفية	٥٦ التركيب الاضافي الفارسي
١٠٥ كلمات ملحقه باسماء الاشارة البسيطة	٥٧ حال المفعولية
١٠٧ اسماء الاشارة غير المتصرفية	٦٠ حذف علامة المفعول به
١١٠ اسماء الاشارة المركبة	٦٠ المفعول اليه
١١٤ جدول اسماء الاشارة التركية	٦٢ المفعول معه
١١٥ اسماء الاشارة العربية	٦٥ المفعول فيه

صفحة	صفحة
١٧١	١١٥ اسم الإشارة الفارسي
المكان والزمان وظروفهما	١١٦
١٧١ الفصل الاول في ظروف المكان	١١٦ القواعد التركيبية للصفة
١٧١ ظروف الجهات الست	١١٧ الصفات المؤكدة القياسية
٢١٢ ظروف المكان الفارسية المتصلة	١١٨ الصفات المؤكدة السماعية
٢١٧ الفصل الثاني في ظروف الزمان	١٢٣ الصفات التفضيلية
٢٢٩ اسماء ايام الاسبوع	١٢٣ الصفات الترجيحية
٢٣١ اقسام اليوم	١٢٥ الصفات التشبيهية القياسية
٢٤٠ بقية ظروف الزمان	١٢٦ الصفات التشبيهية السماعية
٢٤٢ اسماء الفصول الاربعة	١٢٧ الصفات المحففة المعنى القياسية
٢٤٤ بقية ظروف الزمان	١٢٨ صفات محففة المعنى سماعية
٢٥٧ (الباب السابع في اسم التصغير)	١٢٩ الصفات النسبية
٢٦١ ادات التصغير الفارسية	١٣٥ الصفات الفعلية التركية
٢٦٢ اسماء التصغير العربية	١٣٦ التراكيب الوصفية التركية
٢٦٣ (الباب الثامن في ادوات الاستفهام والاهتمام)	١٤٠ الصفات النسبية الفارسية
٢٨١ (الباب التاسع في المصدر)	١٤٢ الصفات المنفية الفارسية
٢٨١ مفعول المصدر	١٤٣ التراكيب الوصفية الفارسية
٢٨٢ علامة النفي والنهي	١٤٦ (الباب الحامس في اسم العدد)
٢٨٣ علامة المجهولية	١٤٩ قواعد اسماء العدد
٢٨٥ ايراد علامتي المجهولية	١٥١ الزوج والفرد
٢٨٦ اداة المطاوعة	١٥٣ الكسور
٢٨٧ شين المطاوعة	١٥٨ فائدة في الكلام على الساعة
٢٩٠ شين المشاركة	١٥٩ الاعداد المبهمة او القرينة
٢٩١ اداة التعدية	١٦٢ الاعداد الترتيبية
٢٩٧ تكرار اداة التعدية	١٦٦ الاعداد الترتيبية العربية
٢٩٨ النفي والنهي مع التعدية والمجهولية	١٦٧ الاعداد التوزيعية
٢٩٩ النفي غير الاختياري	١٧٠ الاعداد التدريجية العربية والفا- رسية

صفحة	صفحة
٣٥٢ النفي والمجهولية وغيرها	٣٠٠ صيغة النفي المخصوصة بالمصدر
٣٥٣ جدول الماضي الشهودى المعلوم	٣٠٠ احوال المصدر
٣٥٥ مشتقات الفعل الماضي الشهودى	٣٠٢ المصادر المخففة
٣٥٥ صيغة الاستمرار	٣٠٧ المصادر المؤكدة
٣٥٦ صيغة التوقيت	٣٠٩ نفي المصادر المؤكدة
٣٥٨ صيغة الانتهاء	٣١٠ المصادر الاصلية الاسمية
٣٥٩ صيغة الصلة والوصف	٣١٢ كيفية ترتيب الادوات في المصدر
٣٦٦ اداة السببية — «طولاني»	٣١٢ المصادر المركبة السماعية
٣٦٩ اداة «ثاني» السببية	٣١٣ انواع المصادر المركبة السماعية
٣٧٢ جدول صيغة لصلة من الماضي	٣١٨ المجهولية والتعدية في المصادر
المتبث المعلوم	المركبة
٣٧٥ الماضي النقلي	٣١٩ ملحقات المصدر
٣٧٦ جدول الماضي النقلي	٣٢٤ المصادر المركبة القياسية
٣٨١ الفعل الوجودي	٣٢٥ القسم الاول منها
٣٨٣ الفعل الحالي	٣٢٨ القسم الثاني منها
٣٨٤ الفعل المضارع	٢٣٠ الباب العاشر في الفعل
٢٩٠ تصريف المضارع المتبث	٢٣٠ امر الحاضر ونهيه
٢٩٢ منفي المضارع	٢٣٢ نهى الحاضر
٢٩٣ صيغة التعقيب المركبة	٢٣٢ جمع نهى الحاضر
٢٩٤ فعل الاستقبال	٢٣٣ حذف الزاى
٢٩٥ نفي الاستقبال	٢٣٥ النوع الاول من امر الغائب ونهيه
٢٩٧ صيغة الصلة الاستقبالية	٢٣٦ نهى الغائب
٤٠٤ الفعل الاقتدارى	٢٣٦ النوع الثاني من امر الغائب ونهيه
٤٠٥ امثلة الفعل الاقتدارى النفي	٢٣٩ الجمع والنهى
٤٠٨ الفعل الاستمرارى - النوع الاول	٢٣٩ مشتقات امر الغائب
٤١٠ نفي الفعل الاستمرارى	٢٤٦ الفعل الاتزامى
٤١١ النوع الثاني منه	٢٤٩ الفعل الماضي
٤١١ فعل التعجيل	٢٤٩ الماضي الشهودى

صفحة	صفحة
٤٣٤ الفعل الشرطي الاصل	٤١٢ نفي فعل التعميل
٤٣٥ الفعل الشرطي المركب	٤١٣ صيغ متروكة — صيغة المقاربة
٤٣٨ حكاية الشرطي	٤١٤ صيغة التعقيب
٤٣٨ «ايه» المبهمة	٤١٥ صيغة السببية
٤٣٩ «ايه» بمعنى «أثما»	٤١٦ صيغة الاستقرار والمفاجأة
٤٤٠ «ايه» الاستدراكية	٤١٦ صيغة العطف
٤٤١ اداة الحال والاستدراك	٤١٨ معنى صيغة العطف
٤٤٢ فصل في الاستفهام	٤١٩ كيفية استعمالها في التكلم
٤٤٤ اسم الفاعل والمفعول	٤٢٢ اداة العطف التركية بعد صيغة العطف
٤٤٦ الصيغة الثانية لاسم الفاعل	٤٢٢ الفرق بين صيغتي العطف
٤٤٨ صيغة متروكة	٤٢٣ فعل الحكاية
٤٤٨ نفي اسم الفاعل	٤٢٥ افعال الحكاية المركبة
٤٤٩ اسم المفعول	٤٢٥ حكاية الماضي الشهودي
٤٥٠ مبالغة اسم الفاعل	٤١٦ حكاية الماضي النفي
٤٥١ الصفات المشبهة	٤٢٧ حكاية الحال الماضي
الباب الحادى عشر	٤٢٨ حكاية المضارع
٤٥٧ في الادوات وحرف المعاني	٤٢٩ حكاية الاستقبال
٥١٣ ذيل باب الادوات	٤٣٠ صيغة الصلة في الحكاية
٥١٩ الخاتمة	

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فَإِنَّ

تَفْصِيلُ قَوَاعِدِ اللِّسَانِ الْعُمَامِي



محمد كامل

باش كاتب مجلس ادارة ولاية طرابلس الغرب سابقاً

طبعة اولى

برخصة من نظارة المعارف الجليلة مرقمة بعدد ٦٠١ مورخة

في ١ مارت سنة ١٣١٣



حقوق ترجمته واعادة طبعه محفوظة لمؤلفه وكل نسخة منه محتومة بختمه



طبع بمطبعة «نصار» اللاذقية في مادة «الباب العالي»

رقم «٢٥» برار السعادة



سنة

١٣١٤

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مَقَدِّمَةٌ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه اجمعين . اما بعد فان اللسان التركي العثماني الذي هو لسان رسمي لدولتنا العلية العثمانية ايندها الله و خلاها قد صار من احسن السنة العالم واوسعها السهولة قواعده الاساسية ولكثرة اقتباسه من العربي والفارسي مع اخذه لما هو ضروري من اللغات الاجنبية . وهو لم يزل آخذاً في التقدم والانضباط فصار اسهل جداً من ذي قبل بهمم مشاهير الادباء الذين اعتنوا حق الاعتناء بتقحيحه وضبطه بأن تركوا كثيراً من الالفاظ والتعيرات العربية والفارسية التي ليست بضرورية والتزموا توضيح العبارات وتقسيم الجمل بعد أن كانت تكتب متسلسلة متصلة بعضها ببعض بحيث يصعب فهمها حتى على اهل اللسان .

وزد على ذلك توسع نطاق المعارف وانتشارها بتوافر المطبوعات والمؤلفات المفيدة في السنين الاخيرة بظل مراحم حضرة سيدنا ومولانا امير المؤمنين خليفة رسول رب العالمين سلطان البرين و خاقان البحرين خادم الحرمين الشريفين السلطان ابن السلطان السلطان  الغازي عبد الحميد خان الثاني  نصره الله وابقاه وبلغه في الدارين مناه .

ولا حاجة لبيان درجة اهمية اللسان التركي ولزومه لجميع تبعة الدولة العلية عموماً و ابناء العرب خصوصاً لأن السهولة التي يجدها هؤلاء في تعلمه و اتقانه واضحة لشدة امتزاج العربي به وكثرة استعماله ولكون الحروف واحدة في اللسانين لا فرق بينهما الا شئ جزئى .

اما مأمورو الحكومة من ابناء العرب على اختلاف درجاتهم ومأمورياتهم فهم احق واحوج من غيرهم لتحصيل هذا اللسان اللطيف . ولا ننكر وجود كثيرين منهم يتكلمون ويكتبون باللسان التركى الا ان كلامهم و كتابتهم بل كتابة اكثر ابناء الترك ايضا لا تخلو من غلطات وسقطات . وما ذلك الا من فقدان الكتب الكافية التي يمكن بها تعلم قواعد اللسان ودقايقه تفصيلاً مع كثرة المؤلفات في هذا الباب سواء باللغة التركية نفسها او بالعربية . اما الكتب المؤلفة باللسان العربى فهي على الاطلاق غير كافية وانقص من غيرها ولا يخلو اكثرها من غلطات كبيرة واما كتب القواعد المحررة باللسان التركى فيتصر جداً على ابناء العرب الاستفادة منها لأنهم من قيل تفسير الماء بالماء فضلاً عن كونها في حد ذاتها غير كافية لهم لخلوها من جميع الدقائق اللسانية التي هي عند الترك بديهية لا حاجة لتدوينها اذ قد رضى عنها مع الحليب بيد أنها مهمة ضرورية عند العرب لجهلهم لها كلياً .

فهذه الاسباب قد تعسر على ابناء العرب اتقان تحصيل اللسان التركى وانحصرت وسائل تعلمهم في السماع والممارسة وما لا يكفيان غالباً مالم تكن اساس القواعد ودقائقها معلومة مدونة . حالة كونهم قد يتعلمون في مدة قليلة اصعب الالسنه الاجنبية ويتقنونها جيداً وما ذلك الا لسهولة وسائل درسها كما هو واضح عند اهل التجربة .

فقد الجأتى تلك الأسباب الى خدمة العرب فى هذا الباب بأن  
ارتب لهم كتاباً عربياً يعلمهم قواعد اللسان العمانى على التفصيل وبين  
لهم دقائق المهمة التى يجب فهمها ومراعاتها سواء فى التكلم او الكتابة  
مع الفرق الذى بينهما وما هو ضرورى من القواعد الفارسية ايضاً .  
فكتبت بتوفيق الله هذا الكتاب وسميته " غاية الأمانى فى تفصيل  
قواعد اللسان العمانى " ووضحت كل ما اورده فى من القواعد بأمثلة  
كافية وجمعت فيه كثيراً من دقائق القواعد التى لم تدون بعد حتى فى  
اللسان التركى . وقسمته على ابواب جعلت قبلها مدخلاً مهماً فى بيان  
الحروف والحركات والاشارات على وجه التفصيل .

ثم اتى لم اراع فى اسلوب تحريره الا سهولة الفهم ووضوح المعانى  
فلم أرنى مجبوراً لاتباع التقسيمات المتخذة فى غيره من كتب القواعد  
فقسمت الابواب والفصول ورتبتها حسب رأيته مناسباً . وقد ذكرت  
كثيراً من القواعد فى غير بابها تبعاً لمناسبة المقام لكتبتى اشترت اليه فى  
محله . كما اتى تسهيلاً للمراجعة واجتناباً للتكرار قد وضعت عدداً  
متسلسلاً من اول الكتاب الى آخره فى رأس كل قاعدة مستقلة .

ومن القى عن البيان ان هذا الكتاب مرتب لاجل ابناء العرب  
الذين يعرفون لسانهم ويفهمون الاصطلاحات الصرفية والنحوية  
وغيرها فلذلك لم اتصد لتعريف شئ من تلك الاصطلاحات ولم ار  
لزوماً للتفريق بين القواعد الصرفية والقواعد النحوية اجتناباً للتكرار  
وحرصاً على عدم تشتت الباحث .

لا اتى فرضت ان من يقرأ هذا الكتاب لابد له من ان يكون



قد تعلم في لسانه ما هو الاسم والفعل مثلاً او الفاعل والمفعول الخ .  
فأن حقيقة هذه الاصطلاحات واحدة في جميع اللغات ولو تبدلت  
اسماؤها . ومن هذا تعلم درجة وجوب تحصيل الصرف والنحو اللذين هما  
اول الوسائل لتعلم اللغات .

والله سبحانه وتعالى يعلم ان ليس قصدي من تحريره اظهار  
الاقدار بل غاية املى خدمة الدولة والوطن بما في وسعي . ولا يخطر في  
بالي ان ادعى كون ما كتبه خالياً من السهو والتقصان اللذين هما من  
خصائص الانسان لكنني اقول اتى صرفت منتهى جهدي في استكماله  
واتقاه فحاشا والله الحمد اشمل وواضح من جميع ما سبقه في بابيه بحيث  
يتيسر للطلاب اللبيب ان شاء الله ان يتعلم به قواعد اللسان العثماني بدون احتياج  
الى معلم . وارجوان تكون نواقصه محدودة وسقطاته خفيفة معدودة  
فالكمال لله .

دار السعادة في ٢١ رمضان سنة ١٣١٤

العبد الفقير

(محمد كامل) باش كاتب مجلس ادارة قولاية

طرابلس الغرب سابقاً ابن المرحوم

(محمد اسعد) افندي الميركسي

الآستانى احد المتقاعدين

العذلية

### ❦ شعر لكاتبه ❦

- اليكم ايها القوم النجيب . كتاباً سهل مأخذه يطيب
- جمعت قواعد التركي فيه . بأيضاح له نسق عجيب
- دقائقه تضمنها ابتكاراً . فليس عليه مشكلة تقيب
- بفضل الله جاء على مراعى . ولم يك فيه اغلاق صعب
- بذلت مكاسبى علماً فظى . بمعنى ان يكون لى النصيب
- لقد سبق الكثير لمثل هذا . ولكن جلّ ما قالوا ضرب
- احدث نعمتى ان قلت أنى . بمضمار اللسان اذا المصيب
- لسان الترك اضحى فى اتباع . وطف ليس ينكره اديب
- فن لغة الجنان جنى ثماراً . وغيرهما لغات يستطيب
- من العربى اكثره اقتباساً . فهل من رامة منكم ينجيب
- خذوه بهمة وثبات عزيم . فينجح بالممارسة اللبيب
- (أمانى) كامل الاخلاص زفت . اليكم ايها القوم النجيب

## ﴿ مدخل الكتاب ﴾

( في بيان الحروف والحركات وما يتعلق بها وفيه خمسة أبحاث )

### ﴿ البحث الاول - في الحروف ﴾

١ حروف الهجاء في اللسان التركي ثلاثة وثلاثون حرفاً ثمانية وعشرون منها عين الحروف العربية والخمسة الباقية حروف فارسية وتركية لا توجد في العربي . وهذه هي جميع حروف الهجاء :

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش  
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ك ل م ن و ه ی

٢ حروف الاتصال وحروف الانفصال — من المعلوم ان اكثر حروف الهجاء يتصل في الخط بما قبله وبما بعده وبعضها لا يتصل الا بما قبله فتعتبر على قسمين « حروف اتصال » و « حروف انفصال » فحروف الانفصال سبعة وهي « ا د ذ ر ز ژ و » وما عداها حروف اتصال . والفرق الذي بين هذين القسمين له اهمية في القواعد التركية يشار اليها عند اللزوم في هذا الكتاب .

### ﴿ الحروف الزائدة عن العربية ﴾

٣ الحروف الخمسة الزائدة عن العربية هي الباء والجيم والزاء والكاف الفارسيات والكاف التركية وهاك تعريف كل منها وبيانها :

٤ الباء الفارسية تلفظ اشد من الباء العربية بتضيق الشفتين عند اللفظ ( كأنها باء عربية ممزوجة بفاء من مخرج واحد ) وتوجد سواء في الكلمات التركية الاصل او الفارسية والاجنبية وعلامتها ثلاث نقط تحتها . مثل :

بَئِجَرَه ( تركى ) روشن . شباك . طاقة .

بَذَر ( فارسى ) اب . والد

بَالُطُو ( اجنبى ) . ساكو . ( نوع معروف من الالبسة )

٥ والجيم الفارسية تلفظ اشد من العربية كأنها تاء مشاة ممزوجة بشين معجمة من مخرج واحد وتوجد كذلك في الكلمات الفارسية والتركية والاجنبية . وعلامتها مثل الباء الفارسية ثلاث نقط تحتها . نحو :

جُوجُوق ( تركى ) طفل

چاه ( فارسى ) بئر

چِشُو ( اجنبى ) نوع معروف من التراب يقاوم تأثير الماء

٦ والزاي الفارسية تلفظ كالجيم العربية اخف قليلاً منها ولا

توجد الا في قليل من الكلمات الفارسية وتستعمل في الاملاء التركية عوضاً عن الجيم العربية في بعض الكلمات الاجنبية ويوضع فوقها ثلاث نقط تميزاً لها من الزاي العربية . مثل :

زَنَك ( ف ) صدأ . خزاز .

مُرَدَه ( ف ) بشارة

زُونَال (ج) جرنال . جريدة .

زاندارمه (ج) جندرمه . ضابطه .

ويستقى من ذلك كلمة « جنرال » التي مع كونها اجنبية تكتب بالجمع العربية حسب العادة والاستعمال وكذلك كلمة « آجنته » التي بمعنى وكيل البابورات ومانابها . ثم ان الزاى الفارسية لا توجد اصلاً في الكلمات التركية .

٧ اما الكاف فهي كما يفهم من حروف الهجاء السابق ذكرها على ثلاثة انواع مختلفة . فلذلك اعتبرناها ثلاثة احرف حسب انواعها خلافاً لبعض المؤلفين الذين يذكرون بين حروف الهجاء الكاف العربية فقط ويصبرون مجموع الحروف ٣١ حرفاً ثم يتكلمون على الكاف الفارسية والتركية . وهذه انواع الكاف :

٨ النوع الاول — الكاف العربية ولا حاجة لتعريفها وتوجد سواء في الكلمات التركية والفارسية وغيرها ولا قبل الا الحركات الخفيفة . وتلفظ اخف وأرق قليلاً مما هي عليه في العربي وتبقى على اصلها ما لم تكن في آخر كلمة تركية او في حكم تركية فتتغير حينئذ صوتهما الاصل وتلفظ ياء او واو اذا لحقهما ما يوجب تحركهما من الضمائر والادوات حسب ما سيذكر في محله .

٩ والنوع الثاني — الكاف الفارسية وتلفظ مثل لفظ الجيم في مصر او القاف في طرابلس الغرب وتوجد في الفارسي والتركي وفي بعض الكلمات الاجنبية ولا قبل الا الحركات الخفيفة ايضاً . والغالب على الظن ان تسميتها فارسية مع كثرة وجودها في التركي انما نشأت عن قصد تفريقها من الكاف التركية الآتية ذكرها .

ولها علامة في كتب الصرف تميزها عن غيرها وهي خط فوق مدتها  
الاصلية كإشاهد في رسمها بين حروف الهجاء لكن هذه الإشارة نادرة  
الاستعمال في غير تلك الكتب. ولهذا يتعسر التفريق بين الكاف الفارسية  
وغیرها . فقد اشرنا في هذا الكتاب الى انواع الكاف عند اللزوم بين  
ما توردته من الامثلة وغيرها . وهذه امثلة الكاف الفارسية :

كَرْدَنْ ( ف ) رقة . عنق

كَبَه ( ت ) حامل : جَلِي

كَجِيْذ ( ت ) تمر . ورطة

رَنَك ( ف ) لون

انكَلتره ( ج ) بلاد انكليز . انكلتره

كُوْكَرْتَه ( ج ) ظهر المركب ( تلفظ كُوْوَرْتَه )

١٠ تنبيه — هذه الكاف الفارسية توجد سواء في اوائل الكلمات  
او واسطها واولاخرها . فاذا كانت في الوسط وكان ما قبلها مضموماً تلفظ  
واواً خفيفة جداً ماثلة للياء سواء كانت هي متحركة او ساكنة نحو :

كُوْكَرْجِيْن — حَمَام تُلفظ كُوْوَرْجِيْن

كُوْكُس — صدر \* كُوْوُس

دُوْكُوْن — حرس \* دُوْوِيُون

اُوْكُوْمَتِك — الطحن . الرحي اُوْوَتَمَك

دُوْكُمْ — عقدة • دُوْيَوْمَ  
أَوْكُمْ — المدح • أَوْوَمَكْ

١١ ويفهم من هذه الامثلة انها اذا كان ما قبلها مضموماً وكانت هي مضمومة ايضاً لكن بضمة مقبوضة تلفظ ياء نحو «دوكون» و«دوكم» المار ذكرهما . ومن هذا القيل تركيب «بوكون» الذي معناه «هذا اليوم» فقد يلفظ «بوون» ببديل الكاف ياء .

١٢ واذا كانت في وسط الكلمة ايضاً وكان ما قبلها مفتوحاً تلفظ كالياء التخانية دائماً سواء كانت متحركة او ساكنة . مثل :

أَكْمَكْ — أَلْحَى تلفظ أَيْمَكْ  
أَكْرَ — إِذَا (حرف شرط) تلفظ آيْرَ  
أَكْرَ — سَرَجَ • آيْرَ  
جَكْرَ — رَمَى • جَيْرَ  
دَكْرَ — قَدَرَ • قِيَمَ • ثَمَنَ • دَيْرَ

١٣ وان كانت سائنة في آخر الكلمة وكان ما قبلها مكسوراً تلفظ ياء ايضاً الا ان هذه الياء تكاد ان لا تظهر فتكون الكاف في اللفظ كالمحذوفة . نحو :

إِيكَنْ — مَقَرَلْ تلفظ إَيْ  
جِيكَنْ — نَى • (غير مطبوخ) • جِي

وقد اصاب من سعى هذا النوع من الكاف الفارسية بالكاف الياثية رعايةً لصورة تلفظها .

١٤ والنوع الثالث — الكاف التركية وهي تلفظ كالنون ومخصوصة بالكلمات التركية . وتسمى ايضاً « صاغر كاف » اي « كاف صماء » بسبب فقدانها لصوت الكاف المعروف وكانت تلفظ قديماً غليظة من الخيشوم كما هو جاري الآن في كثير من بلاد الترك بين العوام . لكن لفظها مثل التون العادية الطف وافصح . وقد تسمى بكاف الخطاب كما سيذكر في باب الضمير . وقبل الحركات الخفيفة والثقيلة . وعلامتها في كتب القواعد ثلاث نقط فوقها كما يشاهد في رسمها بين حروف الهجاء وهذه العلامة متروكة ايضاً في غير تلك الكتب الاعداً للضرورة مثل علامة الكاف الفارسية التي مر ذكرها .

ثم ان الكاف التركية لا تكون الا في اواسط الكلمة او آخرها فلا توجد في اولها . وهذه كلمات حاوية للكاف التركية :

بَئْثُ — خال . شامة . تُلفظ بَنْ

بَيْكُزْ — لون الوجه » بِيَزْ

دَئِزْ — بحر » دَرِزْ

أَكْ — عرض » أَنْ

سَيْكَنْ — ذباب (دبان) سَيْئَكَ (الكاف الاخيرة عربية)

سَيْكِيْزْ — عصب » سِينِرْ



جَالَفٌ — جرس ناقوس • چان  
طَوَّقَتْ — الانجماد • دوغق

١٥ تنبيه — اعتاد بعض مشاهير الادباء ان يستعمل هذه الكاف التركية مكان النون في تركيب « يان يكا » الذى معناه « حُبّاً لجنب » اى « متحاذياً » وكان اللازم ان يكتب « يان يانه » على القاعدة فحذف الاديب المشار اليه الالف من « يان » الثانية و بدل نونها بكاف تركية فصار « يان يكا » . اما نحن فلا نرى لزوماً لهذا التغيير فى املاء التركيب المحكى عنه لكننا لا نرى بأساً ايضاً فى تقليده على طريق الشذوذ لآن مروجيه ادرى منا بمقتضيات القواعد والاملاء و انما ذكرناه هنا بياناً لاصله وتيمناً للفائدة .

١٦ قاعدة — اذا اتت بعد الكاف التركية الساكنة لام اصلية اى من جملة حروف الكلمة لأصلية فهذه اللام لاتنافظ فى التكلم بل تدغم بالكاف وتلفظ الكاف نوناً مفتحة مشددة وتأخذ حركة اللام . ولا بد فى هذا الادغام من ان تكون الكاف ساكنة واللام متحركة . نحو :

آكَلَامَقْ — الفهم تلفظ : آتَامَقْ

يَاكَلِشْ — غلط • يَاتِشْ

ويجوز ظهور كل من الكاف الصماء واللام فى التطق لكن الوجه الاول اى الادغام هو الغالب فى التكلم . ثم ان سبب قولنا « لام اصلية » هو ان اللام الزائدة التى تأتى بعد كاف تركية ساكنة لايجوز ادغامها بها بل يقرؤ كل منهما على حدة . نحو :

أكلى — مركبة من «اك» بمعنى «العرض» و «لى» بمعنى «ذو»  
فيكون معناها «ذو عرض» أى «مريض»

### ❦ ملاحظات على بعض الحروف العربية ❦

١٧. الهمزة توجد كثيراً في اول الكلمات التركية والفارسية وقبل في الكلمات التركية جميع الحركات . واذا كانت متحركة فتفتح ثقيلة سواء في الكلمات التركية او الفارسية والعربية يوصع عليها في الخط مدّة هكذا «آ» تميزاً لها من الهمزة الخفيفة . مثل :

آز (ت) قليل	آز (ف) حرص . طمع
آن (ف) ذاك . ذاك	آت (ت) حصان
آمين	آمر

اما في اواسط الكلمات التركية او الفارسية و اواخرها فلا توجد الهمزة اصلاً .

وتحذف الهمزة خطأ ولفظاً من اواخر الكلمات العربية مثل «شى . بقا بنا . جزاء الا ان كلمة «شى» تبقى همزتها في الخط اذا اتصل بأخرها ما يوجب تحركها من الادوات . اما في التكلم فلا تلفظ همزتها ولو كانت متحركة

واذا كانت الهمزة في آخر الكلمة وكان قبلها حرف صحيح فلا تحذف نحو «بدء . جزء . ملء» وكذلك لا تحذف اذا كانت منصوبة على التمييز او الحال نحو «إبقاء . جزاء . بناء»

١٨. والباء العربية تلفظ على اصلها دائماً في الكلمات التركية

و الفارسية . اما في الكلمات العربية فلتنظ قليلاً على اصلها و غالباً كالباء الفارسية فاستسبنا ضبط ذلك تحت قواعد بقدر الامكان حسب الـ استعمال الجاري افادة لمن يريد تحمين اللفظ عند التكلم والقراءة .  
 فنقول : ان الباء العربية تلفظ كالفارسية او قريبة منها في اربعة محلات .

اولاً — اذا كانت في آخر الكلمة خصوصاً ان كان ما قبلها احد هذه الحروف وهي :

« ا . ر . د . ذ . ح . ت . س » مثل :

كتاب . مجرب . كاتب . ادب . كاذب . محاسب . صاحب  
 وهذه القاعدة تشمل الصيغة العظيمة من الافعال التركية التي تنتهي بباء قبلها و او حسبها سيذكر في باب الفعل فان هذه الباء ايضاً تلفظ كأنها فارسية . وانما يشترط في الكلمات العربية التي آخرها باء قبلها الف لاجل ان تلفظ باؤها فارسية ان تكون كثيرة الاستعمال في لسان العامة . فان الباء تلفظ على اصلها في الكلمات العربية القليلة الاستعمال في التكلم المادي مثل :

اكتساب . انصباب . استجلاب . انجذاب . الخ  
 ثانياً — اذا كانت ساكنة بعد كاف عربية متحركة او قبلها . نحو :  
 كبريت . ابيكم

ثالثاً — اذا كانت ساكنة و بعدها حرف متحرك من هذه الحروف وهي « ت . د . هـ . ط . ح . س . ع » مثل :

مبتدى . ابطال . مبدأ . شبه . مبحوث . مستبعد . ايسم .

رابعاً — اذا كانت متحركة وقبلها تاء او طاء او حاء ساكنة . مثل :

مثبت . مطبوع . احباب . رتبة . خطبه .

ثم ان الباء العربية تلفظ كالفارسية في هاتين الكلمتين ايضاً وهما « يازار » كلمة فارسية بمعنى « السوق » تلفظ « يازار » وقد تكتب كذلك ايضاً « وليك » كلمة معروفة عربية اصلها للأجابه وتستعمل في التركي للأجابه مع الاستيضاح في مقام التعظيم وتلفظ « كئي » ببدل الباء العربية بالفارسية وحذف الكاف .

اما في الكلمات الفارسية فالباء العربية تبقى دائماً على اصلها سواء كانت في اول الكلمة او وسطها او آخرها متحركة او ساكنة . مثل

باد — ريح . تبار — نسل . آب — ماء .

١٩ والتاء المثناة تلفظ على اصلها وتستعمل الآن عوضاً عن الدال

في اوائل بعض الكلمات التركية التي كانت تكتب بالدال مع الفتحه او الكسرة الخفيفتين اذا كان بعدها باء او تاء . مثل :

دِيمَكْ — البط . الصك . تكتب الآن وتلفظ دِيمَكْ

دِيْمَكْ — الاختباط . . . دِيْمَكْ

دِرْهَمَكْ — الارتماش . الرجف . . . دِرْهَمَكْ

٢٠ وتقلب التاء دالاً اذا كانت في آخر كلمة تركية وتحركت . مثل :

دُرْتُ — اربعة دُرَّة — للاربعة

قُورْتُ — دود قُورْدَه — للدود

وكذلك تقاب دالاً في آخر المادة الاصلية من مصادر الافعال على

ماسيد كر في محله . وفي كلمة « تَيْكَنْ » التي بمعنى الشوك تكتب وتلفظ دالاً على الاصحح « دَيْكَنْ » . وفي كلمة « باروت » اى « البارود » تلفظ دالاً لكنها تكتب تاءً حسب الاستعمال الشائع .

٢١ والحاصل فان المشابهة اللفظية عظيمة بين التاء والدال في التركى حتى ان بعض الكلمات يحوز تحريرها سواء بالتاء او الدال . نحو:

سَيْد — سَيْت — سَلَّة . قرطلة

سَيْد — سَيْت — نوع معروف من الككم

شَرِيْد — شَرِيْت — شريط

وسنذكر هذه المشابهة في الكلام على الدال المهملة .

٢٢ ثم ان التاء في الكلمات التركية لا تقل غالباً الا الحركات الخفيفة الا في بعض شواذ . نحو :

أُوْتُوْرْمُق — الجُلوس — أُوْتُوْمُق — النسيان

يَتَاق — فِرَاش — يَاقُوق — الاضطجاع

فإنها تلفظ طاءً بسبب ثقلة الحركات حسبما سيدكر في بحث الحركات .

٢٣ والتاء المثلثة تلفظ في التركى كالمسين المهملة بدون ادنى فرق ولا توجد في الكلمات التركية ولا في الفارسية .

٢٤ والهاء المهملة تلفظ قريبة من الهاء ولا توجد في الكلمات التركية الاصل بل تكتب في بعضها من قبيل الغلط المشهور . نحو :

حَاوْلاَمَق — العووه — حَمَارَات — شَغِيل . عديم الكسل .

(في لغة النساء)

الا ان الانسب ان تكتب مكانها هاء هوز . وقد تكتب غلطاً مكان الحاء المعجمة سواء في الكلمات التركية او العربية والعرب لا حاجة لهم للتنبه في هذا الباب فانهم بمجرد السماع والممارسة يجتنبون الخطأ في استبدال الحاء بالحاء .

٢٥ والحاء المعجمة تلفظ قريبة من الحاء المهملة ويندر وجودها في الكلمات التركية . نحو :

خَالِي [١] — بِساط . مرقوم — خِرَجِين — شكس الاخلاق .  
مائل للزراع

خَاو — وَبَر . ( زغيره ) خَاوُلُو — منشفه . فوطه  
لَحْنَه — كُرْتَب ( ملفوف ) خِرْمِز — سارق  
وقد تكتب ايضاً في بعض الكلمات التركية الدالة على الاصوات . مثل :

خُوزَلامِق — الشخير اثناء النوم — خَشِرَ دَمَق — الخشخشه ( مثل صوت  
خبر لamac ) — خُومُوز دَمَق — الثوب الجديد )  
التكلم حين عدم الرضاء بصوت غير واضح ( البرسة ) .

٢٦ وكانت الحاء تكتب وتلفظ في واسط بعض الكلمات التركية مكان القاف . نحو :

آخْشَام — المساء يُوخْسه — وألا أُويْخُو — النوم  
يُوخْسُول — فقير . مُقَل — أُوخْشَامِق — الملائقة فعلاً  
[ ١ ] يجب تلفظ هذه الكلمة بقصر فتحة الحاء وكسرة اللام مع تقنين اللام .  
فلا تلفظ مثل كلمة « خال » العربية :

لكن هذه الحاء تكتب وتلفظ الآن قافاً فيكون املاء الكلمات  
المذكورة الصحيح هكذا :

آقسام . يوقسه . اوقو . يوقسول . اوقشامق  
اما في الفارسي فتوجد الحاء المعجمة كثيراً سواء في اوائل الكلمات  
او واسطها و اواخرها . مثل :

خُورَشِيد - شمس يُخْنَن - الطبخ خُوب - جميل  
يُنْج - عِرْق (شُرش) شاخ - غصن كبير  
٢٧ والداد المهملة توجد كثيراً في الكلمات التركية لكنها لا تقبل  
غالباً الا الحركات الخفيفة وقد قبل الثقيلة . مثل :

أودُون . - حطب دُومان - دخان  
سبق في بحث التاء المثناة ذكر استعمال التاء مكان الدال قديماً  
في بعض الكلمات التركية والآن نقول ان الدال تلفظ مثل التاء  
في هذه الكلمات :

كَاغِد [١] - وَرَق . كاغد      دَسَنِي - جَرَه . عِبَار  
دَسَرَه - مِنشار      دَسَه - رُزْمه . دَسَه

دفتر } يلفظهما العوام : قفتر . مائة  
ماده }

٢٨ وتلفظ تاء ايضاً في الافعال اذا كان قبلها حرف ساكن  
من هذه الحروف « پ . ت . ج . س . ش . ص . ط . ق . ك . »  
[١] تلفظ « كهات » بفخ الكاف العربية وتبديل التين ماء .

وذلك اذا كانت حركتها خفيفةً اما اذا كانت قبيحةً فتلفظ مفخمةً قربةً من الطاء .

٢٩ ، كذلك تلفظ تاء مفخمةً كلما كانت ساكنةً في آخر كلمة تركية وكان قبلها حركة قبيحة خصوصاً ضمة . نحو :

تُخَوِّد - تَحْص - آزْمُود - انْجَاص - بُود - فِتْخِد

إِرْغَاد - فَعَال . خدام باليومية في الابنية وماشايها أَوْد - نَار ( متروكة ) .

تنبيه - كلمة « بود » التي بين هذه الامثلة تكتب ايضاً « بوط » ، بالطاء حسبما سيوضح في بحث الطاء المهمة .

٣٠ - والذال المصحمة تلفظ في التركي مثل زاء وهوز بلا فرق ولا توجد اصلاً في الكلمات التركية اما في الفارسية فتوجد في بعض كلمات . نحو :

كُدْشَن - ماضى . قاض - بَذَر - قَابِل اوراضى ( لا تستعمل وحدها بل هي صفة مشبهة اصلها امر حاضر فتركب مع الاسماء ) .

٣١ - والراء المهمة لا توجد في اول الكلمات التركية الا نادراً جداً . نحو :

رَاسْتَق - حُطُوط - حَرَقُوص - رَجَل - نوع من الحلويات . اما في اواسط الكلمات التركية و اواخرها فتوجد وتقبل جميع الحركات .

تنبيه - من اقتضاء اللهجة القديمة في التركي ان تراد همزة في اول



كل كلمة تبدى بالراء المهملة وهذه الهمزة تأخذ حركة الراء والراء تبقى متحركة على اصلها . نحو :

ربع (ع) - ربع . تلفظ « أُرْب » بحذف العين

روم \* - روم \* « أُرُوم »

رُوبَة (ج) - البسة خارجية « أُرُوبَة »

لكن هذه اللهجة متروكة مغايرة للفصاحة وان تكن جارية عند القرويين وانما اثرنا اليها تيمناً للفائدة .

٣٢ - والراء المعجمة ينذر ايضاً وجودها في اوائل الكلمات التركية . مثل :

زُوكُورْت - مفلس . طفران زَنَكِيْن - غنى . ممول

زُوزَك - مهنار .

اما في الاواسط والاواخر فوجود وقبل جميع الحركات . الا انها تلفظ قريبة من الظاء المعجمة اذا كانت حركتها او الحركة التي قبلها ثقيلة . نحو :

زُوز - صعب آز - قليل

٣٣ والسين المهملة تلفظ في التركي على اصلها ولا تقبل الا الحركات الخفيفة لكنها قد تستعمل مكان الصاد في بعض الكلمات التي خركاتها ثقيلة . مثل :

قِسْرَاق - فرس . اثى الخيل صَاَزِمِسَاق - نوم

آقِسِرْمَق - العطس آقَسَاق - اصرج

وقد تكتب هذه الكلمات وامثالها بالصاد .  
**٣٤** والصاد المهملة تلفظ اخف قليلاً من صوتها العربي .  
 وتوجد حسب الاملاء الحاضر في اوائل الكلمات التركية او واسطها  
 و او اخرها . نحو :

صو - ماء - صُورمق - البؤال

باشمق - الطبع - الضغط - الكبس - ياص - صدأ . (خزان)  
**٣٥** والصاد المعجمة تلفظ غالباً مثل الطاء المعجمة الا في كلتي  
 « قاضى » و « مضارة » فتلفظ على اصلها بل اخف من صوتها العربي اى  
 قريبة من الدال المهملة وكذلك تبقى على اصلها في الكلمات النادرة الاستعمال  
 في اللسان التركى . ولا توجد اصلاً في الكلمات التركية ولا في الفارسية  
**٣٦** والطاء المهملة تلفظ ايضاً اخف من صوتها العربي وهى  
 في الكلمات التركية على نوعين . النوع الاول مثل الطاء العربية الا انها  
 تلفظ اخف منها كما ذكر . نحو :

طاش - حجر - طوب - مدفع - طوبراق - تراب  
 والنوع الثانى يلفظ كاللادال المفخمة قريباً من صوت الضاد ولذلك  
 سميناهما بالطاء الدالية . نحو :

طار - ضيق - طناً - عجل - طون - سروال (لباس)  
 آطه - جزيره - طوغرى - صحج - مستقيم

**٣٧** فقيه - قد اراد بعض الكتبة المتأخرين استعمال الدال  
 المهملة مكان هذا النوع من الطاء قصداً لحصول المطابقة بين اللفظ  
 والاملاء لكن في ذلك محذوراً واشكالاً وهو وقوع الالتباس والاشتباه

حينئذ بين كثير من الكلمات الختافه المعاني . فالأسماء لم اتباع الأملاء المشهور الذي يعلم بالممارسة .

ولا علامة فارقة بين نوعي الطاء المذكورين بل يُعرفان بالاستعمال . اما في هذا الكتاب فقد اشرنا عند اللزوم الى كل منهما بأن قلنا « طاء صربية » او « طاء دالية » ثم ان الطاء لا قبل الا الحركات الثقيلة .  
**٣٨** والطاء المعجمة تلفظ ايضاً اخف من لفظها العربي ولا توجد الا في الكلمات العربية ويندر جداً استعمالها في التركية فيستعملون مكانها الزاء المعجمة .

**٣٩** والعين المهملة مخصوصة بالكلمات العربية ولا وجود لها في التركي ولا في الفارسي . ولا تلفظ في التركي بصوتها المعروف بل ماثلة للهمزة او مثلها سواء كانت في اول الكلمة او في وسطها . اما اذا كانت في آخر الكلمة فتكاد ان لا تلفظ اصلاً بل يستغنى عنها باشباع الحركة التي قبلها . نحو :

ربيع . نافع . بديع . اتباع .

٤ . وتستعمل العين غلطاً مشهوراً في مثل الكلمات الآتية :

عَرَبِيَّة - كَرُوسِه - عَلَو - لَهَب - عَثَرِي - ثَوْب (رُبُون)  
 (عُمَاز)

والأصح ان تكتب « آرابه . آلو [١] . انتاري » حسب النطق فأن هذه الكلمات ليست عربية . ومن هذا القيل استعمال العين في الكلمات الأجنبية فلا وحه ولا لزوم لتجويزه بل يلزم كتبها بالهمزة . نحو :

[١] كلمة فارسية اصلها « آلو » لكنها تلفظ في التركي بقصر فتحة اللام فتحذف الالف التي بعدها .

عَلِكْسَانْدَرْ - اسكندر صوابها : آلْكَسَانْدَرْ

عَنْتِيْقَه - أثر قديم \* آَنْتِيْقَه

٤١ والعين المعجمة تلفظ شبيهة بلفظ الجيم في مصر والقاف  
في طرابلس الغرب وتستعمل لتدل على هذا الصوت أيضاً في الكلمات  
الأجنبية . نحو :

غَرَّان دوق - لقب كبير يعطى لا كبر أبناء الملوك

غَارِبِيَّالْدِي - اسم احد مشاهير الطليان

قُونُونُو - قطعة في دواخل افريقيا .

ثم انها توجد في الكلمات التركية والفارسية . وفي التركي لا تقبل الا  
الحركات الثقيلة ويندر جداً وجودها في اوائل الكلمات كما انها تكاد  
ان لا تلفظ اذا كانت ساكنة ويظهر صوتها قليلاً اذا كانت متحركة  
في واسط الكلمات . مثل :

صُوغُوق - بَرْد . بارد ( تكون اسماً وصفة )

صَاغْمُق - الْحَلْبُ اوينون - مناسب . موافق . ملائم

طَارْغِين [١] زعلان . غضبان . ( حرجان )

صَالْفِين - هاجم . وافد . مستولى (وتكون صفة للأمراض الوافدة)

صَاغ - حَي . يمين . ايمن باغ - كَرَم

طاغ - جبل آغ - شبكة

[١] الطاء دالية راجع رقم ٣٧.

٤٢ وتلفظ قافاً في كلمة «عُروش» بمعنى «قرش» أو «عرش» وعلى كل حال فإن اتقان تلفظها يكون بالسماح.

٤٣ والفاء لا توجد في اوائل الكلمات التركيبية الا في بعض الكلمات الدالة على الاصوات والحركات. نحو:

فِرْلَامَق - القيام والمبادرة بسرعة . الهروب بسرعة .  
الطيران . الانتثار .

فِسْلِدَامَق - الوشوشة .

فَارْقَارَه - خفيف المشرب .

فِرْلِدَامَق - آله من لعب الاطفال يُدَوِّرُونَهَا قَبْلَ تَدْوِيرِهَا بِنَفْسِهَا .

فِقِرْدَامَق - ابتداء الفليان في الماء وغيره . (البقعة) .  
وقبل جميع الحركات ثم انها توجد في الفارسي سواء في اوائل  
الكلمات او اواسطها واولاها نحو:

فَرْمَان - امر (فرمان)

أَقْتَادَن - الوقوع . السقوط

بَاقَن - النسيج

بَرَف - الثلج

٤٤ والقاف تلفظ اخف والطف من صوتها العربي وتوجد  
في سائر جهات الكلمة ولا قبل الا الحركات الثقيلة . وتقلب غيناً اذا  
كانت ساكنة في آخر كلمة تركية ولزم تحريكها حسبما سيوضح في  
باب الاسم وغيره .

٤٥ واللام لا توجد في اول الكلمات التركيبية بل توجد في الاواسط والواخر وقبل جميع الحركات فتكون على نوعين في الكلمات التركيبية خفيفة وثقيلة فالحقيفة مثل لام «الله» وانثقل مثل لام «والله» ولذلك تلفظ خفيفة مع الحركات الخفيفة وثقيلة مع الثقيلة. مثال الحقيفة:

أل - يد - بل - خصر

ومثال الثقيلة: آل - احمر (عكرى) بال - غسل

٤٦ تنبيه - في الكلمات العربية الكثيرة الاستعمال في التركي بين العوام تلفظ اللام مفخمة اذا كان قبلها او بعدها حركة ثقيلة نحو: بقال . عرضحال . بطال .

٤٧ والواو تلفظ على اصلها ويقل وجودها حرفاً اصلياً في الكلمات التركية . وتلفظ بغاية الرقة اذا كانت حركتها خفيفة . نحو: أوت - نعم - دوه - بجل أو - بيت - دار . (حوش) كما انها تلفظ ثقيلة مع الحركات الثقيلة . نحو:

أو - صيد (صيد) طاوشان - أرنب

طاووق - دجاج طاو - صوفان

ثم انها تكون علامة للضمه فتعبر حرف املاء كما سيذكر قريباً .

٤٨ قائدة - كلمة «نوبت» التي اصلها عربي «نوبة» بمعنى «مرة» دفعة . دور ، تلفظ «نوبت» بضم النون ضمة خفيفة فتكون الواو كحرف املاء مع كونها حرفاً اصلياً .

## ❦ البحث الثاني - في الحركات ❦

٤٩. الحركات الاصلية في اللسان التركي ثلاثة وهي الفتحة والكسرة والضمة واسماؤها بالتركية « أُوسْتُون » و« اُسْتَرَه » و« اُوْزُو » .

٥٠. الادغام والتونين - لا وجود للتشديد اى الادغام في التركي فاذا تكرر حرف في كلمة يكتب مكرراً ايضاً نحو :

اللى - خسون - يلى - ظامر - معلوم .  
والتونين لا يوجد ايضاً في الكلمات التركية .

٥١. الحركات الاصلية المذكورة لها اقسام وانواع . فالفَتْحة والكسرة كلاهما على قسمين « خفيفة » و« ثقيلة » فالخفيفة مثل :

الْك - غربال دقيق ( منخل ) . دَنَّةٌ مَك - النجربة  
مَرَه - فتر - بَرَه - رَضَه ( اثر اللطمة او الضرب في الجسم ) .  
والثَقِيْلَةُ نحو : طَبَّاق - آنية معروفة غير معدنية ( صحن سونية )  
بَشَاق - سَبَلَة - صَحَّان - رِبَن

٥٢. تَبِيَه - كلما حركت الهمزة بالفتحة الثقيلة وضعت عليها علامة المد هذه ( - ) نحو :

آغَاج - شَجَرَة - آيَاق - رِجْل - آتُون - ذَهَب  
الا ان هذه الهمزة الثقيلة التركيبية لا تَقْرَأُ بمدودة كالهَمْزَة الممدودة العربية بل تلفظ مقصورة فيجب الابتاء لذلك .

٥٣. والكسرة الخفيفة مثل :

إِبْ - جَلْ إِبْلِكْ خِطْ  
 إِكْنْدَى - وقت العصر إِيلِشِيك - علاقة. حرقلة. أشكال .  
 والثِقيلة . مثل : قَرِيْق - مكسور قِيَز - بَرِيَّة . باديه  
 يِبْل - عام . سَنَة إِيلِيْق - قَاتِر ( بن البارِد والحامِي )  
 تَنِيَه - كَلَامٌ مَحْرُكٌ الهمزة بِمَحْرَكَةٍ ثَقِيلَةٍ تَلْفِظُ مَفْعُومَةً كَمَا فِي كَلِمَةِ  
 « إِيلِيْق » الْمَذْكُورَةِ سِوَاهُ كَانَتْ حَرَكَتُهَا كَسْرَةً أَوْ غَيْرَهَا وَكَذَلِكَ  
 سَائِرُ الْحُرُوفِ .

٥٤ والضمة أيضاً على قسمين خفيفة وثقيلة إلا أن كل قسم  
 منها على نوعين « مبسوطة » و « مقبوضة » فتكون الضمات في اللسان  
 التركي أربعة ومجموع أنواع الحركات ثمانية .

فالضمة الخفيفة تلفظ بخفة من قرب الشفتين والثقيلة بقوة . ولا بد  
 من ضم الشفتين لإظهار الضمة فإذا ضُمنا قليلاً كانت مبسوطة وكثيراً  
 مقبوضة . ومع ذلك لا بد للطالب أن يتعلم كيفية تلفظ هذه الضمات  
 بالسمع . وهذه أمثاتها .

الضمة الثقيلة :

الضمة الخفيفة :

اوق - سهم

اوڭ - آنام

طوق - شيما

سوز - كلام

اوزون - طويل

دوز - مستوي

طوز - ماحج

بوز - وجه

٥٥ وهناك نوع آخر للضمة وهي ضمة ثقيلة مقبوضة مائلة قليلاً



للكسرة الثقيلة توجد نادراً في آخر بعض كلمات وعلامتها في الأملاء  
الحاضر تارة واو وتارة ياء نحو:

قَبُو - باب آو - دُب - يابي - بناء

والأنسب اعتبارها كسرة ثقيلة مفتحة تبعاً لصورة تلفظها وإنما  
ذكرناها للتنبيه.

٥٦ قاعدة مهمة - كل الكلمات التركيبية لا بد من أن تكون  
حركاتها متشابهة من حيث الحقة والثقل فقط. سواء كانت هذه  
الحركات من أصل الكلمة أو في ما يلحق بها من الأدوات والضمائر  
حسبما سيوضح في محله. فإن كانت أول حركة في الكلمة خفيفة لا بد  
من أن تكون الحركات التي بعدها خفيفة أيضاً والعكس بالعكس كما  
يفهم من جميع الأمثلة التي ذكرت إلى الآن. ويستثنى من ذلك كلمات  
قليلة أكثرها ليست بتركيبة الأصل بل صارت في حكم تركيبة. مثل:

كَيِّمُونَ - كَمُون. لَيْمُونَ - لَيْم. لَيْمُونَ. أَيْمَنُ - التصديق.

الْأَيْمَانُ

الْمَأْ - قَحاح

فإن هذه الكلمات تبدئ بحركات خفيفة يتبعها حركات ثقيلة.  
ومن هذا القليل كلمة «قهوه» التي مع كونها تبدئ بحركة ثقيلة تلفظ  
فتحة الواو فيها خفيفة جداً بخلاف ما في العربي. وهذه القاعدة  
مخصوصة بالكلمات التركيبية.

٥٧ تنبيه - ومن الحركات التركيبية حركة دقيقة أخرى وهي

فتحة خفيفة مائلة للكسرة [مثل فتحة القلب في التجويد] وتكتب

بعدها باء علامة لها مثل الكسرة وهي قليلة ولا تكون الا في اول الكلمة. نحو :

ذِمَّكَ - القول آتَمَكَ - العمل. الفعل وَيرمك - الإعطا  
 كَيُوشِمَكَ - الارحَاء - ذَيُورَمَكَ - القلب (قلب شئ)  
 قَامَ او مَرَكُوزَ

ومن هذا القيل ان كل فتحة خفيفة بعدها كاف يائية تكون مائلة  
 للكسرة والكاف اليائية المذكورة تلفظ ياء دائماً سواء كانت متحركة  
 او ساكنة. نحو :

اَكَّه -- مَبَرَد اَكْرَى -- اَعْوَج ذَكْرَمَى -- مَدَوَّر  
 يَكْرَلَى -- ذَوْقِيَّة. مَثْن

حتى ان كلمة «ذَكَل» التي بمعنى «ليس» قد تلفظ بكسر الدال  
 والكاف. [ فلا يجوز والحالة هذه ان تلفظ الفتحات المذكورة كأنها  
 فتحات عربية عادية بل يجب الانتباه الى تانيقها وترقيقها حسبما ذكر ]

### البحث الثالث - في حروف الاملاء التركية

٥٨ حروف الاملاء في التركي اربعة: الألف والواو والهاء والياء.  
 وهاك تفصيل كل منها :

فالألف تكون علامة للفتحة الثبيلة غالباً. مثل :

باش - رأس. صاج - شعر. صَبَان - محرات

وقد تكون علامة للفتحة الخفيفة في بعض صيغ الافعال على ما سيأتى في محله . وذلك انما هو بمقتضى العادة والاستعمال .

**٥٩** والواو تكون علامة لجميع انواع الضمة ولذلك يصعب تفريقها عن بعضها وقد وُضعت لها في بعض كتب الصرف علامات لكنها لم تنعم . فلذلك قد استسبنا تصریح نوع الضمة في الكلمات التي نوردها بين الامثلة في هذا الكتاب .

**٦٠** والهاء تكون علامة للفتحة الخفيفة غالباً وقد تدل على الثقلية . مثال الخفيفة :

أَبَه - قابله - بَرَّهْكَ - التزین - سَبَّرَه - خُضِرَه

ومثال الثقلية : قَرَّه - بَرَّه اسود (تكون اسماً وصفة) بُوَّوه - عُشَّه وكان الأنسب استعمال الألف دائماً مكان الهاء في الفتحاح الثقلية الا ان من الضروري اتباع الاملاء المشهور لدفع الالتباس . ومع ذلك فقد اخذ مشاهير الكتبة في مراعاة هذه القاعدة كما يشاهد في آثارهم .

**٦١** اما الياء فتكون علامة للكسرة خفيفة كانت او ثقلية . مثال الخفيفة :

أَپَلِيكَ - مَخ . نَحَّاع . أَمِيكَ - حُرِف (حرف الديك) ومثال الثقلية :

إِشِيق - ضوؤه نور صَبْرِيْق - عمود . عصا كيرة . هراوة **٦٢** تنبيه - اذا تكررت حركة متتابعة من جنس واحد في كلمة تركية فيموجب الاستعمال الغالب لا يتكرر حرف الاملاء في

الحركتين بل يحذف من الأولى ويكتفى به في الثانية او بالعكس . مثال  
حذفه من الأولى (وهو الغالب) :

طَراق - مشط طَرامق التمشيط صَمان - تَبَن بُيُوك [١] - كِير  
سُيُورَك [٢] مَكْنَه سُيُورَمَك - الكَنس بِشِيرَمَك - الطَبخ  
صُوغُوق [٣] - بَزْد - بارد .

فكان اللازم لو اثبتت حروف الاملاء كلها في هذه الكلمات ان  
تكتب هكذا « طاراق . طارامق . صامان . بويوك . الخ » لكن  
كتبها على الصورة الأولى هو المستعمل .

ومثال حذف الحركة الثانية والاكتفاء بالأولى (وهو القليل) :

كُوجُوك [٤] - صَغِير - صَغِير - بَقَر طُيُوق [٥] كَب  
الا ان هذا الحذف غير مقبول فالأنسب ان تكتب هذه الكلمات  
الاخيرة « كوجوك . صغير . صغير . طويوق » وكذلك امثالها .

٦٣ في الاملاء القديم كانت تحذف حروف الاملاء بالكلية من  
بعض الكلمات التركية نحو :

طُتُوق [٦] - تَراب مُضَلُوق [٧] - حَفِيَة

الا ان هذا الحذف ايضاً غير جائز الآن فلا بد من اثبات حروف  
الاملاء فيجب تحرير هاتين الكلمتين هكذا « طويراق . موصلق » .

[١] ضمة الباء والياء خفيفتان مقبوضتان [٢] الضمان خفيفتان مقبوضتان  
[٣] ضمة الصاد مبسوطة والعين مقبوضة وكتاها ثقيلتان .  
[٤] على وزن بيوك [٥] على وزن صوغوق [٦] الطاء عربية وضمها  
مبسوطة [٧] ضمة المم والصاد وكتاها ثقيلتان مقبوضتان .

٦٤ ويستثنى من ذلك كلمة «صكره» [١] فاتها لم تزل تكتب على هذا الشكل بحذف الواو بعد الصاد وان يكن بعض الكتبة المتأخرين يرجعون تحريرها بالواو وقد يبدلون الهاء الرسمية التي في آخرها بالفاء تبعاً لتقل فتحة الراء فيكتبونها نارة «صوكره» ونارة «صوكره» أما نحن فمع اعتراقنا بكون هذا الاء الجديد اوفق للقاعدة لا نرى لزوماً لتبديل شكل هذه الكلمة القديم المألوف لما في شكلها الجديد من امكان الاكتساب فضلاً عن الهجعة. وعلى كل حال فمن المحال وضع ضوابط عامة للملاء برأى واحدٍ او آراء متفرقة وانما قصدنا اراءة احواله على ما هي عليه.

٦٥ — تبيينهم — من المعلوم ان الالف والواو والياء يعبر عنها في العربي بحروف العلة او حروف المد. اما في التركي فالأنسب تسميتها بحروف الأملاء حسبما تقدم لأنها تستعمل اظهاراً للحركات فقط كما انها لا تمد حركات الحروف بقدر ما تمدها في العربي (الاف في الشعر نادراً لضرورة الوزن) فإذا قلنا مثلاً «عاقل. كريم. ممنون» يلزمنا ان نمد العين والراء والنون اشباعاً لحركاتها. بخلاف التركي فإن كل حركاته قصيرة لا جواز لمدها. مثل:

جَاقِل - حِصَا - كَلِم - بِساط - سِجَادَة (مَرْقُوم)  
أَوْقُو [٢] - نَوْم - سَرِين - يَارْد قَلِيلًا (في الهواء والاماكن)  
فإن حركاتها اقصر جداً من الحركات الممدودة العربية فلا يجوز

[١] يضم الصاد ثقلية وبسطة ويكون الكاف التركية.

[٢] ضمة الهمزة واثنان مثيلتان مقبوضتان.

مثلاً ان قرأ كلمة « جاقِل » على وزن « عاقل » او « سرين » على وزن « متين » إلخ . حتى ان كلمة « حصير » المشتركة في التركي والعربي لا تلفظ في التركي كما في العربي بل « حَصِير » بكسر الصاد فقط تبقى الياء حرف املاء علامة لكسرة الصاد . وقس على ذلك .

اما الكلمات العربية فتألف حركاتها على اصلها من حيث المد والقصر الا ما كان منها كثيراً الاستعمال في لسان العوام فقد يحرفونه قليلاً ويوفقون لفظه على القواعد التركية وذلك نادر .

٦٦ وما يجب الانتباه اليه ايضاً ان الفتحات الممدودة التي في الكلمات العربية نحو « سائل . ارسال . داخل . ايماء . ابا . امتاع . إلخ » نقرأ كلها مفتحة مثل فتحة القاف والطاء في « قال » و « طال » ولا تألف كما في العربي وذلك لأن قوة الفتحة متوقفة على ثقلها في التركي ولكون الألف علامة للفتحة الثقيلة .



❦ البحث الرابع — في ملاحظات على الحروف ❦

❦ والحركات الفارسية ❦

٦٧ الحروف المستعملة في الفارسي هي عين الحروف المستعملة في التركي سوى الكاف التركية حسباً مر ذكره . والحركات الفارسية كالحركات العربية اى عبارة عن الفتحة والكسرة والضمة ولا اعتبار فيها للثقة والثقل كما في التركي الا ان الضمة فقط على نوعين « مقبوضة »

و «مبسوطة» فالمقبوضة وهى الغالبة مثل الضمة العربية. وتكون اما قصيرة او ممدودة. مثال القصيرة:

مُرْغ - طير دُرْذ - سارق تُرْش - حامض (قارص)  
والممدودة يزداد بعدها واو اشباعاً لها نحو:

حُوب - جميل بُوئى - رائحة دُرُوغ - كذب  
والضمة المبسوطة نادرة ولا تكون الا ممدودة. نحو:

دُوْشت - محب زور - صعوبة. أَشْكال. قوة  
خُوش - طيب جُوبان - راعى

وكذلك الفتحة والكسرة تكونان مقصورتين او ممدودتين. نحو:

سَر - رأس دَر - باب دام - فح (طبيعة)

آرام - مكث. سكون سِرْشك - دمع سِم - فضة (فجرة)  
الا ان التراك قد يلفظون الضمة المقبوضة الفارسية خفيفة اذا  
كانت على الحروف التى لا تقبل عندهم الا الحركات الخفيفة. نحو:

تُو - انت (ضمير مفرد المخاطب) سُو - صوب. جهة

كُوشه - زاوية. ركن كُشاده - مفتوح

مُژده .. بشاره مُحَن - كلام. كلمة

٦٨ حروف الاملاء الفارسية عين التركية وهى «ا. و. ه. ي»

لكنها لا تستعمل الا فى الحركات الممدودة حسبما ذكر. ثم ان الهاء  
مخصوصة بالفتحات الخفيفة القصيرة التى فى آخر الكلمة فلا تستعمل  
فى واسطها ولا تدل على الفتحات الثقيلة وتسمى بالهاء الرسمية.

وبما ان املاء اللسان الفارسى مضبوط من القديم فلا يجوز تبديل مواضع حروف الاملاء الفارسية او حذفها واثباتها مثل ما فى التركى الذى لم يضبط املاؤه بعد بصورة قطعية .

**٦٩** حركة الحاء الفارسية — الحاء فى الفارسى لها اهمية مخصوصة من حيث تلفظها فتكون دون غيرها من الحروف تارة خفيفة وتارة ثقيلة اى مفخمة وذلك فى حالتى الفتح والكسر فقط . فتى كانت مفتوحة او مكسورة على العادة بحركة ممدودة يزداد بعدها الف او ياء فقط على القاعدة المعروفة . واذا كانت فتحها او كسرتها ممدودة لكن مع التفخيم يزداد قبل الالف او الياء او املائية لتبين فخامة الحركة وهذه الواو لا تقرأ بنفسها بل تجعل الفتحة او الكسرة ماثلة للضممة . كما يفهم من الامثلة الآتية :

حاء مفتوحة بفتحة ممدودة اعتيادية : خاء مفتوحة بفتحة ممدودة مفخمة :

خَاز - شوك خَوَاز - حقير خَوَاب - نوم

خَانَة - بيت . دار . حوش خَوَان - مائدة خَوَاهَر - اخت

حاء مكسورة ممدودة اعتيادية : خاء مكسورة ممدودة مفخمة :

خِيرَد - يقوم (مضارع) خَوِش - نفس (ضمير مبهم)

هذا وان زيادة الايضاح فى بحث الحروف والحركات الفارسية من متعلقات الكتب المختصة باللسان الفارسى فلم نر لزوماً لبيان اكثر مما ذكرنا .





## ❦ البحث الخامس ❦

(في ملاحظات على الحروف والاشارات الاجنبية المستعملة في التركي)

٧٠ ذكرنا في مقدمة الكتاب ان اللسان العثماني يحتوي على كثير من اللغات الاجنبية غير العربية والفارسية . فحروفه وحركاته كافية لتطق بهذه الكلمات الاحرف « ٧ » الا فرنجي الذي يلفظ كأنه فاء ممزوجة بواو فيلفظه الا تراك غالباً مثل الواو لكن مع فاية الرقة ويكتبونه تارة واواً واحدة واخرى واوين . [ وقد اصطلح اكثر كتبة العرب ان يكتبوا هذا الحرف هكذا « ش » فاء فوقها ثلاث نقط ] وهاك بعض كلمات اجنبية حاوية لهذا الحرف :

وَإِبْر [١] - بابور . باخرة . وَاعُون [٢] - كروسة سكة الحديد (غير بابورها)  
رَهْ وَوُلُور [٣] غديرة (طباخه . فرد) معروفة عديدة الطلاقات .  
أَوْفَات [٤] وكيل دعاوى محامى . (آفوكاتو) .

## ❦ الاشارات او اصول التقييط ❦

٧١ من جملة الاصلاحات الواقعة على اللسان التركي منذ سنين قليلة اعتياد استعمال بعض اشارات اجنبية في الكتابة وخصوصاً  
[١] ضمة الباء الفارسية ثقيلة مبسوطة [٢] ضمة الذين ثقيلة مبسوطة [٣] و [٤] ضمة الواو الاولى وهي القائمة مقام الفاء الاجنبية ثقيلة مبسوطة في الكلمتين .

في المطبوعات لا تخلو من الفائدة . واخذ استعمالها في التعميم شيئاً فشيئاً  
فذكرها أهمها اِكْلاً للفائدة وهى هذه :

. : ، ! ؟ ، ( ) — . . . . [٥] . . . .

٧٢ فالاشارة الاولى وهى نقطة واحدة توضع فى آخر الجملة  
فى الطبع والخط علاوة لانها . وشارة التطقين فوق بعضها تستعمل  
للإيضاح بين جملتين مربوطتين من حيث المعنى ببعضهما وتدل على ان  
مابعدا يفسر ويوضح ما قبلها . كما يفهم من صورة استعمالنا لها فى  
هذا الكتاب .

٧٣ وهذه ، العلامة تستعمل غالباً فى الطبع وادراً فى الكتابة  
الخصوصية عند من ألفها وتدل على تفريق اقسام الجملة عن بعضها وهى  
فى الاسنة الاجنبية ضرورية الاستعمال بخلاف التركى فان لزومها فيه  
قليل جداً كما هو معلوم عند اهل الوقوف . ثم انها قد تقوم مقام واو  
العطف عند تكررها بين المفردات او الجمل القصيرة المعطوفة بعضها  
على بعض . واسمها بالفرنساوية « ويركول » بكسر الواو الفائية الاجنبية  
التي ذكرت قريباً ( رقم ٧٠ ) اما فى التركى فتسمى غالباً بهذا الاسم وقد  
يقال لها « فاصلة » او « سكتة » .

٧٤ وهذه ! العلامة تأتى لسان مختلفه وهى النداء والتثنيه  
والتأسف والتعجب والتوبيخ والنشاط والرجاء والغضب وماشابه ذلك  
وقد تكرر عندما يراد تزييد شدة المعنى . ومحلها آخر الكلام او عقب  
الكلمة المقصود اظهار الحسيات المذكورة عليها .

٧٥ وهذه ؟ علامة الاستفهام ومحلها مثل العلامة السابقة .

الا ان استعمالها قليل اللزوم في التركي لوجود اداة مخصوصة للاستفهام كما سيذكر في محله .

٧٦ وهذه « الاشارة تحيط بالكلمة او الجملة المراد لفظها بالذات او التي هي في مقام مقول القول وتستعمل كثيراً في الخط و لطبع اللزومها وقد رسم هكذا » ايضاً . ويستعمل نصفها فقط بمعنى كلمة « ايضاً » لقصد عدم التكرار فيكون اما واحداً او متعدداً بقدر اللزوم . نحو :

نِيلَ ( ت ) - عام . سنة . حول . ماه ( ف ) - شهر . قمر  
سَالَ ( ف ) - « « « « آتَى ( ت ) - « « «

وليس لهذه العلامة اسم متفق عليه تكن الانسب تسميتها « طرناق » بكسر الطاء العربية وسكون الراء المهلة وهي كلمة تركية بمعنى « ظفر » يضم الظاء وفي الحقيقة انها مشابهة للقلاطين وقد سماها البعض « قلاطين » ايضاً . ويبقى ان تسمى بالاشارة « التخصيصية » .

٧٧ وهذه ( ) الاشارة تسمى بالمعترضة وتحيط الكلام الذي في مقام الاعتراض او الاستدراك ولا يتعاق صريحاً بالعبارة وقد تستعمل مكان الاشارة التخصيصية لكن هذا غير مناسب .

٧٨ وهذه — الاشارة وهي خط واحد علامة للربط والوصل فتستعمل بين اجزاء الكلمة اذا لزم تقسيمها في الطبع في اواخر السطور . ويؤتى بها ايضاً بين كلمتين او اكثر دالة على مسمى واحد نحو « آوستر يا — هنكاري ا » وهذا نادر . وتستعمل ايضاً في اوائل المحاورات

والاسئلة والاجوبة للتفريق بين كلام المتكلم والمخاطب . وقد تقوم مقام الاشارة المعترضة ( رقم ٧٧ ) .

٧٩ اما النقط . . . . . فتستعمل في مقام كلام محذوف مسكوت عنه لقصد . ولا تكون اقل من ثلاثة . وقد تستعمل للوصل بين كلامين او عديدين أو بين ارقام وشرحها في الجداول وغيرها وقد سماها البعض بالنقط المرسلة .

٨٠ واما اشارة النجمة بين قوسين [ . ] او وحدها فتوضع بين العبارة دلالة على وجود شرح او علاوة في حاشية الصحيفة او اسفلها وتوضع ايضاً في اول ذلك الشرح بياناً لمرجه . وقد يوضع مكان النجمة بين القوسين رقم او ارقام كما هو مستعمل في هذا الكتاب .  
ثم انها تعدد فتوضع اثنتين او ثلاثاً بلا قوسين وتكون حينئذ في مقام كلمة محذوفة لسبب ما كالتقط المار ذكرها ( رقم ٧٩ ) .

تنبيه — استعمال النجمة او النجمات المار ذكرها مخصوص بالمطبوعات فلا تستعمل في الخط عادة لما في رسمها من الكلفة .

تم المدخل



## ❦ الباب الاول - في الاسم ❦

٨١ التذكير والتأنيث - لا اعتبار في التركي [ولا في الفارسي]  
للتذكير والتأنيث . فإذا لزم التصريح عن انسان او حيوان بكونه ذكرًا  
او اُنْثى يوردون كلمة تدل على ذلك . وكما ذكرت كلمة تركية تدل على  
انسان او حيوان وكانت مجردة فهم ان المقصود منها هو الذكر لا الانْثى  
مالم يقع التصريح بالانْثى . نحو :

آشچی - طباخ - تَزِي - خِياط - خَوَاجَه [١] - معلم  
» قَادِن [٢] - طباخة » قَادِن - خِياطه » قَادِن - مَعْلَة  
دَوَه - جَل - مَرَكَب - حَار  
دِشِي [٣] » نَاقَة - دِشِي » - حَارَة

اما اسماء الجمادات فلا اعتبار فيها للتذكير والتأنيث أصلاً . وهذا  
من جملة اسباب سهولة اللسان العثماني .

## ❦ التعريف والتنكير ❦

٨٢ لوجود حرف التعريف ايضاً في التركي [ولا في الفارسي]

[١] هذه الكلمة فارسية وقد سبق الكلام على كيفية تلفظها بالفارسي في مدخل  
الكتاب ( رقم ٦٩ ) ومعناها الفارسي « سيد ، معلم ، امير » اما في التركي  
فتستعمل في التكلم بمعنى « معلم » او « شيخ فقيه » وتلفظ بضم الحاء ضمة ثقيلة  
مبسوطة . واما في الشعرو في الانشاء العالي فتستعمل بمعانيها الفارسية وتلفظ على اصلها  
[٢] قَادِن بكسر الدال المفتحة كلمة تركية محرفة من « خاتون » وتستعمل  
بمعنى « امرأة » لكن مع بعض تعظيم .  
[٣] بكسر الدال والشين الخفيفتين بمعنى « اُنْثى »

فكل اسم معرف يكون على حاله الأصلية أى مجرداً وإذا أريد تنكيره فيزاد عليه كلمة «بر» بكسر الباء وهى فى الأصل اسم عدد بمعنى «واحد» فتدل على تنكيره وتقوم مقام تنوين التكثير فى العربى ولا تقيد حينئذ معنى العدد. نحو:

آدم كلدى — جاء الرجل بر آدم كلدى — جاء رجل  
ثم ان للتكثير قواعد اخرى فى حال الاضافة والمفعولية تذكر فى محلاتها.

### ❦ صيغة الثنية والجمع ❦

٨٣ لا وجود أيضاً للثنية فى التركى والفارسى فكل ما تجاوز المفرد أى الواحد بعد جمعاً وإذا لزم التصريح عن الاسم بكونه مثنى يزداد قبله اسم العدد. نحو:

آت — حصان قسراق — فرس  
إيكى — حصانان إيكى — قرسان

أما الكلمات العربية التى تستعمل فى الكتابة التركية على صيغة الثنية من المذكر والمؤنث فتكون غالباً فى حالة النصب أو الجر أى بالياء. وأكثر استعمالها فى مقام الصفة والموصوف على القاعدة الفارسية حسبما سيذكر فى باب النعت وذلك مخصوص بالكتابة فلا يستعمل فى التكلم الاعتيادى ومثاله:

طرفين متعاقدين . جيهتين مذكورتين . ناحيتين . مادتين . الخ  
٨٤ أداة الجمع فى التركى واحدة فقط وهى لفظ «لر» لام مفتوحة

بعدها راء ساكنة وتزاد في آخر الاسم او الفعل وغيرها وتقرؤ حفيفة  
اذا كانت الحركة التي قبلها [ اى الحركة الاخيرة من الكلمة المراد  
جمعها ] خفيفة كما تقرؤ ثقيلة مع فتح اللام اذا كانت الحركة التي قبلها  
ثقيلة . نحو :

ال - يد يؤن [ ١ ] طريق قُويو [ ٢ ] - يثر

المر - أيدي يولر - طرق قورولر - آبار

ثم ان قاعدة الخفة والثقلة هذه في الحركات عمومية مطردة في  
جميع الأدوات والضمائر التي تلحق او اخر الكلم كما ذكر في المدخل  
( رقم ٥٦ ) .

**٨٥** وكثيراً ما تستعمل كلمات عربية بين العبارات التركية على  
صيغة الجمع حسب الاقتضا من الاسماء والصفات والمصادر واسم الفاعل  
والمفعول واسماء الزمان والمكان وغيرها وهذا يكون غالباً في الكتابة .

**٨٦** وقد تجمع بعض كلمات تركية على القاعدة العربية من قيل  
الغلط المشهور . الا ان ذلك نادر لا يهتاس عليه نحو : « چقتلكات »  
جمع « چقتلك » بكسر الجيم الفارسية واللام وسكون غيرها ومعناها  
« ارض واسعة معدة للحرث والزرع والرعى فيها ما يلزمها من الايكة  
والحيوانات » ونحو « سبزوات » جمع « سبزه » وهى كلمة فارسية بمعنى  
« خضرة » من « سبز » بفتح السين وسكون الباء اى « اخضر » فيكون  
معنى « سبزوات » خُضر . ونحو « فرامين » جمع « فرمان » وهى كلمة

[ ١ ] ضمة الياء ثقيلة مبسوطة [ ٢ ] الضتان ثقيلتان مقبوضتان .

فارسية ايضاً ومعناها لغة « امر » واصطلاحاً « امر سلطاني » مكتوب على شكل معروف .

واما صيغ الافعال العربية فلا تستعمل اصلاً .

### ❦ اداة الجمع الفارسية ❦

**٨٧** اداة الجمع الفارسية تستعمل في اللسان التركي لكنها كسائر الادوات الفارسية مخصوصة بالالفاظ الفارسية او العربية ولا تستعمل في الكلمات التركية .

**٨٨** وهي على قسمين احدهما لفظ « آن » الف ممدودة بعدها نون ساكنة . وهذه العلامة كثيرة الاستعمال في الكلمات العربية او الفارسية . وهي في الاصل مخصوصة بذوى الارواح والنشو والنمو [ اى الانسان والحيوان والنبات ] وتزاد بدون ادنى تغيير في آخر الأسم المراد جمعه اذا كان آخره حرفاً صحيحاً . نحو :

مَرْد - رَجُل - مُرْغ - طير - دِرْخْت - شجرة - عارف  
مردان - رجال - مرغان - طيور - درختان - اشجار - عارفان

**٨٩** اما اذا كان آخر الكلمة المراد جمعها حرف املاء فيه ثلاث قواعد . الاولى : اذا كان حرف الاملاء واو أو الفأ فتزاد قبل علامة الجمع المذكورة بـاء نحو :

كَدَا - فقير      آهَوُ - غزال  
كدايان - فقراء      آهويان - غزالان



والقاعدة الثانية -- ان كان حرف الاملاء ياءً فبقى الياء وقرأ  
مفتوحةً . نحو :

قاضي — قاضيان      غازي — غازيان

والثالثة — اذا كان ذلك الحرف هاءً رسميةً فتبدل بكاف  
فارسية نحو :

بَنَدَه — عِيد      زَنَدَه — حَتَّى

بَنَدَكَان — عِيد      زَنَدَكَان — أَخِيَاء

٩٠ وقد تستعمل علامة الجمع هذه وهي الالف والتون حتى  
في الجملادات وذلك في بعض الفاظ قليلة سماعية .

٩١ والقسم الثاني من علامة الجمع الفارسية هو لفظ «هـاء هاء»  
والف . وهذه العلامة مخصوصة بالجملادات الا ان الكلمات التي تجمع  
بها نادرة الاستعمال في التركي وانما ذكرناها لتيسر الفائدة . ومثالها :

سَنَكْ — شَجَر      سَال — سَنَه      مَجْلِس — سَاحِل

سَنَكْهَا — حِجَارَة      سَالْهَا — سَنِين      مَجْلِسْهَا — سَاحِلْهَا

وقد تستعمل ايضاً في غير الجملادات .

٩٢ قاعدة — اذا كانت الكلمة الفارسية المراد جمعها بلفظ  
«هـاء» المذكور منتهيةً في نفسها بهاء رسميةً فتحذف هاؤها لمنع اجتماع  
الهائين . نحو :

مَيَّوَه — ثَمَرَة . فَاكِهَة — خَانَه — بَيْت . (حوش) . دَار

مَيَّوْهَا — ثَمَرَات . فَوَاكِهَة — بَيْوت (حياش) . دُور

### ❖ احوال الإسم ❖

٩٣ تسبلاً لضبط قواعد الاسم اى بيان التغيرات التى تطرأ على آخره بحسب موقعه من الجملة فى اللسان التركى قد حصرناها فى ثلاثة احوال وهى : التجريد ، و « الاضافة » و « المفعولية » وهذه الاحوال تجرى ايضاً على غير الأسم فيجب التأمل فيها واتقانها حفظاً .

### ❖ حال التجريد ❖

٩٤ حال التجريد هى ان يكون الاسم مجرداً على هيئته الاصلية بدون ان يلحقه شئ من الادوات والضمائر فحينئذ يكون فى تركيب الجملة اما فاعلاً او نائب فاعل او مبتدأ او موصوفاً ولا علامة له فى كل هذه الاحوال بل يبقى على اصله . نحو :

( فاعل ) ( نائب فاعل ) ( مبتدأ ) ( موصوف )

احمد كَلْدَى كاغد كَسْلَى الله كَرِيمِزْ اَنِى هوا

جاء احمد قُطِعَ الورقُ الله كريم هواجيد

٩٥ المبتدأ والخبر — المبتدأ يذكر مقدماً فى التركى والفارسى كما فى العربى ويكون مجرداً لاعلامه اما الخبر فيأتى مؤخراً وله فى التركى علامة تذكر فى باب الضمير .

### ❖ حال الاضافة ❖

٩٦ فى حال الاضافة يكون الاسم امامضافاً او مضافاً اليه . وكيفية

الإضافة في التركي ان يكون المضاف اليه مقدماً والمضاف مؤخراً بعكس العربي والفارسي . ولكل من المضاف والمضاف اليه علامة مخصوصة .

٩٧ فأما علامة المضاف اليه فهي كاف تركية ساكنة تقرأ كالنون ( راجع رقم ١٤ ) تراد في آخر الكلمة التي تنتهي بحرف صحيح ساكن ويقرأ ذلك الحرف متحركاً بالكسر ان كانت الحركة التي قبله فتحةً او كسرةً نحو :

أَلِكْ ... دِلِكْ ... بِالِكْ ... قَارِكْ  
... اليد ... اللسان ... السيل ... الثلج [١]  
ومضموماً اذا كانت الحركة التي قبله ضمةً . نحو :

ياغْمُورُكْ [٢] يُولُكْ [٣]

... المطر ... الطريق

٩٨ قاعدة - ذكرنا في المدخل ان كل كلمة تركية آخرها قاف تبدل قافها غيناً كلما لزم تحريكها . فهذه القاعدة تجري ايضاً في حال الإضافة . فيقال مثلاً :

طاوُوعُكْ [٤] { من طاووق ... قباغك } من قباق  
... الدجاجة

وهذه القاعدة عمومية لكنها مخصوصة بالكلمات التركية اوالتي من كثرة الاستعمال صارت في حكم تركية مثل :

[١] النقط التي امام معاني الامثلة المذكورة اهله وضعناها بدلاً من المضاف لنبين ان هذه الامثلة في مقام المضاف اليه .

[٢] ضمة الميم ثقيلة مقبوضة [٣] ضمة اللام ثقيلة مقبوضة والياء مبسوطة .

[٤] الطاء عربية وضمة الواو والعين ثقيلة مقبوضة .

صندوغك ( او ) صندِغِكْ - ... الصندوق

ويستثنى من هذه القاعدة الكلمتان الآتيتان :

أوق [١] - سهم طوق [٢] - شيمان

فلا تبدل قافهما غيناً اذا تحركت بل تبقى دائماً على اصلهما .

٩٩ وكذلك كل كلمة تركية ( اوفى حكم تركية ) منتهية بكاف عربية ساكنة فكلما تحركت هذه الكاف تقرأ ياءً في اللفظ فقط ولا تبدل في الخط . نحو :

فَلَكْ (ع)	مَلَكْ (ع)	أَلَكْ (ت)
فَلِكِكْ	مَلِكِكْ	أَلِكِكْ

تلفظ « فَلَين » و « مَلَين » و « أَلَين »

ويشترط في هذا ان تكون الكلمة المنتهية بالكاف مركبة من اكثر من هجاء واحد اى ان يكون فيها اكثر من حركة واحدة . فان كانت ذات هجاء واحد لا تبدل كافها بل تلفظ بصوتها الاصلى . نحو :

تُرْك - تَرِكْ كُوزُكْ - فَرُوه

كُوشُكْ [٣] - بيت منفرد في البرية (قصر)

ويستثنى من ذلك كلمة « كوك » التى بمعنى « السماء » وهى بضم الكاف الفارسية ضمة خفيفة مبسوطة والكاف الأخيرة عربية فاذا تحركت

[٢٠١] الضمتان قبلتان مبسوطتان والطاء عربية .

[٣] ضمة الكاف الاولى خفيفة مبسوطة فى « كوشك » ومعقوطة فى « كورك »

هذه الكاف لا تبقى على أصلها بل تبدل واواً رقيقة .

١٠٠ كـاف المضاف اليه المذكورة مخصوصة بالكلمات التي آخرها حرف صحيح ساكن كما تقدم . اما في الكلمات التي آخرها حرف املاء فيزداد قبل الكاف نون تقرأ مكسورة ان كان ما قبلها ألفاً او هاءً او ياءً ومضمومة اذا كان واواً . نحو :

أَلْمَانِكُ      بَحْكَنِكُ      كِبْجَنِكُ      قُوقُونُكُ  
... التفاح    ... الخنك    ... العنبر    ... الرائحة

٩٠١ استثناء — كلمة « صو » اذا صارت مضافاً اليها لا يزداد بعدها اي قبل كاف الاضافة نون بل يؤتى عوضاً عنها بياء مضمومة تبعاً لضمة الصاد فيقال : صُونُكُ — .... الماء  
وقد يقال « صُونُك » بالنون على القاعدة العمومية .

تنبيه — الاضافة في الضمائر لها علامات مخصوصة من الضمائر تذكر في باب الضمير .

### ❦ علامة المضاف ❦

١٠٢ علامة المضاف ان يكون آخره مكسوراً اقتراد في آخره ياء فقط اذا كان حرفاً صحيحاً ساكناً . نحو :

كتابي — كتابُ... قلبي — قلمُ... ألمي — يدُ...  
باشي — رأسُ... صاجي — شعرُ... ديلي — لسانُ...  
اما اذا كان آخره حرف املاء اي متحركاً سواء كان ألفاً او واواً

اوياءً او هاءً قتراد قبل الياء سين مكسورة . فتصير علامة المضاف  
حينئذٍ «سى» سيناً وياهً . نحو :

طُنَابِي [١] - عَجَلُ ... قُورْقُوسِي - خَوْفُ ... دَوَّهِي - جَمَلُ ...

يَازِيسِي - خَطُّ ... وَفَاسِي - وَفَاءُ ... خُلَّةَسِي - يَتُّ ...  
تقيه - علامة المضاف تكون ضمير اضافة للغائب كما سيذكر  
في باب الضمير .

١٠٣ قاعدة تلفظية - آخر المضاف لا يقرأ مكسوراً دائماً  
بل اذا كانت الحركة الاخيرة فيه فتحة او كسرة فقط . اما اذا كانت  
ضمة فيقرأ آخره مضموماً تبعاً لها كما في المضاف اليه . نحو :

بَادِمِكِ اِيحِي	كِتَابِكِ جَلِيدِي	خَانَمِكِ نِظَارَتِي
لَبِّ اللُّوز	جِلْدُ الْكِتَاب	نِظَارَةُ الدَّار

أَوْ كُوزُكَ بُيُوتُوزِي [٢] كُلُّكَ قُورْقُوسِي [٣] يُولُوكُ تُوْزِي [٤]

قرن الثور راحة الورد غبرة الطريق  
فاً و آخر المضاف اليه والمضاف في المثال الأول والثاني والثالث  
تقرأ مكسورة لأن الحركة الاخيرة في كل من «بَادِم» . اِيح . كتاب .  
جلد . خانه . نظارت » فتحة او كسرة . اما في المثال الرابع والخامس

[١] الطاء دالية تلفظ كالضاد .

[٢] أَوْ كُوزُ بضم الهمزة خفيفة مبسوسة وضم الكاف العربية خفيفة ايضاً  
لكن مقبوضة . بُوَيْتُوزُ ضمة الياء ثقيلة مبسوسة والنون ثقيلة مقبوضة [٣] كل بضم الكاف  
الفارسية ضمة خفيفة مقبوضة . قُورْقُوسِي ضمة الاولى مبسوسة والثانية مقبوضة .  
[٤] يُولُ بضم الياء ثقيلة مبسوسة . تُوْز بضم التاء ايضاً ثقيلة مبسوسة .

والسادس فيلفظ آخر المضاف اليه والمضاف مضموماً لأن الحركة الأخيرة في كل من « او كوز . بوسوز . كل . قوقو . يول . توز » ضمة فيجب الاشارة الى هذه القاعدة وتحسين اللفظ على موجبها فإنها ليست بمخصوصة بالاضافة فقط بل تجرى ايضاً في الضائر وفي صيغ الافعال حسبما سيوضح في محلاته .

### حذف علامة المضاف

١٠٤ قاعدة — اذا كان المضاف اليه والمضاف مضافين معاً لكلمة اخرى فلا يلزم تكرار علامة المضاف بالبحوث عنه بل تحذف فأذا قلنا مثلاً « قهوة قوطوسى » اى علبة قهوة وأردنا ان نضيف هذا التركيب الى الجار مثلاً فنقول « قومشونك قهوة قوطوسى » بدون تكرار علامة المضاف ونكتفى بلفظ « مى » الذى فى آخر « قوطو » مع ان هذه الكلمة مضافة الى كلمة « قهوة » وكان اللازم ان نأتى بلفظ « مى » مرة ثانية لأن التركيب المذكور مضاف فى نفسه الى كلمة « قومشون » لكن تكرر علامة المضاف المذكورة غير جائز لما فيه من الهجاء والثقلة اللفظية فتحذف . ومن هذا القيل التراكيب الآتية :

قول آغاسى [١] — معلوم طابورك قول آغاسى — قول آغاسى الطابور  
قبو حلقه مى — حلقة الباب اوطنك قبو حلقه مى — حلقة باب الاوضة  
يوزوك طاشى [٢] — حجر ختم افدينك يوزوك طاشى — حجر ختم الافدى  
١٠٥ ويستقى من ذلك جميع التراكيب الاضافية التى يكون فيها

[١] قول بضم القاف مبسوطة واللام مقننة ساكنة .

[٢] ضمة الياء والراء مخيفتان مخيوضتان .

لفظ و باش ، مضافاً . فلا تحذف علامة المضاف الثانيه اذا كان التركيب مضافاً . فيقال مثلاً :

يُلَوِّكُكَ [۱] يوزباشي — يوزباشي البلوك  
 طابورك بيكباشي — بيكباشي الطابور  
 فَرَنَكْرُكْ بِلْ باشي — رأس سنة الاقرنج  
 خاك اوطه باشي — المكلف بامور الخان (الغندق)

تكرر علامة المضاف

۱۰۶ قديوتى بعلاقى المضاف معاً بدون تكرار الاضافة  
 في هذه الكلمات :

صباح	آقشام	خاتم
الصبح	المساء	سيدة
صباحي	اقشامي	خاتمي
صباح...	مساء...	سيدة...

فيقال في اضافتها :

وهذا شاذ فلا يقاس عليه والاصح ان يقال «صباحي» و «اقشامي»  
 و «خاتمي» على القاعدة .

حذف علامة المضاف اليه

۱۰۷ تحذف علامة المضاف اليه وحدها في هذه الحالات الثلاث :  
 اولاً — اذا كان المضاف اليه والمضاف معاً اسماً لشيء واحد  
 او كان المضاف هو المقصود الاصلى مثل :

[۱] ضمة الباء مبسوطة واللام مقبوضة وكلتاها خفيفتان .



يُيُون [١] باغى حَيْكُ صَوِي أُونِ بَاشِي يُونِ بَاشِي يوزخا و لوسى  
 رِبْطَةُ الرَقْبَةِ ماء الزهر      "      "      منقشة الوجه  
 دَكْزُ صَوِي  
 ماء البحر

وامثال هذا كثيرة جداً . اما اذا كان المضاف اليه هو المقصود  
 بالذات والمحكى عنه فلا يجوز حذف علامته نحو :

كُلُّكُ قُوْقُوسُهُ رِبَابُهُ دَبْكُنُهُ تَحْمِلُ اِيْتَلِيدِر  
 يجب تَحْمِلُ شَوْكُ الْوَرْدِ رِبَابُهُ لِرَاثَتِهِ  
 كَلِكُ يَاقِي صَوِينْدَن جَوُوقُ قِيْمَتَلِيدِر  
 الْوَرْدُ زَيْتُهُ اَتَمْنُ جَدّاً مِنْ مَاءِهِ

ثانياً — تحذف علامة المضاف اليه كلما كان نكرة . نحو :

قَوْمَشُو [٢] بَجُوجُوغِي تَرْزِي جِرَاغِي      بَقَال دَكَانِي  
 وَلَدِجَار      صَالِح خِيَاط      دَكَان بَقَال

تنبيه — اذا كان المضاف اليه منكراً بلفظ « بر » المار ذكره  
 في بحث التعريف والتسكير ( رقم ٨٢ ) فلا تحذف علامته لانه حينئذ مع  
 كونه مبهماً يعتبر كأنه معرفاً بالجنس . ويكون هو المقصود فيدخل تحت  
 الاستثناء المذكور اعلاه نحو :

بُو آدَم طَرَابِلْسَدِه بَر تَاجَرِكِ اَوغَلِيدِر  
 هَذَا الرَّجُلُ هُوَ اِيْن اَحَدِ التَّجَارِ فِي طَرَابِلِسْ

[١] ضمة الباء ثق . مب . وضمة الباء ثق . مق .

[٢] ضمة القاف مب . والسين مق . وكلتاها ثق .

ثالثاً — لاجل الاختصار عند تتابع الإضافات . نحو:  
 خمس سنجاعى بيك اوج يوز اون سنسى حبوبات اعشار تخريص  
 دفتري صورتى  
 صورة دفتري تخريص اعشار حبوبات لواء الخمس عن سنة عشر  
 وثمانمائة والف  
 فلو اثبتنا علامات المضاف اليه فى هذا المثال لكان اللازم ان نقول :  
 خمس سنجاعنك بيك اوجيوز اون سنسك حبوباتك اعشاربك  
 تخريصك دفتريك صورتى  
 ولا يخفى ما فى تعدد علامات المضاف اليه بهذه الدرجة من الهجئة  
 والثقل فتحذف للتخفيف .  
 تنبيه — علامة المضاف لا تحذف فى كل هذه الاحوال اصلاً كما فهم  
 من الاثلة المتقدمة .

### حذف علامات الاضافة كلياً ❦

١٠٨ قاعدة مطردة — تحذف علامة المضاف اليه وعلامة المضاف  
 معاً دائماً فى جميع الاضافات البيانية اى التى يصدق فى معانيها تقدير  
 حرف « من » نحو :

آلُون بوزوك [١] دمبر منقال [٢] باقرهاوان [٣] كوش قاشيق [٤]  
 ختم ذهب كاتون حديد هاوان (مهراس) نحاس ملحقه فضة

[١] آلون — اللام ساكنة مفتحة والتاء ثقيلة مضمومة مقبوضة لكن  
 هذه الضمة مائلة للكسرة الثقيلة اى مثل الكسرة المفتحة التى ذكرت فى المدخل  
 (رقم ٥٥) — (بوزوك) الياء والزاء مضمومتان خفة .  
 [٢] دمبر — بفتح الدال وكسر الميم الحقيقتين بمعنى « حديد » و « منقال »

## ❦ الاضافة الفارسية ❦

١٠٩ الإضافة الفارسية كثيرة الاستعمال في التركي لكنها لا تجوز الا في الكلمات العربية او الفارسية . فيضاف بموجب القاعدة الفارسية العربي للعربي والفارسي للفارسي او بالعكس . ولا تضاف كلمة تركية لكلمة تركية او عربية او فارسية او بالعكس . الا شذوذاً في بعض تراكيب مشهورة .

١١٠ قاعدة الاضافة الفارسية ان يكون المضاف مقدماً والمضاف اليه مؤخراً كما في العربي وبالعكس التركي . ولا علامة للمضاف اليه اصلاً بل يبقى على اصله . اما المضاف فعلمته ان يكون آخره مكسوراً لفظاً فقط اذا كان حرفاً صحيحاً اي انه لايزاد في آخره شيء يدل على كسره في الخط . نحو :

جلد کتاب لبِ دُرْيا درِ سعادت منزلِ دُوستِ کينِ عدو  
جلدِ کتابِ شطِ البحرِ بابِ السعادة منزلِ الحبيبِ حقدِ العدو  
١١١ اما المضاف الذي آخره حرف املاء ففيه قاعدتان سواء كان فارسياً او عربياً .

القاعدة الأولى — اذا كان حرف املاء الذي في آخر المضاف

بفتح الميم والنين الثقيلين بمعنى « كاتون » ولا يجوز تطويل حركة الميم في الاول او النين في الثانية .

[ ٣ ] يجب الاحتراز هنا ايضاً من تطويل الحركات .

[ ٤ ] كوش — بضم الكاف الفارسية خفيفة مة . وضم الميم كذلك ايضاً —  
فاشيق . بفتح الفاف وكسر الشين المعجمة وكتباها ثقيلتان قصيرتان .

الفأ او واواً فيزاد بعدها لفظاً وخطاً بـاء مكسورة اظهاراً لكسرة  
المضاف . نحو :

استغاي قصور	رُوى زمين
استغفاء القصور	وجه الأرض

١١٢ قاعدة مطردة — كل كلمة فارسية آخرها هاء اصلية  
لارسية وقبلها الف او واو يجوز حذف الالف والواو او اثباتهما .  
نحو :

رُوى . رُو — وجه بوى . بُو — رائحة  
وهذا الحذف كثير الاستعمال ويكون غالباً في الشعر لضرورة الوزن  
أوفي بعض تراكيب مشهورة .

١١٣ والقاعدة الثانية — في المضاف الذي آخره حرف املاء  
إذا كان آخره هاءً او ياءً فتراد بعدها لفظاً وخطاً همزة مكسورة نحو :

خانة يار	دُورى راه	تشفى صدر	تنگى وقت
بيت الحبيب	بعد الطريق	تشفى الصدر	ضيق الوقت

### التركيب الإضافي الفارسي

١١٤ قد تحذف كسرة الاضافة من المضاف في الفارسي ويقرأ  
آخره ساكناً ويبقى معنى الاضافة فيسمى هذا التركيب بالتركيب  
الاضافى المقطوع نحو :

سرخابيل — رئيس جماعة	سرنامه — عنوان . القاب
خواجه سرا — رئيس دائرة الحريم	سرلوحه — رأس اللوحه . عنوان

١١٥ وقد يتقدم المضاف اليه على المضاف وتحذف علامة الاضافة ايضاً فيحصل « تركيب اضافي مقلوب » ويكون المضاف والمضاف اليه في حكم كلمة واحدة . حتى انهما كثيراً ما يكتبان متصلين ان كان آخر المضاف اليه حرف اتصال . وهذا التركيب المقلوب كثيراً استعمال . نحو :

امرئنا	-	اصله	فامة امر . -	امرئ محمري
سَمْنٌ بَرَكٌ	-	»	برك سمن - ورق اليا سمين	
كَلْهَكُوشَه	-	»	كُوشَه كَلَاة - طرف الطاقة (الطربوش)	
مَغْرَبٌ زَمِينٌ	-	»	زَمِينٌ مَغْرَب - بلاد المغرب	
شَهْرَزَادَه	-	»	زَادَةُ شَاه - ابن السلطان	
فَانْ يَارَه	-	»	يَارَةُ فَان - قطعة خبز	
كُلَابٌ	-	»	آبٍ كَلْ - ماء الورد	
آتَشَارَه	-	»	يَارَةُ آتَش - جرة .	

واكثر امثال هذه التراكيب تعد من التراكيب الوصفية التي ستذكر في « باب التعت » الا ان التأمل في معانيها يوضح عن كونها من التراكيب الاضافية او من التراكيب الوصفية . فاذا صح عكسها بصورة مضاف ومضاف اليه مثل هذه الامثلة عدت من الاضافية والافق الوصفية .

### ❖ جال المفعولية ❖

١١٦ الثالث من احوال الأسم حال المفعولية وهي على ستة

أقسام : المفعول به الصريح والمفعول اليه والمفعول معه والمفعول منه والمفعول فيه والمفعول من أجله .

١١٧ اما المفعول به — فعلامته كسر آخره بزيادة ياء رسمية فقط ' اذا كان آخره حرفاً صحيحاً ساكناً . سواء كان أصلياً او مزيداً .  
مثل :

حِجَّيْكَ سَوَّيْتُ      كِتَابِي آخِرْتُمْ      دَرَسْتُمِي أَقْدَمْتُ

أُحِبُّ الزَّهْرَ (النوار)      قَعْتُ الْكِتَابَ      قَرَأْتُ دَرْسِي

١١٨ واذا كان آخره حرف علة فتزاد ياء اخرى مكسورة قبل ياء المفعولية فتصير علامة المفعولية هكذا « ي » نحو :

أَوْطَيْتِي آجِدَمْ      قَبَوِي قَادَمْ      نَجَّيْتِي بَوْلَدْ      أَلْمَّيْتِي يَيْدَمْ

قَعْتُ الدَّارَ      غَلَقْتُ الْبَابَ      وَجَدْتُ الْمَوْسَى (السكين)      أَكَلْتُ التَّفَاحَةَ

١١٩ واذا كان الأسم جمعاً او في آخره ضمير او غيره من الأدوات فعلامه المفعولية تأتي بعدها اى تكون هي الأخيرة . نحو :

قَلَّيْتُ كَسْدَمْ      مَكْتُوبَلِي يَزْدَمْ      أَمْرِي كَرِي أَجْرَا اَيْتَدْ

بَرَيْتُ الْأَقْلَامَ      كَتَبْتُ مَكَاتِبِي      أَجَرَيْتُ أَمْرَكُمْ

تَبَلَّلْتُكَ سَوْنَمْ — لَا أُحِبُّ الْكَسْلَ .

١٢٠ واذا كان المفعول به مضافاً على القاعدة التركية بالياء فقط

لكون آخره حرفاً صحيحاً فتزاد نون مكسورة قبل ياء المفعولية وت حذف ياء الإضافة ان كان ذلك الحرف الصحيح حرف اتصال وتثبت ان كان حرف انفصال . نحو :

١٢١ اما في المضاف الممثل الآخر الذي علاوة اضافته لفظ «سى» حسبما ذكر في بحث الاضافة (رقم ١٠٢) فتحذف منه الياء فقط وتزاد بعد السين علامة المقفولة «نى» المذكورة. نحو:

١٢٢ فيه - النون المذكورة التي تزداد قبل ياء المفعولية تقرأ مكسورة ان كانت الحركة التي قبلها فتحة او كسرة فقط اما اذا كانت الحركة التي قبلها ضمة فتلغظ مضمومة وتقع الحركة المذكورة في الحقة والتقله ايضاً حسبما تقدم في بحث الاضافة (رقم ١٠٣)

۱-ی مخصوصه بالکلمات التي آخرها حرف صحيح ساكن اصلي او مزيد

۲- نی ، بالمضافات ، ، ، اتصال ،  
 ۳- یخی ، ، ، انفصال ،  
 ۴- سنی ، ، ، املاء ،

[\*]

[٥] قد تحذف الباء فقط من العلامة الثانية والثالثة وتبقى ماننون ساكنة وهذا في الأملاء القديم اما في الأملاء الحاضر فلا جواز لهذا الحذف الا في الشعر نادراً وهو ايضاً غير مقبول . اما العلامة الرابعة فكانت تحذف ياؤها في الأملاء القديم في الشعر نادراً . اما الآن فلا بد من إبقاء هذه العلامات الثلاث على هيئتها سواء في النثر او الشعر . وانما ذكرنا كيفية حذف الباء من اواخرها اكتمالاً للقاعدة .

ثم ان علامة المفعول به فى اسماء الاشارة وفى بعض الضمائر تأتى بالنون ايضاً حسبما سيوضح فى محلاته .

### ❦ حذف علامة المفعول به ❦

١٢٤ كلما كان المفعول به نكرة لابد من حذف علامة المفعولية منه فيبقى مجرداً سواء كان مفرداً او جمعاً نحو :

آت آلنم آكك يديم آدم كوردم مكتوبلر يازدم  
اشتريت حصاناً اكلت خبزاً رأيت رجلاً كتبت مكاتيب  
فلو قيل « آدمى كوردم » بأشياء علامة المفعولية لارتفع التكثير  
وسار المفعول معرفة فيكون معنى الجملة « رأيت الرجل » .  
وكثيراً ما يؤتى قبل الاسماء النكرة بأداة التكثير وهى كلمة « بر »  
بكسر الباء وقد سبق ذكرها فى هذا الباب ( رقم ٨٢ ) فيقال مثلاً :

بر آدم كوزدم [١] بر كتاب بولدم [٢]

رأيت رجلاً وجدت كتاباً

قاعدة — قد تحذف علامة المفعول به ولو كان معرفة فى الاشعار  
لضرورة الوزن لكن ذلك غير مقبول .

### ❦ المفعول له ❦

١٢٥ علامة المفعول له ان يكون آخره مفتوحاً بزيادة هاء

[١] الكاف فارسية وضممتها خفيفة مبسوطة كما ان ضمة الدال خفيفة ايضاً لكن مقبوضة .

[٢] ضمة الباء والدال ثقيلتان مقبوضتان .



رسمية تدل على الفتحة وحكم هذه الهاء حكم ياء المفعول به في زيادة الياء قبائها والتون وحدها او مع السين على ما ذكر في بحث المفعول به ( رقم ١١٨ و ١٢٠ و ١٢١ ) وانما هاتان الياء او التون المزدتان قبل علامة المفعول له تقرأن مفتوحتين دائماً لكنهما تتبعان حركات اصل الكلمة من حيث الحقة والثقل فقط . كما يفهم من الامثلة الآتية :

أَحْمَدُهُ سُؤْيِلِدُمْ [١]      عَلَى يَهْ وَيَزِدُمْ      أُوْعِلُهُ دِيدُمْ

بِرَادِرِيْهْ كِيْشِدُمْ      خَاهُ سَهْ كِيْزِدُمْ

١٢٦ وهذه خلاصة علامات المفعول له :

- ١ — ... هـ بعد حرف صحيح ما كن فتفتحه .
- ٢ — .... هـ مضاف بالياء فقط آخره حرف اتصال .
- ٣ — .... يَهْ مضاف بالياء فقط آخره حرف اتصال .
- ٤ — .... سَهْ مضاف بالياء فقط آخره حرف اتصال .

والحاصل فأن مواضع علامات المفعول له هي عين مواضع علامات المفعول به السالف ذكرها ( رقم ١٢٣ ) ثم ان علامة المفعول له هذه تتبدل قليلاً في اسماء الاشارات وفي بعض الضمائر حسبما سيذكر في محلاته .

١٢٧ لا يجوز مطلقاً حذف علامة المفعول له .

١٢٨ قاعدة — اذا كان المفعول اليه ظرف مكان او ما بمضاه فيفيد معنى المفعول فيه بشرط ان يكون الفعل الذي يأتي بعده مساعداً لذلك من حيث المعنى . نحو :

[١] ضمة السين خفيفة مبسوطة .

بِأَمَّةٍ أُوتُوذِي [١] بُورَايَةُ قُوَيْدِي [٢] أُوطَمِيهِ كَيَزْدِي دَكِرَمَا تَنْدِي  
 جلس في جنبي وضع هنا دخل في الدار رمى في البحر  
 فلا يقال في ترجمة هذه الأمثلة « رمى الى البحر » او « وضع الى هنا »  
 الخ . فلو استعملنا في هذه الأمثلة او ماشابهها صيغة المفعول فيه الآتي  
 ذكرها لتبدل المعنى تبديلاً كلياً . فلو قلنا مثلاً « بوراده قويدم » يفهم  
 منه معنيان مختلفان الاول « وضعت هنا » وهو المتبادر للذهن والاصح  
 ان يقال فيه « بورايه قويدم » والثاني « وضعت وانا هنا » اي ان اداة  
 المفعول فيه تفيد ان فعل لوضع وقع هنا . وكذلك لو قلنا « دكزده آدم »  
 لكان المعنى « رميته وانا في البحر » ومثله قولنا « يأمده او توردي »  
 فالمتبادر منه « جلس وانا بجانبه اي وانا حاضر » فيجب الانتباه لصورة  
 استعمال علامة المفعول له في مثل هذه المحلات .

### المفعول معه

١٢٩ اداة المفعول معه في التركي كلمة « ايله » بكسر الهمزة وفتح  
 اللام الخفيفتين وهي بمعنى « مع » وتكون ايضاً بمعنى « باء الجر » وتأتي  
 بعد الأسم كغيرها من الأدوات . نحو :

احمد ايله كُتُبُيْ عَلَى ايله كُتُبُيْ بِحَاقِ [٣] ايله كُتُبُيْ  
 جئت مع احمد ذهبت مع علي قطعت بالسكين

١٣٠ قاعدة — جميع الأدوات التركبية التي في اولها همزة

[١] ضمة الهمزة مبسوطة والتاء مقبوضة والاثنتان ثقيلتان . [٢] ضمة  
 القاف مبسوطة .

[٣] بكسر الباء العربية وفتح الجيم الفارسية وكلتا المركبتين ثقيلتان .

مكسورة بعدها ياء املائية مثل كلمة «ايله» التي نحن بصدددها يجوز حذف هذين الحرفين اى الهمزة والياء معاً من اولها لاجل التخفيف اذا كانت الكلمة التي قبلها متبعية بحرف صحيح ساكن او ياء سواء كانا اصليين او مزيدين . نحوه :

وابوره كلمم احمدله كيتدم بدريله اوقودى چايله قازيدم [°]  
جئت مع البابور ذهبت مع احمد قرأ مع ابيه برشت او حكيت بالموسى  
وقد تحذف الهمزة فقط من كلمة «ايله» اذا كان قبلها كلمة متبعية بهاء رسمية لكن ذلك مخصوص بالشعر عند ضرورة الوزن .

اما فى التلغظ فتحذف الهمزة دائماً ويكسر آخر الكلمة التي قبلها ان كان ساكناً . وهذه القاعدة مطردة فى التلغظ فقط فى جميع الكلمات التركية او الفارسية او العربية التي اولها همزة فتحذف عند الوصل لكنها تبقى على حالها فى الخط .

وقد اكتفينا هنا بالكلام على كلمة «ايله» اذ هى موضوع البحث وسنذكر كيفية حذف الهمزة والياء من اوائل غيرها من الادوات كلاماً فى محله .

١٣١ وهذه خلاصة احوال «ايله» :

١ — .... ايله . على هيئتها الاصلية تستعمل بمبدأى كلمة كانت

( ماعدا اسماء الاشارة وبعض الضمائر ) .

٢ — .... يله . بحذف الهمزة فقط . بعد الكلمات المنتهية بهاء رسمية . فى الشعر فقط .

[°] فائدة — الفرق بين «چاقى» و «يچاقى» هو أن «چاقى» يطلق على الموسى الصغير الذى يطلق اوشى غالباً و «يچاقى» هو السكين الكبيرة .

٣ — ... له . بحذف الهمزة والياء . بعد الكلمات المنتهية بحرف صحيح او ياء .

وكيفية لحوق « ايله » باسماء الاشارة و ببعض الضمائر تختلف قليلاً عما ذكر حسباً سيوضح في محلاته .

١٣٢ تنبيه مهم — متى كانت « ايله » بمعنى « مع » اى متى اريد بها معنى المية فقط يجب ان يزداد بعدها كلمة « برابر » فتصح البائين العريدين وهذه الكلمة تكون حرفاً او صفةً بمعنى « مع » او « معاً » فيقال مثلاً :  
احمله برابر كقدم — جئت مع احمد او جئت واحداً معاً .

اذ لو لم تذكر « برابر » يحصل الالتباس فى معنى « ايله » هل هى بمعنى باء الاتصال او الاستعانة او هى للمعية . فاذا قلنا مثلاً « كاغدى ياره ايله آدم » كان المعنى « اخذت الورق بالدرهم » اما اذا قلنا « كاغدى ياره ايله برابر آدم » فيكون المعنى « اخذت الورق مع الدرهم » .

١٣٣ ثم ان « برابر » قد تذكر وحدها وتلحق بها الضمائر المتصلة فتكون اسماً بمعنى « المعية » ويجب حينئذ ان يزداد بعدها الضمائر اداة الظرفية الآتية ذكرها قريباً وهى لفظ « ده » نحو :  
برابر ده — فى معيتى .

وقد تكون « برابر » وحدها مجردة فتأتى لمعنى « معاً » وتستعمل فى جميع الاشخاص . نحو :

برابر كديبلر — جاؤا معاً برابر كدييكيز — ذهبتم معاً . الخ  
وقد تستعمل فى مقام الخبر فتكون بمعنى « مساوى » او « معادل » نحو :  
آمبريكيز بائتمله برابر ديز — امرهم مع رأسى اى مساوى لرأسى

١٣٤ أداة « ايله » تليحق وحدها او مع « برابر » او آخر بعض الصيغ الفعلية فيقبل معناها حسبما سيوضح في باب المصدر.

### المفعول فيه

١٣٥ علامة المفعول فيه لفظ « ده » دال مهملة مفتوحة بمدها هاء رسمية وهي تزداد في آخر المفعول مثل غيرها من الادوات لكن بدون تبديل شيء من آخره سواء كان حرفاً صحيحاً او حرف املاء نحو:

مكتبته اوقودى [١] استانبولده طوغدى [٢]

قرأ في المكتب وُلد في استانبول

أطلده اوتورپيوز [٣] قيوده طورپيوز [٤]

يقم في الجزيرة واقف بالباب

١٣٦ اما اذا لحقت بآخر اسماء الاشارة او بعض الضمائر فيزداد قبلها نون ساكنة حسبما سيذكر في محلاته .

١٣٧ دال « ده » تلفظ تاءً او طاءً تبعاً لحقة الكلمة وتقلها اذا كان قبلها حرف يستوجب ذلك كما ذكر في مبدخل الكتاب ( رقم ٢٨ ) فليراجع .

١٣٨ تنبيه — أداة « ده » على نوعين احدهما « ده » الطرفية وهي علامة

[١] الدال في « مكتبته » تلفظ تاءً لوجود الباء قبلها . ثمان همزة « اوقودى » مضمومة مبسوطة وقافها مقبوضة وكلتاها ثقيلتان .

[٢] الطاء دالية مضمومة ثقيلة مبسوطة .

[٣] ضمة الهمزة ثمة ، مب — وضمة التاء ايضاً ثمة . مق . اما ضمة الياء الاخيرة فبسوطة .

[٤] الطاء دالية ثمة . مق . والياء الاخيرة ضميتها ثقيلة . مب .

المفعول فيه التي ذكرناها. والثانية «ده» العاطفة وهي مخففة من كلمة «دخى» دال  
 مهملة خفيفة مفتوحة ثم خاء معجمة خفيفة أيضاً مكسورة بياء املائية بمعنى  
 واو العطف او «ايضاً» وكتاها تأنيان بعد المطفوف. اما «ده» العطفية  
 فهي اهم من «دخى» فان هذه لا تستعمل الا في الكتابة بخلاف «ده»  
 فأنها تستعمل كثيراً سواء في الكتابة او في التكلم. ثم ان «دخى» قد  
 تستعمل نادراً في التكلم لكن بتطويل فتحة دالها وتضخيمها وهذا في  
 لسان العوام غالباً.

١٣٩ فلتفريق بين «ده» الظرفية و «ده» العاطفة يلزم في  
 الخط وصل الظرفية بالكلمة التي قبلها ان كان آخرها حرف اتصال.  
 اما العاطفة فلا بد من تحريرها منفصلة دائماً لدفع الالتباس. نحو:

كتاب ده	كتابه
والكتاب - او الكتاب ايضاً.	في الكتاب

١٤٠ «ده» العاطفة تأتي سواء بعد الاسماء او الضمائر والافعال  
 وغيرها مثل «دخى» التي هي اصلها. وكتاها تستعملان سواء في عطف  
 المفردات او عطف الجمل.

ثم ان «ده» العاطفة قد تستعمل في التكلم غالباً في منتهى الكلام  
 الجوابي. لكنها تدل حينئذ على كلام محذوف لانه لا حاجة لبيانه لكون  
 المخاطب يفهمه. مثلاً اذا كان جماعة جالسين يتحدثون فقام احدهم  
 يريد الذهاب فسألوه عن سبب ذهابه وكان له شغل لا يريد تأخير  
 فيقول:

اينهم وارده... - لي شغل ولذلك... (اي ولذلك قمتُ)

١٤١ وقد تزا «ده» العاطفة في آخر المعطوف عليه أيضاً مع انها مخصوصة بالمعطوف فتفيد حينئذ تأكيد المساوات بين المعطوف عليه والمعطوف من حيث المعنى . نحو :

رُتِّجَتْ نِكَ قَوَاعِدِي دِه قَوْلَايْدِرْ اَمَلاسِي دِه .

التركي قواعده سهلة واملاؤه أيضاً .

كِتَابِكْ جَلْدِي دِه كَاغْدِي دِه كُورْدِم .

رأيت سواء جلد الكتاب او ورقة اى كلاً منها .

ويفهم من هذين المثالين انه متى تكررت «ده» العاطفة على هذه الصورة يجوز ذكر المعطوف بعد تمام الكلام او قبله سواء كانت الجملة فعلية او اسمية . ففي المثال الاول وهو جملة اسمية ذكر المعطوف مؤخراً اى بعد انتهاء الجملة . وفي الثاني تقدم على صيغة الفعل ويجوز تأخيره ايضاً بدون تغير في المعنى .

١٤٢ ثم ان لفظ «ده» الذي نحن في صده سواء كان للظرفية او للعطف يكون تابعاً في التلفظ للكلمة التي يلحق بها من حيث الثقل والخفة فان كانت حركة الهجاء الاخير منها خفيفة قرئ خفيفاً والافتقلاً .

١٤٣ تنبيه مهم — جميع الهآت الرسمية التي تكون في اواخر الكلمات التركيبية او في اواسطها واواخر الكلمات الفارسية انما هي علامة للفتحة فقط والقصد منها ان يقرأ الحرف الضحيح الذي قبلها مفتوحاً فلا يجوز اظهارها في اللفظ اى النطق بها كأنها هاء ساكنة بل يكتبني بفتح الحرف الذي قبلها فلا يقال في النطق «دَه» او «خَانَه» مثلاً بأظهار الهاء بل «دَه» و«خَان» بفتح الدال والحاء فقط .

ومن هذا القليل الواو والياء اللتان هما من حروف الاملاء ايضاً  
فلا تلفظان كأنهما حرف ساكن .  
ولصيغة المفعول فيه من المصادر والافعال معاني مخصوصة تذكر  
في محلاتها .

### — المفعول منه او عنه —

١٤٤ اداة المفعول منه لفظ «دن» دال مهملة مفتوحة بعدها  
نون ساكنة . وهذا اللفظ يأتي ايضاً في آخر المفعول ويتبعه في الحقة  
والثقله . نحو :

أَوْدَنْ كَلْبِي      اَحَدَنْ آلِدَمْ      دِيَوَا زَدَنْ آتِلَادِي [١]  
جِئْتُ مِنَ الْبَيْتِ      اخَذْتُ مِنْ أَحَدٍ      وَثَبْتُ عَنِ الْحَائِطِ

ولا اداة «دن» قواعد ومعاني مخصوصة في اسماء الاشارة وبعض  
الضماير وفي المصادر والافعال توضح في محلاتها .

### — المفعول لأجله —

١٤٥ اداة المفعول لأجله هي كلمة «ايچون» بكسر الهمزة وضم  
الجيم الفارسية ضمة خفيفة مقبوضة هكذا اصلها والحال أنها في التكلم  
تلفظ بكسر الجيم الفارسية دائماً وتأتي بعد الاسم كثيرها من الأدوات نحو :

الله اِيچون سَوَرَمْ — أُحِبُّ لَوَجْهِ اللَّهِ

وإذا أتت «ايچون» بعد الضماير او اسماء الاشارة او بعد كلمة «كيم»

[١] ديوار كلمة فارسية مستعملة في التركي كثيراً فتلفظ بضم الدال ثقيلة مقبوضة .



الاستفهامية يلزم ان يكون ما قبلها في حالة المضاف اليه حسباً سيوضح في محله .

١٤٦ تنبيه — قاءة حذف الهمزة والياء المار ذكرها في هذا الباب ( رقم ١٣٠ ) تجرى ايضاً على كلمة « الميجون » بعينها غير ان هذا الحذف قليل الاستعمال الا في صيغ الأفعال المنتهية بياء فانه كثير الوقوع كما سيذكر في محله .

---

## ❦ الباب الثاني - في الضمير ❦

١٤٧ الضمائر التركية على قسمين منفصلة ومتصلة . فالضمائر المنفصلة ستة وهى هذه :

- ١ - بَنَ انا - للمتكلم وحده .
- ٢ - سَنَ . انتَ . انتِ - لمفرد المخاطب المذكر او المؤنث
- ٣ - اُو [ ١ ] . هو . هى - لمفرد الغائب
- ٤ - يَزْ . نحن - للمتكلم ومعه غيره .
- ٥ - سِزْ . انما . اتم . انتم - لثنية المخاطب وجمعه في المذكر والمؤنث .
- ٦ - آنلر ( اونلر ) . هما . هم . هن - لثنية الغائب وجمعه

١٤٨ تنبيه — فى الخطاب يستعمل ضمير جمع المخاطب غالباً لافردة ولو كان المخاطب مفرداً سواء بين الاقران او من الكبير لمادونه او بالعكس خصوصاً اذا كانت المحاوره رسميه او شبهه بالرسميه وهذا من مقتضى آداب اللسان . اما ضمير المخاطب المفرد فلا يستعمل الا اذا كان المخاطب اصغر كثيراً من المتكلم سناً او مقاماً او اذا كان المخاطب من خدمه المتكلم او من اتباعه او فى المحاورات الخصوصيه بشرط ان لا يكون بين المتكلم والمخاطب ادنى تكليف او يكونا من افراد طائفة واحده فيجوز بل يجب حينئذ ان يستعمل ضمير مفرد المخاطب بينهما .

اما فى النداء او الخطاب للمولى سبحانه وتعالى او لاحد الانبياء العظام او الاولياء الكرام فيستعمل ضمير مفرد المخاطب لاجمعه لسقوط التكلفات

التعظيمية النبوية . فيقال مثلاً « ياربى ! سن بيليرسك » اى « يارب !  
انت تعلم » ولا يقال « سز بيليرسكنز » واما فى الشعر فيجوز استعمال  
ضمير المفرد ولو كان المخاطب اعظم من المتكلم .

وفى الغائب يستعمل ضمير الجمع فى مقام المفرد ايضاً تعظيماً . كما قد  
يستعمل ضمير جمع الغائب فى مقام المخاطب خصوصاً فى المحررات الرسمية .  
ويجوز زيادة اداة الجمع على ضميرى « بن » و « سز » فيقال « بزلر » و « سزلر »  
بمعنى « نحن » .

### ❦ احوال الضمائر المنفصلة ❦

١٤٩ احوال الاُسم التى ينهاها فى بابها تجرى على الضمائر المنفصلة  
لكن مع بعض اختلاف فتكتفى هنا بذكر ما هو خارج عن قواعد الاُسم .

١٥٠ فضمير « بن » اذا صار مفعولاً اليه تبدل نونه بكاف  
تركبة فيكتب « بكا — لى . لى » كما تبدل فتحة باؤه بفتحة ثقيلة تبأ  
لفتحه الكاف التى هى ثقيلة ايضاً .

واذا صار مضافاً اليه يزداد فى آخره عوضاً عن كاف المضاف اليه  
ميم ساكنة وتقرأ نونه مكسورة للزوم تحريكها فيقال « بنيم » كما ان  
الكلمة التى تضاف لهذا الضمير يزداد فى آخرها عوضاً عن الياء ميم  
ساكنة ايضاً ويكسر ما قبلها ان كان ساكناً بشرط ان تكون الحركة  
الاخيرة من الكلمة فتحة او كسرة نحو :

بنم آريم	بنم قليم	بنم كتابم
حصانى	قلى	كتابى

اما اذا كانت الحركة الاخيرة اى التى قبل الحرف الساكن ضمةً فيحرك هذا الحرف الساكن بالضم تبعاً لها الا ان ضمته تكون دائماً مقبوضة ولا تتبع تلك الضمة الا فى الحقة والثقة فقط . نحو :

بم كُوْزُم — عيني بم أُوقُم — مسمى

فإن ضمة الكاف الفارسية التى فى « كوز » خفيفة مبسوسة والضمة الحادثة على الزاء مقبوضة لكنها خفيفة ايضاً .

كما ان ضمة الهمزة فى « اوق » ثقيلة مبسوسة والضمة الحادثة على القاف ثقيلة لكنها مقبوضة .

اما اذا كان آخر المضاف متحركاً فيبقى على حاله وتزاد بعده الميم الساكنة . نحو :

بم تَزَيِّم بم قُيُوم بم استغفام بم أُوطَم بِم  
خياطى بابى استغاف دارى

١٥١ تنبيه — اذا كان آخر الكلمة المراد جعلها مضافة ضمير منفصل هاءً رسميةً او فى حكم رسمية فيكتب ضمير الاضافة الذى يزداد فى آخرها منفصلاً اى انه لا يوصل بتلك الهاء ولو تكن فى حد ذاتها من حروف الاتصال . نحو :

مادَمَ إفاَدَم دَوَمَ  
مادى افادى جَمَلَى

وهذه القاعدة تجرى فى جميع الأدوات التى تزداد فى آخر الكلمة فتكتب منفصلةً كلما كان الحرف الاخير من الكلمة هاءً رسميةً او فى

حكم رسمية. والقصد من قولنا « او في حكم رسمية » هو ان كثيراً من الاسماء العربية التي في آخرها تاء التأنيث تكتب تاءؤها هاءً وتلفظ كأنها هاء رسمية نحو « لا يحه » اقاده، قوه، عباره » فيكتفى بفتح الحرف الصحيح الذي في اواخرها .

وهذا التنية مخصوص بالهآت الرسمية او العربية التي اصلها علامة تأنيث كما ذكر . اما الهآت الأصلية التي تكون في اواخر الكلمات العربية او الفارسية فهي بالطبع مستناة وأمد حرفاً صحيحاً فتصل بها ضمائر الاضافة . نحو :

(ع) اشتباه . اقباه . شبهه . ترفيه . وجه .

(ف) بَنَاهُ . مَاهُ . سَبَاهُ  
ملجأً . قمر . شهر . عسكر

١٥٢ . وضمير « بن » يصير في حالة المضاق اليه « بزم » بكسر الزاي . ويزاد في آخر مضاقه لفظ « مز » ميم مكسورة بعدها زاء معجمة ساكنة . نحو :

بزم كتابي . تمشيره من . بَنَاهُ  
كتابنا . اختنا . ملجأنا . حامينا

تنبيه — اذا كان ماقبل ضمير « مز » حرف اتصال ولزم تحريكه بالكسر حسبما تقدم ( رقم ١٥٠ ) فتراد غالباً بعد ذلك الحرف ياء رسمية اظهاراً لكسره نحو « بدريمز - ابونا » و « برادريمز - اخونا » .  
وتحذف الياء من كلمة « اقدى » اذا لحق بها ضمير الاضافة في التكلم

وحده او مع الغير فيكتب « اقدم . اقدمز » وقد تكتب في المتكلم مع الغير « انديمز » بأنبات الياء .

ثم ان الميم التي في « مز » لا تقرأ دائماً مكسورة بل تضم ان كانت الحركة الاخيرة من الكلمة التي تأتي هي في آخرها ضمة . والضمة التي تأتي حينئذ على الميم تكون دائماً مقبوضة وانما تتبع تلك الضمة الأخيرة التي في الكلمة في الحقة والثقله فقط . نحو :

قَبُولُزْ اُورُتُولُزْ [١] اُوجُزْ [٢] بُوْرُجُزْ [٣] بُوْمِزْ [٤]  
باينا غطاؤنا ثلاثنا ديتنا طولنا

١٥٣ اما ضمير « سن » فتبدل نونه ايضاً بكاف تركية في حالة المفعول اليه كما في ضمير « بن » فيكتب « سكا - لك اليك » وتبدل ايضاً فتحة السين الخفيفة بفتحة ثقيلة تبعاً لفتحة الكاف التي هي ثقيلة .

واذا صار مضافاً اليه يتبع القاعدة العمومية فتلحقه الكاف الصماء الساكنة وتحرك نونه بالكسر لوجود فتحة السين قبلها غير ان مضافه ايضاً يزداد في آخره كاف صماء ساكنة ويكسر ما قبلها او يضم حسبما ذكر في بحث مضاف « بن » تماماً ( رقم ١٥٠ ) نحو :

سَنِكْ كِتَابِكْ كُورُكْ [٥] اُومُورُكْ [٦]  
كتابك عينك كتفك

[١] ضمة الهمزة خه . مب . وضمة التاء خه . [٢] ضمة الهمزة والجيم الفارسية خه . [٣] ضمة الباء قد . مب . وضمة الجيم ث مق . [٤] ضمة الباء قد . مب . وضمة الباء قد . مه . [٥] بضم الكاف الفارسية خه . مب . وضم الزاء خه . مق . [٦] ضمة الهمزة مب . والميم مقه . وكلتاها قيلتان .

١٥٤ واما ضمير «سز» فيصير في المضاف اليه «سزك» زيادة الكاف على القاعدة العمومية ويزاد في آخر مضافه لفظ «كز» كاف تركية مكسورة بعدها زاء معجمة ساكنة ويكسر ما قبل الكاف ان كان ساكناً. نحو:

كِتَابِكِز - كِتَابِكُم قَلِكِز - قَلِكُم

وقد تزداد الياء الرسمية قبل ضمير «كز» اظهاراً للكسرة العارضة المذكورة خصوصاً ان كان ما قبلها حرف انفصال. نحو:

بَدْرِيكِز - ابوكُم بِرَادْرِيكِز - اخوكُم

ثم ان كاف «كز» تقرأ مضمومة ان كانت الحركة التي قبلها ضمة حسبما ذكر في ضمير «من» (رقم ١٥٢).

١٥٥ واما ضمير «ار» فيصير في المضاف اليه «آنك» بتبديل ضمة الواو الثقيلة المبسوطة بشدة ثقيلة وتحذف الواو التي انما هي علامة لتلك الضمة ثم يزداد في آخره علامة المضاف المتحرك الآخر وهي «نك» كما في الاسماء (رقم ١٠٠) الا ان ضمير «آنك» هذا يلفظ في التكلم «اونك» بضم الهمزة كما في اصله وقد يكتب في الاملاء الجديد هكذا ايضاً وهو الاصح لموافقته للاصل والتلفظ الا ان تحريره بصورة «آنك» اعم استعمالاً.

وفي مضاف «آنك» تزداد الياء وحدها او مع السين كما في الاسماء (رقم ١٠٢) نحو:

آ نك اقادسى	آ نك اوى	آ نك كتابى
اقادته	يته (حوشه)	كتابه

وفى المفعول اليه يصير « آكا » على وزن « بكّا » و « سكا » كما انه فى المفعول به يصير « آتى » لكنه يلفظ فى المفعول له « اوكا » بضم الهمزة حسب اصله كما يلفظ فى المفعول به « اوى » بضم الهمزة ثقيلة مبسطة وضم التون مقبوضة .

وفى المفعول منه يصير « آدن » بزيادة التون ويلفظ اما « آدن » او « اوندن » بضم الهمزة حسب اصلها .

١٥٦ واما ضمير « آنلر » فيتبع القاعدة العمومية فى الاضافة لوجود اداة الجمع فى آخره فيكون مضافاً اليه بزيادة الكاف الصاء فى آخره مع كسر ما قبلها وهى الراء . ومُضافه يزداد فى آخره الياء وحدها او مع السين كما فى مضاف مفردة . نحو :

آنلرك كتابى — كتابهم      آنلرك خانهسى — بيتهم

تنبيه — علامة مضاف « آنلرك » هى الياء حسب القاعدة العمومية الا ان الانسب ان يزداد قبلها اداة الجمع قصير « لرى » لتفيد معنى جمع الغائب لآن الياء وحدها تأتى ايضاً فى مفرد الغائب . فاذا ذكر ضمير « آنلرك » فى العبارة يجوز حذف اداة الجمع من مضافه فيكتفى بالياء وان لم يذكر وجب اثبات اداة الجمع فى مضافه ليظهر المعنى . فيقال مثلاً « آنلرك پدرلى » او « آنلرك پدرى » او « پدرلى » كلها بمعنى « ابوهم » . لكن اذا قيل « پدرى » فقط كان المعنى « ابوه » لا « ابوهم » . وهناك دقيقة اخرى يجب الاتباه لها وهى انه اذا كان مضاف



ضمير « آنلرك » مما يمكن تعدده وجمعه فزيادة أداة الجمع فيه أو عدمها تكون تابعة لمقصد المتكلم . فإذا أراد أن يكون المضاف بمعنى الجمع أثبت أداة الجمع فيه والاحذفها . نحوه :

آنلرك خانه لرى — بيوتهم      آنلرك خانه سى — يتهم

١٥٧ واما فى المفعول معه والمفعول من اجله فلا بد من ان جميع الضمائر المذكورة تكون فى صيغة المضاف اليه المار ذكرها ثم تأتى بعدها أداة كل من المفعولين المذكورين وهما « ايله » و « ايجون » اللتين سبق الكلام عنهما فى باب الأسم ( رقم ١٢٩ و ١٤٥ ) . ويستثنى من ذلك ضمير جمع الفئاض فإنه يبقى على حاله لوجود علامة الجمع فى آخره . كما يفهم من الأمثلة الآتية :

### ضمائر منفصلة فى حالة المفعول معه

بنم ايله   سنك ايله   آنك ايله   بزم ايله   سزك ايله   آنلر ايله  
مى   معك   معه   معنا   معكم   معهم

### ضمائر منفصلة فى حالة المفعول من اجله

بنم ايجون   سنك ايجون   آنك ايجون   بزم ايجون   سزك ايجون   آنلر ايجون  
لاجلى   لاجلك   لاجله   لاجلنا   لاجلكم   لاجلهم  
وكثيراً ما تحذف الهمزة والياء ( رقم ١٣٠ ) من « ايله » فيقال :

بنمله   سنكله   آنكله   بزمله   سزكله   آنلرله

وقد تحذف نادراً فى الكتابة وخصوصاً فى الشعر الهمزة والياء

من « ايجون » ايضاً فيقال :

بنمچون   سنكچون   الح

١٥٨ قاعدة - أداة « ايله » تلفظ غالباً في التكلم الاعتيادي بزيادة نون ساكنة في آخرها هكذا « ايلَن » فإذا لحقت بكلمة حذفت الهمزة مع الياء فتبقى « لن » لام و نون فقط وقد تبدل اللام الاصلية بنون مفتوحة لقرب مخرجيهما فتصير « نن » نونين الأولى مفتوحة والثانية ساكنة وتبعان الكلمة التي تلحقانها من حيث الحقة والثقلة .

وهكذا تلفظ مع الضمائر تارة باللام والنون وتارة بالنونين ، مع حذف الهمزة والياء دائماً وتجرى الضمائر من علامات المضاف اليه فيقال مثلاً في التلغظ فقط « بَنَ نَن . سَنَ نَن . اُونَنَن . » عوضاً عن « بنه سكه . انكه » ومن البديهي ان ذلك غلط لا يقبل ولا يكتب لكنه شائع مستعمل في التكلم الاعتيادي بين الخواص والعوام فلم نر بأساً في الإشارة اليه توسيماً لمعلومات الطالبين .

### جدول الضمائر المنفصلة

١٥٩ تسهيلاً لضبط احوال الضمائر المار ذكرها قد جمعناها في هذا الجدول :

مجرد :	بن	سن	او	بز	سز	آنلر (اونلر)
مفعول به :	بني	سني	آني	بزي	سزي	آنلري
اليه :	يكا	سكا	اكا	بزه	سزه	آنلره
معه :	بنمله	سنكله	آنكله	بزمه	سزكله	آنلرله
فيه :	بنده	سنده	آنده	بزده	سزده	آنلرده
منه :	بندن	سندن	آندن	بزدن	سزدن	آنلردن

• لاجله بنم ايجون سنك ايجون آنك ايجون بزم ايجون سرك ايجون آنرا ايجون  
 • مضاف اليه بنم سنك آنك بزم سرك آنلرك  
 • مضاف ...م ...ك ...ى ... من ... كز ...ى  
 ...سى ...لى

١٦٠ فائدة مهمة — متى كان الضمير المتفصل في حال المفعول فيه يفيد ايضاً معنى العندية والمعية نحو :

بندہ کتاب وار — عندى كتاب . اى يوجد عندى كتاب  
 سرزدہ بارہ يوق — ليس عندكم ( او معكم ) دراهم .  
 بوبزده نادتدر — ان هذا عادة عندنا ( اوفى بلدنا . اوفى بيتنا الخ )  
 كتاب سندهدر — الكتاب عندك .

وقد تبدل اداة « ده » الظرفية بلفظ « جه » الذى على وزنها فتفيد حينئذ العندية المجازية نحو :

بنجه بومقدار كافيدر — عندى ( اى برأى او بظنى ) ان هذا المقدار كافى  
 اونجه ايدير — عنده ( اى برأيه او بظنه ) انه حسن .  
 اداة « جه » التى امت هنا بمعنى العندية ليست بمخصوصة بالضمائر بل تلحق بغيرها ايضاً ولها معانى اخرى مختلفة تذكر عند اللزوم وفى باب الأدوات .

### الضمائر التخصيصية

١٦١ قد اعتبرنا الضمائر التخصيصية على قسمين : ناقصة وتامة  
 وهى فى الحقيقة واحدة . اما الناقصة فهى عين الضمائر المنفصلة التى ذكرناها  
 فى حالة المضاف اليه فقد يحذف مضافها لكونه معلوماً او يتقدم عليها

في تركيب الجملة وسبق وحدها قصير ضاهر تخصيصية يمكن ترجيحها بافظ  
«متاع» او «تبع» او «بتاع» المستعملة في لسان العوام . نحو :

بم سنك أنك بزم سرك أنك  
متاعي متاعك متاعه متاعنا متاعكم متاعهم

وكثيراً ما يزداد في آخرها احد الضاهر الخبرية التي تذكر . نحو :

بوكتاب بنمدر سنكدر الخ

هذا الكتاب متاعي انه متاعك

ويشترط في كون هذه الضاهر ضاهر تخصيصية ان يكون مضافها  
اما مذكوراً قبلها او معلوماً بقرينة حسبما تقدم . ولا تجمع ولا تدخل  
في حال الاضافة او المفعولية على هيئتها هذه لأنها ناقصة لسبب حذف  
مضافها ولو كان مقدماً في الذكر عليها .

١٦٢ واما الضاهر التخصيصية التامة فهي ايضاً عين الناقصة  
لكن بزيادة اداة التخصيص في آخرها وهي لفظ «كي» كاف عربية  
مكسورة بعدها ياء رسمية . نحو :

بمكي سنكي أنككي بزمكي سرككي أنكرككي  
متاعي متاعك متاعه متاعنا متاعكم متاعهم

ولم نجد لاداة «كي» هذه كلمة مستقلة عربية تعادلها . الا انها تتضمن  
معنى الذنبه والتخصيص اذا كانت بعد ضمير او غيره بشرط ان يكون  
ما قبلها في صيغة المضاف اليه فتقوم مقام مضافه . نحو :

كتابكي — متاع الكتاب حقه نككي — متاع الدواة

١٦٣ وتأتي ايضاً بعد اداة الظرفية او ظروف الزمان والمكان

بدون ان يكونا في حالة المضاف اليه [ حسباً سيذكر في بابهما ] فتكون  
حيثاً للصلة وللنسبة . نحو :

بزده كي — الذي عندنا      خانده كي — الذي في البيت  
بوراده كي — الذي هنا      اوراده كي — الذي هناك

ثم انها تجمع وتدخل في جميع احوال الاسم في الاضافة والمفعولية  
سواء كانت للتخصيص او بمعنى الصلة . وتبقي جميع قواعد الاسم . الا  
انها يجوز تبديل يائها بنون في حالتي المفعول فيه والمفعول منه  
فقط . نحو :

بمكيه { متاعى      بزمكين { من متاعنا  
بمكيه {      بزمكندن {  
قلممكيه { متاع القلم      يازينككيدن { من متاع الخط  
قلممكيه {      يازينككندن {

وقد يزداد بعدها ضمير مفرد الغائب المضاف وهو «سى» وذلك  
اذا كان مدلولها احد اشياء متعددة معلومة او محكي عنها . فيقال :  
بمكيسى — متاعى      سزككيسى — متاعكم

١٦٤ تنبيه — متى كانت اداة التخصيص المذكورة مزيدة في  
آخر مضاف اليه تقوم مقام مضافه فلا يجوز ذكر المضاف معها فلا يقال  
مثلاً «احد كي كتابي» في مقام «احد كي كتابي» اما اذا لم يكن ما قبلها  
في صيغة المضاف اليه فيجوز ذكر الكلمة التي هي نائبة عنها . نحو :  
بوراده كي كتاب — الكتاب الذي هنا .

ياريشكي ايش — شغل غد

ثم ان علامة المضاف اليه قد تفيد وحدها معنى التخصيص بدون

زيادة لفظ «كى» اذا كان المضاف محذوفاً او مقدماً في الذكر كأمير قريشاً  
في بحث الضمائر التخصيصية الناقصة بنحو :

بوكتاب احمد كندر — هذا الكتاب لآحمد عليك — لعل  
الا ان «كى» تقوى معنى التخصيص .

### الضمائر المتصلة ❦

١٦٥ الضمائر المتصلة ثلاثة انواع . الأول هي الضمائر التي  
ذكرناها للمضاف اليه والمضاف في بحث الضمائر المنفصلة فانها ضمائر  
متصلة وتدعى ايضاً «ضمائر الاضافة» وانما ذكرناها هناك لتعلقها  
بالضمائر المنفصلة من حيث الاضافة . ولا حاجة هنا لتكرارها .

### الضمائر الخبرية ❦

١٦٦ والنوع الثاني من الضمائر المتصلة «الضمائر الخبرية»  
و يسمونها ايضاً بانفسية لكننا رجحنا تسميتها «خبرية» لانها تجعل  
الكلمة التي تلاحقها خبراً لمبتدأ اول باب «ان» واخواتها كما سيفهم  
من معانيها . وتزاد في آخر الاسماء والصفات ومتعلقاتها وفي بعض صيغ  
الافعال ( حسبما سيوضح في باب الفعل ) وهي :

١٦٧ أولاً — «م» ميم ساكنة للمتكلم وحده . وهي مخصوصة  
بالكلمات التي آخرها حرف صحيح ساكن . فتى زيدت في آخر الكلمة  
تحرك ذلك الحرف بالكسر ان كانت الحركة التي قبله فتحة او كسرة  
وبالضم ان كانت ضمة . بنحو :

عاجز —	إني عاجز
ممنون —	إني ممنون
براديرم —	إني أخ
بورغونم —	إني تبيان

١٦٨ اما اذا كان آخر الكلمة متحركاً اى حرف املاء قتراد قبل الميم الساكنة المذكورة ياء تقرأ اما مكسورة او مضمومة حسبما ذكر . نحو :

عثمانى يم - انى عثمانى بورايم - انى هنا  
أورثوليم [١] - انى مُطَيَّ أورولويم [٢] - انى صائم  
١٦٩ ثانياً - «سك» سين مهملة مكسورة وكاف تركية اى  
نونية ساكنة وهى كاف الخطاب . وهذا الضمير مخصوص بمفرد المخاطب  
ويلحق فى آخر اى كلمة كانت سواء كان آخرها حرفاً صحيحاً او حرف  
املاء . الا ان السين لا تلفظ دائماً مكسورة بل تضم ان كانت الحركة  
الآخيرة التى قبلها ضمة سواء كانت اصلية او حادثة . فثالثها فى الكسرة :

طاقسك - انك عاقل كوزلسك - انك جيل  
ومثالها فى الضم :

ممنوسك - انك ممنون طوقسك [٣] - انك شعبان

١٧٠ تنبيه - بعض متأخرى الكتبة استنبوا ان يكتب ضمير  
الخبر فى مفرد المخاطب الذى نحن فى صدره بالياء والنون بعد السين هكذا  
« سين » تبعاً للتلفظ . والحال ان الاصح والانصب ترك هذا الضمير  
على املائه القديم بالكاف التركية لآن هذه الكاف مستعملة دائماً

[١] الاولى من هذه الضمات مبسوطة والاخر مقبوضات وكلهن خفيفات .

[٢] الضمة الاولى مب . والباقيات مق . وكلهن ثق .

[٣] الطاء عربية وضمتها مب . اما ضمة السين مق . ث .

في الخطاب حتى انها اشتهرت بكاف الخطاب وهي موجودة ايضاً في جمع  
المخاطب من الضمير المذكور حسبما سيذكر قريباً .

١٧١ ثالثاً « دَر » دال مهملة مكسورة بعدها راء ساكنة .  
وهذا الضمير مخصوص بمفرد الغائب وحكمه حكم ماقبله من حيث كسر  
داله وضمها وثقلها وخفتها ولا يتغير سواء كان آخر الكلمة التي زاد  
في آخرها حرفاً صحيحاً او حرف علة نحو :

كاتبِدِر . انه كاتب محزونذُر - انه محزون

وزيد هنا ان الدال في « در » تلفظ تاء اذا كان قبلها حرف من الحروف  
المذكورة في المدخل ( رقم ٢٨ ) كما في « كاتبِدِر » .

١٧٢ ضمير « در » المذكور يسمى ايضاً بأداة الخبر . ويقال به في الفارسي  
لفظ « است » همزة خفيفة مفتوحة بعدها سين وتاء ساكتان وجمعه  
« اند » على وزن « است » وتحذف الهمزة فيهما عند الاتصال . نحو :

عالمست - انه عالم طلند - انهم عالمون

زنده آست - انه حي زنده اند - انهم احياء

لكن هذين الضميرين الفارسيين لا يستعملان في التركي وانما ذكرناهما  
لكثرة وجودهما في العبارات او الاشعار الفارسية .

١٧٣ نكتة مهمة — استعمال ضمير « در » مخصوص بالكتابة  
فلا يستعمل في الكلام بل يحذف غالباً الا اذا اريد التأكيد في المعنى او افادة  
الظن والاحتمال والفرق بينهما يعلم من لهجة التكلم وصورة تلفظه  
هل انه يقصد التأكيد ام الظن . مثلاً اذا قلنا « احمد در » فيستفاد منه  
مضبان الاول « انه احمد » والثاني « المظنون انه احمد » والمعنى الثاني



هو المتبادر في التكلم . وهكذا حكمه بعد صيغ الافعال كما سيوضح في باب الفعل .

١٧٤ فائدة — ضمير «در» المذكور كان يلفظ قديماً بضم الدال وكانوا يزيدون في آخره راء ثانية ساكنة بعد ان يحركوا الراء الاصلية بالضم ايضاً فيصير «دُر» فيستعملونه في الشعر فقط لا كمال الوزن كما يشاهد في الكتب القديمة التركية . اما الآن فلا جواز لذلك وانما ذكرناه ليُعلم .

١٧٥ رابعاً — «زاء» معجمة ساكنة . وهي للتكلم مع الغير فتزاد في آخر الكلمات المنتهية بحرف صحيح ويقرأ ذلك الحرف اما مكسوراً او مضموماً تبعاً للحركة التي قبله . كما يزداد قبلها ياء اذ لحقت بكلمة آخرها متحرك فتصير «يز» وهذه الياء الزائدة تلفظ ايضاً اما مكسورة او مضمومة كما مر في بحث ميم التكلم وحده تماماً (رقم ١٦٧ و ١٦٨) نحو

مُسْلِمَانِز — انا مسلمون ممنوئز — انا ممنونون

بورادهيز — انا هنا اوروچلوئز — «صائمون

١٧٦ تنبيه — قد تبدل هذه الزاء بكاف اوقاف تبعاً للخفة او الثقل . لكن ذلك غلط مردود مغاير كلياً للفصاحة فان الكاف اوقاف مخصوصة لصيغة جمع التكلم من الفعل الماضي فقط حسبما سيذكر في محله .

١٧٧ خامساً — «سكز» بكسر السين والكاف التركية وسكون الزاء . وهذا الضمير مخصوص بجميع المخاطب : وتبدل حركته بضمين مقبوضتين اذا كانت الحركة التي قبله ضمة . ويتبع ايضاً ما قبله في الخفة

والثقله ولا يتبدل سواء كان الحرف الاخير الذى قبله صحيحاً او حرف املاء . وهذه امثله :

منصفسيكز - انكم منصفون عاقلسيكز - انكم عاقلون

ناموسلوسكز - انكم اهل ناموس

١٧٨ سادساً - « درل » او « دردر » وهو ضمير مركب

من « در » المار ذكرها و « لر » اداة الجمع المذكورة في باب الاسم ( رقم ٨٤ ) وهذا الضمير المركب مخصوص بجمع الغائب ويجوز تقديم اداة الجمع على الضمير او تأخيرها الا أن تقديمها أكثر استعمالاً في صيغ الافعال كما سيوضح في باب الفعل . اما في غير الافعال فيتقدم الضمير عليها نحو :

طالدرلر - انهم عالمون قاعنكاردرلر - انهم قنوعون

ولا حاجة لتكرار كيفية التلظ في ضمير « در » من حيث كسرة داله او ضميتها فقد سبق ذلك ( رقم ١٧١ ) وانما نقول ان اداة الجمع ايضا تتبع الكلمة في الحقة والثقله .

١٧٩ قد تخذف هذه الضائر الخبرية بشرط ان يكون الضمير المنفصل او ما يقوم مقامه مذكوراً في العبارة وان يكون الحذف مكرراً في الغالب . نحو :

باباسى خبسه - ابوه مريض احمد قصه - احمد قصير

سز بوراده بن اوراده - انم هنا وانا هناك

بن يقين سز اوزاق - انا قريب واتم بعيدون

ثم ان هذا الحذف يكون غالباً في مفرد الغائب ولو لم يكن مكرراً .  
وهو مخصوص بالتكلم مع جوازه في الكتابة .

### جدول الضمائر الخبرية

١٨٠ تسهيلاً لضبط الضمائر الخبرية جمعناها في هذا الجدول مع  
مواضع استعمالها :

- ١ - ...م - لمفرد المتكلم . في الكلمات المنتهية بحرف صحيح ساكن .  
...يم - وهذه لمفرد المتكلم ايضاً . في الكلمات المنتهية بحرف املاء .
- ٢ - سكت - لمفرد المخاطب . في سائر الكلمات .
- ٣ - ...در - لمفرد الغائب .
- ٤ - ...ز - لجمع المتكلم . بعد حرف صحيح ساكن .  
...يز - بعد حرف املاء .
- ٥ - سكتز - لجمع المخاطب . في سائر الكلمات .
- ٦ - ددر - لجمع الغائب .

### الضمائر الفعلية

١٨١ والنوع الثالث - من الضمائر التصلة ، الضمائر  
الفعلية ، وهي في الحقيقة علامات مخصوصة بصيغ الافعال وانما  
اعتبرناها من الضمائر التصلة لتضمنها معنى الضمير وقيامها مقامه . فلهذا الضمائر  
الخبرية التي مر ذكرها قريباً فانها تلحق ببعض صيغ الافعال وتستدكر  
مع غيرها من الضمائر الفعلية في باب الفعل لتعلقها به . فكتفي هنا بالاشارة اليها .

## الضمائر المركبة او الموصولة

١٨٢ قد تلحق الضمائر الخبرية المتصلة بالضمائر المنفصلة المار ذكرها فتصير ضمائر مركبة او موصولة فيقال :

بِم - وأصلها بِن ... م - أُنَى انا  
سَنَسْكَ - و سَن ... سَكَ - اَنْك انت  
اودر - و او ... در - اَنه هو  
بِرَز - و بِر ... ز - اَنَّا نحن  
سَزَسْكَز - سَز ... سَكَز - اَنْكُمْ اَنتُمْ  
آَنلردر - و آَنلر ... در - اَنَّهُمْ هُمْ

وفي كل من هذه المركبات يجب ان يلفظ الضمير المتفصل اى الأول اقوى قليلا من المتصل . وهذه الضمائر لا تستعمل الا عند وجود معنى الصلة في العبارة . اى انها متى ذكرت كان بعدها ( وفي التركيب التركي قبلها ) صيغة صلة ، او اسم فاعل ، او اسم مفعول ، او صفة . وقد تأمى جوابا لسؤال « من هو ؟ » كما يفهم من هذه الامثلة :

كَلَنْ بِم - اَنِ اَنَا الَّذِي جِئْتُ خالق اودر - اَنه هو الخالق  
كِيْدِن بِرَز - اَنَا نَحْنُ الظَّاهِيُوْنَ بَكَلِيَانْ سَزَسْكَز - اَنْكُمْ  
كُوَزْدِكُمْ سَنَسْكَ - اَنْك اَنْتَ الَّذِي رَأَيْتُ اَنتُمُ الْمُتَشَطَّرُوْنَ  
كُوَزْدَكَلَرِيَكْز آَنلردر - اَنَّهُمْ هُمُ الَّذِيْنَ رَأَيْتُمْ  
كِيْدِرْ؟ - مَنْ هُوَ ؟ بِم - هُوَ اَنَا .

يستفاد من الامثلة المذكورة ان الضمائر المركبة التي نحن في صددنا تكون دائماً في مقام الخبر . لكنها قد تقدم على مبتدئها تأكيداً للمعنى نحو:

سَتَسِيْكُ بناهم ، سَتَسِيْكُ معيهم - انت ملجئى وانت معي  
كما انها قد تخفف بحذف الضمائر المتصلة من اواخرها . نحو:

قباخلى بن - انا الخطفى

### ❖ نفي الضمائر الخبرية ❖

١٨٣ بمناسبة الضمائر الخبرية ولمشابهة معانيها للفعل يليق بنا ان نبين كيفية النفي فيها . فنقول اذا اريد النفي في جملة مربوطة بضمير خبرى اى جملة اسمية فتزاد قبل الضمير المذكور كلمة « دكل » بفتح الدال المهملة وكسر الكاف البائية وسكون اللام وكل من حركتها خفيفة وتلفظ كافها ياء « دِكل » كما مر في المدخل ( رقم ١٢ ) وهى بمعنى « لَيسَ » تماماً ومخصوصة بنفى المحدث في الجمل الاسمية . اما موضعها من الجملة فانها تاتى قبل الخبر بدون تفريق بينهما ثم يلحق بها الضمير المتصل الخبرى . نحو :

دِكلِم - كَسْتُ دِكلِسيك - كَسْتُ دِكلِذر - ليس

دِكلِز - لَسنا دِكلِسيكِر لَسَم دِكلِذرلِر - ليسوا

بن غافل دكلِم - انا لست بغافل . سن جاهل دكلِسيك - انت لست بجاهل  
بن بيانجى دكلِز - نحن لسا باجانب سز بورالى دكلِسيكِر - اتم لَسَم من هنا  
او كاتب دكلِذر - هو ليس بكاتب آتار عالم دكلِذرلِر - ليسوا بعلماء  
١٨٤ تنبيه - يوجد في التركى اداة اخرى للنفي وهى لفظ

« سز » بكسر السين وسكون الزاء على وزن « سز » ضمير جمع المخاطب .  
 الا ان هذه الاداة مخصوصة بنفى الاسماء وتزاد في آخر الاسم المقصود  
 نفيه . ولا تنفى معنى الحدث بل تفيد معنى « بدور » او « بلا » او « بغير » نحو :

لذتسز - بدون لذة      فادهمسز - بدون فائدة

قو قوسز [١] بلا رائحة      طوزسز - [٢] بلا ملح او قليل الملح  
 ويفهم من المثالين الاخيرين ان سينها تلفظ مضمومة ان كانت الحركة  
 التي قبلها ضمة حسب القساعة العمومية (رقم ١٠٣) والفرق بينها وبين  
 « دكل » من حيث المعنى واضح . وستذكر تفصيلاً في غير هذا الباب .

قائدة - يعادل « دكل » من الفارسي لفظ « نا » ويعادل « سز » اداة  
 « بي » نحو :

( فارسي )	( تركي )	( عربي )
ناسزا	لايق دكل	غير لابق
ناروا	جائز	غير جائز
بي وقا	وفا سز	بلا وفاء
بي ريا	رياسز	و رياء

### الضمائر النفسية او التأكيذية ❦

١٨٥ الضمائر النفسية او التأكيذية تتركب من لفظ « كندى »

[١] ضمة القاف الاولى مب . والثانية مق . [٢] ضمة الطاء والسين ثق .  
 مق . والطاء عربية .

التركي ( ١ ) بفتح الكاف العربية وسكون التون وكسر الدال ومن ضمائر  
الإضافة المار ذكرها ( رقم ١٦٥ ) فتلحق هذه الضمائر بآخر اللفظ المذكور  
ويصرف في سائر الأشخاص هكذا :

كندی { لمفرد الغائب - هو . نفسه . ذاته . بنفسه  
كنديسي

كنديار { لجمع الغائب - هم . أنفسهم . ذاتهم . بنفسهم  
كندياري

كندك - لمفرد المخاطب - انت . نفسك . ذاتك . بنفسك  
كنديگز - لجمع و - اتم . نفسك . ذاتكم . بنفسكم

كنديم - للمتكلم وحده - انا . نفسي . ذاتي . بنفسي  
كنديمز - « مع الغير - نحن . نفسنا . ذاتنا . بنفسنا

١٨٦ تنبيه - ان لصيغة الغائب من هذه الضمائر شكلين كما نشاهد  
في تصرفها اعلاه فيقال في المفرد اما « كندی » او « كندیسی » فالأول  
باعتبار اصل الكلمة « كند » والياء ضمير اضافة وهذا غير صحيح والثاني  
باعتبارها « كندی » ثم يزداد بعدها ضمير الإضافة المخصوص بالكلمات  
المتحركة الآخر وهو « سی » وكل من الشكلين جائز مستعمل الا ان  
« كندیسی » اصح .

١٨٧ ثم ان هذه الضمائر النفسية اخص واغنى من الضمائر  
العادية كما يفهم من مضاهاتها فتستعمل عند قصد الحصر والتأكيد . وتدخل

[ ١ ] كلمة « كندی » كانت تكتب بالواو « كندو » في الاملاء القديم وقد تكتب  
الآن ايضا كذلك الا ان تحريرها بالياء اصح وانسب . ثم ان كانها كانت ولم تزل  
عند بعض الترك تلفظ فارسية لكن تلفظها عربية افصح .

في جميع احوال الاسم من اضافة ومفعولية وغيرهما كسائر الضمائر. نحو :  
 كندیسی عاقلدر - هو بنفسه عاقل كندیسی گوردُم [١] رأيتہ بنفسه  
 کندیلری گدیلم - هم بنفسهم جاؤا كندیسنه سؤیلدُم [٢] قلت له بنفسه  
 کندیمز گوزدُك [٣] نحن رأينا بنفسنا كندیكز گیدیكز اذهبوا بنفسكم  
 کندیمی یوزدُم [٤] اتعبت نفسي كندیمز عاقلدر - عاقلنا او متعلق بنا

کندی کتابم - کتاب نفسي ای کتابی انا  
 کندی کتابمز - « نفسنا » کتابنا نحن  
 « کتابك » - « نفسك » کتابك انت  
 « کتابكز » - « نفسكم » کتابكم اتم  
 « کتابی » - « نفعه » کتابه هو  
 « کتابلری » - « نفسهم » کتابهم هم

۱۸۸ اما اذا لحقت بها ضمائر المضاف اليه فضافها يأتي بالياء  
 على قاعدة مضاف الاسماء نحو :

کندیسك قلمی - قلمه كندیك آوی - بیت نفسي  
 كندیكزك مکتوبی - مکتوبكم كندیكز ری - محلنا  
 ويجوز ان يأخذ ضمائر المضاف فيقال أيضاً :

کندیكزك آویمز - بیتنا كندیكزك پدريكز - ابوکم

[١] ضمة الكاف خ م ب وضمة الدال خ م ق

[٢] ضمة السين خ . م ب .

[٣] الكاف الاخيرة عربية

[٤] ضمة الياء ث م ب وضمة الدال م ق .



لكن الاصح في هذا المقام حذف علامة المضاف اليه من « كندى »  
وتجريدتها . فيقال غالباً « كندى اوميز » و « كندى پدريكز » كما تقدم .

### تكرار الضمائر النفسية

**١٨٩** يجوز تكرار الضمائر النفسية وذلك على نوعين . الاول  
منصرف والثاني غير منصرف . فأما النوع المنصرف فهو أن يتكرر  
ضمير « كندى » مرتين فيصير « كندى كندى » ثم يلحق بالثاني فقط  
احد ضمائر الاضافة المار ذكرها ( رقم ١٦٥ ) بشرط ان يكون هذا الضمير  
الملحق اما في حالة المضاف اليه او في حالة المفعولية وأن لا يكون في حالة  
التجريد . نحو :

كندى كنديسنك كتابى اوقودى - قرأ كتاب نفسه بنفسه  
**١٩٠** ويجوز وضع الصيغة الفعلية بين الضميرين المكررين  
تأكيداً للمعنى من قبيل تقديم الفعل على مفعوله ( لأن الفعل في التركي  
يأتى هو الاخير في الجملة حسبما سيدكر في محله ) فيقال :

كندى آلداتدى كنديسنى - هو غش نفسه  
هذا اذا كان احدا الضميرين فاعلاً والثاني مفعولاً اما اذا كان  
المفعول اسماً مضافاً لاحدا الضميرين فيتقدم على الفاعل غالباً . نحو :

كندى يمكنى كندى پيشرييور يطبخ طعام نفسه بنفسه  
**١٩١** واما النوع غير المنصرف - فهو ايضاً ان يتكرر ضمير  
« كندى » ثم يأتى بعده بالضمير الاضافى لكن في حال المفعول له دائماً وهذا النوع  
من الضمير المكرر مخالف من حيث المعنى للنوع الاول فيفيد المطاوعة  
والحصر ولا يكون الا في حال التجريد . نحو :

كندى كندينه كيديور - يذهب من تلقاء نفسه . او وحده  
 « كنديمزه كسديك - قطعنا » « نفسنا . او وحدنا  
 » كنديمه كليم - جئت » « قسى . او وحدى  
 » كنديكزه او قوئكز [١] اقرؤا بنفسكم . » وحكم.

١٩٢ فائدة - اذا اريد من هذا الضمير المكرر معنى الوحدة  
 او الحصر فقط فكثيراً ما يبدل الضمير الثاني بافظ « باشنه » وهو مركب  
 من « باش » بمعنى « الرأس » و « نه » علامة المفعول اليه فى المضاف لمفرد  
 الغائب كفى آخر « كندينه » ومعنى التركيب لغة « لرأسه » واصطلاحاً  
 « بنفسه » او « لوحده » فيقال مثلاً :

كندى باشمه كيديرم - اذهب وحدى  
 كندى باشنه يازار - يكتب وحده

١٩٣ وقد يزداد فى آخر « كندى » اداة « لك » بكسر اللام  
 وسكون الكاف العربية [٢] ثم يالحق بعدها احد ضمائر المضاف  
 ( رقم ١٦٥ ) ثم اداة « دن » التى بمعنى « من » وهى علامة المفعول منه .  
 فيصير التركيب بمعنى « من تلقاء نفسه » ويستعمل فى جميع الاشخاص  
 لكنه يبقى هكذا على صيغة المفعول منه ولا يدخل فى صيغة اخرى اصلاً .  
 ولذلك الحقاء النوع الذى لا ينصرف من الضمائر النفسية التى نحن فى صددنا  
 وهذه امثلته :

[١] الاولى من الضمات مب والباقيات مق . وكلهن ث .  
 [٢] اداة « لك » لها معانى مختلفة فتكون للمصدرية والنسبة والخصيص وغير  
 ذلك كما سيوضح فى مواضعه .

كنديلكمدن - من تلقاء نفسى كنديلككندن - من تلقاء نفسك  
 كنديلكمزدن - . . . نفسنا كنديلككئزدن - . . . نفسك  
 كنديلككندن - . . . نفسه كنديلككئزدن - . . . نفسهم  
 وتستعمل هذه المركبات في مكان الضمائر النفسية المكررة غير  
 المنصرفة ( رقم ١٩١ ) الا ان بينهما فرقاً دقيقاً وهو ان هذه الضمائر  
 المركبة لا تفيد معنى الحصر والوحدة وانما تتضمن معنى المطاوعة فقط  
 بخلاف تلك فانها تستعمل في كلا المعنيين.

١٩٤ يجوز ذكر الضمائر المنفصلة مع جميع الضمائر النفسية  
 سواء كانت عادية او مكررة وذلك لتأكيد المعنى فيقال مثلاً :

بن كنديم      سن كنديك      او كنديسى  
 « كندى كنديه » كنديلككئدن « كنديلككندن الخ .

١٩٥ فائدة - يقابل لفظ « كندى » من العربى « بالذات »  
 فتستعمل في مقامه لكنها لا تقبل بل تنقح هكذا في جميع الضمائر . نحو :  
 بالذات كلهم - جئتُ بذاتى      بالذات كئديار - ذهبوا بنفسهم  
 وقد تستعمل « بالنفس » عوضاً عن « بالذات » لكن هذه اكثر  
 استعمالاً . ثم ان جميع التراكيب العريضة المستعملة في التركى تقرأ  
 او اخرها ساكنة فلا يقال « بالذات » او « بالنفس » او « فوق العادة » او  
 « كذلك » بل يسكون التاء والسين والهاء والكاف .

### الضمائر الفارسية

١٩٦ لا يستعمل تحت القواعد التركية شئ من الضمائر الفارسية  
 سواء كانت منفصلة او متصلة . الا كلمة وتركيب معدودين من الضمائر

النفسية وهى كلمة « خود » بضم الحاء ضمة ثقيلة مقبوضة وتارة تلفظ مبسوطة . وتركيبها « خود بخود » بفتح الباء التى هى من الأدوات الفارسية . فضمير « خود » يستعمل فى مقام ضمير « كندى » التركى الا انه لا يحى الا مضافاً اليه واضافته لا تكون الا على القاعدة الفارسية التى ذكرت فى باب الأسم ( رقم ١٠٩ ) فيقال مثلاً :

رأى خوديله - برأى نفسه      فكر خوديله - بفكر بنفسه  
ثم ان استعماله قليل ومخصوص بالكتابة ولا يستعمل الا فى المعنويات كالرأى والفكر والمقصد وماشابه ذلك فلا يضاف اليه شئ من الماديات كأن يقال « كتاب خودى » بمعنى « كتاب نفسه » .

**١٩٧** أما تركيب « خود بخود » فيستعمل كثيراً سواء فى الكتابة او التكم فى موضع « كنديلكندن » او « كندى كندينه » المار ذكره غير انه لا يتبدل بل يبقى على هيئته هذه فى جميع الاشخاص فلا يتصل به شئ من الضمائر والادوات . وهذه كيفية استعماله :

خود بخود كندى - جاء من تلقاء نفسه  
خود بخود كيتدم - جئت من تلقاء نفسى

**١٩٨** تنبيه — ان بين « خود بخود » وبين الضمائر التى تعادله من التركى او العربى فرقاً دقيقاً من حيث المعنى وهو ان تركيب « خود بخود » يفيد نوعاً من التزييف والاعتراض من المتكلم فاذا قلنا مثلاً « فلان خود بخود كيتدى » بمعنى « فلان ذهب من تلقاء نفسه » يفهم ان المحكى عنه ما كان ينبغي له ان يفعل ذلك لكنه عمل برأى نفسه فيستفاد من هذا ان تركيب « خود بخود » لا يجوز استعماله بمعنى « من تلقاء نفسه »

او « بذاته » مطلقاً بل يؤتى به غالباً عند قصد الاعتراض او التوبيخ والتقييد حسباً ذكر .

ويدخل ضمير « خود » في بعض تراكيب وصفية فارسية تستعمل باللسان العثماني لكن لا تعلق لها بالقواعد التركية . نحو :

خود اندیش - لا يتفكر الا نفسه - خود گام - حريص على نفع ذاته

خود پرست - مفرط في حب ذاته - خود رآی - عامل برأى نفسه

خود بین - معجب بنفسه - خود سر - قليل الاقياد لا مرغیره

١٩٩ ولا بأس بأن نذكر هنا الضمائر المنفصلة الفارسية تيمناً للفائدة مع معانيها العربية والتركية وهي هذه :

فارسی :	مَنْ	تُو	أَوْ [ا]	مَا	شَمَا	إِنشَان
ترکی :	بِن	سِن	اَو	بِر	مِر	آنَدَر (اونلر)
عربی :	أَنَا	أَنْتَ	هُوَ	نَحْنُ	أَنْتُمْ	هَم

### الضمائر العربية

٢٠٠ لا يستعمل في التركي من الضمائر العربية الا ضمير الغائب

من المفرد والثنائية والجمع وذلك في بعض تراكيب عربية لا تعلق لها بالقواعد التركية . فكنتفي هنا بذكر اشهرها :

من له الامر -	مَوْي اليها .	مَوْي اليهما .	مَوْي اليهم .	مَوْي اليه .
مشار اليه .	مشار .	مشار .	مشار .	مدعى عليه
مدعى عليها	مدعى عليهما	مدعى عليهم	منازع فيه	منازع فيها
مبحوث عنه	مبحوث عنها	مدعى به	مدعى بها	الح

تنبيه - ضمير جمع المؤنث لا يستعمل ولو في مثل هذه التغيرات بل يكتب عنه بمفردة .

### الباب الثالث - في اسم الإشارة

( أسماء الإشارة البسيطة )

٢٠١ أسماء الإشارة في التركي قسماً « بسيطة » و « مركبة »  
والبسيطة على نوعين منصرفة وغير منصرفة فالمنصرفة ثلاثة شأنها  
أصليان وهما :

بؤ [١] - هذا شو [٢] - ذاك

والثالث ضمير قائم ماحق باسم الإشارة وهو «او» وقدم ذكره  
في باب الضمير ( رقم ١٤٧ ) ومعناه في الضمير «هو» وفي الإشارة «ذاك»  
فكلمة «بؤ» للقريب و «شو» و «او» للبعيد . لكن كلاً من هذه الثلاثة  
قد يستعمل مكان الآخر لذل لم يكن المشار اليه موجوداً في الخارج أي  
مشهوداً فلانستعمل حينئذ كلمة «او» الالبعيد لكونها مخصوصة للغائب  
في أصلها .

٢٠٢ اسم الإشارة يدخل على الاسم المشار اليه أي يسبقه في التركيب  
وفي جمع هذه تزداد نون ساكنة قبل أداة الجمع وكذلك إذا زيدت في آخر  
أسماء الإشارة هذه أداة «دن» علامة المفعول به تزداد أيضاً في آخرها  
نون ساكنة قبل أداة «دن» أو «ده» الظرفية وقبل علامة المفعول به  
التي هي الياء فيقال :

بونلر - هؤلاء	بونده - في هذا	شونده - في ذاك
شونلر - أولئك	بوندن - من	آندن - من

[ ٢٠١ ] الضمتان ث مق .

شوندن - من ذاك بونی كوردم - رأيت هذا

آنی آلام - اخذت ذاك شونی آل - خذ ذاك

٢٠٣ حكم اسماء الإشارة المذكورة اذا كانت جمعاً حكم الاسم تماماً في احوال الاضافة والمفعولية لكنها لا تكون مضافة وحدها الا مع المشار اليه ضمائر الاضافة تلحق به وهي تبقى مجردة. نحو:

احمدك شوكتاني - كتاب احمد هذا. اي هذا الكتاب المنسوب لاجد

سرك بوسوزيكز - كلامكم هذا

بنم او جوابم - جوابي ذلك

٢٠٤ ومع ذلك فقد تلحق الضمائر المذكورة بآخر «بو» و«شو» فقط معاً ويستعملان مترادفين اما مفروقين او مقرونين بدون حرف عطف بينهما في كلا الحالين. فيقال مثلاً:

آنك شوسی يوق بوسی يوق - هو ليس له كذا وليس له كذا اي ان له نواقص شتى

آنك شوسی لازم بوسی لازم - يلزمه كذا ويلزمه كذا. اي ان له لوازم شتى

سرك شوكتز وار بوكتز وار - ان عندكم كذا وعندكم كذا. اي عندكم اشياء شتى

الا في المتكلم وحده فلا يجوز الحاق ضمير الاضافة بأسمى الإشارة رأساً فلا يقال مثلاً «شوم» و«بوم» لما فيه من الهجئة اللفظية بل يزداد بعد اسم الإشارة كلمة «شي» فيقال:

شو شیئ وار بو شیئ وار — ان لی کذا ولی کذا ای لی اشیاء مختلفة  
ثم ان «شو» بو، يستعملان كثيراً مترادفين هكذا سواء في حالة  
التجريد او المفعولية او الاضافة وتقدم «شو» علی «بو» غالباً. نحو:  
شونی بونی آلام — اشتریت او اخذت هذا وهذا ای اشیاء شتی  
شونی کوردم بونی کوردم — رأیت کذا ورأیت کذا  
شوکا بوکا باقه — لانتظر الی هذا وذاك او الی زید وعمرو  
شو بو سوبلیور — یقول زید وعمرو ای یقال یل الناس  
شوندن بوندن ایشتم — سمعت من زید وعمرو او من هذا وذاك  
شوندن بوندن آلام — اخذت او اشتریت من هذا وذاك  
شونک بونک سوزینه باقه — لانتظر الی کلام زید وعمرو

۲۰۵ تنیه — ان ین اقران «شو» و «بو» و افتراقهما  
حسباً ذکر فرقاً دقیقاً وهو انه متى کانا مقرونین یفیدان الیهام  
والتعمیم فقط اما اذا افتراقا فیفهم منهما التدریج والاستمرار ایضاً. ثم  
انهما فی حالة الافتراق لا یشرط ان یکونا مربوطین بفعل واحد او  
بصفة واحدة بل یجوز ان یکون لکل منهما صیغة فعلية او غیرها  
تربطه علی حدة فتحصل منهما جینذ جلتین مستقلین من حیث اللفظ  
مربوطین معاً. نحو:

شو کیدر بو کگیر — هذا یذهب وهذا یأتی ای یذهب احدهم فأتی الآخر  
شونی وری بونی آل — هات هذا وخذ هذا  
شویایی بو قا — هذا طیب وهذا ردی

لکن یشرط عند افتراقهما ان لا یکون بینهما کلام کثیر لئلا یتبعدا



تضعف قوة التركيب والتعقيب . وهذا الترادف المقرون والمفروق من  
مخصوصات التكلم فيقل استعماله في الكتابة .

٢٠٦ اما في المفعول اليه فيقال « بونكا . شوكا . آكا » بتبديل  
النون الحادثة بكاف تركية واما في المفعول معه وفي المفعول من اجله  
فتأتي اسماء الاشارة المذكورة على صيغة المضاف اليه ثم يزداد بعدها اداة  
المفعول معه او المفعول فيه فيقال :

بونك ايله { مع هذا . بهذا .	شونك ايله { مع ذاك . بذلك
بونكله	شونكله
بونك ايجون - لاجل هذا	آنك ايله {
شونك - - - ذاك	آنكله
آنك - - -	

وكذلك اذا اتت بعدها كلمة « كي » التركية بكسر الكاف الفارسية  
والباء العربية بمعنى « مثل » فتجعل اسماء الاشارة في حالة المضاف اليه .  
فيقال حينئذ :

بونك كي	شونك كي	آنك كي
مثل هذا	مثل ذاك	مثل ذاك

ويجوز في هذه الحالة زيادة لفظ « مي » الذي هو علامة المضاف  
بآخر « كي » وتجري حينئذ عليها احوال المفعولية . نحو :

بونك كيسى واردر شونك كيسنى كورمدم

يوجد منه ماهو مثل هذا ما رأيت منه ماهو مثل هذا

٢٠٧ قاعدة - اذا زيد في آخر « بونكله » لفظ « برابر » المار

ذكره في باب الاسم (رقم ١٣٣) فيصير تركيباً كثيراً الاستعمال بمعنى «ومع ذلك» فيؤتى به في مقام الاستدراك . نحو:

بن يورغونم بونكله برا برجال شيورم - انا تعبان ومع ذلك فأنتى اجتهد في شغلي وهذا التركيب يستعمل بين الجمل فقط سواء كانت مربوطة بعضها ببعض على ما سيوضح في باب الفعل او منفصلة ولا يأتي طبعاً في ابتداء الكلام . وقد يستعمل في مكانه احد هذه التراكيب العربية وهي «ومع ذلك» مع هذا . مع ما فيه . الا ان تركيب «مع ما فيه» من مخصوصات اللسان التركي فن المعلوم انه في العربي لا يستعمل بمعنى «ومع ذلك» او «ومع هذا» او في مقامهما . اما في التركي فلا يستعمل الا بهذا المعنى . وهو كثير الاستعمال سواء في الكتابة او التكلم وقد يراد به معنى «لكن» فقط . نحو:

بو تركيب عربيدير مع ما فيه لسان تركيده صورت استعمالى عربى به  
كلياً مخالفقدر

ان هذا التركيب عربى لكن صورة استعماله في اللسان التركي مخالفة  
كلياً للعربى

### جدول اسماء الاشارة البسيطة المنصرفة

٢٠٨ تسليلاً لضبط اسماء الاشارة البسيطة المنصرفة قد جمعناها في هذا الجدول ولا حاجة لتكرار معانيها .

مجرد	مضاف اليه	مفعول به	مفعول اليه
بو	بونك	بونى	بونكا
شو	شونك	شونى	شونكا
او	آلك	آنى	آكا

مفرد

جمع	بونلر	بونلرك	بونلرى	بونلره
	شونلر	شونلرك	شونلرى	شونلره
	آنلر	آنلرك	آنلرى	آنلره
	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مفعول لاجله
مفرد	بونده	بوندن	بونكله	بونك ايجون
	شونده	شوندن	شونكله	شونك
	آنده	آندن	آنكله	آنك
جمع	بونلرده	بونلردن	بونلرله	بونلر ايجون
	شونلرده	شونلردن	شونلرله	شونلر
	آنلرده	آنلردن	آنلرله	آنلر

٢٠٩ قاعدة — اذا كان الاسم المشار اليه جمعاً وذكر مع اسم الإشارة فعلامه الجمع لاتأتى الا بعد الاسم المشار اليه اما اسم الإشارة فيبقى مفرداً فيقال مثلاً:

بو آدملر او كونلر شو سوزلر  
هؤلاء الرجال تلك الأيام  
ولا يقال: بونلر آدملر اونلر كونلر الخ  
وهكذا اذا كان الاسم المشار اليه جمعاً عربياً او فارسياً فاسم الإشارة يبقى دائماً مفرداً نحو:

بو افادات شو احوال او مره دان  
هذه الافادات هذه الاحوال تلك الرجال  
اما اذا كان المشار اليه محذوفاً فلا بد من الاتيان بأدات الجمع بعد اسم الإشارة ان كان المشار اليه جمعاً.  
تنبيه مهم — متى كان المشار اليه مذكوراً فجميع الأدوات تزداد

في آخره هو لا في اسم الإشارة ولا يدخل بينهما شيء إلا إذا كان صفةً  
للمشار إليه نحو :

بو آدمدن شو كتابده او ماده ايجون

من هذا الرجل في هذا الكتاب لأجل تلك المادة

بو اي صودن شو قنا بولده او طاني ميوملر ايجون  
من هذا الماء الجيد في هذا الطريق الردي لأجل تلك الفواكه اللذيذة  
٢١٠ قاعدة — قد تستعمل كلمة « شو » فقط زائدة في أول

الجملة لتنبه المخاطب وتأكيد المعنى فلا تكون حينئذ اسم إشارة بل  
تكون حرف تنبيه مثل « آلا » العربية. والجملة التي ندخلها بتبدئ  
غالباً بضمير. نحو :

شو بنم بوراده اولديغمي نصل او كرندى؟

تري كيف استخبراني موجود هنا؟

شوسز وار ايكن بشقهسه مراجعت ايتيم

لا تدعوني اراجع غيركم مع وجودكم اتم.

ولا يستعمل من اسماء الاشارة زائداً الا كلمة « شو » ومتى كانت  
زائدة لا تكون الا مفردة مجردة.

٢١١ تنبيه — اداة التخصيص التي هي لفظ « كي » المار ذكرها

في باب الضمير رقم (١٦٢) تراد في اواخر اسماء الاشارة التي نحن في  
صددها بعدان تُجعل اسماء الاشارة في حالة المضاف اليه كما ذكرنا لك  
تفصيلاً نحو :

بونگكي شونگكي آنگكي

متاع هذا متاع ذاك متاع ذاك

ونُجمَع وتَجْرى عليها كل القواعد المبنية في باب الضمير (رقم ١٦٣ و ١٦٤)

٢١٢ وتزاد أيضاً بعد أسماء الإشارة أداة «جه» كما مر في الباب المذكور (رقم ١٦٠) كما أنها متى كانت في حالة المفعول فيه تفيد معنى العندية أو المعية أيضاً كما وضع هناك فليراجع. الا ان «بو» و «شو» متى ألحقت بآخرهما أداة «جه» بزيادة النون في آخرهما كما في الضمير يستعملان على وجهين. الأول ان يبقيا اسمي إشارة. نحو:

بُونَجِهْ آدم بُونَلَهْ در [١] — عند هذا او برأى هذا ان الانسان هكذا والثاني ان يكونا حرفين بمعنى الكثرة فيتنفى منهما معنى الإشارة نحو:

بُونَجِه سته لردنبري — منذ سنين عديدة  
شُونَجِه ايشلرم وار — انلى مشاغل جه  
لكن «بونجه» في هذا المقام اكثر استعمالاً من «شونجه» اما «اونجه» فلا تستعمل حرفاً للكثرة.

كلمات ملحقة بأسماء الإشارة البسيطة

٢١٣ وهناك ثلاث كلمات تركية الحقهاها بأسماء الإشارة البسيطة المار ذكرها لمشابتها لها وهي هذه:

بُونَلَهْ	شُونَلَهْ	أُونَلَهْ [٢]
هكذا	كذلك	كذلك

[١] ضمة الباء في «بونه» خ مب. ومنها «هكذا» وستذكر تالياً.  
[٢] كل الضمات التي في هذه الكلمات خفيفة مبسطة فاللام أيضاً تلفظ خفيفة.

لكنها متى كانت في مقام الإشارة لا تنصرف ولا تجمع فلا تدخل في شيء من احوال الاسم كالأضافة والمفعولية سوى التجريد ولا حاجة لأن يذكر معها المشار اليه بها دائماً. فأنها تدخل سواء على المفردات او الجمل بخلاف « بوء، سوء، او » فأنها لا تدخل الا على المفردات. فيقال في كلمات الإشارة المذكورة :

بويله آدم — رجل هكذا او هكذا شويله ديدى — هكذا قال  
اويله يانجه — لا فعل هكذا بويله ياز — أُكْتُبَ هكذا  
وتلحق بها الضمائر الخبرية (رقم ١٨٠) فيقال مثلاً :

ايش بويله دير — الامر هكذا بويله يم — انى هكذا  
شويله ييك — انك هكذا اويله سيكر — انكم  
ثم انها قد تكون مضافة لمضاف اليه مذكور او محذوف فيراد في آخرها لفظ «سى» الذى هو ضمير المضاف المعتل الآخر وتنصرف حينئذ اى تجمع وتدخل في احوال الاسم من اضافة او مفعولية نحو:  
يارزينيك بويله سى ايندر قوشلرك بويله لرينى كورمدم  
الخط حسن منه ما كان هكذا الطيور ما رأيت منها ما كان هكذا  
اويله لرى آزد

قليل منهم من هو كذلك (او ما هو)  
فيه — هناك كلمة تركية تلفظ مثل «اويله» تماماً لكنها اسم  
بمعنى «وقت الظهر» وستذكر تفصيلاً في باب اسم الزمان.

٢١٤ وقد يزداد بعد كلمات الإشارة اداة «لك» [١] التى من

[١] بكسر اللام الحقة وسكون الكاف العربية.

جملة معانيها معنى المصدرية. لكن لا بد حينئذ من علاوة علامة المفعول معه المخففة (رقم ١٣٠) فيحصل منها تركيب معناه «على هذا السياق» او «بهذه الصورة» او «على هذه الكيفية» وهذا التركيب لا يدخل الا على الجمل نحو:

بُوَيْلَهُ لِكَلَّةِ اقشامى بولورز — انا سجد المساء على هذا السياق  
أُوَيْلَهُ لِكَلَّةِ موفق اوليور — انه يتوفق على هذه الكيفية او بهذه الصورة  
واكثر استعمال هذا التركيب فى التكلم.

٢١٥ وقد يزداد بعد كلمات الاشارة المذكورة لفظ «جه» المار ذكره فى باب الضمير (رقم ١٦٠) فيؤكد معناها لكنها لا تدخل حينئذ الا على الجمل. نحو:

شويلهجه بينملىسك — يجب عليك ان تمل هكنا  
بويلهجه حكايه اينديم — حكيت هكنا  
وقد يزداد فى آخر «شويله» لفظ «كه» بكسر الكاف العربية واحمال الهاء يقال «شويلهكه» بمعنى «وتفصيل ذلك هو انه» او «وبيان ذلك هو انه» وهذا التركيب لا يدخل الا على جملة مفسرة لما قبلها والجملة التى تسبقه ينبئ ان تكون تامة. ولا يقال «اويلهكه» ولا «بويلهكه».

اسماء الاشارة غير المنصرفه

٢١٦ والقسم الثانى من اسماء الاشارة البسيطة اسماء الاشارة غير المنصرفه وهى ايضا ثلاثة:

إشبو — هذا أول — ذاك [١] شون — ذاك [٢]

[٢١٦] الضماتان قيتان مبسوطتان واللام مفتحة فيهما.

وكلمها لا يجمع ولا تنصرف ولا تذكر وحدها الامع الاسم المشار اليه بها اى انه لا يمكن لمن اراد مثلاً قول « هذا » ان يقول « اشبو » او « اول » او « شول » ويسكت ولو اشار بيده الى الشيء الذى يقصده.

٢١٧ اما « اشبو » فهي قليلة الاستعمال ومخصوصة بالكتابة فلا تستعمل فى التكلم وتكاد تكون منحصرة بالكتابة الرسمية ويستعمل من معناها نوع تنيه وإيقاظ للمخاطب فهي اقوى من غيرها واخص مواضع استعمالها:

اولاً - فى الاشارة الى السنين او الشهور والايام الحاضرة خصوصاً عند ذكرها فى ابتداء الكلام فى السندات وغيرها. نحو:

اشبو پىك اُوْجِيُوْز اُوْن دُرْت سَنَه هِجْرِيه سى  
سنة اربع وثلثمائة والى الجارية الهجرية

اشبو صورت اصله مطابق — هذه الصورة مطابقة لاصلها  
ثانياً — فى اواخر السندات والمضابط وماشابهها عند ختام الكلام. نحو:

اشبو مضبطه تنظيم قَلْبْدَى اشبو سند تمهيد واعطا اُولُنْدَى  
نَقَطْت هذه المضطبة خُتِم وأعطى هذا السند

وعلى كل حال فإن « اشبو » مخصوصة للاشارة الى القريب الحاضر.  
٢١٨ و اما « اول » و « شول » فهما قديمان كادا ان يكونا متروكين والظاهر انهما مشتقان من « او » و « شو » المار ذكرهما ( رقر ٢٠١ ) اما معناها فواحد مثل « او » و « شو » وهما ايضاً لا يجمعان ولا ينصرفان ولا يذكران وحدهما ويكتبان غالباً متصلين بالاسم



المشار إليه بهما ان كان اوله حرف اتصال. ثم ان استعمالهما قليل جداً حتى ان « شول » متوكلياً في الانشاء الجديد. اما « اول » فكانه منحصر بهذه التبعيرات :

اول وجهه — بذلك الوجه اول صورته — بتلك الصورة

اول درجهه — بتلك الدرجة اول وقت — حيثئذ . وقتئذ

اول مرتبهه — بتلك المرتبة اول اباده — في ذلك الباب

اول قدر — بذلك المقدار اول مركزه — بذلك المركز

و لا يستعملان الا في الكتابة وخصوصاً في المحررات الرسمية .  
والمرجح تركهما والاكتفاء بلفظ « او » في التبعيرات المذكورة اعلاه  
فيقال :

او وجهه . او صورته . او مرتبه . او درجهه . الخ

الا في تركيب « اول اباده » فالأولى ابقاء « اول » لكثرة استعماله  
على هذه الصورة خصوصاً في خواتم المحررات الرسمية . نحو :

اول اباد اراده افنديمكدر — الارادة في ذلك الباب لسيادتكم [١]  
و قديزاد بعد « اول » ضمير مفرد الغائب من الضمائر الخبرية ( رقم  
١٧١ ) ثم يؤتى بلفظ « كه » بكسر الكاف العربية واهمال الهاء وهذا اللفظ  
هو اسم موصول بمعنى « الذي » و اخواتها « آن » و « آن »  
على ما سيوضح في غير هذا المحل فيقال « اولدر كه » بمعنى « هو آله » وهذا  
التركيب مخصوص بمثل هذه العبارات :

[ ١ ] وأصل المعنى « لسيدي » او « لولاي »

باعث تسطير سند أولئك  
 بادئ ترقيم وثيقه أولئك  
 الباعث لتسطير السند هو انه  
 البادئ لترقيم الوثيقة هو انه

### اسماء الاشارة المركبة

٢١٩ اسماء الاشارة المركبة ثلاثة ايضاً وهي :

اوتكي [١] بريكي [٢] اوبري [٣]

فالاولى للبعد و منها « الاقصى » والثانية للقرب و منها « الاقرب » والثالثة للبعد مثل « اوتكي » وكلها تنصرف و تدخل في جميع احوال الاسم كالضائر التخصيفية المنتهية بلفظ « كي » كما مر في باب الضمير ( رقم ١٦٢ ) و تستعمل اما وحدها او مع الاسم المشار اليه بها نحو :

ذلك الرجل } اوتكي آدم  
 اوبر آدم } بريكي جوجوق

والفرق بين هذه الكلمات وغيرها من اسماء الاشارة هو ان هذه تفيد غالباً تفريق الشيء المشار اليه به بين امثاله المتعددة الحاضرة معه حساً او معنى اى ان الشيء المشار اليه بهذه الكلمات لا يكون غالباً وحده بل يكون معه آخر او آخرون من جنسه . مثلاً اذا اردنا الاشارة الى رجل بين ثلاثة رجال وكان المطلوب هو الاقرب الينا قلنا « بريكي » بمعنى « هذا الاقرب » واذا كان متوسطاً قلنا « اوتكي » وان كان هو الابعد قلنا « اوبري » وهاك ايضاح هذه المركبات :

[١] بضم الهزة خ مب . وفتح التاء وكسر الكاف العربية [٢] بفتح الباء وكسر الراء [٣] بضم الهزة مبسطة تق . او خف .

«اوتكى» و «بريكي» مركبتان من «اوت» و «برى» اللتين هما من ظروف الزمان او المكان (وستذكران في بابهما) ومن اداة «كى» التخصيصية السابق ذكرها في باب الضمير (رقم ١٦٢) وكلمة «برى» تكتب في الاملاء القديم «برو» بالواو اى بضم الراء ضمة ثقيلة مقبوضة بخلاف تلفظها فتحريها بالياء حسب النطق بها انساب واحسن و هو الجارى الآن. اما «اوبر» فركبة من ضمير «او» الذى سبق انه ملحق باسم الإشارة للبعد ومن لفظ «بر» الذى هو فى الاصل اسم عدد وبمعنى «واحد».

وقد يلفظ تركيب «اوبرى» بتبديل ضمة الهزمة الثقيلة المبسوطة بضمة حفيفة مبسوطة ايضاً.

٢٢٠ تنبيه — تركيب «اوبر» اذا استعمل وحده فلا بد من ان يتراد فى آخره ضمير الاضافة الغائب وهو (رقم ١٥٥) اما ياء فقط اوسين وياه «سى» ويجوز استعمال كل من هذين الضميرين فيقال «اوبرى» او «برىسى» بمعنى «هناك» او «الآخر» اما اذا ذكر معه الاسم المشار اليه فلا حاجة لضمير الاضافة.

اسماء الإشارة المركبة التى نحن فى صدها تجمع اذا ذكرت وحدها وكان مرجعها جمعاً فيقال «اوبرلى» بمعنى «اولئك» او «الآخرون» اما اذا ذكر معها الاسم المشار اليه فعلامة الجمع تلحقه هو واسماء الإشارة تبقى مفردة كسائر اسماء الإشارة فيقال مثلاً:

اوتكى آدملى	برىكى قلملى	او بركتابلى
اولئك الرجال	هؤلاء الافلام	اولئك الكتب

ولا يقال «اوتكىلىر آدملى» بريكلىر قلملى» الخ

و هذه كيفية استعمال اسماء الإشارة المركبة في جميع احوال الأسم :

( مجرد )	( مضاف اليه )	( مضاف )	( مفعول به )
اوتة كي	اوتة كينك	اوتة كيسى	اوتة كينى
"	"	"	اوتة كي يى
اوتة كيسى	اوتة كيسنك	اوتة كيسى	اوتة كيسنى
برىكى	برىكينك	برىكيسى	برىكى يى
"	"	"	برىكىنى
برىكيسى	برىكيسنك	برىكيسى	برىكيسنى
او برى	او برينك	او بريسى	او برى يى
او بريسى	او برينسك	او بريسى	او برى سنى
( مفعول اليه )	( مفعول فيه )		( مفعول منه )
اوتة كينه	اوتة كنده		اوتة كندن
اوتة كي يه	اوتة كيده		اوتة كي دن
اوتة كيسنه	اوتة كيسنده		اوتة كيسندن
برىكنه	برىكنده		برىكندن
برىكى يه	برىكيده		برىكى دن
برىكيسنه	برىكيسنده		برىكيسندن
او برينه	او برنده		او برندن
او برى سنه	او برى سنده		او برى سندن

٢٢١ تنبيه — يستفاد من الجدول المتقدم ان هذه الاسماء المركبة تستعمل سواء بالياء فقط او بالسين و الياء في حالة التجريد .

فتأخذ في حالتى الأضافة والمفعولية اما نوناً فقط او سيناً و نوناً وكلا الوجهين جائز. تستعمل لجواز بل للزوم الحاق ضمير الأضافة بأواخرها فانها ليست بكبرىها من اسماء الإشارة فلا تستعمل الا عند قصد تعيين شئ بين اشياء متعددة من جنسه موجودة معه حساً او معنأ كما تقدم. ولهذا يلحق بأواخرها ضمير الأضافة ويكون مرجعه تلك الاشياء نحو: بو قلمرك بريكى اوزون، [١] اوتىكى قصه، اوبرىسى قالىندر هذه الاقلام قريبها طويل وبعيدها قصير واقصاها غليظ .

فهذا المثال يفيد ان المتكلم اشار الى ثلاثة اقلام احدها قريب منه فقال عنه « بريكى » والثانى ابعد من الاول فأشارله بلفظ « اوتىكى » والثالث ابعدها فعبّر عنه بتركيب « اوبرىسى » فالسين والياء التى فى كل من هذه التراكيب هى ضمير المضاف فى مفرد الغائب اما المضاف اليه فهو « قلمرك » وعلامته الكاف التركبة فى آخره .

٢٢٢ قاعدة — وقد تستعمل « اوتىكى » و « بريكى » مع بعضهما هكذا « اوتىكى بريكى » بدون حرف عطف بينهما وفى غير مقام الإشارة قصيران من التراكيب المهمة وقيدان لغة معنى « القاصى والدانى » واصطلاحاً « زيد وعمرو » نحو :

بونى اوتىكى بريكى سويليوز [٢] — هذا يقوله زيد وعمرو (اى فى افواه افس غير معينة)

[١] الضماتان قيلتان مقبوضتان

[٢] ضمة السين خ. مبه. واللام مكسورة. اما ضمة الياء فتقبلة مبسولة.

اوته كينك بريكينك سوزينه باقه [١] — لانظر الى كلام زيد وعمرو

( اى لكلام الناس )

وقد يفرق بينهما فيستعملان في جملتين متابعتين كل منهما في واحدة نحو:

اوته كي كيدر بريكي كبير — يذهب الواحد فيأتى الآخر  
الا ان هذا الاستعمال أكثر في التكلم منه في الكتابة.

٢٢٣ ولتقم هذا البحث بجدول حاوى لجميع اسماء الاشارة  
التركية المار ذكرها لتكون مجتمعة في محل واحد:

### جدول اسماء الاشارة التركية

ملاحظات	(مفرد)	(جمع)
اثلاثة الأولى من هذه الستة بسيطة والاخرى مركبة وكلها تجمع وتنصرف وتشمعل اما وحدها او مع الاسم المشار اليه بها. ولا تدخل الا على المفردات.	بو	بونلر
	شو	شونلر
	او	اونلر
	اوته كي	اوته كيلر
	بريكي	بريكيلر
	اوبرى	اوبرلى

اشبو. اول. شول — وهذه الثلاثة لا تجمع ولا تنصرف ولا تذكر  
وحدها ولا تدخل الا على المفردات

بويله. اويله. شويله — وهذه الثلاثة ايضاً لا تجمع ولا تنصرف

لكنها تذكر سواء وحدها او مع

الاسم المشار اليه بها. وتدخل سواء

على المفردات او الجمل.

[١] ضمة السين خ. م. ب. وفتحة الميم ثقيلة.

### ﴿ اسماء الإشارة العربية ﴾

٢٢٤ اسماء الإشارة العربية لاستعمل في العبارة التركية الا في بعض تراكيب عربية صرفة مستعملة في التركي في الكتابة فقط فنكتفي بذكر اشهرها واكثرها استعمالاً لأنها في حكم السماعية . وهي :

الحالة هذه . فلهذا . بناءً على ذلك . بناءً على هذا . فلذلك وموضع استعمال هذه التراكيب ظاهرة من معانيها الا ان تركيب « الحالة هذه » يستعمل سواء في اول الجملة او في وسطها بمعنى « الآن » فقط بخلاف التراكيب الاخرى فلا تأتي الا في اول الجملة .

### ﴿ اسم الإشارة الفارسي ﴾

٢٢٥ اسم الإشارة في الفارسي اثنان هما « اين » بكسر الهمزة بمعنى « هذا » و « آن » بمعنى « ذلك » وفي الاتصال تخفف همزة « اين » . لكنهما لا يستعملان الا في تراكيب سماعية لاجل ربط الجمل ببعضها في الكتابة فقط . ثم ان « اين » اكثر استعمالاً من « آن » وهذه هي التراكيب التي توجدان فيها تحفظ ولا يقاس عليها :

بِنَابَرِن — بناءً على هذا ( اي على ما تقدم )

بَعْدَازِن — من بعد هذا او بعد هذا . او من الآن فصاعداً

اَزْآنِ جملہ — من تلك الجملة . اي من جملة ذلك .

بَشْرَطِ اَنَكُ — بشرط أن .

ولا حاجة لزيادة الايضاح في بحث اسم الإشارة الفارسي لأن ذلك من متعلقات القواعد الفارسية .

تية — قد يذكر هذان الاسمان معاً بحرف العطف هكذا « ابن  
وآن » وحرف العطف لا يلفظ بل يكتفى عنه بضم التون في « ابن »  
ويكون معنى هذا التركيب « زيد وعمر » مثل تركيب « اوتو كي بريكي »  
التركي السالف ذكره ( رقم ٢١٩ ) الا ان تركيب « ابن وآن » نادر  
الاستعمال.

### الباب الرابع

( في الهمت اي الصفة )

( الفصل الاول — في انواع الهمزة للصفة )

٢٢٦ الصفة في التركي تتقدم على الموصوف بعكس العربي وتكون  
دائماً مفردة ولو كان الموصوف جمعاً ولا علامة للمنوع فيبقى مجرداً  
على حاله نحو :

آني آدم [١] كوزل آت مكرم آدملر مهم ايشلر  
رجل طيب حصان ملج رجال مكرمون امور مهمة  
و يجوز تركيب صفة عربية او فارسية او تركية مع موصوف عربي

[١] فائدة — كلمة « آدم » مملومة. الا انها تستعمل في التركي بمعنى « رجل »  
او « شخص » وتكون للمذكر غالباً وتلفظ بتخفيف فتحة الدال وقصر فتحة الهمزة  
التيالة ايضاً. اما اذا اريد منها معناها الاصل اي اسم سيدنا آدم (ع.م.)  
فقرأ على اصلها بعد فتحة الهمزة لكن مع التخفيف وتخفيف فتحة الدال.



او فارسي او تركي على القاعدة التركية . الا ان الصفة لا تتبع الموصوف  
لا في التذكير والتأنيث ولا في غيرها ولو كان كلاً منهما عربياً بل تنقي على  
حالتها و تكون دائماً بهيئة التذكير اذا كانت عربية ولو كان الموصوف  
مؤنثاً . نحو :

حالي بنا	دائمي دقت	ملحق لوالر	جسيم مواد
بناء على	دقة دائمة	الوية ملحقة	مواد جسيمة

الا في طرز الانشاء المخصوص بالوثائق الشرعية فمن مقتضى الاصطلاح  
ان تراعى الموافقة بين الصفة والموصوف من حيث التذكير والتأنيث  
او الجمع اذا كانا عربيين .

٢٢٧ اذا تعددت الصفة فيجوز في الكتابة وضع واو العطف  
بينها او حذفها . نحو :

بيوك وكنيش بر آؤ — بيت كبير واسع  
حالم ، فاضل ، مقتدر بر ذات — رجل حالم فاضل مقتدر  
والانسب في التحرير حذف الواو عند تعدد الصفات واستبدالها  
بعلامة الفصل ( رقم ٧٣ ) اما في التكلم الاعتيادي فلا تستعمل واو  
العطف لابين الصفات ولا بين غيرها كما سيذكر في باب الادوات .  
٢٢٨ تنبيه — من المعلوم ان الصفة متى ذكرت بدون موصوف  
تكون في حكم الاسم فتجرى عليها جميع احواله حسب القواعد التي  
مرت في بابها .

الصفات المؤكدة القياسية

٢٢٩ الصفات المؤكدة على نوعين قياسية وسماعية . فالقياسية

هى التى يزداد قبلها اداة التأكيد وهى « بك » ، به فارسية خفيفة مفتوحة بعدها كاف عربية ساكنة. وهذه الاداة تدخل على جميع الصفات سواء كانت تركية او عربية او فارسية. نحو:

بك كوزل - جميل جداً بك دلبر - قوى الجاذبة فى الحسن  
 « شيرين - حلو جداً (اى فى غاية اللطافة) و لطيف - لطيف جداً  
 و لزيادة التأكيد قد تزداد بعد اداة « بك » كلمة « جوق » [ ١ ] بمعنى  
 « كثير » ، فيقال مثلاً:

بك جوق كوج [ ٢ ] - صعب جداً للغاية

« قولاي [ ٣ ] - سهل »

وقد تستعمل « جوق » فى مكان « بك » ، نحو « جوق كوزل -  
 جميل جداً » ، ولا يكون بينهما فرق من حيث المعنى.

### الصفات المؤكدة السماعية

٢٣٠ الصفات المؤكدة السماعية هى صفات يزداد فى اوائلها  
 الفاظ مهمة تؤكد معناها بمبالغة وهى كثيرة لكنها سماعية لا يقاس  
 عليها قورود هنا اشهرها تنجماً للفائدة مع معانيها وهى هذه على حروف  
 الهجاء:

آب آجيق - مفتوح كلياً. ظاهر. على.

آب آشكار } - علناً. غير مخفى ولا مستور. على ملا الناس  
 آب آشكاره }

[ ١ ] الجيم فارسية مضومة بضمة ثقيلة مبسوطة والواو علامة لها .

[ ٢ ] الكاف فارسية مضومة بضمة خفيفة مقبوضة والجيم ايضاً فارسية .

[ ٣ ] القاف مضومة بضمة ثقيلة مقبوضة واللام مفتوحة والياء ساكنة .

أَيْبُ إِنْجِهْ	—	دقيق اورقيق جداً.
أُوبُ أَوْزُون	—	طويل جداً.
بِمُ بِيَاض	—	[١] نقي البياض.
بَامُ بَاشِقَه	—	مغاير ومخالف جداً. متبدل كلياً.
بُومُ بُوْش	—	[٢] خالي اوفارغ بالكلية.
بَاصُ بِيَاغِي	—	[٣] هادي. ادني. دوني.
بَسُّ بَلَلِي	—	[٤] ظاهر. صريح. واضح. وتكون بمعنى «محتمل» او «مظنون» او «ملحوظ» اذا دخلت على جملة.
بُسْبُتُون	—	[٥] كلياً. بالكلية.
بَسُّ بَبْنَه	—	ابيض مائل الى الحمرة او احمر شديد الميل الى البياض.
بَرَّ بَمِيزْ	—	نظيف نقي جداً.
جِمْ جِيلِيزْ	—	[٦] نحيف للغاية. (يوصف بها ايضاً الحظ الكثير الرقة على غير قاعدة)

[١] الضاد تلفظ كالطاء المعجمة لكن اخف منها.

[٢] الباء فيها ثقيلة مضمومة مبسوطة.

[٣] البين في «بياغي» تكاد ان لا تلفظ وقد تحذف مع الباء كلياً فتقرأ (بيا) اما الباء فتثنية مفتوحة.

[٤] الباء فيها خفيفة مفتوحة واللام الثانية مكسورة.

[٥] الباء فيها خفيفة مضمومة مقبوضة والتاء كذلك.

[٦] الهم فيهما ثقيلة مكسورة واللام كذلك مكسورة مفتحة.

- جِر چِنَاق — [١] مَرِيان بالكلية.  
 جِرِيل «  
 دِب دِيرى — حتى. صحح الجسم. نشيط.  
 دُوم دُوز — [٢] فى غاية الاستواء سطحاً.  
 سِب سِوَرى — دقيق الرأس اى الطرف العلوى (نحو  
 شجرة او عمود وماشابههما)  
 صاب صاغلاق — قوى. متين. سالم من العلل والعيوب.  
 صاب صارى — شديد الصفرة. اصفر قوى اللون.  
 صِب صِغلام — كثير البلل. مبلول للغاية.  
 صِم صِيق — مشدود. محكم الربط او الضبط معنى  
 او مادة.  
 طُوس طُويارلاق — [٣] مستدير الجسم لكن على شكل غير منتظم  
 (مكرب. مكبل. مدبل)  
 طُوس طُوغرى — [٤] رأساً. تَوَأ. فى غاية الاستقامة على غاية  
 الصدق. (تكون ظرفاً وصفة)  
 [١] الجيم الفارسية فيها مكسورة وكل الحركات ثقيلة.  
 [٢] المال فيها خفيفة مضومة مقبوضة.  
 [٣] الطاء عرية فيها مضومة مبسطة.  
 [٤] الطاء دالية فيها ومضومة بضمة ثقيلة مبسطة ثم ان الراء فى  
 «طوغرى» تقرأ مضومة ثقيلة مقبوضة لامبسطة.

طِيم طِيقِيز — [١] ملتان او محشى جداً. (نحو صندوق او كيسة  
اوقفة او ماشابه ذلك) سمين بلا استفاخ.  
(داجن)

قاب قاره — كالح السواد (اسود غامق) كثير السواد.

قاص قاتی — صلب. يابس جداً. عديم اللينة.

قُوب قُورى — [٢] كثير اليوسة والجفاف. عديم الرطوبة.

قُوس قُوجه } كبير. ضخم. جسم. (تستعمل في الحقيقة  
قوس قوجه مان) — وفي المجاز لا أعظام شخص اوشى او امرأ.

قِيب قِرْمِزى — شديد الحمرة.

قِب قِصَه — قصير جداً.

قِيس قِوَرَاق — محكم الربط والوثاق.

كُوس كُوتُوك } — [٣] ابتز. مقطوع الذيل او الزوائد.  
كوس كودوك

ماص ماوى — شديد الزرقه. ازرق قوى اللون.

مُوص مُور — [٤] ازرق بنفسجى غامق.

[١] الطاء عربية فيها ومكسورة ثقيلة.

[٢] القاف فيها مضومة مقبوضة والراء في «قورى» لا تقرأ مكسورة  
بل مضومة مقبوضة مثل القاف.

[٣] الكاف فيها يجوز تلفظها اما عربية او فارسية وهى على كلا الحالين  
مضومة خفيفة مقبوضة.

[٤] الميم فيها ثقيلة مضومة مبسطة.

- بَيْ يَكِي — جديد غير مستعمل. قريب العهد.
- بَيْ يَشِيل — شديد الخضرة. اخضر قوى اللون.
- بَام يَاضَى — [١] مفتح. غير بارز السطح. مستوى الوجه.
- يُوص يُومرو — [٢] بمعنى «طوس طويارلاق» المار ذكرها. الا ان «يومرو» تطلق على الاشياء الصغيرة بالنسبة لمدلول «طويارلاق».
- يُوص يُووارلاق — [٣] مستدير الجسم بانتظام اى على شكل كرة. (مركب. مكبتل. مدعل).

تنبيه — زيادة الايضاح فى معانى هذه الصفات المؤكدة السماعية من متعلقات كتب اللغة ولا اهمية له من حيث القواعد. ثم ان هذه الصفات المؤكدة من مخصوصات التكلم واكثرها تفيد نوع تزييف واستخفاف كما يفهم من معانيها فنستعمل فى التكلم بقصد المبالغة ولا بأس فى استعمالها فى الكتابة عند لزوم. والفرق بينها وبين الصفات المؤكدة القياسية ظاهراً من حيث المعنى فالقياسية تفيد مجرد التأكيد فى معنى الصفة. والسماعية تفيد التأكيد مع المبالغة فلا يكون تأكيداً حقيقياً دائماً.

ولا يجوز ادخال لفظ «بك» المار ذكره على الصفات المؤكدة فى حد ذاتها فلا يقال مثلاً «بك آب آجيق» بل «آب آجيق» فقط.

[١] بتشديد الصاد المكسورة.

[٢ و ٣] بضم الياء فيهما مثلاً.

ولالزوم ايضاً لادخال اداة التفضيل ولا اداة الترجيح الآتى ذكرها قريباً.

### الصفات التفضيلية

٢٣١ الصفات التفضيلية هي التي يزداد في اولها اداة التفضيل وهي لفظ «اك» همزة مفتوحة خفيفة وكاف تركية اى نونية ساكنة نحو:

اك يوك	اك عاقل	اك جوق
الاكبر	الاعقل	الاكثر
اك مهم ايشار	اك كوزل سوزل	اك كوجوك
الامور الاكثر اهمية الاقادات الاكثر حسناً الاصفى		

تنبيه — اداة التفضيل تدخل على جميع الصفات مثل اداة التأكيد القياسية (رقم ٢٢٩) سواء كانت الصفات تركية او عربية او فارسية. الا انها لا تدخل على صفة عربية في صيغة التفضيل نحو «اعلم. اكبر. احسن. الخ» لعدم لزومها حينئذ. فلا يقال مثلاً: «فصل ربيع مواسمك اك احسن والطفيدر» بل «احسن والطفيدر» بمعنى «فصل الربيع احسن المواسم والطفها» وسنوضح في باب الأدوات صورة استعمالها فيما يشابه الصفات.

### الصفات الترجيحية

٢٣٢ تتركب هذه الصفات بزيادة اداة الترجيح وهي لفظ

« دها » دال مهملة مفتوحة بعدها هاء مفتوحة ثقيلة ايضاً ثم الف  
علامة لفتحة الدال . نحو :

دها كوزل    دها على    دها آني    دها بيوك  
أجل    أعلى    أحسن    أكبر

ويشترط في « دها » ان يكون المرجوح في صيغة المفعول منه ( رقم  
١٤٤ ) اما الراجح فيكون مجرداً وكلاهما يأتيان قبلها ثم يؤتى بها مع  
الصفة . نحو :

فيل دؤمدن دها بيوكدر — الفيل أكبر من الجمل  
آي كوشدن [ ١ ] دها كوچوكدر — القمر اصغر من الشمس  
وكثيراً ما تحذف اداة الترجيح ويستغنى عنها بأداة « دن » اي علامة  
المفعول منه التي في آخر المرجوح فيقال ايضاً :

سز بندن بيوكسكتر    بن سندن اوزون  
اتم أكبر مني    انا اطول منك

پدرم برادر يگزدن كوچوكدر    بو آندن قيصدرد

ابي اصغر من اخيكم    هذا اقصر من ذلك

وبحوز ان يزداد قبل « دها » لفظ « يك » او « چوق » لتأكيد  
معنى الترجيح . او يزداد لفظ « آز » بمعنى « قليل » لتقليل الترجيح .  
فيقال مثلاً :

يك دها اوزون — اطول كثيراً    آز دها قيصه — اقصر قليلاً  
چوق دها گنيش — اوسع    آز دها اگلي — اعرض

[ ١ ] الكاف فارسية خفيفة مضومة مقبوضة . والدال في « دن » تلفظ تاءً  
لوجود الشين .



٢٣٣ قفيه م — يُظن من معاني الامثلة السابقة للصفات التفضيلية والترجيحية انهما شيء واحد والحال بخلاف ذلك : فأن بينهما فرقاً دقيقاً يحجب التثنية عنه وهو أن « اذ » تفيد التفضيل مطلقاً وهي اقوى من « دها » اما هذه فتفيد الترجيح ويشترط فيها ذكر الراجح والمرجوح واما « بك » فهي لمطلق التأكيد بدون تفضيل ولا ترجيح كما يفهم من هذا المثال :

مثال { بوجوجوقلر ايجنده مصطفي عليدن دها اوزوندركن اكاوزوني  
احمددر محمدده بك قيصة دكيدر .

معناه { بين هؤلاء الاولاد مصطفي اطول من علي . لكن اطولهم هو احمد . اما محمد فليس بقصير جداً .

فيجب الانتباه الى هذا الفرق وعدم استعمال واحدة من « بك » .  
« اذ » . دها » مكان الاخرى لأن جميعها قد تفيد في العربي معنى « افعل التفضيل » حسب جريان العبارة .

### الصفات التشبيهية القياسية

٢٣٤ علامة الصفات التشبيهية القياسية لفظ « سي » ميم ساكنة بعدها سين مهملة مكسورة ثم ياء اولائية . وهذه العلامة تتراد في آخر الصفة المطلوب جعلها « تشبيهية » واذا كان الحرف الاخير من الصفة ساكناً فيحرك بالكسر ان كانت الحركه التي قبله كسرة او فتحة . وبالضم ان كانت ضمة . نحو :

شيشي — شيه بالاخضر . مائل للخضورة . مستخضر .

قُرْمَزِيْمِي - شيه بالأحمر . مائل للحمرة . مستحمر .

مَارْمِي - متزرق . اسْمَرْمِي - مستمر .

طُوْزْلُوْمِي - شيه بالمالح

وقد تزايد هذه العلامة في اواخر الاسماء ايضاً فتفيد معنى التشبيه او القريب . نحو :

قَلْمِي - شيه بالقلم . كَاغْدَمِي - شيه بالوروق

تنبيه - استعمال علامة التشبيه هذه قليل واكثره في التكلم . ثم ان بينها وبين كلمة « كي » التي هي حرف تشبيه بمعنى « مثل » فرقاً وهو ان « كي » تفيد مشابة اقوى من « مي » فان هذه لا تفيد مشابة تامة بل نوع شبه قريبي . وستنكلم على « كي » في باب الأدوات تفصيلاً .

### الصفات التشبيهية السماعية

٢٣٥ يوجد ايضاً علامتان تقومان في الصفات فقط مقام علامة التشبيه القياسية السالف ذكرها ( رقم ٢٣٤ ) لكن استعمالهما مخصوص ببعض صفات قليلة . وهما لفظ « رَآق » تاء مكسورة خفيفة وراء مهمل مفتوحة ثم كاف صربية ساكنة و « رَآق » تاء مكسورة وراء مفتوحة ايضاً لكن ثقيلتان ثم الف علامة لفحة الراء ثم قاف ساكنة . فالأولى وهي « رَآق » مخصوصة بالكلمات الخفيفة الحركات واثانية وهي « رَآق » لثقيلة . وقد جمعنا اشر الصفات التشبيهية السماعية التي تستعمل فيها هاتان العلامتان . وهي :

يَسْلَمُ تَرْك - مستخضر صار يَمْتَرَأق - مستصفر  
أَكْشَمُ تَرْك - مستحضر بَيَاضُ يَمْتَرَأق [١] - مستفيض  
مَائِمُ تَرْك - مستزق قرمز يَمْتَرَأق - مستحمر

ولا فرق من حيث المعنى بين «مسي» المار ذكرها (رقم ٢٣٤) وبين هاتين العلامتين إلا اختصاص هاتين ببعض صفات محدودة وكون استعمالهما سماعياً وكونهما لا يستعملان في الاسماء بخلاف «مسي»

### — الصفات المخففة المعنى القياسية —

٢٣٦ لاجل تخفيف معاني الصفات التركية او العربية زاد في آخرها اداة تركية وهى لفظ «جه» جيم عربية مفتوحة بثمة خفيفة او ثقيلة تبعاً لحركات الصفة وبعد الجيم هاء رسمية علامة لفتحها .  
نحو:

يوكجه - كبير قليلاً كوجوكجه - صغير قليلاً طاتليجه - حلو قليلاً  
اوزونجه - طويل ظريفجه - ظريف فازكجه - مذهب  
مشكلجه - مشكل مهمجه - مهم اوجوزجه - [٢] رخيص قليلاً

٢٣٧ قاعدة — اذا اتى بعد الصفة المخففة لمعنى مصدر او صيغة فعلية فيتبنى غالباً معنى التخفيف من اداة «جه» وتكون بمعنى التميز  
نحو:

ايتجه ديكلاهدم - استمتع جيداً كوزلجه آكلادم - فهمت جيداً

[١] الضاد تلفظ كالظاء المعجمة لكن اللطيف منها .

[٢] الضمان ثق . مة .

٢٣٨ وتزاد اداة «جه» في اواخر الاسماء ايضاً فتكون علامة للتمييز او الياقة. نحو :

مالجه — مالا. اى من جهة المال او فيما يتعلق بالمال .  
نفوسجه — نفوساً. اى « النفوس او » « بالنفوس  
عددجه — عدداً. اى « العدد او » « بالعدد  
وتزاد بعد اسماء الاُسنة فتفيد معنى التميز والنسبة .  
عربجه — عربياً. او باللسان العربى . او اللسان العربى  
تركيه — تركياً. او « التركى . او « التركى  
فرانسزجه — فرنساوياً. او باللسان الفرنساوى . او اللسان الفرنساوى  
فارسيجه — فارسياً . او « الفارسى . او « الفارسى  
وقد سبق الكلام (رقم ١٦٠ و ٢١٢) على صورة استعمالها بعد الضائر  
واسماء الاشارة . ثم انها تأتى في اواخر الأفعال فيتبدل معناها عما ذكر  
حسباً سيوضح في محله .

### — صفات مخففة المعنى سماعية —

يُؤْك — كير كُؤْجُوك — صغير اُؤفاق [١] — صغير  
٢٣٩ هذه الصفات التركية الثلاثة متى اريد تخفيف قوة معانيها  
فتأتى تارةً على صيغ مخصوصة بها مخالفة للقاعدة السابقة (رقم ٢٣٧)  
فيقال :

يُؤْجُوك — كير قليلاً كُؤْجُوزْكَ — صغير قليلاً اُؤْفَاراق — صغير قليلاً  
وتارةً تأتى موافقة للقاعدة . فيقال ايضاً « يوكجه . كوجوكجه .

[١] بضم الهمزة ثمة .

اوقافه ، بدون فرق في المعنى . وسنذكر في « باب اسم التصغير » كيفية  
تصغير « كوجوك » و « اوقاق » مع غيرها من الصفات .

### الصفات النسبية

( او الأسمية )

٢٤٠ الصفات النسبية او الأسمية هي اسماء يزداد في آخرها  
ادوات مختلفة تجملها صفة او بمعنى الصفة . وهي على قسمين « قياسية »  
و « سماعية » فأدوات القياسية اربعة :  
اولها — أداة « لى » بكسر اللام او « لو » بضمها مقبوضة وتبع  
الاسم الذى تزداد في آخره من حيث الحقة والثقلة فتلفظ لامها اما  
خفيفة او مفخمة . وهي أداة التملك والنسبة وتزداد في آخر جميع الاسماء  
سواء كانت تركية او عربية او فارسية . ومعناها « ذو » وتكون  
بمعنى النسبة ايضاً . فأما « لى » فتأحق بالاسماء التى آخر حركة فيها فتحة  
او كسرة . واما « لو » فتزداد في آخر الاسماء المنتهية بضمة . كما يفهم من  
هذه الامثلة :

مرحمتلى — ذو مرحة . رحيم	ديلى — ذولسان . نطوق
اكلى — ذو عرض . عريض	صبرى — ذو صبر . صبور
بولو — ذو طول . طويل	اوروجلو — ذو صيام . صائم
بورجلو — ذو دين . مدين	اوصلو — ذو عقل وهدى .
	طافل . هادى .
يوزلو — ذو وجه	كوزلو — ذو عين .
كوزل يوزلو — ذو وجه مليح	طاتلى سوزلو — ذو كلام عذب .

٢٤١ تنبيه — في الاملاء القديم تكتب هذه الأداة بالواو ولو، سواء كان ما قبلها مفتوحاً أو مكسوراً أو مضموماً لكن الانسب تحريرها على وجهين بالياء وبالواو حسبما ذكر تبعاً للتلفظ وهو الغالب الآن وليس فيه ادنى محذور .

٢٤٢ أداة «لى» او «لو» المذكورة اذا انت في آخر اسماء البلدان فتفيد النسبة لا التملك فتجمل تلك الاسماء اسماء منسوبة . نحو: استانبولو — استانبولى طرابلسلى — طرابلسى شاملى — شامى وتستعمل ايضاً بالنسبة العربية كما سيذكر في باب «الاسم المنسوب»

٢٤٣ وثانيها — أداة «سز» بكسر السين المهملة وكون الزاء المعجمة مثل ضمير جميع المخاطب المنفصل (رقم ١٤٧) وهى مخصوصة للنفى في الأسماء فقط . فتراد في آخر الاسم المراد نفيه وتقرأ سينا مكسورة ان كانت الحركة الاخيرة من الاسم فتحة او كسرة ومضمومة اذا كانت ضمة . فالاسم النفي هكذا يكون كالصفة وهو كثير . نحو:

ديانيز — عديم اللسان . ابكم عقلسز — عديم العقل . احمق مرحتسز — «المرحة» . مناستسز — «المناسبة» .

يوزسز — عديم الوجه . وقع

طبانيز — «القدم» . جبان

[١] طووغوسز — «الحسن»

جانيز — «الروح» . ضعيف

زحمتسز — «الزحمة» . هين

[١] الطاء دالية .

صومنز - عطشان  
 صايسنز - يلاحساب . كثير  
 [٢] انديشه سز - عديم الفكر والهم  
 يوز كينز - عديم القلب . جبان  
 اكينز - « العرض . ضيق  
 صايفينسز - « الحسبان في المقتضيات والمناسبات  
 اؤفثونسز - [٣] نسان .

اورؤجسز - [٤] عديم الصوم . فاطر  
 غمينز - « النغم . قليل الحس  
 [٥] پزواينز - « الحذر والاجتاب . جرى  
 بوقاحة .

وقد تزايد شذوذاً في اواخر بعض الصفات . نحو:  
 بللينسز - غير ظاهر . مبهم . اؤفثونسز - [٦] غير مناسب . غير لائق  
 لكن هذا نادر سماعي فلا يقاس عليه .

٢٤٤ - وتزايد بعد اداة النفي المذكورة اداة « لك » او « لق »  
 المصدرية المار ذكرها ( رقم ٢١٤ ) فتجعل الصفات اسما مصدرية . نحو:  
 مرحمينز لك - عدم المرحمة انصافينز لق - عدم الانصاف

[٢] انديشه فارسية . [٣] كل ضامها ثقيلة مقبوضة .  
 [٤] ضمة الهمزة مبسوطة وضمة الراء والين مقبوضتان وكلها ثقيلة .  
 [٥] پزوا فارسية . [٦] كل الضمت ثقيلة مقبوضة .

وأداة المصدرية هذه ليست بمخصوصة بالصفات المنفية بل تلحق  
أواخر سائر الصفات والأسماء سواء كانت تركية أو عربية أو فارسية.  
نحو:

كوزنلك - الجمال	قرداشلق - الاخوة
كشجلك - الشباب	اختيارلق - المشيب. الشيخوخة
انسانلق - الانسانية	صاغلق - الحياة. العافية السلامة.
باباللق - الابوة	آناللق - الاموة.
(ف) آشانلق - المعارف	(ف) خود يينلك - الغرور. الكبر

٢٤٥ وتزاد أيضاً بعد أداة النفي المذكورة أداة « جه » المار  
ذكرها (رقم ٢٣٦ وما بعده) بمعانيها بدون فرق. نحو:  
ضرر سزجه — (صفة مخففة المعنى) غير كثير الضرر.  
ضرر سزجه — ( « بمقام الحال أو التميز ») بدون ضرر.

تنبيه — وسنذكر في الفصل اثنان من هذا الباب بين القواعد  
الفارسية للصفات ما يقابل أداة النفي المذكورة (وغيرها) من الأدوات  
الفارسية.

٢٤٦ وقالتها — أداة « لك » و « لق » المار ذكرها في هذا  
الباب (رقم ٢٤٤) فزاد في آخر بعض الأسماء وتجعلها صفات فتكون  
بمعنى النسبة والتخصيص والتقدير. نحو:

قيشلق — شتائى. شتوى.	يازلق — صيفى.
آيلق — شهرى. شهرىه. معاش	هفته لق — اسبوعى. (جميعه)



كَيْحَمَك - لِي  
جَمَفَك - جَمَفِي  
يَرَامَلَق - عَيْدِي  
جَمَتَكَ - بَحِي  
أَوَلُق - عَشَارِي. اَبُو عَشْرَة  
بِيَكَكَ - الْفِي  
سَكَنَانَك - اَبُو ثَمَانِيْن  
سِيلَق - سَنُوِي. سَنُوِيَة

تنبيه - ان لاداة «ك» و «لق» معاني ومواضع اخرى تذكر في باب المصدر وفي باب ظروف المكان .

٢٤٧ وقد تراءد «سز» النافية للاسماء في آخر الاسماء المصدرية المزيد فيها اداة «ك» او «لق» فيحصل من ذلك ايضاً صفات اسمية. الا انها قليلة شبيهة بالنسبية . نحو:

دِيَزْ لِكِيْز - عديم الامتزاج . سَقِي الماشرة . (تستعمل غالباً بين الزوجين)  
شَلِكِيْز - عديم البهجة والعمران . قليل السكان

٢٤٨ ورابعها - لفظ «جى» جيم عربية مكسورة بعدها ياء املاء وتلفظ مضمومة ان كانت الحركة التي قبلها ضمة . وهى شبيهة بأداة اسم الفاعل التي ستذكر في بابها وتشابهها من حيث المعنى ايضاً فيجوز ان تسمى بأداة «الفاعل» وتراءد في اواخر الاسماء وتستعمل في اسماء ارباب الحرف والصنایع او في ماشابه هذا المعنى . واستعمالها قياسى عمومى . ثم انها تدخل في جميع احوال الاثم وتجمع كغيرها من الادوات المارة ذكرها . وتكتب متصلة بالكلمة التي تراءد في آخرها ان كان ما قبلها حرف اتصال . وهذه امثلة توضح صورة استعمالها ومعناها :



سماويةً لكونها مخصوصة ببعض كلمات قليلة لإيقاظ عاينها. وهي لفظ «دأش» دال مهملة مفتوحة بالفاء ثم شين معجمة ساكنة وقيد الرفاقة والاشتراك وهذه أشهر الكلمات التي تستعمل فيها:

آرقدأش - رفيق. يُولدأش - رفيق الطريق.

آدأش - [١] شريك في الاسم. سمي قردأش [٢] - اخ أخت ومن هذا القيل كلمة «قفا دار» بمعنى «رفيق في المشرب والاحوال» الا ان لفظ «دار» الذي في آخرها فارسي على ما سيذكر في الفصل الثاني من هذا الباب مع ان كلمة «قفا» تستعمل في التركي بمعنى «الرأس» في لغة العوام غالباً فألحاق اداة فارسية في آخرها يعد من قبيل الفاظ المشهور.

### الصفات الفعلية التركية

٢٥٠ يشتق من الافعال التركية صفات كثيرة على قواعد مختلفة ليس هنا محالها بل نذكرها في باب الفعل لأنها هي الصفات والمشبّهة بأسم الفاعل والمفعول.

[١] الدال مفتحة وأصل هذا التركيب «آددأش» فكلمة «آد» معناها «اسم» حذفت دالها لاجتماع الدالين.

[٢] تلفظ الدال على نوعين خفيفة وثقيلة لكن تخفيفها اوضح. وأصل هذا التركيب «قارن دأش» وكلّة «قارن» بكسر الراء الثقيلة معناها «بطن» فيكون معنى التركيب لفة «رفيق البطن» ثم حذفت النون لكثرة الاستعمال فصارت «قردأش» وقد تكتب «قردأش» بثبات النون على اصلها لكن حذفتها احسن توفيقاً للتلفظ.

## التراكيب الوصفية التركية

٢٥١ التراكيب لوصفيه التركية تتركب من صفة وموصوف بدون تغيير موضعهما اى بتقديم الصفة على الموصوف حسب القاعدة المطردة التركية : وهذه التراكيب شبيهة بالسماعية فذكر اشهرها تيمناً للقائده. وهى هذه :

- آچيق باش - مكشوف الرأس .
- آچيق گوز - مفتوح العين . اى ذو انباه وذكاء وفطنة .
- آل يىكاق - احمر الحد .
- بوش بوزاز - [١] فارغ الفم . اى عديم التزوى والاحتياط فى كلامه .
- پيش بوزاز - ملوث الفم . اى عديم الاعتناء والترتيب والنظافة فى اكله .
- دوز طبان - [٢] مستوى اسفل القدم . اى مشثوم .
- طال قليج - [٣] مسلول السيف . اى سيفه مسلول بيده .
- طالقاروق - [٤] مداهن . (سيطرى)
- قوجه باش - كبير الرأس . اسم نوع من الطيور . (حرايه)

- [١] ضمة الباء فيهما ثقيلة مبسوطه .
- [٢] ضمة الدال خفيفه مقبوضة . والطاء فى « طبان » عربية .
- [٣] الطاء دالية واللام مفتحة . وكسرة القاف واللام فى قليج ثقيلتان .
- [٤] الطاء دالية ايضاً واللام مفتحة والواو الاولى حرف صحيح مضموم بضمة ثقيلة مقبوضة .

يَالِين يَأَق - حاقى. حفيان.  
يَالِين قَات - [١] بسيط. غير مطبق. (ططبيق)  
يشيل باش - اخضر الرأس. اسم نوع من البط. (خضرى)  
تفيه - سبب قولنا عن هذه التراكيب «سماعية» هو انه لو كانت  
قياسية اى لو اتبعت القاعدة المطردة لكان اللازم ان يزداد فى اواخرها  
اداة النسبة والتملك المار ذكرها (رقم ٢٤٠) وهى «لى» و«لو»  
فيقال مثلاً «آجيق باشلى. بوش بونازلى» الخ. والحال انه لا حاجة  
بل لاجواز فى هذه التراكيب لزيادة الاداة المذكورة.  
ولكن يجوز قلب اكثر هذه التراكيب بأن يزداد فى آخر الموصوف  
الأصلى ضمير الغائب المتصل ويُهدم على صفته ثم يؤتى بالموصوف الثانى  
فيقال مثلاً:

باشى آجيق آدم - رجل رأسه مكشوف  
كوزى د د - فطين. الخ

وابتال هذه التراكيب القياسية كثيرة مستعملة. اما ما لا يجوز قلبه  
من التراكيب السماعية المار ذكرها فهو ما كانت صفته لا تستعمل فى غيره  
اصطلاحاً نحو «يالين» و«طال» فلا يقال «يالين قاتلى» او «طال قليجلى»  
بل «يالين قات» و«طال قليج».

٢٥٢ وقد تكون التراكيب الوصفية مركبة من اسمين وهذا  
نادر. نحو:

[١] فتحة الياء وكسرة اللام ثقيلتان واللام مفتحة. وهذا التركيب يستعمل  
فى الازهار (التولار) التى وريقات زهرتها بسيطة اى عبارة عن طبقة واحدة.  
اما الازهار المطبقة فيقال لها «قاتملى» بمعنى «ذات طبقات».



طرفي عالي - الطرف العالي      جهت عليا - الجهة العليا  
 شب يلدًا - الليلة الطويلة      روز مسعود - اليوم المسعود  
 خانه دلگشا - بيت يشرح القلب      ماده مذكوره - المادة المذكورة  
 بدم قديم - العبد القيد      بوي دلاوز - راحة متعلق بالقلب اي تنعشه  
 أبروي لطيف - الحاجب اللطيف      نوري صوري - البعد الصوري  
 استدعای متقدم - الاستدعاء المتقدم      جزای سزا - الجزاء اللائق  
 دواي شافي - الدواء الشافي      سيمای لطيفه - السيماء اللطيفة  
 ٢٥٤ تنبيه - يستثنى من قاعدة التذكير والتأنيث بعض تراكيب  
 رسمية مشهورة . نحو :

طويخانه عامره - الطويخانه العامره  
 سيمه كشمخانه عامره - عمل اميرى لعمل الاسلاك الفضية المذهبة التي  
 تستعمل في الملابس الرسمية  
 قارخانه عامره - محل اميرى لادخار الثلج  
 فان صفاتها تعتبر مؤنثة مع انها هي منتهى بهاء رسمية لا تأنيثية . فلا  
 يقاس عليها . ثم ان هذه القاعدة الفارسية للصفات مستعملة كثيراً في  
 اللسان العثماني خصوصاً في الكتابة .

### الصفات التفضيلية الفارسية

٢٥٥ علامة التفضيل في الفارسي لفظ « تر » تاء مشددة خفيفة  
 مفتوحة بعدها راء مهملة ساكنة . وتزداد في اواخر الصفات او اسماء  
 الفاعل والمفعول سواء من الفارسي او من العربي تفيد التفضيل  
 والترجيح . نحو :

خوبتر (ف) - اجل. احسن      بالاتر (ف) - اعلى. اعظم  
 بزرتتر » - اكبر. اعظم      والاتر » - »  
 عالی تر (ع) - اعلى.      فاضلتر (ع) - افضل.

فيه - عند زيادة اداة التفضيل المذكورة لا يتبدل شيء من آخر  
 الصفة سواء كان ساكناً او متحركاً. وقد يزداد بعد « تر » ياء ونون  
 فتلفظ الراء حينئذ مكسورة وهذه النون قيد التأكيد والتخصيص  
 او النسبة ثم ان الصفة التفضيلية التى تزداد فيها الياء والنون تكون غالباً  
 فى حالة المضاف. نحو:

فاضلترين علماً - افضل العلما      مشكلترين امور - اشكل الامور.  
 لكن الصفات التفضيلية الفارسية قليلة الاستعمال فى التركى سواء  
 كانت بسيطة او مؤكدة وهى مخصوصة بالكتابة.

### الصفات النسبية الفارسية

٢٥٦ الصفات النسبية الفارسية تتشكل بأن يزداد فى آخر الاسماء  
 الفارسية او العربية احد ادوات النسبة الفارسية وهى متعددة فنكتفى  
 هنا بذكر اشهرها واكثرها استعمالاً فى اللسان العثمانى وهى:

- ١ - مند . يفتح الميم وسكون التون والبدال المهملة
- ٢ - ور . [ و ] « الواو » الراء »
- ٣ - ناك . « التون فتحة مفخمة وسكون الكاف العربية

[ و ] وتكون ايضاً « وار » بالالف بعد الواو اى بعد فتحة الواو. نحو:

اميد وار - ذوامل. مؤمل.



٤ — دار . « الدال » « الراء المهملة »  
 ٥ — كين . بكسر الكاف العربية كسرة ممدودة وسكون النون  
 وكلها بمعنى « ذو » العربية و « لى » او « لو » التركية ( رقم ٢٤٠ )  
 وهذه امثلتها ومعانيها بالتركي والعربي :

(فارسي)	(تركي)	(عربي)
خردمند	عقللى	ذوعقل . ماقل
كيندور	كينلى	ذوحقد . حقوق
خطرتاك	مخاطره لى	ذوخطر . خطير
تابدار	بارلاق	ذوضياء . مضى
غمكين	غملى	ذوغم . مغموم

٢٥٧ ومن هذا القليل اداة اخرى فارسية كثيرة الاستعمال  
 فى اللسان العثمانى وهى لفظ « آه » الف ممدودة ثقيله بصدها نون  
 مفتوحة خفيفة ثم هاء رسمية. وهذه الأداة اعم استعمالاً من الادوات  
 المذكورة قريباً فتزاد سواء فى آخر الاسماء او الصفات واسماء الفاعل  
 والمفعول من الفارسي والعربي وتسمى بأداء النسبة واللياقة لاقادتها  
 ذلك. وهى غير علامة الجمع الفارسية المار ذكرها فى باب الاسم ( رقم  
 ٨٨ ) وهذه امثلتها:

عساكر شاهانه — المساكر السلطانية  
 رأى آصفانه — رأى الآصفى . او اللابق بآصف [١]

[١] اسم « آصف » يوصف به الوزراء والمشيرون .

أسلوب عجمانه - الأسلوب العجمي. أو اللائق بالمعجم.  
 طرف كرمانه - الطرف الكريمي.  
 نصايح خيرخواهانه - النصايح الحيرية. أي اللائقة بمن يريد الخير.  
 رجای عاجزانه - الرجاء العاجزي.  
 تدابير حكيمانه - التدابير الحكيمة. أي اللائقة بالحكماء.  
 قاعدة - كلما زيدت هذه الأداة في كلمة فارسية آخرها هاء رسمية  
 قلبت هذه الهاء كافاً فارسية كما مر في علامة الجمع الفارسية ( رقم ٨٩ )  
 نحوه:

بَندگانه - عبيد. منسوب للعبد أو لائق بالعبد - من «بَندَه»  
 وكلما كان قبليها الف أو واو من حروف الأملأ زيد في أولها ياء  
 مفتوحة. نحوه:

کدایانه - فقيرى. منسوب للفقير أو للشحات - من «كدا»  
 رضاجویانه - بصورة تابق بمن يطلب الرضاء - من «رضاجو»  
 ٢٥٨ ويجوز زيادة هذه العلامة في أواخر الصفات النسبية  
 الفارسية المار ذكرها أوفى غيرها فيقال مثلاً:

خردمندانه - بصورة تليق بالقلأ  
 دانشورانَه - « » بأهل العلم والمعارف.

### الصفات المنفية الفارسية

٢٥٩ علامة النفي الفارسية في الأسماء والصفات اثنتان وهما «ني»  
 باء عربية مكسورة بكسرة ممدودة. بعدها ياء أملائية و«نا» نون مفتوحة

ممدودة بعدها الف. فالأولى مخصوصة بالأشياء والثانية بالصفات وماشا.  
 بها. وكلما تدخلان على أول الكلمة لافى آخرها. ومعناها « يدون »  
 او « بلا » او « غير » نحو:

بى رحم - بلا رحم. عديم المرحمة نادان - غير عالم. جاهل.  
 بى وفا - بلا وفاء. « الوفا ناسراً - غير لائق.  
 بى ادراك - بلا ادراك. « الادراك نازوا - غير جائز.  
 بيكس - بلا احد. ماله احد ناموجود - غير موجود.  
 تقيه - قد تدخل اداة « نا » حتى على الاسماء الا ان هذا قليل  
 وشبهه بالسامى. نحو:

فانخذ - [١] عديم الانسانية فاكس - ذى الاصل [٢]  
 ٢٦٥ اما ادوات النفي العربية فلا يستعمل منها الا كلمتان وهما  
 « بلا » او « عديم » ولا توجدان الا فى تركيب العربية. نحو:  
 بلا واسطة. بلا تكليف. بلا تكلف. بلا شه. عديم المثال.  
 « غرض. « زحمت. عديم الامكان. عديم الاحتمال. « الاقتدار.

### التراكيب الوصفية الفارسية

٢٦١ التراكيب الوصفية الفارسية كثيرة لكن قواعدها خارجة

[١] مراد - كلمة فارسية بمعنى « رجل » بضم الجيم فتى زيدت فى اولها اداة  
 « نا » النافية تكون اصطلاحاً بمعنى « غير رجل » اى « عديم الانسانية » .  
 [٢] كس - بفتح السين العربية كلمة فارسية ايضاً بمعنى « شخص. ذات.  
 احد » فتى دخلت عليها اداة النفي تصير بمعنى « ذى » ثم ان تركيب « فاكس »  
 يستعمل فى التركى فى الكلام بقصر فتحة التون وتخفيفها بمعنى « خيس » او « خيل ».

عن صددنا فنكتفي بذكر اسماها واكثرها استعمالاً. فمنها ما يتركب من اسم عربي او فارسي مع صيغة امر حاضر مفرد فارسي. نحو:

دِلکش - جاذب القلب. لطيف. ذو جاذبة

دِلتر - آخذ القلب. » »

وفاپروز - حافظ الوفاء وقى. ( اصل معنى « پرور » مرّتي ).

گرمپور - مرّتي الكرم. صاحب الكرم. كريم.

شفابخشا - واهب الشفاء شافي { بنخب و بنخشا بمعنى واحد }  
قناعت بنخبش - » القناعة. مقنع

کوته بين - قصير النظر. غير بصير في عواقب الامور [١]

دور آنديش - بعيد التفكير. متأمل » »  
وامثال هذه التراكيب كثيرة جداً.

٢٦٢ ومنها ما يتركب من اسم وصفة سواء كانا فارسيين او عربيين  
او احدهما فارسياً والآخر عربياً. فتقدم الصفة على الموصوف ويكون  
آخرهما ساكناً ويسمى هذا التركيب بالتركيب الوصفي المقلوب. نحو:

عالجناب - ذو الجناح العالي. عالي الجناح

عالهمت - ذو الهمة العالية. عالي الهمة

متمجيز دم - ذو النفس المعجز. اي ذوبلاغة بدرجة الاعجاز

[١] اصل « کوته » بالالف « كوتاه » وهي صفة فارسية بمعنى « قصير »  
ثم حذفت الالف التي قبل الهاء لجواز حذفها كاتقدم في باب الاسم ( رقم ١١٢ )  
فصار « كوته » بضم الكاف العربية ضمة ممدودة بالواو وفتح التاء فتحة خفيفة  
اما الهاء فأصلية ساكنة.

سامسمات - ذو السمات السامية. سامى الاوصاف  
 كِرَان قِيت - ذو قيمة عالية. جليل القدر  
 رُوشَن ضمير - ذو الضمير المنير. صافى الضمير  
 تَنكِيل - ذو القلب الضيق. مكدر  
 تَزْش رُو - ذو الوجه الحامض. عبوس الوجه. كئيب  
 ٢٦٣ ومنها ما يتركب من اسمين فارسيين او عربيين او مختلفين  
 سواء كما فى صيغة المفرد او الجمع فيكون اصل التركيب اضافياً مقطوعاً  
 ويفيد التشبيه او الاضافة. نحو:

سَنَكِيل - ذو قلب حجري. اى قاسى القلب.  
 سِنَقَن - ذو جسم فضى. اى تى بياض الجسم  
 غَنَجَه فَم - ذو فم كالزهرة التى لم تفتح تماماً. صغير الفم لطيفه  
 كَلْعِدَار - ذو عذار كالورد. وردى الحد.  
 آسَنَزبان - ذو لسان كالنار. مؤثر الكلام  
 كَانْ اَبْرُو - ذو حاجب كالقوس. مقوس الحاجب  
 سَرْوَقَد - ذو قد كالسرو. سروى القوام.  
 كَرْمِسَمات - ذو سمات الكرم. كريم السمات اى الاوصاف  
 معالى آيات - الذى آياته المعالى. المتصف بالمعالى  
 مكارم صفات - الذى صفاته المكارم. المتصف بالمكارم  
 ولا حاجة لزيادة الايضاح فى بحث الصفات الفارسية فان ذلك من  
 متعلقات الكتب المختصة به.

## ❦ الباب الخامس — في اسم العدد ❦

٢٦٤ اسماء العدد في التركي في غاية الضبط والسهولة. وهي هذه :

٦	٥	٤	٣	٢	١
آئي	بش	درت	اوج	ايكي	بر
١٢	١١	١٠	٩	٨	٧
اون ايكي	اون بر	اون	طقوز	سكز	يدى
٣٣	٣٠	٢٤	٢٠	١٩	١٥
اوتوز اوج	اوتوز	يكرمى درت	يكرمى	اون طقوز	اون بش
٩٠	٨٠	٧٠	٦٠	٥٠	٤٠
طقسان	سكسان	يتمش	آلتمش	الى	قرق
١٢٥	١١٩	١١٠	١٠١	١٠٠	
يوز يكرمى بش	يوز اون طقوز	يوز اون	يوز بر	يوز	
٢٠٠	١٩٩	١٩٠	١٤٠	١٣٠	
	يوز طقسان	يوز طقسان طقوز	يوز قرق	يوز اوتوز	
٨٦٠	٧٥٠	٤٠٠	٣٠٠		
سكز يوز آلمش	يدى يوز الى	درت يوز	اوج يوز		
١٠٠٠	٩٩٩	٩٣٥			
بيك	طقوز يوز طقسان طقوز	طقوز يوز اوتوز بش			
١٥٠٠	١١٠٠	١٠١٠	١٠٠١		
بيك بش يوز	بيك يوز	بيك اون	بيك بر		

١٠٠٠٠	١٨٩٧	١٣١٤
اونيك	بيك سكر يوز طقسان يدي	بيك اوچوز اون درت
١٠٠٠٠٠٠	٩٠٠٠٠٠	٢٠٠٠٠٠
بر مليون	طقوز يوزيك	ايكي يوزيك

وهذه صورة تلفظ كل منها :

بر — ياء عربية مكسورة خفيفة وراء همزة ساكنة.  
ايكي — بكسر الهمزة والكاف العربية. اما اليا آن فهما حرف املاء.  
اوچ — همزة مضمومة خفيفة مقبوضة بعدها واو املاء ثم جيم فارسية ساكنة.  
درت — دال همزة مضمومة خفيفة مبسوطة ثم راء همزة واء ساكتان.  
بش — ياء عربية مفتوحة بفتحة خفيفة مائلة للكسرة ثم شين معجمة ساكنة.  
آلتي — همزة ثقيلة مفتوحة بغير مد ولام مفتحة ساكنة ثم تاء مكسورة مفتحة ايضاً بعدها ياء املاء.  
يدي — ياء خفيفة مفتوحة ودال همزة مكسورة بلا تشديد بعدها ياء املائية.  
سكر — سين همزة مفتوحة خفيفة وكاف عربية مكسورة ثم زاي معجمة ساكنة.  
طقوز — طاء دالية مفتحة (تلفظ قريبة من الضاد المعجمة) مضمومة بضمة ثقيلة مبسوطة ثم قاف مضمومة ايضاً لكن بضمة مقبوضة بعدها واو علامة لها ثم زاي معجمة ساكنة.  
اون — همزة ثقيلة مضمومة مبسوطة بعدها واو علامة لها ثم نون مفتحة ساكنة.  
يكرى — ياء وكاف فارسية مكسورتان خفيفتان وراء همزة ساكنة ثم مي مكسورة بعدها ياء رسمية. وفي اللفظ تخلف الكاف كلياً فتلفظ « يرى »  
اوتوز — همزة ثقيلة مضمومة مبسوطة واء مضمومة ثقيلة مقبوضة ثم زاي معجمة ساكنة والواو ان للاملاء .  
قرق — قاف مكسورة بكسرة ثقيلة (والقاف لا تقبل الا الحركات الثقيلة) ثم راء وقاف اخرى ساكتان.  
الى — همزة مفتوحة خفيفة ثم لامان الاولى ساكنة والثانية مكسورة بعدها ياء املاء.

آلتش — حمزة مفتوحة ثقيلة ولام وباء ساكتان مفتحتان ثم ميم مكسورة  
ثقيلة وشين ساكنة.

تتش — ياء مفتوحة خفيفة وباء ساكنة ثم ميم مكسورة خفيفة وشين ساكنة.  
سكان — سين مفتوحة وكاف عربية ساكنة ثم سين أخرى مفتوحة أيضاً  
بعدها الف املاء ونون ساكنة وكلها خفيفة. ثم ان وجود الألف  
بمدالسين الثانية شاذ لكون الألف علامة للفتحة الثقيلة والحال  
ان فتحة السين خفيفة. (لا يبنى مد فتحة السين بل تلفظ قصيرة)

طقسان — طاء دالية مضمومة ثقيلة مبسوطة وكاف ساكنة ثم سين مفتوحة  
بفتحة ثقيلة بعدها الف املاء ونون ساكنة (وهنا أيضاً لا تمد  
فتحة السين)

يوز — ياء خفيفة مضمومة مقبوضة بعدها واو املاء ثم زاي مججمة ساكنة.  
بيك — باء عربية مكسورة خفيفة بعدها ياء املاء ثم كاف تركية اى نونية  
ساكنة.

مليون — (كلمة اجنبية) بكسر اللام كسرة خفيفة وسكون اللام الحقيقية اما الياء  
الثانية فهي حرف صحيح مضموم بضمة ثقيلة مبسوطة والواو علامة  
لها والنون ساكنة.

٢٦٥ فائدة — في حساب النقود يقال في التركي لكل خمسمائة  
قرش «بركيسه آقچه» اى «كيسه واحدة من النقد» وليس هذا مخصوص  
بخمسمائة قرش واحدة بل يقال ايضاً :

بش كيسه آقچه — خمسة أكياس قد اى ٢٥٠٠ قرشاً

سكز « — ثمانية « « « ٤٠٠٠ قرش

اون « — عشرة « « « ٥٠٠٠ «

يوز « — مائة كيس قد « ٥٠٠٠٠ « الخ

ثم ان الكاف العربية التي في «كيسه» لا تلفظ مكسورة بل مفتوحة  
بفتحة خفيفة. فتكون الياء زائدة في اللفظ.



ويقال لكل مائة الف قرش « بريوك » اى حمل واحد لأن لفظ « يوك » بضم الياء الحفيفة ضمة مقبوضة وسكون الكاف العربية كلمة تركية بمعنى « حمل » فأطلقوها على المائة الف قرش كأنها حمل من النقد فهكذا يقال:

ايكى يوك غروش — ٢٠٠٠٠٠ قرش

بش يوك — ٥٠٠٠٠٠ »

طقوز يوك — ٩٠٠٠٠٠ »

برمليون — مليون »

— قواعد اسماء العدد —

**٢٦٦** يفهم عما تقدم (رقم ٢٦٤) أولاً — انه لا يستعمل حرف العطف بين اسماء العدد المركبة. ثانياً — ان المقادير الكلية تذكر قبل الجزئية ثم يتبعها ما هو اقل منها اى تذكر مثلاً الالوف ثم المئات ثم المشرات ثم الآحاد ثم الكسور بخلاف العربى.

**٢٦٧** قاعدة — اسم العدد هو من قيل الصفة فيأتى قبل المعدود الذى هو موصوفه. والمعدود يبقى دائماً مفرداً ولا علامة له بل يكون مجرداً على هيئته الاصلية. نحو:

ايكى كتاب — كتابان اوج قلم — ثلاثة اقلام

وكثيراً ما يزداد بين العدد ومعدوده احد هذه الكلمات وهى « عدد. قطعه. باب. نفر. رأس » فيقال مثلاً:

بش عدد كتاب — خمسة كتب

ايكى قطعه مكتوب — مكتوبان

اوج باب خانه — ثلاثة بيوت  
 درت نقر يولجي — اربعة مسافرين  
 بر رأس اينك — بقرة واحدة

والغالب على الظن ان سبب هذا التكلف هو انه لما كانت كلمة «بر» التي معناها «واحد» تأتي ايضاً في مقام تنوين للتكثير كما تقدم في باب الأسم (رقم ٨٢) فيتنى منها حينئذ معنى العدد فتى كانت اسم عدد رأوا ان يزيدوا بينها وبين معدودها احد الالفاظ العديدة التي نحن في صددنا دلالة على كونها اسم عدد لا تنكيرية. مثلاً اذا قلنا «بر يولجي» فيفهم منه «مسافر» او «عابر سبيل» غير معين اما اذا اردنا ان نبين ان هذا المسافر واحد فنقول «بر نقر يولجي» ثم تعمم هذا الاستعمال الى ما فوق الواحد من اسماء العدد الى ان اتخذوا لكل شئ ما يناسبه من الالفاظ المزيدة المذكورة. الا ان هذه الالفاظ لا تستعمل الا في الكتابة غالباً اذ لا حاجة لها في التكلم. ومع ذلك فأن استعمالها في الكتابة ايضاً ليس بضروري فيجوز حذفها واثباتها.

٢٦٨ فائدة — كلمة «بر» المار ذكرها قد تكون صفةً عاديةً بمعنى «سيان» او «مساو» او «واحد» نحو:

كوزمك ايله ايشتمك بر دكلدر — الرؤية والسمع ليسا بشئ واحد.  
 كلشمي ايله كيشمبي بنجه بردر — بحية وذهاب عندی على حد سوى.

٢٦٩ و يقابل كلمة «عدد» المار ذكرها كلمة «دانه» التي هي في الاصل فارسية دال مهملة مفتوحة خفيفة بعدها الف علامة لملها ثم نون مفتوحة خفيفة ايضاً بعدها هاء رسمية. ومعناها الاصل

«جَنَّة» وتستعمل في التركي أيضاً بهذا المعنى إلا أن دالها تلفظ تاءً في التكلم واستعمالها مع اسم العدد أكثر في التكلم منه في الكتابة. نحو: بش دانه قديم وار — عندي خمسة اقلام  
إلا أنها تستعمل غالباً متى أراد المتكلم توبيخ المخاطب على العدد الذي يذكره. نحو:  
تام اون بيك دانه ليرا — عشرة آلاف ليرة تماماً

### الزوج والفرد

٢٧٠. يقابل كلمة «زوج» التي هي من العدد بمعنى «أثنين» لفظ «جفت» التركي بالجمع الفارسية المكسورة ثم فاء وتاء ساكتان فيستعمل في المواضع المناسبة له نحو:

برجفت اینک — زوج بقر  
برجفت کوبه — [١] زوج حاك (خراص)  
ایکی — چوراب — زوجا  
اوج — قوندره — [٢] ثلاثة ازواج كنادر  
(سبايط) كلسات (شخاشير)

وقد يفتح آخره فتزاد بعده هاء رسمية علامة للفتحة فيصير «جفته» ويعتبر حينئذ صفةً بمعنى «مزدوج» نحو:

جفتا قنك [٣] — بارودة مزدوجه. (جفت). بندقه مقرونه (مقرون)  
جفته مناره لر — المأذنتان المزدوجتان (الصومعتان)

[١] كوبه — بضم الكاف العربية ضمة خ. مق.

[٢] قوندره — بضم القاف والفتح ضمة ث. مق.

[٣] قنك — بضم التاء خفيفة مقبوضة وفتح القاف وسكون النون والكاف الفارسية هكذا أصلها. لكنها تلفظ «قنك» بحذف النون كلياً وبالكاف العربية وتبدل كافها ياءً إذا تحركت كما مر في المدخل (رقم ٨)

فائدة — كلمة «جفت» تكون أيضاً اسماً بمعنى «الحرث» ووجه التسمية هو أنه يستعمل غالباً زوج من البقر للحرث.

أما كلمة «زوج» العربية فلا تستعمل بمعنى العدد أى فى مكان «جفت» بل تكون دائماً بمعنى «رجل المرأة أى زوجها»

٢٧١ وبمادل كلمة «جفت» لفظ تركى آخر وهو «ايكيز» مأخوذ من «ايكى» بزيادة زاي معجمة ساكنة فى آخرها ومعناه «توأم» نحو: ايكيز چوجوقلر — الاطفال التوائم

ويمثله لفظ «اوچوز» المأخوذ من «اوج» بزيادة الزاي أيضاً وتحريك الجيم الفارسية بضمة خفيفة مقبوضة والواو التى بعدها علامة لهذه الضمة ومعناه «مئاث» او «توأم مئاث» وهو نادر الاستعمال لندرة لزومه. ولا يجوز زيادة الزاي حسبها ذكر الا فى هذين العددين.

٢٧٢ أما مقابل كلمة «جفت» من حيث المعنى فهو لفظ «تاك» ناه مئاث مفتوحة بعدها كاف عربية ساكنة. نحو:

برتك چوراب [١] — فردة كلسات (شخصير)

قوندره تكي — فردة كندرة (سباط)

ايكى تك — فردان

تنبيه — اذا ذكرت كلمة «تاك» بعد اسم عدد «بر» وكان معدودها من الاشياء التى ليس من العادة ان تكون ازواجاً فنفيد حينئذ معنى «فقط» او «لاغير» وتورد فى مقام التقليل او الاستقلال. نحو:

برتك قلم — قلم واحد فقط برتك آدم — رجل واحد لاغير

[١] ضمة الجيم الفارسية ثقيلة مبسوطة والباء تلفظ فارسية.

ولاجل دفع الالتباس بين «تك» الفردية و«تك» التقليلية كثيراً ما تذكر الأولى في صيغة المضاف. نحو:

بركوبه تكي — فردة حلقة (خرص) قوندره تكي — فردة كندره  
وقد تكون «تك» وحدها للتأكيد فتفيد الحصر بمعنى «أما»  
او «يكفى» او «أما القصد» ويأتى بعدها صيغة الأمر او النهى او  
الوجوب. وهذا مخصوص بالتكلم والكتابة العادية. نحو:

تك او كلمسون — انما لايات هو. اى لا اريد الاعدم بحيث  
تك سز كليكر — يكفى ان تأتوا اتم

وقد تفيد في هذا المقام معنى «حتى» التعليلية وانما يلزم ان يؤتى  
بعد صيغة الأمر او النهى بلفظ «ديه» بكسر الهمزة وفتح الياء (وستنكلم  
عن هذا اللفظ في غير هذا المحل) فيقال مثلاً:

تك او كيتسون ديه — لكى يذهب. او لجرد قصد ذهابه  
٢٧٣ ثم ان كلمة «تك» كانت تستعمل قديماً بمعنى التشبيه مثل  
«كبي» وذلك في الشعر غالباً. نحو «بلبل تك» اى «كالبلبل» الا انها  
لا تستعمل الآن اصلاً بمعنى التشبيه.

### الكسور

٢٧٤ ليس قصدنا هنا البحث عن كسور جميع المعدادات على  
كيفية كتب الحساب بل نريد بيان كسور الاعداد فقط ومواضعها  
واحكامها من حيث القواعد اللسانية. فقول:

اولاً — النصف. ومقابلته في التركى كلمتان احدهما «ياريم» [١] ياء

[١] وقد تكتب «يارم» بحذف الياء الاملائية من قبل الميم الا ان اثباتها انصب.

مفتوحة ثقيلة بعدها الف علامة لفتحها ثم راء مهملة مكسورة ثقيلة  
ايضاً بعدها ياء املاء ثم ميم ساكنة . والثانية « بجق » باء عربية وجم  
فارسية مضمومتان قيلتان مقبوضتان ثم قاف ساكنة . والفرق بينهما  
هو ان « ياريم » تستعمل دائماً وحدها بدون اسم عدد صحيح اى تام  
و« بجق » لا تستعمل الا مع اسم عدد صحيح فتأتى بعده . فالأولى قيد  
معنى النصف مطلقاً والثانية قيد النصف بعد عدد آخر . نحو :

ياريم ساعة — نصف ساعة      بر بجق ساعت — ساعة ونصف  
« آرشون — [١] نصف ذراع ايكى « آرشون — ذراعان ونصف  
« اوقه — نصف اقة      اوج « اوقه — ثلاث اقات ونصف  
وكثيراً ما تستعمل كلمة « نصف » العربية وحدها فى مقام « ياريم »  
لكن هذا مخصوص بالكتابة غالباً . نحو :

نصف معاش — نصف المعاش      نصفى      — نصفه  
نصفه قدر — الى نصفه      نصفندن زياده — اكثر من نصفه

٢٧٥ ونخفف « ياريم » بأن نحذف الميم من آخرها فتصير « يارى »  
فيتج من هذا فرق دقيق بينها وبين « ياريم » من حيث المعنى وهو ان  
« ياريم » قيد نصفاً تاماً مستقلاً [٢] بخلاف « يارى » فانها قيد المنتصف  
اى محل النصف او مقدار النصف . فيقال مثلاً « ياريم آرشون » بمعنى

[١] الرء فى « آرشون » ساكنة والثين تلفظ مكسورة كسرة ثقيلة .

[٢] الظاهر ان « ياريم » اسم مشتق من « يارمق » بمعنى « الشق » او « الفلق »  
فيكون معناها القوى « شطر » ولهذا تستعمل فى الدلالة على نصف تام مستقل .

« نصف ذراع » ولا يقال « يارى آرشون » وهذه امثلة توضح كيفية استعمالها فليتبها اليها:

ياريم كون [١] — نصف نهار يارى يول — نصف الطريق اى منتصفها يارى به قدر — الى النصف ياريدن زياده — اكثر من النصف

وفهم من هذه الامثلة ان « ياريم » لاتنصرف اى تبقى مجردة في مقام الصفة بخلاف « يارى » فانها تدخل في جميع احوال الاسم من اضافة او مفعولية فيقال مثلاً:

ياريسى — نصفه ياريمز — نصفنا ياريكز — نصفكم

ياريسنه قدر — الى نصفه ياريسندن زياده — اكثر من نصفه

وقد تدخل « يارى » على الصفات فتعبر حينئذ من الادوات وتفيد

معنى القلة اى تنقص من قوة معنى الصفة . نحو:

يارى آچيق — نصف مفتوح. اى مفتوح قليلاً

يارى اويانق — [٢] نصف متيقظ. اى بين النوم واليقظة.

وكثيراً ما تورد هكذا مكررة مع صفتين او اسمين متناقضين غالباً

في المعنى . نحو:

يارى آچيق، يارى قبالى — نصف مفتوح ونصف مغلق. اى لا

مفتوح ولا مغلق.

يارى ياغ، يارى صو — نصفه سمن ونصفه ماء. اى مخلوط من الماء

صفة من السمن والماء

[١] الكاف فارسية وضمتها خفيفة مقبوضة .

[٢] اويانق — ضمة الهزمة ثقيلة مقبوضة والنون مكسورة ثقيلة.

٢٧٦ ويقابل كلمة « ياريم » او « يارى » من الفارسي لفظ « نيم » نون مكسورة خفيفة بعدها ياء املائية ثم ميم ساكنة ومعناه اللغوى « نصف » لكنه لا يستعمل فى التركى الا فى مقام « يارى » التقليلية ويدخل ايضاً على الصفات العربية والفارسية كما انه يدخل على الأسماء فيفيد التشبيه نحو :

نيم رسمى — نصف رسمى اى شبه بالرسمى

نيم وحشى — نصف وحشى. اى شبه وحشى

نيم جزيره — شبه جزيرة

وقد تستعمل بهذا المعنى كلمة « ياريم » التركية المارذكرها. يقال مثلاً :

ياريم آدم — نصف انسان. اى ناقص اما لسبب قصور او مرض فى جسمه او من حيث العقل.

تنبه — لا تستعمل « نيم » ولا « نصف » مع اسماء العدد لبيان كسورها فذلك مخصوص لكلمة « يحق » كما تقدم ( رقم ٢٧٤ )

٢٧٧ قاعدة — الكسر يأتى بعد العدد الصحيح كما فى العربى الا انه لا يستعمل بينهما حرف العطف فلا يقال مثلاً « بر و يحق » بل « بر يحق . ايكى يحق . يدى يحق . الخ »

٢٧٨ والثانى — من الكسور « الريم » ويقابلها فى التركية « چاريك » وهو تركيب فارسى من « چار » بمعنى « اربعة » و « يك » بمعنى واحد فيكون معناه « واحد من اربعة » اى « ربع » ويلفظ هذا التركيب فى التركى « چيرك » بفتح الجيم الفارسية خفيفة وسكون الياء وفتح الراء المهملة خفيفة ايضاً وسكون الكاف العربية وقد يكتب ايضاً حسب



تلفظه «جيرك» في الاملاء الجديد ولا بأس عند نافي تبديل املائه توفيقاً  
لتلفظه لكونه صار في حكم تركي. ويستعمل سواء وحده او مع عدد  
صحيح. نحو:

بر چاريك ساعت - ربع ساعة ايكي ليرا بر چاريك - ليرتان وربع  
بر چاريك مجيديه - ربع مجيدي بش مجيديه بر چاريك - خمسة مجيديات وربع  
تنبيه - تركيب «جيرك» هذا لا يتبع اسم العدد مثل كلمة «بحق»  
الماز ذكرها بل يأتي دائماً بعد الأسم المعداد. فيذكر أولاً اسم العدد  
ثم المعداد ثم يؤتى بكلمة «جيرك» كما يفهم من الامثلة المتقدمة. ولا بد  
ان يذكر قبل «جيرك» احد اعداد الآحاد هذه «بر. ايكي. اوج»  
بياناً لمقدار الارباع المطلوبة وقد تستعمل كلمة «ربع» العربية في مكان  
«جيرك» في الحالات التي تناسبها. نحو:

بش آرشون ايكي ربع - [١] خمسة اذرع وربعان.

اون كيله اوج ربع - عشر كيلات وثلاثة ارباع.

٢٧٩ وكذلك سائر الاشياء المقصود بيان عددها مع كسورها

فيستعمل لها من الكسور ما يناسبها. نحو:

اون اوقه يوز درهم - [٢] عشر اقات ومائة درهم

بش غروش اون ياره - خمسة قروش وعشر بارات

درت قطاريكرمي اوقه - اربعة قناطير وعشر اقات

ايكي ساعت بر چاريك - ساعتان وربع

[١] العين في «ربع» لا تلفظ بل تخفف وتبقى الباء ساكنة كما مر في المسدل  
(رقم ٣٩) والنين في «غروش» تلفظ قافاً.

[٢] الاء في «درهم» تخفف في التلفظ فتحرك الراء بفتحة خفيفة.

## فائدة في الكلام على الساعة

٢٨٠ بمناسبة ذكر الساعة استسبنا بيان كيفية المحاورة على الساعة سؤالاً وجواباً لأن ذلك من المباحث المفيدة وله أسلوب مخصوص في التركي ولو كان فيه خروج عن الصدد:

ساعت فاجدر؟ - كم الساعة؟	وقت نهدر؟ - ما الوقت؟
» فاج ١؟ - ١ »	» وقت نه - ١ »
» نصدر؟ - كيف؟	» ساعت نه صولرده؟ - الساعة في أي الاوقات؟
» فصل ١؟ - ١ »	» نه راده لرده؟ - ١ »
» بر - الساعة واحدة	» بشي چاريك كچيور - خمسة و ربيع
» بره يقين - » قريبة من الواحدة	» بش يچق - خمسة و نصف
» بري كچيور - » تجاوز الواحدة	» آلتني اون آلتني كچيور - ستة و ١٦
» ايكي بشي كچيور - اثنتان وخمس (دقائق)	» يدي بي يكرى كچيور - سبعة و ٢٠
» سكر يچقه كچيور - آتية لثانية ونصف	» سكر يچقه يقين - قريبة من ال ٨ ونصف
» طقوز يچقه بش وار - ١٠ ونصف ال ٥	» اون يچقني يدي كچيور - ١٠ ونصف و ٧
» اون بره يكرى وار - ١١ ال ٢٠	» اون ايكي به بش وار - ١٢ ال خمسة
» تام اون ايكي - ١٢ تماماً	» اون ايكي اولدي - صارت ١٢
» اون ايكي به كلدي - وصلت الى ١٢	» اون ايكي يچقني كچيدي - فانت ال ١٢
» ساعت درت راده لرده - نحو الساعة ٤	» » بولدي - وصلت ال ١٢
» » صولر لنده - » »	» ساعت ياريم - الساعة نصف
» » به طوغري - » » خمسة	» ياريمه بش وار - » نصف ال خمسة
» ياريمدن اول - قبل النصف (بعد ال ١٢)	» ياريمه - في النصف (بعد ال ١٢)
» ياريمدن سكره - بعد »	» ياريمه طوغري - نحو النصف

تنبيه — الفرق بين « راده لرده » او « صولر لنده » وبين « طوغري » هو انه في الكلمتين الاوليين يدخل في المعنى الوقت الذي قبل الساعة المعنية بقليل او بعدها بقليل. اما في « طوغري » فينحصر المعنى في الوقت القريب من الساعة المعنية الذي هو قبلها لا بعدها .

ثم ان «راده لرند» مركبة من «رادة» العربية ومن ضمير جمع الغائب وعلامة الظرفية. اما «صولرند» مركبة من «صو» التركية التي هي في الاصل بمعنى «الماء» لكنها متى كانت في حالة الجمع قد تستعمل بمعنى «الوقت» ايضاً وهذا مخصوص بتركيب «صولرند» وبجملة «صولر قراردى» بمعنى «اعظم الوقت» اذا فات المساء .  
( انتهى )

٢٨١ والثالث — من الكسور «الثلث» و «الخمس» و «السدس» و «السبع» و «الثمن» الخ .

وكلها ليس لها في التركي كلمات مخصوصة تقابلها بل يقال :

اوجده بر — واحد من ثلاثة اى ثلث

بشده بر — « خمسة » خمس

آلئده بر — « ستة » سدس

يئده بر — « سبعة » سبع . الخ

وبيجوز استعمال الالفاظ المذكورة العربية في المواضع التي تناسبها اما وحدها او مع عدد صحيح . نحو :

عشر معاش — عشر المعاش بر قيراط ايكى ثلث — قيراط وثلثان

الاعداد البسيطة او التقريبية

٢٨٢ متى اريد ذكر مقادير مبهمة او تقريبية تستعمل الاعداد على الوجوه الآتية :

اولاً — لاجل المقادير الجزئية يقال «برايكى» ومعناها الاصل معلوم اى «واحد انسان» لكن متى ذكرنا ممّا يفهم منهما ان المقدار المطلوب هو بين الواحد والثلاثة تقريباً . نحو «برايكى كسى» اى «عدة اشخاص»

٢٨٣ ثانياً — اذا كان العدد المطلوب أكثر مما ذكر بقليل فيقال «اوج درت» وهكذا يذكر العددان اللذان يكون القدر المطلوب المبهم منحصراً بينهما او قريباً منهما . فيقال «بش آتی . یدی سکنز . اون اون بش . اون بش یکرمی . یوزیوزاللی . الخ .

٢٨٤ ثالثاً — لاجل المقادير الجزئية التي دون العشرة غالباً يستعمل تركيب «بر قاج» الذي اصله «بر» اي واحد و «قاج» بمعنى «كم» فيكون معناه «كم واحد» اي «عدة» او «بضعة» لكنه ليس لدلوله مقدار محدود فتارة يستعمل في المقادير الجزئية وتارة في الكلية.

٢٨٥ رابعاً — لاجل التقليل ايضاً يستعمل تركيب «بر آزه» من «بر» و «آزه» بمعنى «قليل» فيكون معناه «قليلاً» نحو «بر آزه م وار» اي «عندي قليل من الدراهم» وهذا التركيب يدخل ايضاً على الصفات فيقلل معناها مثل اداة «جه» المار ذكرها في باب الثعت (رقم ٢٣٦) نحو «بر آزيو كدر» اي «انه كبير قليلاً» . وقد يستعمل وحده او يدخل في الجمل بمعنى «قليلاً» ايضاً.

ويقال ايضاً بدلاً منه «بر پارچه» او «بر مقدار» بمعنى «قطعة» مقدار . قليل «وهذان التركيبان يستعملان ايضاً مثله الا ان تركيب «بر پارچه» أكثر استعمالاً في التكلم من «بر مقدار»

٢٨٦ خامساً — لاجل بيان الكثرة المهمة تستعمل هذه التراكيب وهي «بر خيلي . بر جوق . بر سوري» نحو:  
 بر خيلي ايشلر — اشغال كثيرة  
 بر جوق كتابلر — كتب كثيرة  
 بر سوري آدملر — افس عديدة

فأما تركيب «برخيل» فهو مركب من «بر» المعلومة ومن كلمة «خيل» التركية [١] بمعنى «كثير» أو «غير قليل» وهذه الكلمة تستعمل أيضاً وحدها بدون «بر» وتدخل سواء على الاسماء أو الصفات أو الأفعال. وقد يزداد بعدها أداة «جه» التقليلية (رقم ٢٣٦) فيقال مثلاً:

خيلي يازى يازدم — كتبت كتابة كثيرة.

خيلي مملكتلرگوردۇم — رأيت بلاداً كثيرة

خيل گنیشدر — انه واسع جداً

خيلجه يوزولدم — تبعت غير قليل

وأما تركيب «برجوق» فهو أيضاً مركب من «بر» و«جوق» [٢] بمعنى كثير. وحكمه من حيث الاستعمال حكم «برخيل» والفرق بين «خيل» وبين «جوق» هو أن «جوق» أقوى من «خيل» من حيث الكثرة فإن «خيل» تعيد كثرة نسبية لا مطلقة. ثم ان «جوق» أيضاً تستعمل وحدها بدون اسم العدد «بر» ويزاد في آخرها أداة «جه» التقليلية وتدخل سواء على الصفات أو الاسماء أو الأفعال. نحو:

جوق گوزل — جميل جداً

جوقجه اوتوردۇم — جلست غير قليل

جوق ايشم وار — لي شغل كثير

[١] يفتح الحاء المعجمة فتحة ثقيلة وسكون الياء وكسر اللام الخفيفة. وكانت تكتب في الاملاء القديم بالواو في آخرها «خيلو» والحال ان تحريرها بالياء اصح والنسب لوجود كسرة اللام.

[٢] مر ذكرها في باب التعت (رقم ٢٢٩)

وأما تركيب « برسورى » فهو أيضاً من « بر » و « سُورَى » [١] وهى كلمة تركية معناها الاصلى « فرق . قطع . جلبة » فتستعمل فى هذا التركيب مجازاً للتكثير . واستعمالها هكذا مخصوص بالتكلم العادى . أما بمعناها الحقيقى فبالطبع لا بأس فى استعمالها دائماً . نحو « برسُورَى قورون » اى « قطع غم » .

٢٨٧ وهناك تركيب آخر للايهام لكن لاتعلق له بالعدد فلا بأس بذكره هنا وهو « بر طاقم » [٢] ويفيد مجرد الايهام والتكثير مع صرف النظر عن القلة والكثرة . نحو « برطاقم ايشلر » اى « امور » او « امور غير ميمته »

### — الأعداد الوصفية او الترتيبية —

٢٨٨ علامة الترتيب او الوصف فى جميع اسماء الاعداد التركية واحدة وهى لفظ « نجى » نون ساكنة ثم جيم عربية مكسورة بعدها ياء املاء . وهذه العلامة تزداد فى آخر اسم العدد المطلوب وضعه فى صيغة الترتيب وذلك حسب هذه القواعد وهى :

اولاً — اذا كان آخر اسم العدد متحركاً فتحذف الياء من آخره ويبقى الحرف الذى قبلها مكسوراً . وتلك الاعداد هى « ايكى . آلى . يدى . يكرمى . اللى »

ثانياً — اذا كان آخر اسم العدد حرفاً صحيحاً ساكناً فيتحرك

[١] بضم السين والراء خفيفتين مقوشتين .

[٢] الطاء عربية فى « طاقم » وانما فى مكسورة . وثائق لمعاني مختلفة نحو

« فوج » و « عدة » اى « آلة »

بالكسر ان كانت الحركة التي قبله فتحة او كسرة وبالضم اذا كانت ضمة.  
ثالثاً — في الاعداد المركبة تأتي علامة الترتيب المذكورة في آخر  
العدد الاخير فقط اى الأصغر.

رابعاً — هذه العلامة مخصوصة بأسماء الاعداد التركية فلا تلحق  
بغيرها. وبموجب هذه القواعد يقال :

اونجى — الاول	ايكنجى — الثانى	اوجنجى — الثالث
دردنجى — الرابع	بشنجى — الخامس	آلتنجى — السادس
يدنجى — السابع	سكزنجى — الثامن	طقوزنجى — التاسع
اونجى — العاشر	اون رنجى — الحادى عشر	يكرنجى — العشرون
اونوزنجى — الثلاثون	قرقجى — الاربعون	النجى — الخمسون
آلتشنجى — الستون	تمششنجى — السبعون	سكاتنجى — الثمانون
طقساتنجى — التسعون	يوزنجى — المائة	يوزالنجى — المئتين

بعد ١٠٠

يكنجى — الألف  
بيك اوچيوز اون دردنجى — الرابع عشر بعد  
الثلاثة والألف

٢٨٩ فائدة — قد تزداد علامة الترتيب والوصف المذكورة في  
آخر كلمة «قاج» التركية التى بمعنى «كم» قصير «قاجنجى» فتستعمل  
في الاستفهام والاخبار وليس لها كلمة مخصوصة صريحة تفيد معناها  
وهذه امثلة تبين كيفية استعمالها :

برادرىكنز صنفك قاجنجيسيدر؟ — اخوكم كم عدده الترتيبى في  
صنفه اى هل هو الاول او الثانى او الثالث الخ.

بوكتابك قاجنجي بابنده سكر؟ — اتم في اى باب من هذا الكتاب؟  
 اى ما عدد الباب الذى اتم فيه؟  
 قاجنجي بابده اولديغكزى ييلمورم — لا اعلم عدد الباب الذى اتم فيه.  
 بدر يگزر قاجنجي طا بورك بيگباشيسى اولديغنى ييليرميسكر؟ — هل  
 تعلمون عدد الطابور الذى ابوكم فيه بيگباشى؟

قاجنجي آلايده اولديغنى بيليرم — اَعْلَمُ عدد الآلاى الذى هو فيه  
 ٢٩٠ وقد يقال «أولكى» في مقام «برنجى» بزيادة اداة التخصيص  
 المار ذكرها (رقم ١٦٢) في آخر كلمة «اول» العربية نحو «اولكى  
 باب — الباب الاول» وهذا مخصوص بلفظ «اول» فقط فلا يقال  
 «تانيكى» او «ثالثكى» الخ.

٢٩١ ويعادل «برنجى» لفظ تركى آخر وهو «ايلك» بكسرة  
 الهمزة وسكون اللام والكاف العربية ومعناه «الاول» ويأتى قبل  
 المعدود ايضاً. والفرق بين «ايلك» و«برنجى» هو ان «برنجى»  
 تستعمل غالباً في الاشياء المعدودة التى لها ثان وثالث الخ. اما «ايلك»  
 فلا يشترط في معدودها ان يكون له ثان وثالث الخ بل يفيد مجرد تقدم  
 معدودها. فيقال مثلاً:

بو بنم ايلك اترمدر — هذا اول اثر لى  
 وتكون «ايلك» اسماً بمعنى «البكر» نحو «احمد آناسنك ايلكيدر»  
 — احمد هو بكر امه

وفي مقام الترتيب قد يزداد بعد «ايلك» في التكلم غالباً تركيب



«او كجه» التركي وهو مركب من «او ك» [١] بمعنى «قدام» او «أمام» ومن اداة «جه» المارذكرها (رقم ٢٣٧) وهي هنا اداة تمييز. فيقال «ايلك او كجه» بمعنى «اولاً» او «في اول الامر» او «قبل كل شيء» وتستعمل «او كجه» وحدها ايضاً بدون «ايلك»

٢٩٢ وقد يستعمل في التكلم ايضاً عوضاً عن «او كجه» لفظ «پشين» باء فارسية مفتوحة ثم شين معجمة مكسورة بعدها ياء ونون ساكستان [٢] ومنه «مقدماً» سابقاً. اولاً. سلفاً» فيقال «ايلك پشين» او «پشين» بمعنى «اولاً» او «في اول الامر» وقد يقال ايضاً «ايلك اول» بهذا المعنى.

وقد تبدل كلمة «ايلك» بعلامة التفضيل التركية وهي لفظ «الك» المارذكره في باب التثنية (رقم ٢٣١) فيقال «الك پشين» الك او كجه. الك اول» كلها بمعنى «ايلك پشين» ايلك او كجه. ايلك اول».

٢٩٣ ويقابل «ايلك» من حيث عكس المعنى لفظ «صو ك» التركي [٣] الذي يكون اسماً وصفة بمعنى «الآخر» النهاية» او «الآخر» نحوه:

[١] بضم الهزة ضمة خفيفة مبسطة وسكون الكاف التركية.

[٢] اصل «پشين» فارسية «پشين» مركبة من «پش» بمعنى «أمام» ومن الباء والنون التي هي علامة النسبة او التأكيد في الفارسي كما ذكر في باب التثنية (رقم ٢٥٥) فحذفت الباء التي بعد الباء الفارسية وابدلت كثرة الباء بضمة فصارت «پشين» وهكذا تلفظ وتكتب في التركي وقد تستعمل غلطاً منموية على التمييز كأنها كلمة عربية فيقال «پشينا» لكن هذا غير مقبول ولا وجه لجويزه وانما ذكرناه للتنبيه فلا يجوز جريان القواعد العربية على الالفاظ التركية او الفارسية.

[٣] بضم الصاد ضمة ثقيلة مبسطة وسكون الكاف التركية اي التونية.

كتابك صوك صحيفهسى - الصحيفة الأخيرة من الكتاب

صحيفهك صوكى - آخر الصحيفة

وتراد فى اول «صوك» اداة التفضيل فيقال «اك صوك» بمعنى «الأخير القريب» او «آخر الكل» اى انها تفيد تأكيد الانتهاء نحو:

اك صوك سوزم بودر - هذا كلامى الاخير الهائى

ولا يجوز ان يلحق بها اداة «كى» التخصيصية بل تلحق بكلمة «صكره» التى هى من جنس «صوك» وبمعنى «بعد» وقدم ذكرها (رقم ٦٤) فيقال «صكره كى» بمعنى «الآخر» فتكون مقابلةً للتركيب «اولكى» الذى ذكر قريباً. ولا يقال ايضاً «او كى» وسنعيد الكلام على «او كى» و«صكره» فى باب ظروف الزمان والمكان.

٢٩٤ فائدة - لاجل الاختصار فى الكتابة والمطبوعات فديكتب

العدد الترتيبى بالرقم ثم تراد بعده علامة الترتيب المذكورة هكذا:

١١ نجى - الحادى عشر ٣٥ نجى - الخامس والعشرون الخ

ويجوز وضع التوين فوق الأرقام للاختصار ايضاً فى مقام الأعداد الترتيبية العربية المنصوبة على التميز نحو:

١- اولاً ٢- ثانياً ٣- ثالثاً ٤- رابعاً الخ.

الاعداد الترتيبية العربية

٢٥٥ اعداد الترتيبية العربية تستعمل فى التركى عند الزوم سواء كانت مجردة او منصوبة على التميز. فأن كانت مجردة تستعمل غالباً فى مقام الصفة على القاعدة الفارسية. نحو:

باب اول - الباب الاول قسم ثانى - القسم الثانى مادة رابسه - المادة الرابعة

وإذا كانت منصوبة فتشتمل في أوائل الجمل غالباً. فيقال «اولاً. ثانياً. ثالثاً. الخ.

تنبيه - كلمة «اولاً» العربية لا تلفظ في التركي بالتون بل «اولاء» بحذف التونين وكذلك بعض كلمات كثيرة الاستعمال في التركي تلفظ بدون تونين وهي هذه:

أكثرها. حالاً. صوراً. نادراً. بعضاً. مقدماً. غالباً. مطلقاً. فرضاً. مثلاً. ثم ان بين معاني أكثر هذه الكلمات في العربي ومعانيها المصطلح عليها في التركي فرقاً نذكره في باب الادوات على التفصيل. وماعدا هذه فكل كلمة عربية منصوبة على التمييز او الحال تلفظ دائماً بالتونين على اصلها نحو:

سريعاً. عاجلاً. أكيداً. شديداً. لفاً. مطوياً. الخ

❦ الأعداد التدريجية او التوزيعية ❦

٢٩٦ الأعداد التدريجية او التوزيعية لها صيغة مخصوصة وفيها قاعدتان : الأولى - ان يزداد في آخر اسم العدد راء مهملة ساكنة ويفتح ما قبلها اذا كان حرفاً صحيحاً ساكناً. نحو:

رَرْز - واحداً واحداً أوْجَرْز - ثلاثة ثلاثة دُرْدُر - اربعة اربعة

يوزر - مائة مائة بيكر - ألف ألفاً

تنبيه - تقدم في المدخل (رقم ٦٢) ان كل كلمة تركية آخرها تاء ساكنة كلما تحركت التاء تبدل في الغالب دالاً اما لفظاً وخطاً او لفظاً فقط. فمن ذلك كلمة «درت» التي هي اسم عدد بمعنى «اربعة» تبدل تاؤها دالاً لفظاً وخطاً كملزم تحركها. نحو:

دردر. دردك. درده. دردى.

فائدة — وقد تزداد هذه الراء فى آخر «جفت» و«تلك» المارذ كرهما (رقم ٢٧٠ و ٢٧٢) اللتين بمعنى «زوج» و«فرد» وفى آخر كلمة «آز» بمعنى «قليل» فيقال:

چفتز — زوجاً زوجاً تكرر — فرداً فرداً آزار — قليلاً قليلاً  
الا ان «تكرر» نادرة الاستعمال لندرة لزومها.

٢٩٧ والقاعدة الثانية — ان يزداد قبل الراء المذكورة شين  
مجمعة مفتوحة فى اسماء العدد المنتهية بحرف املاء وهى «ايكى، آلى،  
يدى، يكرمى، اللى» فيقال:

ايكيشر — اثنين اثنين آلتيشر — ستة ستة يديشر — سبعة سبعة  
يكرميشر — عشرين عشرين الليشر — خمسين خمسين

استثناء — لفظ «ياريم» الذى بمعنى «النصف» متى اريد وضعه  
فى صيغة التدرج او التوزيع يأخذ علامة الشين والراء مع كون آخره  
حرفاً صحيحاً ساكناً فيقال «ياريمشر» ولا يقال «ياريمر». أما لفظ  
«بحق» الذى هو ايضاً بمعنى «النصف» فلا يجوز الحاق علامة  
التدرج والتوزيع به بل يبقى مجرداً وتزداد العلامة فى آخر العدد  
الصحيح الذى يأتى قبله كما سيذكر قريباً.

٢٩٨ قاعدة — قد يتكرر اسم العدد فى صيغة التوزيع  
او التدرج فيفيد حيثئذ التدرج فقط نحو:

برر برر كلديلر — جاؤا واحداً فواحداً

اما اذا لم يتكرر فيفيد قارة التدرج وقارة التوزيع الا انه اذا  
قصد منه معنى التدرج فالاحسن تكراره وهذه امثله فى التوزيع:

بو آدملى برر علمدلى — ان كلاً من هؤلاء الذوات عالم  
آلله برر كتاب ويردم — اعطيت لكل منهم كتاباً  
بوقلملى اونر پاره آلم — اشترت هذه الاقلام كل واحد  
ببشر بارات

٢٩٩ اما كيفية الحاق علامة التدرج والتوزيع بالاعداد المركبة  
والتي معها كسور فيها ثلاث قواعد عمومية : الأولى — ان تنكر  
العلامة سواء في اسم العدد الصحيح او في اسم العدد الكسرى نحو:  
بشر غروش او توزر پاره آلم — اشترت كل واحد بخمسة قروش  
و ٣٠٠ پاره

ايكنشريك بشر يوز غروش ويردم — اعطيت كل واحد الفين  
و ٥٠٠ قرش

استثناء — ذكرنا قريباً ان لفظ «بحق» لاتلحقه علامة التدرج  
والتوزيع بل تزداد في اسم العدد الصحيح نحو:  
برر بحق غروش ويردم — اعطيت كلاً منهم قرشاً واحداً ونصفاً  
وتزيد هنا ان لفظ «يوز» لاتلحقه الصلابة المذكورة ما لم يكن  
وحده فإذا اتى بعده عدد آخر تلحق علامة التدرج والتوزيع بذلك  
العدد. نحو:

يوزر غروش آلدلىل — اخذوا مائة قرش كل واحد  
يوز اللبشر غروش ويردم — اعطيت كلاً منهم ١٥٠ قرشاً  
يوز اون بشر — — — — — ١١٥  
والقاعدة الثانية — ان تزداد علامة التوزيع في العدد الاعظم فقط.  
نحو:

ايكشريك بشيوزالى غروش آلدير - اخذ كل منهم ٢٥٥٠ قرشاً  
 او جر يوز تيمش      \* \* \* \* \* ٣٧٠ \*  
 والقاعدة الثالثة - ان يكتفى بالحاقها بأسم العدد الاصغر الى  
 الاخير وهذه القاعدة اسهل واكثر استعمالاً من غيرها نحو:  
 معاشر يمايكى بيك بشيوز اللىشر غروشدر - معاش كل منا ٢٥٥٠ قرشاً  
 فائدة - في مقام التدرج والتوزيع يجوز تكرار اسم العدد بينه  
 بدون الحاق العلامة وهذا يكون غالباً في التكلم تأكيداً للمعنى. نحو:  
 افاداتكزى برر حكايه ايندم - حكيت افاداتكم واحدة فواحدة  
 شوكتابلى درت دبرت آييريكر - قرقوا هذه الكتب اربعة اربعة  
 اما في الكتابة فيرجح اثبات علامة التدرج والتوزيع حسب  
 القواعد السابقة.

### — الأعداد التدريجية العربية والفارسية —

٣٠٠ يستعمل من الاعداد التدريجية العربية هذا التركيب  
 فقط وهو واحد بعد واحد، وذلك مخصوص بالكتابة العالية الى  
 غير الاعتيادية. ويعادله من الفارسية تركيب «يكان يكان» وكلاهما يستعملان  
 في معنى «برر برر» ولا حاجة لبيان موضع استعمالهما فإنه ظاهر.  
 فائدة - ونذكر هنا بعض اسماء الأعداد الفارسية وهي:

يكن	دو	سه	جهاز	چار	پنج	شش	هفت
واحد	اثنان	ثلاثة	اربعة	خمسة	سنة	سبعة	
هشت	نه	ده	صد	هزار			
ثمانية	تسعة	عشرة	مائة	الف			

## الباب السادس — في أسماء المكان والزمان — (وظروفهما)

٣٠١ ليس في التركي لاسم الزمان واسم المكان صيغة مخصوصة مستقلة كما في العربي بل يؤدي معناها بواسطة ادوات او ظروف تركية او فارسية فذكر هذه الادوات و الظروف على فصلين .

## الفصل الأول — في ظروف المكان —

ظروف المكان التركبية على نوعين متصلة ومنفصلة فذكر اولاً المتصلة. وهى عبارة عن لفظ «لك» و «لق» المار ذكرهما (رقم ٢١٤) فيزادان في اواخر الاسماء ويحذفان اسماء مكان. نحو :

خُرْمالق — محل ذو نخل. نَخل باغچهك — محل ذو بساين. (سوانى)  
زيتونلق — غابة زيتون طاشلق — « « حجارة. محجر  
قُونلق — [١] رملة باغلق — « « كروم. (جنات)  
ديكنلك — محل ذو شوك طاغلق — [٢] محل ذو جبال

وقد سبق الكلام على ان هاتين الاداتين تكونان ايضاً للنسبة والتخصيص والمصدرية (رقم ٢٤٤ و ٢٤٦)

## ظروف الجهات الست —

٣٠٢ اما ظروف المكان المتصلة اى المستقلة فهى كثيرة فذكر منها اولاً ظروف الجهات الست مع ما يعادلها من العربي والفارسية.

[١] ضمة القاف ث مة .

[٢] الطاء دالية .

فالأول — «اوڤ» وقد مر ذكرها (رقم ٢٩١) ومعناها «امام»  
 او «قدام» وتكون صفةً واسماً ونظرفاً وتنصرف لجميع احوال الأسم  
 وتتصل بآخرها الضائر الإضافية ثم تنصرف ثانياً الى الصيغة المطلوبة  
 من صيغ المفاعيل وهذه امثلتها :

اوڤ	— امام	اوڤه	— فى الامام
اوڤه	— الى الامام	اوڤم	— امامى
اوڤمه	— فى امامى	اوڤه	— الى امامى
اوڤكزذن	— من امامكم	اوڤكه	— لامامنا

قائدة — تركيب «اوڤ آياق» معناه اللغوى «الرجل القديمية» ويكون  
 مجازاً بمعنى «السبب والحرك والمشوق» او «المتقدم فى الامر» ويستعمل  
 فى الامور غير المرضية .

٣٠٣ وبعادل «اوڤ» من الفارسى لفظ «پيش» باء فارسية  
 مكسورة بعدها ياء ثم شين معجمة ساكنة ومعناها واحد. الا ان «پيش»  
 لا تستعمل فى التركى وحدها الا نادراً فى الكتابة العالية او فى الشعر.  
 ويراد بها الظرفية المجازية غالباً. واكثر استعمالها مضافةً على القاعدة  
 الفارسية. نحو:

پيش نظرنده — امام نظره

وقد يزداد فى آخرها لفظ «گاه» الفارسى الذى هو ظرف مكان ايضاً  
 وسيدكر مع الظروف الفارسية قصير «پيشگاه» وتستعمل تعظيماً بمعنى  
 «حضور» نادى. مطالع» نحو:



يشگاه دولتارينه — لمطالع دولتكم — او دولته  
 يشگاه ساميارينه — لحضوركم السامي — او لحضوره  
 ويستعمل هذا التركيب غالباً في عنوان المحررات سواء فوقها او  
 على ظروفها. وقد تكون «يش» بمعنى «قبل» فيزاد بعدها غالباً لفظ  
 «آز» وهو من الادوات الفارسية بمعنى «دن» التركية و «من»  
 العربية. نحو:

يش از وقوع — قبل الوقوع

٣٠٤ والثاني — «ايلرو» همزة خفيفة مكسورة بعدها ياء املاء  
 ثم لام خفيفة مفتوحة وراء مهملة مضمومة بضمة ثقيلة مقبوضة بعدها  
 واو املاء. هكذا شكلها واملاؤها القديم الا ان الراء تلفظ في التكلم  
 مكسورة ولذلك تكتب في الاملاء الجديد «ايلرى» بالياء. ومعناها مثل  
 «اوڤ» اى «آمام» قدام» اما الفرق بينهما من حيث المعنى فهو أن  
 «اوڤ» تفيد ظرفية قريبة محدودة بخلاف «ايلرى» فان ظرفيتها اعم  
 واوسع حتى انها تستعمل بمعنى «المستقبل» او «الآتى» فيقال «ايلريده»  
 بمعنى «في المستقبل» ولا يقال «اوڤده» بهذا المعنى. ثم ان «اوڤ» اكثر  
 استعمالاً مع ضائر الاضافة متى اريد معنى «آمام» حقيقة. فاذا قيل  
 مثلاً «اوڤنده» كان المعنى «آمامه» اى قريباً من وجهه. اما اذا قيل  
 «ايلريسنده» فيكون المعنى «آمامه» او «بعده» على الاطلاق سواء كان  
 قريباً وبعيداً.

وتزاد بعد «ايلرى» اداة «كى» التخصيصية اما بدون ايراد «ده»  
 الظرفية قبلها او بعد ايرادها فيقال «ايلرىكى» بمعنى «القداى» او

« ايلريدهكى » بمعنى « الذى فى الأمام » بخلاف « اوڭ » فلا تزداد بعدها أداة التخصيص إلا بعد إيراد أداة الظرفية فلا يقال « اوڭكى » بل « اوڭدهكى » ثم إن « ايلرى » تكون صفة أيضاً مثل « اوڭ » وهذه امثلة توضح كيفية استعمالها :

ايلرى — قدام ايلرى به — الى قدام

ايلريده — فى قدام ايلرىكى — القدامى

ايلرىسى — قدامه بعده ايلرىسنه — لقدامه

قافله توك ايلرىسنده — امام القافلة

توك ايلرىسى — امام الطريق او ما بقى منها

ايلرى جهت — الجهة القدامية

او سزدن ايلرىدر — هو مقدم او مرجع عليكم

بن آندن ايلرىيم — انا مقدم او مرجع عليه

تبيه — متى زيدت أداة « ده » او « دن » فى آخر « ايلرى » فتحنف ياؤها فى التلغظ تخفيفاً وتلغظ هكذا « ايلرده » و « ايلردن » بسكون الراء.

٣٠٥ والثالث — « آرقه » همزة مفتوحة ثقيلة وراء مهملة

ساكنة ثم قاف مفتوحة بعدها هاء رسمية . ومنها « خلف » او « وراء » نحو :

آرقده — فى الراء آرقه به — الى الراء

آرقدهن — من الراء آرقدهن — فى ورائه

آرقسى — ورائه آرقدهكى — الذى فى الراء الخلفى

آرقسندن — من ورائه آرقسندهكى — الذى ورائه

وتكون اسماً بمعنى الظَّهر او «القفا» فتخرج عن الظرفية. نحو:  
 آرقسى - ظهره - آرقه سنده - في ظهره او على ظهره - آرقه - ظهرى  
 ٣٠٦ ومتى كانت بمعنى «القفا» يبادلها لفظ تركى آخر وهو  
 «ترس» بفتح التاء وسكون الراء والسين المهملتين. ويقابلها من حيث  
 عكس المعنى لفظ «يوز» بضم الياء ضمة خفيفة مقبوضة بمعنى «الوجه»  
 او «السطح» حقيقةً او مجازاً كما يتضح من هذه الامثلة:

بنائك يوزى - وجه البناء اى جهته      دكرك يوزى - وجه البحر اى سطحه  
 رك يوزى - وجه الأرض      صويك يوزى - وجه الماء اى سطحه  
 انسانك - - «الانسان»      حيوانك - - وجه الحيوان  
 قاشك - - «القماش»      انسانك آرقسى - ظهر الانسان  
 قاشك ترسى - ظهر القماش او قفاه      كومتك يوزى - [°] وجه القميص  
 (السورية)

وقد تكون «آرقه» اسماً ايضاً بمعنى «القياب» مجازاً. نحو:  
 آدمى آرقه سندن ذم ايتك - ذم الانسان في غيابه  
 وتكون «ترس» صفةً بمعنى «معكوس» مقلوب. مخالف. اعوج»  
 نحو:  
 ترس آدم - رجل ذو اخلاق معوجة او معكوسة. شكس الاخلاق.  
 ترس اكلاديكنز - فهمتم فهماً معكوساً.  
 فوندرمنى ترس كيدى - لبس كندرتة (سباطه) مقلوبة.

[°] كوماتك - كاف فارسية خفيفة مضومة مبسوطة بعدها واو املاء ثم  
 ميم ساكنة ولا م خفيفة مفتوحة ثم كاف عربية ساكنة.

٣٠٧ ويعادل ظرف « آرقه » كلمة تركية اخرى وهي « آرد »  
 بفتح الهمزة الثقيلة وسكون الراء والبدال المهملتين الثقيلتين . ومعناها  
 مثل « آرقه » تماماً الا انها قليلة الاستعمال بالنسبة الى « آرقه » وتذكر  
 مرادفة لها او لكلمة « آرد » التي ستذكر بمعنى « ين » فيقال مثلاً :  
 آردى آرقه منى يوق — لا نهاية له ولا آخر ( كلاهما تركيب فييد الدوام  
 آردى آرقه منى كسليمور — لا نهاية له ولا فاصلة ) والاستمرار

وتكون « آرد » صفة ايضاً كغيرها من الظروف المذكورة . نحو :  
 حيوانك آرد اناي — رجل الحيوان ( الحصان ) الورائي

٣٠٨ ويعادلها كلمة تركية اخرى وهي « يش » باء فارسية  
 مفتوحة خفيفة وشين معجمة ساكنة . لكن هذه الكلمة لا تستعمل الا  
 في التكليم العادي ويراد بها ظرفية مجازية ظالماً بمعنى « الاثر » نحو :

يشنه دوشدى — [١] وقع في اثره اى تبعه

يشنده كزيبور — [٢] يدور ورائه اى يقصده

يشندن آريلبور — [٣] لا يفارق اثره اى يتبعه دائماً

ثم ان « يش » لا تذكر وحدها اى مجردة ولا تكون صفة .

٣٠٩ والرابع — « كبرو » كاف فارسية مكسورة بعدها ياء

[١] دوشدى — البال الاولى مضومة خفيفة مقبوضة والشين ساكنة  
 اما البال الثانية فتلظظ تاء لوجود الشين قبلها وحركتها كحركة البال الاولى .

[٢] كزيبور — الكاف فارسية مفتوحة خفيفة والزاي المعجمة مكسورة  
 والياء الثانية مضومة مبسوطة ثقيلة .

[٣] آريلبور — الياء الاولى ساكنة والراء الاولى مكسورة واللام  
 ساكنة والياء مكسورة والياء مضومة مبسوطة وكلها ثقيلة .

املاء ثم راء مهملة مضمومة ثقيلة مقبوضة بعدها واو املاء . هكذا شكلها القديم الا انها تلفظ « كبرى » بفتح الكاف وكسر الراء وتبديل الواو بالياء وتكتب هكذا في الاملاء الجديد توفيقاً للتلفظ . ومعناها « خلف » او « وراء » فهي معادلة لظرف « آرقه » السابق ذكره والفرق بينهما مثل الفرق الذي بين « اوڤ » و « ايلري » ثم ان « كبرى » قد تكون اسماً بمعنى « الآخرة » او « المنتهى » وتكون صفة بمعنى « مؤخر » كما ينضج جميع ذلك من هذه الامثلة :

كبرى به - الى الوراء كبريده - في الوراء كبرى - مؤخر  
 قافله بك كبريسنده - في وراء القافلة او في آخرها كبريدن - من الوراء  
 او سزدن كبريدر - هو مؤخر عنكم كبرى طرف - الطرف  
 المؤخر

وقد تكتب « كبرى » بحذف الياء التي بعد الكاف « كرى » الا ان اثباتها النسب . ثم انها كانت تستعمل في مقام « صكره » التي مر ذكرها ( رقم ٦٤ ) بمعنى « بعد » فكان يقال مثلاً « شمدیدن كبرى » بمعنى « بعد الآن اي من الآن فصاعداً » الا انها لا تستعمل الآن على هذه الصورة .

٣١٠ والخامس - « صاغ » صاد مهملة مفتوحة ثقيلة بعدها الف املاء ثم غين معجمة ساكنة ومعناها « الغين »

والسادس - « صول » صاد مهملة مضمومة مبسوطة بعدها واو املاء ثم لام مفتوحة ساكنة ومعناها « الشمال » وهذان الظرفان ينصرفان ايضاً وقد يكونان اسماً او صفة كغيرهما من الظروف حسبما يفهم من هذه الامثلة :

صاغده أو تورد — [١] جلست في يمينه أي عن يمينه صاغال — اليد اليمنى  
صاغ طرفده — د د د د د صاغ كوز — العين اليمنى

صولده يورودي — [٢] مشى في شمالي صول آياق — الرجل اليسرى  
صاغكزده كي آدم — الرجل الذي عن يمينكم صوله باق — انظر الى اليسار  
صولده كي يول — [٣] الطريق التي في الشمال صاغه كيت — اذهب لليمين

٣١١ فائدة — يقال « صولاق » بضم الصاد على اصلها ضمة ثقيلة مبسوبة  
بمعنى « صراوى » لمن يستعمل يده اليسرى مكان اليمنى. ويقال « صولده صفر »  
للانسان او الشيء الذى لا اهمية له ولا يتبع ولا يضرب والذى وجوده ككلمته مثل  
الصفر في اليسار لا يزيد في العدد ولا يتقص.

ثم ان « صاغ » لها معنى آخر وهو « حى » او « ذوروح » نحو:

فلان صاغمير؟ — هل ان فلان حى؟ [٤] صاغ قوش — [٥] طير حى.  
ويبادلها في هذا المعنى لفظ « ديرى » بكسر الدال والراء المهملتين وهو ايضا  
صفة تركية بمعنى « حى » ويستعمل غالباً في الحيوانات ويكون ايضا بمعنى « حى » او  
« قوى » مجازاً. نحو:

بوجيلانى ديرى طوتدم — [٦] امسكت هذا النزال حياً

[١] او تورد — ضمة الهمزة مبسوبة وضمة التاء والدال مقبوضتان وكلهن  
ثقيلات.

[٢] يورودي — كل ضمتها خفيفة مقبوضة.

[٣] يول — بضم الياء ثقيلة مبسوبة.

[٤] فلان — تلفظ في التركى بفتح الفاء. وقد يزداد في آخرها اداة « جه »  
فيقال « فلانجه » ولا فرق من حيث المعنى بينهما سوى ان  
« فلانجه » تقابل كلمة « فلان » المستعملة في لسان العوام  
مرادفة لكلمة « فلان »

[٥] قوش — ضمة القاف ثقيلة مقبوضة.

[٦] طوتدم — ضمة الطاء والدال ثقيلة مقبوضة. والدال تلفظ تاء لوجود  
التاء قبلها.

دیری سوزلر سولایم — قلت کلاماً حیا ای قویاً ذا معنی مؤثر  
و یقابل «صاغ» او «دیری» من حیث عکس المعنی کلمة «اولو» یضم الهمزة  
مبسوطة واللام مقبوضة وکلثما خفیفان ومعناها «میت» ومثلها هاتان الصفتان:  
جانلی — ذوروح. ای حی جانز — یلاروح. ضعیف. میت

٣١٢ والسابع — «آلت» بسکون اللام والتاء المفخمین  
ومعناها «تحت» وتکون ایضاً صفةً واسماً ولا تتم ظرفیها الا بزيادة  
اداة الظرفیة فی آخرها. وهذه امثلها :

آلتده — فی الاسفل تحت آلتده کی — الذی تحت. التحتانی  
آلتده — تحته کتابک آلتده — تحت الکتاب  
امرئ آلتده — تحت امره آلتکرده — تحتکم  
آلتده — یعنی آلت قات — الطبقة السفلی التحتانیة  
آلت قاتده — فی الطبقة السفلی

قائدة — ترکیب «آلت طرف» معناه اللغوی «الطرف السفلی»  
لکنه فی الاصطلاح یستعمل بمعنی «البقیة» نحو:  
کتابک آلت طرفی — بقیة الکتاب حکایه نک آلت طرفی — بقیة الحکایة  
وقال «آلت یان» بمعنی «آلت طرف».

٣١٣ ویصادل ظرف «آلت» من الفارسی لفظ «زیر» زای  
معجمة مکسورة بعدها یاء املاء ثم راء مهملة ساکنة. ومعناها واحد  
الا ان «زیر» تستعمل غالباً فی المعانی المجازیة ای انها تفید ظرفیة غیر  
حقیقیة وهی مخصوصة بالكتابة فیندر استعمالها فی التکلم. وتأتی غالباً  
فی حالة المضاف علی القاعدة الفارسیة. نحو:  
زیر جناح دولته — تحت جناح الدولة زیر حایه کزده — تحت حمایتکم

زير سنده — في اسفل السند زيرده محرر — المحرر ادناه  
 زيرى مضبطلى — ذو مضبطة بأسفله زيرى مصدق — مصدق التذيل اى ذو  
 تصديق في اسفله

بروجه زير — على الوجه الآتى زيرنده — في اسفله  
 ويستعمل مكان «زير» ظرف «تحت» العربى ولا فرق بينهما من  
 حيث المعنى الا ان «تحت» تستعمل في الظرفية المجازية فقط ولا تذكر  
 وحدها ولا تنصرف الا للاضافة فلا ترادف آخرها رأساً علامات المفعولية  
 التركية. وهى ايضا قليلة الاستعمال فى التكلم. وهذه امثلتها:  
 تحت تابعت دولت عليه — تحت تابعة الدولة العلية

تحت امرنده — تحت امره

تحت نظارتكزده — تحت نظارتكم

تحت مسئوليتده — تحت مسئوليته

تحتنده مستر — مستر تحته

تحت نكاحنده — تحت نكاحه

تحت محاكمه آندى — أخذ تحت المحاكمة

تحت ادارنده سنده — تحت ادارته

ولا يقال «تحتده» بمعنى «زيرده» او «تحت سنده» بمعنى «زير

سنده».

٣١٤ والثامن — «اوست» بضم الهمزة خفيفة مقبوضة  
 وسكون السين والتاء ومعاها «فوق» وحكمها فى الاستعمال حكم  
 «آلت» المار ذكرها قريباً. وتكون ايضا بمعنى «على» وهذه امثلتها:



اوستده — في الأعلى اوستده كي — فوقاني  
 اوست قات — الطبقة العليا اوست جهت — الجهة العليا  
 طور اعاك اوستده — فوق التراب  
 اوستده — فوقه

كتابك اوستده — فوق الكتاب

وقد تكون اسماً بمعنى الالبسة التي على الانسان او تعيد معنى  
 «العندية» نحو:

اوستم ميذر — البستى نظيفة  
 اوستده باره يوق — ليس معه او عنده في البسته دراهم  
 اوستده سلاح وار — معه او عليه سلاح

وكثيراً ما يزداد بعدها لفظ «باش» متى كانت بمعنى الالبسة او  
 القياقة. نحو:

اوستى باشى منتظم — البسته اوقياقه منتظمة

٣١٥ ويمادلها من الفارسي ظرف «بالا» بتفخيم فتحه الباء  
 ومدها اما اللام فغير مفخمة لكن فتحها ثقيلة ممدودة ايضاً. وحكم  
 «بالا» من حيث الاستعمال حكم ظرف «زير» المار ذكره. نحو:

بالاده — في اعلاه بالاي مضبطه — في اعلى المضبطة  
 بالاسى — اعلاه بالاسى مفرداتلى — ذو مفردات بأعلاه  
 بالاي سنده — بأعلى السند

ولا نستعمل في التركي صفة «الانادر» كما في تركيب «رتبة بالا»  
 بمعنى «الرتبة العالية» وهى رتبة قلمية معروفة دون الوزارة.

٣١٦ اما ظرف « فوق » العربي فلا يستعمل في العبارة التركية  
 الا بصورة « فوقده » او « فوقه » ويكون معناه « فوقه اى فائقاً عليه »  
 فلا يفيد الظرفية الحقيقية. نحو:

بُوراجه فوقده عالم يوقدر — ليس فوقه هنا عالم  
 اقتدارجه آتاك فوقدمدر — انه فائق عليه اقتداراً

آتاك فوقه حقيقه ماز — لا يقدر أن يفوقه  
 واما في التراكيب العربية المستعملة في التركي فأتى على معناه الاصلى  
 ولا يكون له حينئذ تعلقاً بالقواعد التركية. نحو « فوق العاده . فوق  
 المأمول . فوق الصور » .

٣١٧ فائدة — تركيب « اوست طرف » معناه اللغوى « الطرف  
 الفوقى » لكنه في الاصطلاح يفيد ايضاً معنى « البقية » او « المقدار  
 الزائد او الفاضل » والفرق بينه وبين تركيب « آلت طرف » المار ذكره  
 ( رقم ٣١٢ ) هو ان « آلت طرف » بمعنى البقية مطلقاً اما « اوست  
 طرف » فبمعنى « مازاد . مابقى . ماسبق . ما تقدم » نحو:

پارەتک اوست طرفى — بقية الدراهم ( الفلوس ) اى مازاد منها  
 حکایه تىك — — — بقية الحكاية اى ما تقدم منها  
 کتابك — — — ما تقدم من الكتاب .

٣١٨ وقد يجمع هذان الظرفان معاً فيقال « آلت اوست »  
 بدون حرف عطف بينهما فيصيران تركيباً يستعمل بمقام الصفة بمعنى  
 « مقلوب » او « مجعول اسفله عاليه » او « عديم الانتظام والترتيب » وهذا  
 التركيب يُورَد غالباً في التكلم. نحو:

شوكتا بلر آلت اوست أولمُش — هذه الكتب صارت عديدة الترتيب والتنظيم (مفركسة. مخريطة) بعدان

كانت مرتبة بعضها فوق بعض .

چو جو قلا روى آلت اوست ايتدين — الا ولاد قلوبوا البيت (الحوش) اى لم يتركوا فيه شيئاً بمكانه

ويعادل هذا التركيب من الفارسي تركيب «زير وزير» وهو مركب من «زير» التى تقدم ذكرها (رقم ٣١٣) ومن «زير» زاي معجمة مكسورة وباء عربية مفتوحة ثم راء مهملة ساكنة بمعنى «فوق» فيستعمل هذا التركيب ايضاً فى مقام «آلت اوست» لكن فى الكلام الفصيح والكتابة العالية .

٣١٩ وبمناسبة «اوست» نذكر هنا لفظ «اوستون» المار ذكره فى بحث الحركات (رقم ٤٩) فيكون اسماً وصفة . فأن كان اسماً يأتى بمعنى «الفتحة» او «النصب» من الحركات. واذا كان صفة يأتى بمعنى «اعلى. فائق. راجح» لكن استعماله بمقام الصفة نادر جداً ومخصوص بالتكلم .

ثم ان كلمة «اوستون» تستعمل ايضاً فى تركيب «اوستون كورى» [١] الذى معناه «سليحياً» بصورة جملة مهملية. بدون ترقٍ. بدون التفات للدقائق والتفصيلات

[١] لفظ «كورى» اصله «كور» بضم الكاف العربية ضمة خفيفة . ميم . والراء تلفظ ايضاً مضومة خفيفة . لكن مقه . اما الياء فتفيد هنا التمييز والتخصيص حسبما سيوضح فى عمله . وهذا التركيب لا يجمع ولا ينصرف .

٣٢٠ والتاسع — «اوزره» همزة خفيفة مقبوضة بعدها واو املاء ثم زاي معجمة ساكنة ثم راء مهملة مفتوحة خفيفة بعدها هاء رسمية. ومعناها «عَلَى» وهي معادلة لظرف «اوست» المار ذكره <sup>٢١</sup> قريباً. اما كيفية استعمالها فعلى نوعين:

النوع الاول ان تكون حرفاً لا ظرفاً فتبقى على هيئتها هذه «اوزره» ولا تجمع ولا تنصرف لكن يجب حينئذ ان يكون قبلها اما مصدر (سواء كان تركياً او عربياً او فارسياً) واما فعل تركى فى صيغة الصلة او ضمير متصل تركى لا منفصل او اسم (سواء كان تركياً او عربياً او فارسياً). ويختلف معناها فى كل هذه المواضع فاذا انت بعدمصدر تركى تفيد معنى الشرط او السبب. نحو:

كلمك اوزره — بشرط ان يحى. او لاجل ان يحى.

كيتمك اوزره — بشرط ان يذهب. او لاجل ان يذهب.

تنبيه — المصدر التركى الذى تاتى بعده «اوزره» يبقى على هيئة واحدة فى جميع الاشخاص اى المتكلم والغائب والمخاطب. نحو:

بن يازمق اوزره — بشرط ان اكتب. او لكى اكتب

سزاتورمق اوزره — بشرط ان تجلسوا. او لكى تجلسوا

اما اذا اتى بعد «اوزره» صيغة فعلية وكان ما قبلها مفعولاً لذلك الفعل فتفيد حينئذ معنى الحال ويتنى منها معنى الشرطية او السببية نحو:

سزى كيتمك اوزره بولدم — وجدتكم على ذهاب. اى على وشك الذهاب.

بنخى چيقمق اوزره كوردى — رآنى على خروج. اى فى حال الخروج

وكذلك اذا انت بعد مصدر عربى تبقى بمعنى «عَلَى» او «فى حال»

نحو:

انتقال اوزره — على انتقال. اوفى حال الانتقال.

مواصلت اوزره — على وصول. » » الوصول.

دوام اوزره — على الدوام

واما اذا اتت بعد ضمير متصل فتخرج عن معنى الظرفية وتكون

بمعنى «على» على موجب. حسب. وفق، نحو:

امريكنز اوزره — حسب امرهم مطلوب اوزره — حسب مطلوبى

وكذلك اذا كانت بعد صيغة الصلة [°] فتكون بهذا المعنى ايضا.

نحو:

عرض اولندينى اوزره — حسبما عرض آرزوايتديكم اوزره — وفق ماتميت

وكثيراً ما يستعمل عوضاً في هذا المقام لفظ «وجهه» الذى هو

مركب من «وجه» و «ايله» نحو:

بيان اولندينى وجهه — حسبما وقع بيانه اُميد ايتديكى وجهه — حسبما أمل

(او على الوجه الذى عرض) (او على الوجه الذى امله)

وقد يقال «وجه اوزره» بمعنى «وجهه» بدون فرق فى المعنى.

لكن «وجهه» اكثر استعمالاً.

٣٢١ والنوع الثانى — ان تكون ظرفاً فت حذف الهاء من آخرها

وتفتح زايها المعجمة فتحة خفيفة ولا تنصرف الا بعد ان يلحق بها

احد ضائر الاضافة فتكون بمعنى «على» او «أعلى» او «فوق» نحو:

اوزرى — فوقه. عالىه. اوزرنده — فى فوقه. اى فوقه

اوزرلى — فوقهم. عاليهم. اوزرلرنده — فوقهم. فوقهم

[°] صيغة الصلة ستذكر تفصيلاً فى باب الفعل.

اوزريگنر - فوقكم. عاليكم.  
 اوزرندن - من فوقه  
 اوزرينى - فوقه (مفعول به)  
 اوزرلرينه - « فوقهم »  
 ويفهم من هذه الأمثلة ان ما قبل « اوزر » المنصرفه يجب ان يكون فى حالة المضاف اليه سواء كانت علامته موجودة او محذوفة . ولا يجوز استعمال « اوزر » المحففة وحدها اى مجردة بل تكون دائماً مضافة .

٣٢٢ والفرق بين « اوزر » المنصرفه وبين ظرف « اوست » المار ذكره هو أن « اوست » اخص من « اوزر » فلا تستعمل غالباً الا فى معنى الظرفية الحقيقية اى فى الاشياء التى يجوز عادة ان يكون لها اعلا واسفل . والحاصل فان الظرفية فى « اوست » اقوى واغلب منها فى « اوزر » ولو جاز استعمال كل منهما حرفاً او ظرفاً . اما « اوزر » فهى اعظم من « اوست » فتستعمل سواء بمعنى « فوق » او « على » حقيقة او مجازاً . كما يفهم من هذه الامثلة :

طامك اوزرنده — [١] على السطح .

سفره نك اوستنده — [٢] على المائدة

بو آرزونك اوزرينه — على هذا الأمل

بورأيك اوزرنده — على هذا رأى

٣٢٣ ويعادلهما من الفارسى لفظ « بر » فتح الباء العربية وهو بمعنى « على » ولا يستعمل الا فى تراكيب اضافية او وصفية على القاعدة

[١] الطاء فى « طام » دالية .

[٢] السين فى « سفره » تلفظ مفتحة كالصاد مضمومة بضمة ثمة . بب .

الفارسية. ولا يدخل الا على الكلمات العربية او الفارسية كغيره من الأدوات الفارسية. نحو:

بَرَوِجِهَ محرر — على الوجه المحرر

بَرَمَقْضَايِ حال — على مقتضى الحال

بَر طَرِزِ نَوِيْن — [١] على الطرز الجديد

بَر مَوَالِ مشرَح — على المتوال المشروح

بَر وَفَقِ مَرَام — على وفق المرام

بَر دَآبِ دِيَرِيْن — [٢] على الدآب القديم

اما حرف «على» العربي فلا يستعمل الا في بعض تراكب عربية نحو «على العجلة». على كل حال،

٣٢٤ والعاشر — «يوقارى» بضم الياء ثقيلة مقبوضة وكسر الراء المهملة كسرة ثقيلة وبقصر جميع الحركات ومعناه «فوق» مثل ظرف «اوست» المار ذكره (رقم ٣١٤) اما الفرق بينهما فهو أن «يوقارى» تفيد العلو مطلقاً ويجوز استعمالها بدون أن يزداد في آخرها اداة الظرفية لأن ظرفيتها اقوى من «اوست» التي تفيد العلو ايضاً لكن من حيث السطح او الوجه فقط وتلا تستعمل للظرفية الا بزيادة اداة الظرفية. وهذه امثلة توضح الفرق الكائن بينهما:

[٢١٠] الياء والنون. الاثنان في آخر هاتين الكلمتين الفارسيتين هما في الفارسي

اداة نسبة وتأكيد كما مر في باب التثنية (رقم ٢٥٥)

وقد يزداد في آخرها هاء التخصيص فيقال «ديريته» بدون تبدل في المعنى نحو:

معروض بنده ديريته — معروض العبد القديم

معروض داعي كمينه — » الداعي الخفي

أَوْكُ يوقاریسی - اعلی الیبت ای الطبقة العالیة منه

أَوْكُ اوستی - اعلی الیبت ای سطحه

صَنْدِغْكَ \* - سطح الصندوق ای ظهره

طَاغِكَ اوستنده قاروار - ان فوق الجبل ثلجاً [۱]

\* یوقاریسندہ آثارصولر وار - ان فی اعلی الجبل میاها جاریة

کتابک اوستنده توزوار - [۲] ان فوق الكتاب غبرة ای علی ظهره او وجهه

بوصحیفه نک یوقاریسی اوقودم - [۳] قرأت اعلی هذه الصحيفة ای القسم

الفوقانی منها

یوقاری جیدم - طلعت الی فوق

یوقاری کل - تعال فوق

تنبيه — کلمة « یوقاری » كانت ولم تزل تکتب فی الاملاء القديم

« یوقارو » بالواو فی آخرها لکن تحریرها بالباء اصح و اوفق للفظها .

ومما یجب الاتقاء الیه ایضاً ان کسرة الراء فیها لیست کسرة عادية بل

مفخمة ماثلة للضمة کما مر فی المدخل (رقم ۵۵) وقد سبق ذکر ما یعاد لها فی المعنی

من الفارسی والعربی بین الکلام علی ظرف « اوست » (رقم ۳۱۶ و ۳۱۵)

[۱] الطاء فی « طَاغ » دالية

[۲] توز — بضم التاء ضمة ثقيلة مبسطة و سکون الزای المعجمة . معناها

« غبرة » وكان اللازم ان تکتب بالطاء لکن یرجون کتبها بالتاء تفریقاً لها من

کلمة « طوز » بضم الطاء ضمة ثقيلة مقبوضة بمعنى « ملح الطعام »

[۳] الأولى من الضمات فی « اوقودم » مبسطة والاخریان مقبوضتان و کلھن

ثقیلات



٣٢٥ والحادى عشر — «آشاغى» وتلفظ «آشا» بحذف التين والياء ومد فتحة الشين سواء كانت مجردة أو مزيدة فيها شئ من الأدوات. وحكمها فى الاستعمال حكم «يوقارى» المار ذكرها اعلاه. والفرق بينها وبين ظرف «آلت» السالف الذكر (رقم ٣١٢) كالفرق الكائن بين «يوقارى» و «اوست» قد تعمل «آشاغى» لبيان التحية المطلقة اما «آلت» فتفيد ظرفية معينة اى تحية مقابلة للفرقية كما يفهم من هذه الأمثلة :

بوأوك آشاغيسنده درت أو طه [١] واردر — ان فى اسفل هذا البيت اربع اوض (ديار)

بوأوطه نك آتى صهر مجدر [٢] — ان تحت هذه الاوضة صهرجيا (ماجن) آشاغى ايندم — نزلت الى اسفل او الى تحت.

باشيك آتده ايكى ياستق وار [٣] — ان تحت رأسى مخدتين.

بوئنداي اوتة كندن آشاغيدر [٤] — هذا القمح ادنى من الآخر.

آشاغى مال — مال دونى اى بضاعة عادية او دونية

يوقارىدن آشاغى — من فوق الى تحت

٣٢٦ والثانى عشر — «ديب» دال مهملة مكسورة خفيفة بعدها

[١] الطاء فى «أو طه» دالية والهمزة مضمومة هـ. مب.

[٢] كلمة «صهرج» تلفظ غالباً «صارنيج»

[٣] كلمة «ياستق» يجوز كتبها «ياصديق» بالصاد والدال لكن تحريرها بالياء اوفق لتلفظها وسنوضح بحث الدال والياء فى امثال هذه الكلمة فى باب الفعل.

[٤] الباء فى «بنداي» مضمومة هـ. مق. والدال تلفظ مقبضة والياء ساكنة

اصيلة.



٣٢٧ ويليق بناها ان نذكر كـتـين لهما تعلق بظروف المكان وتستعملان كثيراً فالأولى — «اوج» بضم الهمزة ثقيلة مقبوضة وسكون الجيم العربية ومعناها «الطرف» او «الرأس» (في الوضعيات الالقية غالباً لا العمودية) او «البتدأ» او «النتهى» وهى فى الحقيقة اسم يفيد الظرفية فلا تستعمل وحدها ظرفاً ولا تكون صفةً. ويتضح معناها ومحل استعمالها من هذه الامثلة:

بارماغك اوجى — رأس الاصبع

دگنگك اوجى — طرف العصا اى رأسها

ايك اوجى — طرف الجبل او رأسه

اوجده — [١] فى الطرف

بر اوجندن اوبر اوجنه قدر — من اخذ طرفه الى الطرف الآخر

وتستعمل مضافةً للفظ «باش» فتفيد تأكيد المقاربة نحو:

باشى اوجنده — قريباً من رأسه اى موازياً لرأسه او عند رأسه

ويجوز ان تبقى «باش» مجردة فيلحق ضمير الاضافة بلفظ «اوج»

نحو:

باش اوجده — قريباً من رأسى.

والثانية — «تبه» تاء وباء فارسية مفتوحتان خفيفتان ثم هاء

رسية. وهى ايضاً اسم بمعنى «الدروة» العلوة. التل. الكدوة» وتفيد

ايضاً «اعلى رأس الانسان او الحيوان» وهذه امثلتها:

[١] الدال تلفظ كالطاء لوجود الجيم ولثقله ضمة الهمزة.

طاغك تسمى — [١] ذروة الجبل

أناجك \* — أعلى الشجرة

تبيه جيقدم — [٢] صعدت العلو أي التل

تيلر — علوات. تلال

وتستعمل في هذا التركيب :

تيدن طرناقه قدر — [٣] من أعلى رأس الإنسان إلى ظفر رجله  
بمعنى من الرأس إلى القدم .

٣٢٨ والثالث عشر — «اوت» و «برى» فالأولى همزة خفيفة  
مضمومة بعدها واو املاء ثم تاء مفتوحة خفيفة ايضاً وهاء رسمية .  
والثانية باء عربية مفتوحة خفيفة ثم راء مهملة مكسورة بعدها ياء املاء .  
وتكتب «برى» في الاملاء القديم «برو» بالواو أي بضم الراء لكن  
الاصح كسر الراء وكتبا بالياء تبعاً لتلفظها .

وقد سبق ذكر هذين الطرفين في باب اسم الاشارة مع اداة  
التخصيص في آخرهما «اوت» و «برى» لانهما على هذه الصورة  
يعبران من اسماء الاشارة . (رقم ٢١٩)

اما «اوت» فمعناها «هناك» او «بعيداً» واما «برى» فمعناها «هنا» دون  
او «قريباً» وكلاهما تكونان اسما وصفة ايضاً . وهذه امثلة تبين كيفية  
استعمالهما واختلاف معانيهما :

[١] الطاء دالية .

[٢] الدال في «جيقدم» تلفظ كالطاء لوجود القاف قبلها .

[٣] الطاء في «طرناق» عربية مكسورة . والدال في «قدر» تلفظ مفتوحة  
تحتية لقلة القاف .

اوتیه گیت — او — اوتیه گیت — اذهب الی هناك ای تباعد .  
 بری کل — او — بری یه کل — تعال الی هنا ای تقرب .  
 اوتده — هاک . (غادی) بریده — هنا (دون)  
 اوتدن — من هناك (من غادی) بریدن — من هنا (من دون)  
 بو طاغک اوتسند — وراء هذا الجبل اوبده اوفی جهته الاخری  
 شو آفاجک بریسنده — دون هذه الشجرة ای فی جهتها اننی من هنا  
 شوتیه دن بریده — او — بری — دون هذا التل ای اقرب لهنما منه  
 طرابلسدن اوت — او — اوتده — بعد طرابلس ای ابعدها اووراشها  
 یندن بش آدیم اوتیه گیتدی — [۱] ذهب بعداً عنی بخمس خطوات  
 مالطدن اون میل بریده — علی بعد عشرة امیال من مالط نحو  
 هذه الجهة  
 بو یولک اوتسی اوزوند — [۲] ان هذه الطريق طويلة نحو  
 الامام ای مابقی منها طویل  
 شو اووانک دها اوتسی وار — [۳] ان لهذا السهل بقية ای انه  
 بطول بعد  
 دها اوتسی وارمی؟ — هل بقى شی؟ ای هل بقى اکثر  
 ماضی؟  
 تنیه — قد یرکب هذان الظرفان مع بعضهما فیصیران ظرف  
 [۱] الدال فی «آدیم» ثقيلة مکسورة . والكاف فی «کیتدی» فارسیة  
 مکسورة اما الدال فمکسورة ایضاً وتلفظ تله لوجود التاء قبلها .  
 [۲] ضمة الباء فی «یول» تده . میه . والضمتان فی «اوزون» تده . مه .  
 [۳] اووا — بضم الهمزة تده . وفتح الواو الثانية تده . ایضاً بمعنى  
 «السهل» وقد تکتب بالهاء «اووه» .

زمان مركب حسباً سيذكر في محله. ثم ان بقية الظروف التركية التى بمعنى «هنا» و«هناك» ستذكر فى باب أدوات الاستفهام والابهام.

٣٢٩ والرابع عشر — «اوتده بريده» وهو تركيب من «اوت» و«برى» السالف ذكرهما قريباً فيكون ظرفاً مهماً بمعنى «هنا وهناك» اى «فى محلات مختلفة» او «فى كل محل». نحو:

آتى اوتده بريده كوربيورم — [١] انى اراه فى محلات عديدة او مختلفة  
بوى « « « سويلينورلر — يحكون هذا « « «

اوتده بريده طولاشيور — [٢] يدور ويذهب حيث شاء  
تنبيه — ليس هذا التركيب مختصاً بصيغة المفعول فيه بل يأتى ايضاً من غيرها من صيغ المفعول ويدخل فى حالة الاضافة حسب اقتضاء المعنى. اما اذا كان مجرداً فيتبدل معناه حسباً سيذكر فى فصل اسماء الزمان.

٣٣٠ ويقابل تركيب «اوتده بريده» من الفارسي تركيب «جايجا» جيم عربية مفتوحة بفتح ممدودة بالفتحة ثم باء عربية مفتوحة (وهى من الأدوات الفارسية) ثم جيم والفاء ايضاً. ولفظ «جا» مخفف من جاي حسباً تقدم فى باب الاسم (رقم ١١٢) ومعناه «محل» والباء هنا بمعنى «فى» فيكون محصل التركيب «فى محلات مختلفة او عديدة» واستعماله مخصوص بالكتابة العالية. ثم ان بينه وبين تركيب «اوتده

[١] الكاف فى «كوربيورم» فارسية مضمومة مبسوطة والراء تلفظ مضمومة خة. مق. والياء الثانية مضمومة قد. مب.

[٢] الطاء دالية مضمومة قد. مب. وكذلك ضمة الياء.

بريده» فرقاً دقيقاً وهو ان «جانباً» يفيد التدرج والاستمرار بخلاف «اوتده بريده» فإنه يفيد الظرفية المهمة مطلقاً. نحو:

آثار عمران جانباً ظاهراً اولقده در — آثار العمران آخذة في الظهور في كل محل او محلاً فحلاً.

٣٣٩ والخامس عشر — «يان» ياء مفتوحة ثقيلة بعدها الف ثم نون ساكنة مضمومة. ومعناها «جنب» حذاء» وقد تكون اسماً وصفة وتجمع وتنصرف لجميع صيغ الازافة والمفاعيل حسب قواعدهما وتلحقها ضماير الازافة. وهذه امثلتها:

ياني — جنبه. حذاءه

يانده — بجانبه. بجذاه

صاغ يان — الجانب الايمن

صول يان — [١] الجانب الايسر

يان طرف — الطرف الجنبى

يان طرفدهكى — الطرفاى. المتطرف

يانا وئوردى — [٢] جلس مائلاً لجنبه

بويانى آتيدر — جنبه هذا او طرفه هذا جيد

يانده — بجانبى او بحضورى

يانكزده — بجانبكم او بحضوركم

تايه — متى الحقت ضماير الازافة بظرف «يان» قد يقبل معناه

[١] ضمة الصاد قد. مبه.

[٢] ضمة الهمزة قد. مبه. وضمة التاء ثقيلة ايضاً لكن قد. ومثلها الضمة

الحادثة على الدال.

فبصير بمعنى «عند» أو «مع» ويبقى فيه معنى الظرفية حقيقةً أو مجازاً.  
نحو:

بنم ياعندهر — انه عندى او معى او فى بيتى  
يا نعه آلم — اخذته لعندى اى لجنى او لبتى او لمعنى  
يانكزده ساعت و اى؟ — هل عندكم ساعة او هل معكم ساعة؟  
٣٣٢ ظرف «حذاء» العربى يستعمل فى التركى بحذف الهمزة  
من آخره فيكون اسماً او ظرفاً وتلحقه ضمائر الاضافة الا ان معناه  
المصطلح عليه فى التركى مخالف لمعناه العربى فلا يفيد فى التركى الاتصال  
او القرب كما فى العربى بل يفهم منه مجرد الموازاة مع قطع النظر عن القرب  
او البعد. كما يتضح من هذه الامثلة:

حذاشده — موازياً له اى مساوياً له فى الاستقامة  
يو آفا جلر بر حذاه ويكلمشدر — هذه الاشجار مغروسة على  
استقامة واحدة.

٣٣٣ ولنا كيد معنى القريسة قد يزداد لفظ «باش» بعد ظرف  
«يان» بشرط ان يكون بآخر هذا ضمير المضاف للمفرد الغائب الذى  
هو ياء فقط (رقم ١٥٥) ثم ينصرف لفظ «باش» للصيغة المطلوبة من  
صيغ المفاعيل بمدان يلحق به الضمير المطلوب من ضمائر الاضافة.  
ومن المعلوم ان «باش» بمعنى «الرأس» لكنه هنا يفيد تأكيد القرب  
فقط وهذه امثله مع ظرف «يان»:

يانى باشنده — بجذائه. اى قريباً منه جداً

يانى باشنده — بجذائى. « » « » منى « »



باني باشنه قويدُم — [١] وضعته بجذائه اى قريباً منه جداً

باني باشنه اُوئوردُم — [٢] جلست لجنته اى قريباً منه جداً

٣٣٤ والسادس عشر — «ايجرى» بكسر الهمزة والراء وفتح الجيم الفارسية وكسر الراء الثانية ايضاً وكل هذه الحركات خفيفة على وزن «ايلرى» (رقم ٣٠٤) وقد تكتب ايضاً مثلها بالوار «ايجرو» فى الاملاء القديم الا ان تحريرها بالياء انسب تبعاً لتلفظها. ومعناها داخل، وتكون اسماً وصفةً ففى كانت اسماً حكمها حكم الاسم. واذا كانت ظرفاً او صفةً تكون مجردة. كما يتضح من هذه الامثلة:

ايجرى كَلْ — تعال لداخل. اى اُدْخُلْ. ايجرى طرف — الطرف الداخلى.

ايجرى اُوئور — [٣] اجلس داخل. اَوَلْ ايجرىسى — داخل البيت

مملكتهك ايجرى سنده — فى داخل البلد. ايجرى دن — [٤] من داخل

ويعادلها ظرف تركى آخر وهو «ايچ» بكسر الهمزة وسكون الجيم الفارسية وهو مخفف من «ايجرى» وكلمة «ايچ» تكون ايضاً اسماً وصفةً لكنها لا تكون ظرفاً مستقلاً فلا تفيد الظرفية الا بزيادة اداتها. ثم ان بينها وبين «ايجرى» فرقاً دقيقاً من حيث معنى الظرفية وهو ان استعمالها اعم من «ايجرى» فتستعمل سواء فى الظرفيات الكلية او الجزئية

[١] ضمة القاف مب. وضمة الدال مة.

[٢] ضمة الهمزة ته. مب. والضمان الاخران ته. ايضاً لكن مقبوضتان.

[٣] ضمة الهمزة ته. مب. وضمة التاء ته. مة.

[٤] كلا زيد فى آخر «ايجرى» شئ من الادوات تلفظ الراء ساكنة فبقى الياء التى بعدها زائدة فى التلفظ.

والحقيقة او المجازية . ثم انها اخص من ايجرى من جهة واحدة وهى كونها مخصوصة بالاشياء التى لا يصح ان يكون خارجها ظرفاً اى التى لا حكم لخارجها عادةً ولو كانت ظرفيتها حقيقة . نحو :

صندِغك ايجى - داخل الصندوق قوطونك ايجى - [١] داخل العلبة  
آغزك ايجى - داخل الفم حقهك ايجى - داخل الدواة  
قويونك ايجى - [٢] داخل البرّ دكيزك ايجى - داخل البحر

فلا يقال «صندغك ايجرىسى» . آغزك ايجرىسى» الخ لأن «ايجرى» مخصوصة بالاشياء التى لها خارج ذوبال يمكن عادةً ان يكون ظرفاً . نحو :

دكانك ايجرىسى - داخل الدكان آوك ايجرىسى - داخل البيت  
ملككتك ايجرىسى - داخل المدينة مكتبك ايجرىسى - داخل المكتب

فأن الدكان والمدينة مثلاً لهما داخل وخارج وكلاهما ذوبال ويصح ان يكونا ظرفاً فيمكن الجلوس مثلاً سواء داخل الدكان او خارجها فتستعمل فى مثل هذه المواضع «ايجرى» او «ايج» بخلاف الصندوق والفم والبرّ الخ فلا حكم عادةً لخارجها ولا يصح ان يكون ظرفاً اذلا فائدة فى ان يقال «وضعت الثوب خارج الصندوق» او «وضعت اللقمة خارج فى» . فلذلك تستعمل فى هذه المواضع وامثالها كلمة «ايج» فأن استعمال الثانية فيما ذكر غلط يخالف لدقائق اللسان .

[١] الضمّتان فى «قوطون» تد . مة . وقد تكتب «قوطى» بالياء لكن الطاء لاتلفظ مكسورة بل مضمومة تد .

[٢] الضمّتان تد . مة .

٣٣٥ ثم ان «ايح» متى كانت اسماً تفيد ايضاً معنى «اللب . القلب . الباطن . الجوف . الضمير» نحو:

اككك ايحى — [٠] لب الحبز بادمك ايحى — لب اللوز

انسائك — ضمير الانسان او قلبه او باطنه

وقد تكون بمعنى «بين» نحو:

بونلرك ايحده — بين هؤلاء انساتلرك ايحده — بين الناس

٣٣٦ وهناك ظرف تركى آخر من جنس «ايحرى» وبمعناها وهو «ايجرة» بسكون الجيم الفارسية وفتح الراء . لكنه قديم متروك لا يستعمل الآن . اما كيفية استعماله فكان يزداد في آخر الاسم بمقام اداة «ده» الظرفية الا انه اقوى منها ظرفية . نحو:

جنت ايجرة — فى الجنة عقاڤد ايجرة — فى العقاڤد

٣٣٧ ويبادل «ايح» و «ايحرى» من الفارسية لفظ «درون» بفتح الدال وضم الراء وسكون التون وهذه الكلمة تأتى لمعانى الطرفين التركيين المذكورين لكنها لا تستعمل بمعنى «بين» . اما الفرق بينها وبينها فهو ان الكلمتين التركيتين تستعملان سواء فى التكلم او فى الكتابة وفى الظرفيات الحقيقية او المجازية و «درون» لا تستعمل الا فى الكتابة او فى التكلم الفصحى وتأتى غالباً للظرفية المجازية مع جواز استعمالها فى الظرفية الحقيقية . نحو:

[٠] الكافان فى «اكك» عربيتان ساكتتان اما الهمزة والميم ففتوحتان خفيفتان . لكن الكاف الاخيرة تلفظ هنا ياءً للزوم تحريكها بالكسر بسبب لحوق كاف الاضافة فى آخرها . كما مر فى المسئل (رقم ٨) .

درون سنده — في داخل السند اي في مته  
 كتاب درونده — « الكتاب » . . .  
 وقد تزداد في آخرها باء النسبة فتصير « دروني » بمعنى « قلبي » باطنى .  
 داخلى .

٣٣٨ ويستعمل لفظ « داخل » العربى بمعنى « ايجرى » و « ايج »  
 لكنه مخصوص ايضا بالكتابة والتكلم الفصيح نحو:  
 داخل شهرده — في داخل المدينة دكان داخلنده — في داخل الدكان  
 داخله — في الداخل .

ويستعمل ايضا منصوباً « داخلًا » او منسوباً « داخلى » داخيه  
 بمعانيه العربية .

٣٣٩ والسابع عشر — « طيشارى » ومخففها « طيش » على وزن  
 « ايجرى » و « ايج » المار ذكرها قريباً . لكن حركاتها ثقيلة وحروفهما  
 مفتحة والطاء فيهما دالية . ومعناها « الخارج » . الظاهر . الخارجى .  
 الظاهرى » وحكمهما من حيث الاستعمال حكم « ايجرى » و « ايج »  
 الا ان « طيش » قليلة الاستعمال بالنسبة الى « طيشارى » وتستعمل غالباً  
 متى ذكر قبلها او بعدها ظرف « ايج » كما ان « طيشارى » تستعمل مقابلة  
 لظرف « ايجرى » وهذه امثلة توضح كيفية استعمالهما :

طيشارى جيقدى } خرج او ظهر للخارج طيشاريدن بكلى  
 طيشارى به } اتى من الخارج  
 مكنتك طيشارىسى — خارج المدينة طيشارىكى — الخارجى (البرانى)

طيشاريكي سوراق- [١] الزقاق الخارجى طيشارى طرف- الطرف الخارجى

طيشاريد- فى الخارج طيشاريسند- فى خارجه

طيش قيو- الباب الخارجى طيش دكر- البحر الخارجى

ايچى طيشنه او يماز- [٢] داخله لا يوافق باطنه

٣٤٠ وهناك طرف تركى آخر من جنس «طيشارى» وبمعناها هو

«طشره» بفتح الطاء والراء ثقيتين وسكون الشين وطاؤه تلفظ اما

عربية او تركية اى دالية. لكن هذا الظرف لا يستعمل الآن الا

بمعنى واحد فيطلق على خارج دارالسعادة من سائر الممالك المحروسة

السلطانية اى الولايات والاىوية المستقلة. فيقال مثلاً:

طشره لى - منسوب للخارج اى من خارج دارالسعادة

طشره اهايسندن - من اهل الولايات

وفى التكلم العادى يقال ايضاً بهذا المعنى «طيشاريلق» بزيادة اداة

«لق» التى تكون اداة مكان كما سبق فى هذا الباب (رقم ٣٠١) وفى

نسبها يقال «طيشاريلقى» بمعنى «طشره لى» ثم ان الراء فى «طيشارى»

تلفظ ساكنة كما لحق بآخرها شئ من الادوات كما فى «ايچرى» وقد

تخذف الياء الأخيرة منهما فى الخط ايضاً اذا لحق بهما شئ من الادوات

لكن ابقاء الياء اصح مراعاة لاصل الكلمة.

٣٤١ ويقال فى التكلم ايضاً «ايچلى طيشلى» بألحاق اداة النسبة

[١] كلمة «سوراق» اصلها «زقاق» لكن الراء تلفظ سيناً ثقيلة كالصاد مضومة

مبسوطة وكثيراً ما تكتب هكذا بالين تبعاً لتلفظها وأكثر استعمالها بحيث

صارت كائنها تركية فلانرى بأساً فى تبديل املائها.

[٢] الهزة فى «اويماز» مضومة قد. مع.

والتملك (رقم ٢٤٠) فيكون معنى التركيب «داخلاً وخارجاً». وقد تزداد في آخر «ايچ» الياء والنون اللتين هما من ظروف الزمان السماعية حسبما سيذكر في فصل اسم الزمان فيقال «ايچين» ولا تستعمل الا مكررة نحو: ايچين ايچين آغليور — بيكى من قلبه اى بكاء قليلاً ميمقاً

٣٤٢ ويمادل «طيشارى» من الفارسية ظرف «برون» بفتح الباء العربية وضم الراء او «بيرون» بكسر الباء ممدودة وهذا الظرف قليل الاستعمال وقد يأتى معطوفاً على ظرف «درون» الفارسية ايضاً (رقم ٣٣٧) فيقال مثلاً «درون ويرونى» بمعنى «داخله وخارج» وحكمه في الاستعمال حكم «درون» غير انه لا يستعمل بياء النسبة كما في «درون» فلا يقال «بيرونى» بمعنى «خارجى» اى «منسوب للخارج».

اما لفظ «خارج» العربى فيستعمل اما مجرداً او منصوباً او منسوباً مثل «داخل» وقد يذكران معاً بالعطف فيقال :

داخلند — فى داخله      داخلأ وخارجأ      داخلى وخارجى  
خارجند — فى خارجه      ,      ,      ,      ,

٣٤٣. والثامن عشر — «آره» همزة ثقيلة وراء مهملة مفتحة مفتوحان ثم هاء رسمية. وقد تكتب بالالف «آرا» اذا اتصل بها شئ من الضمائر او الأدوات وكلا الوجهين جائز. ومعناها «دين» وتكون اسماً كثيراً من الأدوات لكنها لا تأتى فى مقام الصفة. وتستعمل اما وحدها او مع ضمائر الاضافة فيتبدل معناها فتفيد «ماين» او «الحل المتوسط» او «ذات الين» وتكون ظرفيتها اما حقيقة او مجازية. وهذه امثلتها:

آره سى - يينه آره مز - يتنا آره به اُتور دُم - جلست فى الوسط  
 آره سنده - فى يينه آره مزده - فى يتنا [١] اى فيما بين  
 آره لرىنى بُولَدُم - [٢] وجدت ذات بينهم اى الفت بينهم  
 آره لرى بُولُو فُدُر - [٣] ذات بينهم فاسدة - اى بينهم منافرة  
 آره لرى آتيدر - ذات بينهم جيدة .  
 آره لرينه كير ديم - دخلتُ بينهم اى توسطت .  
 ايكى آتش آراسنده - بين نارين

آره دن چيقدى - [٤] خرج من الوسط اى من الميدان او من الوجود  
 تنبيه - متى زيدت فى آخر « آره » اداة « ده » الظرفية اداة « دن »  
 بمعنى « من » فقيد ايضا معنى الزمان حسبما سيوضح فى الفصل الثانى  
 من هذا الباب .

٣٤٤ وقد يزداد بعدها لفظ « ير » التركى وهو ياء مفتوحة  
 خفيفة وراء مهملة ساكنة ومعناه « ارض » محل . مكان » فيقال :

آره يرده — بمعنى « آره ده »

آره يره — « آره به »

ايكيسينك آرا يرئده — فيما بينهم

[١] ضمة الهمزة مبسوطة وضمة التاء والهمزة . وكلهن ثقيات .

[٢] الضمان ثمة .

[٣] ضمة الباء مب . وضمة الزاى والهمزة . وكلهن ثقيات . والهمزة تلفظ  
 تاء مفتوحة لوجود القاف قبلها .

[٤] الهمزة تلفظ هنا ايضا تاءً مفتوحة لوجود القاف قبلها .

٣٤٥ ويزاد أيضاً فى آخرها أداة «اق» المكانية او المصدرية  
فصير «آراق» بمعنى «القلة» الفتحة. الفرجه» اوصفة بمعنى «مفتوح  
قليلاً» او «مفروق» او غير متصل بنحو:

قَبُونَكْ آرايَنْدَن كِرْدِى - دخل من فرجة الباب  
قَبُونِ آرايَنْدِى [١] - ترك الباب مفتوحاً قليلاً اى لم يغلقه تماماً  
وتكون «آراق» ظرف زمان ايضاً حسبما سيذكر فى الفصل الثانى  
من هذا الباب.

٣٤٦ ويماءل «آره» من الفارسى لفظ «ميان» بفتح الميم  
وهو ظرف بمعنى «بين» او اسم بمعنى «الحصير» اى وسط الانسان  
ففى كان ظرفاً يستعمل مثل «آره» او يأتى مضافاً بالقاعدة الفارسية.  
لكن استعماله مخصوص بكثيره من الظروف الفارسية بالكتابة والتكلم  
الفصيح نحو:

بُومِيَانْدَه - بين هذه الجملة اى بين هذه الاشياء او الاشخاص المتعددة

أُورَاق مِيَانِنْدَه - بين الاوراق

مِيَانِ آمَرِ وَمَأْمُورِ - بين الامر والمأمور

٣٤٧ وقد يزداد فى آخر «ميان» هاء التخصيص الفارسية  
فيقال «ميانه» بفتح النون ولا فرق من حيث المعنى بينهما الا ان  
«ميانه» تستعمل فى التركى فيما يتعلق بالاشخاص غالباً نحو «ميانه مزده»  
اى «يتنا» حتى انه يقال «ميانه جى» لمن يتوسط بين شخصين او  
اكثر فى اى امر كان.

[١] الدال تلفظ كالطاء لوجود القاف قبلها.



٣٤٨ اما ظرف « بين » العربى فيشتمل ايضاً مثل « آره » لكن مع ضمائر الاضافة دائماً ولا يأتى مجرداً الا فى التراكيب العربية. نحو:

اهالى يبتده — بين الاهالى اشجار يبتده — بين الاشجار  
ينمزه — يتنا ينلنزه — بينهم  
بين الناس . بين الدول . بين الخريتين .

ثم ان استعمال « بين » اكثر من « ميان » او « ميانه » سواء فى الكتابة او فى التكلم الفصح.

٣٤٩ والتاسع عشر — « اورته » همزة ثقيلة مضمومة مبسوطة بعدها واو املاء ثم راء ساكنة مفخمة وتاء مفتوحة ثقيلة بعدها هاء رسمية. ومعناها « الوسط » او « المنتصف » وتكون صفة بمعنى « اوسط » او « متوسط » وتشتمل اما وحدها او مع الضمائر. نحو :

اورته — فى الوسط  
اورته — للوسط  
اورتهسى — وسطه  
اورتهسده — فى وسطه  
اورتهسده — لوسطه  
اورتهدهكى — الذى فى الوسط. الوسطى  
اورته بُولُو — [١] متوسط القامة  
اورته يارماق — الاصبع الوسطى

[١] ضمة الباء ثق. مبه. وضمة اللام ثق. مق. ثم ان التاء فى « اورته » تلفظ كالطاء لتقل حركتها.

ويعادلهما متى كانت صفة لفظ تركى آخر من جنسها وهو «اورتاجيه»  
بمعنى «اورته» الا انه يستعمل غالباً فى توصيف الاولاد . نحو:

اورتاجيه اوغلى — ابنه الوسطى

٣٥٠ ومتى كانت اسماً تفيد معنى «الميدان» او «الظاهر» او

«الوجود» نحو:

اورته ده برشى يوق — ليس فى الميدان اوفى الظاهر شئ

اورته ده برمانع كوزميورم — [١] لا ارى فى الميدان او فى الوجود مانعاً  
ويستعمل مكانها بهذا المعنى لفظ «ميدان» العربى . نحو:

ميدانده كيمسه يوق — ليس فى الميدان احد

٣٥١ وقد تراد فى آخرها اداة «لق» المكانية والمصدرية

قَصِير «اورته لق» بمعنى «الوقت» او «الاحوال» او «الزمان» وتستعمل  
غالباً فى القدم.

٣٥٢ فائدة — يقال «اورتاق» بمعنى «شريك» او «ضرة»

كما يقال فى التكلم «اورتاقلاشه» بتفخيم اللام والشين المفتوحين بمعنى  
«مشاركة» او «بالاشتراك» . ويقال ايضاً «اورته له» بتفخيم اللام  
والميم المفتوحين بمعنى «من حد النصف» او «تنصيفاً» .

٣٥٣ ويستعمل فى مقام «اورته» من العربى لفظ «وسط»

بفتح السين اسماً او «اوسط» صفة او «وسطى» بفتح الواو والسين  
منسوباً او «وسطى» بضم الواو وسكون السين للتأنيث . نحو:

[١] بضم الكاف الفارسية خفيفة مبسوطة وكسر الميم وضم الياء ثقيلة

مبسوطة .

وَسَطْنده - في وسطه      قسم وَسَطِي - القسم الوَسْطِي  
 حَدِ اوسط - الحد الاوسط      جَهْتِ وَسْطِي - الجهة الوَسْطِي  
**٣٥٤** والعشرون - لفظ «صره» بكسر الصاد وفتح الراء  
 وتفتحيمها. وهو في الاصل اسم بمعنى «الصف» الترتيب. الدور. النوبة»  
 وقد يكون ظرف زمان حسباً سيذكر في فصله. لكنه لا يكون وحده  
 ظرف مكان بل يلحق سماعاً ببعض ظروف المكان ويذكر معها فيفيد  
 معنى «تابعاً» او «متبعا» او «آخذاً» والظروف التي يلحق بها هي  
 «اولئ. آرتة. آرد. يان» المار ذكرها ولا يلحق بغيرها. ثم ان الظرف  
 الذي تاحقه كلمة «صره» لابد ان يكون في آخره احد الضمائر الاضافية  
 على حالة التجريد وان يذكر بعدها فعل يدل على الحركة كالذهاب  
 والمجيء والجرى مما يناسب ذلك الظرف. نحو:

اوئى صره يُورُودُم -- [١] مشيتُ اَمامَه. اى آخذاً امامه  
 آرقم صره كَلْدِي -- جاء من ورائى. او مقتفياً اثرى  
 يانى صره قُوشُور -- [٢] يركض في جنبه. اى آخذاً جنبه  
 آردى صره كَيْندى -- ذهب في اثره اى ورائه  
 ويقال في التكلم «يشى صره» في مقام «آردى صره» لان «يش»  
 و«آرد» بمعنى واحد كما تقدم (رقم ٣٠٨)

**٣٥٥** والحادى والعشرون - «يقين» بفتح الياء الثقيلة  
 وكسر القاف وقصر كل من الحركتين. ومعناها «قريب» او «قريباً»

[١] كل الضمت خذ. مة.

[٢] ضمة القاف والياء مبسوطة وضمة الثين مقبوضة.

او «قرب» فتكون اسماً وصفةً وظرفاً. وتستعمل سواء في الزمان او المكان كما ان معانيها العربية المذكورة تستعمل ايضاً مكانها لكن في الكتابة او التكلم الفصح. ويراد بها غالباً الظرفية المجازية وهذه امثلة توضح استعمالها هي ومعانيها العربية المذكورة.

بكا يقندر	— انه قريب الى
يقن كل	— تعال قريباً. اُدن. تقرب
يقن أو ثور	— [١] اجلس قريباً
يقينده	— بقره
يقينه	— قريباً
يقينه أو ثوردي	— جلس بقرى
يقندن	— من قريب. عن قرب
يقن اقربندن	— من اقاربه القرباء
يقن وقت	— وقت قريب
يقن يولدن	— [٢] من الطريق القريب
عقله قريبدر	— [٣] قريب للعقل
قريباً كله جكدر	— [٤] سيأتي قريباً

[١] ضمة الهزة قد. مبه. وضمة التاء قد. قد.

[٢] ضمة الياء قد. مبه.

[٣] الدال تلفظ تاء لوجود الباء قبلها اما حركتها فكسرة حسب اصلها.

[٤] الدال هنا ايضاً تلفظ تاء مكسورة لوجود الكاف قبلها.

قربنده — بقرينه

قربنه — لقربنه

تنبيه — ظرف «قريباً» العربي لا يستعمل الا في الزمان.

**٣٥٦** ويمادل «يقين» من الفارسي لفظ «تزديك» بفتح التون وسكون الزاي المعجمة وكسر الدال ممدودة وسكون الكاف العربية. وهو ايضاً بمعنى «قريب» لكنه لا يستعمل في التركي الامعطوفاً عليه لفظ «دور» الفارسي ايضاً بضم الدال بمعنى «بعيد» فيقال «تزديك ودور» بمعنى «قريباً وبعيداً» او «في القرب والبعد» وهذا التركيب مخصوص بالكتابة العالية وهو نادر الاستعمال الآن.

**٣٥٧** والثاني والعشرون — «اوزاق» بضم الهمزة ثقيلة مقبوضة وفتحيم الزاي. ومعناها «بعيد» او «بعيداً» او «بعد» وحكمها في الاستعمال حكم «يقين» ثم ان معانيها المذكورة العربية تستعمل ايضاً الا لفظ «بعيداً» فلا يستعمل هكذا منصوباً.

**٣٥٨** ويمادل «اوزاق» من الفارسي لفظ «دور» المار ذكره قريباً (رقم ٣٥٦) وهو بمعناها ايضاً لكنه لا يستعمل وحده الا نادراً في الشعر او في الكتابة العالية ويأت غالباً في بعض تراكيب وصفية نحو:

دُور آنديشن — [١] بعيد التفكير اي متأمل بمواقب الامور

دُور بين — بعيد النظر. (ويكون هذا التركيب اسماً للنظارة

وهي آلة معروفة ينظر بها الى الاشياء البعيدة)

[١] همزة «اندیش» تحذف لفظاً عند الوصل فيقرأ هذا التركيب بفتح الراء

وحذف الهمزة.

ويأتي أيضاً في تركيب « دور و دراز » الفارسي الذي معناه اللغوي « بعيد وطويل » لأن « دراز » بكسر الدال كلمة فارسية بمعنى « طويل » فيكون معنى التركيب اصطلاحاً « عريضاً وعميقاً » أي « بغاية التفصيل والبروز ».

**٣٥٩** والثالث والعشرون — « آشيري » همزة مفتوحة ثقيلة وشين معجمة مكسورة بعدها ياء املاء ثم راء مهملة مكسورة ايضاً بعدها ياء املاء وكل من الكسرتين ثقيلة تبعاً لحركة الهمزة. وهذه الكلمة تكون ظرفاً وصفة. فإذا كانت صفة تفيد تأكيد المبالغة وتدخل على صفة اخرى او على صيغة فعلية. ويجوز ان يزداد قبلها كلمة « بك » التركية التأكيدية (رقم ٢٢٩) لزيادة المبالغة. اما اذا كانت ظرفاً تفيد معنى البعد والمجازاة ولم نجد لها كلمة مستقلة صربية تعادلها تماماً لكن من تأمل في معاني الامثلة الآتية يفهم قوة معناها وكيفية استعمالها. ثم انها لا تجمع ولا تنصرف فلا يلحق بآخرها شيء من الضائر او الأدوات الا أداة « جه » التقليلية او التمييزية (رقم ٢٣٦) عند اللزوم. وهذه امثلتها صفةً وظرفاً :

آشيري كوزل — جميل فوق العادة

آشيري قبل — كسلان للغاية

بك آشيري — بدرجة متجاوزة الحد

آشيري بگندم — اعجبني بدرجة خارقة العادة.

آشيري تكدير ايتدم — كدّزته اي وبخّته فوق الحد

كون آشيري — بعد يوم. او بفاصلة يوم. اي في كل يومين مرة.

هَفْتَه آشیری — بعد اسبوع. او باصافه اسبوع ای فی کل اسبوعین مرة.  
 طاغ آشیری — [١] وراء جبل. ای بمحل دونه جبل  
 دَکِز آشیری — وراء بحر. ای بمحل دونه بحر  
 او آشیری — بیت بعدیت. ای فی کل بیتین بیت.

٣٦٠ والرابع والعشرون — «قارشو» قاف مفتوحة بألف  
 ثم راء ساكنة ثقيلة وشين معجمة مضمومة ثقيلة مقبوضة بعدها واو  
 ابلاء. هكذا املاؤها القديم لكنها تكتب الآن «قارشى» بإلقاء لأن  
 الشين تلفظ مكسورة وكسرتها ثقيلة لوجود القاف في الكلمة. ومنها  
 الأصل «آمام. تجاه. قتل» ولا يشترط فيها القرب بخلاف ظرف  
 «اوڤ» المار ذكره (رقم ٣٠٢) وتكون سفة بمعنى «مقابل. معارض.  
 ضد» وتنصرف لجميع احوال الأسم وهذه امثلتها:

قارشیده — فی الامام. فی الجهة المقابلة.

قارشیدن — من الامام. من »

قارشیسى — تجاهه. امامه. مقابله.

قارشيسنده — فی مقابله. امامه.

قارشیکى — المقابل. المنسوب للجهة المقابلة.

قارشیدهکى — الذى فی الجهة المقابلة.

قارشيمدهکى — الذى أمامى. المقابل لى.

قارشیکى طاغ — الجبل المقابل.

[١] الطاء حالية.

قارشى ياقه — الساحل المقابل. الضفة المقابلة .  
 قارشى طرف — الطرف المقابل.  
 بوكا قارشى — فى مقابلة هذا. مقابلاً لهذا. معارضاً لهذا.  
 بوسوزگزه قارشى — مقابلةً لكلامكم هذا.

٣٦١ ويزاد فى آخرها اداة «لق» المصدرية قصير «قارشيلق»  
 اسماً بمعنى «جواب بأعراض» او «جواب مطلقاً او «مقابلة» ثم  
 قد يزداد بعد اداة المصدرية اداة «لى» النسبية (رقم ٢٤٠) فيقال  
 «قارشيلقى» بمعنى «مقابلاً» وقد يستعمل عوضاً عنها لفظ «مقابل»  
 العربى نحو:

بوكا مقابل — فى مقابلة هذا. مقابلاً لهذا.  
 مقابلنده — فى مقابله. مقابلاً له.

### ظروف المكان الفارسية

#### ( المتصلة )

٣٦٢ نذكر هنا اشهر ظروف المكان الفارسية المتصلة المستعملة  
 فى التركى مع معانيها ومجالات استعمالها والفرق الذى بينها. وهى سبعة :  
 فالاولى — لفظ «ستان» سين مهملة ساكنة ثم تاء مثناة مفتوحة  
 ممدودة بألف ثم نون ساكنة  
 والثانية — «گاه» كاف فارسية مفتوحة ممدودة بألف ثم هاء  
 ساكنة اصلية. وقد تخفف بحذف الألف قصير  
 «كه» بقصر فتحة الكاف. وتستعمل هكذا فى الشعر  
 غالباً



والثالثة — « سار » سين مهملة مفتوحة ممدودة بألف ثم راء مهملة ساكنة . وهى فى الاصل بمعنى « الرأس » مثل كلمة « سر » الفارسية ايضاً . الا ان « سار » لا تستعمل وحدها فى التركى بهذا المعنى .

والرابعة — « زار » } على وزن « سار »  
والخامسة — « دان » }

والسادسة — « خانه » وهى فى الاصل بمعنى « بيت » . دار . منزل ، والسابعة — « كده » كاف فارسية ودال مهملة مفتوحة تان خفيفتان ثم هاء رسمية .

٣٦٣ وكل هذه الظروف تزداد فى اواخر الاسماء الفارسية او العربية . فأما « ستان » فظرفيتها عمومية غير محدودة ويعبر فى مدلولها الوسعة والكثرة . نحو :

كلستان — محل الورد او جنان الورد .

بهارستان — محل الربيع اى ارض ذات ربيع

جمنستان — محل العشب . ارض معشوشبة .

وتستعمل كثيراً فى اسماء الممالك والبلدان . نحو :

عربستان — بلاد العرب عجمستان — بلاد العجم هندستان — بلاد الهند

وقد تكون ظرف زمان نحو « زمستان » بمعنى « موسم الشتاء »

كما سيذكر فى فصل الزمان من هذا الباب . ثم انها لا تذكر وحدها ولا تكون مضافة .

٣٦٤ واما «كاه» فظرفيتها اخص من «ستان» اى انها محدودة وتستعمل غالباً فى الظرفية المجازية. نحو:

مراجعتكاه — محل المراجعة      قبولكاه — محل القبول  
زيارتكاه — محل الزيارة      جراكاه — محل الرعى

وتذكر وحدها او تكون مضافة بخلاف «ستان» وقد تكون ايضاً ظرف زمان فتستعمل فى التركى وحدها وتكون غالباً مكررة بمعنى «تارة... وتارة...» لكن بدون حرف عطف بخلاف العربى. نحو:

كاه أولور كاه أولماز — [١] تارة يصير وتارة لا يصير

٣٦٥ واما «ساره» فظرفيتها محدودة ايضاً واستعمالها نادر جداً فى التركى حتى انه شبهه بالسامى نحو:

(ف) كوفسار [٢] — (ت) طاغلق — محل كثير الجبال (مجبلة)

» چشمه سار — محل البع اى رأس العين

٣٦٦ واما «زار» فهي ايضاً محدودة الظرفية وسامية الاستعمال وتفيد التخصيص. نحو:

گزار — محل مخصوص بالورد      خاززار — محل ذو شوك

٣٦٧ واما ظرفية «دان» فتخالفة لغيرها كلياً وذلك انها حتى زيدت فى آخر اسم جعلته بنفسه ظرفاً حقيقياً. لكن استعمالها سامى ايضاً مع انه غير قليل. نحو:

[١] الضمة الأولى فى «اولور» تد. مب. والثانية تد. مة. اما ضمة «اولماز» فتد. ميسولة.

[٢] بضم الكاف العربية.

جُزْؤَدان — محفظة اجزاء اى كراسات (جُزْدان)

شَمْعَدان — محل ركز الشمعة (شَمْعان)

كَلْبَدان — بَحَاخَة . رَشَاثَة (قُفْم)

تتبعه — تركيب « جزؤدان » يلفظ كما هو معلوم بحذف الهمزة « جزدان » . ومعناه الاصطلاحي معلوم ايضاً وهو ظرف صغير لحفظ الدراهم او الاوراق الصغيرة الذاتية .

وكذلك كلمة « شمعدان » تلفظ في التركي بحذف العين كلياً « شمدان » اما « كلابدان » فكلها فارسية وهى مركبة من « كل » بضم الكاف الفارسية بمعنى « الورد » ومن « آب » اى « الماء » ثم « دان » وهو ظرف المكان . فيكون معنى التركيب لفظ « ظرف ماء الورد » ومن المعلوم ان مدلوله ليس بمخصوص لوضع ماء الورد فقط .

وقد يزداد بعد ظرف « دان » اداة « لق » الظرفية التركيبية المار ذكرها ( رقم ٣٠١ ) وذلك فى كلمات سماعية فتكون الظرفية مكررة بلا لزوم شذوذاً فلا يقاس عليها نحو :

كَلَابْدَانَلِق — اصلها — كَلَابْدَان — وقدمى ذكرها قريباً

بُخُورْدَانَلِق — — — — — بَخُورْدَان — مَبْجَرَة . مَبْجَرَة لِلْبُخُور .

رِيكْدَانَلِق — — — — — رِيكْدَان — مَرْمَلَة . مَرْمَلَة .

تتبعه . — « ريكدانلق » تلفظ بتفخيم الراء وتبديل الكاف بها . « فخمعة » ممزوجة بالعين او الحاء المجتمعتين وكذلك تلفظ كلمة « ريك » التى هى فارسية بمعنى « الرمل » ويراد بها فى التركى الرمل الطبيعى او الصناعى المعروف المستعمل عند البكتية لتجفيف الكتابة .

٣٦٨ واما «خانه» فحدودة الظرفية ايضاً لكنها كثيرة الاستعمال. وتحافظ معناها الاصلى غالباً. نحو:

خَسَنَخانه - دار المرضى - المستشفى تعليمخانه - محل التعليم  
وقد تلحق سماعاً بأواخر كلمات تركية خلافاً للقاعدة العمومية. نحو:  
فَسَنخانه - محل صناعة الطواقي (الطرايش)

طُونخانه - محل عمل المدافع

بارُونخانه - محل عمل البارود

قازخانه - محل وضع الثلج

وقد تأتى بمعناها الاصلى بعد كلمة «دولت» او «سمادت» فيقال تعظيلاً «دولتخانه» و «سمادتخانه» بمعنى «منزل دولتكم» او «منزل سمادتكم» كما يقال تواضعاً «بنده خانه» او «فقرخانه» بمعنى «بيت العبد» او «بيت الفقير».

اما استعمالها وحدها اى اسماً بمعناها الاصلى فكثير لكنه مخصوص بالتكلم الفصيح والكتابة الرسمية او الشبيهة بالرسمية.

٣٦٩ واما ظرف «گَده» فهو بمعنى «خانه» الظرفية المذكورة لكنه نادر الاستعمال في التركي وسماعى نحو:

مَنِيگَده - بمعنى «مَنِيخانه» نَحَّاره آتشگَده - مَعْبَد عِبْدَةِ النار

٤٧٠ تنبيه عمومى - كل هذه الظروف الفارسية لا تستعمل الا في الكتابة العالية او في الشعر فلا تستعمل منها في التكلم الا مركبات ظرف «خانه» و «ستان» متى كان بمعنى «البلاد» فانهما مشهوران.

ثم أن زيادة الايضاح في بحث الظروف الفارسية من متعاقبات قواعد  
اللسان الفارسي وفيما ذكرنا كفاية .

اما الظروف المنفصلة الفارسية فقد ذكرناها بين التركية كلاماً مع ما يناسبه .

### الفصل الثاني — في ظروف الزمان

٣٧١ ظروف الزمان التركية كلها منفصلة أي كانت مستقلة  
فذكرها مع ما يعادلها من الظروف العربية والفارسية المستعملة في  
التركي . فالأول من ظروف الزمان التركية «شمدي» شين معجمة  
مكسورة وميم ساكنة ثم دال مهملة مكسورة بعدها ياء املاء . وكثيراً  
ما تلفظ ميمها نوناً في التكلم فيقال «شندي» ومعناها «الآن» نحو:  
شمدي كديم — جئت الآن شمدي به قدر — حتى الآن

شميدین — من الآن شميدین صكره — من الآن فصاعداً  
فائدة — كان يقال في الانشاء القديم وخصوصاً في الشعر «شميدین  
كيرو» بتبديل ظرف «شمدي» بظرف «كيرو» المار ذكره في ظروف  
المكان (رقم ٣٠٩) ومعنى التركيب «من الآن فصاعداً» وتخفف في  
اللفظ «شميدین» بخذف الدال والياء من آخرها فتلفظ «شمدن  
صكره» أو «شمدن كيرو» على الاسلوب القديم وقد تكتب هكذا  
مخففة لكن كتبها تامة اصح والنسب .

٣٧٢ ويعادل «شميدین صكره» تركيب «يوندن بويله» وهو  
مركب من «بو» اسم الإشارة واداة الابتداء «دن» بمعنى «من»  
و«بويله» الملحقه باسم الإشارة (رقم ٢١٣) ومعناه لغة «من هذا  
هكذا» واصطلاحاً «من الآن فصاعداً» ايضاً .

٣٧٣ وقد تزايد في آخره «شمدي» أداة «كي» التخصيصية (رقم ١٦٢) فيقال «شمديكي» بمعنى «متاع الآن. الحاضر الآن. المنسوب للآن» أو «الحالي» نحو:

شمديكي إيشم — الشغل الذي اشتغل به الآن  
شمديكي وقت — الوقت الحاضر

٣٧٤ وقد تزايد في آخرها أيضاً أداة التصغير وهي لفظ «جك» بكسر الجيم العربية وسكون الكاف العربية أيضاً وستذكر في باب التصغير. فيقال «شمديجك» بمعنى «الساعة» أي أنها قيدت تأكيداً كيد الطرفية وحدانة العهد في الحال. نحو:

شمديجك كليم — الآن أوفي هذه الساعة جئتُ

٣٧٥ وقد تزايد في آخرها أداة «لك» التخصيصية (رقم ٢٤٦) فتفيد معنى التخصيص والتقييد نحو:

شمديلك بوقدر كافيدر — للوقت الحاضر هذا المقدار يكفي

شمديلك بَكَلِيكِرْ — انتظروا في الوقت الحاضر أي مؤقتاً

والفرق بين «شمدي» و «شمديلك» هو أن «شمدي» لا تتعلق إلا بالوقت الحاضر مع قطع النظر عن المستقبل. أما «شمديلك» فتفيد حصر المعنى بالوقت الحاضر لكن مع استدراك مستر للمستقبل. فإذا قلنا مثلاً «شمدي إيشم وار» يكون المعنى «عندي شغل الآن» أو «أني مشغول الآن» مع قطع النظر عن المستقبل. أما إذا قلنا «شمديلك إيشم وار» فيكون المعنى «أني في الوقت الحاضر مشغول»

مع استدراك مستتر وهو ان المتكلم يفيد احتمال فراغه من الشغل عقب الوقت الذى تكلم فيه.

**٣٧٦** اما ظرف «الآن» العربى فيستعمل كثيراً فى التركى لكن بغير معناه العربى ويلفظ بفتح الهمزة التى فى اوله وسكون التون. اما المعنى الذى يقصد منه فى التركى فهو «مازال» لم يزل. بعده ويأتى غالباً فى الجمل المنفية. نحو:

آلآن كَلَمَدِي — لم يأت بعدُ آلآن أُوتُورِيُور [١] — لم يزل جالساً  
واكثر استعماله فى الكتابة او فى التكلم الفصحى اما فى الكلام الاعيادى فيستعمل مكانه لفظ «دها» التركى المار ذكره فى باب النعت (رقم ٢٣٢) فيقال مثلاً:

دها كَلَمَدِي — [٢] لم يذهب بعدُ دها يازِيُور [٣] — لم يزل يكتب  
ويستعمل ايضاً مكانه لفظ «حالا» العربى لكن بحذف التنوين من آخره حسبما سيوضح فى باب الادوات فيقال ايضاً «حالا كَلَمَدِي» الخ.

ومن الفارسي يستعمل فى هذا المقام اى بمعنى «لم يزل» ما زال. بعده لفظ «هنوز» بفتح الهاء وضم النون وسكون الزاى المعجمة. لكن «هنوز» تأتى لمنين مختلفين الاول مثل معنى «الآن» او «دها» المار ذكرهما. والثانى انها تفيد معنى «الآن» مع تأكيد قرب

[١] الضمة الاولى والاخيرة مبسوطتان والاخريان مقبوضتان وكلهن ثقيلات .

[٢] يجب تقنين الدال فى «دها» وتثقيب فتحها.

[٣] ضمة الياء الاخيرة ثقيلة .

المهد مثل «شمديجك» وذلك إذا أتى بعدها صيغة فعلية مثبتة لامنفية.  
نحو:

بوصيغته يى هنوز أو قومدم — [١] لم اقرأ بعد هذه الصحيفة  
بوصيغته يى هنوز أو قومدم — [٢] هذه الصحيفة قرأتها الآن في هذا  
الوقت أى لم يمض عليها وقت يذكر  
وقد تزداد «دها» في هذا المقام قبل «هنوز» لتأكيد معنى قرب  
المهد فيقال «دها هنوز» لكن ذلك يخالف للفصاحة والاصح الاكتفاء  
بأحدى هاتين الكلمتين إذا لا لزوم لجمعهما.

٣٧٧ والثانى — «دمين» دال مهملة مفتوحة خفيفة وميم  
مكسورة بعدها ياء املاء ثم نون ساكنة ومعناها «قُبِلَ الآن» فالزمان  
الذى تدل عليه يكون قريباً من وقت التكلم أى قبله بقليل نحو:  
دمين بوراده ايدي — قُبِلَ الآن كان هنا دمين كوردم — [٣] رأيته الآن  
دمينكى كتاب — الكتاب الذى قيل الآن دميندن — من قُبِلَ

٣٧٨ وقد يزداد في آخرها لفظ «جك» المار ذكره (رقم ٣٧٤)  
الا ان الجيم تلفظ هنا مفتوحة وتحنف الياء من «دمين» قصير «دمينجك»  
تقيد تأكيد قرب العهد.

ملاحظة — اذا تأملنا في كلمة «دمين» يتبادر للذهن كونها فارسية  
لأن لفظ «دم» بالفارسية معنى «الوقت» او «النفس» بفتح الفاء كما ان

[١ و ٢] الضمة الاولى قد. م. والى بعدها قد. مة.  
[٣] بضم الكاف الفارسية قد. م. ب. وضم الدال قد. مة.



الياء والتون من الأدوات الفارسية للنسبة المؤكدة. لكن لا يحكم بكون «دمين» فارسية بسبب هذه المشابهة اذ لا يقال بالفارسي «دمين» لا بمعنى «دمين» التركية ولا في غيره. ثم ان «دمين» قد تلفظ دالها تاءً لجواز استبدال هذين الحرفين احدهما بالآخر ظالماً كما مر في المدخل (رقم ٢١)

**٣٧٩** والثالث — تركيب «بر آزدن» ومعناه اللتوى «من قليل» او «عن قليل» واصطلاحاً «بعد قليل» او «عما قليل» على تقدير كونه مخففاً من «بر آزدن صكره» نحو:

بر آزدن كليم — اجمي بعد قليل بر آزدن كي درسكز — تذهبون بعد قليل  
 قتيه — الزمان الذي يدل عليه تركيب «بر آزدن» لا يبعد كثيراً  
 عن وقت التكلم. فلا يجوز مثلاً لمن تكلم في الصباح ان يقول «بر آزدن»  
 قاصداً وقتاً بعد الظهر او ابعده منه.

**٣٨٠** والرابع — «دون» بضم الدال المهملة خفيفة مقبوضة وسكون التون. ومعناها «امس» وتجرى عليها احوال الاسم وقد يزداد بعدها اداة «كي» التخصيصية فتصير بمعنى الصفة كما يتضح من هذه الامثلة:

دُون	—	امس . بالامس	دُونَدَن	—	من امس
دونه قدر	—	الى الامس	دُونَكِي	—	متاع امس
دونكى كون	—	نهار امس	دُونَكِي درس	—	درس امس

فائدة — يقال لليوم الذى قبل الامس «گِجَن گُون» بمعنى «اليوم الماضى» ويقال لليوم قبله «اولكى كون» او «اَوَّلِسِي كون»  
 والاصح «اَوَّلَكِي» على ما سيذكر قريباً وقد يكون تركيب «گِجَن گُون»

بمعنى اليوم الماضى مطلقاً سواء كان قبل الامس قريباً او بعيداً .

٣٨١ والخامس — «أَوَّل» وهى كلمة عربية تستعمل بمعنى «قبل» او «قبلاً» وتلحق او اخر الكلم بشرط ان تكون الكلمة التى قبلها فى حالة المفعول منه اى ان يكون فى آخرها اداة «دن» بمعنى «من» مالم تكن نكرة او معدودة فتأتى مجردة كما يفهم من هذه الامثلة.  
 بوندن أول — قبل هذا      بئدن اول — قبل      سئدن اول — قبلك  
 درسدن أول — قبل الدرس      يزآن اول — قبل آن اى بما يمكن من السرعة  
 ايكي كون اول — قبل يومين      يش آى اول — قبل خمسة اشهر  
 ويجوز اثبات اداة «دن» ولو كانت الكلمة التى قبلها نكرة لكن حذفها اصح .

٣٨٢ وقد تذكر «اول» مجردة وحدها فى اوائل الجمل فتكون بمعنى «سابقاً» قبلاً . مقدماً . نحو:

أَوَّلُ يِيلِيُورْدُم — ما كنت اعلم فى السابق  
 وقد يزداد فى آخرها بهذا المقام ضمير اضافة جمع الغائب وهو «لرى» فيقال «اوللرى» بمعنى «سابقاً» او «فيما سلف» نحو:  
 أَوَّلَرِي يازار ايلدى — كان يكتب فيما سلف  
 ويزداد ايضاً فى آخرها اداة «جه» فتفيد هنا التمييز نحو:

اولجه عرض اولئدينى اوزره — حسبما عرض سابقاً  
 وتلحقها ايضاً اداة «كى» التخصيصية فتصير «اولكى» بمعنى «الاول» او «السابق» كما مر فى باب اسم العدد (رقم ٢٩٠) ويستعمل فى مقامها

لفظ «مقدم» العربي بشرط ان تكون الكلمة التي قبله في حالة المفعول منه كما ذكر قريباً. ويقال ايضاً «مقدمي» بمعنى «السابق» او «المتقدم» لكن «اول» أكثر استعمالاً في التكلم من «مقدم». وقد يقال «اوليسى» عوضاً عن «اولكى» وذلك غلط مستعمل في توصيف الايام او الليالي او الشهور والسنين فيقال «او ليسى كون». او ليسى كيج، الخ والاصح ان يقال «اولكى».

٣٨٣ اما ظرف «قبل» العربي فلا يستعمل الا في التراكيب العربية في الكتابة. نحو:

قبل اليد. قبل الوصول. قبل العزيمة.

٣٨٤ والسادس — «سكره» صادهملة مضمومة ثقيلة مبسطة بعدها كاف نونية ساكنة وراء هملة مفتوحة ثقيلة ثم هاء رسمية وقد سبق ذكرها في المدخل (رقم ٦٤) و معناها «بعد» والكاف النونية التي في هذه الكلمة تحذف في التلفظ غالباً ويكتفى عنها باشباع ضمة الصاد ثم ان «سكره» تكون ايضاً حرفاً وظرفاً مثل «اول» التي ذكرت قبلها. فتى كانت حرفاً تأتي بعد الكلمة ويكون ما قبلها في حالة المفعول منه اذا كان معرفة او فعلاً او مصدرأ عربياً او تركياً او اسم زمان او مكان بشرط ان لا يكونا معدودين كما يفهم من هذه الامثلة:

بوكتابدن سكره — بعد هذا الكتاب

احمددن » — بعد احمد

تقديمدن » — بعد التقديم

شمديدن » — بعد الان

آفشاندن \* — بعد المساء

بندن \* — بعدى

أوكلدن \* — بعد أن أتى

أوقومقدن \* — [°] بعد القراءة

ياريندن \* — بعد غد

يُوفاريندن \* — بعد فوق

اما اذا كان ما قبلها نكرة او معدوداً فتحذف منه اداة « دن »  
ويبقى مجرداً . نحو:

جوق زمان صكره — بعد زمان كثير

بر سواقى \* — بعد زقاق واحد

ايكى كُون \* — بعد يومين

بش سنه \* — بعد خمس سنين

٣٨٥ اما اذا كانت ظرفاً فتدخل على الجمل اما مجردة او مزيدة  
فيها ضمير اضافة جمع الغائب « لرى » كافي « أوللرى » لكن بينهما فرقاً  
وهو انه متى كانت « صكره » مجردة تفيد معنى « بعد » او « ثم »  
مطلقاً اما « صكره لرى » تفيد الاستمرار والتدريج لوجود علامة الجمع  
في آخرها . ومثلها « أول » و « أوللرى » كما يتضح من هذه الامثلة :

سن صكره گل — انت تعال بعد اى مؤخرأ

[°] الضمة الاولى مبسوطة والثانية مقبوضة وكلتاها ثقلتان .

بن اول گیدرم — انا آذهبُ قبلاً ای مقدماً

سكره على كلى — ثم اَزْ عَلَى .

اولرى چالشقان ايدى سكره لرى بئىلشدى [۱] — كان فيما ماضى اى فى

الاولل مجتهداً ثم اعتراه كسل فى اواخر وقته

سكره لرى آلىشدى — [۲] ثم تعود تدريجاً

سكره گلگىز — تعالوا بعد (اى بعد هذا الوقت)

۳۸۶ وقد يزداد فى آخر «سكره» التى تدخل على الجمل اداة

«دن» فيقال «سكره دن» بمعنى «من بعد». كما يلحق بها اداة «كى»

التخصيصية فتصير «سكره كى» بمعنى «التالى». الاخير، او يزداد فى آخرها

اداة «جه» التمييزية فتصير «سكره جه» بمعنى «اخيراً، متأخراً، مؤخراً»

نحو:

سكره دن ايشيدم — [۳] سمعت من بعد اى مؤخراً

سكره كى ايشم — شغل التالى او الاخير

احمد سزدن سكره جه كلى — احمد جاء بعدكم اى متأخراً عنكم قليلاً

۳۸۷ اما ظرف «بعد» العربى فيستعمل فى التراكيب العربية

كظرف «قبل» المار ذكره (رقم ۳۸۱) نحو:

بعد العيد. بعد الاستيدان. بعد التقديم. بعد اداء ما وجب علينا

وقد يستعمل مع لفظ «آز» الفارسى الذى هو حرف ابتداء بمعنى

[۱ و ۲ و ۳] الدال تلفظ تاء لوجود الشين والتاء قبلها

« من » العربية ويدخلان على اسم الإشارة الفارسية فيقال فى الكتابة العالية او فى الشعر :

بعد ازين — من بعد هذا اى من الآن فصاعداً

بعد ازان — « » ذلك

٣٨٨ ويسادل ظرف « صكره » من الفارسية كلمة « پس » بلاء فارسية مفتوحة بعدها سين مهملة ساكنة وهى بمعنى « بعد » او « وراء » وكانت تستعمل فى الانشاء القديم فى مقام « اما بعد » او بمعنى « فلذلك » او « فاذن » . اما فى الانشاء الحاضر فلا تستعمل الا نادراً جداً فى الكتابة بمعنى « وراء » او تكون صفة بمعنى « واطى . سافل . وضع » ولا توجد الا فى بعض تراكيب عطفية او وصفية . نحو :

پيش وپسند — [١] فى امامه وورائه .

پسند — [٢] باقى للوراء اى متأخر او باقى .

پسپايه — ذو درجه واطيه . وضع . سافل .

٣٨٩ والسابع — « كون » كافى فارسية مضمومة خفيفة مقبوضة بعدها واو املاء ثم نون ساكنة . وهذه الكلمة اسم ولا تكون صفة وانما ذكرناها و امثالها مع الظروف لتعلقها بالزمان و بياناً لصور استعمالها واحكامها سواء من حيث القواعد او المعانى توسيعاً للفائدة . ومعناها « يوم » اما كيفية استعمالها فتفهم من هذه الامثلة :

[١] الواو الساطفة لا تلفظ فى التراكيب الفارسية بل يكتفى عنها بضم آخر ما قبلها فلفظ هنا شين « پيش » مضمومة .

[٢] هذا التركيب من « پس » التى نحن فى صدها ومن « ماند » وهى اسم مفعول فارسي بمعنى « باقى » او « متأخر »

بُوكون — اليوم. اى هذا اليوم  
 بُوكون جمعه در — اليوم جمعة  
 بُوكونكى كون — يوم هذا اليوم. نهار اليوم ( تأكيذاً )  
 بر كونده — فى يوم واحد  
 اون كونه قسر — الى عشرة ايام  
 بُوكون گلديم — جئت اليوم  
 بُوكونكى ايش — شغل اليوم  
 بُوكونكى كونده. — فى هذا اليوم. فى يومنا هذا. فى زماننا.  
 بش كوندن — من عشرة ايام

گلديكم كون — يوم جئت. اليوم الذى جئت فيه.  
 تنبيه — لا يجوز زيادة اداة الظرفية بعد «كون» متى كان مضاعفاً  
 «اليوم» منصوبة على الظرفية فلا يقال مثلاً «بُوكونده گلدم» بمعنى  
 «جئت اليوم» بل «بُوكون گلدم»

٣٩٠ ومن مركباتها تمير «كوندن كونه» ومضاه اللغوى  
 «من يوم الى يوم» وفى الاصطلاح «يوماً فيوماً» نحو:

كوندن كونه آيتلشكندمدر — إنه يتحسن يوماً فيوماً  
 وقد يقال «كون كوندن» عوضاً «عن كوندن كونه» وكلاهما جائز  
 لكن «كوندن كونه» اصح. وقد يقال ايضاً بهذا المعنى «كون بكون»  
 بزيادة الباء المفتوحة التى هى من الأذوات الفارسية لكن هذا غلط مردود ولا

ضرورة لجواز استعماله فيجب اجتنابه لعدم جواز استعمال الأدوات الفارسية على الكلمات التركية.

٣٩١ ومن مركباتها ايضاً «كُونِي كُونْتَه» ومعناه اللغوي «يَوْمُهُ لِيَوْمِهِ» والاصطلاحى «فى يوميه المعين» نحو:

پوستلر كُونِي كُونْتَه كلبور - البوسطانات تأتى فى يومها المعين «اى بلا تأخر» ويقال «كُونْدَه لَك» بمعنى «اجرة يومية» كما يقال «هفتلق» و «آبلق» بمعنى «اجرة اسبوعية» او «اجرة شهرية» الخ

٣٩٢ ويمادل «كون» كلمة تركية اخرى وهى «كُونْدوز» بضم الدال المهملة خفيفة مقبوضة تبعاً لضمة الكاف وبسكون النون والزاي المعجمة. ومعناها «نهار» وستذكر فى بحث «افسام اليوم».

٣٩٣ ويمادل «كون» من الفارسية كلمة «روز» بضم الراء المهملة الممدودة وسكون الزاي المعجمة ومعناها «يوم» او «نهار» ولا تستعمل الا فى الكتابة وتأتى غالباً فى التراكيب الوصفية او الاضافية على القاعدة الفارسية. نحو:

رُوزِ مسعود - اليومُ المسعود رُوزِ ميمتِ اَندُوز - اليوم الحائز للمينة ومثله كلمة «يوم» العربية. نحو:

يوم مُعَيَّن - اليوم المعين يوم عيد - يوم العيد

تنبيه - «روز» او «يوم» لا تستعملان وحدهما. فلا يقال مثلاً: «بويوم» كجن روز. ايكى يوم. اوج روز» بمعنى «بوكون» كجن كون» الخ ولا يزداد فى آخرهما شئ من الأدوات التركية كَأَن يقال مثلاً «بوروزكى» او «يومده لَك» بمعنى «بوكونكى» او «كُونْدَه لَك» والحاصل



فأن استعمالهما مخصوص بالكتابة في الانشاء العالي ولا يقوم مقام «كون» او «كوندوزه» في التكلم او في الكتابة العادية. وكذلك غيرها من الظروف والاسماء العربية او الفارسية التي اشرنا لحل استعمال كل منها.

### اسماء ايام الاسبوع

٣٩٤ ولذا ذكر بهذه المناسبة اسماء ايام الاسبوع واحوالها وهي

هذه:

جمعه ايرتسى — السبت	بازار — الاحد
بازار ايرتسى — الاثنين	صالى [١] — الثلاثاء
چارشنبه — [٢] الاربعاء	پنجشنبه — الخميس
جمعه — الجمعة	

٣٩٥ اسم يوم السبت بالتركي «جمعه ايرتسى» بمعنى «غد الجمعة» ومثله «بازار ايرتسى» بمعنى «غد الاحد» اى «يوم الاثنين» لأن «ايرته» بفتح الهمزة خفيفة ماثلة للكسرة وسكون الراء وفتح التاء خفيفة ايضاً معناها «غد» او «بعد» لكنها لا تستعمل الا مضافة لاسماء الايام كما ذكر اولظرف زمان آخر فلا تكون بمعنى «غداً» مثل «يارين» وهذه امثلة توضح صورة استعمالها:

[١] بتقخم اللام المكسورة وقصر فتحة الصاد الثقيلة ايضاً.  
[٢] يجب في اللفظ تقخم الشين والباء المفتوحين تبعاً لتقلع حركة «چار» بالميم الفارسية. وقد تكتب «جهارشنبه» بالميم العربية المكسورة وبعدها هاء مفتوحة لأن «چار» و«جهار» فارسيان بمعنى «اربعه» ولا فرق بينهما فالانطب ان تكتب «چارشنبه» توفيقاً لللفظ.

ايرتسى گون - اليوم الموالى يرام ايرتسى - [١] بعد العيد  
ايرتسى سنه - العام الموالى ايرتسى هفتة - الاسبوع الموالى  
ثم ان الهاء التى فى آخرها يجوز فى الخط حذفها او اتبائها فتكتب  
«ايرتسى» او «ايرتسى» لكن حذفها هو الغالب.

٣٩٦ اما لفظ «شنبه» الذى فى آخر «چارشنبه» و «نجشنبه»  
فهو فارسى بمعنى «يوم» او «يوم السبت» وهو بفتح الشين المعجمة  
وسكون النون وفتح الباء العربية اما الهاء التى فى آخره فرسمية.  
فيكون معنى هذين التركيبين «اليوم الرابع» و «اليوم الخامس» اى  
«الاربساء» و «الخميس» لأن «چار» او «جهار» بكسر الجيم بمعنى  
اربعة و «بنج» بفتح الباء الفارسية وسكون النون والجيم العربية بمعنى  
«خمس» وكلاهما فارسىان كما مر فى آخر باب اسم العدد.

٣٩٧ واما صورة تلفظ اسماء الايام المذكورة فالعين فى «جمعه»  
تكاد أن لا تلفظ بل يكتب عنها بفتح الميم فتحة ممدودة ثقيلة. كما ان  
لفظ «شنبه» يلفظ مقحماً فى «چارشنبه» لثقل فتحة الجيم الفارسية  
وخفيفاً فى «نجشنبه» لخفة حركة «بنج» ثم ان «نجشنبه» تلفظ  
فى التكلم «پرشنبه» بتبديل النون والجيم من «بنج» براء مهملة ساكنة  
وهذا التبديل لفظى فقط فلا يجوز فى الخط.

٣٩٨ اسماء الايام المذكورة تستعمل غالباً مضافةً لكلمة  
«گون» اى «يوم» فيقال «جمعه گونى» جمعه ايرتسى گونى. بازار گونى»  
بمعنى «يوم الجمعة» يوم السبت. «يوم الاحد» الخ وقد تضاف غلطاً على  
القاعدة الفارسية الى «يوم» العربية فيقال فى الكتابة «يوم» نيجشنبه.  
[١] يرام - بفتح الباء العربية المقحمة وسكون الباء الاصلية.

يوم چارشنبه ، الخ وهذا غير جائز لعدم جواز جريان القواعد الفارسية على الكلمات التركية . نعم ان اكثر اسماء الايام التي نحن في صددھا عربية وفارسية لكنها كلها في حكم تركية اذ لا اسماء تركية مستعملة غيرها في تسمية الايام فالأصح ان يقال بالقاعدة التركية « جمعه كونی . بازار كونی . پنجشنبه كونی » الخ .

اما اذا ارید في الكتابة او في الشعر استعمال اسماء الايام العربية مضافة الى « يوم » العربي ايضاً على القاعدة الفارسية كأن يقال « يوم اثنين . يوم احد » فذلك جائز كما يجوز ايضاً ان يقال « روز جمعه . روز سبت » . واما اضافة اسماء الايام العربية الى كلمة « كون » على القاعدة التركية كأن يقال « سبت كونی . احد كونی » فصحيحة جائزة في غير التكلم ايضاً .

### ❦ اقسام اليوم ❦

٣٩٩ توسيعاً لاستفادة الطالبين نذكر ايضاً اسماء اقسام اليوم اي النهار والليل والافاق الخمسة مع قواعدها ووجوه استعمالها وما يعادلها من العربي والفارسي وهذه هي على الترتيب :

اولاً — « شفق » بفتح الشين المعجمة والغاء وهي كما هو معلوم كلمة عربية تستعمل كثيراً في التركي في التكلم والكتابة بمعنى « الفجر » فيقال مثلاً :

شفق وقى - وقت الفجر شفق سوكدى - [١] بان الفجر اى ظهر  
شفقه برآبر - مع الفجر شفق سوكيور - [٢] الفجر طالع اى يطلع  
شفقدن أول - قبل الفجر شفقندن صكره - [٣] بعد الفجر

٢٠٠ نانياً - «سحر» بفتح السين والحاء المهملتين وهى  
ايضاً عربية وتستعمل بمناها العربى لكن استعمالها فى الشعر والكتابة  
اكثر منه فى التكلم. نحو:

وقت سحرده - فى وقت السحر. سحرأ

تبيه - ولا تستعمل فى التركى منصوبة «سحرأ».

٤٠١ ثالثاً - «صباح» وهذه ايضاً عربية وتستعمل بمناها  
العربى وقد تكون بمعنى «غداً» فى التكلم وتكون اسماً وظرفاً ففى كانت  
بمعنى «صباحاً» يزداد فى آخرها لفظ «لين» لام مفتوحة وباء اصلية  
مكسورة ثم نون ساكنة وهو من ادوات الزمان التركية واستعماله  
سماعى كما سيوضح. واللام فيه تلفظ اما خفيفة او مفخمة تبعاً لحركات  
الكلمة التى يزداد فى آخرها من حيث الخفة والثقلة. وهذه امثلة توضح  
كيفية استعمال «صباح» اسماً وظرفاً:

[١] سوكدى - ضمة السين مبسوطة والdal مقبوضة وكتابها خفيفتان  
ثم ان dal تلفظ تاء خفيفة لوجود الكاف العربية قبلها وهذه الكلمة صيغة  
فعل ماض من مصدر «سوكك» الذى من جملة معانيه المجازية «الانفلاق. الابتداء  
فى الظهور».

[٢] سوكيور - السين مضمومة ايضاً خذ. مبه. والكاف عربية مكسورة  
فى اصلها لكنها تلفظ مضمومة خفيفة مبه. اما الباء فاصلية مضمومة مبه.  
[٣] الdal فى «شفقدن» تلفظ تاء مفخمة لوجود القاف قبلها.

صباح وقى - وقت الضحى صباح نمازى - [١] صلاة الصبح  
 صباح يَمَكِّي - [٢] طعام الصبح صباحيكي - متاع الصبح  
 صباحلين - صباحاً صباحه قدر - حتى الصبح الى الصبح  
 صباح كل - تعال في الغد اى في غداة غد

قائدة - قد يزداد ضمير جمع الغائب الذى هو لفظ «لرى»  
 (رقم ١٥٦) فى آخر كلمة «صباح» فيقال «صباحلرى» بمعنى «الصباحات» او «كل صباح» وذلك على تقدير «صباح وقتلرى» اى «اوقات الصبح» فحذفت كلمة «وقت» وليس هذا بمخصوص بكلمة «صباح» بل يجرى ايضاً فى غيرها من اسماء الاوقات وفى اسماء ايام الاسبوع نحو:

آقشاملرى - فى كل مسا كوندوزلرى - فى كل نهار  
 جمعلرى - فى كل جمعة

٢٠٢ رابعاً - «قوشلق» وهى مركبة من «قوش» بضم القاف مقبوضة وسكون الشين المعجمة بمعنى «طير» ومن اداة «لق» المارذكرها (رقم ٣٠١) وهى هنا للتخصيص او للزمان ومعنى هذا التركيب «الضحى الضحوة» اما وجه التسمية فهو ان وقت الضحى تتعدى فيه الطيور. وهذه امثلتها:

[١] فتحة النون والميم فى «نمازى» ثقلتان وكذلك الكسرة العارضة على الزاى بسبب الاضافة مفتحة ولا يبنى مد فتحة الميم ولو كانت فى اصلها اى فى الفارسي معدودة.

[٢] الكاف تلفظ ياء لتحركها.

قوشلق وقتى - وقت الضحى قوشاق قدر - الى الضحى - حتى الضحى  
ثم ان استعمالها قليل اما كلمة «ضحى» فلا تستعمل فى التكلم.

٤٠٣ خامساً - «اوكله» همزة خفيفة مضمومة مبسوطة  
بعدها واو املاء ثم كاف فارسية ساكنة تلفظ ياء ثم لام خفيفة مفتوحة  
بهاء رسمية. ومعناها «الظهر» ويقال ايضاً «اوكلن» بزيادة نون ساكنة  
فى آخرها وهو الغالب فى التكلم. ويجوز كتبها بالياء بدلاً من الكاف  
الفارسية «أويله» او «أويلن» ويزاد فى آخر «اويله» لفظ «ين»  
بكسر الياء وسكون التون وهو من ادوات الظرفية التركية مثل «لبن»  
المار ذكره (رقم ٤٠١) واستعماله شبيه بالسماعى حسبما ذكر وسنذكره  
فى سائر المحلات التى يستعمل فيها. فيقال «اويله ين» بمعنى «ظهرأ»  
غير انه لا يجوز الحاق شئ من الادوات بعدادة «ين» المذكورة.

وقد يزداد بعد «اويله» او «اويلن» ظرف «اوست» او «اوزر»  
المار ذكرهما (رقم ٣١٤ و ٣٢١) فيقال بالاضافة «اويلن اوستى» او  
«اويلن اوزرى» بمعنى «نحو الظهر» وهذه امثلة ظرف «اويله»  
او «اويلان».

اويله نمازى - صلاة الظهر	} وقت الظهر	أويله وقتى
اويله ينجى - طعام الظهر		أويلن وقتى
اويله بين كندى - ذهب فى الظهر	تعال فى الظهر	اويله بين كل
اويلن اوستى - نحو الظهر او فى الظهر	اويلن اوزرى - نحو الظهر او	اويلن اوستى - نحو الظهر

فى الظهر

٤٠٤ اما كلمة «نظهر» العربية فتستعمل لكن فى الكتابة نحو

«وقت ظهرده» اى فى وقت الظهر وتأتى ايضاً مع «بعد» او «قبل»  
فيقال «قبل الظهر» بعد الظهر»

٤٠٥ سادساً — «ايكندى» همزة وكاف عربية مكسورتان ثم  
نون ساكنة ودال مهيّلة مكسورة اما الياء الاولى والثانية فلاملاء.  
ومعناها «العصر» وحكمها من حيث الاستعمال حكم ظرف «اويلن»  
المرار ذكره (رقم ٤٠٣) فلا حاجة للتكرار وايراد الامثلة  
وكذلك كلمة «عصر» العربية تستعمل فى الكتابة مثل «ظهر»

٤٠٦ سابعاً — «آقسام» همزة مفتوحة قهيلة لا ممدودة وقاف  
ساكنة ثم شين معجمة مفتوحة ايضاً بعدها الف املاء ثم ميم ساكنة.  
وكانت تكتب فى الاملاء القديم «آخسام» بالحاء (رقم ٦٢) لكن  
كتبها بالقاف اصح واوفق لتألفها الفصح. ومعناها «المساء» او  
«المشية» او «المغرب». وقد يزداد فى آخرها اداة الظرفية «لين» او  
يضاف اليها ظرف «اوست» او «اوزر» كما تقدم فى «اويلن» و«ايكندى»  
(رقم ٤٠٣ و ٤٠٥) وهذه امثلتها:

آقسام اولئى — صارالمساء، اى حل.

آقسامه قدر — الى المساء.

آقساملين — مساءً. عشيةً

آقسامدن سكره — بعدالمساء

آقسام اذانى — اذان المغرب

آقسام اونسى — نحوالمساء

اقشام اُوْزِرِي - نحو المساء  
 اقشام كَل - تعاك في المساء  
 اقشام كِيْثِي - ذهب في المساء  
 اقشام نمازى - صلاة المغرب

٤٠٧ ويبادل اقشام من الفارسي لفظ «شام» وهو ايضا بمعنى المساء لكنه لا يستعمل الا نادراً في الكتابة العالية والشعر. وقد يأتي معطوفاً على كلمة «سَحَر» العربية المار ذكرها (رقم ٤٠٠) فيقال «شامٌ وسَحَر» بمعنى «مساءً وصباحاً»، ومثله كلمة «مساء» العربية فتستعمل في الانشاء والشعر لكن بحذف الهمزة من آخرها وتأتي معطوفة على «صبح» فيقال «صبحٌ ومساءً» بمعنى «بكرةً وعشياً» ولا تستعمل «مساء» في التكلم او في الكتابة العادية بخلاف «صبح» فانها صارت في حكم تركية.

٤٠٨ نامناً — «ياتسو» ياء مفتوحة ثقيلة بعدها الف املاء ثم ناء ساكنة ثقيلة وسين مهملة مضمومة بضمة ثقيلة مقبوضة هكذا املاؤها القديم لكنها تكتب في الاملاء الجديد بالياء بعد السين «ياتسى» لكون السين تلفظ مكسورة لكن ثقيلة تبعاً لحركة الياء الاولى. ومعناها «العشاء» بكسر العين او «وقت العشاء» وحكمها في الاستعمال حكم «اويلن» و «ايكندى» المار ذكرها (رقم ٤٠٣ و ٤٠٥) وتزاد في آخرها اداة «ين» بكسر الياء وسكون النون كما في «اويله» و «ايكندى» فيقال «ياتسين» بمعنى «عشاء» او «في وقت العشاء» لكن لا يضاف اليها



ظرف «اوست» او «اوزر» فلا يقال «ياتسى اوستى» او «ياتسى اوزرى» بل «ياتسين» بزيادة اداة «ين» المذكورة.

٤٠٩ اما كلمة «عشا» العربية فلا تستعمل في التكلم لكن يجوز استعمالها في الانشاء العالى او في الشعر.

٤١٠ تاسماً — «كيجه» كاف فارسية مفتوحة بفتحة خفيفة ماثلة للكسرة بعدها ياء املاء ثم جيم عربية مفتوحة ايضاً بعدها هاء رسمية ومعناها «الليل» وتكون ظرفاً بمعنى «ليلاً» وحكمها في الاستعمال حكم «صباح» و«اقشام» فتناس عليهما (رقم ٤٠١ و٤٠٦) غير انها لا يضاف اليها ظرف «اوست» او «اوزر» فلا يقال «كيجه اوستى» او «كيجه اوزرى» واذا كانت اسماً فتحكمها حكم الاسم تماماً وهذه امثلة توضح كيفية استعمالها:

بُو كيجه — هذه الليلة او في هذه الليلة

دُون كيجه — [٥] ليلة امس او في ليلة امس

كِيْجَن كيجه — الليلة الماضية. او في الليلة الماضية

جَمعه كيجه سى — ليلة الجمعة. او في ليلة الجمعة.

كيجه يارِيبى — نصف الليل. او في نصف الليل

كيجه كَلْدِيْم — جئتُ ليلاً

كيجه لَيْن — ليلاً

بر كيجه — ليلة

٤١١ ويعادل «كيجه» من الفارسية كلمة «شب» بفتح الشين

[٥] الدال في «دون» مضمومة خف. مق.

المعجمة وسكون الباء العربية ومعناها «الليل» ايضاً وحكمها في الاستعمال حكم «روز» المار ذكرها وقد تستعمل في الانشاء العالي او في الشعر معطوفة على «روز» فيقال «روز وشب» بضم الزاي في آخر «روز» واحمال واو العطف لفظاً على القاعدة الفارسية بمعنى «ليلاً ونهاراً» .  
ومثلها كلمة «ليلة» العربية فتستعمل في الانشاء العالي نحو:

شب مقدس - الليلة المقدسة      ليلة معراج - ليلة المعراج

ليلة مباركة - الليلة المباركة      شب مولد - ليلة المولد

٤١٢ عاشراً - «كوندوز» بضم الكاف الفارسية والدال المهملة ضمة خفيفة مقبوضة وسكون التون والزاي اما الواوان فللاملاء .  
وقد مر ذكرها في بحث «كون» (رقم ٣٧٩) ومعناها «النهار» وتكون ظرفاً بمعنى «نهاراً» وحكمها في الاستعمال حكم غيرها من اقسام اليوم التركية . ويزاد في آخرها الياء والتون اللتان هما اداة ظرف تركية فيقال «كوندوزين» بمعنى «نهاراً» لكن الزاي لا تلفظ مكسورة لوجود الياء بل مضمومة خفيفة مقبوضة تبعاً لحركة الكاف والدال . اما الفرق بينها وبين «كون» من حيث المعنى فكالفرق الذي بين «اليوم» و«النهار» فان معنى «كون» يوم ومعنى «كوندوز» نهار .[\*]

٤١٣ فائدة مهمة - الحاق ضمير جمع النائب المتصل الاضافي يجرى ايضاً على «كوندوز» كغيرها من اسماء اقسام اليوم التركية

[\*] فائدة - قد يزداد على كلمة «كوندوز» لفظ «كوبه» بضم الكاف الفارسية خفيفة مقبوضة ايضاً وفتح الباء الفارسية وهو لفظ مهمل من قبيل المهملات التي تزداد في الصفات المؤكدة المعنى السامعة (رقم ٢٣٠) فيقال «كوبه كوندوز» بمعنى «جهاراً» على ملائ الناس . والشمس في رابعة النهار .

المازذ كرها فيقال «كوندوزلى» بمعنى «فى النهار» اى «فى كل نهار»  
 لكن هذا الضمير يفيد التكرار والجمع فى معانى الظروف التى يزداد فى  
 آخرها بخلاف اداة «لين» او «دين» المازذ كرها فاتها لاقيدان  
 الا تأكيد الظرفية مع التميز. كما يتضح من هذه الامثلة:

كوندوزين - نهاراً كوندوزلى - فى كل نهار او فى النهارات  
 صباحين - صباحاً صباحلى - فى كل صباح او فى الصباحات  
 كيجه لين - ليلاً كيجه لى - فى كل ليلة او فى الليالى  
 تنبيه - قولنا «فى كل نهار» فى كل صباح» الخ فى معانى الامثلة  
 المذكورة هو لمجرد بيان معنى التكرار فان معنى كلمة «كل» العربية هو  
 لفظ «مر» بفتح الهاء وسكون الزاء كما سيذكر فى باب الادوات فيقال  
 «مهاكون» مر كيجه» مر صباح» بمعنى «كل يوم» كل ليلة» كل صباح»  
 الخ.

٤١٤ قاعدة - قد يذكر طرفان تركيان متضادان من حيث  
 المعنى معاً مجردين بدون شئ من الادوات وبدون حرف عطف  
 بينهما. نحو:

صباح اقشام - صباحاً ومساءً كيجه كوندوز - ليلاً ونهاراً  
 وهذه القاعدة مطردة فى جميع الكلمات التركية سواء كانت  
 متضادة من حيث المعنى او متوافقة وقد تجرى على الكلمات العربية  
 والفارسية وذلك فى التكلم غالباً.

اما فى الظروف العربية والفارسية المستعملة فى التركى فلا بد من  
 ايراد واو العطف وهذه الواو تقرأ اما فارسية او عربية فأذا كانت  
 فارسية لاتألفظ هى بل يستغنى عنها بضم آخر ما قبلها نحو:

رُوزُ وَشَبَّ. صُبْحُ وَمَسَاءُ. لَيْلُ وَنَهَارُ. صَيْفُ وَشِتَاءُ.  
 وإذا كانت عربية تلفظ مفتوحة على أصلها. نحو:  
 لَيْلًا وَنَهَارًا. صَبْحًا وَمَسَاءً. صَيْفًا وَشِتَاءً.  
 لكن استعمال الظروف العربية منصوبة معطوفة هكذا نادر.

### ❦ بقية أسماء الزمان ❦

٤١٥ والثامن — من أسماء الزمان «هفته» بفتح الهاء والتاء  
 وسكون الفاء أما الهاء الأخيرة فرسمية من الأدوات الفارسية. وهي  
 كلمة فارسية أصلها «هفت» من أسماء العدد بمعنى «سبعة» وقد مر ذكرها  
 (رقم ٣٠٠) ثم زيد في آخرها الهاء الاسمية أو المقدارية فصارت «هفته»  
 بمعنى «اسبوع»

وهي في الأصل خفيفة الحركات إلا أنها تلفظ في التركي ثقيلة أي  
 بتفخيم حروفها وحركاتها وقد ينطق بها خفيفة من أراد التفصح في  
 اللسان رعاية لأصلها لكن هذا مغاير للاستعمال العمومي ولا يخلو  
 من الهجئة.

وتجوز عليها جميع أحوال الاسم حسب قواعد العمومية. وكيفية  
 استعمالها مثل ظرف «كون» المار ذكره (رقم ٣٨٩) تقاس عليه نحو:

بو هفته — هذا الاسبوع أو في هذا الاسبوع

كچن هفته — الاسبوع الماضي أو في الاسبوع الماضي

تنبيه — جميع الأدوات التي تزداد في آخر «هفته» تلفظ ثقيلة  
 تبعاً لحركاتها.

٤١٦ والتاسع — «آی» همزة ثقيلة مفتوحة وياء أصلية ساكنة

ومناها « شهر » وقد تكون بمعنى « القمر » ويمادها من الفارسي لفظ « ماه » بفتح الميم مفخمة ممدودة وسكون الهاء الاصلية . وهذه الكلمة تكون ايضاً بمعنى « الشهر » او « القمر » لكنها لا تستعمل في التكلم . ويقال « ماه بماء » بفتح الباء التي هي من الأدوات الفارسية ومعنى التركيب « شهر آف شهرآ » وقد يقال غلطاً « ماهية » بياء النسبة وناه التانيث العربية بمعنى « شهرية » او « قرية » وهذا غير جائز . ومثله تركيب « آي باي » بمعنى « ماه بماء » اي « شهرآ ف شهرآ » اذ لا يجوز لاستعمال الأدوات العربية في الكلمات التركية او الفارسية كما لا يجوز دخول الأدوات الفارسية على الكلمات التركية .

٤١٧ والعاشر — « ييل » ياء اصلية مكسورة ثقيلة بعدها ياء اخرى للائلاء ثم لام مفخمة ساكنة ومناها « سنة » او « عام » وحكمها من حيث الاستعمال حكم « كون » و « آي » لكنها مع كونها تركية فهي قليلة الاستعمال في التركي فيستعملون عوضاً عنها كلمة « سنه » العربية سواء في التكلم او الكتابة . ويمادها من الفارسي كلمة « سال » سين مهملة خفيفة مفتوحة بفتحة مفخمة ممدودة ثم لام خفيفة ساكنة واستعمالها مخصوص بالكتابة خصوصاً في المحررات الرسمية . اما كلمة « عام » العربية فلا تستعمل . وهذه امثلة كل من الكلمات المذكورة :

بو ييل	— هذه السنة او في هذه السنة
بو سنه	— هذه السنة او في هذه السنة
كجن سنه	— السنة الماضية او في السنة الماضية
سنه حاله	— السنة الحالية

سنة ماله	— السنة المالية
سالِ حال	— سنة الحال
سالِ سابق	— العام السابق
سنين سابقه	— السنين السابقة
سنة سابقه	— السنة السابقة
سنة سابقهده	— في السنة السابقة
سال محاسبهسى	— محاسبة السنة
سال آتى	— العام الآتى
سنين ماله	— السنين المالية

### ❦ اسماء الفصول الاربعة ❦

٤١٨ توسيعاً للقائدة نذكر أيضاً اسماء الفصول الاربعة واحكامها من حيث القواعد فهى :

اولاً — « ايلك بهار » وهو تركيب من « ايلك » التركية المار ذكرها فى باب اسم العدد ( رقم ٢٩١ ) ومن كلمة « بهار » الفارسية بفتح الباء العربية والهساء ثقيلتين وهى بمعنى « الربيع » فيكون معنى التركيب « الربيع الاول » او « المقدم » وهذا التركيب لا يكون الا اسماً فينبع قواعد الاسم .

ويقال أيضاً « أول بهار » بهذا المعنى .

٤١٩ ويسادله من الفارسية تركيان احدهما « نوبهار » بفتح النون وسكون الواو الاصلية بمعنى « الربيع الجديد » والآخر « بهارستان » بكسر الراء وسكون السين المهملة وهو مركب من « بهار » ومن لفظ

«ستان» الفارسي الذي هو من الظروف المشتركة الفارسية المتصلة (رقم ٣٩٣) لكن «نوبار» أكثر استعمالاً من «بهارستان» بمعنى «موسم الربيع» وكلا التركيبين مخصوصان بالانشاء العالي او الشعر. وكذلك جميع اسماء الفصول الاربعة الفارسية والعربية لا تستعمل في التكلم.

ويستعمل لفظ «ربيع» العربي اما وحده او مضافاً اليه كلمة «موسم» او «فصل» فيقال «موسم ربيع» و «فصل ربيع» بكسر الميم واللام بسبب الاضافة الفارسية (رقم ١٠٩) ويقال ايضاً «موسم بهار» او «فصل بهار».

٤٢٠ ثانياً — «ياز» ياء مفتوحة ثقيلة بعدها الف املاء ثم زاي معجمة ساكنة مفخمة ومعناها «الصيف» ويزاد في آخرها الياء والنون اللتان هما اداة ظرفية تركية (رقم ٤٠٣) فيقال «يازين» بمعنى «صيفاً» او «في الصيف».

٤٢١ ويسمى الصيف في الفارسي «تابستان» بكسر الباء العربية وسكون السين وهو مركب من «تاب» انى هي هنا بمعنى «الحر» ومن ظرف «ستان» الفارسي لكن «تابستان» نادر الاستعمال في التركي بخلاف كلمة «صيف» العربية فتستعمل في الكتابة فيقال مثلاً «موسم صيف» او «فصل صيف».

٤٢٢ ثالثاً — «گوز» كاف فارسية مضمومة خفيفة مقبوضة بعدها واو املاء ثم زاي معجمة ساكنة ومعناها «الخريف» ويقال ايضاً «گوزين» بمعنى «خريفاً» او «في الخريف» الا ان الزاي تالفت مضمومة خفيفة مقبوضة تبعاً لحركة الكاف اما الياء هنا فتكتب ولا تالفت.

ويقال للخریف بالترکی ايضاً « صوڤ بهار » بمعنى الربيع الآخر لأن كلمة « صوڤ » معناها « الآخر » كما مر ذكرها ( رقم ٢٩٣ ).

٤٢٣ ويسمى الخريف بالفارسي « خزان » بفتح الحاء المعجمة والزاي ومد فتحة الزاي ويقال له ايضاً « كهنة بهار » بمعنى « الربيع العتيق » والفظ « كهنة » كاف عربية مضمومة وهاء اصلية ساكنة ثم نون مفتوحة بهاء رسمية. الا ان « خزان » اكثر استعمالاً من « كهنة بهار » وتستعمل ايضاً كلمة « خريف » العربية لكن في الكتابة والشعر.

٤٢٤ رابعاً — « قيش » قاف بكسورة ثقيلة بعدها ياء املاء ثم شين معجمة ساكنة. ومعناها « الشتاء » وتصير ايضاً « قيشين » بمعنى « شتاء » او « في الشتاء ».

٤٢٥ ويسمى الشتاء في الفارسي « زمستان » بفتح الزاي وكسر الميم وسكون السين وهو مركب من « زم » بمعنى « الرطوبة » ومن ظرف « ستان » الفارسي فيكون معناه القوي « زمان الرطوبة »

### بقية ظروف الزمان

٤٢٦ والتاسع — « آرده » وهي مركبة من ظرف « آره » المكاني المار ذكره ( رقم ٣٤٣ ) ومن اداة « ده » الظرفية بمعنى « في » فتفسير هكذا ظرف زمان وتكون تارة بمعنى « في خلال هذه المدة » او « تلك المدة » نحو:

بو آرده دوكون أولدی — [ ١ ] في خلال هذه المدة صار العرس

[ ١ ] دوكون — سبق ذكرها في مدخل الكتاب ( رقم ١٠ ).



ويزاد عليها في هذا المقام اسم الإشارة فيقال « بوآراده — او آراده — شوآراده » نحو:

بوآراده بوراده بُولَمَلِسِيكِرْ — يجب ان توجدوا هنا في هذه الاشياء ونارة بمعنى « احيانا » الا انها تستعمل حينئذ بدون اسم إشارة فتأتى وحدها نحو:

آراده كَلِيكِرْ — تعالوا احيانا آرادَه كِيدِيوُرْم — اذهب احيانا ٤٢٧ وقد تتركب مع لفظ صره المار ذكره (رقم ٣٥٤) فيقال « آره صره » او « آراده صره » بمعنى « احيانا » ايضاً ولا فرق بينهما وبين « آراده » من حيث المعنى نحو:

آره صِرَه كِيدِرْم — اذهب احيانا آراده صِرَه كَلِيم — آتى احيانا ٤٢٨ وقد تكون « صره » ايضاً ظرف زمان لكن لا بد من ان يدخل عليها اسم الإشارة فيقال :

بوآراده	} كلها بمعنى	بُوصِرَه — بوصره
اوآراده		اُوصِرَه — اوصره
شوآراده		شُوصِرَه — شوصره

٤٢٩ وقد يزداد في آخر « آره » اداة « لق » الظرفية السالف ذكرها (رقم ٢٤٤) فيقال « آرالق » وتأتى لمعانى مختلفة ذكرنا بعضها في فصل اسم المكان (رقم ٣٤٥) لتعلقها به ونذكرها انها تكون ظرف زمان ايضاً وتستعمل غالباً مكررة « آرالق آرالق » او يزداد في آخرها اداة « ده » الظرفية فيقال « آرالقه » وكلها بمعنى « آراده » او « آراده » اى « احيانا » بدون فرق.

٤٣٠ العاشر — تركيب «اوتهدنبرى» وهو مركب من ظرف «اوته» المار ذكره في فصل المكان (رقم ٣٢٨) ومن أداة الابتداء «دن» بمعنى «من» ومن ظرف «برى» السالف ذكره أيضاً. ومعنى التركيب اصطلاحاً «من القديم» او «منذ مدة طائلة» لكنه يفيد الابتداء مع الاستمرار وهو كثير الاستعمال سواء في التكلم او في الكتابة. نحو: بؤ آدم اوتهدنبرى بويله در — هذا الرجل هو هكذا من القديم اى دائماً اوتهدنبرى چالشقاند ر — انه متصف بالسعى من القديم

٤٣١ ويمادل هذا التركيب تراكيب اخرى مشابهة له وهى:

١ — چوقدنبرى — منذ كثير. اى منذ وقت او زمن كثير

٢ — خيلى وقدنبرى — منذ زمن غير قليل اى كثير

٣ — اسكيدنبرى — من القديم

٤ — قديمدنبرى — » »

٥ — اولدنبرى — من الاول منذ زمن سابق

وقد تخفف هذه التراكيب بأن تخذف من آخرها «برى» لكن ينتفى منها غالباً معنى الاستمرار فيقال مثلاً «چوقدن. اسكيدن. قديمدن» الخ.

٤٣٢ وقد يزداد في آخر بعض هذه التراكيب المخففة ضمير «در» (رقم ١٧١) فيقال مثلاً «چوقدندر» بمعنى «چوقدنبرى» وقد تخذف «دن» ايضاً ويكتفى عنها بالضمير المذكور نحو «خيلى وقندر» او «چوق زماندر» لكن هذه التراكيب المخففة ايضاً لا يفيد الاستمرار غالباً.

٤٣٣ والحادى عشر — « يارين » ياء ثقيلة مفتوحة بعدها الف املاء ثم راء مهملة مفتحة مكسورة بياء املاء ثم نون ساكنة . ومعناها « الغد » او « غداً » فتكون اسماً وظرفاً وحكما من حيث الاستعمال حكم « دون » المار ذكرها ( رقم ٣٨٠ ) نحو:

يارين	— الغد . او غداً	يارينه قدر — الى حد الغد
ياريندن سكره —	بعد الغد	ياريندن اول — قبل الغد
يارينكى كون —	يوم غد	يارين كيجه — ليلة غد
يارين كوندوز —	غداً نهراً	يارينكى ايش — شغل غد
يارينى بئكلى —	انتظر الغد	يارين كل — تعال غداً

٤٣٤ ويبادل « يارين » من الفارسية كلمة « فردا » فاء مفتوحة خفيفة ثم راء مهملة ساكنة ودال مفتوحة بعدها الف املاء بعدها . لكن هذه الكلمة الفارسية مخصوصة بالكتابة العالية وقد تستعمل مع ضمير الاضافة التركى لمفرد الغائب فيقال سواء فى التكلم او الكتابة « فرداسى » بمعنى « ايرتسى » ( رقم ٣٩٥ ) ولا تستعمل وحدها اى مجردة بمعنى « غداً » واكثر استعمالها مضافة على القاعدة الفارسية . نحو:

فرداسى كونى — اليوم الموالى . او فى اليوم الموالى  
فرداسى كيجه — الليلة الموالية . او فى الليلة الموالية  
فردايه — للغد

فرداي عيد — غد العيد . اى اليوم الذى بعده

٤٣٥ تبيه — الفرق بين « فرداسى كونى » وبين « يارين » هو

ان اليوم او الليلة التي تدل عليها « فرداسى » يكون اماماضياً محكياً عنه  
او مستقبلاً بعيداً عن الفد الحقيقية اما « يازين » فلا تفيد الا « الفد »  
حقيقة اى اليوم الذى يأتى عقب يوم التكلم .

٤٣٦ ويقال لليوم الذى يأتى بعد الفد « اوبركون » وهو تركيب  
من اسم اشارة « اوبر » المركب (رقم ٢١٩) ومن كلمة «كون» بمعنى  
« ذلك اليوم » او « اليوم الآخر » فتفتح الحاء المعجمة . واذا اريد اليوم  
الذى بعده فيزاد على هذا التركيب لفظ « دها » التركى (رقم ٢٣٢)  
فيقال « دها اوبركون » اى « بزيادة يوم على ذلك اليوم » او « بعد غد  
يومين » ويجوز ان يقال « اوبريسى كون » فى مقام « اوبركون » كما وضع  
فى باب اسم الاشارة (رقم ٢٢٠) وهكذا يقال فى اللبالب ايضا .

٤٣٧ وفى تعيين الازمنة المستقبلة يقال « كله جك » وهى صيغة  
مضارع استقبالى حسبما سيوضح فى باب الفعل بمعنى « سيأتى » او « الذى  
سيأتى » ويقال ايضا « او كمزدهكى » وهو تركيب بمعنى « الذى قد انا »  
اى « القادم » او « الآتى » نحو :

كله جك هفتة — الاسبوع القادم .

» سنه — العام الآتى

أو كمزدهكى آى — الشهر القابل

» ياز — الصيف القابل

ويقال فى تعيين الازمنة السابقة « كچن » وهى صيغة اسم فاعل بمعنى  
« الماضى » او « الذى مرَّ » كما يقال « أولكى » بمعنى « الأول » اى « السابق »  
نحو :

کچن کون — اليوم الماضى اى الذى قبل امس

کچن آى — الشهر الماضى

کچن هفته — الاسبوع الماضى

٤٣٨ والثانى عشر — « ايركن » همزة خفيفة مكسورة بعدها

ياء اولاء ثم راء مهملة ساكنة وكاف صريية مفتوحة ثم نون ساكنة  
هكذا اصلها لكن الهمزة لاتلفظ مكسورة بل مفتوحة بفتحة خفيفة  
مائلة للكسرة .

وهذه الكلمة تكون اسماً وظرفاً وصفةً بمعنى « مبكراً » و « باكراً »  
و « بكرى » و « بكرة » . فتى كانت ظرفاً تبقى مجردةً غالباً وقد تلحقها  
اداة « دن » التى بمعنى « من » وهذه امثلتها :

ايركن گلڤم — جئت مبكراً

ايركن گيديکيز — اذهبوا مبكرين

ايرکندن گلڤرم — اجدى مبكراً

ايرکنته — مبكراً او غير مبطل

وقت ايرکندر — الوقت بكرة

دعا ايرکندر — لم يزل الوقت بكرة

ايرکندن ياندى — نام مبكراً

ايرکجه گل — تعال مبكراً

وقد يزداد بعدها لفظ « جى » وهو اداة الفاعل ( رقم ٢٤٨ ) فيقال

« ايركنجى » بمعنى « مبكر اى غير مبطل » . وبتى كانت اسماً قد تأتى  
بمعنى « شاب لم يتزوج بعد » كما يقال لمن بقى بلا زوجة بعد أن كان متزوجاً  
او من فارق زوجته بأى وجه كان « بكار » بفتح الباء والكاف العربيتين  
ومد قنخة الكاف قليلاً بمعنى « مازب . مجرد . ارملة »

٤٣٩ وقد تخفف « ايركن » بخذف الكاف والتون منها ولا  
يبدل مضامها لكنها لا تستعمل الآن مخففة الا مع ظرف « كيج »  
الآتى ذكره قريباً فيقال « ايركيج » وهو تركيب معناه لغة « مبكرأ  
او مبطلأ » اى « عاجلاً او آجلاً » وفى الاصطلاح يفيد معنى « ان لم  
يكن الآن فسيكون فيما بعد » نحو:

ايركيج كله جكدر — انه سيأتى عاجلاً او آجلاً .

ولا يستعمل شئ فى مقام « ايركن » من العربى او الفارسى .

٤٤٠ والثالث عشر — « كيج » على وزن « ايركن » المخففة المذكورة  
قبل هذا والكاف فيها فارسية والجم عربية لكنها تالفت فارسية ما دامت  
ساكنة . ومضاه « مبطلأ » مؤخر . معوق » وتكون ايضاً اما ظرفاً او  
صفة لكنها لا تكون اسماً فلا تنصرف الا للاضافة نادراً . وهذه امثلتها :

كيج كلد پكرز — ايتيم مبطلين . اى ابطالهم فى الحرب

كيج كنديم — ذهب مؤخراً .

كيج وقت — وقت مبطلأ . او فى وقت متأخر

وقت كيجدر — الوقت متأخر

تنبيه — لا يقال « كيجدن » كما يقال « ايركندن »

٤٤١ والرابع عشر - «جابق» جيم فارسية مفتوحة ثقيلة بعدها الف املاء ثم باء عربية مضومة ثقيلة مقبوضة ثم قاف ساكنة. هكذا اصلها لكن الباء فيها تلفظ بكسرة ثقيلة ماثلة للضمة حتى انه يجوز حذف الواو من بعدها فتكتب ايضاً «جابق» ومعناها «سريع» او «سريماً» فتكون صفة وظرفاً لكنها لا تنصرف فلا يزداد في آخرها شيء من الأدوات الا اداة «لق» المصدرية قصير «جابقلق» بمعنى «السرعة» وهذه امثلتها:

جابق كدّيم - جئتُ مسرعاً بك جاقدر - انه سريع جداً  
جابق ياز - اكتب حالاً اوسندن جاقدر - هو أسرع منك

٤٤٢ قائدة - قد تؤكّد كلة «جابق» بأن يزداد في اولها لفظ «جار» المهمل وهو جيم فارسية مفتوحة ثقيلة بعدها الف املاء ثم راء مهملة ساكنة فيقال «جار جابق» بمعنى «بخفة وسرعة»  
٤٤٣ تفيه - كلة «جابق» يندراستعمالها في الكتابة خصوصاً الرسمية فيستعمل في مكانها كلمة «سريماً» او «عاجلاً» العربيتان.

٤٤٤ ويعادلها من الفارسي كلمتان احدهما «جايك» جيم فارسية مفتوحة ممدودة بالثاء فارسية ايضاً مضومة ثم كاف عربية ساكنة ولا يخفى ما فيها وبين «جابق» من المشابهة اللفظية وقد رأينا في بعض كتب اللغة ان «جايك» الفارسية محرقة من التركية. والثانية «تيز» ثاء مكسورة ممدودة بياء ثم زاي ساكنة ومعناها مثل «جابق» وتأتي ايضاً بمعنى «حاذق» ولها معاني اخرى لا حاجة لذكرها

هنا. فهاتان الكلمتان الفارسيتان تستعملان في التركي في الكتابة العالية اوفى الشعر وتوجدان غالباً في تراكيب وصفية فارسية. نحو:

چاپك سيز — سريع السير      تيز رفتار — سريع المشى  
چاپك رَو — سريع المشى والحركة      تيز بر — سريع الطيران  
شمشير تيز — سيف قاطع

٤٤٥ ثم ان كلمة «تيز» تستعمل كثيراً في التركي محرفة بأن تبدل كسرة نائها بفتحة خفيفة مائلة للكسرة وقد تحذف ياؤها فتكتب «تر» لكن اثبات الياء اصح ومعناها مثل «چاپق» واكثر استعمالها في التكلم ايضاً. وقد تؤكد بأن يزداد بعدها لفظ «الذن» المركب من «آل — اليد» و«دن — من» فيقال «تيز آلذن» ومعنى هذا التركيب لفظة «حلاً من اليد» او «من اليد السريعة» ويستعمل في تأكيد السرعة بمعنى «ما حضر او ما حصل في اليد» اى «بوجه السرعة والاستعجال».

٤٤٦ والخامس عشر — تركيب «بردن بره» ومعناه التغوى «من واحد لواحد» وفي الاصطلاح يأتى بمعنى «فى دفعة واحدة» اى «جأة» بفتة، نحو:

بردن بره كيندى — ذهب بفتة

ويقال ايضاً «بردن» بمعنى «فى دفعة واحدة» او «جأة».

٤٤٧ والسادس عشر — تركيب تركى آخر وهو «آكيزين» مركب من «آك» وهى كلمة تركية متروكة بمعنى «الذهن» «العقل».



المدركة، ومن «سز» بكسر السين وهي أداة نقي في الاسماء (رقم ٢٤٣) ومن الياء والتون اللتين هما علامة تخصيص في ظروف الزمان (رقم ٤٠٣) فيكون معنى التركيب لغة «بدون تفكر» او «على غير علم» واصطلاحاً يفيد معنى «بقتة» او «جأة».

وقد يؤكد بأن يزداد في اوله لفظ «آب» المهمل فيقال «آب آكسز» بالمعنى المذكور ايضاً. ومتى كان مؤكداً هكذا قد تحذف من آخره الياء والتون فيقال «آب آكسز» بدون فرق في المعنى. وقد يكتب بتبديل الكاف التركية بنون توفيقاً لتلفظه «آسيزن. آب آسيزن. آب آسز» لكن تحريره بالكاف التركية اصح وانسب.

٤٤٨ اما «بقتة» و«جأة» العريتان فتستعملان في الكتابة لكن الثانية مخصوصة بالموت الفجائي.

٤٤٩ والسابع عشر — تركيب «ايكيد زده» ومعناه اللغوى «في اثنين وفي واحد» لكنه يستعمل اصطلاحاً بمعنى «من وقت لوقت» او «اجياناً» او «مراراً عديدة مكررة» وهو مثل تركيب «آره صره» المار ذكره في هذا الفصل (رقم ٤٢٨) الا ان بينهما فرقاً دقيقاً من حيث الاستعمال فتركيب «آره صره» يستعمل في الكلام الاخبارى او الانشائى مطلقاً. اما تركيب «ايكيد برده» فيورد غالباً في العبارات التي تتضمن التزييف وعدم الرضا من المتكلم. نحو:

ايكيد زده يني نعيمز آيديور — انه يُعجزني او يُصدعني في غالب الاوقات  
ايكيد برده كيلور — يأتي في اوقات مختلفة (غير مناسبة)

وقد يخفف بأن تخذف منه « ده » الأخيرة فيقال « ايكيد بر » لكن اثباتها اصح .

٤٥٠ الثامن عشر — « هان » وهي كلمة فارسية الاصل بفتح الهاء والميم وتلفظ بالفارسي بفتح الميم ثقيلة. اما في التركي فتلفظ بتخفيف الفتحين وقصرهما. ومضاهها في التركي « حالاً » او « سريعاً » او « مبادراً » وهي اقوى من ظرف « چابوق » المار ذكره ( رقم ٤٤٢ ) نحو :

هان كِنتَلِسِيكِر — يجب ان تذهبوا حالاً

هان كَل — أقدم سريعاً

٤٥١ — وقد تكون حرفاً بمعنى التقريب فتأتي في مقام « كاد » او « اوشك » نحو :

هان كِيدَه جَك اِيْدِي — كان على وشك الذهاب . كاد ان يذهب

هان دُوشِيُور اِيْدِي — [١] كان على وشك السقوط او الوقوع

هان بُونُك كِيْدِر — انه مثل هذا قريباً

هان بُونُك قَدَرْدِر — انه بمقدار هذا او بهذا المقدار قريباً

٢٥٢ وقد تكرر للتأكيد سواء كانت ظرفاً او حرفاً نحو :

هان هان كِت — اذهب حالاً مسرعاً

هان هان چِيْقَه جَق — سَيَخْرُجُ الآن حالاً

٤٥٣ وتأتي قبل جميع الظروف المكانية والزمانية فتفيد التأكيد والقرب ايضاً . نحو :

[١] دوشيور — ضمة البال والسين خف. مق. وضمة الياء ثقيلة مبسطة.

هان شَغْدِي - الآن حالاً هان يارين - غداً ولابد  
 هان دُونَهُ قَدَر - الى حِمامس قريباً هان اَوْكُنْدَه - في امامه قريباً  
 تنبيه - «هان» لاتنصرف ولا يلحقها شيء من الأدوات. وقد  
 تكون بمعنى «آنحوق» او «ياكُز» التركيتين اللتين ستذكران في باب  
 الادوات بمعنى «قط» او «لاغير».

٤٥٤ والتاسع عشر - «يواش» ياء وواو مفتوحتان ثقيلتان  
 بعدهما الف املاء ثم شين معجمة ساكنة. ومعناها «رويداً» او «على  
 مهل» وقد تكون صفة بمعنى «خفيف. بطيء الحركة» نحو:

يَواش كَيْت - اِذْ هَبْ عَلَى مَهْلِكَ

يواش يورُيُور - [١] بمعنى الهويناء

بَكَ يَواشِدِز - انه خفيف الحركة جداً

٤٥٥ ويمادلهما من الفارسي لفظ «آهسته» بفتح الياء والتاء  
 وسكون السين المهملة ولا فرق من حيث المعنى بين «يواش» و«آهسته»  
 غير ان «يواش» اعم من «آهسته» فهذه تستعمل غالباً في الكتابة  
 وفي الكلام الفصيح.

ومثلها كلمة «آغر» التركية بكسر الغين المعجمة كسرة ثقيلة وهي  
 في الاصل صفة بمعنى «ثقل. رزين مكلف» لكنها قد تستعمل ظرفاً  
 بمعنى «يواش».

[١] الضمتان الاوليان خفة. مة. والاخيرة ثق. مبه.

وقد تكرر هذه الظروف لنا كيد المعنى وللتدريج فيقال :

}	يواش يواش
	آهسته آهسته
	آغر آغر

رويداً رويداً. قليلاً قليلاً. على مهل.

٤٥٦ والعشرون — «دائماً» وهي عربية لكنها تلفظ بدون

تنوين لكثرة استعمالها حسبما اشرنا اليه في باب اسم العدد (رقم ٢٩٥) ومعناها معلوم. ويبادلها من القارسي ظرف «هميشه» بفتح الهاء وكسر الميم و«هماره» بفتح الهاء والميم المدودة والراء وكلتاها مخصوصتان بالكتابة العالية كما ان «هميشه» أكثر استعمالاً من «هماره».

ويقال «على الدوام» ايضاً في مقام «دائماً» سواء في الكتابة او في التكلم.



## ❦ الباب السابع — في اسم التصغير ❦

٤٥٧ قد اعتبرنا اداة التصغير في التركي على نوعين بسيطة ومؤكدة فالبسيطة لفظ «جك» و«جق» بكسر الجيم فهما فالأول للكلمات الخفيفة الحركات والثاني للثقل. وهذه الاداة تزداد في آخر الكلمة المطلوب تصغيرها بدون تبديل شيء من آخرها سواء كان حرفاً صحيحاً او حرف املاء نحو:

كُتِبَ	— كَاتِبِكَ	— كُوتِبَ
بَاشِقُ	— زَوَيْسُ	أُوطِقُ — (أُوتِضَ) دَوَيْزُ
حَسَنُ جِقْ	— مُرِيقُ	الْمَاجِقُ — تُفِيحَةُ

تنبيه — الجيم التي في اداة التصغير البسيطة تقرأ مضمومة ان كانت الحركة الاخيرة من الكلمة ضمة. ثم ان ضمة الجيم العارضة تكون مقبوضة دائماً وانما تتبع حركات الكلمة من حيث الخفة والثقل فقط نحو:

قُوِيُوجُقْ — [١] بُوَيْرُ	كُوَزُجُكْ — [٢] عُوَيْنَةُ
قُوَزُوجُقْ — [٣] حُمَيْلُ	حُرَيْبُ وَأَبُورُجُقْ — [٤] بُوَيْنِيرُ (باخرة صغيرة)
بُوَزُجُكْ — [٥] رُبِينُ	أُمُوزُجُقْ — [٦] كُتِيفُ

- [١] كل ضمتها قد. مة.
- [٢] ضمة الكاف الفارسية خة. مة.
- [٣] كل ضمتها قد. مة.
- [٤] ضمة الباء الفارسية قد. مة.
- [٥] الضتان خة. مة.
- [٦] ضمة الهمزة مة. وضمة الميم مة. وكلتاها قد.

**٤٥٨** اما اداة التصغير المؤكدة فهي مشتقة من البسيطة سواء كانت خفيفة او ثقيلة بأن يزداد في آخرها زاي معجمة ساكنة ويحرك ما قبلها بالفتح وهو الكاف او القاف فانما الكاف قبلد بكاف فارسية تلفظ ياءً واما القاف فتقلب غيناً معجمة حسباً تقدم في المدخل ( رقم ٤٤ ) قصير اداة التصغير « جكز » او « جفز » بكسر الجيم دائماً ولو كانت الحركة الأخيرة من الكلمة ضمة . واكثر استعمال هذه الأداة المؤكدة في الكلمات التي هي عبارة عن هجاء واحد. نحو:

أَلْجَكَزْ — يُدَيَّة ( يد صغيرة )	بَاشْجِزْ — رُوْنِسْ
دِشْجَكَزْ — سُنِن	إِشْجَكَزْ — شُفِيلْ
قُوْشْجِزْ — طُوْنِرْ	آدْجِزْ — رُجِيلْ

وقد يزداد في الخط الف بعد الغين في « جفز » اظهاراً لفتح الغين الثقيلة فتكتب ايضاً « جفاز ».

**٤٥٩** تنبيه — صيغة التصغير لا تستعمل في التركي الا اذا اراد المتكلم اظهار المحبة والشفقة وماشابههما في حق الشيء المحكى عنه وهذا يكون غالباً في المحاورات او المحررات الخصوصية اما اذا اريد توصيف شيء بالصغر مطلقاً فلا حاجة لاستعمال اداة التصغير التي نحن في صدها بل يؤتى بكلمة « كوجوك » او « اوقاق » اللتين هما من الصفات التركية [١] فيقال مثلاً:

[١] كوجوك — الكافان عربيّتان والأولى مضومة خذ . مق . وكذلك ضمة الجيم الفارسية .  
اوقاق — ضمة الهزمة ثقيلة مقبوضة .

كُوْجُوْكَ جُوْجُوْق — [١] طِفْلٌ صَغِير

أَوْفَاقُ آل — يَدٌ صَغِيرَة

كُوْجُوْكَ بَاش — رَأْسٌ صَغِير

٤٦٠ قاعدة مطردة — كل الكلمات المنتهية بكاف عربية

ساكنة أو بفاف ساكنة أيضاً تحذف من آخرها الكاف أو القاف عند لحوق أداة التصغير البسيطة فقط والحركة التي قبل الكاف أو القاف تبقى على ما هي عليه. وهذه القاعدة تشمل الكلمات العربية التي صارت في حكم تركية لكثرة استعمالها. نحو :

يَا جُجُ — أصلها : يَا قُ — رَجُل

يَزْجُجُ — » — يَزْمَاق — اصْبَع

قَبَاجُجُ — » — قَبَاق — قَرَع (كوسا. يقطين)

قَبُوجُجُ — » — قَبُوق [٢] — قَنَر

كُوبَةُ جُجُ — » — كُوبِك [٣] — سُرَّة

أَلْهَجُجُ — » — أَلَّك — مَخْل. غِرْيَال ضيق

كُوسْتَبَةُ جُجُ — » — كُوسْتَبِك [٤] — خَلْد.

[١] جوجوق — الجيم الأولى فارسية مضمومة ثقيلة مبسوسة. والثانية عربية مضمومة ثقيلة أيضاً لكن مقبوضة.

[٢] ضمة الباء ثقيلة مقبوضة.

[٣] الكاف الأولى فارسية مضمومة خفيفة. مب. والكاف الأخيرة عربية ساكنة

[٤] الكافان عربيتان والأولى مضمومة خفيفة. مب. والسين ساكنة والثاء

والباء مفتوحتان

يَلَهْجُكْ	-- اصلها	يَلَكْ	-- صدره (من الملبوسات)
طَبَّاجِقْ	--	طَبَّقْ	-- صحن غير معدنى . (سونه)
سُوقَاجِقْ	--	سُوقَاقْ [١]	-- زقاق
كُوجُوجُكْ	--	كُوجُوكْ	-- صغير
أُوقَاجِقْ	--	أُوقَاقْ	-- صغير

تنبيه -- يفهم من الامثلة المقدمة انه متى حذفت الكاف او القاف وكان ما قبلها متحركاً بفتحة تزداد في الخط هاء رسمية ان كانت الفتحة خفيفة والـ ف اذا كانت ثقيلة وذلك اظهاراً للفتحة . اما الجيم فتلفظ مكسورة او مضمومة كما تقدم (رقم ٤٥٧)

**٤٦١** اما اذا اريد الحاق اداة التصغير المؤكدة بالكلمات المنتهية بكاف او قاف فلا حاجة لحذف هذين الحرفين بل يبقيان خطأً ولفظاً نحو:

جُوجُوجُجُزْ	-- طَفِيلْ	بَرَمَاجُجُزْ	-- أُصْبِيعْ
بِيلَكُجُجُزْ	-- مُفِصِّلْ . مُعِصْمْ	الْكُجُجُزْ	-- مُنْخِلْ

**٤٦٢** ويستثنى من القاعدة المذكورة (رقم ٤٦٠) الكلمات التى ليس فيها قبل الكاف او القاف سوى حرف صحيح واحد او حركة واحدة . نحو:

رُزْكَ	-- رُزْكِي	أَكْ	-- وَضَلْهْ
--------	------------	------	-------------

[١] ضمة السين ثقيلة مبسوطة



١	الكافان عربيتان والاولى مضومة خفيفة مقبوضة .
٢	الكافان عربيتان والاولى مضومة خفة . مب .
٣	ضمة الهزة ثمة . مب .
٤	الكاف الاولى فارسية خفة . مب .
٥	الطاء عربية مضومة مبسوطة .

ساكنة والثانية «جه» جيم فارسية مفتوحة بهاء رسمية. واستعمالهما شبيه بالسامعي فبعض الاسماء تُصَغَّرُ بالكاف وبعضها بلفظ «جه» لكن الأسماء التي تُصَغَّرُ بالكاف يجب فتح آخرها أي الحرف الذي قبل الكاف. نحو:

مُرْعَك	—	اصلها	—	مُرْعَغ	—	طير
دِيَوَانِجَه	—	»	—	دِيَوَان	—	ديوان. كتاب اشعار
دُخْرَك	—	»	—	دُخْر	—	بفت
بَانِجَه	—	»	—	بَاغ	—	جُيْنَه. بستان. سانية

**٤٦٦** تفيه — الاسماء المصغرة بالأداة الفارسية نادرة الاستعمال في التركي وإنما ذكرنا قاعدتها تماماً للفائدة.

### ❖ اسماء التصغير العربية ❖

**٤٦٧** — صيغة التصغير العربية نادرة الاستعمال أيضاً في التركي نحو «عُبَيْد» وتأتي غالباً في بعض اصطلاحات فنية شبيهة بالسامعية. نحو: طُقَيْل. طُقَيْلى. حُجَيْرَات.

## ❦ الباب الثامن — في ادوات الاستفهام والابهام ❦

٤٦٨ قد استسبنا ان نذكر هنا ادوات الاستفهام على حدة وان تكن جميع الادوات التركية وغيرها ستذكر في باب مستقل .

فالاولى — لفظ « مى » ميم مكسورة بعدها ياء املاء وهى بمعنى « هل » او همزة الاستفهام وتلحق آخر الكلمة التى يراد الاستفهام عنها سواء كانت اسماً او فعلاً او غيرها . وتكتب متصلة بالحرف الاخير من الكلمة ان كان حرف اتصال الاعند امكان الالتباس بينها وبين « مى » ضمير المتكلم وحده المتصل فى حال المفعول به فالرجح حينئذ فصلها فى الخط .

ثم انها تأتى هى الاخيرة ان كان فى آخر الكلمة شئ من الادوات كأداة الجمع والاضافة والمفعولية وغيرها ولا تأتى وحدها ولا تجمع ولا ياحقها شئ من الادوات الا الضمائر الحبرية ( رقم ١٦٦ ) فتقدم هى على هذه الضمائر كما تقدم على كلمة « ايدى » بكسر الهمزة والdal وهى فعل ماضٍ بمعنى « كان » على ما سيوضح فى باب الفعل . وهذه امثلة تبين كيفية استعمالها :

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| احمد گلدېمى ؟        | — هل جاء احمد    |
| بېنى دېدىم ؟         | — انا قلت        |
| خسته مېدىر ؟         | — هل هو مريض     |
| مكشورېمى يازد كېمى ؟ | — هل كتبت مكتوبى |
| بكايمى سويليورك ؟    | — االى قول       |

احمدى گلدې؟ — آ احمد جا

بوراده مى ايدى؟ — آ هان كان

منونئىسكز؟ — هل اتم منونون

مكتوبى يازدك؟ — آ مكتوباً كتبت

بۇنلرئىيىسىز؟ — آمىن هۇلام ئريد

٤٦٩ تنيه — الميم فى «مى» اصلها مكسورة لكنها تلفظ مضمومة كما كانت الحركة التى قبلها ضمة. والضمة الحادثة عليها تكون دائماً مقبوضة لكنها تتبع الكلمة فى الحقة والثقله فقط.

٤٧٠ والثانية — «كيم» بكسر الكاف العربية وسكون الميم ومناها «من» العربية بفتح الميم. وهى مخصوصة بالسؤال عن الاشخاص وتقدم على الكلمة التى يراد الاستفهام عنها وتجمع وتنصرف فتجرى عليها جميع احوال الاسم. لكنها متى كانت فى حالة المفعول معه او المفعول من اجله اى متى ألحق بها اداة «ايه» او «ايچون» (رقم ١٢٩ و ١٤٥) فتكون غالباً فى حالة المضاف اليه ويجوز ان تبقى مجردة. كما يتضح من هذه الامثلة:

كيم گلدې؟ — من جا كيدې؟ — من هو

كيم كتابى؟ — كتاب من كيم سويندك؟ — لمن قلت

كيدن آلدك؟ — ممن اخذت نيك ايجون؟ — لاجل من

كيم ايجون؟ — » » كيمكله؟ — مع من

كيم ايله؟ — « — كيمكى؟ — متاع من  
بوكتاب كيمكدر؟ — لمن هذا الكتاب — بُو كيم؟ — من هذا  
كيمكيز؟ — من انتم — كيمكدر؟ — من هم  
وتلحق بها ضائر الاضافة ايضاً (رقم ١٦٥) فيقال مثلاً:

كيم وار؟ — من لى — كيمكيز وار — من لكم  
٤٧١ فائدة — فى السؤال عن القرابة والنسبة فى الاشخاص  
يقال « كيمك نسيدر؟ » بمعنى « الى من ينسب وما وجه نسبته او قرابته؟ »  
٤٧٢ من المعلوم ان « كيم » ليست بمخصوصة بالاستفهام بل  
تستعمل ايضاً فى الاجابار مثل « من » العربية فيقال مثلاً:

كيم كلدېگني بيلورم — لا أعلم من آتى  
٤٧٣ وقد قيد معنى « بعض » لكنها تستعمل مكررة ويجب ان  
تكون فى حالة المضاف ثم تدخل فى الصيغة المطلوبة من صيغ المفاعيل .  
نحو:

يېنى بۈك يېنى كۈچۈك — بعضهم كبير وبعضهم صغير  
يېنى بورايه قويدۇم يېنى اواريه — وصئت بعضهم هنا وبعضهم هناك  
تنبه — استعمال « كيم » بمعنى « بعض » اصله فى حق الاشخاص  
لكنه جائز فى الاشياء ايضاً.

٤٧٤ ومن جنسها كلمة « كيمسه » بفتح السين خفيفة بعدها  
هاء رسمية وهى اسم بمعنى « شخص . احد » ولا تستعمل الا فى النفي  
والاستفهام نحو:

كَيْسَهُ يُوقُ — ليس فيه احد كَيْسَهُ كَلْدِيمِي؟ — هل اتى احد  
كَيْسَهُ كُوزِمِدَم — مارأيتُ احدًا كَيْسَهُ وَارْمِي؟ — هل فيه احد  
ولا تستعمل مع اسماء العدد الا مع «بر» التكريرة فيقال «بر  
كَيْسَهُ» بمعنى «شخص. احد» وتبقى أيضاً في مقام النفي والاستفهام  
لما مع اسماء الاعداد فتستعمل كلمة تركية اخرى وهى «كشى» بكسر  
الكاف العربية والشين المعجمة ومعناها واحد فيقال مثلاً «بركشى»  
ايكى كشى. بش كشى» الخ وتشمل الرجال والنساء.

٤٧٥ ومن جنسها أيضاً كلمة «كسنة» بكسر الكاف العربية  
وقتح الميم والتون وسكون السين وهى من حيث المعنى والاستعمال مثل  
«كَيْسَهُ» تماماً غير انها متروكة لا تستعمل الآن خصوصاً في التكلم.  
٤٧٦ وبهذه المناسبة نذكر كلمة اخرى متروكة وهى «نسنه»  
بفتح التونين خفيفتين وسكون السين بينهما ومعناها «شىء» واستعمالها  
مخصوص ايضاً بمقام النفي او الاستفهام لكنها متروكة الآن فيستعمل  
عوضاً عنها لفظ «شىء» العربى. نحو:

برشى يوق — ليس ثمة شىء برشى كورمدم — مارأيت شيئاً

٤٧٧ يسادل «كيم» من الفارسى لفظ «كه» بكسر الكاف  
العربية واهمال الهاء الرسمية في اللفظ لكنه غير مستعمل في العبارة  
التركية كما ان لفظ «من» العربى لا يأتى الا في تركيب «من له الامر»  
المستعمل في منتهى بعض المحررات الرسمية.

٤٧٨ والثالثة — «نه» تون مفتوحة خفيفة بمدها هاء رسمية  
وهى مخصوصة بالاشياء بمعنى «ماء» او «ماذا» وقد تكون بمعنى «أى»

وتسبق الكلمة الواقع عليها الاستفهام وتجمع وتنصرف مثل «كم»  
الماز ذكرها. نحو:

هـ ايسئورسك؟ - ماذا تريد

هـ بونه در؟ - ما هذا

هـ نلر كوردك؟ - ماذا رأيت من اشياء

هـ ايله يازدك - بم كتبت

هـ نسي وار؟ - ماذا به او عنده

هـ كنز اكسيك - ماذا عندكم ناقص

٤٧٩ وتدخل على كلمات عربية او تركية تجعلها للاستفهام  
تحتذف ظلاً الهاء منها وتكتب التون متصلة بالحرف الاول من الكلمة  
والانصب اثبات الهاء وتحررها منفصلة على اصلها نحو:

هـ صورته؟ - بأى صورة. كيف هـ طرف؟ - اين

هـ وقت؟ - متى هـ طرفه؟ - لآين

هـ وجهه - بأى وجه. كيف هـ يوله؟ - بأى طريق. كيف

هـ درلو - اى نوع. كيف هـ قدر؟ - كم

ومن هذا القيل كلمة «نصل» التى ستذكر فى هذا الباب.

٤٨٠ وقد تأتى «هـ» بمعنى «لماذا» او «لاى سبب» نحو:

هـ اوتور يورسك؟ - ما سبب قعودك

٤٨١ متى كانت «هـ» فى حال المفعول اليه تأتى لمعين احدهما

«الى م» او «الى اى شئ» والثانى «لم» او «لاى سبب» والفرق  
بينهما يفهم بالقريئة نحو:

نَهْ بِاقُورُسْكَ؟ — الى مَ تَنْظُرُ نَهْ أَوْ تُورُسْكَ؟ — ماسبب قعودك  
وتحذف غالباً فى هذا المقام الهاء من «نه» فتوصل التون بياء  
«يه» التى هى علامة المفعول اليه المتحرك الآخر (رقم ١٢٥)  
فتعتبران كلمة واحدة تكتب «نيه» وقد تقرأ التون مكسورة.  
وكذلك اذا كانت فى حالة المفعول منه تأتى لمعينين ايضاً الاول  
«يَمْ» والثانى «لماذا» نحو:

نعدن مُرَكِّدِرْ؟ — يَمْ هو مركب؟

نعدن كَلِّدْكَ؟ — لماذا جئت اى من اى سبب

٨٢ «وتركب نه» مع «ايحون» المارذكرها فى بحث المفعول  
من اجله (رقم ١٤٥) فيقال «نه يحون» معنى «نيه» السبية المذكورة  
احياء ولكثرة الاستعمال تحذف ايضاً الهاء من «نه» مع الهمزة والياء  
من «ايحون» قصير «نيحون» وتلفظ التون مكسورة هنا ايضاً وهذا  
الشكل هو الغالب فى الاستعمال تلفظاً وخطاً. وقد سبق ان الجيم  
الفارسية فى «ايحون» تلفظ مكسورة ايضاً خصوصاً فى التكلم. فيقال  
مثلاً:

نيجُون كَلِّدْكَ؟ — لِمَ جِئْتَ نيجُون وَيَزِيدْكَ؟ — لِمَ اعطيتُ

٤٨٣ وتكون «نه» لئلا تتدخل على الاسماء والافعال لكن  
بشرط ان يوثق بها مكررة اى ان تدخل على كلمتين او جملتين او اكثر  
بمعنى «اولاً» العربية لتافية المكررة او «مما ولا» نحو:

نَهْ كُورْذَمْ نَهْ اِسْتِدِم — ما رأيتُ ولا سمعتُ

نَهْ بِنَ نَهْ سَنَ نَهْ أَوْ — لانا ولا انت ولا هو



نه يُؤك نه كُؤُك — لا كير ولا صغير

نه احم نه على — لا احم ولا على

تنبيه — لا حاجة لزياده واو العطف قبل «نه» الذاقية المكررة  
لكن يجوز ان يؤتى بعدها بأداة العطف التركية لخففة وهي لفظ  
«ده» وقد سبق ذكرها (رقم ١٣٨) فيقال مثلاً:

نه كِيدَرِم نه دَه كُورُورُم — لا اذهب ولا ارى

٤٨٤ قد تتركب «نه» مع كلمة «ايسه» التركية بكسر الهمزة

وقع السين خفيفتين بمعنى «إِذَا. إِنْ» (وستذكر في باب الادوات)  
فيقال «نه ايسه» بمعنى «ومهما كان من ذلك» او «وعلى كل حال» او  
«دع عنك ذلك» وهذا التركيب كثير الاستعمال في التكلم. وهو من  
حيث المعنى على وجهين الأول ان يذكر بعده فعل ويكون بينهما ارتباط  
من حيث المعنى فيكون تركيب «نه ايسه» بمعنى «ومهما كان» او «ومهما  
يكن» او «ماهو» نحو:

مقصديكنز نه ايسه سوبليكنز — مهما كان مقصودكم قوله

نه ايسه بيان ايديكنز — يتينوه ماهو

والوجه الثاني ان يكون تركيب «نه ايسه» مستقلاً غير مرتبط  
بجملة اخرى فيكون معناه «مهما يكن في هذا الامر» او «والحاصل»  
وغير ذلك من المعاني المذكورة اولاً.

٤٨٥ وقد تكون «نه» للتعجب قد دخل على الاسماء والصفات

والافعال مدحاً وذمماً. نحو:

نه قلم! — ياله من قلم نه كُورَل! — ما اجمله!

نه اعلا! — ما احسنه      نه يازيور! — ما اكتبه!  
 نه قنا! — ما اقبحه!      نه قوشيور! — ما اجراه! ما اركضه!  
 ولما كيد التعجب قد زاد قبلها لفظ «أَمَّا» العربى الذى يستعمل  
 فى التركى كثيراً بمعنى «لكن» وتارة بمناء الاصلى. فيقال فى مقام  
 التعجب مثلاً:

اما نه قبل! — ما اكثر كسله.

وقد تحذف «نه» وتقوم مقامها «أَمَّا» وحدها فتفيد معنى التعجب  
 وتكون اقوى من «نه» نحو:

أما كوزل! — ياله من جيل!      أمّا تحف! — ما اشد غرابته  
 تنبيه — يجب تلفظ «اما» بتفخيم فتحى الهمزة والميم لا على  
 تلفظها العربى.

٤٨٦ اداة «نه» الاستفهامية تكون ايضاً موصولة مثل «ما»

العربية ولا بد من ان يأتى بعدها فعل. نحو:

نه ابستديكنى بيليرم — أعلم ما يريد      نه ديدىكنى آكلادم — فهمت ما قال  
 وتستعمل موصولة على وجهين الاول ان يكون الفعل الذى  
 يأتى بعدها فى صيغة الصلة التى ستذكر فى باب الفعل كالمشالين  
 المتقدمين والثانى ان يبق الفعل على صيغته الاصلية فيشترط حينئذ ان  
 يزداد بعده لفظ «ايسه» الذى هو اداة شرط تركية بمعنى «اذا» او  
 «ان» الشرطية لكن «ايسه» لا قيد حينئذ معنى الشرط بل تكون  
 اداة متممة لمبنى «نه» الموصولة فتكونان معاً بمعنى «كل ما» اى ان

معنی «نه» یصیر اقوی و اشمل زیاده «ایسه» ولابد من ان تأنی  
بینهما صیغه فعلیه اوجه. نحو:

نه ایسترسه گز و اردر — کل ماتریدون موجود

نه وار ایسه گتیر یکنز — هاتوا ماهو موجود

نه دیدیسه آگلادم — فهمت کل مقاله

نه یوق ایسه آلکز — اشتروا ماهو مفقود

۴۸۷ فائده — کثیراً ما ذکرنا کلتی «وار» و «یوق» ترکیبتین بین الامثلة  
فلا بأس بأن نكمل علیها افاده لطالین فنقول انهما تستعملان علی ثلاثة وجوه:  
الأول — ان تكونا شبهتین بالفعل فیکون اسمهما مضافاً غالباً بالضمائر  
الاضافیه او مجرداً لیکن مقیداً من حیث المعنی بطرف زمان او مکان كما یفهم  
من هذه الامثلة:

ایم وار — ان لی شغلآ. مندی شغل. آئی مشغول

وقم یوق — لیس لی وقت.

کتابکنز واری؟ — هل لکم او عنکم کتاب

پارم یوق — لیس عندی دراهم. (نقود. فلوس)

مسافری وار — ان منده ضیقاً

قوقوسی وار — ان له رائحة

احتمالی یوق — لیس له احتمال. انه غیر ممکن

آوندده دیکون وار — ان فی بیته عرساً

بوکون ایش یوق — الیوم لا شغل

والوجه الثانی — ان تكونا خبراً نحو:

ایش وار — الشغل موجود احمد یوق — احمد لیس موجود

والثالث — ان تكونا اسماً عادياً نحو:

واريمى يوغى صرف ابتدم — صرفت موجودى ومفقودى اى كل مافى ملكى  
وقد تزداد فى آخرها اداة «لق» المصدرية فيقال:  
وارلنى — الوجود. الثروة يوقلى — العدم. فقدان  
ويقال غلطاً «واريت» بالياء المصدرية العربية بمعنى «الفناء. الثروة» لكن  
هذا التعبير غير جائز.

وقد تكون «يوق» اداة نفي وانكار بمعنى «لا» العربية نحو:  
ايشكر وارى؟ — هل لكم شغل يوق — لا.  
لكن يستعمل عوضاً عنها بهذا المقام كلمة «خير» العربية وتلفظ بتقويم فتحة  
الحاء وبكسر الياء ثقيلةً ايضاً. ويقال «أوت» بفتح الهمزة والواو خفيفتين جداً  
بمعنى «تم»

٤٨٨ اذا الحق باداة «نه» اداة «جه» المارذ كرها (رقم ٢٣٨)  
فيحصل منهما تركيب معناه «من جهة اى شئ؟» او «بأى لسان اى  
بأى لغة؟»

واذا زيد بعدها لفظ «جى» المارذ ذكره (رقم ٢٤٨) يكون معناها  
«ما صنعته؟» او «بماذا يشتغل؟»

٤٨٩ الرابعة — «نه قدر» بمعنى «كم» وهى مركبة من «نه»  
المذكورة قريباً ومن كلمة «قدر» العربية التى تلفظ بفتح الدال وتفتحها.  
وقد تكتب موصولة هكذا «نقدر»

وقد يزداد قبلها كلمة «هر» هاء مفتوحة خفيفة وراء مهمله ساكنة  
وهى اداة سور اصلها فارسية بمعنى «كل» فنصير «هر نه قدر» وتخرج  
عن الاستفهام فتفيد معنى «وَأَنْ يَكُنْ» وتدخل فى اوائل الكلام او  
على الكلمة التى يقصد الاستدراك عليها ويشترط ان يأتى بعدها الجملة او  
الكلمة التى دخل عليها تركيب «هر نه قدر» اداة «ايسده» المركبة

التي بمعنى « لكن » ولا يتم معنى « هرنه قدر » الا بالاداة المركبة المذكورة. ومن الواضح انه لا بد من الاتيان بجملة اخرى بعد « ايسده » ليم الكلام كما يفهم من هذين المثالين :

هَرَنَهْ قَدَر كُوزَمَدِم ايسده ايشْتَدِم - وان اَكُنْ لم اَر لَكُنْتِي سمعتُ  
هرنه قدر هوا صيحا ق ايسده موسم قشدر - وإن يكن الهواء حَرّاً إِلَّا ان  
الموسم شتاء

٤٩٠ وقد يستعمل من الادوات الفارسية في مقام تركيب « هرنه قدر » تركيب « اكرجه » وهو مركب من « اكر » بفتح الهمزة والكاف الفارسية وسكون الراء المهملة ومن « جه » بكسر الجيم الفارسية واحمال الهاء الرسمية بمعنى « ما » الاستفهامية او الموصولة مثل « نه » التركية السالف ذكرها وقد تخفف « اكر » بأن تحذف همزتها فيصير التركيب « كرجه » ولا فرق من حيث المعنى بين كونها مخففة او باقية على اصلها كما لا فرق ايضاً بين هذا التركيب الفارسي وتركيب « هرنه قدر » التركي الا كون الفارسي مخصوصاً بالكتابة العالية غالباً .

ويستعمل كذلك تركيب « هر چند » الفارسي ايضاً وهو مركب من « هر » المذكورة بمعنى « كل » و « چَند » بفتح الجيم الفارسية وسكون النون والدال بمعنى « كم » لكنه نادر الاستعمال ويفيد الاستمرار في معنى الاستدراك نحو :

هر چند سزه نصيحت ايتدم ايسده مفيد اولندي - كلما نصيحت لكم لم يفيد.  
اي وان اَكُنْ قد نصيحت لكم مراراً  
لكن ذلك لم يجدي فمأ

٩١: والخامسة — « قاج » قاف مفتوحة ثقيلة لامدودة وجيم فارسية ساكنة وهى أيضاً بمعنى « كم » مثل « نه قدر » والفرق بينهما هو ان « قاج » تستعمل غالباً متى ذكر الشيء المسؤول عن مقداره اوفى الاشياء التى يصح تعدادها عدداً اما « نه قدر » فتستعمل للسؤال عن المقدار مطلقاً اى ان « نه قدر » اعم واشمل من « قاج » كما ينضح من هذه الامثلة :

نه قدر وقت بكتله يديكز؟ — كم انتظرت من الوقت

نه قدر صو ايجديكز؟ — كم شربتم ماء

قاج ياشندهدر؟ — كم عمره

نه قدر يمك يديكز؟ — كم اكلتم طعاماً

قاج اوقه آديكز؟ [١] — كم اخذتم اقة

فلا يقال مثلاً « قاج صو ايجديكز؟ » او « قاج يمك يديكز؟ » فى مقام « نه قدر » لآن كلمة « قاج » تستوجب ان يكون معنى هاتين الجملتين هكذا :

قاج صو ايجديكز؟ — كم شربتم شربة من الماء اوكم مرة شربتم  
قاج يمك يديكز؟ — كم اكلتم طعاماً اى كم نوع من الطعام اوكم مرة

٩٢: كلمة « قاج » تنصرف للاضافة والمفاعيل حسب قواعد الاسم وتلحق بها ضمائر الاضافة لكنها لاتجتمع اذلا حاجة لذلك. نحو:  
قاجه صاندی؟ — بكم باع

قاجدن حساب ايتدى؟ — من كم حسب اى على كم اوعلى اى ثمن  
بوكتابلرك قاجنى اوقودك؟ — كم قرأت كتاباً من هذه الكتب  
قاجده كليرسك؟ — فى كم تانى (اى فى اى ساعة)

٤٩٣ وقد سبق ذكر تركها مع لفظ «نجى» الذى هو علامة  
الاعداد الترتيبية فتصير «قاجنجى» (رقم ٢٨٩) ثم انها قد تتركب مع  
اداة «لى» النسبية او التملكية (رقم ٢٤٠) فيقال «قاجلى» نحو:  
بوفر قاجليدر؟ — الى كم (اى لائى سنة) ينسب هذا الفخر (اى فى  
اى سنة دخل السلك الجليل العسكرى)

٤٩٤ ويمادل «قاج» و«نه قدر» من الفارسى كلمة «جند» بفتح  
الجيم الفارسية وسكون النون والـ «ال» لكنها فى التركى لاتستعمل بمقام  
السؤال بل تاتى بمعنى الابهام فقط اذا كانت وحدها نحو:

جند دفعه — عدة مرات جند كون — عدة ايام  
وقد تتركب مع اسم اشارة «آن» الفارسى فيتبدل معناها حسبما  
سيوضح فى باب الادوات وسبق ذكر تركها مع كلمة «هر» (رقم ٤٩٠).

٤٩٥ اما كلمة «كم» العربية فلا تستعمل فى التركى الا نادراً مع  
كلمة «كيف» او تستعمل فى صيغة الاسم العربية وذلك فى الاسلوب  
العالى نحو:

بى كيف وكم — بلا كيف وكم كيمت — الكمية. المقدار  
٤٩٦ والسادسة — «نصل» نون مفتوحة ثقيلة وصاد مكسورة  
ثم لام ساكنة ومعناها «كيف» واصلها مركبة من «نه» المارذكرها  
(رقم ٤٧٨) ومن كلمة «اصل» العربية فحذفت الهاء من «نه» والهمزة

من « اصل » لكثرة الاستعمال [١] فصارت « نصل » ثم انها لا تجمع ولا تنصرف لكن يزداد في اواخرها الضمائر الخيرية نحو:

نصل؟ - كيف فصلنكز؟ - كيف اتم (كيف حالكم)

نصلدر؟ - كيف هو بو آدم نصلدر؟ - كيف هذا الرجل

بو نصل آدمدر؟ - اى رجل هذا بو نصل شيدر؟ - اى شى هذا

٤٩٧ وقد يزداد في آخرها لفظ «كه» كاف عربية مكسورة بعدها

هاء رسمية غير ملفوظة فتصير « نصلكه » وتخرج عن معنى الاستفهام

ويصير معناها « كما » او « مثلاً » وتدخل على الجمل الا انها متى دخلت

على جملة استوجبت اتيان جملة اخرى بعد تلك الجملة او قبلها فتكون

الجملة التى فيها « نصلكه » مبنية على الجملة الاخرى . ومع ذلك فان

استعمالها قليل . وهذا مثالها :

نصلكه سز كند پكرى دوشوئورسكز بن ده كنديمى دوشوئورم

كما انكم تفتكرون نفسكم فكذلك انا افتكر بنفسى اى اشتغل بشأنى

٢٩٨ وقد تتركب مع « ايسه » بحذف الهمزة والياء منها فيقال

« نصلسه » بمعنى « وكيفما كان » اى انها تفيد مجهولية اسباب الشئ

الحكى عنه وابهام كيفية وقوعه . نحو:

نصلسه طارلى - [٢] قد زعل او اغبر بلا سبب معلوم او بخلاف المأمول

نصلسه كيتدى - قد ذهب

[١] حتى انها صارت فى حكم كلمة واحدة ولا يجوز تحريكها او النطق به منفصلة

« نه اصل » .

[٢] الطاء دالية



وقد یزاد قبلها لفظ « هر » فیقال « هر فصله » تأکیداً .

۴۹۹ والسابعة — « زَده » بمعنى « آين » وهي نون وراء مهمله مفتوحان خفيقتان ثم هاء رسمية اما لفظ « ده » الذي في آخرها فهو حرف ظرف بمعنى « في » لأن « زره » وان كانت هي اصل الكلمة لكنها لا تستعمل هكذا مجردة بل يجب ان تدخل في حالة من احوال الاسم من الاضافة او المفعولية او ان يتصل بآخرها شيء من سائر الادوات فتحذف حينئذ اداة « ده » التي في آخرها ويؤتى بأدات غيرها من الأدوات على حسب المطلوب . وهذه امثلتها :

زَده سا كِنِسِكِرْ؟ — اين اتم سا كنون

زَره به كِديو رِسِكِرْ؟ — اين تذهبون

زَره ي سَوَرِسِكِرْ؟ — اين سَجُون . اي (اي بلدة او محل)

بو محله نك زه سنده اقامت ايديو رِسِكِرْ؟ — في اي جهة من هذه المحلة (الشارع) ققيمون

استانبولك زه لرني كورديكِرْ؟ — اي المحلات رايتم من استانبول

بو كتابك زه سني اُو قودِيكِرْ؟ — اي محل من هذا الكتاب قرايم

زهره اها اينسند نسِكِرْ؟ — اتم من اهالي اي محل او اي بلد  
طرابلس غرب آفريقانك زه سنده در؟ — طرابلس الغرب في اي محل من افريقية هي

ومثلها كلمة « قني » بفتح القاف وكسر النون بمعنى « آين » ايضاً

لكنها تستعمل الآن محرفة بتبديل القاف هاءً بعد هاء الف اظهاراً

لقتها اثنية فيقال «هاني» بمعنى «زوده» الا ان «هاني» مخصوصة  
 بالكلم ولا تجمع ولا تصرف وتدخل غالباً على الشيء المطلوب الاستفهام  
 عنه بخلاف «زوده» فانها تذكر بعده. ولا يجوز استعمال «هاني»  
 متعلقة بفعل كأن يقال مثلاً «هاني قويدبكر؟» بمعنى «اين وضعتم؟»  
 بل يقال «زوه قويدبكر؟» والحاصل فان «هاني» لا تستعمل الا  
 وحدها او مع الشيء المستول عنه فقط بشرط ان لا يأتي معه فعل.  
 فيقال مثلاً:

هاني؟ — اين هاني كتاب؟ — اين الكتاب  
 هاني كتابكز؟ — اين كتابكم

وكثيراً ما تستعمل زائدة فتدخل على الجمل الوصفية الاخبارية  
 او الاستفهامية ويشترط ان يكون في الجملة التي تدخل عليها «هاني»  
 اما صيغة صلة او اسم فاعل تركي او ان تنهى بتركيب «يوقى؟» المركب  
 من «يوق» و«مى» المارذكربها (رقم ٤٨٧ و ٤٦٨) بمعنى «هل ليس  
 ثمة» وعلى كل حال فان استعمال «هاني» سواء استفهامية او زائدة  
 مخصوص بالكلم وهذه امثلة كونها زائدة:

هاني بنم ويرديكم قلم — القلم الذي اعطينه انا

هاني يانكزده او توران آدم — الرجل الذي هو جالس بجنبكم  
 هاني بنم كتابم يوقى؟ — اليس ثمة كتابي. اى الستم تعرفونه  
 وقد يزداد بعدها لفظ «يا» الذي هو من حروف النداء (وله  
 معاني اخرى تذكر في باب الادوات) فيقال «هاني يا؟» ويستعمل  
 هذا التركيب سواء للاستفهام او زائداً مثل «هاني» وهو ايضاً من  
 مخصوصات التكلم؛

۵۰۰ وتراد في آخر « نره » أداة النسبة وهي « لي » ( رقم ٢٤٠ )  
عند السؤال عن محل النسبة او الوطن فيقال مثلاً:

بو آدم نره ليدر؟ — من اين هذا الرجل اي الى اي محل او بلد ينسب  
نره ليسكن؟ — من اين اتم

۵۰۱ تبيه — اذا تأملنا في المادة الاصلية من « نره » وجدنا  
انها هي الراء المهملة فقط فأما التون فاصاها « نه » الاستفهامية المار ذكرها  
( رقم ٤٧٨ ) حذفت هاؤها واتصلت التون بالراء لكثرة الاستعمال  
فصارت في حكم كلمة واحدة . ولذلك فالقواعد التي سبق ذكرها في  
حق « نه » تجري بتمامها على « نره » الا كيفية تركبها مع « ايسه »  
( رقم ٤٨٦ )

۵۰۲ وبالنسبة نذكر هنا ظروف المكان المركبة مع مادة « نره »  
وهي هذه :

بوراده — في هنا . هنا	شوراده — في هنا . هنا
بورا — هنا	شورا — هنا
اوراده — في هناك . هناك	بورايه — الى هنا
اورا — هناك	شورايه — الى هنا
اورايه — الى هناك	بورادن — من هنا
شورادن — من هنا	اورادن — من هناك
بوراسي — هذا البلد . هذا المحل	شوراسي — هذا المحل
اوراسي — ذاك المحل . هناك	بورالي — من هنا . منسوب
	لهذا البلد

وكل هذه الظروف المركبة تجمع وتنصرف أيضاً لجميع احوال  
الاسم ولا حاجة لتطويل امثلتها  
٥٠٣ فائدة — كان يقال بالتركي القديم « قده » بفتح القاف  
وسكون التون بمعنى « زرده » او « زويه » لكن « قده » متروكة  
لا تستعمل الآن .

٥٠٤ والسابعة — « هانكي » هاء والفاء ثم نون ساكنة وكاف  
فارسية مكسورة بياء املائية . وكانت تكتب في الاملاء القديم « قفى »  
بالقاف بدلاً من الهاء وبالفين بدلاً من الكاف الفارسية لكن كتبها  
« هانكي » انسب لموافقته التامة للتلفظ . ومعناها « اى » وتجرى عليها  
جميع احوال الاسم حسب قواعده العمومية . لكنها لا تنصرف الا  
بعد ان تلحقها ضمائر الاضافة . نحو :

هانكى قلم؟ — اى قلم

هانكى كتابى اوقوديكز؟ — اى كتاب قرأتم

بو حقه لارك هانكىنى ميز كدر؟ — اى واحدة من هذه الدوايات لكم

هانكىنى استرسه كز الكيز — خذوا ايهم تريدون

٥٠٥ ويبادلها من الفارسي لفظ « گدام » بضم الكاف الفارسية  
لكنه غير مستعمل في التركي . اما « اى » العربية فلا تستعمل الا في بعض  
تراكب فادرة عربية نحو « باى حال »

٥٠٦ قاعدة عمومية — من المعلوم ان جميع ادوات الاستفهام  
تستعمل سواء للاستفهام او لجرد الاخبار فكل اداة استفهامية اتت

للاخبار اى فى مقام الصلة لايد ان يؤتى بعد الكلمة التى تدخل هى عليها بأداة «ايسه» التى هى فى الاصل شرطية وذلك اذا كانت تلك الكلمة اسماً او ماشابهه او صفة او فعلاً على غير صيغة الصلة اما اذا كانت فعلاً على صيغة الصلة التى ستذكر فى باب فتحذف «ايسه» حسبما ذكر سابقاً (رقم ٤٨٦)



### ❦ الباب التاسع — فى المصدر ❦

(الفصل الاول — فى المصادر البسيطة او الاصلية)

٥٠٧ مصادر الافعال التركية فى غاية الضبط والسهولة وهى على قسمين «بسيطة» و «مركبة» وكلها على نوعين «خفيفة» و «ثقيلة» وعلامتهما «مك» ميم مفتوحة خفيفة بعدها كاف عربية ساكنة او «مق» ميم مفتوحة ايضاً لكن ثقيلة بعدها قاف ساكنة فالعلامة الاولى مخصوصة بالمصادر الخفيفة الحركات والثانية للثقيلة وكتاتهما تكونان فى آخر المصدر وما قبلهما هو «المادة الاصلية» فالمصادر البسيطة نحو:

وَيَزَمَكُ — [١] الأَعْطَاءُ      كَلَمَكُ — الْحِجَى  
يَازَمُقُ —      الْكِتَابَةُ      بَاقُقُ — النَّظَرُ  
والمادة الاصلية فى هذه المصادر هى «وزر» كل، يازر، باق،

### ❦ مفعول المصدر ❦

٥٠٨ المصدر فى التركى يعتبر من حيث المعنى كالفعل فيعمل عمل [١] الواو تلفظ هنا مفتوحة بفتحة خفيفة مائلة للكسرة ولا تقرأ مكسورة

فعله اى انه اذا كان مثلاً متعباً فلا بد له من مفعول ويذكر مفعوله قبله.  
فإذا كان هذا المفعول مفعولاً به صريحاً فيأخذ علامة المفعولية ان كان  
معرفةً وتحذف منه اذا كان نكرة كما مر في باب الاسم (رقم ١٢٤) اما  
المصدر فيبقى مجرداً. نحو:

قلنى كَسَمْتُكَ — قَطَعْتُ القلم قلم كَسَمْتُكَ — قَطَعْتُ قلم [١]

٥٠٩ ويجوز تركيب المصدر مع مفعوله بالاضافة كما في العربى  
فيذكر اولاً فاعله على صيغة المضاف اليه (رقم ٩٧) ثم المفعول على  
الصيغة المطلوبة من صيغ المفاعيل ثم يؤتى بالمصدر على صيغة المضاف  
الاتى بيانها. فيقال مثلاً :

احمذك قلنى كَسَمْتُ — قطع احد القلم

عليك مَكْتَبُهُ كَسَمْتُ — ذهب على الى المكتب

— علامة النفي والنهي —

٥١٠ علامة النفي في المصادر والنفي والنهي في الافعال واحدة  
وهى ميم مفتوحة اما خفيفة او ثقيلة تبعاً لحركات المادة الاصلية وتزداد  
قبل علامة المصدر اى فيها وبين المادة الاصلية. نحو:

كَسَمْتُمَكَ — عدم الذهاب يَنْهَيْمَكَ — عدم العلم

أَوْتُوْزَمَاق — [٢] عدم القعود قَالْقَمَاق — [٣] عدم القيام

٥١١ قاعدة — يزداد في المصادر المثقاة الف بعد ميم النفي

[١] الكاف في «كسك» عربية

[٢] الضمة الاولى مبسوطة والثانية مقبوضة وكلتاها ثقيلتان.

[٣] اللام التى قبل القاف الثانية لا تلفظ غالباً.

علامة لفتحها سواء كانت خفيفة او ثقيلة كما يفهم من الامثلة المتقدمة الا ان هذه الالف تحذف في الماضي والمضارع وغيرها على ما سيذكر في باب الفعل . وقد اعتاد بعض الكتبة الآن تبديل هذه الالف بهاء رسمية في المصادر الخفيفة فيكتبون مثلاً «يلامك» كلمة «كلامك» بدلاً من «يلامك» ، «كلامك» وهذا جائز مناسب لكنه لم يتعمم وفيه امكان الالتباس .

### ❦ علامة المجهولية ❦

٥١٢ علامة المجهولية في جميع المصادر والافعال التركية اثنتان . الأولى لام ساكنة تزداد قبل علامة المصدر ايضاً اذا كان آخر المادة الاصلية حرفاً صحيحاً ساكناً غير اللام . ويقرأ ما قبلها اى الحرف المذكور مكسوراً ان لم تكن الحركة التي قبله ضمة فاذا كانت ضمة يلفظ ذلك الحرف مضموماً تبعاً لها . نحو:

يازق — الكتابة يازلق — الانكتاب

دوكك — [١] الصب دوكك — الانصباب

والثانية — نون ساكنة تزداد ايضاً قبل علامة المصدر اذا كان آخر المادة الاصلية متحركاً اى حرفاً من حروف الاثلام او كان لاماً . نحو:

آراق — البحث . التفش آراقق — الانبجاث . التفش

أوقومق — [٢] القراءة أوقومق — الاقراء

[١] ضمة الدال خة . مبسوطة والكاف عربية ساكنة .

[٢] ضمة الهمزة مبسوطة وضمة القاف مقبوضة .

بَرَمَكَ — التزيم      بَرَمَكَ — التزيم  
طَاشِيقُ — [١] النقل، الحمل      طَاشِيقُ — الانتقال، الأتحمال  
أَلَقُ — الأخذ      أَلَقُ — المأخوذة (الأنوخذ)  
دَلَمَكَ — الثقب      دَلَمَكَ — الانتقاب

الامصدر «آكلامق» الذى بمعنى «الفهم» فيقال فى مجهولة  
«آكلاملق» بزيادة شين المطاوعة المكسورة قبل لام المجهولية الساكنة.  
٥١٣ قاعدة — اذا كان فى آخر المادة الاصلية من المصدر  
هاء او ياء او واو من حروف الاملاء فكثيراً ما تحذف فى حل المجهولية.  
نحو:

بَرَمَكَ — (مرذكرها) أَلَمَكَ — النَّحْلُ      طُوقُومُق — [٢] النسيج  
أُوقُومُق — » »      قَاشِيقُ — الحَكَّ      دَلَمَكَ — التجربة  
فيقال فى مجهولها «بَرَمَكَ» أَلَمَكَ، طُوقُومُق، أُوقُومُق، قَاشِيقُ،  
دَلَمَكَ» يحذف حروف الاملاء المذكورة غالباً.

٥١٤ تنبيه — من المعلوم ان الفعل اللازم فى العربى لا يجرى  
منه المجهول دائماً. اما فى التركى فجميع الافعال المعلومة يجرى جملها  
مجهولة سواء كانت متعديّة او لازمة او من افعال المطاوعة او المشاركة  
التي ستذكر لأن صيغة المجهول كثيرة الاستعمال فى التركى خصوصاً  
فى اللسان الرسمى كما سيوضح فى باب الفعل.

[١] الطاء عربية.

[٢] الطاء دالية مضمومة قد. مبسوطة اما ضمة الهاء فقبوضة.



## ❦ ايراد علامتى المجهولية معاً ❦

**٥١٥ قاعدة** — مصدر «ديمك» و«يمك» اللذان هما بمعنى «القول» و«الأكل» اذا اريد جعلهما مجهولين ففيهما قاعدة تان الأولى ان يزداد فيهما نون ساكنة فقط حسب القاعدة السابقة (رقم ٥١٢) فيقال «دينمك» او «يديمك» والثانية ان تزداد النون مع اللام فيقال «دينلمك» و«دينلمك» وذلك لأن المادة الاصلية فيهما حرف واحد وهو الدال في الأول والياء في الثانى اما ليا أن الاخرين فلا تعتبران لاهما من حروف الاملاء علامة لكسر الدال والياء.

تنبيه — قلنا «علامة لكسر الدال والياء» والحال ان هذين الحرفين لا يلفظان الآن مكسورين بل مفتوحين بفتحة خفيفة ماثلة للكسرة وقرائتهما بالكسر قديمة متروكة.

**٥١٦** ثم ان ايراد علامتى المجهولية معاً ليس بمخصوص بالمصدرين المذكورين بل يجوز فى جميع المصادر التى اذا أوردت فيها النون فقط تكون بمعنى المطاوعة والمجهولية فلقدفع الالتباس بين المعنيين يؤتى بعلامتى المجهولية معاً فى تلك المصادر نحو:

(مصدر مطاوعة)

يُولَلَّامَقْ - السير. التوجه والمشى

بَرَزَمَكْ - التزین

(مجهول بعلامتين بلا التباس)

يُولَلَّامَقْ - الانبعاث

بَرَزَمَكْ - التزین

(مصدر معلوم)

يُولَلَّامَقْ - [١] الأرسال

بَرَزَمَكْ - التزین

(مجهول بعلامة واحدة وفيه التباس)

يُولَلَّامَقْ - الانبعاث

بَرَزَمَكْ - التزین

[١] ضمة الياء ثقيلة. مبه.

وامثال هذا كثيرة. الا ان ذكر علامتى المجهولية معاً فى مثل هذه المصادر ليس بضرورى بل جائز.

### ❦ اداة المطاوعة ❦

٥١٧ ادوات المطاوعة هى عين ادوات المجهولية ومواضع استعمالها واحدة ايضاً والفرق بينهما انما يعلم من حيث المعنى. ومن المعلوم ان معنى المطاوعة لا يأتى من جميع الافعال بل من الافعال التى معانيها تساعد وتناسب ذلك كما يتضح من هذه الامثلة:

كُوزِمَكَ — [١] الرؤية

كُوزُوْنَمَكَ — [٢] الظهور للعيان. وهذا المصدر يصير مجهولاً باللام  
فيقال «كُوزُوْنَمَكَ»

آلَمَقْ — الأخذ

آلَمَقْ — الاغبرار الخفى. اى ان يستحصل المخاطب سبب  
انفعاله من معاملة المتكلم او كلامه

دَوْنَامَقْ — [٣] تزيين الاماكن والاسواق لسبب زينة عمومية غالباً

دَوْنَامَقْ — التزيين

طَرَامَقْ — [٤] التمشيط

طَرَامَقْ — الامتشاط. التمشط

[١] ضمة الكاف الفارسية خفيفة مبسطة.

[٢] ضمة الكاف خفة. مبه. وضمة الراء خفة. مة.

[٣] ضمة الدال ثقيلة مبسطة.

[٤] الطاء عربية مفتوحة ثمة.

- آرامق — البحث. التفتيش. التحرى  
 آراقمق — التفتش اى ان يبحث الانسان على شئ و يجراه فى  
 جيوب البسته  
 اوقومق — القراءة  
 اوقونمق — رقية الانسان نفسه اى اجراؤه الرقية على نفسه لدفع  
 اصابة عين او مرض  
 صيقمق — العصر. الكبس. الضغط. الضيق. مادة او معنى  
 صيقلمق — القلق. الضجر. ضيق الخلق والضيق مادة او معنى  
 ديكمك — الحياطة. القرس. الركن  
 ديكلمك — المكث وقوفاً. الانتصاب قياماً  
 تيمك — [١] اللبط. الصك. الحبط. العلم. (وقد يكون لازماً  
 بمعنى نكس المرض)  
 تيممك — الاختباط والاضطراب مادة

### شين المطاوعة

٥١٨ ان للمطاوعة اداة اخرى وهى شين معجمة ساكنة تزداد قبل علامة المصدر لكن استعمالها بمعنى المطاوعة سماعى . فلا يؤتى بها فى كل مصدر اريد جعله بمعنى المطاوعة . حتى انما متى كانت للمطاوعة قد تعتبر من جملة حروف المادة الاصلية وقد تكون اصلية فى الحقيقة لكون كثير من المصادر تنتهى مادتهم الاصلية بحرف الشين . والتفريق بين شين المطاوعة والشين الاصلية يكون بمراعاة اصل المصدر فان كان له

[١] وقد تكتب بالمال «ديك» كما فى المدخل (رقم ٢٠ و ٢١)

اصل ليس فيه شين كانت الشين زائدة اما للمطاوعة او للمشاركة كما سيذكر  
في بحث المشاركة. وان لم يكن للمصدر اصل بدون شين كانت الشين اصلية  
اما الفرق بين شين المطاوعة وشين المشاركة فيظهر من المعنى .  
ونذكر هنا بعض المصادر السماعية التي تكون فيها الشين للمطاوعة مع  
اصلها الذي هو بدون شين وهى هذه :

- يَأْتَمُق — الرقاد. النوم. الاضطجاع  
يَأْتَشْمُق — السكون والهدوء والملازمة بعد التهيؤ .  
بُورُمُق — [١] البَرَم . القتل .  
بُورُوشْمُق — [٢] التَّجْدُ . التَّكْمُش . ( التَّجْمَلُك )  
تَمَك — الكفاية .  
يَتَشْمَك — الكفاية . الوصول بالحقوق . الادراك . البلوغ .  
كِرْمَك — الدخول  
كِرِشْمَك — الدخول والشروع في الامور . المداخلة .  
قِرْمُق — التسخن . الحمو . الحدة وشدة الانفعال . الغضب .  
قِرِشْمُق — حصول السرعة والشدة في الحركة والامور  
صِبْقُمُق — مر ذكرها ( رقم ٥١٧ )  
صِبْقُمُق — التضيق مادة او معنى . الازدحام . الاضطراب  
صَاوْمُق — الدفع والصرف بحيلة .  
[٢١٠] كل ضمتها ثق . مة .

صَاوَشَقْ — الاندفاع. الذهاب والانصراف بصورة تشبه الهروب.

بُولَامَقْ — [١] التشويه. التلويت.

بُولَانَشَقْ — التشوّه. التلوُث.

٥١٩ ونذكر أيضاً بعض امثلة من المصادر التي شينها ليست للمطوعة بل اصلية اوصارت في حكم اصلية بسبب الفرق العظيم الذي في معناها بين كونها بالشين او بدون شين فهذه الكلمات من المصادر التي شينها اصلية:

طَاوَشَقْ — [٢] الاستشارة

صَاوَشَقْ — التعرض. التعدى. البدأ بالشر.

قَارَشَقْ — المداخلة. ويكون لازماً بمعنى حصول الارتباك والخلل في الترتيب والانتظام معنى او مادة

صَاوَشَقْ — التصدى. المحاربة. المجاهدة

قَاوَشَقْ — [٣] الملاقاة الاجتماع. اللقاء. الاتصال.

أَوَلَاَشَقْ — [٤] الوصول بالحقوق. الاتصال.

٥٢٠ وشين المصادر الآتية في حكم اصلية لوجود مصادر اخرى مثاها بلا شين وانما معانيهما متباعدة جداً وهى هذه:

جَاوَشَقْ — السعى. الاجتهاد. الجدد. الاشتغال.

[١] ضمة الباء ثمة. مة.

[٢] الطاء دالية.

[٣ و ٤] ضمة الواو والهمزة ثقيلة مقبوضة.

جَانِقْ — السرقة. الطرق. الضرب [١]  
 اَوْغْرَاشَمَقْ — [٢] الاشتغال والانهماك بالامور المتعبة  
 اَوْغْرَاقْ — المرور اثناء الطريق. الابتلاء.  
 كِدَشَمَكْ — (صَحَّحَهَا كَيْجَشَمَكْ) الحِسْ بلزوم خفيف للسَّحْ  
 في جهة من البدن

كَيْشَمَكْ — الذهاب  
 دَكَشَمَكْ — التبدل. ويكون متعدياً بمعنى «التبديل»  
 دَكَمَكْ — الأصابة. المس. ومساواة الشيء لثمن او قيمة

### ❖ شين المشاركة ❖

٥٢١ علامة المشاركة شين معجزة ساكنة تزداد قبل علامة  
 المصدر اى عقب المادة الاصلية في جميع المصادر سواء كان آخرها  
 ساكناً او متحركاً ويقرأ ما قبل الشين اما مكسوراً او مضموماً كما تقدم  
 حراراً في غيرها من الادوات. ثم ان جميع ادوات المجهولية السالف  
 ذكرها او ادوات التعدية والنفي التى ستذكر تأتى بعد الشين. وهذه  
 امثلة مصادر المشاركة :

سَوَشَمَكْ — التحاب. من سَوَمَكْ — الحب  
 كَوُوشَمَكْ — [٣] الملاقة والمقابلة. المواجهة. من كَوُوشَمَكْ — الرؤية

[١] لها معاني اخرى تفصيلها يتعلق بكتب اللغة.  
 [٢] ضمة الهمزة ثقيلة مقبوضة.  
 [٣] ضمة الكاف الفارسية مبسوطة والراء مقبوضة وكلتاها خفيفتان.

يَلِشْمَك - المعرفة. من يَلِمَكَ - العِلْم  
بُوزُوشْمَق - [١] فساد ذات الين. حصول البرودة. من بوزمق  
- الأفساد

آشْمَق - المنازعة بالكلام. المشاتمة. من آتَمَق - الرمي  
دُوكُوشْمَك - [٢] المضاربة. من دُوكُمَك - الضرب. الحُط  
سُوكُوشْمَك - [٣] المشاتمة. من سُوكُمَك - الشتم

### ❖ اداة التعدية ❖

٥٢٢ كل مصدر او فعل لازم تركى يمكن جملة متعدياً كما يمكن  
ايضاً تكرار التعدية فى الافعال التى هى متعدية فى نفسها. وذلك بزيادة  
ادوات مخصوصة:

اولها - لفظ «دير» دال مهملة مكسورة بعدها ياء املاء ثم راء  
مهملة ساكنة وهذه العلامة مخصوصة بالمصادر التى آخر مادتها الاصلية  
حرف صحيح ساكن سواء كانت فى حد ذاتها لازمة او متعدية. نحوه:

آلَق - الاخذ صارمَق - ألَف

آلِيزْمَق - التأخيد صارديرمَق - التلغيف

بَزْمَك - القلق. الثفرة كَزْمَك - التَّمشَى. الدوران (اللودان)

[١] ضمة الباء مبسوطة والراى مقبوضة وكلتاها ثقيلتان.

[٢] ضمة الدال خفة. مبه. وضمة الكاف الفارسية خفة. مبه. لكن الكاف  
تلفظ واواً خفيفة كالمرفى المدخل (رقم ١٠).

[٣] على وزن «دوكوشمك» والكاف هنا ايضاً تلفظ واواً خفيفة.

بُزْدِيرْمَك - التعليق. التغير كُزْدِيرْمَك - التمشية. (التلويد)

بَاقِق - النظر صُوزْمَق - [١] السؤال

بَاقِدِيرْمَق - التنظير. الارائة صُوزْدِيرْمَق - التسئيل

**٥٢٣** تنبيه - قلنا ان الدال التي في «دير» اداة التعدية تقرأ مكسورة والحال انها لا تكون دائماً كذلك بل تلفظ مضمومة اذا كانت الحركة الأخيرة من المادة الاصلية ضمة وضمتها تكون مقبوضة دائماً لكنها تتبع حركات المادة الاصلية من حيث الحقة والثقلة فقط. ثم ان الدال تلفظ ناءً كلما كان قبلها حرف ساكن من هذه الحروف كما صرف في المدخل وهي «ب. پ. ت. ج. چ. س. ش. ص. ط. ق. ك» عربية، نحو:

طَائِمَق - [٢] العبادة طَارِئَمَق - الوزن

طَائِدِيرْمَق - التعيد طَارِئْدِيرْمَق - التوزين

آبِجَق - الفتح كَسْمَك - القطع

آبِدِيرْمَق - النفتح كَسْدِيرْمَك - التقطيع

آضَمَق - التعليق آفَق - الجريان. السيلان. الدلف

آصْدِيرْمَق - التعليق بواسطة آقْدِيرْمَق - الاجراء. الأَسالة. التدليف

سُوكَمَك - [٣] الفتح. القلع سُوكْدِيرْمَك - التفتيق. التعليق

**٥٢٤** استثناء - مصدر «آقق» المذكور الذي هو فعل لازم

يصير متعدياً على وجهين الاول بزيادة لفظ «دير» الذي نحن في بحثه.

[١] ضمة الصادقة. م.

[٢] الطاء عربية.

[٣] ضمة السين خفيفة مبسوطة والكاف عربية ساكنة.



والثاني زيادة تاء التعدية الآتية الذكر. يقال أيضاً «أقتمق» بكسر القاف وسكون تاء التعدية وهذا الوجه أكثر استعمالاً من «أقديرمق» ولا فرق بينهما من حيث المعنى.

٥٢٥ شواذ — مصدر «ديمك» و«يمك» السالف ذكرهما في بحث المجهولة (رقم ٥١٥) هما مستثنيان في بحث التعدية أيضاً فني أريد جعلهما متعديين ثانية يزداد فيهما لفظ «دير» لا التاء مع أن المادة الأصلية فيهما متحركة الآخر وذلك لكون مادتهما عبارة عن حرف واحد مع صرف النظر عن الياء الاملائية يقال في تعديتهما:

يَديِرْمَك — [١] التقويل يَديِرْمَك — التأكيل. الأ طعام

وكذلك مصدر «كيتمك» فانه شاذ أيضاً فلا يقال في تعديته «كيتديرمك» على القاعدة بل «كيدرْمَك» بتبديل التاء الأصلية الساكنة بدال مفتوحة ويكون مضاء «الدفع» الإزالة. الصرف» وهو نادر الاستعمال.

ومثله مصدر «كلمك» الذي بمعنى «المجى» فلا يصير متعدياً لا باللفظ «دير» ولا بالتاء بل يستعمل في مقام تعديته مصدر «كثيرْمَك» بفتح الكاف الفارسية وكسر التاء ومضاء «الاشيان بانتي»

ومن هذا القليل المصادر الآتية الذكر فلا يزداد فيها للتعدية لفظ «دير» بل تأتي بالراء فقط مع تحريك آخر المادة الأصلية بالكسر ان كانت الحركة التي قبله فتحة او كسرة وبالنضم اذا كانت ضمة وهذه

[١] الدال تلفظ مفتوحة خفيفة مائلة للكسرة فتكون الياء التي بعدها زائدة لا تلفظ.

الضمة العارضة تكون دائماً مقبوضة وإنما تتبع الاصل من حيث الحقة  
والثقل فقط . والمصادر المذكورة هى هذه :

إِيْحَمَكْ — الشرب	آرْتَمَقْ — الازدياد
آشَقْ — التجاوز عن شئ عالٍ	أُوْحَقْ — [١] الطيران
بَلَمَقْ — الفرق	بِيْشَمَكْ — التفاد . التمام . النبات
يَشَمَكْ — النضج (فى الطعام)	جِيْقَمَقْ — الخروج . الصعود
دُوْشَمَكْ — [٢] الوقوع . السقوط	شَاشَمَقْ — الحيرة
طَاشَمَقْ — [٣] الفيضان . الطفح	طُوْغَمَقْ — [٤] التولد . الطلوع
طُوَيْمَقْ — [٥] الشبع	طُوَيْمَقْ — [٦] الحس . السمع
فُوَيْمَقْ — [٧] الانقطاع	فَاقَمَقْ — الفرار . الهروب
كِيْحَمَكْ — المرور .	كُوْجَمَكْ — [٨] الرجل

فيقال فى تهديتها :

- [١] ضمة الهمزة ثقيلة مقبوضة .
- [٢] ضمة الهال خفيفة .
- [٣] الطاء عربية .
- [٤] الطاء دالية مضمومة مبسوطة
- [٥] الطاء دالية مضمومة مبسوطة
- [٦] الطاء دالية مضمومة مقبوضة
- [٧] ضمة القاف مبسوطة
- [٨] الكاف الأثرى فارسية مضمومة مبسوطة .

إيجيرمك — التثريب. السقاية آشيرمق — [٥]  
 يتيرمك — الاتعام. الاقناد  
 جقازمق — الاخراج. الاصعاد شاشيرمق — التخيير. [١]  
 طوغورمق — الولادة [٢] آرتيرمق — التزويد  
 اوچورمق — الاطارة. التطير باتيرمق — التفریق  
 يشيرمك — الطبخ. التضيغ دوشورمك — الايقاع. الاسقاط  
 طاشيرمق — التفيض. التطفیح طويورمق — التشبيع. الاشباع  
 طويورمق — [٣] الاحساس قوبارمق — [٤] القلع. القطف.  
 قاجرمق — التهرب القطف  
 كچيرمك — الامرار. التشبيع. كوجورمك — [٥] الترحيل  
 ٥٢٦ اما مصدر «كورمك» بضم الكاف الفارسية خفيفة مبسطة

[٦] معناها نقل الشيء والتجاوز به عن فوق حائل وقد تكون بمعنى الاخذ  
 لكن بصورة تشبه السرقة وقد مر ذكرها (رقم ٣٥٩)

[١] هذا المصدر يكون غالباً لازماً على هيئته هذه بمعنى التخيير وحصول  
 الارتباك

[٢] معنى «طوغرق» التولد و «طوغورمق» الولادة اما اذا اريد معنى  
 التوليد بالتدنية فيقال «طوغورتمق» بزيادة تاء التدنية التي مستذكر.

[٣] الطاء دالية مضومة ثقيلة مقبوضة. وكذلك ضمة الياء.

[٤] ضمة القاف ثق. مب.

[٥] ضمة الكاف الفارسية خف. مب. و ضمة الجيم الفارسية خفيفة ايضاً  
 لكن مقبوضة.

وسكون الراء بمعنى الرؤبة فيصير متعدياً على وجهين الأول بأن يزداد فيه لفظ «دير» حسب القاعدة فيقال «كورديرك» بضم الذال خفيفة مقبوضة ويستعمل بمعنى «الاجراء» او «تسوية الأمور» مجازاً والثاني بأن يقال «كوسترمك» بضم الكاف الفارسية خفيفة مبسوسة ايضاً وسكون السين وفتح التاء وهو مصدر مستقل بمعنى «الارائة»

٥٢٧ والثانية — من ادوات التعدية تاء ساكنة تزداد في المصادر التي آخر مادتها الاصلية متحرك اى حرف من حروف الاملاء. وتزداد ايضاً في المصادر التي آخر مادتها الاصلية راء مهملة ساكنة بشرط ان تكون الحروف الصحيحة التي قبل الراء اكثر من واحد. وهذه امثلة ذلك :

يُمُوشامق — [١] الترطب . التلين . الملايمة .

يُمُوشامق — الترطيب . التلين .

طُوقُومق — [٢] النسيج طُوقُومق — التنسج

دَنَمَك — التجربة دَنَمَك — التجربة بالواسطة

بَلِيزَمَك — [٣] الظهور . التبين بَلِيزَمَك — الاظهار . التبين

كُتِيرَمَك — الاثيان بالشئ كُتِيرَمَك — الاستجلاب

دَلِيرَمَك — التجنن دَلِيرَمَك — التجنين

[١] ضمة الياء والميم ثق . مق .

[٢] الطاء دالية مضومة ثق . مب . اما ضمة القاف مقبوضة .

[٣] كانت تكتب « بلورمك » بالواو بعد اللام لكن كتبها بالياء انسب ووافق لتلفظها .

يَالْوَارِثُ — الزجاء. التضرع يَالْوَارِثُ — الترجي والتضرع بواسطة  
**٥٢٨** اما اذا لم يكن قبل انراء التي في نهاية المادة الاصلية الا  
 حرف صحيح واحد فيزاد في التعدية لفظ «دير» السالف ذكره عوضاً  
 عن التاء. نحو:

أَزِدْ مَكَ — [١] الوضول	أَزِدْ مَكَ — التوصيل
وَزِدْ مَكَ — [٢] الأعطاء	وَزِدْ مَكَ — الاستعطاء
صَارِ مَكَ — اللف	صَارِ مَكَ — التلفيف

### تكرار اداة التعدية

**٥٢٩** تَكَرَّرَ ادوات التعدية بقصد تكرير معنى التعدية وهذا  
 من مخصوصات اللسان التركي. فأن اداة التعدية ليست مخصوصة بالافعال  
 اللازمة لتجعلها متعدية بل تزداد أيضاً في الافعال المتعدية بنفسها ويجوز  
 تكرارها. وفي ذلك قاعدتان. الاولى ان الافعال التي جمعت متعدية  
 اول مرة بزيادة اداة «دير» تجعل متعدية مرة ثانية بأن يزداد بعد  
 الاداة المذكورة اداة التعدية الاخرى التي هي تاء ساكنة.

وقد تَكَرَّرَ اداة التعدية ثلاث مرات فزاد اداة «دير» مرة ثانية  
 بعد التاء. الا ان هذا نادر غير مقبول لركا كته اللفظة فيستغنى عنه  
 عند اللزوم بتبديل العبارة في قالب آخر.

ومنى تَكَرَّرَت اداة التعدية مرة واحدة مثلاً فهم ان فعل الفاعل  
 [١ و ٢] الهزرة والواو فيهما تلفظان مفتوحين خفيفين مائلين للكسر.

لم يقع على المفعول مباشرة بل بواسطة أى ان الفعل تجاوز الى مفعولين.  
وهذه امثلة ذلك:

متعدى اصلي: آكَلَامَق - الفهم	يَسْلَمُكَ - العلم
متعدى باداة: آكَلَامَق - التفهيم	يَسْلِيْزِمُكَ - الأعلام
متعدى مكرر: آكَلَامَق - التفهيم	يَسْلِيْزِمُكَ - الأعلام
مرة واحدة: سطة واحدة	بواسطة واحدة
متعدى مكرر: آكَلَامَق - التفهيم	يَسْلِيْزِمُكَ - الأعلام
مرتين: سطين	بواسطين

### ❦ النفي والنهي مع التعدية والمجهولية ❦

٥٣٠ اداة النفي والنهي السالف ذكرها ( رقم ٥١٠ ) تأتي هي  
الاخيرة اى بعد ادوات التعدية والمجهولية كما ان ادوات المجهولية  
تأتي بعد ادوات التعدية . لكن المصدر الذي يراد جهله بمجهولاً اذا  
كان متعدياً بالتاء فقط فتبدل هذه التاء دالاً للزوم تحركها ونحو  
ابقاؤها على حالها وتقرأ اما مكسورة او مضمومة حسب حركات المادة  
الاصلية كما مر سابقاً نحو:

( معلوم )

مثبت: أَوْقُومَق	أَوْقُوتِمَق	أَوْقُوتِرِمَق	أَوْقُوتِرِتِمَق
منفي: أَوْقُومَامَق	أَوْقُوتِمَامَق	أَوْقُوتِرِمَامَق	أَوْقُوتِرِتِمَامَق

(مجهول)

مثبت: اوقوئتمق اوقوئلمق اوقوئيرئلق اوقوئيرئلق  
منق: اوقوئامق اوقوئلامق اوقوئيرئلامق اوقوئيرئلامق

### ❦ النفي غير الاختياري ❦

٥٢١ ان للنفي صيغة اخرى من مخصصات اللسان التركي وهي صيغة النفي « غير الاختياري » او « غير الاقتدارى » وكيفيتها ان يفتح ما قبل الميم المفتوحة النافية ان كان ساكناً او يزداد بينه وبين الميم ياء مفتوحة ان كان متحركاً. وعلى كلا التقديرين يزداد فى الخط قبل الميم النافية هاء رسمية او الف اظهاراً لتلك الحركة العارضة على آخر المادة الاصلية او على الياء الزيدة. فيقال مثلاً:

كلهئامك — عدم الاقتدار على الجئى او عدم امكانه

أوقوئامق — عدم الاقتدار على القراءة » » امكانها

يأزأامق — » » » » الكتابة » » »

كيدهمامك — » » » » الذهاب » » » امكانه

وهذه الصيغة تأتى ايضاً من المجهول او التعمدى وغيرها كصفة النفي العادى وتستهمل مثلها فى جميع المشتقات بخلاف صيغة النفي المخصوصة بالمصدر الآتى ذكرها.

وهناك صيغة مخصوصة للفعل الاقتدارى الذى هو مثبت مقابل لهذا النفي تذكرها فى باب الفعل.

### ❦ صيغة النفي المخصوصة بالمصدر ❦

**٥٣٢** ينفي المصدر الأصلي باعتبار كونه اسماً بأن يزداد في آخره أداة النفي المخصوصة بالأسماء وهي لفظ «سز» المار ذكرها (رقم ٢٤٣) ولا بد من أن يزداد في آخرها الياء والنون اللتان هما من الأدوات التخصيصية أو التمييزية التركية (رقم ٤٠٣) فتزداد بعد علامة المصدر التي هي «مك» أو «مق» فيقال مثلاً:

يَلْمَكْسِرِينَ — بدون علم      الْمَقْسِرِينَ — بدون اخذ

كَلَمَكْسِرِينَ — بدون محي

وتستعمل هكذا في جميع الأشخاص نحو:

بَن كَلَمَكْسِرِينَ — بدون أن آتى أنا

أَوْ كَيْمَكْسِرِينَ — بدون أن يذهب هو

سِرْ يَزْمَقْسِرِينَ — بدون أن تكتبوا اتم

ويقل استعمالها في التكلم فيستعملون مكانها صيغة المفعول منه من المصدر المخفف الآتي ذكره.

### ❦ احوال المصدر ❦

**٥٣٣** لما كان المصدر من جملة الاسماء فتحكمه حكم الاسم أي أنه ينصرف على جميع الصيغ التي ينصرف عليها الاسم لكن ذلك لا يخلو من بعض استثناءات. فالصادر الأصلية تنصرف إلى جميع صيغ المفاعيل نحو:



معناه	مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول فيه	مفعول منه
العلم —	يَلْمِكُ	يَلْمِكِي	يَلْمِكُكَ	يَلْمِكُكَه	يَلْمِكُكَنْ
الآخذ —	آلَقَ	آلَقِي	آلَقَهُ	آلَقَهُه	آلَقَهُنْ
	مفعول معه	مفعول من اجله			
	يَلْمِكُ اِيْلَه	يَلْمِكُ اِيْجُون			
	آلَقَ اِيْلَه	آلَقَ اِيْجُون			

**٥٣٤** لكنها لا تدخل في حالة الاضافة فلا تصير مضافة ولا مضافاً اليها. فتنى لزم دخول المصدر الاصل في الاضافة يخفف او يؤكد على ماسبق ذكره. ثم ان المفعول فيه والمفعول معه من المصدر الاصل اهمما بعض قيود خاصة بهما من حيث المعنى يجب الاتباع لها وهى ان المفعول فيه من المصدر الاصل يستعمل على نوعين الاول ان يكون بمعنى المفعول فيه مطلقاً. نحو:

آلَقْتُمَقْدَه قُصُورَ اَيْمَدِم — ماقصرت في التفهيم

والثاني ان يكون بمعنى الفعل الحالى الذى سيقدر في باب الفعل فيخرج حينئذ عن المفعولية ويستدعى ان يكون له فاعل وان يزداد بعده احد الضمائر الحبرية (رقم ١٨٣) او ان تأتى بعده صيغة صلة فعلية. نحو:

يَا زَمَقْدَه — اِنِّى اَكْتُبُ الْاَنْ — يَا زَمَقْدَه سَكْ — اَنْكُ تَكْتُبُ الْاَنْ  
يَا زَمَقْدَه يَزْ — اِنَّا نَكْتُبُ الْاَنْ — يَا زَمَقْدَه سَكْز — اَنْكُم تَكْتُبُونَ الْاَنْ  
يَا زَمَقْدَه دِرْ — اَنْه يَكْتُبُ الْاَنْ — يَا زَمَقْدَه دِرْزَلْز — اَنْهَمْ يَكْتُبُونَ الْاَنْ

**٥٣٥** اما صيغة المفعول معه من المصدر الاصل فهى ايضا على نوعين

من حيث المعنى. الاول ان تكون فيها اداة «ايه» على معانيها الاصلية وهي المية والمصاحبة والعطف والالصاق والاستعانة فتكون مفعولاً معه مطلقاً ويجوز وصل اداة «ايه» بالمصدر او فصلها عنه. نحو:

كُوز مَكَلَه اِبَشَك بِرْ دَكِلِر — الرؤية والسمع ليسا واحداً

بُوَيْلَه اُوْتُوْز مَقْلَه نَه قَرَايِرْ سِكِرْ؟ — ماذا تكسبون بالقعود هكذا

والثاني — ان تكون صيغةً رابطةً او سببية بين جملتين تفيدان الجملة التي قبلها سبباً للتي بعدها او ان الثانية مبنية على الاولى. نحو:

بَدْرِ يَكِرْ عَوْدَ تَكِرْه رَخَصَتْ وَيَرْمَكَلَه بُورَايه كَلْمَكِرْ مَنَابِدِر

ابوكم قد اذن لكم بالعودة فمجيئكم الى هنا مناسب

واستعمالها هكذا مخصوص بالكتابة خصوصاً الرسمية وتأتي غالباً

في منتهى الكلام.

٥٣٦ قاعدة مطردة — جميع المصادر الثقيلة اى المنتهية بحاف

متى جاءت على صيغة المفعول معه تكون من حيث اللفظ والاملاء على

نوعين. الاول ان يكتب المصدر ويقرأ على اصله بأبواب القاف فيكون

من النوع الاول للمفعول معه السالف ذكره (رقم ٥٣٥) والثاني

ان تبدل قافه غيناً معجمة وتبقى ساكنة مثل القاف فيصير من النوع

الثاني اى صيغة ربطية او سببية.

اما في المصادر الخفيفة التي تكون على صيغة المفعول معه فالفرق

انما هو من حيث التلغظ فقط فاذا كانت من النوع الاول تقرأ كافها

عربية ساكنة على اصلها واذا كانت من النوع الثاني تالظ الكاف

فارسية اوياء وتبقى ساكنة ايضاً.

### المصادر المخففة

**٥٤٧** تخفف المصادر الاصلية بأن تحذف الكاف او القاف فقط من علامة المصدر ويؤتى في مكانها بهاء رسمية في الخط اظهاراً لفحة الميم. نحو:

وَزِمَهُ — اعطاه — يَازِمُهُ — كَتَبَ — كَيْتَمَهُ — ذهاب

**٥٤٨** والمصادر المخففة متى كانت مجردة هكذا تكون غالباً بمعنى الصفة وتستعمل في مقامها. نحو:

أَصَمَهُ كِلِيدٌ — قفل تعليق قَرَارَتُهُ أَنْ — حلم محر (مقلى)

ذُو كُهُ فَاشِيقٌ — [١] ملعقة مصبوبة يَاضَمُهُ كِتَابٌ — كتاب مطبوع

سَجَمَهُ يَيْتَلُرٌ -- ابيات منتخبة

وقد تكون اسماً. نحو:

طُو كُدُزِمَهُ — [٢] نوع معروف من المشروبات الباردة المجمدة

ذُوشَمَهُ — [٣] فراش للقعود او جورتبه — طَيَّارَةٌ

طُولَةٌ — [٤] عجنى (نوع طعام)

**٥٤٩** فائدة — الاسماء الآتية مشتقة من مصادر مخففة بزيادة

[١] ضمة الدال خة. مبه. والكاف عربية ساكنة .

[٢] الطاء دالية مضمومة ثمة. مبه. والكاف تركية اى نونية ساكنة والدال

تلفظ مضمومة مة. ثمة.

[٣] ضمة الدال خة. مبه.

[٤] الطاء دالية مضمومة ثمة. مبه.

أداة «جه» التمييزية (رقم ٢٣٦) في آخرها. لكنها سماعية فلا يقاس عليها وهي هذه:

يَلْمَجُه — لَفَز. مُعَمَّى

حَكَمَجَه — نوع صندوق صغير .

أَمَجَه — نوع من الطيور الجوارح

بُوغَمَجَه — [١] نوع سُعال شديد (السعال الديكي)

٥٤٠ المصدر المخفف يستعمل كثيراً في حالة المضاف وقد يأتي في حالة المضاف اليه والمفعول فيه والمفعول منه. وت حذف دائماً الهاء الرسمية التي في آخره في حالة المضاف. أما في المضاف اليه والمفعول فيه والمفعول منه فيجوز حذفها وإثباتها. نحو:

(مضاف اليه)

(مضاف)

كَلِمَتُكَ — الجِئْ

كَلِمَتِي — مَجِيئْ

كَلِمَتُكَ — »

(مفعول منه)

(مفعول فيه)

كَلِمَتُهُ — من الجِئْ . قبل الجِئْ

كَلِمَتُهُ — في الجِئْ

كَلِمَتُهُ — »

كَلِمَتُهُ — »

٥٤١ المصدر المخفف الذي هو في حال المضاف ينصرف ثانياً فيصير مضافاً اليه او مفعولاً حسب القواعد العمومية. نحو:

كَلِمَتُكَ — مَجِيئْ

كَلِمَتِي — مَجِيئْ

[١] ضمة الباء قد. م.

كلمسيه — مع مجيئه كلمسند — في مجيئه

كلمسي — مجيئه كلمسند — من مجيئه

كلمسند — من مجيئه كلمسيحون — لاجل مجيئه

٥٤٢ صيغة المفعول مع المذكورة بين الاثثة السابقة لها اهمية

مخصوصة في الكتابة فتستعمل على نوعين . الاول ان تكون بمعنى المفعول مع مطلقاً فتفيد ظاهراً معنى العطف او تكون بمعنى باء المصاحبة او السببية فيجوز وصل « الله » بها او فصاها عنها . وتأتي مع سائر ضمار الاضافة سواء من التكلم او المخاطب او الغائب نحو :

بوني سو يلمسيه خطامي ايندي؟ — هل اخطأ بأن قال هذا

كلمسيه كيتسي بر اولدي — مجيئه وذهابه صاروا واحداً اي في وقت واحد يازمكزله يازمكزنجه مساويدر — كتبكم وعدم كتبكم عندي على حدسوي

وقد يزداد بعدها لفظ « برابر » الذي هو بمعنى « معاً » وقد مر

ذكره ( رقم ١٣٢ ) فتفيد التعقيب والتعجيل او الاستدراك والاضراب

وتكتب « الله » حينئذ متصلة بأصل الصيغة فيقال مثلاً :

احمدك كلمسيه برابر كيتمكز لازمدر — يلزم ذهابكم بمجرد مجيئي احمد

ايش بويله اولمسيه برابر ظنكز خطادر — ظنكم خطأ ولو كان الامر هكذا

٥٤٣ والثاني ان تكون صيغةً ربطيةً او سببيةً بين الجمل فتفيد

ان ما قبلها سبب لما بعدها او ان ما بعدها مبنى و محمول على ما قبلها

وتأتي ظاهراً مع ضمير الاضافة من مفرد الغائب وفي هذا المقام تكتب اداة

« الله » متصلة بالمصدر ايضاً . نحو :

مساغي واقمكز شاين تقدير اولمسيه مكافاتكز مقرردر

بما ان مساعدكم الواقعة جديرة بالتقدير فكافأناكم مقرر  
 ٥٤٤ وهكذا حكم صيغة المفعول معه من المصدر الاصلى اى  
 غير المخفف (رقم ٥٣٥) لكن الفرق بينهما من حيث المعنى هو كون  
 صيغة المفعول معه من المصدر الاصلى لا تتضمن معنى الضمير الاضافى  
 لاسمها تأتى من المصدر الاصلى الذى هو فى حالة التجريد اما الثانية  
 ففيها ضمير الاضافة وهو السين والياء لمفرد الغائب ويكون فاعلها  
 ضميراً غالباً فى صيغة المضاف اليه او مجرداً . وكل من هاتين الصيغتين  
 لا تستعمل من النوع الثانى اى للزيط والسيية الا فى الكتابة اما  
 كالمفعول معه مطلقاً فتستعملان سواء فى الكتابة او فى التكلم .

٥٤٥ وقد تراد الضمائر الخبرية فى آخر المصدر المخفف الذى  
 هو فى حالة المفعول فيه فيصير بمعنى الفعل الحالى كما تقدم فى المصدر غير  
 المخفف (رقم ٥٣٤) ولا فرق بينهما من حيث المعنى . نحو :

يازمه دهم — انى اكتب الآن      يازمه دهم سك — انك تكتب الآن  
 يازمه دهمز — انا نكتب      يازمه دهم سكرز — انكم تكتبون  
 يازمه دهمدر — انه يكتب      يازمه دهمدرلر — انهم يكتبون

٥٤٦ تنبيه مهم — المصدر المخفف اذا كان فى حالة المفعول  
 منه فيكون على نوعين من حيث المعنى احدهما مفعول منه مطلقاً كالامثلة  
 المتقدمة . والثانى يقيد معنى « قبل » ولا فرق بينهما خطأً ولفظاً الا ان  
 المفعول منه الذى يقيد معنى « قبل » يكون فى نفسه بمعنى الفعل ولا  
 يأتى الا من المصدر المخفف ولا بد ان يكون له فاعل وان يذكر قبل  
 فاعله وبعده هو فعل آخر ثم انه يبقى على حالة واحدة فى جميع الضمائر  
 ولو تبدل فاعله ويمكن ان يزداد عقبه لفظ « أول » او « مُقَدَّم » والغالب

حذفهما. اما المفعول منه المطلق فإنه بخلاف ذلك فيأتى سواء من المصدر المحذف او من غيره ولا يحتاج لفاعل بل يكون فى مقام المفعولية دائماً كما يتضح من هذه الامثلة :

(مفعول منه بمعنى « قبل »)

(مفعول منه مطلق)

أَوْثُورَمَدَن زِيَادَه يُورُومَكِي سَوَرِم [١]      بَن كَلَمَه دَن كِيَتَمَكِيَز  
أَحِبُّ الْمَشَى أَكْثَرُ مِنَ الْجُلُوسِ      لَا تَذْهَبُوا قَبْلَ أَنْ آتَى آتَا

كُوتَه دَن بَايِلْدِي [٢]      سِرْ سُونَلَه دَن آ كَلَامِد [٣]  
غَشَى عَلَيْهِ مِنَ الضَّحْكِ      فَهَمَّتْ قَبْلَ أَنْ تَكَلُمُوا

(مصراع) جوابه آيَمَه تَصَدِي سَوَالِي آ كَلَامَدَن

لَا تَصَدَّ لِلْجَوَابِ قَبْلَ أَنْ تَقْهَمِ السَّوَالِ

٥٤٧ قاعدة — فى الاملاء القديم يكتب المفعول منه الذى بمعنى « قبل »، بزيادة ياء قبل التون التى فى آخره نحو « كلمدين » بمعنى « قبل ان يحى »، او قبل المحيى مطلقاً لأن صيغة المفعول منه هذه من المصدر المحذف تستعمل فى جميع الاشخاص لكن هذا الاملاء غير مستعمل الآن لعدم لزوم الياء بين الدال والتون فالانصب اعتبارهما « دَن » اى اداة ابتداء بمعنى « من »، على تقدير حذف لفظ « أَوَّل » او « مُقَدَّم » السالف ذكرهما.

### المصادر المؤكدة

٥٤٨ تؤكد المصادر التركية بأن يزداد فى آخرها اى بعد علامة المصدر اداة « لك » او « لق » المصدرية السالف ذكرهما (رقم ٢١٤)

[١] الضمة الأولى فى « اوثورمه » قد. مب. والثانية قد. مق. والضمان فى « يورومك » خف. مق.

[٢] ضمة الكاف الفارسية خف. مق. [٣] ضمة السين خف. مب.

فيكونان هنا للمصدرية فالأولى للمصادر الخفيفة والثانية للثقيلة. أما فائدتها فأنهما يؤكدان معنى الاسم في المصدر ويمتنعانه عن الصرف أى الاشتقاق فيبقى فى حكم اسم عادى ويدخل فى جميع احوال الاسم بدون استثناء. نحو:

(مفعول به)	(مفعول به)	(مفعول به)	(مفعول معه)
كلمك - الجحى	كلمكلى	كلمكك	كلمكك ايله
يازمقلق - الكتابة	يازمقلقى	يازمقائه	يازمقلق ايله
(مفعول فيه)	(مفعول منه)	(مفعول لاجله)	
كلمككك	كلمككندن	كلمكك ايجون	
يازمقائده	يازمقلغندن	يازمقلق ايجون	
(مضاف اليه)	(مضاف)		
كلمكككك	كلمككلى		
يازمقلقك	يازمقلقى		

٥٤٩ تنبيه — لافرق بين المصدر الاصلى او المخفف والمؤكد من حيث المعنى غير ان الاصلى والمخفف يدخلان فى بعض احوال الاسم ولا يدخلان فى غيرها كما وضح فى مجتمعا اما المؤكد فيدخل فى جميع احوال الاسم وهو اكثر منهما استعمالاً فى التكلم كما ان اسميته اقوى منهما. ففى لزوم اراد مصدر بمعنى الحدث أى الفعل ولزم ان يذكر معه فاعله ومفعوله فلا حاجة للاتيان به على صيغة التأكيد هذه بل يبقى مجرداً على اصله او يكون مخففاً كما تقدم. ثم ان المصدر المؤكد متى كان فى صيغة المفعول فيه لا يتضمن معنى الفعل الحالى كالمصدر الاصلى او المخفف فلا تلحق به الضائر الخبرية. وكذلك اذا كان فى صيغة المفعول معه او المفعول منه



فلا يكون معناه على توعين كالمصدرين المذكورين بل يكون في حكم الاسم فقط . وهذا هو الفرق بين المصدر المؤكد وغيره .

وصيغة التأكيـد هذه ليست مخصوصة بالمصادر المثبتة او المعلومة فقط بل تحيى من جميع المصادر سواء كانت مثبتة او منفية معلومة او مجهولة او للمطاوعة والشاركة .

### ( نفي المصادر المؤكدة )

٥٥٥ نفي المصدر المؤكد يصير بزيادة ميم النفي المفتوحة قبل علامة المصدر الاصلية حسب القاعدة . نحو :

يلما مملك — عدم العلم      يازما مقلق — عدم الكتابة

وقد تبدل الكاف او القاف التى فى علامة المصدر المؤكد المنفى بزاي ساكنة فيقال ايضا :

يلما مزلك .      يازما مزلق .

لكن هذه الصيغة تفيد الامتناع وتستعمل على ثلاثة انواع . الاول ان تكون مع مصدر « اتمك » بمعنى « الفعل . العمل . الجمل » [١] فتبقى مجردة على حالها . والثانى ان تأتى مع مصدر « كلمك » بمعنى « المجيئ » فتكون فى حالة المفعول منه . والثالث ان تستعمل مع مصدر « اورمق » بمعنى « الضرب » [٢] فتكون فى حالة المفعول اليه . نحو :

[١] اتمك — بفتح الهمزة خفيفة ماثلة للكسرة . ويذكر فى بحث المصادر المركبة القياسية .

[٢] اورمق — بضم الهمزة ثبيلة مقبوضة هكذا اصلها لكنها تلفظ واوا .

ييلما من لك ايتك  
 ييلما من لكن كلك  
 ييلما من لك اورمق  
 كلها بمعنى اظهار عدم العلم اى التجاهل .

ومنى اريد تصريفها فتبقى هى على صورها المذكورة وتنصرف  
 المصادر التى بعدها وهى " ايتك . كلك . اورمق " الى الصيغة المطلوبة  
 من صيغ الافعال .

### المصادر الاصلية الاسمية

٥٥١ تصاغ المصادر الاصلية الاسمية [٥] بحذف علامة المصدر  
 وتبديلها بشين معجمة ساكنة فقط تلحق آخر المادة الاصلية اذا كان  
 حرفاً صحيحاً ساكناً ويحرك هذا الحرف بالكسر اذا كانت الحركة  
 الاخيرة من المادة الاصلية فتحة او كسرة وبالضم ان كانت ضمة .  
 وهذه المصادر الاسمية اشبه بالمصادر العربية المبنية للنوع او للمرة .  
 وهاك امثلتها :

كلش — قدوم . آيان . مجى — من كلك  
 پيش — علم . معرفة — من ييلمك  
 اؤوروش — قعدة . جلسة — من اوتورمق  
 بولش — وجود . وجدة . لقية — من بولق

٥٥٢ تنبيه — لاجل اظهار الكسرة او الضمة المارضتين

[٥] قيدناها بالاصلية تفرقاً لها من المصادر التى تتركب من الاسماء العادية  
 على ماسياتى فهذه قد اعتبرناها مصادر مركبة .

حسبما ذكر قبل الشين يجوز في الخط زيادة ياء املاء او واو فتكتب  
الامثلة السابقة هكذا ايضاً: «كليش، بيليش، اوتوروش، بولوش»  
**٥٥٣** اما اذا كان آخر المادة الاصلية متحركاً اى حرف املاء  
سواء كان الفاً او هاءً او واواً او ياءً فيزداد قبل الشين ياء تقرأ اما  
مكسورة او مضمومة حسبما ذكر نحو:

بُكله يش — انتظار. تربص — من بكلمك  
آكل يش — فهم. تفهم — من آكلامق  
آرا يش — تفتش. بحث — من آرامق  
أوقو يش — قراءة — من اوقومق  
آجيش — تألم. تأسف — من آجيق

**٥٥٤** المصادر الاسمية الاصلية تخرج من المصدرية وتكون في  
حكم اسماء تادية وتجري عليها جميع احوال الاسم بدون استثناء لا من  
حيث قواعدها ولا من حيث المعنى اذ لا حكم في المصادر الاسمية  
للملاحظات التي سبقت في غيرها من المصادر الاصلية او المخففة او  
المؤكدة كالتبدلات المعنوية التي في بعض صيغ المفاعيل.

وتصاغ المصادر الاسمية حسبما ذكر من جميع المصادر البسيطة  
والمركبة سواء كانت لازمة او متعدية معلومة او مجهولة مثبتة او منفية  
او بمعنى المطاوعة او للمشاركة. غير ان الشين تكون هي الاخيرة  
اى تأتي بعد ادوات المجهولية او النفي او التثنية او غيرها ولا بأس  
بأن نكرر هنا كيفية ترتيب هذه الأدوات عند تعددها فتكون على  
الوجه الآتي:

### ❦ كيفية ترتيب الأدوات في المصدر ❦

٥٥٥ أولاً — أداة المجهولية إذا كان المصدر معلوماً وأريد جعله مجهولاً.

ثانياً — أداة النفي إن لم يكن في المصدر أداة تعدية .

ثالثاً — الشين الأسمية التي نحن في صددِها

أما إذا كان في المصدر أداة تعدية واحدة أو أكثر فتأتي هي الأولى وتبعها أداة المجهولية إذا أريد الاتيان بها . وإذا كان المصدر بمعنى المطاوعة أو المشاركة فأداتهما تأتي عقب المادة الأصلية أي تكون هي الأولى ثم تأتي بعدها أداة التعدية ثم أداة المجهولية ثم أداة النفي إذا أريدت . وبعبارة أخرى تقول :

إن أداة المطاوعة أو المشاركة تتقدم على الجميع

وأداة التعدية تتقدم على أداة المجهولية

وأداة المجهولية تتقدم على أداة النفي

وأداة النفي تأتي هي الأخيرة أي قبل الشين الأسمية

وهكذا ترتيب الأدوات المذكورة في سائر المصادر سواء كانت بسيطة أو مركبة وفي الأفعال التي تشتق منها على ما سيذكر في باب الفعل .

### ❦ الفصل الثاني ❦

( في المصادر المركبة السماعية )

٥٥٦ المصادر المركبة على قسمين قياسية وسماعية . فالقياسية

ستذكر في الفصل الرابع من هذا الباب على حدة . أما السماعية فهي في الظاهر كالمصادر البسيطة التي ذكرناها إلى حد الآن . والفرق بينهما هو أنه متى حذفنا علامة المصدر وكانت مادته الأصلية تأتي لمعنى

آخر غير المصدر والفعل اى بمعنى الاسم او الصفة او الظرف بشرط ان تبقى على هيئتها اى بدون تبدل شئ من حروفها او ببديل جزئى جداً فيكون المصدر مركباً وألاً فبسيطاً .

**٥٥٧** فالمصادر التى ذكرناها فى الفصل الاوّل من هذا الباب

اغلبها بسيطة لأننا اذا حذفنا منها علامة المصدر التى هى « مك » او « مق » مع صرف النظر عن الحروف التى تراد قبل تلك العلامة بقصد تغيير معنى المصدر كأدوات المجهولية والنفي وغيرها فالساعة الاصلية لا تكون لاسماً ولا صفة ولا ظرفاً فلذلك تعتبر تلك المصادر اصلية بسيطة .

**٥٥٨** اما المصادر المركبة السماعية فتأتى من الاسماء والصفات

والظروف أما بدون تبدل شئ من حروفها او بتبديل جزئى فى او اخرها ولايد من ان يزداد قبل علامة المصدر فى المصادر المركبة حرف مخصوص علامة لها كما سيوضح قريباً ولذلك سميناها بالمصادر المركبة ، وهى كثيرة متنوعة لكنها كلها سماعية لا يجوز القياس عليها . وقد ضبطناها فى اربع انواع تسهلاً للطلّالين .

### — انواع المصادر المركبة —

#### ( السماعية )

**٥٥٩** النوع الاول — المصادر التى تأتى من بعض الاسماء والصفات

والظروف بأن يزداد فى او اخرها هلام مقنوحة ، فقط قبل علامة المصدر فتكون علامة المصدر فيها « لك » للكلمات الخفيفة و « لقي » للثقيلة فتح اللام فيهما . وقد تزداد فى الخط بعد اللام هاء رسمية فى الكلمات

الحقيقة والى فى الثقيلة اظهاراً لفتحها فتكتبان « له مك » و « لامق »  
وبناء هذا النوع للمتعدى غالباً وقد يكون لازماً وهذه امثله :

اللهم بك	—	اللمس باليد	—	من آل :	اليد
رَّاهُ مك	—	المرق	—	من رَّ :	العرق
نَّاهُ مك	—	التجديد	—	من نَّاه :	طوى. حديث العهد
أزَّه مك	—	الحفظ فى الدهن	—	من أزَّه :	ذهناً. غياً [١]
حاضر لاق	—	الاستحضار	—	من حاضر	
صباح لاق	—	الأصبح	—	من صباح	
آقشام لاق	—	الآشاء	—	من آقشام :	المساء
سُولامق [٢]	—	السقى	—	من سُو :	الماء
باشلامق	—	الابتداء	—	من باش :	الرأس. المبدأ
طوز لاق [٣]	—	التمليح	—	من طوز :	الملح
ياغلامق	—	التزيت. التثمين	—	من ياغ :	الزيت. التثمين. الدهن

السمن

٥٦٠ والنوع الثانى — المصادر التى تأتى من الصفات غالباً بزيادة

شين المطاوعة بعد اللام المفتوحة التى هى علامة النوع الأول. فتكون  
علامة النوع الثانى مع اداة المصدر « لشمك » او « لشمق » او « لاشمق »

[١] ازهر — مركبة من « از » و « بر » الفارسيين بمعنى « من » و « على »  
ومعنى التركيب اصطلاحاً « غياً . ذهنياً . بدون كتاب »

[٢] ضمة الصاد قد . مقد

[٣] الطاء دالية مضمومة ثقيلة مقبوضة .

زيادة الالف بعد اللام اظهاراً لفتحها . وبناء هذا النوع لا يكون الا للمطاوعة او الاستحالة . نحو :

أَتَلَشْمَك — التَّحْشَن — من : ابي [٢] — جيد . ملج  
 كَوَزَلْشْمَك [١] — التحول للجمال — من : كوزل — جميل .  
 قَالَاشَق — التحول للرداءة — من : قنا — ردى . قيج  
 إِشْجَهْشْمَك — التحول للرقه والدقه — من : ائجه — رقيق . دقيق  
 قَالِيشْلاشَق — « للغلظة والضخامة — من : قالين — غليظ . ضخم  
 زَنْكِيْشْمَك — « للقناء والاثراء — من : زنكين — غنى . مقول  
 زُوْكَوْرْشْمَك [٢] — « للفقر والقلة — من : زوكورت — مفلس .  
 قَرَاْزِلْشَق — التقرر . — من : قرار — ( اسم عربي )

٥٦١ والنوع الثالث — المصادر التي تأتي من الاسماء غالباً بزيادة  
 نون المطاوعة بعد اللام المفتوحة فتكون علامة المصدر فيها « لَمْك » او  
 « لَمْق » او « لَمْق » بسكون النون . وبناء هذا النوع ايضاً للمطاوعة .  
 نحو :

فَاَزَلْشَق — التَّدَلُّ . الدَّلَال — من : فاز — ( فارسي ) الدلال  
 كِيَزْشْمَك — التكبر — من : كيز — ( عربي )  
 كَدَرْشْمَك — التكدر — من : كدر — »

[١] كانت تكتب « ايو » بالواو لكن كتبها بالياء انسب ووافق لتلفظها .

[١] يضم الكاف الفارسية خفيفة مقبوضة .

[٢] الكاف الفارسية هنا تلفظ ياء مضمومة خذ . مقه . وكذلك ضمة المزاى .

**٥٦٢** تنبيه — هذا النوع يشبه النوع الاول فى صيغة المجهولية من حيث الظاهر فقط لكن بينهما فرقاً وهو ان التون فى هذا النوع ضرورية لتفيد معنى المطاوعة ولا يمكن حذفها فلا يقال مثلاً « نازل امق . كبرلك » الخ بل اذا اريد معنى التعدية يجب زيادة ادائها وهى لفظ « دير » فيقال « نازل ادير مق . كبرلنديرك » الخ اما فى النوع الاول فاذا زيدت التون كانت للمجهولية نحو « التملك . ترملك . نازل ملك » الخ . ثم ان بين هذا النوع والنوع الثانى فرقاً دقيقاً من حيث المعنى وهو ان النوع الثالث الذى نحن فى صده يفيد معنى المطاوعة مطلقاً بخلاف النوع الثانى فانه يفيد المطاوعة لكن على صورة الاستحالة والصيرورة . وبعبارة اخرى ان لفظ « لملك » او « لأمق » يفيد الاكتساب والاستحصال غالباً ولفظ « لشمك » او « لاشمق » يفيد الاستحالة والصيرورة غالباً . وقد يستعمل كل منهما بمعنى الآخر لكن ما ذكرناه اصح فلينبه اليه .

**٥٦٣** والنوع الرابع — مصادر تأتى من بعض الصفات بزيادة لام ساكنة قبل علامة المصدر . وبنائوه لللازم دائماً وهو مخصوص بصفات قليلة مع تبديل جزئى فى اواخرها وذلك انه اذا كان آخر الصفة كافاً او قافاً ساكتين فتحذفان كلياً ويبقى ما قبلهما على حاله . نحو :

كُوجُونُك — [١] الصَّغَر . من : كُوجُوك — صغير  
يُوكْسَلُك — [٢] الاعتلاء . من : يُوكْسَك [٣] — عالى

[١] الكاف عربية مضمومة خة . مق .

[٢] الياء مضمومة خة . مق . والكاف عربية ساكنة

[٣] الكافان عريتان ساكنتان



أَلْجَأْتُ — الانخفاض. التواطى. من: أَلْجَأَ — واطى. سافل

أَوْفَلْتُ — [١] الصَّغَرُ. من: أَوْفَلَ — صغير

٥٦٤ تَنِيه — لا يظن أن كل صفة آخرها كاف أو قاف يمكن

جعلها مصدراً مركباً بأن تحذف منها الكاف أو القاف وتزاد في آخرها

اللام الساكنة ثم علامة المصدر فإن ذلك سماعي. فلا يقال مثلاً

« يموشلق » من « يموشاق » بضم الياء والميم ثقيلين مقبوضتين ومعناها

« ناعم. لين. ملايم. طرى » فإن لها مصدراً أصلياً بسيطاً وهو

« يموشاق » وقد مر ذكره (رقم ٥٢٧) فكلما سمع أو شوهده مصدر

موافق للامثلة التي ذكرناها علم أنه مركب فيحفظ ولا يقاس عليه

وكذلك سائر أنواع المصادر المركبة التي نحن في بحثها.

٥٦٥ وإذا كان آخر الصفة ساكناً فيتحرك بالفتح. نحو:

دَوَّرْتُكَ — [٢] الاستواء. من: دَوَّرَ — مستوى سطحاً

أَزْأَلْتُ — القلة. من: أَزَّ — قليل

جُوْغَلْتُكَ — [٣] الكثرة. التكاثر. من: جَوَّجَ — كثير

وإذا كان متحركاً يبقى على حاله. نحو:

إِنْجَلَمْتُكَ — الدقة والرفقة. من: إِنْجَمَ — دقيق. رقيق

يُوجَلُّمُكَ — [٤] الاعتلاء. الارتفاع. من: يُوَجِّه — على. عظيم

[١] ضمة الهزة قد. مة.

[٢] ضمة الدال خة. مة.

[٣] ضمة الجيم الفارسية قد. مب.

[٤] ضمة الياء خة. مة.

طَوْغُرُوتُقْ - [١] الاستقامة . من : طَوْغُرَى - مستقيم

قِصَالُتُقْ - القصر . من : قِصَة - قصير

٥٦٦ ومن هذا الثقل المصادر التي تدل على الألوان فتأتي فيها راء مهملة ساكنة قبل علامة المصدر عوضاً عن اللام الساكنة المذكورة نحو:

صَرَارُمُقْ - الاصفرار صَارَى - اصفر

مُورَارُمُقْ - [٢] الازرقاق مُوزْ - ازرق بنفسجى حالك

قِزَارُمُقْ - الاحمرار قِزِلْ - احمر

آغَارُمُقْ - الابيضاض آقْ - ابيض

يَشِيرْمَكْ - الاخضرار يَشِيلْ - اخضر

وهناك ايضاً مصادر كثيرة لها اسماء او صفات من جنسها (غير الصفات المشبهة التي ستذكر في محلها) لكن ليس فيها قواعد تفيد كونها من المصادر المركبة التي نحن في بحثها فالأولى اعتبارها مصادر اصلية بسيطة لرجحان اشتقاق تلك الاسماء او الصفات منها ولا حاجة لتذكرها هنا .

### المجهولية والتعدية في المصادر المركبة

٥٦٧ المصادر المركبة من النوع الرابع (رقم ٥٦٣) لاتصير بمجهولة الأبعد ان تحمل متعدية بزيادة اداة التعدية وهي تاء ساكنة

[١] الطاء دالية وضمتها تاء . مب . اما ضمة الراء فتقبل ايضاً لكن مقبوضة .

[٢] ضمة الميم . تاء . مب .

خلافاً للقاعدة العمومية (رقم ٥٢٧) فتراد التاء المذكورة ثم يؤتى بعدها بلام المجهولية الساكنة وتحرك التاء بالكسر او الضم تبعاً لحركات الكلمة التي هي في مقام المادة الاصلية من المصدر. وكثيراً ما تبدل تاء التعدي دالاً خطأً ولفظاً كما ذكر سابقاً (رقم ٥٣٠) فيقال في مجهول النوع الرابع مثلاً:

{ — التصغر. من: كُوجُوتُك — التصغير كُوجُوتُك كُوجُوتُك	{ — التَّوَطَّى. من: اَلْجَاتِثُ — التوطئة اَلْجَاتِثُ اَلْجَاتِثُ	{ — التَّرْقُق. من: اِئْجِهْثُك — التريق اِئْجِهْثُك اِئْجِهْثُك

٥٦٨ اما مصادر الانواع الثلاثة الاخرى فتابعة لقواعد المصادر البسيطة في التعدي والمجهولية تماماً كما يفهم من هذه الامثلة:

(النوع الاول)	(النوع الثاني)	(النوع الثالث)	
اَللَّهْمَك	اَيَّاشْمَك	كَيِّرْتَمَك	(معلوم)
اَللَّهْمَك	اَيَّاشْمَك	كَيِّرْتَمَك	(مجهول)
اَللَّهْمَك	اَيَّاشْمَك	كَيِّرْتَمَك	(متعدي)

❦ الفصل الثالث — في ملحقات المصدر ❦

٥٦٩ نفى بملحقات المصدر اسماء تسمى بحاصل المصدر مشتقة منه لكن على غير قاعدة قياسية واما نذكرها هنا توسعاً للفائدة.

فنها مايتهى بحيم ساكنة بدلاً من ادة المصدر ويكون ما قبل الميم  
اما مكسوراً او مضموماً حسب قاعدة التحريك التي ذكرناها مراراً  
ويأتى سماعياً من اكثر المصادر البسيطة الاصلية المعلومه وهذه امثلته:

آيَم — رَمِيَّة. دَكَّة. [١] من: آتَمَق — الرمي

سَوِيَم. — جاذِيَّة لطافة. من: سَوَمَك — الحب

يَقِيَم — تَحْرِيْب. هدم. من: يَيَقْمُق — الهدم

يُوْثُوْم — [٢] بَلْعَة. غَبَّة. من: يُوْثَمُق — البلع

طُوْثُوْم — [٣] مَسْكَة. اِنْسَاك. مَسْلَك. طُوْر من: طُوْثَمُق — الإمساك

٥٧٠ ومنها مايتهى بلفظ «عج» غين معجمة مكسورة وحيم  
عربية ساكنة وهذا النوع لايشق الا من بعض المصادر المجهولة بالنون  
او التي هي للمطاوعة بانون ايضاً وهو نادر جداً. نحو:

بَاشْلَانْج — مَبْدَأ. مقدمة. من: بَاشْلَانْمُق — وقوع الابتداء

آتْلَانْج — وَثِيَّة. قَفْزَة. من: آتْلَانْمُق — وقوع الونب

بَاتْلَانْج — نَوْع لُغْبَة. لِلْأَطْفَال. [٤] من: بَاتْلَانْمُق — الانقبجار .

الانصدام. الاهتزام. الانصداح

٥٧١ ومنها مايتهى بحيم عربية ساكنة فقط وهذا ايضاً يشق

من بعض المصادر المجهولة بالنون وقد يكون بمعنى الصفة. نحو:

[١] قدر مايعلاؤه اللاح النارى مرة من البارود وغيره.

[٢ و ٣] الضمتان ثقيلتان مقبوضتان.

[٤] على شكل غدريية اوفرد (من الاسلحة النارية).

أَوْذُنْج — [١] قَرْض. قرضاً. من: أَوْذَنَكَ — وقوع وقام الدين  
 قَوْزُونْج — [٢] خَوْف. مهول. من: قَوْزَقْ — الخوف  
 قَزَانْج — رَج. كَسْب من: قَزَانْج — الرِّيح الكسب  
 كُولُونْج — [٣] مُضْحِك من: كُولُتْكَ — وقوع الضحك  
 ومن هذا القبيل أسماء تنتهي بلفظ «مباج» بسكون الميم و«تماج»  
 بسكون التاء وهي نادرة جداً نحو:

صَاقْلَامْبَاج — مَحَبَّة. لب معروف للاطفال (عُثَيْصَة) من:  
 صَاقْلَامَق — الاخفاء. الكتم

طُولَامْبَاج — [٤] اعوجاج. تمريج. وتكون صفة بمعنى «ذو  
 اعوجاجات وتعاريج» من: طُولَامَق — اللَّف  
 والتعويط.

يَاكَلْتَمَاج — اُغْلُوطَة. (كلام مرتب متافر الحروف صعب  
 التلفظ) من: يَاكَلْتَمَق — التعليل

ومن ذلك أيضاً ما ينتهي بلفظ «جاق» ولا يأتي الا من المصادر  
 الثقيلة وهو أيضاً نادر نحو:

صَالِحْجَاق — اُرْجُوحَة (عَرْجُوحَة. دُرْجُوحَة) من: صَالِلَامَق — الاهتزاز.  
 التمايل

[١] ضمة الهمزة مبسطة والادال مقبوضة وكلتاها خفيفتان.

[٢] الضمة الاولى مبسطة والثانية مقبوضة وكلتاها ثقيلتان.

[٣] الضمتان خفيفتان مقبوضتان.

[٤] الطاء دالية مضومة ثقيلة مبسطة.

أُوُيُوْجَاق - [١] لُغْبَة. شئٌ يُلْغَبُ به. من: أُوُيُنَامِق - [٢] اللَّب  
 ٥٧٢ ومنها ما ينتهي بلفظ «كي» كاف فارسية مكسورة بعدها  
 ياء املاء او «غى» غين معجمة مكسورة ايضاً وياء املاء وهذان اللفظان  
 يهومان مقام علامة المصدر لكن الكاف والغين قد تلفظان مضمومتين  
 اذا كانت الحركة الأخيرة من المادة الاصلية ضمة وضمتهما تكون  
 دائماً مقبوضة لكنها تقع الاصل في الحقة والثقة فقط. وزى من  
 المناسب تبديل الياء التي في آخر هاتين العلامتين واواً متى لزم تلفظهما  
 بالضم. وهذا النوع يأتي سماعياً ايضاً من بعض المصادر البسيطة الاصلية  
 المعلومة.

وقد تبدل الكاف الفارسية بكاف عربية كما تبدل الغين بكاف.

نحو:

وَيَزْكَو - [٣] عطاء. اداء. من: وَيَزْمَك - الاعطاء  
 چالغی - آلة طرب. من: چالغ - الضرب. اللق  
 سَوَكِي - محبة. حُب. من: سَوَمَك - الحُب  
 بُوزْغُو - [٤] بَرْتَمَة. (بَرْغِي) من: بُوزْمَق - البرم. القتل

[١] الضمة الاولى مبسوطة والثانية مقبوضة وكلتاها ثقلتان.

[٢] ضمة الهزة ثقيلة مبسوطة والياء اصلية ساكنة.

[٣] الكاف فارسية مضمومة خة. مق. لكنها تلفظ مكسورة وكان الانسب  
 تحريرها بالياء هكذا «ويركي» لكن املائها بالواو مشهور خصوصاً في الكتابة  
 الرسمية.

[٤] الضمتان ثقلتان مقبوضتان.

إِجْحَى — مشروب مُسْكِر . من : إِجْحَمَكَ — الشرب  
 آضَى — تعليق . علاقة . من : آضَق — التعليق  
 باضَى — مَكْبَسَة . تضيق . من : باضَق — الضغط .

**٥٧٣** ومنها ما ينتهي بلفظ «دى» دال مهملة مكسورة بعدها ياء املاء لكنها تلفظ مضمومة اذا كان قبلها ضمة كما انها تقرأ تاء اذا اتت بعد حرف من الحروف السالف ذكرها (رقم ٥٧٣) وهذا اللفظ يقوم مقام الدال المفتوحة التي تكون في اواخر بعض مصادر تدل على الاصوات : نحو :

يَازِدِي — صوت الأَرَجُل . من : يَازِدَامِق — التصويت بالأرجل  
 چَارِدِي — الفَرْقَة . من : چَارِدَامِق — الفرقة  
 طَاقِرِدِي — الطقطقة . من : طَاقِرِدَامِق — الطقطقة

**٥٧٤** ومنها ما ينتهي بلفظ «ندى» نون ساكنة ثم دال مهملة مكسورة بعدها ياء املاء ويجوز ان تعتبر النون علامة مجهولية او مطاوعة فتبقى العلامة الاسمية عبارة عن «دى» كالعلامة المذكورة قبلها . وهذا النوع كثير بالنسبة لغيره من الاسماء المصدرية لكنه سماعي مثلها . وقد ساء البعض بالاسم الفعلي لشابته للفعل ولكونه اسماً لما يحصل من حدث الفعل . ثم ان الدال فيه تلفظ دائماً تاءً وتكون اما مكسورة او مضمومة تبعاً لحركات المادة الاصلية والمرجح عندنا ان تبدل الدال تاءً في الخط ايضاً حسب تلفظها اذ لا موجب لتحريرها دالاً سوى الاستعمال فتورد امثاتها على نوعين بالدال والتاء مع ترجيح التاء :

سُورُنْدِي [١] — سُورُنْجِي — كِنَاسَة .	من : سُورُزْمَك
قِيرِنْدِي — قِيرِنْجِي — كَسَارَة .	» : قِيرِمَق
دُوكُنْدِي [٢] — دُوكُونْجِي — مَاقَاضِ وَالسَّكَب	» : دُوكَمَك
جَارِنْدِي — جَارِنْجِي — خَفَقَان	» : جَارِنِمَق
صِيْقِنْدِي — صِيْقِنْجِي — صِيْقُ الْخَلْق . هَمَّ .	» : صِيْقِنِمَق
أُوزُنْدِي [٣] — أُوزُونْجِي — اِتْرَاجُ الْفِكْرِ .	» : أُوزَمَك
گَزِنْدِي — گَزِنْجِي — دُوَارَة . تَنَزُّه .	» : گَزَمَك
آقِنْدِي — آقِنْجِي — نِيَّار . مَحَلُّ سَرِيعِ الْجَرِيَانِ مِنَ الْمَاءِ .	من : آقِنَق

### ❦ الفصل الرابع ❦

#### ( في المصادر المركبة القياسية )

٥٧٥ المصادر المركبة القياسية تتركب من كلمة او كلمات تركية او فارسية او عربية مع احد المصادر التركية مخصوصة بذلك وهي هذه :

[١] كل ضمتها خة . مة .

[٢] ضمة الدال مبسوطة وضمة الكاف العربية و الهال الاخرى مقبوضتان وكلهن خفيات .

[٣] كل ضمتها خة . مة .



أَيْتَمَكَ } — [١] العمل. الجعل. الفعل  
أَيْتَمَكَ

أُولَمَق — [٢] الصيرورة. الاستحالة.

ثم ان المصادر المركبة القياسية اكثر عدداً واستعمالاً خصوصاً في الكتابة من المصادر المركبة السماعية التي ذكرت في الفصل الثاني ولذلك تعد من اهم اسباب اتساع اللسان الثماني وقواعدها سهلة وهي تنقسم الى قسمين تبعاً لمعنى المصادر التركيبية المذكورة التي هي آلة لتركيبها. وهذه المصادر تصير ايضاً مخففة او مؤكدة ويصاغ منها اسماء مصدرية كل ذلك توفيقاً لقواعد المصادر البسيطة على مامر في الفصل الاول من هذا الباب.

### القسم الأول — من المصادر المركبة

٥٧٦ يتركب القسم الاول من المصادر المركبة القياسية من كلمة تركية او فارسية او عبرية مع مصدر «ايتمك» او «ايلمك» المار ذكرهما اللذين هما بمعنى «العمل. الجعل. الفعل» ويندر استعمالها وحدهما اذ لا يتم معناها غالباً الا بأن يزداد قبلهما كلمة تفيد معنى الحدث المطلوب فهما في حد ذاتهما آلة لاظهار ذلك المعنى وكتابة عن علامة المصدر. والكلمة التي تتركب منهما تكون اسماً او صفة او غير ذلك على مقتضى المعنى المطلوب منها سواء كانت تركية او عبرية او فارسية. وكثيراً

[١] الهمزة فيها تلفظ مفتوحة خفيفة والياء في «ايتمك» املائية اصلها علامة لكسرة الهمزة التي تحولت فتحة اما في «ايلمك» فالياء اصلية ساكنة واللام مفتوحة خفيفة.  
[٢] ضمة الهمزة ثقيلة مبسوطة.

ما تكون مصدراً عربياً اما ثلاثياً او مزيداً فيه من المصادر المستعملة في التركي. وهذه امثلة توضح ما ذكر:

بدأ	إتجك — الابتداء	قديم	إتجك — التقديم
ارسال	» — الأرسال	مأمول	» — الأمل والظن
توصيه	» — التوصية	استعجال	» — الاستعجال
تقدم	» — التقدم	إفعال	» — الافعال. الاغبرار
انتقال	» — الانتقال	داخل	» — الأذخال. التدخيل
سُرقت	» — السرقة	عجله	» — الاستعجال
مكدر	» — ايراث الكدر	تكدير	» — التكدير. التويخ
ممنون	» — ايراث المنونية	خُزمت	» — الاحترام
حقارت	» — التحقير	إكرام	» — الاكرام
أَيْتِلِك	» — الاحسان	فَالِق	» — الأُساة
تَبْتَلِك	» — التكاسل	(ف) مَشْدَار	» — تحميل المنة
(ف) عَمَّاك	» — ايراث الغم	(ف) دِلْشَاد	» — ايراث السرور

٥٧٧ وامثال هذا كثيرة جداً لا تحصى. فيفهم من الامثلة المذكورة ان بناء مصدر «إتجك» او «ايلمك» للمتعدى غالباً لكنه قد يكون لازماً نحو:

كدر إتجك — التكدر	صبر ايلمك — الصبر
انتظار » — الانتظار	تأني » — التأني

ولا فرق بين «إتجك» او «ايلمك» في كل هذه الامثلة وغيرها فيجوز استعمال كل منهما مكان الآخر. الا ان مصدر «ايلمك» لا

يستعمل وحده ولا يصير مجهولاً ولا متعدياً ولا يأتي للمطاوعة او المشاركة فيستعمل عوضاً عنه في هذه الحالات مصدر « ايتك ». واكثر استعمال « ايلمك » في الكتابة فيؤتى بها غالباً لمنع التكرار متى ذكر في الجملة التي قبلها او بعدها مصدر « ايتك ». او مشتقاه

٥٧٨ وقد يأتي مصدر « ايتك » بمعنى « الجمل والتصيير » حقيقةً نحو:

مُصَيِّرٌ ايتك — الجمل اى النصب منصرفاً

قَاعْمَقَامٌ — — — قَاعْمَقَامٌ

بَنَلٌ — — — التصيير كسلان

وقد يستعمل وحده فيكون بمعنى « ياتى » اى « الفعل والعمل » مطلقاً نحو:

آكَاجُوقُ اِيلِكْلَرَايْتَدِي — قد عمل له اموراً حسنة كثيرة

٥٧٩ تنبيه — المصادر التي تتركب بمصدر « ايتك » او « ايلمك »

او غيرها من المصادر الآتى ذكرها لا يشترط فيها ان تكون مركبة من كلمة واحدة بل يجوز ذكر كلمتين او اكثر بالعطف اما مترادفتين او مختلفى المعنى . نحو:

عرض وتقديم ايتك . تقديم وتأخير ايلمك .

اقدام ودقت واهتمام ايتك .

٥٨٠ وهناك مصدر تركى آخر مثل « ايتك » و « ايلمك »

وبمعناها وهو « قيلمق » بكسر القاف وسكون اللام الاصلية لكن اكثر استعماله يكون من صيغة المجهول ونستنسب نحن استعماله مع الكلمات المتحركة الآخر ويجوز حذف الياء التي بعد القاف . نحو:

أرزو قلنق - وقوع الأمل    انبا قلنق - وقوع الأخبار أو الأشعار  
 افاده قلنق - وقوع الافادة    تمنى قلنق - وقوع التمني  
 فائدة - هذا المصدر يفيد معنى « الأداء » في حق الصلاة سواء  
 كان معلوماً أو مجهولاً بشرط أن يكون مع كلمة « نماز » التي هي في الأصل  
 فارسية بمعنى الصلاة فيقال :  
 نماز قيلنق - الصلاة . اداء الصلاة .  
 نماز قيلنق - وقوع اداء الصلاة .

### القسم الثاني

٥٨١ والقسم الثاني من المصادر المركبة اقياسية يتركب  
 من الصفات والاسماء مع مصدر « اولق » بضم الهمزة قليلة مبسطة  
 ومضاه « الصيرورة والكون » فتكون المصادر المركبة به مبنية لل لازم  
 دائماً نحو:

ظاهر اولق - الظهور    واصل اولق - الوصول  
 بمنون اولق - المنونية    خسته اولق - المرض

وهذا المصدر يستعمل وحده ايضاً بمضاه المذكور . وقد يكون  
 بمعنى « التضيغ » في القواكه وماشابهها . ويستعمل ايضاً بعد صيغة الماضي  
 التثنية وصيغة المضارع الاستقبالى ثم ان مشتقاته كثيرة الاستعمال في  
 ربط الجمل كما سيوضح في باب الفعل .

٥٨٢ وفي مجهوله يقال « اولنق » على القاء زيادة نون  
 المجهولية الساكنة قبل علامة المصدر . وقد يستعمل في مكانه معلوماً  
 مصدر « بولنق » الذي هو مجهول « بولق » بمعنى « الوجود » وهذا

المصدر يأتي غالباً معطوفاً على مصدر « اولق » اى متى كانت جملة معطوفة على جملة اخرى منتية بصيغة من مصدر « اولق » فالجملة المعطوفة تنهى بصيغة من مصدر « بولنق » وذلك فى الكتابة فقط على ما سيوضح فى باب الفعل . نحو:

كتابك تصفدن زيادهسى طبع اولنقش وبقيه سنك قريباً اكمل مأمول بولنشد  
الكتاب قد طبع اكثر من نصفه والمأمول اكمل بقيقه قريباً

**٥٨٣** ثم ان مصدر « اولق » لا يستعمل متعدياً وليس ذلك لما نرى لفظى بل من حيث المعنى فقط . فاذا اريد استعماله بمعنى التعدية يؤتى فى مكانه بمصدر « ايتك » او « ايلك » السالف ذكرهما . اذ لو جعلنا مصدر « اولق » متعدياً لصار « اولديرق » على القاعدة ويكون معناه حينئذ « التصيير والجعل » والحال ان هذين المعنيين هما موجودان فى مصدر « ايتك » او « ايلك » المذكورين .

ومع ذلك فقط يستعمل مصدر « اولق » متعدياً فى التكلم نادراً من قبيل التكم ومقابلة اللفظ باللفظ كائن يقال مثلاً « اولديرمى » بمعنى « يجب التصيير » جواباً لمن قال « اولماز » اى « لا يصير »



### ملاحظه

كنا استحضرننا مقداراً وافراً من المصادر المشهورة التركية مع معانيها العربية لندرجها فى آخر باب المصدر توسيعاً للقائمة . ثم رأينا لزوم تكثيرها وايضاح معانيها بأمثلة مناسبة كافية فأخرجناها من هذا الكتاب لعدم تلقها بالتمواعد واجتناباً للتطويل واخرناها لنطبعها فى رسالة على حدة وسنبادر ان شاء الله تعالى لنشرها بعد هذا .

## ❧ الباب العاشر — في الفعل ❧

( الفصل الاول — في امر الحاضر ونبيه )

٥٨٢ قدما امر الحاضر على غيره من الأفعال لزيادة سهولة اشتقاقه من المصدر. والقاعدة في ذلك أنها هي حذف علامة المصدر فقط وهي « مك » أو « مق » من جميع المصادر بدون تغيير شيء في الحركات والحروف سواء من المادة الأصلية أو من الأدوات التي تزداد بعدها للتعدية أو المجهولية وغيرهما. نحو:

كَلَّمَ	كَلَّمَ	كَلَّمَ
أَرَا	فَقِشَّ	أَرَامَقْ
صُورَ	سَلَّ	صُورِمَقْ
أَوْقَوْ	إِقْرَأْ	أَوْقَوْمَقْ
أَجَى	إِزْحَمَ	أَرْفَقَ (أَجِيقْ)
يَلْدِيرُ	أَغْلَمَ	يَلْدِيرِمَكْ

( جمع امر الحاضر )

٥٨٥ لاجل جمع امر الحاضر يزداد في آخره ضمير « كز » المتصل بالخصوص بل جمع المخاطب ( رقم ١٥٤ ) أما ما قبله أي الحرف الأخير بعد حذف علامة المصدر فيتحرك على الأوجه الآتية:

أولاً — يتحرك بالكسر إذا كان ساكناً والحركة التي قبله فتحة أو كسرة. وكثيراً ما يزداد ياء رسمية اظهاراً للكسرة خصوصاً إذا كان ذلك الحرف اللازم تحريكه حرف انفصال نحو:

وَيَرِيكُز — اعطوا      كِيرِيكُز — اَدْخُلُوا  
كَسِيكُز — اِقْطَعُوا      آجِيكُز — جُوعُوا  
كَلِيكُز — تَمَلُّوا      كِيدِيكُز — اَذْهَبُوا  
ثانياً — يتحرك بالضم اذا كان ساكناً وكانت الحركة التي قبله  
ضمة. ويزاد ايضاً في الحظ واو اظهاراً للضمة العارضة. نحو:

أُوثُورُوكُز — اُقْمِدُوا      كُورُوكُز — اُنْظُرُوا  
تنبيه — في الاء القديم كان يكتب مكان هذه الواو ياء دائماً  
سواء كان الحرف الاخير من المادة الاصلية تحرك بالكسر او بالضم  
لكن الواو انصب واصح لظهور الضمة العارضة.

ثالثاً — اذا كان ما قبل علامة المصدر متحركاً فيزاد قبل ضمير  
جمع المخاطب المذكور ياء تقرأ مكسورة ان كانت الحركة التي قبلها فتحة  
او كسرة ومضمومة اذا كانت ضمة. وذلك حسب القاعدة العمومية  
التي ذكرناها مراراً. نحو:

أَرَايِكُز — قَشُوا      دَهِيكُز — جَرَبُوا  
آجِيكُز — اَشْفَقُوا. اِزْهَوْا      أُوقُويكُز — اِقْرَأُوا  
تنبيه — الادوات التي تراد في آخر المادة الاصلية اى قبل علامة  
المصدر كادات المجهولة والهى والثنى والتعدية وغيرها تبقى على حالها  
في صيغة الامر والهى وانما يقع التبديل على آخرها فقط فان كان  
ساكناً كان تابعاً للوجه الاول والثاني المذكورين اعلاه وان كان  
متحركاً فيتبع الوجه الثالث هذا.

### نهي الحاضر

**٥٨٦** علامة النهي والنفي واحدة وهي ميم مفتوحة كما مر في باب المصدر (رقم ٥١٠) ففي نهي الحاضر تراد الميم في آخر صيغة امر الحاضر المفرد سواء كان آخرها ساكناً او متحركاً. ويزاد بعد الميم في الخط هاء رسمية اظهاراً لفتحها فتلفظ الميم اما خفيفة او ثقيلة تبعاً لحركات المادة الاصلية. نحو:

كَلَّمَهُ — لَانَات	كَيْشَهُ — لَانْهَبْ
اِسْتَمْتَهُ — لَانْطَلَبْ	يَاْزَمَهُ — لَانْكَتَبْ
اَنْتَمَهُ — لَانْثَاوَبْ	آرَامَهُ — لَانْثَقِشْ

**٥٨٧** تنبيه — لا فرق من حيث اللفظ بين صيغة نهي الحاضر المفرد هذه وبين صيغة المصدر المخفف السالف ذكرها في باب (رقم ٥٣٧) الا ان بينهما في النطق فرقاً دقيقاً وهو ان صيغة نهي الحاضر تلفظ فيها الحركة الاخيرة التي قبل ميم النهي اقوى قليلاً من حركة الميم. وفي المصدر المخفف تلفظ الميم اقوى من الحركة التي قبلها اي بالعكس.

### جمع نهي الحاضر

**٥٨٨** في جمع نهي الحاضر يزداد قبل الضمير ياء مكسورة دائماً كما في الوجه الثالث من جمع امر الحاضر المار ذكره وذلك لكون آخره متحركاً يفتح ميم النهي. الما الهاء الرسمية التي بعد الميم فيجوز حذفها واتبانها. وقد تبدل لفظاً في الحركات الثقيلة. نحو:



كَلِمَتِكُمْ — لَا تَأْتُوا  
كَيْفَ تَكُونُ — لَا تَنْظُرُوا

### حذف الزاى

٥٨٩ تحذف الزاى غالباً فى التكلم من ضمير الجمع فى صيغة امر الحاضر ونهيه .

عوضاً عن :

فيقال مثلاً :

كَلِمَتِكُمْ

كَلِكْ — تَعَالُوا

كَلِمَتِكُمْ

كَلِمَتِكْ — لَا تَأْتُوا

كَيْفَ تَكُونُ

كَيْدِكْ — اذْهَبُوا

كَيْفَ تَكُونُ

كَيْتِكْ — لَا تَذْهَبُوا

أَوْقُومُكُمْ

أَوْقُومِكْ — اقْرَأُوا

أَوْقُومُكُمْ

أَوْقُومَايْكُمْ — لَا تَقْرَأُوا

ولا فرق من حيث المعنى بين حذف الزاى وإبقاءها لكن حذفها أكثر فى التكلم . وهذا الحذف مخصوص بصيغة امر الحاضر ونهيه فقط فلا يجوز فى غيرهما من صيغ الأفعال اذ لو جاز حذف الزاى فى غير صيغة امر الحاضر ونهيه فالكاف الصماء وحدها تكون ضميراً للمفرد المخاطب فيحصل الالتباس بين المفرد والجمع .

وقد يزداد للمتنى والتأكيد لفظ « دى » بعد صيغة الجمع من امر الحاضر ونهيه المحذوف الزاى فيقال أيضاً :

كيدگدى — تعالوا كيدگدى — اذهبوا

كيميگدى — لاتاتوا كيميگدى — لانذهبوا

والمحتمل ان لفظ «دى» المذكور مخفف من كلمة «ايمدى»  
الى سند كر فى باب الادوات .

٥٩٠ تنبيه — رأينا بعض جهلة الكتبة يكتبون صيغة امر الحاء  
ضر المفرد بالكاف الصماء فى آخرها اذا كانت مشتقة من مصدر مزيد  
فيه نون المجهولية او المطاوعة او منتهية مادته الاصلية بنون فيكتبون  
مثلاً :

كُورُوكْ — [١] تَبَيَّنْ . اظهر للعيان . من كُورُوكْ

بُولُوكْ — [٢] اَتَوْجِدْ . كُن موجوداً . بُولُوكْ

صَاكْ — طُنْ . اَفْرَضْ . صَاكْ

والحال ان هذا غلط ظاهر اذ لا لزوم ولا سبب لتبديل النون  
بالكاف ولعله ينشأ من قاعدة حذف الزاى من ضمير جمع المخاطب حسبما  
ذكر اعلاه وعلى كل حال فالصحيح ان تكتب الامثلة المذكورة  
وماشابهها بالنون على اصلها هكذا :

كُورُونْ . بُولُونْ . صَانْ

٥٩١ قاعدة — قاعدة حذف الزاى السالف ذكرها كانت تجري

فى جمع نهي الحاضر بحذف الياء المكسورة التى تزداد قبلها اى بعد ميم الهى

[١] ضمة الكاف الفارسية خف . مب . وضمة الراء خفيفة ايضاً لكن مقبوضة

[٢] الضمتان ثقلتان مقبوضتان .

المفتوحة فيكتفى بفتحة الميم ثم تلحق بها الكاف الصماء ساكنة فكان  
يقال مثلاً:

صَاتَمَاكَ — لَا تَنْظُرُوا      بدلاً من : صَاتَمَايَكُنْ

كَيْتَمَهُكَ — لَا تَذْهَبُوا      » : كَيْتَمَهُيَكُنْ

صُورَمَاكَ — لَا تَسْأَلُوا      » : صُورَمَايَكُنْ

لكن هذه اللهجة غير فصيحة ولو كانت جارية الآن أيضاً في بعض  
بلاد الترك .

### ❦ الفصل الثاني ❦

( في امر الغائب ونبيه )

٥٩٢ يصاغ امر الغائب من امر الحاضر المفرد على نوعين .  
الأول بأن يزداد في آخره لفظ « سون » سين مهملة مضمومة مة . بعدها  
واو املاء ثم نون ساكنة بشرط ان لا يتغير شيء من الحروف والحركات  
في صيغة امر الحاضر فتبقى على هيئتها . ثم ان علامة امر الغائب هذه  
تلفظ اما خفيفة او ثقيلة تبعاً لأصل الكلمة التي تزداد هي في آخرها .  
لكن السين فيها تقرأ مكسورة كلما كانت الحركة الأخيرة من الكلمة  
فتحة او كسرة سواء كانت خفيفة او ثقيلة فالواو تكون حينئذ في  
مقام الياء . نحو :

كُولُسُون — [١] لِيَضْحَكْ

آغْلَاْسُون — لِيَبْكِ .      تلفظ : آغْلَاْسِين

كَلْسُون — لِيَأْتِ .      »      كَلْسِين

كِتْسُون — لِتْهَبْ . • كِتْسِين  
أَوْقُسُون — لِقْرَأْ .

تنبيه — فى الأملاء الجديد قد تكتب علامة امر الغائب المذكورة  
بالياء أيضاً تبعاً للتلفظ كما كانت السين فيها مكسورة كما ذكر اعلاه .  
لكن هذه الصورة لم تتعمم بعد مع كونها مقبولة صحيحة فلا بأس فى  
استعمالها .

٥٩٣ وفى جمع امر الغائب يزداد بعد علامته المذكورة اداة الجمع  
ايضاً اما خفيفة او مفخمة تبعاً لأصل الكلمة . نحو:

كَلْسُونَلر — لِيَاتُوا      كِئْسُونَلر — لِيَنْهَبُوا  
يَازْسُونَلر — لِيَكْتُبُوا      أَوْقُسُونَلر — لِيَقْرَأُوا

— نهي الغائب —

٥٩٤ يصاغ نهي الغائب من النوع الاول السالف ذكره بأن  
تزداد قبل علامة امر الغائب ميم النهى المفتوحة فقط بدون تبديل شئ  
ايضاً فى الحروف والحركات . فيقال :

مفرد: كَلْسُون — لِيَايَاتِ      كِئْسُون — لَا يَنْهَبْ  
جمع : يَازْسُونَلر — لَا يَكْتُبُوا      أَوْقُسُونَلر — لَا يَقْرَأُوا  
تنبيه — السين فى نهي الغائب من هذا النوع تلفظ دائماً مكسورة  
لوجود فتحة الميم قبلها .

— النوع الثانى لأمر الغائب ونهيه —

٥٩٥ والنوع الثانى من امر الغائب يشتق ايضاً من صيغة

امرا الحاضر المفرد بأن يتحرك آخرها بالفتح ان كان ساكناً فتكتب في آخره هاء رسمية علامة للفتح سواء كانت حركته خفيفة او ثقيلة .  
واذا كان آخر المادة الاصلية متحركاً فيزداد بعدها ياء مفتوحة ثم هاء رسمية ايضاً . فيقال مثلاً :

وَيَرَهُ — لِيُعْطِ      يَأْزِهِ — لِيَكْتُبَ  
أَرَاهُ — لِيُقَفِّسَ      أُوقُوْهُ — لِيَقْرَأَ

٥٩٦ وهذه الصيغة لا تستعمل في مقام الامر الا نادراً في بعض المحررات الرسمية التي لم يزل انشاؤها جارياً على الاسلوب القديم .  
نحو :

معلوم أوله كه — فَلْيَكُنْ معلوماً

وقد تستعمل بعد اداة « كه » المار ذكرها ( رقم ٤٩٧ ) وبعد اداة « تا » بمعنى « حتى » فتكون حينئذ بمعنى المضارع . واستعمالها هكذا لم يزل جارياً لكنه قابل في التكلم والكتابة وكثير في الشعر . نحو :

احتمالكه كله — يَحْتَمِلُ أَنْ يَأْتِي

أَيْلَهُ عَمَلُكَ عَمَلِ تَأْوِيلِهِ سَعْيُكَ هَبَا

إِعْمَلْ بِعَمَلِكَ حَتَّى لَا يَكُونَ سَعْيُكَ هَبَا (مصراع)

وتستعمل وحدها بمعنى الامر في الاوراق الرسمية نحو :

وَيَرْبِلُهُ — بمعنى « لِيُعْطَ » وهي امر نائب مفرد من مصدر « ويرملك »

المجهول وهذه الكلمة يستعملها المكافون بصرف الاموال فيكتبونها على السندات اشارةً للامر بصرفها .

يَا زَيْلَه - بمعنى «لَيْكَنْب» وهى أيضاً امر غائب مفرد من «يَا زَلَق» المجهول يستعملها رؤساء الكتبة اومن هم اعلى منهم فيكتبونها على «سودات» المحررات وغيرها اشارةً للامر بكتابتها .

وتستعمل أيضاً فى جميع الاوامر التحريرية اى «الحوالات» التى تكتب من طرف الامر على ما يمرض عليه من الاوراق نحو:

تَبْيِضْ أَوْلَه — فَلْيَبْيَضْ ترجمه أَوْلَه — فَلْيَرْجَمْ

تَبْلِغْ أَوْلَه — فَلْيَبْلَغْ حفظ اوله — فَلْيَحْفَظْ

وتستعمل فى مقام الدعاء فى التكلم والكتابة . نحو:

يَزَامِكْزْ مَبَارَكْ أَوْلَه — [١] فليكن عيدكم مباركاً

مولا رحمت آياك — رَحْمَةُ الْمَوْلَى

أَوْغُورْ زَرْ أَوْلَه — [٢] كانت لكم السعود والميامن —

وهو تعبير يستعمل فى التشيع بمقام

«فى امان الله»

غنايت أَوْلَه — كانت لك العناية — جواباً للسائل

فى مقام «الله يرزق»

٥٩٧ تقيه — لا فرق من حيث المعنى بين صيغة النوع الاول وصيغة النوع الثانى من امر الغائب الا ان الاولى اعم واكثر استعمالاً فيجوز استعمالها فى مقام التاية دائماً ولا يجوز عكس ذلك .

[١] فتحة الباء فى «يرام» تلفظ مفخمة والياء ساكنة .

[٢] الضمتان فى «اوغور» ثقلتان مقبوضتان ومعناها «اليمين . السعد»

اى ضد «التحس» .

### الجمع والنهي

**٥٩٨** يجمع النوع الثاني من امر الغائب بزيادة أداة الجمع على القاعدة فيقال مثلاً :

كَيْدَهُلِر — لِيَذْهَبُوا      وَيَزَهُلِر — لِيُعْطُوا  
أَوْقُومَهُلِر — لِيَقْرَأُوا      بَكْلَيْهِلِر — [١] لِيَنْتَظِرُوا  
أما في نهيه فزاد الميم المفتوحة قبل علامة امر الغائب التي هي فتح آخره فقط. فيقال :

كَيْمَيْهِ — لَيَذْهَبْ      كَلْمَيْهِ — لَا يَأْتِ  
كَيْمَيْهِلِر — لَا يَذْهَبُوا      كَلْمَيْهِلِر — لَا يَأْتُوا  
أَوْقُومَيْهِ — لَا يقرأ      أَوْقُومَيْهِلِر — لَا يَهْرُوا  
وكيفية استعماله في النهي والجمع مطابقة لما ذكر في مفرده.

### مشتقات امر الغائب

**٥٩٩** النوع الاول من امر الغائب لا يشتق منه شيء أما النوع الثاني فيشتق منه عدة صيغ وهي :

اولاً — «صيغة الحال» او «المطف» وذلك بأن يزداد في آخر صيغة امر الغائب لفظ «رك» او «رق» بفتح الراء فيهما خفيفة في الاول وثقيلة في الثاني وبسكون الكاف العربية والقاف فيقال مثلاً :

كُولَهْرَكْ كَلْدِي — [٢] جاء ضاحكاً

[١] الكاف عربية ساكنة.

[٢] ضمة الكاف الفارسية في «كولهرك» خفة.

قَوْشَهَرَقْ كَتْدَى — [١] ذَهَبْ جَارِيَا  
 أُوقُوِيَهَرَقْ يَاتْدَى — نَامْ قَارْتَا  
 سُوِيلِيَهَرَكْ أُوتُوَزْدَى — [٢] قَدْ مَتَكَلَمَا

٦٠٠ وهذه الصيغة تستعمل سواء في التكلم او في الكتابة بمعنى الحال هكذا وهي مثل كثير من غيرها من الصيغ المشتقة تشمل جميع الاشخاص ولا يتبدل ولا يتجمع. نحو:

بَن كُولَهَرَكْ كَلْبِم — اَنَا جِئْتُ ضَاكِكَا  
 سِرْ كُولَهَرَكْ كَلْدِيَكِرْ — اَتَم جِئْتُ ضَاكِكِينَ  
 أَوْ كُولَهَرَكْ كَلْدَى — هُوَ جَاءَ ضَاكِكَا

٦٠١ وفي نفيها تزداد النفي المفتوحة قبل علامة الحال أي ان صيغة النفي تشتق من صيغة نهي الغائب المفرد فيقال مثلاً:

يَكْسِيَهْ يَاقْبِيَهَرَقْ كَجْدَى — مَرَّ غَيْرَ نَاطِرٍ إِلَى أَحَدٍ  
 آ كَلَامِيَهَرَقْ أُوقُوْدَى — قَرَأَ غَيْرَ فَاهِمٍ

فائدة — ويجوز في هذا المقام استعمال صيغة المفعول منه من المصدر المخفف (رقم ٥٤٠) فتكون أداة «دن» التي في آخره في مقام النفي. فيقال: كَيْسِيَهْ يَاقْبِيَهَرَقْ كَجْدَى. آ كَلَامِيَهَرَقْ أُوقُوْدَى كما يجوز استعمال المصدر النفي أيضاً المار ذكره (رقم ٥٣٢) فيقال أيضاً: يَاقْبِيَهَرَقْ كَجْدَى. آ كَلَامِيَهَرَقْ أُوقُوْدَى

٦٠٢ وفي لسان العامة قد يزداد في آخر الصيغة الحالية المار ذكرها

[١] ضمة الفاف مبسوطة.

[٢] ضمة السين في «سويليهرك» خفه مب. وضمة الهزة في «اوتوردى» ثقه مب. كما ان ضمة التاء والضمة المارضة على الحال ثقيلتان أيضاً لكن مقبوضتان.



اداة «دن» بمعنى «من» بدون تبديل في معناها سواء في مثبت او في المنفى فيقال كذلك :

كوله ركذن — ضاحكاً  
باقية رقدن — غير ناظر  
الا ان هذه الزيادة غير مقبولة مع كونها جارية. اذ لاجابة لاداة «دن» بعد صيغة الحال.

٦٠٣ ثانياً — «صيغة العطف» وهي عين صيغة الحال المذكورة اعلاه فتستعمل في الكتابة للعطف ايضاً وفهم كونها حالية او عطفية من سياق العبارة. ثم ان صيغة العطف لاتتعلق بزمان في نفسها بل تكون للزمان الذي تدل عليه الصيغة الفعلية التي تأتي بعدها اي المعطوفة عليها. نحو:

دزسي آرزويه رك يازيه باشلا دي — حفظ درسه وبدأ في الكتابة  
قلى كسرك مکتوب يازه جيم — سأبري القلم و اكتب مکتوباً  
وهذه الصيغة لاتستعمل للعطف في التكلم فانها مخصوصة بالكتابة اما اذا كانت حالية فتستعمل سواء في التكلم او في الكتابة.

٦٠٤ ثالثاً — «صيغة الحال مع الاستمرار» وهي عبارة عن تكرار صيغة مفرد امر الغائب اونه مرتين فينتفي منها معنى الامر والنهي وتكون بمعنى الحال مع الاستمرار كالصيغة التي ذكرناها اعلاه. ويجوز ان نعتبرها مخففة من صيغة الحال المذكورة بمحذف علاوة الحال وهي «رك» او «رق». ثم ان الصيغة المكررة لاتقيد الا معنى الحال اي انها لاتستعمل للعطف وهي اقوى من الصيغة الحالية المذكورة فتقيد معنى الاستمرار وتكون بمعنى «لم يزل . . . حتى . . .» وهي اكثر استعمالاً في التكلم. نحو:

كُولَه كُولَه كِيدِيكَز — [١] اذهبوا صاحكين اى مسرورين  
 قُوشَه قُوشَه كَلْدَى — [٢] جاء راکضاً (جارباً)  
 اُوْتُورَه اوتوره اُوْصَانْدِم -- [٣] قلقتُ قاعداً . اى قعدت كثيراً  
 حتى فُجرت  
 يُوْرُوِيَه يورويه يِرْكُوِيَه وازدق — [٤] لم تزل سايرين حتى وصلنا قرية  
 يَازِمِيَه يازميه يَازِيْمِ يُوْرُوْلُدَى — [٥] فسد خطي من طول ترك الكتابة  
 وهذه الصيغة المكررة تشمل جميع الاشخاص ايضاً ولا تبديل  
 ولا تجمع.

٦٠٥ فائدة — صيغة الحال مع الاستمرار من مصدر «كتمك»  
 بمعنى «الذهاب» لها «معيان» الاوّل كمعاني الامثلة المذكورة (رقم  
 ٦٠٤) نحوه:

كَيْدَه كَيْدَه يُوْرُوْلُدَى — [٦] مازال ذاهباً حتى تعب

[١] الضمتان خفيفتان مقبوضتان والكافان فارسيّتان.

[٢] الضمتان ثقيلتان مبسوطتان.

[٣] ضمة الهمزة في «اوتوره» قد. مبه. وضمة التاء قد. مة. كما ان ضمة  
 همزة «اوصاندم» قد. مة. ايضاً

[٤] الأربع ضمات الاولى خفيفة مقبوضة اما ضمة الكاف العربية في  
 «كوى» خفيفة مبسطة.

[٥] ضمة الياء في «يورلدى» قد. مبه. والضمتان الاخرتان ثقيلتان  
 مقبوضتان.

[٦] ضمة الياء في «يورلدى» قد. مبه. والضمتان الاخرتان ثقيلتان لكن  
 مقبوضتان.

والثاني ان تكون ظرفاً مركباً بمعنى « بمرور الزمان » او « تدريجاً »  
نحو:

كیده كیده آیشیر — بمرور الزمان يتعود  
ويقال ايضاً بالمعنى الثاني « كيت كیده » باستعمال صيغة امر الحاضر  
مع صيغة امر الغائب او يقال « كيدرك » بصيغة الحال السالف ذكرها.  
وهذا مخصوص بمصدر « كيتمك » فقط.

٦٠٦ رابعاً — « صيغة الابتداء » او صيغة « مذ ومنذ »  
وسمياها هكذا لمناسبة مضاهيها. وهي تصاغ بأن يزداد في آخر صيغة امر  
الغائب المفرد لفظ « لي » الذي اذا الحق بالاسماء يكون للنسبة او التثنية  
كما مر في باب التثنية ( رقم ٢٤٠ ) ومتى لحق آخر صيغة امر الغائب  
التي نحن في صدرها يكون بمعنى « مذ ومنذ » وهذه الصيغة ايضاً تشمل  
جميع الأشخاص ولا تصرف ولا تجمع. نحو:

بَن كَلِي — منذ جئتُ سَن كِيْدِي — منذ ذهبَ  
آلَرِيَاَزِي — منذ كتبوا سِرْ چِيْقِي — منذ خرجتم او طلعتن  
٦٠٧ وقد يزداد بعد هذه الصيغة اداة « دن » ثم ظرف « بري »  
المار ذكره في باب المكان والزمان ( رقم ٤٣٠ ) فيقال ايضاً:

بَن كَلِيْدَنْبِرِي — منذ جئتُ سَن كِيْدِيْلِيْدَنْبِرِي — منذ ذهبَ  
والفرق بين كَوْن صيغة الابتداء هذه مجردة او مزيدة فيها  
« دنبري » هو انها متى كانت مجردة تفيد الابتداء فقط بدون استمرار  
غالباً. اما اذا زيد في آخرها « دنبري » فتفيد الابتداء مع الاستمرار.  
نحو:

أو كَلَيْ بَشْ آيْ أَوْلَى — [١] صاراي مضى خمسة اشهر منذ جئته  
 مِنْ كَلِيدَنْبَرِي رَاحَتِ آيْتَدَمْ — قد استرحت منذ جئكم  
 كِيدَه لِيدَنْبَرِي مَكْتُوب كُونْدَرْمَدِي — [٢] لم يرسل مكتوباً منذ ذهب  
 وقد تحذف منها « دن » في التكلم فيقال مثلاً « كِيدَه لِي بَرِي » بدون  
 تبدل في المعنى لكن الأصح اثبات « دن » .

٦٠٨ وقد يزداد قبل الصيغة الابتدائية المجردة صيغة الفعل  
 الماضي الشهودي من جنسها تأ كِيداً للمعنى . ثم ان الفعل الذي يأتي  
 بعد هاتين الصيغتين يكون في الغالب منفياً . نحو :

كِشْدِي كِيدَه لِي بِر مَكْتُوب كُونْدَرْمَدِي — لم يبعث مكتوباً منذ ذهب  
 وتستعمل الصيغ المذكورة في النفي ايضاً الا في الوجه الاخير فيقال  
 مثلاً « كِتْمِيَه لِي . كِتْمِيَه لِيدَنْبَرِي . كِتْمِيَه لِي بَرِي » ولا يقال « كِتْمَدِي  
 كِتْمِيَه لِي » .

٦٠٩ تنبيه — كل الصيغ المشتقة من امر الغائب التي ذكرناها  
 حتى الآن لا تجمع ولا تنصرف .

خامساً — « صيغة تمنى الشر » وسميناها هكذا لمناسبة معناها وهي  
 تصاغ بزيادة ضمير « سي » [٣] في آخر صيغة امر الغائب المفرد  
 وتستعمل غالباً في التكلم بمقام الصفة نحو :

[١] ضمة الهمزة في « اولدى » ثق . مبه . والهمزة العارضة على الدال  
 ثقيلة ايضاً لكن مقبوضة .

[٢] ضمة الكاف الفارسية في « كوندردمي » خف . مبه .

[٣] وهو من ضمائر الاضافة مخصوص بمفرد الغائب وقد ذكر في باب  
 الضمير ( رقم ١٥٥ ) اما هنا وفي الصيغ الآتية فالانطباق ان يعتبر علامة مستقلة  
 من علامات الصيغ الفعلية .

قِيلَ لَهَا سِىَ إِلَى — يَدُهُ الَّتِي لَيْتَهَا كُسِرَتْ  
 يُوقُ أُولَاهُ سِىَ! — لَيْتَهُ انْعَدَمَ  
 كَبْرَمِىَ! — [١] لَيْتَهُ يَهْلِكُ  
 حَقِيقَةُ سِىَ كُوزِى — عَيْنُهُ الَّتِي لَيْتَهَا خَرَجَتْ  
 كُوزُ أُولَاهُ سِىَ! — [٢] لَيْتَهُ يَنْمِى

أَوْ جَانِحِ سُونَهْ سِىَ! — [٣] لَيْتَ مَوْقَدَتِهِ تَنْطِقُ .  
 وتستعمل هذه الصيغة منفية أيضاً كما أنها تجمع بخلاف الصيغة  
 المتقدمة فيقال مثلاً:

يُوقُ أُولَاهُ سِىَ لَيْتَهُمُ انْعَدَمُوا — يَتَشَبَّهُ سِىَ — لَيْتَهُ لَا يَنْتِجُ أَيْ لَا يَكْبُرُ  
 تَنْبِيهِ — هذه الصيغة نادرة الاستعمال في الكتابة كما أنها قليلة  
 في كلام الرجال وأكثر استعمالها في كلام النساء خصوصاً كالثالين  
 الأخيرين وإنما ذكرناها اتِّمَاماً لِلْعَائِدَةِ. وقد تستعمل في الدعاء بالخير نحو:  
 «صاغ أوله سِىَ!» بمعنى «عاش» أو «أطال الله عمره»

٦١٠ وقد يزداد في آخرها أداة التمييز وهي لفظ «جه» وقدمي  
 ذكرها ( رقم ٢٣٨ ) لكنها تستعمل حينئذ وحدها غالباً أَيْ لَا تَأْتِي فِي  
 مقام الصفة فيقال مثلاً:

[١] بفتح الكاف الفارسية والباء العربية من «كبرمك» بمعنى «الموت»  
 لكنها تستعمل في مقام التحقير.

[٢] الكاف عربية مضمومة خذ. مبه.

[٣] كلمة «أوجاق» بضم الهمزة ثقيلة مبسوطة وبالجم العربية معناها  
 «الموقدة» أَيْ عَمَلُ إِقْبَادِ النَّارِ. و«سونهى» مشتقة من «سونغك» بضم  
 السين خذ. مبه بمعنى «الانطفاء» وهو قتل لازم أصلي. فيكون هذا التركيب  
 تسييراً مجازياً بمعنى «لَيْتَ بَيْتِهِ يَخْرُبُ وَنَسْلُهُ وَذَكَرُهُ يَنْقَطِعُ»

يوق أوله سيجه. كوز أوله سيجه.

٦١١ سادساً «صفة التميز» وتشتق من «صفة التني» المذكورة اعلاه وذلك بأن يزداد في آخرها لفظ «يه» ياء مفتوحة بعدها هاء رسمية وهذا اللفظ هو علامة المفعول له المعلن الآخر (رقم ١٢٥). لكن هذه الصيغة شبيهة بالسماعية فلا تأتي من جميع الافعال. ثم ان علامتها لا تفيد معنى المفعول اليه بل تفيد التمييز فقط كما يفهم من هذه الامثلة:

چلديره ميه سويئور — يحب بدرجة الجنون (اي حبا شديداً)  
 يانه ميه كيديئور — يذهب ذهاباً مغرقاً (اي يسلك مسلكاً  
 يوجب خرابه حالاً او ملاً)  
 تنيه — هذه الصيغة لا تستعمل في التني ولا تجمع.

فائدة — يقال من هذه الصيغة «ويره ميه» بمعنى «بالدين  
 او بالطلوق» اصطلاحاً والحال ان معناها اللغوي يلزم ان يكون  
 «بالاعطاء» او «على ان يعطى» لانها مشتقة من مصدر «وزمك»  
 ومقابلها من حيث المعنى لفظ «يشين» بفتح الباء الفارسية وقدمر  
 ذكره (رقم ٢٩٢) بمعنى «قدماً» او «سلفاً» او «حاضراً» فيقال  
 مثلاً:

يشين صانار } يبيع بالتقد الحاضر  
 يشين ياره ايله صانار } اشتريت بالدين

الفعل الاتزامي

٦١٢ صيغة امر الفاعل التي كفا في مجتها تسمى ايضاً بصيغة

الفعل الاتزامى حتى ان بعض المؤلفين لم يذكروها في بحث امر الغائب مع صراحة تضمنها معنى الامر وتنصرف حيثخذ على جميع الاشخاص بان تاحققها الضائر الخبرية فيقال مثلاً:

يَا زَهْمِيْمٌ — لَا كُتِبْ	يَا زَهْمِيْكُ — لَتَكْتُبْ
يَا زَهْمِيْكُ — لَيَكْتُبْ	يَا زَهْمِيْكُ — لَيَكْتُبُو
يَا زَهْمِيْكُ — لَيَكْتُبْ	يَا زَهْمِيْكُ — لَيَكْتُبُو

وفي نفيه يقال :

يَا زَهْمِيْمٌ	يَا زَهْمِيْكُ	يَا زَهْمِيْكُ
يَا زَهْمِيْمٌ	يَا زَهْمِيْكُ	يَا زَهْمِيْكُ

نفيه — يفهم من هذه الامثلة انه في مفرد الغائب تبقى صيغة الفعل الاتزامى على اصلها اى مجردة فلا ياحق بها ضمير مفرد الغائب الاضافى الذى هو لفظ « در » وكذلك في جمع الغائب فيكتفى بإيراد اداة الجمع . اما في المتكلم مع الغير فيؤتى بالفظ « لم » لام مكسورة وهم ساكنة عوضاً عن « يز » ياء مكسورة وزاى ساكنة . ولا تستعمل الآن صيغة الغائب من الفعل الاتزامى سواء كانت مفردة او جمعاً فيستعملون مكانها صيغة امر الغائب الاخرى المنتهية بالفظ « سون » (رقم ٥٩٢)

٦١٣ اما كيفية استعمال الفعل الاتزامى فعلى ثلاثة انواع .  
الاول ان يأتى وحده نحو :

اَوِيْمَه كِيْدَمِيْم — فَلَا ذَهَبَ اِلَى بَيْتِي

والثاني ان يزداد بعده لفظ «ديه» بكسر الدال وفتح الياء [\*] فيكون حينئذ للسببية والتعليل ويستلزم ان يأتي بعده فعل آخر. نحو:

بُو قَلِي يَأْزِي يَأْزِه سِكْز دِه سَزِه وَيَزِدِم  
اعطيتكم هذا القلم لاجل ان تكتبوا كتاباً

بو كتابي اَوْقُوْهَمْ دِه اَلْدَق — اخذنا هذا الكتاب لنقرأه  
والثالث ان يزداد قبله لفظ «كه» الذي يكون هنا بمعنى «ان» ويجب ان يسبقه فعل. نحو:

اِسْتَرْ كِه يَازِهِم — يُرِيدُ اَنْ اَكْتُبَ  
بَكَلْدِم كِه كَلَه سِكْز — اَنْتَظَرْتُ اَنْ تَحِيثُوا  
وَيَزِدِم كِه اَوْقُوْهَمْ سِكْ — اَعْطَيْتُكُم اِيَّاهُ لِنَقْرَأَ

وكثيراً ما تستعمل صيغة الفعل الاتزامي هذه في مقام الامر خصوصاً للمخاطب نحو:

بِرْدَهَا بُوْلِه اِيْمِيَه سِكْ — لَا تَفْعَلْ هَكَذَا مَرَّةً أُخْرَى  
ويجوز الحاق لفظ «ديه» بهذه الصيغة مع وجود «كه» قبلها لكن ذلك زائد. نحو:

[\*] هذا اللفظ مشتق من مصدر «ديك» بفتح الدال خفيفة مائلة للكسرة بمعنى «القول» واشتقاقه ليس على قاعدة واملاؤه القديم «ديو» بفتح الدال وضم الياء ثقيلة مقبوضة لكن تحريره «ديه» انسب ووفق للفظه فإنه يلفظ بكسر الدال وفتح الياء وسنوضح معانيه ووجوه استعماله في باب الادوات لمناسبة اعتباره منها.



نيزى گونڈزيم که نظارت آيدہ سیکز ديه - آزلتکم بقصد آن تكون منکم  
النظارة  
وهكذا يتعمل في النفي والتعدي وغيرهما فلا حاجة لتطويل الامثلة.

### ❦ الفصل الثالث ❦

#### ( في الفعل الماضي )

٦١٤ الفعل الماضي في التركي على نوعين « شهودى » و « نقلى »  
فالشهودى يفيد ان المتكلم يعلم مايقوله حق العلم او عن مشاهدة. والنقلى  
يدل على ان المتكلم ينقل مايقوله عن سماع او حس او ظن. وهذا من  
مخصوصات اللسان التركى.

#### ( الماضى الشهودى )

٦١٥ فأما الشهودى فكيفه اشتقاقه ان تحذف علامة المصدر  
وتبدل باقظ « دى » دال مهملة مكسورة بعدها ياء املاء. ثم يزداد بعدها  
احد الضمائر المتصلة المذكورة في باب الضمير (رقم ١٦٥) مع بعض تبديل  
على ما سبقت. وتحذف الياء خطأ ولفظاً من لفظ « دى » في بعض  
الاشخاص كما ان الدال لا تبنى مكسورة دائماً بل تلفظ مضمومة بضمة  
مقبوضة اذا كانت الحركة الاخيرة من المادة الاصلية ضمة والضممة  
العارضة تتبع الاصل في الثقله والخفة كما تقدم مراراً وهذه كيفية  
تبدلات لفظ « دى » والضمائر التى تلتحقه في جميع الاشخاص :

٦١٦ اولاً - مفرد الغائب. وعلامته لفظ « دى » المذكور  
فقط. والدال فيه تتبع حركات المادة الاصلية في الثقله والخفة كما انها

تلفظ تاءً أو طاءً إذا كان قبلها حرف ساكن من الحروف المار ذكرها  
(رقم ٥٢٣) فيقال مثلاً:

كَلْدِي - جاء. من كلمك وَيَزِدِي - أَعْطَى. من ويرمك  
كَوْلْدِي - [١] ضَحِكَ. « كَوْلْمَك » أَوْقُوْدِي - قرأ. « أَوْقَوْمَقِ  
طَاژَنْدِي - [٢] وَزَن « طَاژَنَمَقِ

كَسْدِي - قَطَعَ « كَسْمَك » آصِدِي - عَلَّقَ. « آصَمَقِ  
بَاقْدِي - نَظَرَ « بَاقَمَقِ يَاقْدِي - أَحْرَقَ « يَاقَمَقِ  
اَكْدِي - زَرَعَ. « اَكَمَكِ جَچَكْدِي - سَحَبَ « جَچَكَمَكِ

٦١٧ ثانياً - جمع الغائب. وعلامته «ديلر» وهي مركبة من  
«دي» المذكورة ومن أداة الجمع «لر» وحكم دالها في اللفظ كحكمها  
في مفرد الغائب. نحو:

كَلْدِيلَر - جاؤا أَعْطَوْا  
آدِيلَر - أَخَذُوا صُورْدِيلَر - [٣] سَأَلُوا  
يُورُودِيلَر - [٤] مَشَوْا بُولْدِيلَر - [٥] وَجَدُوا

[١] ضمة الكاف الفارسية والضمة المارضة على الدال خيفتان مقبوضتان  
[٢] الطاء عربية والراء والتاء ساكنتان والدال تلفظ تاء هنا وفي الامثلة التي  
بعده لوجود التاء والسين والصاد والظاف والكاف.

[٣] ضمة الصاد تاء. مَب.

[٤] كل ضماتها خاء. مَق.

[٥] ضمناها ثقيلتان مقبوضتان.

٦١٨ ثالثاً — مفرد المخاطب. وعلامته «دك» دال مكسورة او مضمومة حسبما تقدم (والياء هنا محذوفة) ثم كاف صماء اى نونية ساكنة وهى ضمير مفرد المخاطب الاضافى. نحو:

كَذَلِكَ — جِئْتُ      كَيْتَبُكَ — ذَهَبْتُ  
أَوْ قَوْلُكَ — قَرَأْتُ      بُولُوكَ — وَجَدْتُ

٦١٩ رابعاً — جمع المخاطب. وعلامته «ديكز» وهى مركبة من «دى» ومن ضمير «كز» الاضافى الخصوص بجمع المخاطب. والدال والكاف الصماء فيهما تتبعان المادة الاصلية فى الكسر والضم والحقة والثقلة. نحو:

كُونُوزْدِيكُز — ارسلتم      قَالْقَدِيكُز — قتم  
أَوْ يُوْدِيكُز -- [١] نتم      يَدِيكُز — اكتم

٦٢٠ خامساً — المتكلم وحده. وعلامته «دم» بكسر الدال او ضمها خفيفة او ثقيلة حسبما مر. والميم هى ضمير اضافة للمتكلم وحده. نحو:

آلِدِم — اخذتُ      وَيَرِدِم — اعطيتُ  
بُولُدِم — وجدتُ      أَوْ قَوْلُدِم — قرأتُ

٦٢١ سادساً — المتكلم ومعه غيره. وعلامته «دك» او «دق» بكسر الدال فهما او ضمها ايضاً وسكون الكاف العريضة او القاف فالعلامة الاولى للمصادر الخفيفة والثانية للثقيلة. والقاف والكاف هنا

في مقام الزاى المعجمة التى في ضمير المتكلم مع الغير وهما مخصوصتان  
بصفة الفعل الماضى الشهودى. نحو:

كَلِمِكَ — جِئْنَا كَوَزْدُكَ — [١] رَأَيْنَا

بُوَلِّدْتُ — وَجَدْنَا أَلْدَقَ — أَخَذْنَا

تنبيه — لا فرق في الخط بين صيغة المتكلم مع الغير هذه اذا اتت  
من المصادر الخفيفة وبين صيغة مفرد المخاطب من الفعل الماضى الشهودى  
ايضاً فكلاهما يكتب في آخره كاف لكن كاف المتكلم مع الغير عربية  
وكاف مفرد المخاطب صماء اى نونية. والتفريق بينهما يكون بالتأمل  
في معنى العبارة التى توجدان فيها.

٦٢٢ ولا بأس بأن نكررها بوجه الاجال العلامات الست  
المذكورة للفعل الماضى الشهودى وهى هذه:

دى — لمفرد الغائب دك — لمفرد المخاطب دم — للمتكلم وحده  
ديلر — لجمع ديكز — لجمع دك. دق — مع الغير

— النفى والمجهولية وغيرها —

٦٢٣ تزداد ميم النفى المفتوحة قبل علامات الفعل المذكورة  
ولا يكتب بعد الميم لا هاء ولا الف علامة لفتحها سواء كانت خفيفة  
او ثقيلة بل تكتب الميم متصلة بالدال من العلامات المذكورة. لكن  
بعض الكتبة المتأخرين قد يزدون الفاء بعد الميم اظهاراً لفتحها سواء  
في الفعل الماضى او غيره اذا كانت المادة الاصلية ثقيلة وهذا الاملاء  
لم يتعمم بعد خصوصاً في الفعل الماضى الذى نحن في صدد. اما في

[١] يضم الكاف الفارسية خذ. به.

غيره فتراد الألف غالباً حسباً سيذكر في محلاته. وكذلك أدوات  
الجمهوريّة والتعمدية والمطاوعة تراد أيضاً قبل علامات الفعل حسب  
قواعدها المبيّنة في باب المصدر (رقم ٥٥٥) وندرج في الجدول الآتي  
أمثلة كافية لما ذكر فيقاس عليها.

### ﴿ جدول الفعل الماضي الشهودي ﴾ ( العلوم )

(مفرد النائب)	(جمع النائب)
مثبت سَوْدِي — أَحَبَّ	سوديلر — احبوا
منقى سومدى — ما احب	سومديلر — ما احبوا
مثبت يازدى — كتب	يازديلر — كتبوا
منقى يازمدى — ما كتب	يازمديلر — ما كتبوا
(مفرد المخاطب)	(جمع المخاطب)
مثبت سَوْرِكْ — أَحَيْتْ	سوديكز — احيتم
منقى سومدك — ما احيت	سومديكز — ما احيتم
مثبت يازدِكْ — كَتَبْتُ	يازديكز — كتبتم
منقى يازمدك — ما كتبت	يازمديكز — ما كتبتم
(التكلم وحده)	(التكلم مع غيره)
مثبت سَوْدِم — أَحَيْتُ	سَوْدِكْ — احينا
منقى سومدم — ما احيتُ	سومدك — ما احينا
مثبت يازدم — كَتَبْتُ	يازديقْ — كتبنا
منقى يازمدم — ما كتبتُ	يازمدقْ — ما كتبنا

## (المجهول)

سَوَلَدِي - أَحَبُّ	سولديلر - أَحْوَا	سولدك - أَحَيْتُ
سَوَلَدِي - مَا أَحَبُّ	سولديلر - مَا أَحْوَا	سولدك - مَا أَحَيْتُ
سولديكز - أَحَيْتُمْ	سولدم - أَحَيْتُ	سولك - أَحِينَا
سولديكز - مَا أَحَيْتُمْ	سولدم - مَا أَحَيْتُ	سولك - مَا أَحِينَا
يَزَلْدِي - كُتِبَ	يَزَلْدِيلِر - كُتِبُوا	يَزَلْدُك - كُتِبَتْ
يَزَلْدِي - مَا كُتِبَ	يَزَلْدِيلِر - مَا كُتِبُوا	يَزَلْدُك - مَا كُتِبَتْ
يَزَلْدِيكز - كُتِبْتُمْ	يَزَلْدِم - كُتِبْتُ	يَزَلْدُق - كُتِبْنَا
يَزَلْدِيكز - مَا كُتِبْتُمْ	يَزَلْدِم - مَا كُتِبْتُ	يَزَلْدُق - مَا كُتِبْنَا

## (معلوم من يد فيه اداة التعدية )

سَوْدِيرْدِي - حُبُّ	سوديرديلر - حَيُوا	سوديردك - حَيْتُ
سوديرديكز - حَيْتُمْ	سوديردم - حَيْتُ	سوديردك - حِينَا
يَزْدِيرْدِي - كُتِبَ	يَزْدِيرْدِيلِر - كُتِبُوا	يَزْدِيرْدُك - كُتِبَتْ
يَزْدِيرْدِيكز - كُتِبْتُمْ	يَزْدِيرْدِم - كُتِبْتُ	يَزْدِيرْدُق - كُتِبْنَا

## (مجهول مع اداة التعدية )

سوديرلدي - حُبُّ	سوديرلديلر - حُتِبُوا	سوديرلدك - حَيْتُ
سوديرلديكز - حَيْتُمْ	سوديرلدم - حُتِبْتُ	سوديرلدك - حِينَا
يَزْدِيرْلَدِي - كُتِبَ	يَزْدِيرْلَدِيلِر - كُتِبُوا	يَزْدِيرْلَدُك - كُتِبَتْ
يَزْدِيرْلَدِيكز - كُتِبْتُمْ	يَزْدِيرْلَدِم - كُتِبْتُ	يَزْدِيرْلَدُق - كُتِبْنَا

### ❦ مشتقات الفعل الماضي الشهودي ❦

٦٢٤ تنبيه — لا يخفى ان جميع الصيغ الفعلية اصل اشتقاقها من المصدر وانما اعتبرنا بعضهم مشتقاً من البعض تقريباً للفهم وتسهيلاً لل ضبط. ولكن معلوماً ايضاً ان هذا الاشتاق انما هو من حيث اللفظ فقط فلا محل للتوهم بأن الصيغ المشتقة تتضمن معاني الصيغ الاصلية التي اعتبرناها مأخذاً لها.

### ❦ صيغة الاستمرار ❦

٦٢٥ يشق من صيغة المتكلم مع الغير من الفعل الماضي الشهودي « صيغة الاستمرار » وذلك بأن تزداد أداة « جه » جيم عربية مفتوحة بهاء رسمية في آخر صيغة المتكلم المذكورة فتصير « صيغة استمرار » بمعنى « كما » وتستعمل في الماضي والمستقبل نحو:

سودجته — كما أحب. يازدجته — كما كتب

تنبيه — تلفظ الجيم في صيغة الاستمرار فارسية لصعوبة النطق بها عربية بعد الكاف او القاف. ثم ان الصيغة المذكورة تستعمل على هيئة واحدة في جميع الاشخاص. نحو:

بن كلدجته — كما آتيت منز كلدجته — كما ذهبت

٦٢٦ وقد تزداد بعدها صيغة فعلية اخرى من جنسها تا كيداً للاستمرار. نحو:

يازدجته يازدي — كما كتب كتب اى زاد كتابة

او قودجته او قودي — كما قرأ قرأ اى زاد قراءة

وقد يكون الفعل الذى بعدها من غير جنسها . نحو :

ألدجه يستدى — كلما أخذ طلب اى استمر على الطلب

٦٢٧ وقد تستعمل صيغة الاستمرار وحدها اى بدون اسم وخبر من مصدر « اولق » بمعنى « الصيرورة والكون » فلا تكون حينئذ صيغة استمرارية بل تعتبر من الادوات بمعنى « غير قليل » او « بقدر الكفاية » او « بقدر الامكان » وتستعمل غالباً فى مقام المدح او التواضع ويأتى بعدها اما صيغة فعلية او صفة . نحو :

اولدجه كاتبدر — انه كاتب بقدر الكفاية

اولدجه معلوماتيدر — انه صاحب معلومات غير قليلة

اولدجه آكلارم — افهم قليلاً

اما اذا ذكرت مع اسمها وخبرها فتكون بمعنى « مادام » نحو :

او بوراده اولدجه — مادام هو هنا

طالعكز ياور اولدجه — مادام طالعكم اى بمحضكم . ساعداً

### ( النفي )

٦٢٨ متى كانت صيغة الاستمرار منفية يتبدل معناها فتصير

بمعنى « مالم » نحو :

سز كلدجه — مالم تأتوا بن كيمدجه — مالم اذهب

### ❦ صيغة التوقيت ❦

٦٢٩ يشتق ايضاً من صيغة التكلم مع الغير صيغة « التوقيت »

وذلك بأن يزداد فى آخرها اداة « ده » الظرفية فينتج منها ايضاً معنى



الماضي ومعنى ضمير المتكلم وتصير بمعنى «لَمَّا» او «عندما» وتستعمل في الماضي والمستقبل وفي جميع الاشخاص . نحو:

بن كلدكده — لما جئتُ او كيتدكده — لما ذهبَ

بز كيردكده — لما دخلنا انلر جيقدقده — عندما خرجوا

٦٣٥ تنبيه — لاجل التفريق بين «ده» الظرفية و«ده» العاطفة (رقم ١٣٨ و ١٣٩) يلزم ان تكتب الاولى متصلة بما قبلها اذا كان حرف اتصال. والثانية اى العاطفة تكتب منفصلة دائماً. اما في التاليف فيلزم ان تكون «ده» الظرفية اقوى من العاطفة كما في هذه الصيغة التي نحن بصدددها. ويندر استعمال هذه الصيغة التوقيتية في النفي كما ان استعمالها مثبتة في الكتابة اكثر منه في التكلم.

٦٣٦ وهناك صيغة توقيتية اخرى تشتق من امر الحاضر ونذكرها هنا لمناسبة المقام . فكيفية اشتقاقها على نوعين :

الاول — ان يزداد في آخر مفرد امر الحاضر الساكن الآخر لفظ «نجه» نون ساكنة وجيم عربية مفتوحة بهاء رسمية تاليف صربية دائماً . وتحرك آخر امر الحاضر بالكسر ان كانت الحركة التي قبله فتحة او كسرة وبالحزم اذا كانت ضمة . نحو:

كنجه — لَمَّا اتى . عندما يأتى كيدنجه — لما ذهب . عندما يذهب

والثاني — ان يزداد في آخر امر الحاضر المتحرك الآخر لفظ «نجه» زيادة ياء فقط في اول لفظ «نجه» المذكور اعلاه . وهذه الياء تقرأ اما مكسورة او مضمومة كما تقدم . نحو:

ايسنه نجه — لَمَّا طلب . عندما يطلب اوقونجه — لما قرأ . عندما يقرأ

ولا فرق من حيث المعنى بين هذه لصيغة والصيغة التي تقدم ذكرها .  
الا ان هذه كثيرة الاستعمال سواء في التكلم او في الكتابة . وتستعمل  
في التثنية بخلاف الأولى . ومتى كانت منفية يكون لها معنيان كما يفهم من  
هذين المثالين :

كلمينجه - لما لم يأت . او لم يأت . كتمينجه - لما لم يذهب . او لم يذهب  
لكن الأنسب ان تستعمل في المعنى الثاني صيغة الاستمرار المار  
ذكرها (رقم ٦٢٨) فيقال :

كلمدنجك - ما لم يأت . كتمدنجك - ما لم يذهب

### ❖ صيغة الانتهاء ❖

٦٣٢ صيغة الانتهاء تشتق من صيغة التوقيت المذكورة اعلاه  
وذلك بأن يزداد في آخرها أداة «يه» وهي علامة المفعول اليه المقتل  
الآخر (رقم ١٢٥) ثم لفظ «قدر» العربي بفتح القاف والداد وتفخيم  
الداد . او لفظ «دكين» بفتح الدال وكسر الكاف اليائية او «دك» المحفف  
منه بسكون الكاف العربية . وهذه الالفاظ من حروف الانتهاء كلها بمعنى  
« الى ان . حتى » وستذكر في باب الادوات فيقال مثلاً :

اولنجهيه قدر - الى ان يصير . يازنجهيه قدر - الى ان يكتب  
بز. كنجهيه قدر - الى ان تأتي . سز كيدنجهيه قدر - الى ان تذهبوا  
تنبه - ظرف «قدر» أكثر استعمالاً في التكلم من «دكين»  
ولهذا رجحناه في الامثلة المذكورة اعلاه . ثم ان صيغة الانتهاء هذه  
لا تستعمل منفية وذلك لعدم مساعدة معناها .

٦٣٣ وقد تستعمل عوضاً عن صيغة الانتهاء المذكورة صيغة اسم الفاعل الآتية الذكر فيقال «ثلاً» يازانه قدر . كانه قدر ، بمعنى « يازنجيه قدر . كنجيه قدر ، لكن ذلك غير فصيح .

### — صيغة الصلوة والوصف —

٦٣٤ هذه الصيغة تشتق أيضاً من صيغة المتكلم مع الغير للاماضى اليهودى بأن يزداد فى آخرها ضارُّ الاضافة (رقم ١٦٥) مع تبديل فى تلفظ الكاف العربية او القاف الساكتين اللتين فى آخرها فأما الكاف فتلفظ ياءً واما القاف فتبدل خطأً ولفظاً بغين معجمة مكسورة ايضاً وذلك فى غير صيغة جمع الغائب فإن الكاف والقاف تبقيان فيها ساكتين على حالهما ويزاد بعدهما ضمير جمع الغائب الاضافى . ثم ان الكاف والقاف متى قبلتا ياءً او غيناً حسباً ذكر لا تقرأن دائماً مكسورتين بل تلفظان مضمومتين مقبوضتين اذا كانت الحركة الاخيرة من المادة الاصلية ضمة كما ذكر مراراً فيما تقدم .

وللصيغة المذكورة معنيان كما يفهم من اسمها يعلمان بالقرينة . فالأول معنى الصلوة والثانى معنى الصفة . وتنصرف الى جميع احوال الاسم وهى ذات اهمية فى تركيب الجمل حسبما سيوضح وهذه امثلة تبين معانيها على وجه الاجمال :

مفرد الغائب — يازدينى — أَنَّهُ كَتَبَ . او الذى كُتِبَ  
ويرديكى — أَنَّهُ اعطى . » اعطاء  
جمع » — يازدقلى — أَنَّهُمْ كَتَبُوا . » كتبوه  
ويردكلى — أَنَّهُمْ اعطَوْا . » اعطوه

مفرد المخاطب — يازديغك — انك كتبت. او الذي كتبه  
 ويرديگك — انك اعطيت. » اعطيته  
 جمع » — يازديگکز — انكم كتبت. » كُتِبُوا  
 ويرديگکز — انكم اعطيت. » اعطيتموه  
 المتكلم وحده — يازديغ — أنى كتبت. » كتبه  
 ويرديگ — أنى اعطيت. » اعطيته  
 » مع الغير — يازديغمز — أَنَا كُتِبْنَا. » كُتِبْنَا  
 ويرديگمز — اَنَا اعطينَا. » اعطينَا

## ( إيضاحات )

٦٣٥ ايضاحاً لكيفية استعمال صيغة « الصلة والوصف »  
 المذكورة ندرج الامثلة الآتية فيقاس عليها :

( امثلة حال التجريد )

آنك يازديغى مكتوب — المكتوب الذى كتبه هو  
 آنلوك كسدكلى قلم — القلم الذى يروه هم  
 سنك او قودىغك درس — الدرس الذى قرأته انت  
 سزك كورديگکز كتاب — الكتاب الذى رأيتوه اتم  
 بنم آديغم ات — الحصان الذى اخذته انا  
 بزىم كيرديگمز خانه — البيت الذى دخلناه نحن

..

بومكتوبى يازديغى معلومدر — معلوم انه كتب هذا المكتوب  
 قلمكزى كسدكلى بليدر — ظاهر اتم يروا قلمكم

درسنى او قودينى مجهولدر — مجهول انه قرأ درسه  
 كتابى كوردى كئز تابندر — ثابت انكم رأيتم كتابى  
 برآت آدينم سزه بيلدرلدى — أعلم اليكم انى اشتريت حصانا  
 خانه كزه كيرديكمز موجب مخوفيتكز اولدى — دخولنا اليكم اوجب مخوفيتكم  
 تنيه — لا يخفى انه لا حاجة دائماً لاثبات الضمائر المنفصلة فى  
 اوائل هذه الامثلة وغيرها وانما وضعناها للتصريح. ويفهم من هذه  
 الامثلة ان صيغة الصلة المذكورة تكون بمعنى «الذى» او «ما» او «من»  
 او «أن» فأتى اما بمقام الصفة او بمقام المبتدأ او الخبر او الفاعل او  
 نائب الفاعل. نحو:

ديدكئز طوغريدر — [۱] ما قلتموه صحيح  
 ويرديكم آذر — الذى اعطيت قليل  
 بيلديكم كلدى — جاء من اعرفه  
 آرازينم ساتلدى — الذى اطلبه بيع  
 بوكتاب كوردى كمدر — هذا الكتاب هو الذى رأيته  
 ۶۳۶ وقد يستعمل بعد هذه الصيغة احد الالفاظ الآتية او  
 ماشاها وهي:

وار — موجود	آز — قليل	مادر
يوق — معدوم	جوق — كثير	و

فقيد معانى مخصوصة بحرية بالانباء فلتحفظ. نحو:  
 اورايه كينديكئز وارمى — هل اتفق لكم انكم ذهبت الى هناك؟  
 برادرى كئز كوردى كمدر وارمى — رأيتم اخاكم؟

— کوردیکم وار	— قد اتفق لی انی رأیتہ
— کوردیکم یوق	— لم یتفق لی أن اراه
— بورایه کلدیکی چوقدر	— کثیراً ما یأتی الی هنا
— اورایه کیتدیکی یوقدر	— لم یسبق اولم یتفق انه ذهب الی هناك
— بوراده اوتوردینی نادردر	— قعوده هنا نادر

( امثلة المفعول به )

۶۳۷

یازدیغنی او قودوم — قرأتُ ما کَتَبَ دیدیگنزی آکلادم — فهمتُ ما قَلم  
 کلدیگنی بیایم — اَعْلَمُ أَنَّهُ جاءَ کیتدکرنی کوردی — رأی انهم ذهبوا  
 بفهم من هذه الأمثلة ان صيغة لصلة في حالة المفعول به تكون بمعنى  
 «أَنَّ» ان كانت فعلاً لازماً وبمعنى «ما» او «الذي» او «مَنْ» اذا  
 كانت فعلاً متعدياً ولم يذكر مفعولها. اما اذا ذكر مفعولها فتكون ايضاً  
 بمعنى «أَنَّ» نحو :

بر مکتوب یازدیغنی بیایم — اَعْلَمُ أَنَّهُ کَتَبَ مکتوباً

درسی او قودیغنی کوردم — رأیتُ أَنَّهُ قرأ درسه

( المفعول اليه )

۶۳۸ وفي المفعول اليه تكون ايضاً بمعنى «الذي» او «مَنْ»

او «أَنَّ» على مقتضى المنى - نحو :

یازدیغنزه باقدم — نظرتُ الی ما کتبتہ

اللهک ویردیگنه قانع اول — اِقْنَعْ بما اعطى الله

ضایع اولدیغه آجیدی — تَأَسَّفَ على أَنَّهُ ضاع اى على ضیاعه

بم كوندردیگمه ویریگز — اَعطُوا لِمَن اَرَسَلْتُ اَنَا  
سزِه مخلص اولدیغمه اینانکز — صَدِقُوا اَنِّی مخلص لکم  
ثم ان صیفة المفعول الیه هذه تستعمل كثيراً فی ربط الجمل فیزاد  
بعدها الفاظ مختلفة نحو « دائر. بناء. مبنی. نظراً. گوره. » [°] توفیقاً.  
تطبیقاً، وغير ذلك. كما يتضح من الامثلة الآتية:

واصل اولدیغمه دائر مکتوبخی آلدیم — اخذت مکتوبه المشر بأنه وصل  
گلدیگمه بناءً — بناءً علی ایه ائی  
کیتدیگمه نظراً — نظراً الی انکم ذهبتُم  
دیدیکمه تطبیقاً — تطبیقاً علی ما قلتُ  
دیدیکمه گوره — حسبما قام. نظراً لما قلتم

٦٣٩ فائدة — لفظ « دائر » کلمة عربية تستعمل فی التركي بمعنى  
« متضمن. مشعر. حاوی. متعلق. فی حق » وتستلزم ان تكون الكلمة  
التي تأتي قبالتها فی حالة المفعول الیه سواء كانت صیفة فعلية او غيرها. ثم  
انها لا تجمع ولا تأتي ولا تؤنث ولا تنصرف. نحو:

بو کتاب قواعد اسان عثمانی به دائر در — هذا الكتاب متعلق بقواعد اللسان  
عثمانی

کیتدیگمه دائر معلوماتم بوقدر — لَاعْلَمَ لِي بِأَنَّهُ ذهب  
بکا دائر — متعلق بی. فی حقی ببرزه دائر — متعلق بکم فی حقاکم  
بوکا دائر — متعلق بهذا ایته دائر — متعلق بالشغل.

[°] گوره — بضم الهمزة الفارسية خف. م. ب. وهي من الادوات بمعنى  
« نظراً » او « بالنظر » من مصدر « کورمک » بمعنى « الرؤية »

٦٤٠ وبهذه المناسبة نذكر الفاظاً أخرى صربية تشابهه مع كيفية الصيغ التي تأتي قبلها :

(الفاظ تستلزم ان يكون ما قبلها مفعولاً به :)	(الفاظ تستلزم ان يكون ما قبلها مفعولاً اليه :)
مبني . متعلق . ملحق .	مبني . متعلق . ملحق .
متفرع . مستند . مضاف .	متفرع . مستند . مضاف .
كافي . مانع . تابع .	كافي . مانع . تابع .
معلق . مربوط . ملغوف .	معلق . مربوط . ملغوف .
بناءً . نظراً . استناداً .	بناءً . نظراً . استناداً .
معطوف . عطفاً . تليقاً .	معطوف . عطفاً . تليقاً .
لفاً . ربطاً . طياً .	لفاً . ربطاً . طياً .
توفيقاً . تطبيقاً . امتثالاً .	توفيقاً . تطبيقاً . امتثالاً .
منوط . مفقوض . محول .	منوط . مفقوض . محول .
منحصر . متفرع .	منحصر . متفرع .

(الفاظ تستلزم قبلها مفعولاً به)

محور . مشروح . مندرج . مبين . مصرح .  
مستتر . موضح . مرقم . (كلها على صيغة اسم المفعول)  
(المفعول فيه)

٦٤١ صيغة الصلة متى كانت في حالة المفعول فيه تأتي لمعينين احدهما معنى المفعول فيه الاعتيادي والثاني معنى التوقيت . اي ان اداة «ده» الظرفية التي في آخرها تكون في المعنى الاول بمعنى «في» مطلقاً وفي الثاني بمعنى «لما» . عندما . اذ » نحو :



کَلَدِيکْنَدَه شَه يوقدر — لاشبهه في آه جاء  
 كِتْدِيکْنَدَه کوردم — رأيتُه لما ذهب  
 الا انها متى كانت بمعنى الظرفية يبقى فيها معنى الصلة والوصف. ومتى  
 آتت للتوقيت ينتفي منها ذلك فقيد مجرد الحدث اى الفعل. نحو:  
 سَوْدِيکْنَدَه قصور کوزمن — لا يرى قصوراً اى عيياً في من احب  
 ايسته ديكمنده بواوصاف يوقدر — الذى اريده ليس فيه هذه الاوصاف  
 کَلَدِيکْنَدَه بوراده ايديم — لما اتى كنتُ انا هنا

٦٤٢ تنبيه — الفرق بين هذه الصيغة متى كانت بمعنى التوقيت  
 وبين صيغة التوقيت المار ذكرها (رقم ٦٢٩) هو ان الصيغة التى نحن  
 فى صدها تستعمل غالباً بمعنى الماضى بخلاف صيغة التوقيت المار ذكرها  
 فيجوز استعمالها سواء بمعنى الماضى او المستقبل فهى اعم من هذه  
 من حيث الزمان. ثم ان صيغة الصلة هذه تبدل الضمائر التى فى آخرها  
 مع تبدل الاشخاص فلا حاجة لأن تذكر قبلها الضمائر المنفصلة بخلاف  
 تلك فأنها لا ضمائر فيها بل تبقى على هيئة واحدة فى جميع الاشخاص  
 حسبما ذكر فى محله فيجب ان يذكر قبلها الضمير المنفصل المقصود.  
 نحو:

او کَلَدِيکْنَدَه سز اوراده ايدیکز — لما جاء هو كنتم اتم هناك  
 بن کَلَدِيکْنَدَه گيدرسکز — تذهبون لما احيى انا  
 کَلَدِيکْمَدَه سزى بولدم — لما جئتُ ما وجدتمکم

(المفعول منه)

٦٤٣ صيغة المفعول منه هى مثل غيرها من حيث معنى الصلة

والوصف . الا انها تنقسم الى نوعين من حيث اداة « دن » التي في آخرها . فالنوع الاول تكون فيه « دن » بمعنى « من » فقط . نحو :

گوردیگمدن آلم — اخذت ممن رأيت او مما رأيت

گدیگگزدن خبرم یوقدر — لا علم لي من انكم جنتم

وفي النوع الثاني تكون « دن » بمعنى السببية وتفيد ان ما قبلها سبب لما بعدها اي ان ما بعدها مبني على ما قبلها . فتستعمل حينئذ هذه الصيغة لربط الجمل . وهي كثيرة في الكتابة خصوصاً الرسمية . ولا تستعمل في التكلم العادي . وهذه امثلة تبين كيفية استعمالها :

يو صیغه صیغ مهمه فعلیه دن اولدیغندن نظر اعتباه آلمی لازمدر  
بما ان هذه الصيغة من الصيغ المهمة الفعلية فيلزم اخذها لنظر الاعتناء [١]  
فعل بمعنى لسانك مباحث اساسيه سندن بولنديغندن ايضاحات كافي اعطاسی ضروريدر  
ان بحث الفعل هو من المباحث الاساسية لسان فاعطاء الايضاحات الكافية فيه ضروري

### ( اداة السببية — طولاني )

٦٤٤ وقد يزداد بعد هذه الصيغة اداة السببية وهي لفظ « طولاني » التركي [٢] ومعناه « بسبب كذا » او « من جهة كذا » ويلحق دائماً اواخر الكلمات سواء كانت اسما او ضميراً او غيرها او صيغة فعلية او

[١] تنبيه — في ترجمة اغلب الامثلة السابقة والآتية قد التزمنا توفيق الالفاظ للاصل بياناً لحقايق معانيها ولم نراع الاسلوب العربي .

[٢] طاء دالية مضمومة ثقيلة مبسوطة ثم لام مفتحة مفتوحة بألف ثم ياء اصلية مكسورة بعدها ياء اخرى للأملاء . وكل حركاتها قصيرة فلا يجوز مثلاً مدفتحة اللام او كسرة الياء . وهذه الكلمة في الاصل اسم بمعنى « الحول والاطراف » مشتق من مصدر « طولاق » بمعنى « ألف والاحاطة »

مصدرية من الصيغ المنصرفة كالتي نحن في صدها . ولابد من ان تكون الكلمة التي تراد « طولاي » في آخرها على صيغة المفعول منه دائماً . وكيفية استعمال « طولاي » وتبدل معناها على مقتضى المقام تفهم من هذه الامثلة :

وظيفة منى اجرا ايتديكندن طو - صار مسئولاً بسبب عدم اجرائه  
لاي مسئول اولدى  
حسن ايفاي مأموريت ايتمندن - نال المكافأة لكونه احسن ايفاء  
طولاي نائل بمكافات اولدى  
بوايشدن طولاي بكا طارديكزى؟ - هل انفعتم منى بسبب هذا الامر؟  
نهدن طولاي؟ - لاي سبب؟ ما هو الداعي؟ يايجاب  
اي شى؟

دوام ايتماكدن طولاي - بسبب عدم الدوام  
آندن طولاي - بسببه اولسبب يتعلق به  
سزدن طولاي - بسبيكم اولسبب يتعلق بكم  
تأخر ايتمكزدن طولاي - بسبب تأخركم  
ميرقت ماده سندن طولاي حبس - حبس بسبب مادة سرقة  
اولدى

٦٤٥ وقد تستعمل « طولاي » وحدها لكن بشرط ان تكون مضافة فيزداد في آخرها ضمير المضاف المخصوص بالكلمات المتحركة الآخر وهو لفظ « مى » ثم يزداد بعده اداة « ايله » التي بمعنى « مع » او باء الاصلاق والاستعانة فتخفف « ايله » بحذف الهمزة والياء فيقال

« طولاييسيله » بمعنى « بسببه » أو « بالتبعية له » وتذكر اما مع المضاف اليه او وحدها فأذا ذكرت معه كانت بمعنى « بسبب » نحو :  
 بوايتش طولاييسيله حركتي تأخر ايتدى — تأخر سفره بسبب هذا الأمر  
 وان ذكرت وحدها كانت بمعنى « بالتبعية » أو « حسب التعاق »  
 او « بالواسطة » نحو :

بو مادهده أو دنجي طولاييسيله — هو ايضاً مسئول في هذه المادة  
 مسئول

٦٤٦ فائدة — يقابل « طولاييسيله » من حيث عكس معناها  
 الثاني المذكور تركيب « طوغريدن طوغري به » [ ١ ] الذي معناه  
 الاصطلاحي « رأساً » أو « بلا واسطة » نحو :  
 بو ماده نك سزه طوغريدن طوغري به وبكنا طولاييسيله تعلقى واردر  
 ان لهذه المادة تعلقاً بكم رأساً كما انها تتعلق بي ايضاً بالتبعية

٦٤٧ تنبيه — يمكن ان يقال « سبيله » في مقام « طولاي »  
 او « طولاييسيله » المذكور معها المضاف اليه الا ان بينهما فرقاً دقيقاً  
 وهو كون « سبيله » تفيد سببية صريحة منحصرة بخلاف « طولاي »  
 او « طولاييسيله » فاهما تفيدان سببية غير صريحة بل فيها نوع ابهام  
 وعدم انحصار فيقال مثلاً :

ياغمور سزلق سبيله اكين قوريدى — يس الزرع بسبب عدم المطر  
 ياغمور سزلق طولاييسيله ذخيره — منع اخراج الذخيرة بسبب عدم  
 اخراجي منع اولندى

فالسبب الذى فى المثال الاول صريح لكون قلة المطر تسبب يبوسة

[ ١ ] الطاء دالية مضومة قد. مبه. والراء ايضاً تلفظ مضومة لكن مقبوضة.

الزرع مباشرة. اما في المثل الثاني فليس الأمر كذلك اذ قلة المطر  
انما تستلزم يبوسة الزرع ثم ينتج من ذلك احتمال حصول القحط  
وهذا الاحتمال هو الذي صار سبباً لمنع اخراج الذخيرة. وعلى كل  
حال فإن استعمال «سبيله» في مقام «طولاي» او «طولاييسيله»  
لا يمد خطاً لكن مراعاة الفرق المشروح واستعمال كل منهما في محله  
اصح وانسب.

وقد يقال «طولايستندن» في مقام «طولاييسيله» وبمعناها ايضاً  
بدون فرق بينهما.

### ( ناشي )

٦٤٨ وقد يستعمل في مقام «طولاي» السببية لفظ عربي  
وهو «ناشي» بحذف الهمزة من آخره فيؤتى به على نوعين: الأول  
ان يكون من جملة الادوات لا يحل له من الاعراب فأما يربط الجمل  
مثل «طولاي» فيقال مثلاً:

وارد اولديندن ناشي — بسبب انه ورد اولاً انه ورد

اولقندن ناشي — بسبب كون كذا او لكون

بوندن ناشي — بسبب هذا

ويجوز وصلها في الخط بشون «دن» فتكتب «اولديندنناشي»  
اولقندنناشي» الخ.

والنوع الثاني ان تستعمل كلمة مستقلة فتكون خبراً و تبقى  
على معناها العربي. نحو:

بوناخر نه دن ناشيدر؟ — هذا التأخر من اي شيء هو ناشي اي ماسيه؟

ترقىسى اقدامندن » — ان ترقیه ای نجاحه ناشی من اقدامه واجتهاده.  
 ومتى لزم تصریفها فی هذا المعنى تتركب مع مصدر « اولق » فیکال  
 مثلاً:

ناشی اولدی — نشأ  
 ناشی اولور — ينشأ  
 « اولمدی — لم ينشأ »  
 « اولماز — لا ينشأ »

ولایقال « ناشی ایتک » بمعنى المتعدى ای « الانشاء » بل یقال  
 « انشا ایتک » .

٦٤٩ ثم ان الفرق بين « ناشی » و « طولای » كالفرق الذى  
 ذكرناه بين « سبيله » و « طولای » تماماً ای ان « ناشی » اوضح  
 واخص فى السببية من « طولای » . اما الفرق الذى بينها وبين سبيله  
 فهو ان « ناشی » اخف كثيراً من « سبيله » فأما تفيد معنى لام التعليل  
 فقط حتى انها يمكن حذفها متى كانت أداة والاستثناء عنها بأداة « دن »  
 التى تكون قبلها فلا يحتل المعنى . اما « سبيله » فلا تستعمل الا عنبه  
 لزوم التصريح بلفظ السبب فى العبارة حسب اقتضاء المعنى .  
 تنبيه — لا تستعمل « ناشی » ايضاً فى التكلم الاعتيادى .

### ( المفعول معه )

٦٥٠ يأتي المفعول معه من صيغة الصلة على العادة ای بالحقاق  
 لفظ « وایله » الذى هو بمعنى « مع » او باء اللصاق والمصاحبة . اما  
 صيغة الصلة فتبقى على حالها وكثيراً ما تحذف الهمزة والياء من « وایله »  
 فتلفظ وتكتب متصله بها . نحو:

بَوْلًا يَمْثَلُهُ اِكْتَفَا اَيْتَدَم — [١] اِكْتَفَيْتُ بِمَا وَجَدْتُ

سوديكى ايله كيتدى — ذَهَبَ مَعَ مِنْ يَحِبُّ

تَنِيَه — مَتَى كَانَتْ «اَيْلَه» يَعْنِي «مَعَ» فَيَزَادُ بَعْدَهَا غَالِبًا لَفْظُ «بِرَابِر» فَتَنْجُ الْبَائِثِينَ وَمَعْنَاهُ «مَعَ» اَوْ «سَوِيَّةً» وَقَدْ مَرَّ ذِكْرُهُ (رَقْم ١٣٢ و ١٣٣) وَيَرْجِعُ اثْبَاتُ الْهَمْزَةِ وَالْيَاءُ فِي اَوَّلِهَا مَتَى كَانَتْ لِلْمَعْنَى اَوِ الْمَطْفِ . فَيَقَالُ مِثْلًا :

سوديكى ايله برابر — مَعَ مِنْ اَحَبُّ

بازدينى ايله برابر — مَعَ مَا كَتَبَ

اَلْدِيْنِي اَيْلَه وَيَرْدِيْكَى مُسَاوِيْدِر — اِنْ مَا اَخَذَهُ وَمَا اَعْطَاهُ مُتَسَاوِيَانِ لَكِنَّمَا لَا تَقُومُ مَقَامَ وَاوِ الْمَطْفِ بَيْنَ الْجَمَلِ اِلَّا بَعْدَ صِيْغَةِ الصَّلَةِ الَّتِي تَحْنُ فِي صَدَدِهَا اَوْ صِيْغَةِ مُصَدَّرٍ مُخَفَّفٍ اَوْ مُؤَكَّدٍ سَوَاءً كَانَا مُجْرَدِيْنَ اَوْ مُزِيْدًا فِي آخِرِهَا اَحَدُضًا اِلِاِضَافَةً اَوْ بَعْدَ صِيْغَةِ صِلَةٍ اِسْتِقْبَالِيَّةٍ عَلٰى مَا سَبَقَ ذَكَرَ . اِمَّا بَيْنَ الْاِسْمَاءِ اَوْ مَا كَانَ فِي حُكْمِهَا فَتُسْتَعْمَلُ لِلْمَطْفِ كَثِيْرًا . وَالْفَرْقُ بَيْنَهَا وَبَيْنَ وَاوِ الْمَطْفِ هُوَ اِنْ الْوَاوِ تَدْخُلُ عَلٰى الْمَعْطُوفِ بِخِلَافِ «اَيْلَه» فَانَّمَا تَلْحَقُ الْمَعْطُوفُ عَلَيْهِ وَتَذَكَّرُ مَعَهُ فَلَا يَجُوزُ فَصْلُهَا عَنْهُ وَذَكَرَهَا مَعَ الْمَعْطُوفِ وَتَزِيْدُ الْاِيْضَاحَ فِي ذَلِكَ فِي بَابِ الْاَدَوَاتِ .

### ( المفعول من اجله )

٦٥١ صِيْغَةُ الْمَفْعُولِ مِنْ اَجْلِهِ مِنَ الصَّلَةِ تَقِيْدُ اَيْضًا الْوَصْلَ اَوْ

الْوَصْفَ وَكَثِيْرًا مَا تَخْذِفُ الْهَمْزَةُ وَالْيَاءُ مِنْ «اِيْجُوْنَ» اِذَا كَانَ قَبْلَهَا ضَمِيْرٌ غَائِبٌ مُفْرَدٌ اَوْ جَمْعٌ لَاسْمَاتِهِمَا بِالْيَاءِ . وَهَذِهِ امْتِلَاحُ :

[١] كُلُّ ضَمَائِهَا تَقَدُّ مَقَدُّ

سودیکم ایچون — لاجل من احیت او لکونی احیت  
 کیندیکم • — لکونی ذهبت  
 کلدیکیچون — لکونه ذهب  
 کوردیکیچون — لاجل من رأی او ما رأی او لائنه رأی  
 آلدقیریچون — لاجل ما اخذوا. اولکونهم اخذوا  
 وقد تحذف فی الشعر الهمزة والياء من « ایچون » بعد ضمیر المتکلم  
 وحده الذی هو میم ساکنه وذلك لضرورة الوزن.

### — جدول صیغة الصلوة —

( من الماضي المثبت المعلوم )

۶۵۲ نذكر هنا كيفية تصريف صيغة الصلوة من الماضي المثبت المعلوم في جدول لتكون جميع صيغها مجتمعة في محل واحد فيسهل ضبطها. اما معانيها فلا حاجة لتكرارها فانها قد ذكرت فيما تقدم تفصيلاً.

(مفعول به)	(مفعول اليه)	(مفعول فيه)	(مجرد)
سودیکنی	سودیکنه	سودیکنده	مفرد
یازدیغنی	یازدیغنه	یازدیغنده	القائب
سودکلرینی	سودکلرینه	سودکلرنده	جمع
یازدقارینی	یازدقارینه	یازدقارنده	القائب
سودیکگنی	سودیکگنه	سودیکگنده	مفرد
یازدیغکنی	یازدیغکنه	یازدیغکنده	المخاطب
سودیکگزینی	سودیکگزینه	سودیکگزنده	جمع
یازدیغکزینی	یازدیغکزینه	یازدیغکزنده	المخاطب



المتكلم	{ سوديكم	سوديكمي	سوديكمه	سوديكمده
وحدته	{ يازديغم	يازديغمي	يازديغمه	يازديغمده
المتكلم	{ سوديكمز	سوديكمزي	سوديكمزه	سوديكمزده
مع الغير	{ يازديغمز	يازديغمزي	يازديغمزه	يازديغمزده
	(مفعول منه)	(مفعول من اجله)	(مضاف اليه)	(مضاف)
مفرد	{ سوديكندن	سوديكي ايجون	سوديكنك	سوديكي
الغائب	{ يازديندن	يازديني	يازدينك	يازديني
جمع	{ سودكارندن	سودكاري	سودكارينك	سودكاري
الغائب	{ يازدقارندن	يازدقاري	يازدقارينك	يازدقاري
مفرد	{ سوديكنكندن	سوديكنك	سوديكنكك	سوديكنك
المخاطب	{ يازديفكندن	يازديفك	يازديفكك	يازديفك
جمع	{ سوديكنگزندن	سوديكنگز	سوديكنگزك	سوديكنگز
المخاطب	{ يازديفكنگزندن	يازديفكنگز	يازديفكنگزك	يازديفكنگز
المتكلم	{ سوديكمندن	سوديكم	سوديكمك	سوديكم
وحدته	{ يازديغمندن	يازديغم	يازديغمك	يازديغم
المتكلم	{ سوديكمزندن	سوديكمز	سوديكمزك	سوديكمز
مع الغير	{ يازديغمزندن	يازديغمز	يازديغمزك	يازديغمز

٦٥٣ تنبيه — يفهم من هذا الجدول ان صيغة المضارع هي عين صيغة المجرد وسبب ذلك ان صيغة المجرد هي في حد ذاتها مضافة لوجود ضمير الاضافة في آخرها اما المضاف اليه فيكون اما مذكوراً او مخدوفاً ضميراً او اسماً. نحو:

بنم يازديغم — الذي كتبته انا او آني كتبت

سزك كورديككز — الذى رأيتوه اتم. او أنكم رأيتم  
 علينك ديديكى — الذى قاله على. او ان علياً قال  
 ولكن معلوماً ان صيغة الصلة تأتى أيضاً من الفعل الاستقبالى  
 والحالى وتستعمل بمقام الحكاية كما سيذكر فى محلاته.

٦٥٤ فائدة — صيغة المتكلم مع الغير من الماضى الشهودى  
 تد تكون بعينها صفةً او اسماً فينتفى منها بالطبع معنى الفعل ومعنى  
 ضمير المتكلم وتستعمل مثبتة او منفية لكنها لا تجمع ولا تنصرف بل  
 تبقى على هيئتها ثم ان استعمالها منفية أكثر. فأذا كانت مثبتة تذكر  
 عقب صيغة الصلة المار ذكرها وتكون من جنس واحد. نحو:

ديديكى ديدك — قوله قول (اى مصر فى قوله)  
 اما اذا كانت منفية فتستعمل وحدها فى مقام الصفة الا انها تتضمن  
 حينئذ معنى الفعل وقد تذكر مع فاعلها. نحو:

إيشيدليك شى — شى لم يسمع. اى غريب  
 آرامدق ير براقدم — لم اترك محلاً غير مفتش  
 بالطله كيرمذك أورمان — [١] غابة لم يدخلها قاس اى كيفية الاشجار  
 لم يقطع شى منها.

٦٥٥ تنبيه — صيغة الصلة كثيرة الاستعمال فى ربط الجمل  
 بعضها ببعض سواء كانت بمعنى الماضى كما ذكر او بمعنى الحالى او الاستقبال  
 او الحكاية حسبما سيذكر فتجى فى اواخر جمل متعددة معطوفة بعضها  
 على بعض ولا يشترط فيها ان تكون كلها دالة على زمان واحد بل  
 يجوز عطف صيغة الماضى مثلاً على صيغة الاستقبال او بالعكس كما سيوضح.

### الماضى النقلي

**٦٥٦** والنوع الثانى من الفعل الماضى هو الماضى النقلي ويشترك من المصدر بأن تحذف علامة المصدر وتبدل بلفظ « مش » وهو ميم مسكورة وشين مسجمة ساكنة . لكن الميم تقرأ مكسورة اذا كانت الحركة الأخيرة من المادة الاصلية فتحة او كسرة ومضمومة اذا كانت ضمة . كما ان هذا اللفظ يتبع الاصل ايضاً فى الحقة والثقله .

ثم ان صيغة الماضى النقلي هذه من مخصوصات اللسان التركى وتفيد ان المتكلم لا يعلم مايقول عن يقين او مشاهدة بل ينقله سماعاً او حساً .  
نحو:

كلمش — جاء . اى سمعت او احسست انه جاء  
كيمش — ذهب . . . . . ذهب  
يازمش — كتب . . . . . كتب  
اوقومش — قرأ . . . . . قرأ

**٦٥٧** وتنصرف هذه الصيغة على جميع الاشخاص بأن تزداد فى آخرها الضمائر الخبرية (رقم ١٦٦) بدون تبديل وهى هذه :

أَ در — لمفرد الغائب      ءَ سِكْز — لجمع المخاطب

آَ لر — لجمع الغائب      هَ نَ — للمتكلم وحده  
درلر - لردر

پَ سَلْش — لمفرد المخاطب      زَ نَ — للمتكلم مع الغير

وقد ذكرنا كيفية تلفظ هذه الضمائر فى باب الضمير فلتراجع . ثم ان الشين التى فى « مش » متى لحقت بها الميم او الزاى الساكتان

من الضمائر المذكورة تحرك بالكسر اذا كانت الحركة التي قبلها فتحة او كسرة وبالضم اذا كانت ضمة .  
وهذا جدول يبين صورة تصريف الفعل الماضي النقلي :

### جدول الماضي النقلي

#### ( المعلوم )

(متكلم)	(مخاطب)	(غائب)	
سومشك	سومشك	سومش	مثبت
سوماشم	سوماشك	سوماش	منق
سومشز	سومشكز	سومشار	مثبت
سوماشز	سوماشكز	سوماشار	منق
يازمشم	يازمشك	يازمش	مثبت
يازماشم	يازماشك	يازماش	منق
يازمشز	يازمشكز	يازمشار	مثبت
يازماشز	يازماشكز	يازماشار	منق

#### ( المجهول )

سولاشم	سولاشك	سولاش	مثبت
سولاشم	سولاشك	سولاش	منق
سولاشز	سولاشكز	سولاشار	مثبت
سولاشز	سولاشكز	سولاشار	منق

ثبت	يَازِلْش	يَازِلْشِسْكَ	يَازِلْشِم
منى	يَازِلْماش	يَازِلْما.شِسْكَ	يَازِلْماشِم
ثبت	يَازِلْشِر	يَازِلْشِسْكَز	يَازِلْشِرْز
منى	يَازِلْماشِر	يَازِلْماشِسْكَز	يَازِلْماشِرْز

وهكذا ينصرف مع ادوات التعدية والمطاوعة وغيرها فلا حاجة للتطويل .

**٦٥٨** وقد تحذف في التكلم السين من ضمير المخاطب المتصل في المفرد والجمع فيقال :

كلمشك . كلمشكز — عوضاً عن : كلمشك . كلمشكز  
لكن اثبات السين اصح .

وقد تبدل الزاى التى فى آخر صيغة التكلم مع الغير كافاً او قافاً وهذا مغاير للفصاحة فيقال :

كلمشك . يازمشق — عوضاً عن : كلمشز . يازمشز

**٦٥٩** وفي النى تزداد الميم المفتوحة النافية عقب المادة الاصلية كما مر في الماضي اليهودى فيقال :

كلمامش — لم يأت .      كلمامشك — لم تأت .  
كلمامشِر — لم يأتوا .      كلمامشِسْكَز — لم تأتوا .  
كلمامشِم — لم آت .      كلمامشِرْز — لم تأت .

**٦٦٠** تنبيه — صيغة النقل هذه كثيرة الاستعمال في التكلم والكتابة لكن بينهما فرقاً دقيقاً من حيث المعنى يجب الاقبياء اليه .

ففي التكلم قيد مجرد النقل والحكاية بشرط ان تكون في متنى الكلام او الجملة وان لا يلحقها شئ من الادوات . نحوه :

احمد اقدى كدش — بلغنى ان احمد اقدى جاء

ولا يشترط في الصيغة النقلة ان يكون المتكلم ناقلاً دائماً ما يقوله بل يمكن له ان يستعمل هذه الصيغة مخبراً عن شئ عليه حديثاً بعد ان كان يحمله . مثلاً اذا اخذ احد قلمه ليكتب فوجده مكسوراً وكان يعلمه سالماً فيقول :

قلمي قير مشلر — لقد كسروا قلمي اى علمت انه كسر

فلو كانت هذه الصيغة لمجرد النقل والرواية لما جازله ان يقول عن القلم « قير مشلر » ناقلاً مع وجود القلم في يده ومشاهدته له انه مكسور . فأنما استعمل صيغة النقل لانه كان يحمله الكسر ولم يشاهد وقوعه .

**٦٦١** ثم اعلم ان صيغة الغائب في المفرد والجمع من الماضى التثنية تستعمل في التكلم دائماً مجردة اى بدون ان يزداد في آخرها ضمير الخبر الذى هو لفظ « در » للمفرد و « درلر » او « لر در » للجمع ( رقم ١٧١ و ١٧٨ ) ما دامت بمعنى النقل اما اذا زيد في آخرها الضمير فلا قيد في التكلم او في الكتابة الاعتيادية التأكيد والتحقيق بل الظن والاحتمال فيقال مثلاً :

كلمش — بلغنى او قيل انه جاء

كلمشدر — اظن انهم جاؤا

كلمشدر — اظن انه جاء او ينبغي ان يكون قد جاء

كلمشدر — اظن انهم جاؤا او ينبغي ان يكونوا قد جاؤا

وكذلك باقى الصيغ اى المخاطب والمتكلم من الماضى النقلى فيزاد فى آخرها ضمير الخبر المذكور لبيان الظن والاحتمال نحو:  
وبرمشمسكزدر — اظن انكم قد اعطيتم

ويمجوز فى التكلم ايضاً الحاق هذا الضمير بصيغة الفعل الحالى الآتى ذكرها فيفيد ايضاً الظن والاحتمال لكنه لا يلحق بالفعل الماضى الشهودى المار ذكره ولا بصيغة المضارع التى سذكر اما اذا لحق بصيغة الاستقبال الآتى ذكرها ايضاً فيفيد التاكيد لا الاحتمال. وهكذا حكمه بعد الاسماء فى التكلم فيفيد التاكيد او الظن والاحتمال كما ذكر فى محله (رقم ١٧٣)

والغالب على الظن ان ضمير الخبر الذى يزداد حسبما ذكر لاقادة الاحتمال والظن يلزم ان يكون مخففاً من كلمة «أولمليدر» وهى صيغة فعل وجوبى [°] على ما سيذكر ومعناها «يجب ان يكون» فتقدير «كاشدر» مثلاً بمعنى الاحتمال «كلمش اولمليدر» اى «يجب ان يكون قدائق» حذف منها صيغة «اولملى» واكتفى عنها بضمير «در» وهذا الاحتمال غير بعيد فان ضمير الخبر لا يفيد فى حد ذاته الظن والاحتمال بل التحقيق واليقين.

٦٦٢ اما فى الكتابة خصوصاً الرسمية فتستعمل صيغة النقل هذه كثيراً لكن بخلاف التكلم فلا تفيد غالباً النقل بل تقوم مقام الماضى الشهودى ويؤتى بها لربط جملتين واكثر تنتهى بها ثم تربط اما بصيغة فعلية اخرى من مصدر «اولمق» الذى هو واسطة تركيب الافعال المركبة القياسية (رقم ٥٧٥) او مصدر «بولمق» الذى يقوم [°] من مصدر «اولمق» بمعنى الصيرورة (رقم ٥٧٥)

مقامه (رقم ٥٨٢) او بضمير خبرى من الضمائر التى تلحق هذه الصيغة التقلية او بشئ من ادوات الحال والحكاية والشرط . وهذا مثالها مربوطة بضمير خبرى :

على افندى كلمش وبو مكتوبى يازمشدر — ان على افندى قد جاء  
وكتب هذا المكتوب

اما كيفية ارتباطها بصيغ الحال والحكاية والشرط فستذكر .

٦٦٣ تنبيه — صيغة الماضى التلقى تكون ايضاً بمعنى اسم الفاعل واسم المفعول فتأتى فى مقام الصفة نحو:

كلمش آدم — رجل آتى او اتى      بريكش ياره — قد مترام  
كلمش آدملر — رجال اتوا      بريكش ياره لر — تقود مترامكة  
يشمش يمك — طعام فاضح      اولش ميوه — [١] فاكهة ناضجة

لكنها تبقى بمعنى الفعل فتستدعى فاعلاً ومفعولاً او نائب فاعل حسب اقتضاء العبارة . نحو:

صوبى كسيلمش حتام كجى — كحتام مقطوع ماؤه  
سوت دوكش كدى كجى — [٢] كهتر قلب انا فيه حليب فانسكب

[١] ضمة الهمزة هـ . مب

[٢] ضمة السين خـ . مقـ . وضمة الـدال خـ . مب . والكاف عربية ساكنة وكذلك كاف « كدى » عربية مفتوحة



ايكي جامع آراسنده قالمش يئناز گي — [١] كنارك صلاة بقي بين  
جامعين . [٢]

٦٦٤ صيغة الماضي الثقلي متى كانت من مصدر لازم او مجهول  
او بمعنى المطاوعة تهيد ايضاً . معنى اسم المفعول وتستعمل كثيراً في مقامه  
مجردة اي بدون ان يلحقها شيء من الضائر او ادوات الحال والشرط  
التي ستذكر . فانها اذا لحقها شيء من ذلك تبقى بمعنى الفعل الماضي .  
وهذه امثلتها اسماً مفعولاً :

قيرنش — مكسور — كينمش — مقطوع — ويرنش — معطى  
آلنش — مأخوذ — آتلنش — مرمى — يلنش — محترق  
تنبيه — والفرق بين هذه الصيغة والصيغتين اللتين ستذكران  
لأسم الفاعل والمفعول في فصل مخصوص هو ان الصيغة التي نحن في  
صددها تستعمل صفة لموصوف نكرة والاخرين تكونان صفة لموصوف  
معرفة كما سيوضح .

### ❦ الفصل الرابع ❦

( في الفعل الوجوبي )

٦٦٥ يصاغ الفعل الوجوبي بأن تبدل الكاف او القاف التي في

[١] يئناز — فارسية مركبة من « يئ » بمعنى « بدون » و « ناز » بمعنى  
« الصلاة » فيكون معنى التركيب « بلا صلاة » اي « تارك الصلاة »

[٢] هذه الامثلة الثلاثة هي من ضروب الامثال التركية . فلا أول يستعمل  
في حق المحلات التي فيها اناس كثيرة يتكلمون كلهم بدون ان يستمع منهم احد .  
والثاني في حق من عرف ذنبه واعتراه خوف او خجل . والثالث يفيد الوقوع  
في حالة مشكلة توجب التردد .

آخر علامة المصدر بلفظ «لى» لام مكسورة بعدها ياء املاء وتافظ اما خفيفة او مفتحة تبعاً لحركات المادة الاصلية . نحو :

ويرملى — يجب او ينبغي له ان يعطى يازملى — يجب ان يكتب  
هذه صيغة مفرد الغائب منه وقد يزداد في آخرها للتأكيد ضمير  
مفرد الغائب من الضمائر الخبرية فيقال « ويرمليدر . يازمايدر » كما تلحق  
بها سائر الضمائر الخبرية في غيره من الاشخاص فيقال في الاثبات وفي النفي :

مفرد	ويرملى	— يجب ان يعطى	جم	ويرمليز	— يجب ان يعطوا
الغائب	ويرمالملى	— يجب ان لا يعطى	انقائب	ويرمالمليز	— يجب ان لا يعطوا
مفرد	ويرملييك	— يجب ان تعطى	جم	ويرملييكرز	— يجب ان تعطوا
الغائب	ويرمالملييك	— يجب ان لا تعطى	انقائب	ويرمالملييكرز	— يجب ان لا تعطوا
المتكلم	ويرملىيم	— « اعطى المتكلم »	ويرملىيز	— « نعطى »	
وحدته	ويرمالملىيم	— « لا اعطى مع الغير »	ويرمالملييز	— « لا نعطى »	

٦٦٦ وللتأكيد يقال في جمع الغائب ايضاً « ويرمايدرلر » او  
« ويرمايدرر » بزيادة « در » التى هى ضمير خبرى لمفرد الغائب فتزداد  
اما قبل اداة الجمع او بعدها . هذا في التكلم اما في الكتابة فالغالب  
ذكر ضمير « در » سواء في المفرد او في الغائب .

تنبيه — صيغة مفرد الغائب من الفعل الوجوبى قد تستعمل غير  
متعلقة بأحد من الاشخاص اى انها قيد مجرد الوجوب وال لزوم بدون  
تعلق بالاشخاص فيقال ايضاً :

صدقه ويرملى — يجب او يلزم اعطاء الصدقة  
اورايه كيتملى — يجب الذهاب الى هناك  
مكتوب يازملى — يجب تحرير مكتوب  
اينى چالشملى — يجب الاجتهاد والسعى جيداً

فائدة — الفعل الوجودي الذي يصاغ من مصدر «اولق» المار ذكره  
(رقم ٥٧٥) بمعنى الصيرورة يفيد أيضاً الاحتمال. نحو:

أولملى -- اولميدر — يجب او يحتمل ان يكون او يصير  
اولميدر — اولميدرلر — ان يكونوا او يصبروا  
اولميسك — — ان تكون او تصير  
اولميسكز -- ان تكونوا او تصيروا ... الخ

### الفصل الخامس في الفعل الحالى

٦٦٧ للحال صيغة مخصوصة في التركي تنهى بلفظ «يور» بضم  
الباء ثقيلة دائماً بمسبوطة سواء في المصادر الخفيفة او في الثقيلة [١]  
وتحرك ما قبلها بالكسر ان كان ساكناً او متحركاً بفتحة او كسرة  
وبالضم ان كان مضموماً. نحو:

كليور — آه آت الآن (كلمك) يازيور — يكتب الآن (يازمق)  
أوقويور — [٢] يقرأ الآن (اوقومق) طاشيور — [٣] ينقل الآن (طاشيق)  
هذه صيغة مفرد الغائب منه ولا يزداد في آخرها ضمير «در» المار  
ذكره مراراً لا في التكلم ولا في الكتابة الا اذا اريد في التكلم افادة  
الاحتمال او الظن كما ذكر سابقاً (رقم ١٧٣) فيقال مثلاً :

[١] قلنا ثقيلة دائماً لكون هذا اللفظ جاء مخالفاً في حركته للقاعدة العمومية  
التي تستلزم ان جميع ما يزداد من الادوات وغيرها في الكلمات التركيبية تكون  
حركته تابعة لأصل الكلمة في الحقة والفتحة.

[٢] ضمة الهززة قد. مب وضمة القاف ثقيلة ايضاً لكن مقبوضة

[٣] الطاء عربية

احمد اقدى شمدى يازيوردر — المظنون ان احمد اقدى الآن يكتب  
**٦٦٨** وتزاد بعد هذه الصيغة الضائر الحبرية المخصوصة بالصيغ  
 المنتهية بساكن . فيقال فى الاثبات والنفي :

سويور	— انه يحب الآن	سويورلر	— انهم يحبون الآن
سوميور	— انه لا يحب	سوميورلر	— انهم لا يحبون
سويورسك	— انك تحب	سويورسكز	— انكم تحبون
سوميورسك	— لا تحب	سوميورسكز	— لا تحبون
سويورم	— انى احب	سويورز	— انا احب
سوميورم	— لا احب	سوميورز	— انا لا احب
اوقويور	— انه يقرأ	اوقويورلر	— انهم يقرؤن
اوقوميور	— لا يقرأ	اوقوميورلر	— لا »
اوقويورسك	— انك تقرأ	اوقويورسكز	— انكم تقرأون
اوقوميورسك	— لا »	اوقوميورسكز	— لا »
اوقويورم	— انى اقرأ	اوقويورز	— انا اقرأ
اوقوميورم	— انى لا »	اوقوميورز	— انا لا اقرأ

**٦٦٩** تنبيه مهم — كثيراً ما يقرأ مفتوحاً ما قبل لفظ « يور »  
 الذى هو علامة الفعل الحالى وقد يكتب كذلك ايضاً بزيادة هاء رسمية  
 او الف اظهاراً لتلك الفتحة . خصوصاً اذا كان متحرراً بالفتح من  
 اصله . نحو :

طارايور — يمشط      آرايور — يفتش  
آكلايور — يفهم      صينايور — يجرب

الا ان هذا يخالف للفصاحة ولو كان جارياً في كبير من بلاد الترك . فاللهجة الفصيحة المقبولة تقتضى ان يلفظ ما قبل اداة « يور » مكسوراً ما لم يكن مضموماً من اصله فيبقى على حاله . فينبغي اذن ان تكتب هذه الاثثة « طاريور ، آرييور ، آكليور ، صينيور » زيادة ياء قبل علامة الحال اظهاراً للكسرة العارضة .

حتى ان مع النفي التي من شأنها الفتح دائماً لا تلفظ في هذا الفعل الحالى الا مكسورة على الفصيح لمجرد وجودها قبل لفظ « يور » المذكور . فيجب الانتباه لهذه الدقيقة . ومن الغريب ان بعض الكتبة يكتبون ما قبل علامة الحال التى نحن فى صددنا مفتوحاً بألف او هاء وهو فى اصله ساكن مع انهم لا ينطقون به مفتوحاً ما لم يكن مفتوحاً فى اصله . وهذا من جملة ارتباكات الأملاء التى سوف نزول بأعناق آراء الكتبة ان شاء الله .

٦٧٠ قاعدة — كلما كان آخر المادة الاصلية تاء ساكنة قلبت دالاً فى الفعل الحالى ايضاً للزوم تحريكها وهذا بخصوص بالصادر الخفيفة اما فى الثقيلة فتبقى التاء على اصلها نحو :

ايشيدييور — يسمع ( ايشيتك )      كيدييور — يذهب ( كيتك )  
طارتيوز — [°] يزن ( طارتق )      آرتييور — يزيد ( آرتق )

[°] الطاء عربية .

وفي التكلم قد تلفظ التاء المتحركة هذه على أصلها ولو كانت من مصدر خفيف .

### ❦ الفصل السادس -- في الفعل المضارع ❦

٦٧١ يصاغ الفعل المضارع من المصدر بأن تحذف علامة المصدر وتبدل براء ساكنة . اما ما قبلها اى آخر المادة الاصلية ففيه ثلاث قواعد :

الاولى — ان يبقى على أصله ان كان متحركاً سواء مكسوراً او مفتوحاً او مضموماً . نحو :

دَرَّ - يُجَرِّب .	(دنهك)	قَارَ - يَغْلِق .	(قِبايق)
آدَا - يَنْدِر .	(آدامق)	آدَا - يُغَشِّش .	(آرامق)
طُوقُور - [١] يَنْسِج (طُوقُومق)	أَوْوَر - [٢] يَزُدُّ (أوشومك)		
يُورُور - [٣] يَمْشِ (يوروامق)	أَوْوَر - [٤] يَقْرَأ (أوقومق)		
آجِير - يوجع . يَنَاسِف (آجيق)	طَاشِير - [٥] يَحْمِل . يَحْمِل (طاشيق)		
أَسْكَرَ - [٦] يَقْدُمُ عَهْدًا . (أَسْكِيك)	قَاشِير - يَحْكُ (قَاشيق)		

[١] الطاء دالية مضمومة ثقه . مب . اما ضمة القاف فقبوضة

[٢] الضمتان خفة . مة .

[٣] الضمتان خفيفتان مقبوضتان

[٤] ضمة الهمزة مب وضمة القاف مة . ثلثا ثقلتان

[٥] الطاء عريمة

[٦] الكاف عريمة مكسورة

٦٧٢ والثانية ان يتحرك بالفتح ان كان ساكناً بشرط ان لا يكون في المادة الاصلية الا حركة واحدة نحو:

يازار - يكتب ( يازمق ) سَوَّر - يحب ( سَوَمَك )  
 كَسَرَ - يقطع ( كَسَمَك ) ذَكَرَ - يقب ( ذَلَك )  
 أَمَرَ - يرضع . يمتص ( أَمَمَك ) صَاغَرَ - يبيع ( صَاعَق )  
 كَجَرَ - يمر ( كَجَمَك ) بَزَرَ - يضجر . يَسَامُ ( بَزَمَك )  
 دِيكَرَ - [١] يخيط . يغرس ( دِيَكَمَك ) جَكَرَ - يسحب . ( جَكَمَك )  
 يُوَزِّرَ - [٢] يُعَوِّم . يسلخ ( يُوَزَمَك ) صُوَرَّارَ - [٣] يسأل . ( صُوَرَمَق )

٦٧٣ استثناء - ويستثنى من هذه القاعدة المصادر الآتية  
 الثابتة اى التى مادتها الاصلية عبارة عن حرفين صحيحين فقط مع  
 صرف النظر عن حروف الاملاء فى مضارعها يتحرك ما قبل الراء  
 بالكسر لا بالفتح مع انها ليس فيها سوى حركة واحدة . وهى هذه :

آلَمَق - الَاخَذ : آلَمِر - يَأْخُذ .  
 يَلَمَك - العِلْم : يَلِمِر - يَنْلِم .  
 صَامَق - الظَن : صَايِر - يَنْظُن .  
 كَلَمَك - الْحِجَى : كَلِمِر - يَحِى .

[١] الكاف عريية

[٢] ضمة الياء حقة . مق .

[٣] ضمة الصاد حقة . مب .

ويزمك — الاعطاء : ويرير — يعطى .

قالق — البقاء : قالير — يبقى .

تفيه — مضارع هذه المصادر وامثالها كان في الأملاء القديم يكتب بالواو قبل الراء هكذا دآور . بيلور . صانور ، الخ لكن تحريره بالياء اصح ووافق لتلفظه الفصح .

٦٧٤ ويستنى ايضاً منها هذه المصادر التى يتحرك فيها ما قبل راء المضارع بضمة ثقيلة مقبوضة . وهى :

أولق — [١] الصيرورة . الكون أولور — [٢] يصير . يكون

بُولق — [٣] الوجود بُولور — [٤] يجيد .

طُوزمق — [٥] الوقوف . المكث طُورُوز — [٦] يقف . يمكث

٦٧٥ . والثالثة — اذا كان آخر المادة الاصلية ساكناً سواء كان

حرفاً اصلياً او مزيداً كأثوات المجهولية والتمدية وغيرها وكان فى المادة الاصلية أكثر من حركة واحدة سواء كانت الحركات كلها اصلية او

بعضها اصلياً والبعض مزيداً فالقاعدة فى ذلك فى المضارع ان يتحرك ما قبل الراء بالكسر أن كانت الحركة التى قبله فتحة او كسرة خفيفة او ثقيلة

اصلية او مزيدة وبالضم ان كانت ضمة نحو :

[١] ضمة الهمزة . هـ . مـ

[٢] ضمة الهمزة . هـ . مـ والضمة العارضة على اللام ثقيلة ايضاً لكن مقبوضة

[٣] ضمة الباء . هـ . مـ .

[٤] كل ضمتها ثقيلة مقبوضة

[٦] الطاء دالية مضمومة . هـ . مـ . فى المصدر والمضارع



ایشیدیر - یسمع (ایشیتک) گتیریر - یآنی بالشیء (کتیرمک)  
 یشیریر - یطبخ (یشیرمک) قالدیریر - یرفع یحمل (قالدیرمق)  
 طرانیر - [١] یمشط (طرانمق) اوزانیر - [٢] یمقد (اوزانمق)  
 اویانیر - [٣] یستیفظ (اویانمق) آکلانیر - یقتهم (آکلانمق)  
 صاقلانیر - یختفی (صاقلانمق) بحیریر - یثقی العمل یقدر علی  
 چیقاریر - یخرج یضد (چیقارمق) الشیء (بحیرمک)  
 صاراریر - یصفّر (صارارمق) قراریر - یسود (قرارمق)  
 قیزاریر - یخمر (قیزارمق) آغاریر - یبيض (آغارمق)  
 کوندریر - [٤] یری (کوندرمک) کیدیریر - یذهب یزید (کیدرمک)  
 کوندریر - [٥] یرسل یبعث یالواریر - یترجی یتضرع (یالوارمق)  
 (کوندرمک)

گوئوزور - [٦] یذهب بالشیء (کونورمک)

[١] الطاء عربية مفتوحة

[٢] ضمة اللام مة .

[٣] ضمة الهمزة مة .

[٤و٥] ضمة الكاف الفارسية خة . مب .

[٦] ضمة الكاف الفارسية خة . مب . وضمة التاء والراء الأولى خفیفان

ایضاً لكن مقبوضتان

أَوْثُور — [١] يَثْعَد (أوتورمق)

يُورُولُور — [٢] يَتَب (يُورُولُق)

صُوقُولُور — [٣] يَتَدَاخِل (صوقولق)

أُونْدُورُر — [٤] يُوقِق . يُلَقِق (أُونْدِيرَمق)

آوُوتُور — [٥] يُقَلِّل . يَطْلِي . يَاطِل (آوُوتُق)

تنبيه — هذه القاعدة الثالثة مطردة لا استثناء لها .

### تصريف المضارع المثبت

**٦٧٦** صيغة المضارع المثبت التي ذكرناها هي لمفرد الغائب فتصرف لسائر الأشخاص بزيادة الضمائر الحزبية . اما صيغة مفرد الغائب المذكورة فتبقى على حالها اى لا حاجة بأن يلحقها لفظ « در » الذى هو ضمير خبرى لمفرد الغائب كما لا يزداد فى جمعها بل يكتب عنه بعلامة الجمع فقط حسبما يفهم من هذه الامثلة :

(من المعلوم)

سُور	—	يُحِب	سُوزِلر	—	يُحِبُون	سُوزِسِكْ	—	تُحِبْ
يَازار	—	يَكْتَب	يَازارِلر	—	يَكْتَبُون	يَازارِسِكْ	—	تَكْتَبْ
سورسِكْز	—	تُحِبُون	سُورِم	—	أُحِبْ	سُورِز	—	نُحِبْ
يَازارِسِكْز	—	تَكْتَبُون	يَازارِم	—	أَكْتَبْ	يَازارِز	—	نَكْتَبْ

[٢٥١] ضمة الهمزة والياء مبسوطتان والضمتان الاخرى مة . وكلها ثقيلة .

[٣] ضمة الصاد مبسطة وضمة القاف واللام مقبوضتان وكلهن ثقلان

[٥٤] كل ضمتها ثقيلة مقبوضة .

( من الجهول )

سَوِيلِر — يُحِب سَوِيلِر — يُحِبُونَ سَوِيلِرْسَك — تُحِب  
 يَزِيلِر — يُكْتَب يَزِيلِر — يُكْتَبُونَ يَزِيلِرْسَك — تُكْتَب  
 سَوِيلِرْسَكز — تُحِبُونَ سَوِيلِرِم — أُحِب سَوِيلِرز — تُحِب  
 يَزِيلِرْسَكز — تُكْتَبُونَ يَزِيلِرِم — أُكْتَب يَزِيلِرز — تُكْتَبُ  
 وهكذا تصرفه مع ادوات التعدية والمشاركة وغيرها فلا حاجة  
 للتطويل .

٦٧٧ تنبيه — من اقتضاء الاملاء القديم ان المضارع المجهول  
 يكتب بالواو قبل الراء سواء كان مجهولاً باللام او بالتون وسواء كان  
 ما قبل راء المضارع يقرأ مضموماً او مكسوراً حتى ان هذه القاعدة  
 كانت تستعمل كثيراً في مضارع الافعال المعلومة اى التى ليست بمجهولة  
 خصوصاً التى تلفظ الآن بكسر ما قبل راء المضارع . فكان ولم يزل  
 يكتب مثلاً على الاملاء القديم :

كلور	—	يُحِبُّ	عوضاً عن	—	كلير
آلور	—	يَأْخُذُ	»	»	آلير
سويلور	—	يُحِبُّ	»	»	سويلر
يازيلور	—	يُكْتَبُ	»	»	يازيلر

لكن الاصح والانسب ان تكتب الواو علامة للضم والياء علامة  
 للكسرة كما هو الاصل فهما اتباعاً للتلفظ الفصيح وهذا هو مقتضى الاملاء  
 الجديد الذى اخذ يتعم شتاً فشتاً .

### منفى المضارع

**٦٧٨** التنى في المضارع يختلف عن غيره فكيفيته ان تُحذف علامة المصدر وتُبدل بلفظ « من » ميم مفتوحة وهي ميم التنى ثم زاي ساكنة. وإلحاجة للتصريح يكون فتحة الميم تكون اما خفيفة او ثقيلة تبعاً لحركة المادة الاصلية. فإذا كانت ثقيلة فكثيراً ما يكتبون بعدها الفاً اظهراً لتقل حركتها.

ثم ان الصيغة التي تصاغ حسبما ذكرهى لمفرد الغائب قتراد بعدها الضمائر الحبرية لتشكيل صيغ غيره من الاشخاص. الا ان في ذلك ايضاً مخالفتين: احدها ان تحذف الزاي كلياً في المتكلم وحده والثانية ان تبدل ياءً مكسورة دائماً في المتكلم مع الغير كما يفهم من هذه الامثلة:

(سومك — من المعلوم)	(يازق — من المعلوم)
سومر — لا يحب	يازماز — لا يكتب
سومز — لا يحبون	يازمازلر — لا يكتبون
سومزىك — لا يحب	يازمازىك — لا تكتب
سومزىكز — لا يحبون	يازمازىكز — لا تكتبون
سومم — لا احب	يازمام — لا اكتب
سومزى — لا احب	يازمازى — لا تكتب
(من المجهول)	(من المجهول)

سولز — لا يحب	يازلاماز — لا يكتب
سولز — لا يحبون	يازلامازلر — لا يكتبون
سولزىك — لا يحب	يازلامازىك — لا تكتب

سولز سگز - لامجون يازلز سگز - لانتكتبون

سولم - لاجب يازللم - لا اكتب

سولمز - لامجب يازلمايز - لانتكتب

٦٧٩ قاعدة - صيغة مفرد الغائب من المضارع المثبت او المنفي تستعمل كثيراً في مقام الصفة نحو:

آقاز صو - ماء مجرى جيقماز سوراق - [١] زقاق لايفند  
اي غير نافذ

گورؤنور قضا - [٢] قضاء يشاهد كسمز يحاق - سكين لا تقطع  
وهذا مخصوص بصيغة مفرد الغائب فلا يجوز في غيره من الاشخاص.  
ثم ان صيغة المثبت لمفرد الغائب من الفعل المضارع قد تكون ايضاً  
بمعنى الاسم نحو:

كبرى وار - له ايراد جيقارينه باقار - ينظر الى ما يخرج له اى الى بقعه

### ❦ صيغة التعقيب المركبة ❦

٦٨٠ يُذكر الفعل المضارع من مفرد الغائب المثبت مع صيغة

النفي منه من مصدر واحد بدون زيادة شيء فيهما ولا بينهما فتحصل  
منهما صيغة سميها «صيغة التعقيب المركبة» وهذه الصيغة ثابتة لا

[١] ضمة السين هنا ثقيلة مبسوطة مع ان السين لا تقبل الحركات الثقيلة  
وسبب هذا الشذوذ هو كون كلمة «سوراق» محرفة من «زقاق» العربية ووجود  
القاف فيها وكثيراً ما تكتب على املاها العربي لكن الراى فيها تلفظ دائماً سيناً.

[٢] ضمة الكاف الفارسية خ. م. والضمثان اللتان بعدها خفيفتان  
ايضاً لكن مقبوضتان. اما الياء التي بعد الراء فهي في مقام الواو لائن الراء  
مضومة لا مكسورة وكثيراً ما تستعمل الياء هكذا مكان الواو في مثل هذه المواضع.

تتغير في جميع الأشخاص وهي كثيرة الاستعمال سواء في التكلم او الكتابة . نحو :

بن كبير كلزم — بمجرد ماجئت انا اى عقيب يجيئ  
 سز كيدر كينمز — « ذهبت اتم » « ذهابكم  
 بز أو فور أو قوماز — [١] « قرأنا نحن » « قرأنا »

❦ الفصل السابع — في فعل الاستقبال ❦

**٦٨١** يصاغ الفعل الاستقبالي من صيغة مفرد امر الغائب من النوع الثاني (رقم ٥٩٥) بأن يزداد في آخرها لفظ «جك» أو «جق» بفتح الجيم العربية فهما وسكون الكاف او القاف . فالأول للكلمات الخفيفة والثاني للثقيلة . وهكذا تحصل صيغة مفرد الغائب من الفعل الاستقبالي وهو نوع من المضارع لكن معناه منحصر في الاستقبال ويفيد التأكيد والتحقيق من حيث وقوع الحدث بخلاف المضارع العادى فإنه يفيد احتمال الوقوع اما حالاً واستقبالاً كما هو معلوم . ثم تزداد الضمائر الخبرية بدون تبديل شئ منها فتشكل صيغ سائر الأشخاص . الا ان الكاف التى فى «جك» تلفظ ياء مكسورة في صيغى التكلم وحده ومع الغير كما ان القاف فى «جق» تلفظ ايضاً غيناً مكسورة مائلة للياء اوياء صريحة في الصيغتين المذكورتين وذلك لزوم محركاتهما . وهذه امثلة الفعل الاستقبالي :

(سومك — من المعلوم) (يازقى — من المعلوم)

سَوَهْجَك — سيجب يَازَهْجَق — سيكتب

[١] ضمة الهمزة مبسوطة وضمة القاف مقبوضة وكلتاها قبلتان .

سوه جكلر — سيحيون	يازله جقلر — سيكتبون
سوه جكسك — سئحب	يازله جقسك — سئكتب
سوه جكسگز — سئحيون	يازله جقسگز — سئكتبون
سوه جكيم — سئاحب	يازله جيم — سئاكتب
سوه جكيز — سئحب	يازله جيز — سئكتب
(المجهول)	(المجهول)

سويله جك — سئحب	يازله جق — سئكتب
سويله جكلر — سيحيون	يازله جقلر — سيكتبون
سويله جكسك — سئحب	يازله جقسك — سئكتب
سويله جكسگز — سئحيون	يازله جقسگز — سئكتبون
سويله جكيم — سئاحب	يازله جيم — سئاكتب
سويله جكيز — سئحب	يازله جيز — سئكتب

تنبه — في مفرد الفأب وجمعه يجوز زيادة ضمير «در» الخبري خصوصاً في الكتابة فيقال ايضاً :

سوه جكلر.	سويله جكلر.	يازله جقدر.	يازله جقدر.
سوه جكلر در.	سويله جكلر در.	يازله جقلر در.	يازله جقلر در.
سوه جكلر لر.	سويله جكلر لر.	يازله جقدر لر.	يازله جقدر لر.

### ❦ نفي الاستقبال ❦

٦٨٢ واما نفي الاستقبال فيصاغ من صيغة نهي الحاضر من النوع الثاني المار ذكره (رقم ٥٩٨) بأن يزداد في آخره لفظ «جك» او «جق» ثم الضمائر الخبرية كما في مثبته وهذه امثله :

(سومامك — من المعلوم)	(يازمامق — من المعلوم)
سَوْمِيَهْ جَكْ — لن يحب	يَا زَمِيَهْ جَقْ — لن يكتب
سوميه جكلر — د يحبوا	يازميه جقلر — د يكتبوا
سوميه جكسك — د تحب	يازميه جقسك — د تكتب
سوميه جكسكز — د تحبوا	يازميه جقسكز — د تكتبوا
سوميه جِكَمْ — د احب	يازميه جِغَمْ — د اكتب
سوميه جِكَز — د تحب	يازميه جِغَز — د تكتب
(المجهول)	(المجهول)
سَوْلِيَهْ جَكْ — لن يُحِبَّ	يَا زَلِيَهْ جَقْ — لن يُكْتَبَ
سوليه جكلر — د يحبوا	يازليه جقلر — د يكتبوا
سوليه جكسك — د تحب	يازليه جقسك — د تكتب
سوليه جكسكز — د تحبوا	يازليه جقسكز — د تكتبوا
سَوْلِيَهْ جِكَمْ — د أَحَبَّ	يازليه جِغَمْ — د اُكْتَبَ
سَوْلِيَهْ جِكَز — د تحب	يازليه جِغَز — د تُكْتَبَ

**٦٨٣** تفيه . — وفي نفى الاستقبال ايضاً يجوز زيادة ضمير «در» الخبرى في صيغة مفرد الغائب وجمه خصوصاً في الكتابة. فيقال:

سوميه جكلدر. سوليه جكلدر. يازميه جقدر. يازليه جقدر.  
سوميه جكلدرلر. سوليه جكلدرلر. يازميه جقدرلر. يازليه جقدرلر.  
سوميه جكلدردر. سوليه جكلدردر. يازميه جقدردر. يازليه جقدردر.

**٦٨٤** قاعدة — قد تحذف في التكلم السين من صيغة مفرد المخاطب وجمه من مثبت الفعل الاستقبالي وفيه فيقال ايضاً:

سوه جكك. سوه جككز. سوليه جكك. سوليه جككز.



سوميه جكك. سوميه جككز. سويليه جكك. سويليه جككز.  
 يازمه جكك. يازمه جككز. يازليه جكك. يازليه جككز.  
 يازميه جكك. يازميه جككز. يازلميه جكك. يازلميه جككز.

الا ان ابقاء السين اصح وانسب لأن حذفها يستوجب الالتباس بين هذه الصيغة وبين صيغة الصلة من الفعل الاستقبالي التي ستذكر قريباً. ويفهم من هذه الامثلة ان الكاف والقاف اللتين في علامة الاستقبال تبدلان ياءً وغيناً بعد حذف السين للزوم تحركهما.

### — صيغة الصلة الاستقبالية —

٦٨٥ يصاغ من الفعل الاستقبالي صيغة صلة كافي الماضي الشهودي بأن تزد ضماؤه الاضافة في آخر صيغة مفرد الغائب من الفعل المذكور. وتستعمل صيغة الصلة هذه كصيغة الصلة المار ذكرها وتجري على هذه جميع القواعد والملاحظات التي تجرى على تلك ولا فرق بينهما سوى ان هذه تتعلق بالاستقبال وتلك بالماضي فنكتفي هنا بذكر امثلتها على الوجه الآتي:

### ﴿ حالة التجريد ﴾

(من المعلوم المتيقن)

سَوَه جِكِّي — ان سيجب . او الذي سيجب . او ما سيجب  
 سوه جككري — د سجبوا . د سجبونه . د سجبون  
 سوه جكك — د سجب . د سجب . د سجب  
 سوه جككز — د سجبوا . د سجبونه . د سجبون

سوه جكم — ان ساحب. او الذي ساحب. او ما ساحب  
سوه جكمز — ساحب. ساحب. ساحب.

يازه جنى — ان سيكتب. او الذي سيكتب. او ما سيكتب  
يازه جقارى — سيكتبوا. سيكتبونه. سيكتبون  
يازه جفك — سكتب. سكتب. سكتب  
يازه جفكز — سكتبوا. سكتبونه. سكتبون  
يازه جنم — ساكتب. ساكتب. ساكتب  
يازه جفمز — سكتب. سكتب. سكتب

( من المجهول المتب )

سويله جكى — ان سحِب. يازيله جنى — ان سيكتب  
سويله جكلرى — سيجوا يازيله جقارى — سيكتبوا  
سويله جكلك — سحِب يازيله جفك — سكتب  
سويله جكلز — سحِبون الخ يازيله جكلز — سكتبوا الخ

( من المعلوم المتب )

سوميه جكى — از لن يحب. او الذى لن يحبه  
سوميه جكلرى — يحبوا. يحب  
سوميه جكلك — تحب. تحب. تحب  
سوميه جكلز — يحبوا. يحب  
سوميه جكم — احب. احب. احب  
سوميه جكمز — يحب. يحب. يحب

یازمیه جفی — ان لن یکتب. او الذی لن یکتبه  
 یازمیه جقاری — د د یکتبوا. د د یکتبوه  
 یازمیه جفک — د د تکتب. د د تکتبه  
 یازمیه جفکز — د د تکتبوا. د د تکتبوه  
 یازمیه جفم — د د اکتب. د د اکتبه  
 یازمیه جفمز — د د نکتب. د د نکتبه

( امثلة المفعول به من المعلوم الثبت والمنفی معاً )

سوه جگنی — انه سیحب. او الذی سیحبه  
 سوه جگنری — انهم سيجون. د د سيجونه  
 سوه جگکی — انک ستحب. د د ستجه  
 سوه جگکزی — انکم ستجون. د د ستجونه  
 سوه جگمی — انی سأحب. د د سأجه  
 سوه جگمزی — انا سنحب. د د سنجه  
 سومیه جگنی — انه لن یحب. د د لن یحبه  
 سومیه جگنری — انهم یحبوا. د د یحبوه  
 سومیه جگکی — انک تحب. د د تحبه  
 سومیه جگکزی — انکم تحبوا. د د تحبوه  
 سومیه جگمی — انی احب. د د احبه  
 سومیه جگمزی — انا نحب. د د نحبه

(المتكلم)	(المخاطب)	(الغائب)	
يازه جفمی	يازه جفگی	يازه جفقی	مثبت
يازه جفمزی	يازه جفگزی	يازه جقارینی	
يازمیه جفمی	يازمیه جفگی	يازمیه جفقی	منفی
يازمیه جفمزی	يازمیه جفگزی	يازمیه جقارینی	

( امثلة المفعول اليه من المثبت والنفی )

سوه جگمه	سوه جگكه	سوه جگنه	مثبت
سوه جگمزه	سوه جگگزده	سوه جگكرينه	
سومیه جگمه	سومیه جگكه	سومیه جگنه	منفی
سومیه جگمزه	سومیه جگگزده	سومیه جگكرينه	
يازه جفمه	يازه جفكه	يازه جفنه	مثبت
يازه جفمزه	يازه جفگزده	يازه جقارينه	
يازمیه جفمه	يازمیه جفكه	يازمیه جفنه	منفی
يازمیه جفمزه	يازمیه جفگزده	يازمیه جقارينه	

( امثلة المفعول فيه من المثبت والنفی )

سوه جگمده	سوه جگكده	سوه جگنده	مثبت
سوه جگمزده	سوه جگگزده	سوه جگكرنده	
سومیه جگمده	سومیه جگكده	سومیه جگنده	منفی
سومیه جگمزده	سومیه جگگزده	سومیه جگكرنده	
يازه جفمده	يازه جفكده	يازه جفنده	مثبت
يازه جفمزده	يازه جفگزده	يازه جقارنده	
يازمیه جفمده	يازمیه جفكده	يازمیه جفنده	منفی
يازمیه جفمزده	يازمیه جفگزده	يازمیه جقارنده	

( امثلة المفعول منه )

سوه جگمندن	سوه جگکندن	سوه جگمزن	} مثبت
سوه جگمزن	سوه جگکزن	سوه جگمزن	
سوميه جگمندن	سوميه جگکندن	سوميه جگمزن	} منفی
سوميه جگمزن	سوميه جگکزن	سوميه جگمزن	
يازہ جفمندن	يازہ جفکندن	يازہ جفمزن	} مثبت
يازہ جفمزن	يازہ جفکزن	يازہ جفمزن	
يازميه جفمندن	يازميه جفکندن	يازميه جفمزن	} منفی
يازميه جفمزن	يازميه جفکزن	يازميه جفمزن	

( امثلة المفعول لاجله )

سوه جگم ايچون	سوه جگک ايچون	سوه جگم ايچون	} مثبت
» سوه جگم »	» سوه جگک »	» سوه جگم »	
» سوميه جگم »	» سوميه جگک »	» سوميه جگم »	} منفی
» سوميه جگم »	» سوميه جگک »	» سوميه جگم »	
» يازہ جفم »	» يازہ جفک »	» يازہ جفم »	} مثبت
» يازہ جفم »	» يازہ جفک »	» يازہ جفم »	
» يازميه جفم »	» يازميه جفک »	» يازميه جفم »	} منفی
» يازميه جفم »	» يازميه جفک »	» يازميه جفم »	

( امثلة مختلفة )

يازہ جفم مکتوب اوزوندر — المکتوب الذي سأكتبه طويل  
 يازہ جفم محققميدر؟ — المحقق انه سيكتب؟  
 آله جفمزن آت بوميدر؟ — هل هو هذا الحصان الذي ستشترونه؟

اوتوره جغمز أو يوك — اليت الذى سنقيم فيه كبير  
 بيه جكك اكك تازهدر — الحبز الذى سأكله طرى اى حديث العهد  
 كيده جككز ايجون كلام — جئت لانكم ستنهبون  
 بورايه كله جككزى ييلمورم — لا اعلم انكم تريدون الحجى الى هنا  
 كيده جككده شبهه يوقدر — لا شك فى انه سيذهب  
 كله جككندن خبرم يوقدر — لا علم لى من انه سيأتى  
 والحاصل فان جميع الملاحظات والقواعد السابقة على صيغة الصلة  
 من الفعل الماضى الشهودى تجرى تمامها على صيغة الصلة الاستقباله  
 هذه فلا حاجة لزيادة الاطناب .

**٦٨٦** وقد تستعمل صيغة الاستقبال هذه ايضا فى مقام الصفة  
 والأسم بشرط ان تبقى على هيئة مفرد الثائب فلا تجمع ولا تنصرف  
 وتأتى سواء من المثبت او المنفى وانما يجوز ان تلحقها ضمائر الاضافة  
 كما يفهم من هذه الامثلة :

ديه جك سوز بوله مدم [١] — لم اقدر ان اجد كلاماً يقال اى اقوله  
 ويره جك جوابم يوقدر — لا جواب عندى يعطى اى اعطيه  
 ايجه جك صويكز وارمى — هل عندكم ماء للشرب  
 ال يبقاه جق ير — محل لغسل اليد  
 ياته جق يرم وار — عندى محل انام فيه  
 اوليه جق شى استيئورسكز — تطلبون شيئاً لا يصير

[١] ضمة السين خة . مب . وضمة الباء هة . مة .

يَكْجَكُم يوقدر — ليس عندي ملبوس اى ما يلبس  
 دِيَهْجَكُم » — » ما يقال  
 يِيَهْجَكُم » — » ما آكل

سزده اون غروش آله جغ وار — ان لى مطلوباً عندكم عشرة قروش  
 آله جق دعوايى — دعوى مطلوب اى دين

٦٨٧ فائدة — ونستعمل صيغة الاستقبال المذكورة بمعنى  
 المقاربة مع الميل والارادة وذلك على وجهين . الاول ان تأتى بعدها  
 صيغة من مصدر « اولىق » الذى بمعنى « الكون والصوره » لكنها  
 حينئذ قد تفيد الوقوع ايضاً لا المقاربة فقط وانما تستلزم ان تأتى بعدها  
 جملة جوابية اى جزائية . كما يفهم من هذه الامثلة :

نصبت ايده جك اولدم طارلدى — [١] اردت ان انصح ( او نصحت ) فأفعل  
 يوزينه كوله جك اولدم شيازدى — [٢] اردت ان انحك ( او ضحك ) فى  
 وجهه فشمخ  
 والثانى ان تكون مزيداً فيها احد ضمار الاضافة ويأتى بعدها  
 صيغة من مصدر « كلمك » بمعنى « المجئ » فتفيد الطلب والميل مع  
 المقاربة . نحو :

كوله جكم كلى — [٣] كدت ان انحك او ملت او همت للضحك  
 كوزه جكم كلى — [٤] ملت الى الرؤية اى اشتقت

[١] الطاء دائية

[٢] ضمة الكاف الفارسية خفيفة مقبوضة .

[٣] ضمة الكاف الفارسية خفة . مق .

[٤] » » » خفة . مب .

پدر يکزی کوره جگنزر کله می؟ — هل حصل لكم اشتياق الى رؤية ابيکم  
 دُو که جکی کلدی — [١] کاداوارادان يضربه  
 تنبيه — ان للمقاربة صيغاً مخصوصة ستذكر على حدة .

### ❦ الفصل الثامن — في الفعل الاقتداری ❦

٦٨٨ الفعل الاقتداری من مخصوصات اللسان التركي و يتركب  
 من صيغة مفرد امر الفاعل من النوع الثاني (رقم ٥٩٥) مع مصدر  
 « ييلمک » ومشتقاته الذي هو في الاصل بمعنى « العلم » لكنه هنا يفيد  
 « الاقتدار » او « الامكان » فصيغة امر الفاعل المذكورة تبقى على  
 حالها لا تجمع ولا تنصرف وانما تزداد فيها عند اللزوم ادوات المجهولية  
 او المطاوعة او المشاركة واما الصيغة التي تأتي بعدها من مصدر « ييلمک »  
 المذكور فهي التي تنصرف للازمنة والاشخاص والصيغ المطلوبة . كل  
 ذلك مخصوص بالافعال المثبتة وهذه امثلها :

سَوَه ييلمک	— الاقتدار على الحب
يازه ييلدم	— قدرت على الكتابة . امكنتى ان اكتب :
کله ييليرم	— اقدر على المجيء . يمكنكى ان اجي .
کُورَه يِيلَه جگم	— [٢] سأقدر على الروية . سيمكنتى ان ارى .
کيدَه يِيلَمِش	— بلغنى انه تمكن من الذهاب
آجيله ييلپر	— يمكن انفتاحه

[١] ضمة الدال خة . مب . والكاف الفارسية المفتوحة التي بعدها تلفظ وازاً خفيفة .

[٢] ضمة الكاف الفارسية الاولى خة . مب .



قِرْبَلَه بيلير — يمكن انكساره

كُورُوشه بيليرسكز — [١] انكم قادرون على الملاقاة

٦٨٩ اما نفي الفعل الاقتراري فقد مر ذكره في باب المصدر

(رقم ٥٣١) ويفهم مما ذكر هناك ان فعل « بيلمك » لا يستعمل في نفيه

بل يستغنى عنه بفتح ما قبل الميم النافية. وهاك تصرف الفعل الاقتراري

المنفي في الماضي والحال والمضارع والاستقبال وغير ذلك :

— امثلة الفعل الاقتراري المنفي —

(من الماضي اليهودي المعلوم)

سَوَه مدى — ما امكنه ان يحب

سوه مديار — ما امكنهم ان يحبوا

سَوَه مدك — ما امكنك ان تحب

سوه مديكز — ما امكنكم ان تحبوا

سوه مدم — ما امكنتي ان احب

سوه مدك — ما امكنا ان نحب

(من الماضي النقي المعلوم)

( قيل او يظهر انه : )

سَوَه مامش — ما امكنه ان يحب

سوه مامشر — ما امكنهم ان يحبوا

سوه مامشك — ما امكنك ان تحب

سوه مامشكز — ما امكنكم ان تحبوا

[١] ضمة الكاف الفارسية خـ ـ مـ بـ . وضمة الراء خفيفة ايضاً لكن مقبوضة .

سوء ما مشم — ما أمكننى ان احب

سوء ما مشر — ما أمكننا ان نحب

( من الحال المعلوم )

سوء ميؤور — ما يمكنه الآن ان يحب

سوء ميورلر — ما يمكنهم الآن ان يحبوا

سوء ميورسك — ما يمكنك الآن ان تحب

سوء ميورسكز — ما يمكنكم الآن ان تحبوا

سوء ميورم — ما يمكننى الآن ان احب

سوء ميورز — ما يمكننا الآن ان نحب

( من المضارع المعلوم )

سوء من — لا يمكنه ان يحب

سوء منلر — لا يمكنهم ان يحبوا

سوء منسك — لا يمكنك ان تحب

سوء منسكز — لا يمكنكم ان تحبوا

سوء منم — لا يمكننى ان احب

سوء منز — لا يمكننا ان نحب

( من الاستقبال المعلوم )

سوء ميه جك — لن يمكنه ان يحب

سوء ميه جكلر — لن يمكنهم ان يحبوا

سوء ميه جكسك — لن يمكنك ان تحب

سوء ميه جكسكز — لن يمكنكم ان تحبوا

سومهيه جكم — ان يكتنى ان احب  
سومهيه جكرز — ان يكتنا ان نحب

( وهذه امثلها من بقية الافعال التي ذكرت نكتني بأمراد صيغة مفرد الغائب  
او الحاضر فقط مع معانيها اما صيغ سائر الاشخاص فتقاس عليها )  
اسماء صيغ الافعال: امثلها لمفرد الغائب: معانيها:

امر الحاضر	— سَوَه يَل	— تَمَكَّن من ان تحب [١]
نهي الحاضر	— ..... —	— لا يأتى فى نهي الحاضر
امر الغائب	— سَوَه يَأْسُون [٢] —	— فليقدر على ان يحب
» »	— سَوَه يَلَه	» » » »
نهي الغائب	— سَوَه مَسُون [٣] —	— فليكن عديم الاقتدار على الحب
» »	— سَوَه مَيَه	» » » »
الفعل الوجوبى	— سَوَه يَلَمَلِي	— يجب ان يكون قادراً على الحب
نفي الفعل الوجوبى	— سَوَه مَلَمَلِي	— يجب ان لا يقدر على الحب
صيغة الاستمرار المثبتة	— سَوَه يَلْمَلِي	— كلما كان قادراً على الحب
» » المنفية	— سَوَه مَلْمَلِي	— كلما لم يكن قادراً على الحب
صيغة التوقيت المثبتة	— سَوَه يَلْمَلِي	— عندما يقدر على الحب
» » المنفية	— سَوَه مَلْمَلِي	— عندما لم يقدر على الحب
صيغة الابتداء المثبتة	— سَوَه يَلْمَلِي	— منذ صار قادراً على الحب
» » المنفية	— سَوَه مَلْمَلِي	— منذ لم يقدر على الحب

[١] هذه الصيغة يندر استعمالها .

[٢ و ٣] صر في بحث امر الغائب ( رقم ٥٩٢ ) ان الين تلفظ مكسورة لا مضمومة  
و ان قد تكتب بعدها ياء في الامثلة الجديد عوضاً عن الواو .

والصبيغ التي لم تذكر تقاس على هذه الأمثلة.  
**٦٩٠** ثم اعلم انه يمكن استعمال فعل « يملك » فى نفي مضارع  
 الفعل الاقدارى كما فى مثبته لكن يتبدل مضاء قليلاً ولا تدخل الميم  
 النافية على فعل « يملك » بل على صيغة اصل الفعل. نحو:

يازه من — لا يقدر على ان يكتب      يا زميه ييلير — يقدر على ان لا يكتب  
 كيده من — « « « يذهب      كيشيه ييلير — « « « لا يذهب

### ❦ الفصل التاسع فى الفعل الاستمرارى ❦ ( النوع الاول )

**٦٩١** ان للفعل الاستمرارى صيغة مخصوصة مركبة على نوعين .  
 الاول : ان يؤتى بصيغة مفرد امر الغائب من النوع الثانى  
 ( رقم ٥٩٥ ) من المصدر المطلوب ثم يلحق بها فعل « طورمق » [ ١ ]  
 الذى هو بمعنى « الوقوف والمكث » وتبقى صيغة امر الغائب المذكورة  
 ثابتة اى لا تجمع ولا تنصرف بل ينصرف فعل « طورمق » الى الصيغ  
 المطلوبة فيفيد الدوام والاستمرار فى الحال او الاستقبال مع الاضراب  
 موقفاً فى شأن الشخص او الشئ المحكى عنه والاشتغال بغيره كما يفهم  
 من هذه الأمثلة:

سن يازه طور بن درسى آذربايجيم — انت داوم على الكتابة  
 ولا حفظ انا درسى

او كيده طورسون بريمكيزى ييه لم — هو دعه ذاهباً ولنا كل

نحن طعامنا

[ ١ ] الطاء دالية مضمومة قد . مة .

تنبيه — استعمال فعل الاستمرار هذا ليس بمنحصر في امر الغائب او الحاضر بل يأتي من اى صيغة كانت فيقال ايضاً مثلاً:

يأزه طوزدُم — بقيت مداوماً على الكتابة

أوقويه طورَه جق — سيبقى » » القراءة

٦٩٢ فائدة — وقد يستعمل فعل « كورمك » الذى هو ى الرؤية بدلاً من فعل « طورمق » المذكور فيقال ايضاً:

يأزه كور — داوم على الكتابة

كیده كورسون — فليستمر على الذهاب

أوقويه كورسون — فليداوم على القراءة

چالیشه كورملى — يجب ان يستمر على الاجتهاد

ولا فرق من حيث المعنى بين « طورمق » و « كورمك » فى هذه الصيغة الا ان « طورمق » اكثر استعمالاً الآن.

٦٩٣ والنوع الثانى ان تبدل صيغة مفرد امر الغائب المذكورة بصيغة المطف الثانية التى قتهى بواو وباء على ما سيذكر تفيد حيثئذ التأيد فى الاستمرار ويتفق منها معنى الاضراب نحو:

يأزوب طوربيور — انه مكب على الكتابة مشغل بها

بكلبوب طورَه جق — سيبقى مستمراً على الانتظار

تنبيه — الفعل الاستمرارى الذى يتركب مع مصدر « كورمك » كما مر ذكره لا يأتي من صيغة المطف هذه بل من صيغة مفرد امر الغائب فقط.

## ( نفى الفعل الاستمراري )

**٦٩٤** اما نفى الفعل الاستمراري ففيه قاعدتان الأولى ان تزداد  
ميم النفي في اصل صيغة الفعل اذا كان مركباً من صيغة امر الغائب  
وبعبارة اخرى ان تبدل صيغة امر الغائب بصيغة نهي فيقال مثلاً:

يَازِمِيهِ طُور — داوم على عدم الكتابة اي امكث غير مشغول بها  
أَوْقُومِيهِ طُوزَسُون — فليستمر على عدم القراءة  
كَيْتَمِيهِ كُور — إستمِر على عدم الذهاب

والثانية ان تزداد ميم النفي في فعل «طورمق» وتبقى صيغة اصل  
الفعل مثبتة اذا كان مركباً بصيغة المطلق فيقال مثلاً:

يَا زُوب طُورمه — لا تستمر على الكتابة اي قد كفي ما كتبت  
بَكْكُيُوب طُوزَمَام — لا اقدر على ان استمر منتظراً

**٦٩٥** فائدة — وقد قلب هذه الصيغة المثنية بأن تحذف ميم  
النفي من الصيغة الاصلية وتزداد في صيغة فعل «طورمق» فينقلب المعنى  
ايضاً فيصير اثباتاً وتأكيذاً للاستمرار. نحو:

طُوزَمِيُوب ياز — اكتب بدون توقف اي استمر على  
الكتابة مواظباً

طُورمِيُوب درسنه جَالِشِيُور — انه يجتهد في درسه بلا توقف اي  
على الدوام

طُورمِيُوب كَيْشُون — فليذهب بلا توقف اي حالاً

## ( النوع الثاني )

**٦٩٦** والنوع الثاني من الفعل الاستمراري يتركب ايضاً من صيغة مفرد امر الغائب لكن مع فعل «كلمك» بمعنى المجيء ويفيد الابتداء مع الدوام والاستمرار ولا يشمل الا الماضي ثم ان هذا النوع الثاني لا يتركب بصيغة المعطف بل بصيغة مفرد امر الغائب فقط. وفي فيه تزداد الميم في المادة الاصلية لافي فعل «كلمك» كما يفهم من هذه الامثلة:

يازه كلمم — طالما كتب — يازه كلمش — قبل انه طالما كتب  
يازميه كيديكي — اَنَّهُ طالما لم يكتب [١] ايشيده كديكم — اَنِّي طالما سمعت [٢]  
تنبيه — ولا يجوز استعمال صيغة النوع الثاني هذه في المستقبل لانها مخصوصة ببيان الابتداء والدوام.

**٦٩٧** وقد يبدل فعل «كلمك» بفعل «كيتمك» الذي بمعنى الذهاب ويستعمل لافادة الاستمرار في المستقبل فقط. نحو:  
يازه كيتسون — فليداوم (من الآن فصاعداً) على الكتابة  
چايشه كيدر — يستمر على الاجتهاد  
فائدة — قد تستعمل صيغتا هذا النوع معاً اي من فعلي «كلمك» و«كيتمك» لبيان الاستمرار في الماضي والمستقبل نحو:  
چايشه كلمم چايشه كيدر — اني طالما اجتهدت الى الآن فسادوم على الاجتهاد

### الفصل العاشر في فعل التعجيل

**٦٩٨** يتركب فعل التعجيل من المادة الاصلية من اي مصدر

[١] او الذي طالما لم يكتبه [٢] او الذي طالما سمعته

كان بشرط ان تحرك آخرها بالكسر ان كانت الحركة الاخيرة فيها فتحة  
 'وكسرة وبالضم ان كانت ضمة وتزاد في الخط دائماً ياء اظهاراً لهذه  
 الكسرة او الضمة كما تزداد قبلها ياء اخرى ان كان آخر المادة الاصلية  
 متحركاً من اصله ثم يؤتى بفعل «يرمك» الذي هو بمعنى «الاعطاء»  
 ولا يفيد هنا سوى التعجيل فيصرف الى الصيغ المطلوبة وتبقى المادة  
 الاصلية ثابتة لا تنصرف وتكتب غالباً متصلةً بفعل ويرمك لانهما في  
 حكم كلمة واحدة. نحو:

يَازِيوِر - أَكْتُبُ حَالاً كِيدِيوِرَهْ جَك - سِيْذَهْبُ مَسْرَعاً  
 كِلِيوِرْدِي - اِنِّي عَلَى حِينِ غَفْلَةٍ اَوْقُوِيْ وَيِرْدِي - قَرَأْ بِسْرَعَةٍ  
 بَاقِيوِرِيْكَزْ - اَنْظُرُوا حَالاً كَسِيوِرْدِم - قَطَعْتُ حَالاً  
 وقد تكرر المادة الاصلية بعينها تأكيذاً للتعجيل مع افادة التكرار  
 والتعاقب فيقال مثلاً:

كَيْدِي كَيْدِي وَيُوِرْلِر - يَذْهَبُونَ حَالاً مَسْرَعِينَ شَيْئاً فَيْشَيْئاً

### ( نفي الفعل التعجيلي )

٦٩٩ في نفي الفعل التعجيلي تزداد الميم المفتوحة النافية في آخر  
 المادة الاصلية قبل الكسرة العارضة فيجب حينئذ ان تزداد ياء اخرى  
 تاغلف مكسورة دائماً لوجود فتحة الميم قبلها. ثم ان نفي الفعل التعجيلي  
 يستعمل لبيان الجزم والقطع عند التردد فيقال مثلاً:

يَازِمِي وَيِر - لا تَكْتُبُ (لن هو متردد في لزوم الكتابة من عدمها)





آز قالدی کیده جک ایدم — کدت ان اذهب  
 « کوندره جک ایدیلر — کادوا ان یرسلوا »

وتفصيل ذلك ان كلمة «آز» معناها «قليل» و«قالدی» فعل ماض  
 شهودی لمفرد النائب ومعناها «بقى» من مصدر «قالتی» والصيغة التي  
 بعدها هي صيغة الفعل المطلوب وتكون غالباً صيغة استقبال ويجوز  
 تبديلها بصيغة الحال (رقم ٦٦٧) ثم يؤتى بعدها بفعل الحكاية الذي سيوضح  
 في فصل مخصوص . فيكون معنى المثال الأول مثلاً «بقى قليل ان يكتب»  
 اي «كاد ان يكتب» .

### — صيغة التعقيب —

٧٠٣ ومن الصيغ المتروكة « صيغة التعقيب » وهي صيغة ثابتة  
 لا تنصرف تشمل جميع الاشخاص كغيرها من الصيغ الثابتة التي مر  
 ذكرها وكيفية اشتقاقها من المصدر ان تحذف علامته ويكسر آخره ان  
 كان ساكناً او يؤتى بياء مكسورة ان كان متحركاً ثم يزداد فيه لفظ  
 «جك» او «جق» بفتح الجيم فهما كعلامة فعل الاستقبال فالأولى  
 للمصادر الخفيفة والثانية للثقيلة . ثم ان الياء التي تزداد ان كان آخر  
 المادة الاصلية متحركاً لا تقرأ مكسورة دائماً بل تتبع قاعدة التحريك  
 المذكورة مراراً فان كانت الحركة التي قبلها فتحة او كسرة قرئت  
 مكسورة واذا كانت ضمة قرئت مضمومة . نحو:

گَلَجَك — بمجرد مايجي      كِدَجَك — بمجرد ماياتي  
 اَوْقُوْجُقْ — « ماقرأ      كُوْجُجَك — « مايري

وهذه الصيغة متروكة الآن كلياً ولا تستعمل الا في الفرمات  
العلية السلطانية حيث تراعى الاساليب القديمة تبركاً نحو:

توقيع رفيع هـايوئم واصل اوليج معلوم اوله

فليكن معلوماً لدى وصول توقيعى الرفيع الهمايوى

اما الصيغة المستعملة الآن مكان هذه فهي « صيغة التوقيت » التى  
تفيد التعقيب ايضاً وقد مر ذكرها ( رقم ٦٢٩ )

### ( صيغة السببية )

٧٠٤ ومنها صيغة السببية وتشتق من المصدر الاصلى بأن يكسر  
آخره وهو الكاف او القاف ثم تزداد نون ساكنة يكتب قبلها ياء املاء  
علامة لتلك الكسرة وقد مر ان الكاف العربية الساكنة متى تحركت  
تقلب فى التلفظ ياء كما ان القاف تبدل غيناً معجمة وهكذا حكمهما  
فى علامة المصدر. وهذه الصيغة السببية ايضاً ثابتة لاتصرف وتشمل  
جميع الاشخاص نحو:

كلمكين — بسبب انه اتى او بناءً على بحجة

واصل اولفين — « وصل » « وصل » « وصل »

ولم تزل هذه الصيغة تستعمل الآن فى الكتابة لكن نادراً فى محل  
واحد فقط وهو انتهاء المحررات الرسمية نحو:

... رأى ساميلريه متوقف اولفين اولبايد امر وفرمان ...

... متوقف على رأيكم السامى والامر والفرمان فى هذا الباب ...

اما الصيغة المستعملة الآن عوضاً عن هذه فهي صيغة المفعول معه

من المصدر الاصلى المجرد وقدم ذكرها فى باب ( رقم ٥٣٥ )

### ❧ الفصل الثانى عشر فى صيغة الاستقرار والمفاجأة ❧

٧٠٥ تتركب صيغة الاستقرار من مفرد امر الغائب من النوع الثانى ( رقم ٥٩٥ ) من اى فعل كان مع فعل « قالمق » الذى بمعنى « البقا والمكث » فصيغة اصل الفعل المطلوب تبقى على هيئة مفرد امر الغائب والتصرفات اللازمة تجرى على فعل « قالمق » ثم ان هذه الصيغة تستعمل فى جميع الازمنة والأشخاص لكنها لا تأتى منفية لعدم مساهمة معناها. ومع ذلك فهى قليلة الاستعمال وهذه امثلتها:

شاشه قالدى — } بقى مبهوتاً متحيراً  
قاله قالدى — }

طوكه قالدى — [ ١ ] بقى جامداً اى لا يتحرك ( من شدة التأثر المعنوى )

٧٠٦ اما صيغة المفاجأة فتتركب من صيغة مفرد امر الغائب من مصدر « جيقمق » الذى بمعنى « الظهور والخروج » مع مشتقات مصدر « كلمك » فيقال مثلاً:

جيقه كلدى — واذا به قدانى جيقه كلديلى — واذا بهم قدانوا

### ❧ الفصل الثالث عشر فى صيغة العطف ❧

٧٠٧ من جملة مخصوصات اللسان التركى صيغتان للعطف تأنيان من جميع الأفعال وتستعملان كثيراً فى الكتابة والتكلم عموماً وفى الأسلوب الرسمى خصوصاً وهما:

اولاً — الصيغة المنتهية بلفظ « رك » او « ورق » بفتح الراء وسكون

[ ١ ] الكاف فى « طوكه » تركية تلفظ نوناً مفتوحة « مفخمة » لتقل حركتها هنا

الكاف العربية والقاف وقدم ذكر هذه الصيغة في الكلام على «صيغة الحال» (رقم ٥٩٩) فلا حاجة للتكرار.

٧٠٨ ثانياً — صيغة تنهى بياء عربية ساكنة مضموم ما قبلها دائماً. وكيفية اشتقاقها ان تحذف علامة المصدر وتحرك ما قبلها بالضم ان كان ساكناً وتكون هذه الضمة مقبوضة دائماً وانما تتبع الاصل من حيث الحقة والثقله فقط ثم تزد الباء العربية الساكنة ويكتب قبلها في الخط واو اظهاراً للضمة نحو:

أُولُوب — [١] من «اولق» — الصيرورة. الكون

كَلُوب — «كلك» — المجيء

كَيُذُوب — «كيتك» — الذهاب

اما في المصادر التي آخر مادتها الاصلية متحرك فتزاد باء مضمومة قبل الواو المذكورة فتصير علامة العطف «يوب» نحو:

آرَايُوب — من «آرامق» — التفتيش. البحث

قَاشِيُوب — «قاشيمق» — الحك

صُوغُيُوب — [٢] «صوغومق» — التبرد

٧٠٩ واذا كان آخر المادة الاصلية منتهياً بباء ساكنة اصلية او لتعدية فتبقى التاء على اصلها في المصادر الثقلة وتقلب دالاً لفظاً وخطاً في الخفيفة نحو:

[١] الضمة الاثلى مبسوطة والثانية مقبوضة وكلتاها ثقيلتان.

[٢] ضمة الصاد مبسوطة والضمتان اللتان بعدها مقبوضتان وكلهن ثقيلتان.

آراتوب — آراتمق : التفتيش بواسطة ( التاء للتعدية )  
 طارتوب — طارتمق : الوزن ( « اصابة » )  
 كَثيرُ دُوب — [١] كَثيرُ تَمَك : الجلب بواسطة ( « للتعدية » )  
 اِشِيدُوب — [٢] اِشِيدُ تَمَك : السمع ( « اصلية » )  
 ويجوز ترك التاء على حالها في المصادر الخفيفة ايضاً فيقال  
 « كَثيرُ توب . اِشِيدُ توب » الخ .

### معنى صيغة العطف

٧١٠ ليس للصيغة العطفية في حد ذاتها معنى مستقل ولا تتعلق بزمان من الازمنة . وانما تتضمن معنى الفعل فقط بصورة مهمة وتكون تابعة دائماً للصيغة الفعلية التي تأتي بعدها فتستعمل هكذا في جمع الاشخاص والازمنة . ويتضح من هذا انها ناقصة فلا يصح الوقوف عندها ولا يتم معناها الا بذكر صيغة فعلية تامة اى دالة على احد الاشخاص والازمنة . كما يفهم من هذه الامثلة :

كَلُوب كِيدى — جاء وذهب اَوْقُوبُوب يازدى — [٣] قرأ وكتب  
 كَلُوب كِيدى — يأتى ويذهب اَوْقُوبُوب يازار — يقرأ ويكتب  
 كَلُوب كِيدى جك — سيأتى وسيذهب اَوْقُوبُوب يازم جق — سيقرا وسيكتب  
 تنبيه — لا يشترط ان تأتي الصيغة المتممة عقب صيغة العطف كما  
 في هذه الامثلة بل يجوز التفريق بينهما قليلاً او كثيراً بمتعلقات الصيغة  
 المتممة فيقال مثلاً :

[٢١ و ٢] كلما كانت الحركة الاخيرة من المادة اصلية فتحة او كسرة تلفظ  
 ضمة ما قبل ياء العطف مائلةً للكسر وذلك تبعاً لقاعدة التلطف العمومية .  
 [٣] ضمة الهمزة مبسوطة والضتان الاخرتان مقبوضتان وكلهن ثقيلات .

آزار آزار او قيوب كوز لجه الكلام قو قو او قيوب آزوقت سكره او توغندن [١] ليدر.  
القراءة قليلاً قليلاً مع الفهم جيداً خبر من القراءة كثيراً والنسيان بعد وقت قليل .

٧١١ اما في النفي فإذا كانت صيغة العطف قريبة جداً من  
الصيغة التامة التي تأتي بعدها فعلاصة النفي وهي الميم المفتوحة لا تأتي  
الا في الصيغة التامة . نحو:

كَلُوبٌ كَشِيمُور — لا يأتي ولا يذهب

او قيوب يازميور — لا يقرأ ولا يكتب

واما اذا كانت صيغة العطف بعيدة من الصيغة التامة وكتابها منفذين  
فيجب ادخال علامة النفي على كل منهما لمنع الالتباس . واما اذا كانت  
صيغة العطف مثبتة والتامة منفية او بالعكس فيكتفي طبعاً بزيادة الميم  
التأية في الصيغة التي يقصد نفيها فقط .

٧١٢ الضمائر الحزبية (رقم ١٦٦) تقوم مقام الصيغ الفعلية  
فيجوز الاتيان بها في جملة معطوفة على صيغة العطف تماماً لها وذلك  
لتضمنها معنى الفعل اي الكون . نحو:

برادريكنز بوراده اولوب كمال عافيتدهدر

ان اخاكم هنا وهو بكمال العافية

❦ كيفية استعمال صيغة العطف في التكلم ❦

٧١٣ صيغة العطف لا تستعمل في التكلم الاعتيادي لعطف الجمل  
بعضها على بعض بل تستعمل في مواضع محدودة يجب الانتباه اليها  
وهي : اولاً في العطف بين فليين متشابهين او مترادفين . نحو :

[١] الضمستان قيلتان مقبوضتان .

سُيُوبُ سُورُدِي — [١] مَسَحَ وَكَنَسَ

أَلُوبُ كُوتُورُدِي — [٢] أَخَذَهُ وَذَهَبَ بِهِ

ثَانِيًا — بَيْنَ فَعْلَيْنِ مُتَنَاقِضَيْنِ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى . نَحْوُ :

كَلُوبَ كِشْدِي — أَتَى وَذَهَبَ    أُوْتُورُوبَ قَالَقْدِي — [٣] قَعَدَ وَقَامَ

ثَالِثًا — بَيْنَ فَعْلَيْنِ مُتَرَادِفَيْنِ يَسْتَعْمَلَانِ دَائِمًا مَعًا لِيَفِيدَا مَعْنَى وَاحِدًا :

كَزُوبَ تُوَزْدِي — [٤] دَارَ وَتَجَوَّلَ

أَلُوبَ يُوْرُودِي — [٥] أَخَذَ نَفْسَهُ وَمَشَى إِلَى الْإِطْلَاقِ

يَالُوَارُوبَ يَاقَارْدِي — [٦] تَرَجَّى وَتَضَرَّعَ

رَابِعًا — بَيْنَ صِيغَتَيْنِ مِنْ فِعْلِ وَاحِدٍ يَحْتَثُ عَنْ وَقُوعِهِ مِنْ

عَدَمِهِ . نَحْوُ :

[١] كُلُّ الضَّمَاتِ فِي «سُورُدِي» خَفَّةٌ .

[٢] ضَمَةُ الْكَافِ الْفَارْسِيَّةِ فِي «كُوتُورُدِي» مَبْسُوطَةٌ وَالضَّمَّتَانِ الْتَانِ بَعْدَهَا مَقْبُوضَتَانِ وَكُلُهُنَّ خَفِيفَتَانِ .

[٣] ضَمَةُ الْهَمْزَةِ مَبْسُوطَةٌ . وَالْتَانِ بَعْدَهَا مَقْبُوضَتَانِ وَكُلُهُنَّ ثَقِيلَتَانِ .

[٤] ضَمَةُ التَّاءِ فِي «تُوَزْدِي» ثَقِيلَةٌ مَبْسُوطَةٌ وَالضَّمَةُ الْعَارِضَةُ عَلَى الْإِدَالِ ثَقِيلَةٌ أَيْضًا لَكِنْ مَقْبُوضَةٌ ثُمَّ أَنَّ فِعْلَ «تُوَزَمَقُ» لَا يَسْتَعْمَلُ وَحْدَهُ إِلَّا مَعَ «كَزَمَكَ» وَمَعْنَاهُ الْإِصْلَاحُ «إِثَارَةُ الْغَبَارِ» لِأَنَّ «تُوَزَ» بَضَمِ التَّاءِ ثَقِيلَةٌ مَبْسُوطَةٌ مَعْنَاهَا «الْغَبَرَةُ» . وَيَنْدَرُ اسْتِعْمَالُهُ بِهَذَا الْمَعْنَى أَيْضًا .

[٥] كُلُّ ضَمَاتِ «يُوْرُودِي» خَفِيفَةٌ مَقْبُوضَةٌ .

[٦] فِعْلُ «يَاقَارْمَقُ» بِمَعْنَى «التَّرَجَّى» لَا يَسْتَعْمَلُ إِلَّا مُرَادَفًا لِفِعْلِ «يَالُوَارْمَقُ»

إِلَّا هَذَا فَيَسْتَعْمَلُ أَيْضًا وَحْدَهُ .



كلوب كلميديكني بيلمبور — لا اعلم بحية من عدمه  
 كيدوب كيتيديكندن خبرم يوقدر — لا علم لي من كونه ذهب ام لم يذهب  
 خامساً — في غير الاحوال المذكورة تستعمل ايضاً للعطف بين  
 فعلين على الاطلاق لكنها تفيد حينئذ السرعة والتتابع بين الفعلين  
 من حيث الوقوع اى تتضمن معنى فاء التعقيب . نحو:

كلوب أوئوردى — [١] جاء مجلس

كيدوب كوره جكم — سأذهب فأرى

سادساً — قد تستعمل مع صيغة الصلة الاستقبالية (رقم ٦٨٥) من  
 فعل واحد فتكون بمعنى الماضى والمستقبل معاً وتفيد الحصر . نحو:

كوروب كوره جكى بودر — هنا مارأى وما سبرى

آلوب آله جنى يوز ضر وشدر — ان ما اخذه وما سبأخذه مائة قرش فقط

٧١٤ ثنية — ولتأكيد يجوز في التكلم تكرار صيغة العطف

التي نحن في صدها الا ان ذلك لا يكون اكثر من مرتين . نحو:

سويليؤوب سويليوب يتييره ميور — يتكلم ويتكلم ولا يقدرا ان يتم كلامه

كيدوب كوروب كلفليسك — يجب ان نذهب فترى فتأتى

٧١٥ الوجوه المذكورة اعلاه في كيفية استعمال صيغة العطف

في التكلم تجرى في الكتابة ايضاً كما انه يجوز في الكتابة تكرار صيغة

العطف في آخر جملتين معطوفتين على بعضهما فتراد حينئذ واو العطف

العربية بعد صيغة العطف التي في الجملة الاولى اى في اول الجملة

[١] او توردى — ضمة الهمزة مبسوطة والضمان اللذان بعدها مقبوضتان

وكلمهن ثقيات .

الثانية وهذا يجري في الكتابة الرسمية عند تعدد الجمل فتكون الجملة الثانية من الجملتين المتبعتين بصيغة العطف كأنها جملة استطرادية لكنا لا نرى هذا التكرار مقبولا لا يمكن اجتنابه.

❦ زيادة اداة العطف التركية بعد صيغة العطف ❦

٧١٦ قد تزداد بعد صيغة العطف المار ذكرها ( رقم ٧٠٨ ) اداة العطف التركية وهي لفظ «ده» دال مفتوحة بهاء رسمية (والدال هنا تلفظ ناه لجيئها بعد الباء) وذلك يكون بين الجمل الوصفية او الشرطية او التقديرية ويدل غالباً على ان الجملة التي قبل اداة العطف مقدمة من حيث الزمان على الجملة التي بعدها وتفيد ايضاً التنبيه على كون الجملة المتقدمة مربوطة بالتي بعدها اى انهما معاً في حكم واحد من جهة الاصراب فتكونان اما صفة لموصوف او شرطاً كما يفهم من هذه الأمثلة :

اوله كندى لاسني لايقيله تحصيل ايدوبده لسان عثمانى اوكرتكمه جالیشان اولاد عرب كمال سهولته موفق اولورلر — ان اولاد العرب الذين يجتهدون لتعلم اللسان الثماني ويكونون قد حصلوا في السابق لسانهم يتوقعون بكمال السهولة كندى لسانك قواعدني اوكرتنامش اولوبده ديكر لسان تحصيلنه جالیشانلر كرفتار مشكلات اولورلر — ان الذين يسعون في تحصيل لغة غير لسانهم مع اتم لم يتعلموا قواعد لسانهم يقعون في مشكلات

سز خاتمه كلوبده بني بولاز ايسه كز عودعه قدر بكليكر  
اذا اتيم الى بيتي ولم تجدوني فانتظروا الى ان ارجع

٧١٧ تنبيه — زيادة اداة «ده» العاطفة بعد صيغة العطف لا تجري الا في العبارات الاخبارية فلا تجوز في الجمل الانشائية فيقال مثلاً :

اولا مملكتنه كيدوبده بعض مصالح ذاتيه سنى تسويه ايتك ايتيور  
يريد اولاً الذهاب الى بلده لتسوية بعض مصالحه الذاتية.

ولا يقال :

مملكته كيدوب «ده» ايشرني تسويه ايتسون  
فليذهب الى بلده ويقض اشغاله

— الفرق بين صيغتي العطف —

٧١٨ ان بين صيغة العطف الثانية المنتهية بالباء التي كنا في  
صددها والصيغة الاولى التي تنهى بلفظ «رك» او «ورق» كما تقدم  
( رقم ٥٩٩ ) فرقاً من وجوه وهي : ان الاولى اى التي تنهى بلفظ  
«رك» او «ورق» لا تستعمل للعطف في التكلم كما ان استعمالها له قليل  
في الكتابة ايضاً . وتستعمل بمعنى الحال كما مر في محله بخلاف الصيغة  
الثانية فانها لا تكون الا للعطف وان الاولى متى كانت للعطف لا يجوز  
ان يزداد بعدها اداة «ده» العاطفة بخلاف الصيغة الثانية فيجوز فيها  
ذلك كما وضع.

تنبيه — لا يجوز الحاق شئ من الضمائر او الادوات بصيغتي  
العطف المذكورتين. الا انه في الاسلوب القديم كانت تلحق الضمائر  
الخبرية بصيغة العطف الثانية المنتهية بالباء وتفيد حينئذ معنى الماضي فكان  
يقال مثلاً «كلوبدر. كلوبسك» بمعنى «قداتي. قدائيت» لكن هذه  
اللهجة متروكة الآن كلياً سواء في التكلم او الكتابة وانما اشرنا اليها  
لتكون معلومة.

— الفصل الرابع عشر — في فعل الحكاية —

٧١٩ فعل الحكاية الاصل هو لفظ «ايدى» بكسر الهمزة

والدال خفيتين فالهمزة هي المادة الأصلية والدال والياء هما علامة الفعل الماضى الشهودى فى مفرد الغائب اما مصدره فهو « ايمك » بكسر الهمزة ايضاً لكنه غير مستعمل فيستهـلون مكانه مصدر « اولق » الذى يعنى « الكون والصورورة ». وهذا تصريف امثلة فعل الحكاية من الماضى الشهودى والتقى كما فى سائر الافعال:

( المبت )

ايدى - كان	ايدك - كنت	ايدم - كنت
ايديلر - كانوا	ايدىكز - كنتم	ايدك - كنا
ايمش - قيل انه كان	ايمشك - قيل انك كنت	ايمشم - قيل انى كنت
ايمشـلر - « انهم كانوا ايمشـكز - « انكم كنتم ايمشـز - « انا كنا		

( المتنى )

٧٢٠ اما المتنى فيصاغ بزيادة لفظ « دكل » المار ذكره ( رقم

( فى وثقى به فى اول فعل الحكاية اذ لا يجوز ادخال ميم التنى على الفعل المذكور فيقال :

دكل ايدى - ما كان	دكل ايدك - ما كنت	دكل ايدم - ما كنت
« ايديلر - ما كانوا »	« ايدىكز - ما كنتم »	« ايدك - ما كنا »
دكل ايمش	دكل ايمشك	دكل ايمشم
« ايمشـلر »	« ايمشـكز »	« ايمشـز »

تنبه - بموجب القاعدة التى ذكرناها قبلاً المينة لأن كل اداة تركية تبدى بهمزة مكسورة بعدها ياء املاء يجوز حذف الهمزة او ابقاؤها سواء وحدها او مع الياء فى فعل الحكاية هذا وفى اداة الشرط التى سذكر يجوز حذف الهمزة ايضاً كلما سبقها كلمة اخرى سواء كانت

صيغة فعلية او صفة او غيرها فيقال مثلاً: في نفي فعل الحكاية بحذف  
الهمزة مع الياء: ودكلى. دكلىلر. دكلك. دكلىكز. الخ،  
ثم ان الكاف التى فى آخر صيغة التكلم مع الغير تبديل قافاً كلما  
حذفت الهمزة والياء وكان قبل فعل الحكاية صيغة فعلية او غيرها  
ثقيلة الحركات نحو «يا زاردق - كنا نكتب - طوقدق - [١] كنا شعبانين»

### ❦ افعال الحكاية المركبة ❦

٧٢١ فعل الحكاية المذكور يتركب سواء مع الاسماء والصفات  
او مع صيغ الافعال ليم بها معناه لكونه فى حد ذاته ناقصاً كالأفعال  
الناقصة العربية وهذه امثلة تركب مع الاسماء والصفات او يقاس عليها المنفى:  
يدرى زنگين ايدى — ابوء كان غنياً  
برادرلر يگزر چالشقان ايدىلر — اخوتكم كانوا مجتهدين اى يحبون الشغل  
بن عجول ايدم — انا كنت عجولاً  
سز كاتب ايدىگزر — اتم كنتم كاتبين  
قومشوكز عقللى ايمش — سمعت او يظهر ان جاركم عاقل  
(حكاية الماضى الشهودى)

٧٢٢ حكاية الماضى الشهودى على نوعين: الاول ان تبقى  
الضائر الفعلية المتصلة فى صيغة الفعل المحكى عنه ويؤتى بعده بصيغة مفرد  
الغائب من فعل الحكاية الاصلى فى جميع الاشخاص نحو:

كلى ايدى — كان انى	كلك ايدى — كنت ايت
كلىلر — كانوا اتوا	كلىكز — كنتم اقيم
كلكم — كنتم ايت	كلك — كنا ايتنا

[١] الطاء عربية مضمومة مبسوطة ثقيلة.

والثاني ان تبقى صيغة الفعل المحكى عنه على هيئة مفرد الغائب في جميع الاشخاص فتزاد الضمائر الفعلية المتصلة في آخر فعل الحكاية اى بعكس النوع الاول . فيقال ايضا :

كلمدى ايدى	كلمدى ايدك	كلمدى ايدم
• ايديلر	• ايدىكز	• ايدك

وهكذا يقال فى التثنية :

كلمدى ايدى	كلمدك ايدى	كلمدم ايدى
• كلمديلر	• كلمدىكز	• كلمدك
كلمدى ايدى	كلمدى ايدك	كلمدى ايدم
• ايديلر	• ايدىكز	• ايدك

ويقال بخذف الهمزة وحدها او مع الياء كما مر :

كلمدى	• كلمديلر	• كلمدى	• كلمدىكز	الح
كلمدى	• كلمديلر	• كلمدى	• كلمدىكز	الح

( حكاية الماضى الثقلى )

٧٢٣ اما فى حكاية الماضى الثقلى فصيغة الفعل المحكى عنه تبقى دائماً على هيئة مفرد الغائب ويؤتى بعدها بصيغة فعل الحكاية مزيدة فى آخرها الضمائر الفعلية المتصلة فاما ان تكون صيغة الحكاية على هيئة الماضى الشهودى فتفيد الشهود ايضا ولو كان الفعل الذى قبلها ثقلياً واما ان تكون ثقلياً مثله فتفيد الثقل فيقال على هذين الوجهين :

كلمش ايدى	— كان قد اتى	كلمش ايدك	— كنت قد اتيت
كلمش ايديلر	— كانوا قد اتوا	كلمش ايدىكز	— كنتم قد اتيتم

كلمش ايمش — قيل او يظهر انه كان قد اتى  
 كلمش ايمش — قيل او يظهر انهم كانوا قد اتوا الخ  
 والفرق بين هذين الوجهين ظاهر. ثم ان الوجه الاول كثير  
 الاستعمال خصوصاً في الكتابة في حكاية الماضي اليهودى ولو كانت  
 صيغة الفعل المحكى عنه في هيئة النقل وذلك لما ذكرناه سابقاً (رقم ٦٦٠ و٦٦٢)  
 من ان صيغة النقل يتبقى منها معنى النقل غالباً اذا لحقها شئ من الادوات  
 فهكذا يقال « كدى ايدى » او « كلمش ايدى » في حكاية الماضي  
 اليهودى بدون فرق. غير ان المرجح في التكلم ان لا يؤتى بصيغة  
 الفعل المحكى عنه في حالة النقل الا اذا كان زمان وقوع الفعل ماضياً  
 بعيداً اما في القريب فتستعمل صيغة الماضي اليهودى.

### حكاية الحال الماضى

٧٢٤ تصاغ حكاية الفعل الحالى بزيادة صيغتي فعل الحكاية  
 المار ذكرهما من النقل والشهودى بعد صيغة الحال المحكى عنها. اما الضمائر  
 المتصلة الفعلية فلا يجوز الحاقها الا بصيغة الحكاية واما صيغة الحال  
 المحكى عنها فتبقى على هيئة مفرد الغائب وانما يجوز في جمع الغائب ادخال  
 علامة الجمع سواء على صيغة الحكاية او على الصيغة المحكى عنها فيقال مثلاً:  
 يازيور ايدى — كان يَكْتُبُ يازيور ايدك — كنتَ تكتب  
 يازيور ايدلر — كانوا يكتبون يازيور ايدكز — كنتم تكتبون  
 يازيور لر ايدى — « « يازيور ايدم — كنت اكتب. الخ  
 هذا في حكاية الحال اليهودى ويقال في النقل ايضاً:

يازيور ايمش. يازيور ايمش. يازيور لر ايمش. يازيور ايمشك. الخ

وقال أيضاً فى حكاية الصيغة الحالية المصدرية :

يازمقده ايدى . يازمقده ايديلر . يازمقده لرايدى . يازمقده ايدك . الخ  
يازمقده ايمش . يازمقده ايمشله . يازمقده لرايمش . يازمقده ايمشسك . الخ  
بمعنى « يازيور ايدى . يازيور لرايدى » الخ

( النفى )

يازميور ايدى . يازميور ايديلر . يازميور لرايدى . يازميور ايدك . الخ  
يازميور ايمش . يازميور ايمشله . يازميور لرايمش . يازميور ايمشسك .  
يازما مقده ايدى . يازما مقده ايديلر . يازما مقده لرايدى . يازما مقده ايدك .  
« ايمش . « ايمشله . « ايمشله . « ايمشسك . »

### حكاية الفعل المضارع

٧٢٥ فى حكاية الفعل المضارع أيضاً تتراد صيغ الحكاية بعد  
صيغة مفرد الغائب الثابتة منه اما الضائر فتلحق صيغة الحكاية كما يفهم  
من هذه الامثلة :

( الثبت اليهودى )

كيدر ايدى — كان يذهب      كيدر لرايدى — كانوا يذهبون  
كيدر ايديلر — كانوا يذهبون      كيدر ايدك — كنت تذهب  
كيدر ايديكز — كنتم تذهبون      كيدر ايدم — كنت اذهب  
كيدر ايدك — كنا نذهب

الثبت      { كيدر ايمش — سمعت او احسست انه كان يذهب  
التقلى      { كيدر ايمشله — اتم كانوا يذهبون . الخ



المنفى } كيمز ايدى — ما كان يذهب كيمز ايديلر — ما كانوا يذهبون  
الشهودى } كيمز لر ايدى . كيمز ايدك . ييمز ايدى كز — كيمز ايدم .  
كيمز ايدك .

المنفى } كيمز ايمش . كيمز لر ايمش . كيمز ايمشك . الخ  
التقى

### حكاية الفعل الاستقبالى

٧٢٦ حكاية الفعل الاستقبالى مثل المضارع الا ان معناه فى  
الحكاية يبدل قليلاً وذلك ان علامة الاستقبال تتضمن معنى الارادة والقصد  
فى الاستقبال المطلق تترجم بالسين وسوف وهذا كاف كإم فى محله .  
اما فى الحكاية فالأصح التصريح بلفظ الارادة او القصد كما يفهم من  
هذه الامثلة :

مثبت } آلهجق ايدى — كان سيأخذ اى كان يريدان يأخذ  
شهودى } آلهجق ايديلر — كانوا سيأخذون اى كانوا يريدون الاخذ  
مثبت } آلهجق ايمشك — بائنى او احسست املك كنت تريدان تأخذ  
تقلى } آلهجق ايمشكز — د د د انكم كنتم تريدون ان  
تأخذوا

تنبيه مهم — صيغة التقل هذه قد تقيد أيضاً بمجرد الاخبار لا التقل عن الحال  
الماضى فأذا قلنا مثلاً « آلهجق ايمشك » كان المعنى « بائنى املك كنت تريد الاخذ »  
او « املك تريد الاخذ » والفرق بينهما يفهم بالقرينة .  
( المنفى )

٧٢٧ اما حكاية الفعل الاستقبالى المنفى فتكون على وجهين :  
الاول وهو الغالب ان تدخل ميم المنفى على نفس صيغة الاستقبال الثابتة  
وهى صيغة مفرد الغائب فيقال مثلاً :

آليه جق ايدى — ما كان يريد الاخذ .  
 آليه جق ايدىلر — ما كانوا يريدون الاخذ .  
 آليه جق ايدك — ما كنت تريد الاخذ .  
 آليه جق ايدىكز — ما كنتم تريدون الاخذ . الخ  
 والثانى وهو النادر ان تبقى صيغة الاستقبال مثبتة وتنقى صيغة  
 الحكاية بزيادة لفظ « دكلر » المار ذكره ( رقم ١٨٣ ) والذي معناه  
 « ليس » فيقال أيضاً :

آله جق دكل ايدم — ما كنت اريد الاخذ  
 آله جق دكل ايدك — ما كنا نريد الاخذ  
 وهكذا يقال فى التثنية أيضاً ويفيد سواء الاخبار عن الحال او  
 الحكاية عن الماضى كما مر فى حكاية مثبت الاستقبال :  
 آليه جق ايمش . آليه جق ايمشار . آليه جقلر ايمش . الخ  
 آله جق دكل ايمش . آله جق دكل ايمشار . آله جق دكلار ايمش . الخ

### صيغة الصلة فى الحكاية

٧٢٨ صيغة الصلة تستعمل فى الحكاية أيضاً كما تستعمل فى الحال  
 والاستقبال على ما تقدم ذكره واستعمالها فى الحكاية يكون على نوعين :

الاول ان يؤتى بصيغة الصلة من نفس صيغة الحكاية الشهودية هكذا :

ايدىكى — أنه كان . او الذى كان فيه او معه او عنده الخ  
 ايدىكلرى — أنهم كانوا . « كانوا » « كانوا » « كانوا »  
 ايدىكلك — أنك كنت . « كنت » « كنت » « كنت »  
 ايدىكلكز — أنكم كنتم . « كنتم » « كنتم » « كنتم »

ايدىكم — أنى كنت. او الذى كنت فيه اومعه او عنده الح  
ايدىكمز — آنا كنا \* \* \* كنا \* \* \*

تنبه — هذه الصيغة نادرة الاستعمال فيستعملون بدلاً منها صيغة  
الصلة اليهودية من الماضى من فعل «اولق» الذى بمعنى «الكون  
او الصيرورة» لكن صيغة مفرد الغائب من صلة الحكاية لم تزل مستعملة  
نادراً فى الكتابة الرسمية اجتناباً من تكرار صيغة الصلة من «اولق» وهى  
«اولدينى» وتصريفاتها. ثم ان «ايدىكى» تكتب حسب الاملاء القديم  
«ايدوكى» بالواو قبل الكاف الفارسية قلّظت دالها مضموّة خفيفة  
مقبوضة ولا تستعمل فى التكلم اصلاً ولا فى الكتابة الاعتيادية وكذلك  
صيغة جمعها وهى «ايدىكلرى» فتكتب ايضاً بالواو «ايدوكلزى» الا ان  
استعمال هذه الصيغة اندر من «ايدوكى» وقد تستعملان ايضاً فى غير  
معنى الحكاية اى بمقام «اولدينى» و «اولدقلى». اما نحن فترى اما  
ان تستملا كلتاهما بالياء حسب الاصل والتلفظ فى مقام الحكاية فقط  
واما ان تتركها بالكلية ويكتفى عنهما بصيغتي الصلة من مصدر «اولق»  
وهما «اولدينى» و «اولدقلى» وتصريفاتهما لانهما تفيدان الحكاية  
ايضاً. ولا حاجة هنا لايّراد امثلة لصيغة الصلة من نفس صيغة الحكاية  
لانها نادرة الاستعمال حسبما ذكر.

٧٢٩ والنوع الثانى — ان تستعمل صيغة الصلة للماضى  
الشهودى من مصدر «اولق» وهى «اولدينى» واخواتها. وهذا النوع  
هو الغالب قنين محلات استعماله وامثله تفصيلاً وهى:

اولاً — ان يؤتى بصيغة الصلة المذكورة وحدها اى بدون فعل

آخر معها تفيد معنى « الكون » أى الحكاية بدلالة القرينة لأن معناها الأصلى هو « الصيرورة ». فيقال فى الحكاية مثلاً:

برادريكزك دون خانه سنده اولدينى — معلوم ان اخاكم كان بالامس فى بيته معلومدر

كچن سنه يروتده اولديكزى بيليرم — أعلم انكم فى السنة الماضية كنتم فى بيروت

ثانياً — ان تأتى بعد فعل آخر فتكون آلة لبيان كونه محكيًا عنه وذلك الفعل ان كان ماضيًا يجب ان يكون على صيغة النقل لا الشهود ويتبنى منها معنى النقل اذ لا يجوز الحاق صيغة الصلة بصيغة الماضى اليهودى. ثم ان الفعل المحكى عنه يبقى على هيئة مفرد الغائب وتنصرف صيغة الصلة للأشخاص والمفاعيل المطلوبة فيقال مثلاً:

كلمش اولدينى — أنه كان انى

يازمش اولدينى — أنه كان كتب. او الذى كان كتبه

ويرمش اولديغم — انى كنت اعطيت او الذى كنت اعطيته. الخ

وان كان الفعل المحكى عنه حالياً فيأتى على صيغة المفعول فيه من

المصدر الاصلى (رقم ٥٣٤) لا على صيغة الحال فيقال مثلاً:

كلمكده اولدينى — انه كان آتياً او كان يأتى

يازمقده اولديكزى — انكم كنتم تكتبون. او الذى كنتم تكتبونه

ويرمكده اولديغمز — انا كنا نعطى. او الذى كنا نعطيه

تنبيه — هذه الصيغة تفيد أيضاً مجرد الصلة فى الفعل الحالى ويفهم بالقرينة كونها للحال ام للحكاية. نحو:

دُون يَازمَقْدَه اولديغَكْز مَكْتُوب — المَكْتُوب الِذِي كُنْتُمْ تَكْتُبُونَه بِالْأَمْسِ  
 كَيْتَمَكْدَه اولديغَكْز مَكْتُوب — المَكْتُوب الِذِي تَذْهَبُون اِلَيْه  
 وَاِنْ كَانَ مُضَارِعاً فَأَمَّا اَنْ يُوْدِي مَعْنَاهُ بِصِيغَةِ الصَّلَةِ الْاِسْتِقْبَالِيَةِ  
 الْمَارْدُكْرَهَا (رَقْم ٦٨٥) وَاَمَّا اَنْ تَلْحَقَ صِيغَةُ الصَّلَةِ مِنْ فِعْلٍ «اَوَّلَقْ»  
 الِتِي نَحْنُ فِي صَدْدِهَا بِفِعْلِ الْمَضَارِعِ اَوْ الْفِعْلِ الْاِسْتِقْبَالِيِ فَيَقَالُ :

كَيْدَرِ اولديغِي — اَنَّهُ يَذْهَبُ  
 كَيْدَهْ جَكْ اولديغِي — اَنِّي كُنْتُ اَرِيدُ الذَّهَابَ اَوْ الِذِي كُنْتُ اَرِيدُ  
 الذَّهَابَ اِلَيْهِ اَوْ بِهِ

اَلْهَجَقْ اولديغَكْز — اَنْكُمْ كُنْتُمْ تَرِيدُونَ الْاِخْذَ اَوْ الِذِي كُنْتُمْ تَرِيدُونَ  
 اِخْذَه

يَا زَهْ جَقْ اولديغَمَز — اَمَّا كُنَّا نَرِيدُ الْكِتَابَةَ اَوْ الِذِي كُنَّا نَرِيدُ كِتَابَتَه  
 اَوْ الْكِتَابَةَ بِهِ اَوْ فِيْه

يَا زَارِ اولديغِي — اَنَّهُ يَكْتُبُ . اَلْخ  
 وَهَذِهِ الصِّيغَةُ اَيْضاً قَدْ تَقَيَّدَتْ بِجَرْدِ الصَّلَةِ مَعَ صَرْفِ النَّظَرِ عَنْ حِكَايَةِ  
 الْاِسْتِقْبَالِ فِي الْمَاضِي وَيُفْهَمُ مَعْنَاهَا بِالْقَرِينَةِ .

٧٣٠ قَاعِدَةٌ مُهِمَّةٌ — يَحْذَفُ مَفْعُولُ صِيغَةِ الصَّلَةِ كُلَّمَا كَانَ  
 ضَمِيراً بِشَرَطِ اَنْ يَكُونَ مَفْعُولاً غَيْرَ صَرْحٍ كَالْمَفْعُولِ اِلَيْهِ اَوْ الْمَفْعُولِ فِيْهِ  
 اَوْ غَيْرِهَا وَلَا حَاجَةَ لَذِكْرِهِ فِي الْعِبَارَةِ فَيَقَالُ مَثَلًا :

اِقَامْتُ اِسْتَيْدِيغَمَزْ اَوْ — اَلَيْتُ الِذِي اَقْنَا اَوْ قِيمَ (فِيْهِ)  
 صَدَقَه وَزَيْدِيغَكْز دَهْ لَنْجِي — السَّائِلُ الِذِي اَعْطَيْتُمْ صَدَقَةً (لَهُ)  
 صُو اِيْجِيْغَكْز بَرْدَاقْ — الْقَدَحُ (الْكَأْسُ) الِذِي شَرِبْتُ اَوْ تَشْرَبُ  
 مَاءً (بِهِ)

نائل مكافأة اولديغكز خدمت — الخدمة التي نأتم المكافأة (من اجلها)  
 آنلاديني ديوار — [١] الحائط الذي وثب (عنه)

ولا يقال : « انه اقامت اينديكمز او . آكا صدقه ويرديكمز  
 ديلنجي . آنكله صو ايجديكك برداق . آنك ايجون نائل . مكافأة اولديغكز  
 خدمت . اوزرندن آنلاديني ديوار » بل تحذف دائماً ضمائر « آند .  
 آكا . آنكله . آنك ايجون . اوزرندن » والسبب في ذلك هو وجود  
 كلمات « او . ديلنجي . برداق . يمك . ديوار » قيامها مقام الضمائر المحذوفة  
 وهذا الحذف يجري ايضاً في غير صيغ الصلة كلما كان المفعول به  
 غير الصريح ضميراً بشرط ان لا يكون ذكره ضرورياً وذلك يعلم من  
 سياق العبارة .

### ❧ الفصل الخامس عشر — في الفعل الشرطي ❧

(الأصل)

٧٣١ اعتبرنا الفعل الشرطي على نوعين اصلياً ومركباً فالأصلي  
 يصاغ بأن يزداد عقب صيغة امر الحاضر المفرد او نهيه من اي فعل  
 كان أداة الشرط التركية وهي « ايسه » بكسر الهمزة وفتح السين  
 المهملة خفيفتين اما الياء والهاء فلا . لاء . وقدم ذكرها ( رقم ٤٨٦ )  
 ومعناها « اذا . إن . لو » فتلحق بآخر الصيغة المذكورة لكن بشرط  
 ان تكون مخففة اي ان تحذف من اولها الهمزة مع الياء لجواز  
 [١] كلمة « ديوار » فارسية بكسر الدال ومدها لكها تلفظ في التركي بضم  
 الدال ثقيلة مقبوضة مقصورة اما في الخط فتبقى على املائها الاصل .

حذفهما من اول كل اداة تركية حسبما تقدم مراراً. وهذا الفعل الاصلى الشرطى لا يتعلق فى نفسه بأحد الازمنة بل يفيد مجرد الشرط او التتى على وقوع الفعل فيقال مثلاً:

ديسه — لوقال. من: ديمك — ككسه — لواتى. من: كلكم

يازسه — لو ككب. « يازمق — كيتسه — لوزهب. » كيتكم

فهذه هى صيغة مفرد الغائب منه ثم تلحق بها ضمائر الاضافة المخصوصة بالمضاف المذكورة فى آخر الجدول المتدرج فى باب الضمير (رقم ١٥٩) الا صيغة مفرد الغائب فتبقى على حالها اى انه لا يلحقها ضمير مفرد الغائب فيقال فى المثلث والمتن:

ديسه — لوقال ديسهك — لوقلت ديسهم — لوقلت

ديسلر — لوقالوا ديسهكز — لوقلم ديسهك — لوقلنا

ديمسسه — لولم يقل ديمسهك — لولم تقل ديمسهم — لولم اقل

ديسلر — لولم يقولوا ديمسهكز — لولم تقولوا ديمسهك — لولم تقل

(الركب)

٧٣٢ والنوع الثانى من الفعل الشرطى هو المركب وكيفية تركيه تكون على القواعد الآتية. وهى:

اولاً — ان تأتى اداة الشرط بعد الصيغ المصدرية الاصلية او المؤكدة سواء كانت هذه الصيغ مجردة او مزيدة فيها ضمائر الاضافة. اما فى المصادر المخففة فلا تزداد اداة الشرط الا بعد ضمائر الاضافة وذلك لثقله اجتماع فتحة آخر المصدر المخفف وكسرة همزة « ايسه » فيقال مثلاً:

مقصديكز كيتكم ايسه — ان كان قصدكم الذهاب

» كيتمسي » — » » » ذهابه

» كيتمكلك » — » » » الذهاب

٧٣٣ ثانياً — ان تلحق بها الضمائر الخبرية قصير فعلاً شرطياً أصلياً . ولا تحذف الهاء من آخرها لأنها علامة لفتح السين ولا تنصل هذه الهاء في الخط لا بالضمائر المذكورة ولا بغيرها مما يجوز الحاقه بأداة « ايسه » بل تكتب منفصلة دائماً لتعرف انها أداة شرط . فيقال مع ضمائر الاضافة:

ايسه — ان كان ايسهك — ان كنت ايسهم — ان كنت ايسهلر — ان كانوا ايسهكز — ان كنتم ايسهك — ان كنا حافل ايسه — ان كان حافلاً آوحي ايسهك — ان كنت صياداً كاتب ايسهلر — ان كانوا كتبة مسافر ايسهم — ان كنت ضيفاً

٧٣٤ ثالثاً — ان تزداد بعد الفعل الماضي فأن كان شهودياً يجوز اما ان تلحق الضمائر الفعلية بها وتبقى صيغة الفعل على هيئة مفرد الغائب او ان تبقى الضمائر في محلها اي بأخر الصيغة الفعلية ثم يؤتى بها هي بحرة فيقال هكذا على نوعين:

كلدى ايسه — ان كان جاء كذلك ايسه — ان كنت جئت  
كلديلر ايسه — ان كانوا جاؤا كذلك ايسهك — د د د  
كلدى ايسهلر — د د د كذلك ايسه — ان كنتم جئتم  
كلدم ايسه — ان كنت جئت كذلك ايسهكز — د د د  
كلدى ايسهم — د د د كذلك ايسهك — ان كنا جئنا  
كذلك ايسه — ان كنا جئنا

وان كان قلباً فالضمائر الفعلية تأتي بعد « ايسه » الا في جمع الغائب فيجوز الحاق « لر » اما بأصل الفعل او بأداة الشرط فيقال مثلاً:



يازمش ايسه — ان كان قد كُتِبَ يازمش ايسهك — ان كنت قد كتبت  
يازمش ايسه لر — ان كانوا قد كتبوا يازمش ايسه كز — ان كنتم قد كتبتم  
يازمش ايسه — » » » يازمش ايسهم — ان كنتم قد كتبت  
يازمش ايسهك — ان كنا قد كتبنا

تنبيه — هذه الصيغة ليست بمختصة بالنقل بل تفيد ايضاً مجرد  
الماضى البعيد.

وقد تقدم مراراً ان كل كلمة من الادوات التركية تبدى بهمزة  
مكسورة بعدها ياء املاء يجوز فيها حذف الهمزة اما وحدها او مع الياء  
لفظاً وخطاً وكذلك « ايسه » فتجرى فيها هذه القاعدة بان تحذف  
همزتها مع الياء غالباً فيقال ويكتب مثلاً :

كلمكه. كديسه. كيديسه. كيتمشه. الخ.

٧٣٥ رابعاً — ان تزداد بعد صيغ الفعل الحالى والمضارع  
والاستقبالى والوجوبى فتأتى الضمائر الفعلية بعدها هى دائماً. نحو:

كلمكه ايسه — ان كان آتياً

كلمكه ايسهم — ان كنت آتياً

يازيور ايسه — ان كان يكتب

كيديور ايسه كز — ان كنتم ذاهبين

كليز ايسه — ان يأت

كيدر ايسهك — ان تذهب

كلهك ايسه — ان كان يريد المجئ

كيدهك ايسه لر — ان كانوا يريدون الذهاب

يازملى ايسه — ان كان يجب ان يكتب  
كلملى ايسهك — ان كان يجب ان نحمى

### حكاية الفعل الشرطى

٧٣٦ تصاغ حكاية الفعل الشرطى الاصلى بأن يزداد فى آخره  
فعل الحكاية وهو « ايدى » واخواتها (رقم ٧١٩) فيقال :  
كلسه ايدى — لو كان اتى      كلسه ايدك — لو كنت اتيت  
كلمسه ايدى — لو كان لم يأت      كلمسه ايدىكز — لو كنتم لم تأتوا  
اما فى المركب فيتقدم فعل الحكاية على اداة الشرط وتأتى هى  
عقبه مع الضمائر الفعلية فيقال :

ايديسه — ان كان      ايديسه كز — ان كنتم  
كلمش ايديسه — ان كان قد اتى      يازمحق ايديسه كز — ان كنتم تريدون  
الكتابة  
كيدر ايديسه م — ان كنت ذهاب      كليور ايديسهك — ان كنا آتين  
كيتمكه ايديسه — ان كان ذاهباً      يازمقده ايديسه — ان كان يكتب  
ايمش ايسه — ان قيل انه كان      ايمش ايسه م — ان قيل انى كنت  
وقس عليه البواقى .

### « ايسه » المهمة

٧٣٧ تقدم فى باب الاستفهام والابهام (رقم ٤٨٦) ان « ايسه »  
تكون مهمة اى انها تأتى بعد اداة « نه » الابهامية . وتزيد هنا انها  
تستعمل كذلك للابهام بعد اى صيغة فعلية كانت بشرط ان يسبقها

شئ من ادوات الابهام . وحينئذ يتقن منها معنى الشرط بالكلية وتكون متعممة لاداة الابهام لا يستغنى عنها فيقال مثلاً :

نه كوردیگز ایسه — کل مارایتیم نه دیدیسه — کل ما قال  
کیم گلدیسه — کل من جاء او الذی جاء ای من کان یكون

قاج غروش ویردیگز ایسه — مقدار ما اعطیت من القروش ای مهما کان  
زوده او تورددیگز ایسه — ایما قعدتم

زیه کینه گز — ایما ذهبتم نه دیسه گز — مهما قاتم  
نه اولسه — مهما کان نه کورسه — مهما رأی

نه ویرسه گز آیر — یاخذ مهما اعطیتموه

نه دیسه گز یایار — یقل مهما قلتم له

نه دیه جک ایسه گز دییگز — قولوا مهما اردتم ان تقولوا

زیه کیده جک ایسه گز کیدیگز — اذهبوا حیث تريدون الذهاب

بو کتابی کیمدن آیدیگز سه اعاده ایدیگز — اعيدوا هذا الكتاب لمن اخذ  
نموه منه

نه سویلسم اینا نماز سگزر — مهما قلت لا تصدقونی

( « ایسه » بمعنی « اما » )

٧٣٨ تأتي « ایسه » بمعنی « أمّا » او « والحال أن » فیتقن منها

معنی الشرط وتلحق الأسماء والضمائر وصيغ الصلة او الصيغ المصدرية  
من الأفعال وتستعمل سواء في التكلم او في الكتابة . نحو :

بن ایسه — اما اما کتاب ایسه — اما الكتاب

کلمسی ایسه — اما مییسه کیتمگزر ایسه — اما ذهابکم

يازدني ايسه — اما كونه كتب. او ما كتبه كديكي ايسه — اما كونه جاء  
يازمدنه ايسه — اما في الكتابة — چالشمقده ايسه — اما في السمي [°]  
٧٣٩ وقد تكون للترجيح فيشترط ان تأتي قبلها اداة «دن»  
بمعنى «ن» نحو:

ايشسر طورمدهن ايسه آر قائملى بر ايشله قناعت ايتكم ايدر  
القناعت بمعل قليل الفائدة خير من المكث بدون شغل

### ( «ايسهده» الاستدراكية )

٧٤٠ تراد «ده» الياطفة بعد «ايسه» الشرطية قصير  
«ايسهده» ويتفق منهما معنى الشرط والمطف وتصيران في حكم كلمة  
واحدة استدراكية بمعنى «لكن» او «وان يكن» او «مع كونه» كما  
مر في باب الاستفهام والايهام (رقم ٤٩٠) وهذه الاداة المركبة تأتي  
دائماً بعد الكلمة المقصود بيان الاستدراك عليها وتأتي ايضاً بعد جميع  
الصيغ التامة الفعلية من الماضي والحال والمضارع والمستقبل الا صيغ  
الصلة كلها فلا يجوز إلحاقها بها لعدم مساعدة معانيها لذلك فيقال مثلاً:  
كلدى ايسهده — وان يكن اتي كلهجك ايسهده — وان يكن سيأتي  
كلمش ايسهده — وان يكن قد اتي كليور ايسهده — وان يكن آتياً  
تنبيه — كيفية لحوق الضمائر الفعلية التي ذكرناها في الكلام على  
«ايسه» الشرطية تجرى بتمامها على «ايسهده» الاستدراكية فتارة  
تكون الضمائر بآخر الصيغة الفعلية وتارة تأتي بعد «ايسه» فقط لا بعد  
«ده» فيقال مثلاً:

كلهجك ايسه كزده — وان كنتم تريدون المحي

[°] اداة الظرف التي في آخر المصدر هنا ليست بمعنى فعل الحال .

يأزمقدمه ايسه مده — وان كنت اكتب الآن  
 ويردك ايسه مده — وان كنا اعطينا الخ  
 — اداة الحال والاستدراك —

٧٤١ بناسبة اداة « ايسه » الشرطية نذكر هنا اداة تركيبة  
 اخرى شبيهة بالفعل من جنسها لكن تفيد الحال وهي « ايكن » بكسر  
 الهمزة وفتح الكاف العربية الخفيفة وسكون النون ومناها « لما . عندما »  
 او « حالة كون . ومع كون » تفيد اما الحال فقط او الحال مع  
 الاستدراك وتأتى سواء بعد الاسماء والضمائر او بعد الافعال الا صيغة  
 الفعل الماضى الشهودى فلا تلحق « ايكن » بها بل بصيغة الماضى القلى  
 فلا يقال « كلى ايكن » بل يقال « كلمش ايكن » ولا يفيد معنى النقل  
 لأن المقام مقام تحقيق .

وكثيراً ما تحذف الهمزة من اولها لفظاً وخطاً سواء وحدها او  
 مع الياء كما مر فى « ايسه » ثم انها غير منصرفة فلا تجمع ولا يزداد  
 بعدها شئ من الادوات الا اداة « ده » العطفية او « ايسه » الشرطية  
 المارذ كرها كما ان الصيغة الفعلية التى تأتى قبلها تبقى على هيئة مفرد  
 الغائب فى جميع الاشخاص . وهذه امثلة توضح كيفية استعمالها :

بن بوراده ايكن — لما كنت انا هنا  
 سز حاضر ايكن — حالة كونكم حاضرين اى فى حضوركم  
 او چوجوق ايكن — لما كان هو طفلاً  
 پدريكنز كلمشيكن — حالة كون ابيكم قد آتى  
 برادر يكنز گليورايكن — لما كان اخوكم آتياً

بن كله جك ايكن — حالة كوني ساجي  
 انلر كيده جك ايكن — حالة كونهم سيندهبون  
 او يازمقده ايكن — لما كان يكتب هو  
 سن يازملى ايكن — حالة كونك كار الواجب عليك ان تكتب  
 نبيه — لا حاجة لأن نقول ان جميع هذه الامثلة ناقصة اذ لم يتم  
 المعنى لعدم ذكر جمل متممة لها كأن يقال مثلاً:  
 بن سزه دفعاتله نبيه ايتمشيكن يازمديكنز — لم تكتبوا مع كوني نهيتكم مراراً  
 بوني سز يازملى ايكن بكا براقديكنز — حالة كونكم كان الواجب عليكم  
 ان تكتبوا هذا فقد تركتموه الى

### ❦ الفصل السادس عشر — في الاستفهام ❦

٧٤٢ ذكرنا في باب الاستفهام والابهام (رقم ٤٦٨) ان علامة  
 الاستفهام في التركي واحدة في الاسماء والافعال وغيرها وهي لفظ  
 «مى» ميم مكسورة وباء املائية وونحننا صورة تلفظها فلتراجع. ونبين  
 هنا كيفية إلحاقها بالصيغ الفعلية فنقول:  
 أولاً — تزداد أداة الاستفهام بعد ادوات التمدية والمجهولية والنفي  
 وغيرها وبعد علامة المصدر. نحو:

كلمكى لازمدر؟ — هل المجيء هو اللازم؟  
 كوندرلمكى؟ — الا ترسل؟  
 كديرمكى؟ — الاستقطاع؟  
 يازماقمى؟ — عدم الكتابة؟

٧٤٣ ثانياً — الضائر الفعلية تتقدم على أداة الاستفهام في

الفعل الماضي الشهودى فقط وتأخر عنها أى تأتى بعدها فى غيره من جميع الصيغ الفعلية. نحو:

كلديمى؟ — هل أتى      كينديكزى؟ — هل ذهبتم  
كليرى؟ — د يأتى      يازارميسكز؟ — اتكتبون  
كيدجكمى؟ — د سيذهب      ويرجكمى؟ — هل سأعطى  
كليورى؟ — د هوأت      كليورميسك؟ — د انكأت  
كلمكددميدر؟ — د د د      كلمكددميسك؟ — د د د

٧٤٤ ثالثاً — فى صيغ الحكاية تتقدم اداة الاستفهام على فعل الحكاية دائماً أى انها تاحق صيغة الفعل المحكى عنه او الكلمة التى هى اسم او خبر لفعل الحكاية ثم يأتى فعل الحكاية بعدها. نحو:

كلديمى ايدى؟ — هل كان ائى  
كينديكزى ايدى؟ — هل كنتم ذهبتم  
كلجكمى ايدى؟ — هل كان يريد المجى  
كيدجكمى ايدىكز؟ — هل كنتم تريدون الذهاب  
يازمليرى ايدى؟ — هل كان يجب عليه ان يكتب  
يازيورى ايدى؟ — هل كان يكتب  
كانبى ايدى؟ — هل كان كاتباً  
كاتب اوئى ايدى؟ — هل هو الذى كان كاتباً

٧٤٥ رابعاً — اداة الاستفهام تتقدم دائماً على الضمائر الخبرية (رقم ١٦٦) سواء كانت هذه الضمائر ملحقة بأسم او بصيغة فعلية. نحو:

كلجكميدك؟ — هل ستأتى      كاتيميسك؟ — هل انك كاتب

يازيورى يز — هل نحن نكتب چالشقانىم؟ — هل اى مجتهد  
 ٧٤٦ خامساً — فى الصيغ الفعلية التى تنصرف الى المفاعيل  
 كالصيغ المصدرية وصيغ الصلة تأتى اذاة الاستفهام هى الاخيرة ايضاً  
 اى بعد علامات المفاعيل وبعد الضائر الاضافية او غير ذلك من  
 الادوات. نحو:

كلمسى مى لازمدر؟ — أجبته لازم؟  
 كلمسى مى بكيورسكز؟ — أجبته متظرون؟  
 طارلسندن مى قورقيورسكز؟ — أمن انفعاله تخافون  
 يازمقلمى مى ايستيورسكز؟ — أأن اكتب تريدون  
 يازه جقى مى أميد ايد يورسكز؟ — آآه سيكتب تؤملون  
 وظيفه نى سوء استعمالده بولنديغدين طولايى مسئول اولدى؟  
 آ بسبب اسائه استعمال فى وظيفته صار مسؤولاً؟

٧٤٧ سادساً — القواعد المذكورة تجرى اذا كان الاستفهام  
 واقعاً على نفس الفعل. اما اذا اريد الاستفهام عن غيره كالفاعل او  
 المفعول او الظرف والحال وغير ذلك من متممات الجملة فيجب حينئذ  
 الحاق اذاة الاستفهام بالكلمة المقصود الاستفهام عنها كما مر فى باب  
 الاستفهام والابهام (رقم ٤٦٨).

❧ الفصل السابع عشر — فى اسم الفاعل والمفعول ❧  
 ( القسم الاول — فى اسم الفاعل )

— الصيغة الاولى —

٧٤٨ لاسم الفاعل فى التركى صيغتان مختلفتان تشتقان من المصدر



فالأولى بأن تحذف علامة المصدر ويكسر آخر المادة الأصلية ان كان ساكناً ثم يلحق به لفظ (جى) وهو جيم عربية مكسورة بعدها ياء املاء علامة لكسرها وتزاد قبل الجيم اى فى آخر المادة الأصلية ياء علامة للكسرة. نحو:

كليجى — آت كيديجى — ذاهب آليجى — آخذ  
اما اذا كان آخر المادة الأصلية متحركاً فتزاد قبل علامة الفاعل ياء مكسورة وتبقى فى الخط الياء التى بعدها علامة لكسرها فتصير العلامة مع اليائين ويحى ، فيقال مثلاً :

آراييجى — مفتش آجيليجى — مشفق. رحيم  
أوقوييجى — [١] قارئ طوقوييجى — نساج

تنبيه — علامة الفاعل تتبع فى التلغظ قاعدة التحريك العمومية فتلغظ فيها الياء الأصلية والجيم او الجيم وحدها مضمومتين كلما كانت الحركة الاخيرة من المادة الأصلية ضمة. وتبقىان مكسورتين كلما كانت الحركة الاخيرة فتحة او كسرة كما فى بعض الامثلة المتقدمة .

٧٤٩ صيغة اسم الفاعل هذه تأتى من جميع الاقوال وتجمع ونالحقها ضمائر الاضافة او الضمائر الحبرية وتدخل فى جميع احوال الاسم لكونها فى حكمه . وقد تستعمل فى اسماء اصحاب الحرف والصناعات نحو :  
يازيجى — كاتب [٢] باقيجى — منجم [٣] كورييجى — خاطبة [٤]

- [١] ضمة الهززة مب . والقاف والياء الاولى والجيم مقبوضة وكلهن ثقيات .
  - [٢] يطلق على كتبة التجار او السفائن .
  - [٣] يطلق على من ينظر فى القال .
  - [٤] ضمة الكاف الفارسية مب . وضمة الراء والجيم مقبوضتان وكلهن خفيفات .
- ثم ان هذه الكلمة تطلق على المرأة التى ترسل لثرى بنتاً وتخطبها لزواج .

تتبعه — لفظ وجى ، المار ذكره فى باب التعت (رقم ٢٤٨) الذى يزداد فى اواخر الاسماء ليدل على الحرف والصنابع ايضاً هو عين علامة اسم الفاعل التى نحن فى صددها والفرق بينهما هو ان علامة اسم الفاعل لا تستعمل الا ملحقة بالمادة الاصلية من اى فعل كان ويجب ان يكون ما قبلها متحركاً اما بالكسر او بالضم كما ذكر اما علامة الفاعل فى الاسماء العادية فتلحق آخر اى اسم كان ولا يتحرك ما قبلها بل يبقى على اصله .

٧٥٠ وتزداد فى آخر صيغة اسم الفاعل هذه اداة المصدرية التركية وهى لفظ « لك » او « لق » بكسر اللام فيهما (رقم ٢١٤) قصير اسماً مصدرية . نحو « يازيچيلق » صنعة الكتابة .  
ثم ان صيغة اسم الفاعل هذه قد تفيد المبالغة بخلاف الصيغة الثانية التى ستذكر فيقال مثلاً :

يئيجى — فارس ( اى مامر فى ركوب الخيل )

آتيجى — رماء ( « » فى الرماية )

❦ الصيغة الثانية لاسم الفاعل ❦

٧٥١ الصيغة الثانية لاسم الفاعل تشتق ايضاً من المصدر بأن تبدل علامته بنون ساكنة يتحرك ما قبلها اى آخر المادة الاصلية بالفتح ان كان ساكناً كما يزداد بعده ياء مفتوحة ان كان متحركاً ويزاد فى الخط الف فى آخر المادة الاصلية اى قبل النون اظهارة للفتحة سواء كانت حركات المسادة الاصلية خفيفة او ثقيلة . هذا فى الاملاء القديم اما فى الجديد فتزداد الالف فى المصادر الثقيلة فقط وهو الانسب ثم ان بين

هذه الصيغة من اسم الفاعل والصيغة الأولى المار ذكرها فرقاً وهو ان هذه قيد معنى الصلة دائماً أى انها تتضمن معنى « الذى » واخواتها بخلاف الصيغة الأولى فانها قيد معنى الفاعل مطلقاً بدون تعيين او تخصيص ولا يأتي معناها معرفة باللام كما ان مفعولها ايضاً يكون نكرة دائماً وقيد الثبوت والاستمرار فى معنى الحدث بخلاف الصيغة الثانية فقيد مجرد الوقوع . كما يفهم كل ذلك من الامثلة الآتية :

كلن - الذى اتى      كجن - الذى مرَّ      كيدن - الذى ذهب  
كلنلر - الذين اتوا      كجنلر - الذين مروا      كيدنلر - الذين ذهبوا  
أوتوران - الذى قعد      يازان - الذى كتب      چيقان - الذى خرج  
آرايان - « فَنَسَّ طرايان - مَشَّطَ اوقويان - « قرأ  
دنهين - « جَرَّبَ آلهين - نَحَلَ أُوشُون - « احس بالبرد

مهر قازيجى - حفار اختام      مهر قازان - الذى حفر الختم  
أودون ياريجى - [١] فَلَاقَ حطب      اودون ياران - « فَلَاقَ الحطب  
وهذه الصيغة الثانية ايضاً تدخل فى جميع احوال الأسم وتلحقها ضمائر الاضافة او الضمائر الخبرية عند اللزوم :

٧٥٢ تنبيه - من القواعد العمومية التركية ان التقافى متى كانت فى آخر كلمة تركية او بحكم تركية قلب غيناً معجمة كلما زمت تحريكها . اما اذا كانت فى آخر مادة اصلية من المصادر وارىد تحريكها فى صيغى اسم الفاعل او فى النوع الثانى من امر الغائب او

غيرها من الصيغ الفعلية المتصرفه لاصنع المفاعيل فلا تقلب غيئاً بل تبقى على اصلها دائماً لانها لاتتبر حينئذ في آخر الكلمة . نحو :

باقق — النظر باقان — الذى نظر. الناظر باقيحي — ناظر  
ياقه — فلينظر باقهيق — سينظر باقهرق — (صيغة عطف او حال)

### ( صيغة متروكة )

٧٥٣ كان يشتق من صيغة اسم الفاعل الثانية صيغة «حالية» وذلك بأن يزداد في آخرها اداة «ده» الظرفية وهذه الصيغة ثابتة لا تجمع ولا تنصرف في جميع الاشخاص. لكنها متروكة الآن لاتستعمل في اللبحة الفصيحة فكان يقال مثلاً :

بن يازانده — عندما اكتب اما سن كلنده — عندما تأتى انت  
سر كيدنده — تذهبون بز كورنده — ترى  
اما الآن فيقال عوضاً عنها «يازدقده» كلكده الخ ، او «يازنجه»  
كلنجه الخ ، كما تقدم ذكره (رقم ٦٢٩ و ٦٣١) .

### ( نفي اسم الفاعل )

٧٥٤ الصيغة الاولى من اسم الفاعل (رقم ٧٤٨) لاتستعمل منفية لعدم تحمل معناها لذلك فانها متى كانت مثبتة تفيد الاتصاف والاستمرار في معنى الفعل فلا يليق فيها بعلامة نفي الأفعال بل يؤتى بعد هذه الصيغة بأداة النفي المستقلة وهي «دكل» المار ذكرها فيقال مثلاً :

يازيجي دكلدر — ليس بكاتب كليجي دكل — لست بآت  
آليجي دكلسك — لست بأخذ كيديجي دكلز — لسا بذاهين

٧٥٥ اما الصيغة الثانية فتبقى كسائر الافعال بللم المفتوحة  
الثانية بأن تراد في آخر المادة الاصلية. ثم يزداد بعدها ياء مفتوحة قبل  
نون اسم الفاعل وذلك لوجود حركة الميم. فيقال مثلاً :

كلمَيْن — الذى لم يأت يازميان — الذى لم يذهب

### ( القسم الثانى — فى اسم المفعول )

٧٥٦ يصاغ اسم المفعول على ثلاثة انواع. الاول : هو عين  
الصيغة الثانية لاسم الفاعل لكنه يشتق دائماً من الافعال المجهولة .  
نحو :

قيرلان — المكسور. الذى انكسر يازيلان — المكتوب. الذى كتب  
والثانى — هو عين صيغة الماضى الثقلى من الافعال المجهولة  
ايضاً. نحو :

قيرلش — مكسور يازلش — مكتوب ويرلش — ممطى  
والثالث — ان تستعمل صيغة المصدر المخفف فى حالة التجريد  
بمعنى اسم المفعول. نحو :

يازمه كتاب — كتاب مكتوب باصمه كتاب — كتاب مطبوع  
وقد يصاغ اسم المفعول من بعض المصادر بأن تبدل علامة المصدر  
بأداة النسبة والتملك ، وهى « لى ، اودلو ، وقدمر ذكرها ( رقم  
٢٤٠ ) فيقال مثلاً :

قابالى — مغلوق . من قايامق — الغلق  
آصيلى — معلق . د آصمق — التعليق

صاقلی — مخفی . مخبأ . من صاقلامق — الاخفاء  
ويجوز اعتبار هذه الكلمات وامثالها صفات فعلية وهي سماعية  
لا يقاس عليها وانما الحقناها باسم المفعول تشبيهاً .

٧٥٧ اما نقي اسم المفعول فيأتي على القاعدة الفعلية ويجوز نفيه  
على قاعدة الصفات بأعتبار كونه صفة . فيقال على هذين الوجهين .

يازليان — الذي لم يكتب ويرليان — الذي لم يسط

يازلامش — غير مكتوب ويرلامش — غير معطى

يازلمش دكل — ليس بمكتوب ويرلمش دكل — ليس بمعطى

٧٥٨ تنبيه — صيغ اسم الفاعل واسم المفعول تستعمل كثيراً  
بمقام الصفة سواء كانت مثبتة او منفية وتبع حينئذ جميع القواعد  
المبينة في باب « التعت » على الصفات التركيبية .

### ( القسم الثالث — في مبالغة اسم الفاعل )

٧٥٩ ان لمبالغة اسم الفاعل صيغاً مخصوصة مختلفة لكن اشتقاقها  
سماعية فلا تأتي من جميع المصادر فكنتفي بذكر انواعها وامثلتها فتحفظ  
هي وما سيع موافقاً لها . اما علاماتها فهي هذه :

- |            |   |   |                   |
|------------|---|---|-------------------|
| ١ — كَنَ   | — | كاف عربية مفتوحة ونون ساكنة                   | { للمصادر الخفيفة |
| ٢ — كَنَ   | — | فارسية  |                   |
| ٣ — قَان   | — | قاف مفتوحة بألف ثم نون ساكنة                  | { للمصادر الثقيلة |
| ٤ — غَان   | — | غين معجمة                                     |                   |
| ٥ — كَبِجَ | — | كاف فارسية مكسورة بياء ثم جيم عربية ساكنة (ث) |                   |
| ٦ — غَبِجَ | — | غين معجمة                                     |                   |

٧ - كج - كاف فارسية مفتوحة ثم جيم فارسية ساكنة (ث)  
 ٨ - غاج - غين معجمة و ألف و و و (خ)  
 وهذه امثلها :

ايشيكن - شمع اوشكن - [١] مَيَال للكسل والاهمال  
 چالشقان - مجتهد. محب الشغل اوتوتقان - [٢] نَسَاء. كثير النسيان  
 صوقولغان - [٣] كثير التحجب ياكلغان - غلاط. كثير الغلط  
 ييلكيچ - عَرَف. مُدَّعِي طالقيج - [٤] غَطَّاس  
 بوزكج - [٥] عَوَام. ماهر اوتانچاچ - [٦] كثير الحياء  
 في السباحة

### ❦ الفصل الثامن عشر - في الصفات المشبهة ❦

٧٦٠ الصفات المشبهة كلمات تشتق من المصدر فتأتي بمعنى اسم  
 الفاعل او المفعول. لكن اشتقاقها غير تابع لقواعد مطردة فكلها  
 سماعية ومع ذلك فان انواعها محصورة فنكتفي بذكر هذه الانواع مع  
 امثلها ولا يقاس عليها.

فالنوع الاول - صفات تشتق من المصادر التي آخر مادتها الاصلية

- [١] ضمة الهمزة خفيفة مقبوضة.
- [٢] الضمتان ثقيلتان مقبوضتان.
- [٣] الضمة الاولى مب. والثانية مة. وكلتاها ثقيلتان.
- [٤] الطاء دالية.
- [٥] ضمة الياء خفة. مة.
- [٦] ضمة الهمزة ثق. مة.

متحرك يحذف الميم فقط من علامة المصدر التي هي « مك » أو « مق » . فبقى الكاف أو القاف وحدها ويبقى ما قبلها أي آخر المادة الأصلية متحركاً على أصله . نحو :

إيضلاق — مبلول	—	من	ايصلامق — البل
أفصاق — اعرج	—	»	اقسامق — العرج
يُوناق — [١] معتوه	—	»	يُونامق — العته
صُوغُوق — [٢] بارد	—	»	صوغومق — البرد
دُوشُوك — [٣] واقع . ساقط —	—	»	دوشمك — السقوط
أُونِناق — [٤] متلاعب	—	»	اوينامق — اللب
جُورُوك — [٥] مُعَفَّن . فاسد —	—	»	جُورُومك — [٦]
آداق — نذر	—	من	آدامق — التذر
ايسنك — ميل . رغبة —	—	»	ايسنمك — الطلب
بوداق — [٧] غصن —	—	»	بودامق — قطع الغصون الزائدة

[١] ضمة الباء ثق . مة .

[٢] ضمة الصاد مب . وضمة الفين مة . وكلتاها ثقيلتان .

[٣] الضمتان خة . مة .

[٤] ضمة الهمزة ثق . مب .

[٥] الضمتان خة . مقبوضتان .

[٦] لها معاني عديدة من جعلها الفساد مادةً والتفسخ في الفواكه والأشياء .

[٧] ضمة الباء ثق . مة . وتطلق على منبت الغصن في الشجرة وعلى العقد

التي تبقى منه في الحشب .



فاذا اريد جعل هذه الاسماء صفات تزداد في اواخرها اداة النسبة والتعليك التي هي «لى» او «لو» يقال مثلاً :

آداقلى — صاحب نذر — ايسئكلى — راغب — طاب .  
بوداقلى — ذو غصون او عقد .

٧٦١ والنوع الثانى — صفات تشتق من المصادر التي آخر مادتها ساكن بحذف الميم فقط من علامة المصدر وتحريك آخر المادة الأصلية بالكسر ان كانت الحركة التي قبله فتحة او كسرة وبالضم ان كانت ضمة وتزداد في الخط ياء او واو اظهاراً لتلك الكسرة او الضمة . نحو :

آجيق	— مفتوح	— من آجق	— الفخ
باصيق	— مفتح . غير بارز	— « باصمق » [١]	
باريشيق	— مُصالح . مُسلم	— « بارشمق »	— المصالحة
باتيق	— غارق . غار	— « باتمق »	— الغرق . الفور
چانيق	— مقرون	— « چاتمق »	[٢]
يانيق	— محروق	— « ياتمق »	— الاحتراق
دكشيك [٣]	— متبدل	— « دكشمك »	— التبدل
قيصيق	— مجروح	— « قيصمق »	— الجرح

[١] لها معاني مختلفة من جعلها الضغط والكبس والطبع والوطأ بالقدم .

[٢] لها معاني مختلفة من جعلها التشييك والمقارنة بين الاشياء .

[٣] الكاف الفارسية مكسورة تلفظ ياء .

دُوْكُوكْ	— [١] مصبوب	— من دُوْكُوكْ — [٢] الصب
بُوَزُوقْ	— [٣] معطل	— بُوَزُوقْ — التعطيل. الإفساد
بُوْعُوقْ	— [٤] منحق	— بُوْعُوقْ — الحق
طُوْكُوكْ	— [٥] جامد. غير زاهي	— طُوْكُوكْ — التجمد
طُوْوُوقْ	— [٦] مُنْسَكْ	— طُوْوُوقْ — الأمساك.

٧٦٢ تنبيه — وهذا النوع الثاني أيضاً تأتى منه بعض كلمات بمعنى الأسم لا الصفة. نحو:

قَاتِيقْ — إِدَامْ من قَاتِيقْ — العلاوة. الإضافة  
قَاصِيقْ — ورك. ارب. مغبين. قَاصِيقْ — القصر. الفبن

٧٦٣ والنوع الثالث — صفات تشتق من بعض المصادر التى آخر مادتها الاصلية ساكن ايضاً ببدل اداة المصدر بأحد هذه الالفاظ وهى:

١ - كُونْ - كاف عربية مضمومة خف. مق. بعدها واو املاء ثم نون ساكنة  
٢ - كُونْ - كاف فارسية      «      «      «      «      «      «      «  
٣ - غُونْ - غين معجمة      «      «      «      «      «      «      «

- [١] ضمة الدال مب. وضمة الكاف العربية مق. وكلتاها خفيفتان.
- [٢] الكاف التى فى آخر المادة الاصلية عربية ساكنة.
- [٣] ضمة الباء مب. وضمة الزاى مق. وكلتاها ثق.
- [٤] على وزن « يوزوق ».
- [٥] الطاء دالية ثق. مضمومة مب. والكاف تونية مضمومة ايضاً لكن مقبوضة.
- [٦] الطاء عربية مضمومة ثق. مق. وضمة التاء مثلها.

٤ - قون - قاف	مضمومة قه . مه .	بعدها واو املاء ثم نون ساكنة
٥ - كين - كاف عربية مكسورة	»	»
٦ - كين - كاف فارسية	»	»
٧ - غين - غين معجمة	»	»
٨ - قين - قاف	»	»

فالانفاظ الاربعة الاولى مخصوصة بالمصادر التي آخر حركة في مادتها الاصلية ضمة والاربعة الثانية للمصادر التي آخر حركة في مادتها الاصلية فتحة او كسرة وهذه امثلتهما :

دوشكون - [١] مبتلا . منهك . منكوب من دوشك - السقوط	
دوزكون - [٢] مستوى . محمّد .	» دوزمك - الترتيب والتنظيم
بورغون - [٣] تبيان . عيان	» يورمق - الاتعاب
طولنون - [٤] ممتلئ . سمين	» طولق - الامتلاء
جوشقون - [٥] هائج . هائم . فائر	» جوشمق - الهيام . الهياج
يتكين - هزيل ضعيف جداً	» يتمك - النقاد . التمام [٦]
ازكين - [٧] (معوس) (مهروس) (مقشع) » ازمك - السحق . (المس)	

[١] ضمة الدال والكاف العربية خه . مه .

[٢] ضمة الدال والكاف الفارسية خه . مه .

[٣] ضمة الياء مب . والنين مه . وكلتاها قه .

[٤] الطاء دالية وضمتها مب .

[٥] ضمة الجيم العربية قه . مب .

[٦] وتكون بمعنى التبت .

[٧] الكاف فارسية .

يشكين — ناضج . (مستوى) مدرب من يشمك — النضج . (فى انطعام)  
 طالتين — [١] ساهى . غاطس فى الفكر د طالتى — الغطس  
 سالغين — واقف . مستولى (فى الامراض) د صالغى — الهجوم . الارتواء  
 شاشقين — احمق . واله . مبهوت د شاشقى — التحير . الوله  
 طاشقين — [٢] فائض . طافح د طاشقى — انفيض . الطفح

٧٦٤ وتأتى من النوع الثالث ايضاً اسماء على بعض الصيغ  
 المذكورة نحوه:

يانغين — حريق . من يانمق — الاحتراق  
 باصقين — هجوم فجائى . مفاجأة . د باصمق — الضغط . الكبس

[١] الطاء دالية .

[٢] الطاء عربية .



## الباب الحادى عشر — فى الأدوات — ( وجروف المعانى )

**٧٦٥** نذكر فى هذا الباب على ترتيب حروف الهجاء جميع الأدوات التركية والعربية ولفارسية المستعملة فى اللسان العثمانى مع ما فيها ووجوه استعمالها. وحيث كان كثير منها قد ذكر فى متن الكتاب لمناسبة المقام فلا حاجة لتكرار بيانه هنا إنما نكتفى بالإشارة الى عدد المواد التى ذكر فيها فيراجع.

**٧٦٦** آ — همزة مفتوحة ثقيلة ممدودة. تستعمل اما فى اول الكلام او فى آخره فإن كانت فى الأول وكان بعدها اسم تفيد النداء والتثنية نحو:

آقرداشم! نردمسك؟ — يا اخى! اين انت؟

وان دخلت على جملة تفيد التعجب. نحو:

آ! دها يازمديگنر! — يا للعجب! لم تكتبوا بعد!

تثنية — اذا دخلت هذه الاداة على اسم تلفظ متصلة به كأنها من جملة حروفه بخلاف ما لو دخلت على جملة فيجب ان تلفظ منفردة ثم يبدأ بعدها بتلفظ الجملة. ولذلك ينبغى فى الخط ان توضع علامة النداء والتعجب فى الحالة الأولى عقب الأسم المتادى وفى الثانية بعد الاداة نفسها لا بعد الجملة كما فى المثالين المذكورين. ثم ان هذه الاداة لا تستعمل فى نداء من لم يكن حاضراً مع المتكلم حساً او معنى فأما للتثنية أكثر من النداء.

اما فى آخر الكلام فقيد الاستفهام والتنى والامر وتلحق الصيغ الفعلية غالباً والاسماء نادراً وهذه محلات استعمالها :

١ — تأتى للامر او للتنى بعد صيغة الفعل الشرطى الاصلى فقط (رقم ٧٣١) وتلفظ متصلة بها كأنها الف من جملة حروف الكلمة (ولا تلفظ همزة منفصلة) وتكون اما خفيفة او ثقيلة تبعاً لحركات الصيغة الشرطية المذكورة. فيقال مثلاً :

كلسه كذا ! — ألا لو آيت . اى تعال .

آله كزآ ! — ألا لو اخذتم . اى خذوا .

باقسه كذا ! — ألا لو نظرت . اى انظر .

كيتسه لرآ ! — ألا لو ذهبوا . اى فليذهبوا .

٢ — تأتى للتنى والامر ايضاً بعد صيغ الفعل الشرطى المركب (رقم ٧٣٢) لكنها لا تبقى على اصلها بل يزداد فى اولها ياء اذا كانت الصيغة الشرطية المركبة منتهية بياء ايضاً فيقال مثلاً :

كيتسه ايدك آ ! — ألا لو كنت ذهبت . اى كان اللزوم عليك ان تذهب

او قوسه ايدى يا ! — ألا لو كان قرأ . اى كان اللزوم عليه ان يقرأ

٣ — تأتى للاستفهام الذى لا يشك المتكلم فى انه سيجاب عليه تصديقاً او تفيد مجرد التأكيد والتصديق بدون استفهام وتكون حينئذ بمعنى « لم لا » او « نعم » وذلك بعد الصيغ الفعلية غير الشرطية وتكون ايضاً اما مجردة او مزيدة فى اولها الياء كما ذكر وتلفظ متصلة بالصيغة ايضاً فيقال مثلاً :

كیده جكسِكَ آ! — اَلَسْتُ تريد الذهب؟

كيدر آ — نعم! يذهب. او لم لا يذهب؟

آدم آ — ها اتى اخذت. او اَقْلَمَ آخذ؟

كيتدى يا — ها قد ذهب. او اَقْلَمَ يذهب؟

٢ — تأتى بعد الاسماء او الضمائر بعين المعنى المذكور فى الوجه الثالث وتلفظ متصلة ايضاً وتكون مجردة ان كان الاسم منتهياً بحرف صحيح كما يزداد فى اولها ياء اذا كان آخره حرف املاء اى متحركاً فيقال مثلاً:

بو قلم آ؟ — أليس هذا قلمًا؟ — بمعنى: نعم انه قلم!

بو بخر آ؟ — » » لى؟ (مناعى) — » نعم انه لى!

قلم بوي آ؟ — » » قلى؟ — » نعم انه قلى!

تنبيه — فى هذا المقام كثيراً ما يؤتى بها «يا» ، «بالياء» ولو كان ما قبلها منتهياً بحرف صحيح .

٧٦٧ آدم — كلمة عربية معلومة مر ذكرها وصورة تلفظها بالتركى (رقم ٢٢٦ فى الحاشية) وتستعمل على نوعين اسماً وحرفاً وذكراها هنا باعتبار كونها حرفاً فتأتى فى اول الكلام وتفيد التنبيه مع التوضيح او اللوم الخفيف بمعنى «يا هذا» وتفيد ايضاً التصميم وعدم المبالاة بعد اليأس .

وكثيراً ما يزداد بعدها تركيب «-ن ده» المركب من «-ن» ضمير منفصل مفرد المخاطب و«ده» العاطفة بمعنى «وانت ايضاً» وتفيد

حينئذ التصميم وعدم المبالاة أيضاً . وقد يبدل ضمير « سن » المذكور بضمير « سز » الذي هو جمه فيقال أيضاً « آدم سزده » تعظيماً للمخاطب ( رقم ١٤٨ ) ويجوز استعمال تركيب « سنده » او « سزده » وحدها بدون « آدم » .

٧٦٨ آنجق — بسكون النون وفتح الجيم العربية ثقيلة وسكون القاف . وهي اداة استدراك بمعنى « لكن » او « وانما » وتأتي في اول الجمل . ثم انهما تكونان للحصر والاستثناء بمعنى « فقط » فتأتي حينئذ قبل الكلمة المطلوب حصرها او استثناءها . نحو :

افاده سني آنجق سز آكلار سگز — افادته تفهمونها اتم فقط

تنبيه — ان للحصر اداة اخرى تركية وهي « يالكز » وسند ذكر في محلها . فالفرق بينها وبين « آنجق » هو ان « آنجق » اعم استعمالاً قفيدة معنى « لا غير » او « لا اقل » وتتضمن ايضاً معنى افعال المقاربة وهي « كاد » واخواتها . نحو :

بو او طه [١] آنجق اون كشي آليز — هذه الدار لا تكاد تستوعب اكثر من عشرة انفس

فلو قلنا « يالكز بش كشي آليز » كان المعنى « تستوعب خمسة انفس فقط » .

٧٦٩ آه — همزة مفتوحة ممدودة وهاء ساكنة . وهي حرف نحس وتأسف وتوجع من الحروف المشتركة بين اللغات الثلاث . وقد نفيد التمني اذا دخلت على جملة شرطية ناقصة غالباً اي لم يذكر فيها جزاء الشرط .

[١] او طه — ضمة الهمزة ثق . مب . والطاء دالية مفتوحة ثقيلة .



٧٧٠ أَوْ — بفتح الهمزة خفيفة وسكون الكاف التونية وهي اداة تفضيل وقد مر ذكرها في باب التثنية (رقم ٢٣١) فلتراجع وانما يزيد هنا انها تدخل ايضاً على الظروف وعلى صيغ الصلة الفعلية وتفيد التفضيل ولا تستعمل وحدها . يقال مثلاً :

الْكُيُوبُ أَشْأَخُ — الأسفل      الكُيُوبُ قَارِبَةٌ — في الأعلى اى في منتهى العلو  
الْكُيُوبَةُ — في منتهى الخلف      الكُيُوبُ كَثِيرٌ جَاءَ لَهُ  
الْكُيُوبَةُ كَثِيرٌ — الذى لا يعجزكم للغاية

٧٧١ أَوْ تُورَى — بضم الهمزة والتاء وازاء خفيفات مقبوضات اما الواوان والياء فللا ملاء ثم ان الراء اصلها مكسورة لكنها تنفطر مضمومة تبعاً للضمتين اللتين قبلها . وهذه الكلمة حرف سببية مثل « طولاي » المار ذكرها (رقم ٦٤٤) فتستعمل في مكانها بمكانها والفرق بينهما ان « طولاي » اكثر استعمالاً وان « اوتورى » لا يتبدل هيئتها هذه فلا تنصرف بان يلحقها شئ من الادوات ولا تستعمل وحدها الا بعد اداة « دن » بخلاف « طولاي » فقد تقدم ذكر وجوه استعمالها .

٧٧٢ أَوْ ١ — بضم الهمزة ثقيلة مبسوطة ممدودة . وهي حرف تعجب وقد قيد التقدير والاستحسان .

٧٧٣ آيُول ١ — بضم الياء ثقيلة مبسوطة وسكون اللام المقحمة . وهي كلة تنبيه في كلام النساء غالباً وتتضمن التوخيغ ايضاً .

٧٧٤ آي ١ — همزة مفتوحة ثقيلة وياء ساكنة . وهي حرف تعجب وتعاشى وتأنم وتستعمل اما وحدها او تدخل على الجمل وتكرر لتأكيد المعنى كغيرها من حروف المعاني .

**٧٧٥** أوخ ا — بضم الهمزة ثقيلة مبسوبة وسكون الخاء المعجمة التي تنطق كالهاء وهي حرف تصويب واستحسان واطهار السرور. وتستعمل أيضاً للتطيب والتلطيف.

**٧٧٦** أوف ا — همزة مضمومة بعدها واو املاء ثم فاء ساكنة. وهي على ثلاثة أنواع :

- ١ — بضم الهمزة ثقيلة مبسوبة فتكون حرف تأوّه.
- ٢ — ايضاً لكن مقبوضة فتستعمل صوتاً اظهارةً للتعجب.
- ٣ — خفيفة مبسوبة فتكون حرف تنفرو سامة وكلال.

**٧٧٧** أولو أورته — كلمة مركبة من «اولو» و «اورته» اما «اولو» فهي هنا لفظ مهمل زيد للأنكبد وهو بضم الهمزة واللام المفتحة ثقيلتين مقبوضتين واما «اورته» بضم الهمزة ثقيلة ايضاً لكن مبسوبة وسكون الراء وفتح التاء ثقيلة فهي اسم بمعنى «الوسط» فيكون معنى التركيب «على ملاء الناس وعلى حين غفلة» فهو من تعبيرات المفاجأة وهو غير منصرف ونادر الاستعمال وانما ذكرناه هنا ليُعلم.

**٧٧٨** «ايسه» و«ايكن» مر ذكر كل منهما تفصيلاً (رقم ٧٣١ و٧٤١).

**٧٧٩** إيسر — بكسر الهمزة وسكون السين وفتح التاء وسكون الراء وهي صيغة مضارع لمفرد الغائب من مصدر «ايستهك» بمعنى «الطلب» لكنها تستعمل حرفاً بمعنى «سواء» وتكون مكررة وتدخل اما على اسمين او على صيغتين فعليتين او اكثر وينتفي منها معنى الفعل فلا يكون لها لا فاعل ولا مفعول ومثلها حرف «كرك»

التركى أيضاً الذى سيذكر فى محله . وقد يزداد فى آخرها أداة « ايسه » الشرطية مخففة فيقال أيضاً « ايسترسه » لكنها تعتبر فعلاً حينئذ .

وقد تستعمل أيضاً منفية فيقال « ايسته مز » بمعنى « لا يلزم » وتبقى بمقام الحرف لأن معناه الاصلى هو « لا يريد » وقد تركب مثبتة ومنفية فيقال « ايستر ايسته مز » فتصير تركيباً غير منصرف بمعنى « طوعاً او كرهاً » وتشمل جميع الاشخاص . ويعادلهما من الفارسى تركيب « خواه نا خواه » بفتح الخاء فيهما ثقيلة مفخمة واهمال الواو اذ هي مجرد علامة لتفخيم فتحة الخاء ( رقم ٦٩ ) اما الهاء فساكنة اصلية . ويستعمل أيضاً تركيب « طوعاً و كرهاً » العربى لكنه هو والتركيب الفارسى من مخصوصات الكتابة العالية .

٧٨٠ آه . — همزة مفتوحة خفيفة . مقصورة مائلة للكسرة بعدها هاء رسمية لا تلفظ وتكتب أيضاً « هه » بوصل الهمزة بالهاء او « اى » بتبديل الهاء ياءً غير ملفوظة وهى من حروف المعاني وتستعمل اما وحدها او تدخل على جملة وتفيد الموافقة والاكتفاء والاستفهام او تكون للتنبيه او التنفر .

٧٨١ أوه — همزة ثقيلة مضمومة . بسوطة ثم هاء ساكنة وقد تكتب غلطاً « اوح » بالخاء المهملة . وهى حرف تلذذ او تنفر مثل « اوح » المار ذكرها .

٧٨٢ آئى — بفتح الهمزة خفيفة وسكون الياء . وهى حرف نداء مشترك بين اللغات الثلاث وتدخل على النداء .

٧٨٣ ايله — بكسر الهمزة وفتح اللام حقيقتين . وهى أداة

المقومول معه وقد مر ذكرها (رقم ١٢٩ وما بعده) وتكون أيضاً للعطف والتعليل اى السببية كما مر في باب المصدر تفصيلاً وقد ذكرنا في باب الاسم (رقم ١٣٠) كيفية تخفيفها بحذف الهمزة مع الياء من اولها او الهمزة وجدها. وتزيد هنا بعض تنبيهات مهمة في ذلك وهى انه لا يجوز تخفيفها بعد كلمة منتهية بحرف املاء غير الياء ولا بعد كلمة منتهية بياء اصلية ولا بعد كلمة منتهية بساكنين. فلا يقال «بورجله» — بالدين « وقهرله — بالقهر » بل «بورج ايله» و «قهر ايله» .

٧٨٤ اكر — بفتح الهمزة والكاف الفارسية خفيتين وسكون الراء. وهى حرف شرط اصلها فارسية لكنها كثيرة الاستعمال فى التركى سواء فى التكلم او الكتابة وتلفظ كافها ياءً فى التكلم. لكنها لا يتم معناها الا بأن يأتى بعدها اداة «ايسه» الشرطية التركية المار ذكرها (رقم ٧٣١) فتدخل اكر فى اول الجملة الشرطية وتأتى «ايسه» فى آخرها. ثم ان «اكر» ليست بضرورية فيمكن الاكتفاء عنها بأداة «ايسه» وانما تزداد لتأكيد معنى الشرط ولا حاجة للانبان هنا بامثلة لها فان الامثلة السابقة فى فصل الفعل الشرطى (رقم ٧٣١ وما بعده) كافية. وقد تخفف «اكر» بحذف الهمزة من اولها فتصير «كر» كما انها تخفف فى الفارسية فقط بحذف الكاف فتصير «ار» وقد يؤتى بها فى آخر الجملة بعد «ايسه» وكل ذلك فى الشعر لكن الانسب والاصح فى التركى ان تبقى دائماً «اكر» على شكلها الاصلى وان يؤتى بها دائماً فى اول الجملة الشرطية لا فى آخرها.

وقد يزداد بعدها اداة «كه» المار ذكرها (رقم ٤٩٧) فتبقى للشرط

فيقال «اكركه» للتأكيد والتثنية كما يزداد أيضاً لفظ «جه» الفارسي  
 فتصير «اكرجه» او «كرجه» فيتبدل معناها اى انها تصير للاستدراك  
 وتفيد معنى «وان يكن» ويجب حينئذ ان تأتى في آخر الجملة اداة  
 «ايسهده» المركبة كما تقدم ذكره. ولا يجوز ان يقال «اكرجه» بمقام  
 «اكر» او «اكركه» الشرطيتين فان «اكرجه» مختصة بالاستدراك  
 لا الشرط.

٧٨٥ أمّا — كلمة عربية تلفظ فتحها اقل مماها عليه في  
 العربي وتستعمل للاستدراك والاستغراب والاستحسان وقد تكون  
 بمناها العربي اى التفصيل والشرح. فان كانت للاستدراك او التفصيل  
 تدخل على الجمل واذا كانت للاستغراب او الاستحسان تدخل سواء  
 على الجمل او على المفردات وعلى كل حال فلا تستعمل وحدها ابداً  
 وقد يزداد بعدها في المعنيين الاخيرين اداة «ده» العاطفة فيقال مثلاً  
 «آماده كوزل! — ياله من جميل!» وقد يزداد بعدها ايضاً اداة «كه»  
 متى كانت للاستدراك وذلك في الشعر غالباً.

٧٨٦ إلا — كلمة عربية للاستثناء تستعمل غالباً بمعنى «لا بُدَّ»  
 ولا تأتى الاستثناء الا في الكلام الفصيح او الكتابة والشعر ولا تستعمل  
 وحدها.

وقد يزداد قبلها واو العطف فيقال «وإلا» بمعناها العربي اى  
 الشرط المنفي.

٧٨٧ إيجون — اداة تحليل تركية مر ذكرها في بحث المفعول  
 من اجله في باب الاسم (رقم ١٤٥) كما ذكرت كيفية تركيبها مع الضمائر واسماء

الإشارة في باههما (رقم ١٥٧ و ٢٠٦) فلتراجع وتريدهنا انها قد تكون للنسبة والتخصيص نحو :

انسان ايجون راحت قلب، عافيتدن صكره الك بيوك لعمتدر

ان راحة القلب اكبر نعمة بالنسبة للانسان بعد العافية

ولا يجوز الحاقها بكلمات « بويله . شويله . اويله » الملحقه بأسم الإشارة (رقم ٢١٣) الا بأن تكون الكلمات المذكورة في حالة المضاف فيكون المضاف اليه محذوفاً أو مذكوراً وهو التثنية المشار اليه نحو « كتابلك بويله سى ايجون — لاجل ما كان هكذا من الكتب » او يزداد بعد الكلمات المذكورة لفظ « شى » العربى فيقال « بويله شى ايجون — لاجل شى كهذا »

٧٨٨ اوزره — اداة استعلاء تركية مر ذكرها في باب الظروف (رقم ٣٢٠).

٧٨٩ ايشته — بكسر الهمزة وسكون الشين المعجمة وفتح التاء اما الياء والهاء فلا تلاء. وهى حرف اشارة او تنبيه بمعنى «ها هو ذا» او «ها» فقط وتذكر اما وحدها او مع المشار اليه وتدخل على الجمل للتنبيه. وتدخل للتأكيد على جميع اسماء الاشارة المنصرفه وغيرها الا «اشبو» فلا تدخل عليها فيقال « ايشته بو . ايشته شو . ايشته بويله » الخ ولا يقال « ايشته اشبو ».

٧٩٠ ايمدى — بكسر الهمزة والدال خفيفتين وسكون الميم اما الياء فلا تلاء وهى اداة تفصيل تركية تدخل على كلام موضح لما قبله او مبنى عليه وتكون بمعنى «فأذن» او «فأذا كان الأمر كذلك» لكنها كادت ان تكون متروكة.

٧٩١ آقربن! — بفتح الفاء وكسر الراء خفيقتين اما فتحه الهمزة فتفيلة ممدودة والنون ساكنة وهي كلمة تحمين فارسية كثيرة الاستعمال في التركي وتلفظ نونها ميماً في التكلم غالباً ومعناها « احسنت! » وقد تستعمل بمقام التوبيخ.

٧٩٢ آرتق! — كلمة تركية مشتقة تكون اسماً وصفة وحرفاً مصدرها « آرتقى — الازدياد » فتكون هي بمعنى « الزيادة » او « السور » او « زائد » هذا اذا كانت اسماً او صفة اما اذا كانت حرفاً فتفيد معنى « حيثئذ » فاذن « او « بقى » او « عاد » او « ما عاد » المستعملات في لسان العوام وتأتى سواء في اول الكلام او في آخره نحو:

صوص آرتق! — اسكت بقى! اسكت عاد!

كيد جكم آرتق — فاذن أريد الذهاب

آرتق كلم — لا ابقى بعد الآن (ما عدت ابقى)

٧٩٣ آيى — بفتح الهمزة وكسر الاء الاصلية الاولى اما الثانية فلا ملاء. وهي كلمة تركية مركبة من لفظ « اپ » التأكيدى المهمل ومن كلمة « آيى » بمعنى « طيب. جيد. مليح » فحذفت الهمزة من « آيى » لكثرة الاستعمال ووصلت الاء الفارسية بالياء فصارت « آيى » لكن اللفظ المهمل المذكور يفيد هنا التقليل في المعنى لا التأكيد فان « آيى » معناها « غير ردى » او « غير قليل » او « غير عديم الاهمية » وتذكر اما وحدها او تدخل على صفة لتقلل معناها. وقد يزداد بعدها لفظ « جه » التركي التمييزى يقال ايضاً « آيجه » بدون فرق في المعنى وهذه امثالها:

اي آكلدم — فهمت فهماً غير ردى او غير قليل

اي اكرام ايندى — اكرمه اكراماً غير قليل

ايي بگلدن — انتظرت غير قليل

ايي كوزلدر — انه جميل بقدر الكفاية

ايجه استفاده ايندم — استفدت غير قليل

ايجه كوردن — رأيت غير ردى

٧٩٤ أَوْتُ — بفتح الهمزة والواو خفيفتين وهى حرف تصديق

واجابة بمعنى «نعم» وقد مر ذكرها (رقم ٤٨٧ فى آخره).

٧٩٥ اويله — كلمة ملحقة بأسم الاشارة مر ذكرها وصورة

تلفظها (رقم ٢١٣) ومناها «كذلك» وقد تركب مع «ايسه» فيقول

«اويله ايسه» بمعنى «واذا كان الامر كما ذكر» او «فَإِذَنْ».

٧٩٦ آيَواة! — حرف تحسر وتلف مركب من «آئى» و

«واه» يستعمل سواء فى التكلم او فى الكتابة وقد يجمع ويؤتى بعده

بكلمة «اولسون» بمعنى «فليصبر» وهى صيغة امر غائب من النوع الاول

(رقم ٥٩٢) من مصدر «اولق» فيقال فى التكلم «ايواهلر اولسون!»

تأكيداً للأسف.

٧٩٧ أَلْبَتَه — كلمة عربية معروفة لكنها لا تستعمل فى التركى

بمعناها العربى بل تكون دائماً بمعنى «لأبد» وتلفظ بفتح الهمزة وسكون

اللام وفتح الباء العربية وتشديد التاء المفتوحة كما فى العربى اما الهاء فى

آخرها قهمل دائماً ومثالها:

أَلْبَتَه كاييرم — لا بد من ان احيى أَلْبَتَه بيليرسكز — لا بد من انكم تعلمون



٧٩٨ أوَّلُفَحِه — هي في الأصل صيغة استمرار بمعنى « كما صار أو كان » من مصدر « اولق » لكنها تكون حرفاً بمعنى « بقدر الكفاية » أو « غير قليل » أو « بقدر الامكان » وتدخل على الصفات والجمل وقد مر ذكرها (رقم ٦٢٧).

٧٩٩ باري — بفتح الباء العربية ممدودة وهي أداة اكتفاء اسماها فارسية ومعناها « بالقليل ، بالاقل . فلا اقل » وتكون سواء في اول الجملة او في آخرها نحو :

بن كیده مدم باری سز کیدیگز — انا ما امكنتي الذهاب فاذهبوا اتم بالاقول  
٨٠٠ بری — بفتح الباء وكسر الراء وهي أداة ابتداء او ظرف مشترك بين المكان والزمان وقد مر ذكرها (رقم ٣٢٨).

٨٠١ به — باء عربية مفتوحة خفيفة بعدها هاء رسمية وهي من حروف النفيه وتدخل على الاسماء او تلحق او اخر الجمل . لكنها من الفاظ العوام وتتضمن نوع استخفاف فلا تستعمل الا اذا كان المتكلم اعظم جداً من المخاطب او ان لم يكن بينهما ادنى تكلف . نحو :  
کیت به ! — اذهب يا رجل !  
به قرداشم ! — يا اخي !

وقد يزداد قبلها حرف « آ » المار ذكره فيقال « آ به ! » بمعنى المذكور ايضاً لكن هذا التركيب لا يمد فصيحاً ولا يأتي الا في اول الكلام ويدخل سواء على مفرد او على جملة ولا يتضمن معنى الاستخفاف او الازدراء بل يفيد غالباً نوع تحبب وتلطف من المتكلم .

٨٠٢ بَرَه — باء عربية مكسورة وراء همزة مفتوحة ثم هاء رسمية . والباء تلفظ ساكنة غالباً . وهي من حروف الداء والتنديد

واكثر استعمالها بين العوام ومحل استعمالها مثل « به » المار ذكرها لكنها اقوى واشد منها .

٨٠٣ برده — كلمة مركبة من « بر » بمعنى « واحد » ومن اداة « ده » العاطفة التركية . وهو تركيب عطفي ولا يأتي الا في اول الكلام ويدخل سواء على المفردات او على الجمل ومضاه مختلف باعتبار دخوله على مفرد او على جملة . فإذا كان بعده مفرد فيفيد معنى « ايضاً » فقط ويبقى فيه معنى المدد فيفيد الحصر . نحو :

كتاب آدم برده قلم — اشتريت كتاباً وايضاً قلماً ( اى لا غير )  
احمد كلدى برده على — جاء احمد وايضاً مصطفى ( اى لا غير )

واذا دخل على جملة كان مضاه « وهناك شئ » آخر يجب علمه وهو انه .... او « ثم اعلم .... » ويفهم من هذا المعنى ان الجملة التي يدخل عليها تركيب « برده » لابد من ان تكون قد سبقها جملة او جمل غيرها . وهذا التركيب كثير الاستعمال سواء في التكلم او في الكتابة . وقد يفيد المفاجأة فيكون بمعنى « واذاً به .... » ويأتى بعده غالباً صيغة فعل التزمى او صيغة امر . نحو :

برده باقيم كه ..... — قظرت و اذا به ....

برده ته كوريم ..... — قظرت وما ادراك ما رأيت ...

برده گلسون كه ..... — فأتى و اذا به .....

٨٠٤ بلكه — بفتح الباء وسكون اللام وكسر الكاف واحمال الهاء الرسمية وهى مركبة من « بل » العربية ومن اداة « كه » التي ستوضح في محلها . وهذا التركيب يفيد الاحتمال او الاضراب فيكون

بمعنى «لَمَلَّ» أو «يَحْتَمِلُ أَنْ» أو «بَلْ» ويأتى فى أول الجملة أو قبل الكلمة المطلوبة. أما فى التكلم فيستعمل دائماً بمعنى «لَمَلَّ» وهذه أمثلته:

بلكه ككبرم — يحتمل أن اجئ — بلكه كيدر — لعله يذهب

منكبر لره تواضعك فأذهسى يوقدر بلكه ضررى وار

لا فائدة فى التواضع للمتكبرين بل فيه ضرر

٨٠٥ بشقه — بفتح الباء والقاف وسكون الشين المعجمة

قبيلات. وهى أداة «حصرو استثناء» بمعنى «غيره» وتكون اسماً أو صفة فتدخل فى جميع أحوالهما وقد تنكرر فتكون بمعنى «كلاً» على حدة، نحو:

بو بشقه در — هذا غير (أى غيره) بشقه سى — غيره

بشقه كتاب — كتاب آخر بشقه سندن — من غيره

سندن بشقه — غيرى بوندن بشقه — غير هذا

بشقه سنى ايستهم — لا اريد غيره بشقه بشقه — كلاً على حدة

وقد يزداد بعدها لفظ «جه» التمييزى (رقم ٢٣٨) فيقال «بشقه جه»

بمعنى «على حدة».

٨٠٦ بيله — بكسر الباء العربيه وفتح اللام خفيقتين وهى أداة

عطف تنبيهى بمعنى «حتى» وتفيد التنبيه على المعطوف نحو:

بن بيله كوردم — رأيت حتى أنا

ثم انها تفيد أن المعطوف بها داخل فى حكم المعطوف عليه لكن حالة كونه لم يكن فى الحسبان أو لم يكن ينبى له الاشتراك فى حكم المعطوف عليه كما يفهم من المثال المذكور فكان التكلم يريد أن يقول

عن الشيء الذي يتكلم عليه ان ذلك الشيء رآه آخرون غيره حتى تسنى له هو ايضاً رؤيته .

وكانت تستعمل بمعنى « ايله » وحدها او مع « برابر » لكن استعمالها هذا متروك الآن .

٨٠٧ برله — بكسر الباء وسكون الراء وقح اللام خفيفات وهي مركبة من « بر » بمعنى « واحد » و « له » المنخفضة من « ايله » ومعناها الاصلى « مع . معاً . مجتمعاً » لكنها اليوم متروكة وكانت تستعمل في الكتابة الرسمية بعد المصادر التركية او العربية فقط بمعنى « مع » نحو :

« يازمق برله . ارسال برله » اى « مع الكتب . مع الارسال »

٨٠٨ بهمه حال — تركيب فارسي عربي وهو باء عربية مفتوحة للألفاق من الادوات الفارسية و « همه » بفتح الهاء والميم خفيفتين كلمة فارسية بمعنى « كل . جميع » ثم « حال » كلمة عربية معلومة . ومعنى التركيب « باى حال كان » وهو من مخصوصات الكتابة او التكلم الفصيح وقد يستعمل مكانه تركيب « باى حال » العربي .

تنبيه — وقد رأينا بعض جملة الكتبة يرسمون علامة التنوين تحت لام كلمة « حال » في هذا التركيب ظانين انها مكسورة فيكتبونه « بهمه حال » قياساً على تركيب « باى حال » العربي والحال انه لا جواز لوجود التنوين في تركيب فارسي .

٨٠٩ بتون — بضم الباء والتاء خفيفتين مقبوضتين وهي حرف تعميم بمعنى « كل . جميع . كافة » نحو :

بتون مكتوبلرمى يازدم — كتبت جميع مكاتبي  
 بتون كيجه أويومدى [١] — لم يَم كل الليل (أى طوله)  
 بتون عالم — جميع الناس  
 بتون سيلدكرم — جميع الذين اصرههم

وقد تكون اسماً بمعنى « الكل، القام » كما أنها تؤكد أياً بأن تذكر  
 مكررة أو بأن يزداد فى أولها لفظ « بس » المهمل بضم الباء خفيفة  
 مقبوضة (رقم ٢٣٠) فيقال « بتون بتون » أو « بسبتون » بمعنى « كلياً »  
 بالكسبة.

وقد تكتب فى الإملاء الجديد زيادة «او» بعد الباء الأولى اظهاراً  
 لضمها هكذا « بوتون » بوسبتون، لكننا لا نرى ذلك مناسباً فاملاؤها  
 القديم ارفق واضح.

٨١٠ بهى! — بفتح الباء والهاء خفيفتين وسكون الياء  
 الأصلية. وهى حرف نداء وتنبه ممزوج بالتحقير بمعنى « ويحك! » لكنها  
 لا تستعمل وحدها بل لابد من أن يذكر بعدها المنادى أو شئ من  
 أوصافه.

٨١١ بك — باء فارسية مفتوحة وكاف عربية ساكنة وهى أداة  
 تأكيد للصفات وقد مر ذكرها (رقم ٢٢٩) وتزيد هنا أيتها تدخل أيضاً  
 على الأفعال نحو:

بك سَورم — أُحِبُّ جداً      بك ايستم — لستُ بطالبر جداً  
 بك سَوديكَم — الذى أُحِبُّ جداً      بك بگندم — اعجبنى جداً

[١] الضمتان ثقيلتان مقبوضتان.

وقد يزداد بمدها أداة «ده» العاطفة التركية قصير «يكده» وتألفظ الدال هنا تاءً لوجود الكاف العربية قبلها. ويتبدل معناها أى تنقص قوتها التأكيدي وتدخل دائماً على الجمل المنفية. نحو:

يكده بكنمدم — لم يحببني بدرجة قوية  
يكده كوزميكز — لا تعتمدوا عليه بهذه الدرجة  
يكده ايسته ميور — لا يريد جداً  
يكده سيقلميكنز — لا تبالغوا فى القلق

وقد تدخل على جملة مثبتة فتبقى بمعنى التأكيد مع المعطف. نحو:  
يكده كوزلدرا — ومع ذلك فإنه فى غاية الجمال

وقد تحذف «ده» من آخرها وتبدل بتركيب «او قدر» وهو ضمير «او» بمعنى «هو» و «قدر» كلمة عربية بفتح القاف والدال المقعختين بمعنى «مقدار» فيقال «يك او قدر» ويستعمل هذا التركيب فى الجمل المنفية دائماً بمعنى «يكده» لكنه اقوى منها. ويقال ايضاً «يكده او قدر» بآيات «ده» العاطفة.

٨١٢ تا — تاء مشاة مفتوحة ممدودة بألف. وهى أداة انتهاء الغاية اصلها فارسية لكنها كثيرة الاستعمال فى التركى وتستعمل على وجهين:

١ — باعتبار كونها تركية فيجب ان الكلمة التى بمدها أى الواقع عليها الانتهاء تكون فى حالة المفعول اليه ويزاد فى آخرها احد الفاظ الانتهاء هذه وهى «قَدَر» دكين. ذلك المار ذكرها (رقم ٦٣٢) نحو:  
تاأوينه قدر كيتدم — ذهبْتُ حتى بيته

٢ — باعتبار كونها فارسية فيجب ان تأتي عقبها باء الانتهاء الفارسية المفتوحة نحو « قابصباح — حتى الصباح » .  
وقد تزايد التأكيد قبل الضمائر النفسية ( رقم ١٨٥ ) نحو :  
« ناكنديسى — هو بسينه » .

٨١٣ تحف ١ — كلمة عربية . تستعمل في التركي على وجهين الاول ان تكون اسماً على اصلها اى جمع « تحفه » وهذا خارج عن صددنا . والثاني ان تكون حرف استغراب وتعجب فتستعمل اما وحدها او تكون صفةً للكلمة التى يقصد بيان التعجب او الاستغراب منها وتلفظ ضمة ثامها ثقيلة ، مبسوطة والحاء شبيهة بالهاء كما مر في المدخل .

٨١٤ تمام ١ — وهذه ايضا كلمة عربية تلفظ فتحها قيلولتين وتستعمل كثيراً حرفاً للتصديق والتصويب او التزييف والاستغراب . وتكون ايضا ظرفاً تأكيدياً بمعنى « كما » . عندما . حيناً » فتدخل على الجمل الظرفية للتأكيد سواء كان فى الجملة ظرف آخر او لم يكن .

٨١٥ ثك — بفتح التاء وسكون الكاف العربية خفيفتين تكون اسماً وحرفاً وقد مر ذكرها تفصيلاً ( رقم ٢٧٢ و ٢٧٣ ) فلتراجع .

٨١٦ جة — جيم عربية مفتوحة خفيفة بعدها هاء رسمية وهى من الادوات التركية التى تلحق اواخر الكلم وانها تفيد التميز بعد الاسماء ( رقم ٢٣٨ ) والتخفيف فى المعنى بعد الصفات ( رقم ٢٣٦ ) فلتراجع . ونزيد هنا انها تلحق ايضا بصيغة مفرد الغائب من الفعل المضارع او بصيغة المصدر المحقق ( رقم ٥٣٧ ) ويزاد حينئذ بعدها فى الفعل المضارع لفظ « سنه » بكسر السين وفتح النون وهو علامة

المفعول اليه في المضاعف المثل الآخر (رقم ١٢٦) وتفيد التمييز والتشبيه  
او الشرط . نحو :

تكدير ايدرجه سه سويلدى — تكلم بصورة تشبه التكدير (التوبيخ)  
كسمنه جه صايور — يبيع بشرط القطع (بطيخاً او نحوه)  
وتزاد بعد الاسماء المجموعة بأداة الجمع التركية (رقم ٨٤) تفيد  
التمييز ايضاً . نحو :

كونلرجه — أياماً هفتلرجه — اسابيع آيلرجه — شهوراً  
وتكون اداة للصيغة التوقيتية فتلفظ جيمها فارسية (رقم ٦٢٥) .

٨١٧ جك . جق . جكنز . جغاز — بكسر الجيم العربية في كل  
منهن . وهن ادوات التصغير التركية وقد مر ذكرهن في باب التصغير  
(رقم ٢٧٢ و ٢٧٣) .

جك . جق — بفتح الجيم العربية فهما علامة الاستقبال في الافعال  
(رقم ٦٨١) .

٨١٨ جَلين — بكسر الجيم العربية وفتح اللام وكسر الياء الاصلية  
وسكون النون . وتكون حركاتها اما خفيفة او ثقيلة تبعاً لحركات الكلمة  
التي تزد هي في آخرها . وهى اداة تشبيه متروكة غير مستعملة الآن .  
فكانت تزد في آخر الضمائر واسماء الاشارة غالباً نحو :

بَجَلين — متلى سَجَلين — مثلك آَجَلين — مثله

بوجَلين — مثل هذا شوجَلين — مثل ذلك

٨١٩ جى — بكسر الجيم العربية . وهى اداة الفاعل تلحق واخر



الاسماء (رقم ٢٤٨) وتكون علامة لاسم الفاعل لكن شريك ما قبلها بالكسر (رقم ٧٤٨) وعلامة للتريقب في الاعداد بشرط ان تزداد في اولها نون ساكنة (رقم ٢٨٨).

٨٢٠ چونكه — بضم الجيم الفارسية خفيفة مقبوضة وسكون النون وكسر الكاف العربية واهمال الهاء الرسمية وهي حرف مركب من «جون» و «كه» وكلاهما فارسيان ومعنى التركيب «لأن» ويأتي غالباً بمقام الفاء السببية وهو كثير الاستعمال نحو:

كامل ، سقطاني معدود اولاندر؛ چونكه قصورسز انسان اولماز .  
الكامل من عُدَّت سقطاته فلا انسان بلا نقصان  
وقد تدخل على اول الكلام فتكون حرف تنبيه بمعنى «مادم»  
او «بما ان» لكن ذلك لا يجري الا في الكتابة على الاسلوب القديم وكاد ان يكون متروكاً في الانشاء الجديد .

٨٢١ جوق شى — تركيب يفيد التعجب والخيرة مركب من «جوق» بضم الجيم الفارسية ثقيلة مبسوطة وسكون اتياف وهي كلمة تركية بمعنى «كثير» ومن «شى» وهي مخففة من «شى» العربية بأن حذفت الهمزة من آخرها . ومعنى التركيب لغة «شى كثير» واصطلاحاً «بالعجب!» .

٨٢٢ جَند — بفتح الجيم الفارسية وسكون النون والبال كلمة فارسية اصلها للاستفهام عن العدد بمعنى «كم» مر ذكرها (رقم ٤٩٤) .

٨٢٣ حاشا — كلمة عربية معروفة تستعمل كثيراً في التركي بمعنىاها العربي لكنها تكون دائماً مجردة فلا يتصل بها شى من الادوات وتدخل

في أول الكلام ويجوز الاتيان بها في نهايته . هذا اذا كان مفادها شاملاً  
لمعنى الجملة بتمامها اما اذا اريد ادخالها على كلمة وهو نادر جداً فيجب  
ان تكون هذه الكلمة في حالة المفعول منه اى ان يزداد في آخرها اداة  
« دَن » بمعنى « مِن » فيقال مثلاً :

حاشا ! بويله بر شيى قبول ايتيم ! — حاشا ! لا اقبل شيئاً كهذا .  
حاشا حضور كزدن — حاشا حضوركم

ويجوز ان يزداد بعدها اداة « كه » اليبانية فيقال ايضاً « حاشا كه »  
فيجب ان يأتى في الجملة التى بعدها صيغة امر قائب او فعل التزامى كما  
سيأتى في بحث « كه » .

٨٢٤ حالا — كلمة عربية اصلها منصوبة على التمييز لكنها لا  
تلفظ في التركى بالتونين بل بفتح اللام فتحة ثقيلة ممدودة وكذلك فتحة  
الحاء . وهى تقيد معناها العربى اى « حالاً » او « فى الحالة الحاضرة »  
وتقيد ايضاً معنى « مازال » او « لم يزل » . مثل كلمة « دها » التركية الآتى  
ذكرها . كما يفهم من هذه الامثلة :

حالا كمدى — لم يأت بعد  
حالا يازيور — لم يزل يكتب  
حالا بوراده . يسكنز ؟ — هل لم تزالوا هنا

ولا تستعمل بمعنى « حالا » العربية اى « فوراً » او « على الفور »  
ولا فرق بين « حالا » و « دها » متى كانتا بمعنى « مازال » .

تنبيه — يجوز ابقاء التونين في « حالا » متى اعتبرت اسماً منصوباً

على التمييز لاحرفاً كأن يقال مثلاً «حالا» واستقبلاً «ثم ان حذف التنوين ليس بمخصص بكلمة «حالا» المذكورة بل هو جارٍ في ثلاث عشرة كلمة عربية غيرها وهي هذه:

«اولا» مقدما . «عادتا» اكثرها . «صورتا» غالباً . «مطلقا» فرضاً .  
«بعضاً» مثلاً . «اصلاً» قطعاً . «دائماً»

ثم ان بين معانيها العربية والمعاني المصطلح عليها في التركي فرقاً يجب التنبيه عليه فقد ذكره آتاماً للفائدة فنقول:

أ «أَوَّلًا» — تستعمل عدداً ترتيبياً عربياً مثل «ثانياً» ثالثاً .  
رابعاً الخ لكن هؤلاء وما بعدهم من الاعداد المنصوبة تلفظ دائماً بالتنوين بخلاف «اولا» . وقد تكون «اولا» ظرفاً بمعنى «في اول الامر» او «قبلاً» ويستعمل مكانها في هذا المقام لفظ «أَوَّلِي» بزيادة علامة المضاف اى الياء او «اوللى» بزيادة علامة الجمع التى تلحق الظروف للتكثير (رقم ١٣٤) او يقال «ابتداء» ظرفاً ايضاً .

ب «مُقَدِّمًا» — قيد معناها العربي اى «في الزمان المتقدم» او «سابقاً» او «في الزمان السابق» .

ج «عادتا» — قد قيد معنى «عادة» العربية نحو «عادتا او قودم» — قرأت عادة اى قرأته» وقد قيد معنى التقريب والتشبيه في موضع الحقيقة نحو:

عادتا بنى تحقير ايدنيورسكز — يظهر من معاملتكم هذه انكم تحقروني  
(اى لقد حقرتمنى)

بو سوزيكز عادتا خطادر — كلامكم هذا يشابه الخطأ (اى لقد اخطأتم)

ع « أكثرى » — تعادل « غالباً » العربية تماماً نحو « أكثرى كيديورم — انى اذهبُ غالباً » وقد تخفف فى التكلم بجذف الألف من آخرها فيقال « أكثرى » .

هـ « صورنا » — تستعمل فى الكلام المشعر للشك والظن وتفيد معنى « صورة » او « ظاهراً » او « صورياً » نحو « صورنا صادق » — انه صادق فى الظاهر .

و « غالباً » — لا تفيد اصلاً معنى « غالباً » العربية بل تفيد الشك والاحتمال اما على الاطلاق او فى موضع اليقين نحو « غالباً كدى — اظن انه جاء » و « غالباً درسكزى او قومديكزى — اظن انكم لم تقرأوا درسكم » .  
 ي « مُطلقاً » — لا تفيد معناها العربى بل تكون بمعنى « لا بد »

او « لاشك » نحو :

مطلقاً او توديكزى [١] — لا بد انكم نسيتم مطلقاً اودر — لاشك فى انه هو وقد تخفف بجذف الألف فيقال « مطلق » وتستعمل هكذا فى التكلم أكثر من « مطلقاً » .

اما اذا اريد معناها العربى فيستعمل مكانها تركيب « على الاطلاق » .  
 ح « فرضاً » — تستعمل بمعناها العربى اى بمعنى « بالفرض » كما ان تركيب « بالفرض » ايضاً يستعمل وقد يقال « بالفرض والتقدير » الا ان كلمة « فرضاً » أكثر استعمالاً فى التكلم حتى انها قد تستعمل فى مقام « مثلاً » .  
 ثم ان الضاد تلفظ ظاءً معجمة فى الكلمات المذكورة وفى « بعضاً » الآتى ذكرها .

[١] بضم الهزة والنون والذال والكاف التركية ثقيلات مقبوضات فأما ضمتا الهزة والنون فأصليتان واما الاخرتان فعارضتان .

١٥ « بعضاً » — تلفظ فتحة بألف مفعضة اما العين فتكاد لا تلفظ اصلاً .  
وتستعمل بمعنى « نارة » او « احياناً » وقد يقال في التكلم « بعضى »  
بتبديل الألف ياءً وتستعمل ايضاً مكررة فيقال « بعضى بعضى » بمعنى  
« احياناً » ثم ان كلمة « بعض » متى كانت مضافة الى لفظها ضمير  
الاضافة في مفرد الغائب يزداد في آخرها لفظ « سى » . سين وياء اى  
انها تعتبر معتلة الآخر فيقال « بعضيسى » بمعنى « بعضه » او « بعضهم » .  
١٦ « مثلاً » — تستعمل بمعناها العربي تماماً .

١٧ اصلاً — كثيرة الاستعمال في التركى سواء في التكلم او  
في الكتابة بمعنى « قُطُّ » او « بالكلية » نحو:

اصلاً كورمدم — مارايت قط اصلاً ايستم — لا اريد قط

١٨ قطاً — مثل اصلاً لكها اشد منها وقد نذكر ان معاً فيقال  
« اصلاً وقطاً » ويعادلهما كلمة « هيج » الفارسية الآتى ذكرها .

١٩ دائماً — مر ذكرها في باب الظروف ( رقم ٤٥٦ ) .

٨٢٥ حَتَّى — كلمة عربية معلومة تلفظ حركتها اقل مماها .

عليه في العربى وتستعمل في التركى لتأكيد العطف او للتعليل قد دخل  
سواء على الجمل او المفردات بمعنى « حتى أن » او « لِيَكْ » ومتى كانت  
للعطف يجب ان يزداد عقب المعطوف اداة « ده » او « دحى » التركيتين  
المعطفتين . وقد تاتى زائدة لتأكيد بعد كلمة « كه » اليانية الآتى ذكرها  
فتستلزم ان يكون في الجملة التى بعدها صيغة امر فائب او فعل التزامى  
وان تكون الجملة التى قبلها منفية غالباً كما يفهم من هذه الامثلة :

حتى اويكز هيتدم بوله مدم [ ١ ] — حتى اتى ذهبت لبيتكم فلم اجدكم

[ ١ ] بوله مدم — بضم الباء ثقيلة مقبوضة .

حتى بنده حاضر ايده — حتى اتى انا ايضا كنت حاضراً  
موجب عتاب أوله جق بر حركته بولتدم كه حتى آنديشه ايدهم  
لم أوجد في حركة تستوجب العتاب حتى <sup>أثوهم</sup> واخشي  
تفيه — قد يستعمل العوام كلمة «حالا» العربية أيضاً المار ذكرها  
مكان «حتى» العاطفة المذكورة لكن ذلك غلط ضريح يجب اجتنابه.

٨٢٦ حَيْفَاكه — اصل «حيفا» هو كلمة «حَيْف» العربية زبدت  
في آخرها الف النداء او التأثر والتأسف الفارسية فصارت «حيفا» ثم  
لحقت بها اداة «كه» البانية المشتركة بين التركى والفارسى فصارت  
«حيفاكه» وهى حرف تأسف بمعنى «ياللاسف!» او «يا حيف!»  
وتستعمل في الكتابة والشعر أكثر من التكلم فأن كلمة «يازيق!» التركية  
الآتى ذكرها والتي هى بمعناها أكثر منها استعمالاً في التكلم. وقد  
تستعمل في الشعر والانشاء العالى مخففةً فيقال «حيف!» او «حيفكه»  
ويؤكد معناها بأن يزداد قبلها كلمة «صد» الفارسية بفتح الصاد وسكون  
الدال المهملتين بمعنى «مائة» فيقال «صد حيف!» اى «مائة حيف!»  
ولا يقال «يا حيف!» بحرف النداء العربى.

٨٢٧ دَرَزْ — بفتح الدال وهى اداة ظرف فارسية تدخل على  
الاسماء الفارسية او العربية ولا تستعمل في الاسماء التركية فتأتى في بعض  
تراكيب سماعيه مستعملة في الانشاء العالى والشعر نحو:

دَرَزْدَنْتْ — فى اليد      دَرَزِيشْ — فى الامام اى مطمح النظر  
دَرَزْمَان — فى الوسط اى ظاهر      در حال — فى الحال . حالاً

دركار - في الأمرأى ظاهر دريش ايتك - التأمل والنظر بأمعان  
 در دست ايتك - القاء القبض درميان ايتك - العرض والبسط والبيان

٨٢٨ دَنْ بَرِي - تركيب تركي بمعنى «مذ. منذ» وهو مركب

من اداة «دن» بمعنى «من» وظرف «بري» المار ذكره في باب المكان  
 والزمان (رقم ٣٢٨) ومن البديهي ان هذا التركيب لا يجوز ذكره  
 وحده بل يتصل بآخر كقوله كأن يقال مثلاً:

دوندن بري - منذ الأتمس كلاً: يمتد بري - منذ جاء

٨٢٩ در - دالها مكسورة في الاصل لكنها تقرأ مضمومة  
 اذا كانت الحركة الاخيرة التي قبلها ضمة. وهي ضمير خبري متصل  
 لمفرد الغائب وقد مر ذكرها (رقم ١٧١).

٨٣٠ ده - دال مفتوحة خفيفة بعدها هاء رسيمة. وهي على  
 نوعين ظرفية وعطفية وقد مر ذكرها (رقم ١٣٥ و ١٣٨).

٨٣١ دَنْ - بفتح الدال وسكون النون وهي اداة ابتداء بمعنى  
 «من» وقد مر ذكرها في بحث المفعول منه لانها علامته (رقم ١٤٤)  
 وتفيد السببية بعد المصادر وصيغ الصلة في الافعال.

٨٣٢ دَنْجِي - بفتح الدال وكسر الحاء المعجمة خفيفتين. وهي  
 حرف عطف وتشريك لكنها تأتي بعد المعطوف بخلاف واو العطف  
 العربية وتفيد معنى «ايضاً» وقد مر ذكرها (رقم ١٣٨).

٨٣٣ دكل - دال مفتوحة وكاف فارسية مكسورة تلفظ ياء  
 وهي اداة نفي مستقلة بمعنى «ليس» وقد مر ذكرها (رقم ١٨٣).

٨٢٤ دك . دكين — الاولى بفتح الدال وسكون الكاف العربية  
والثانية بفتح الدال ايضاً وكسر الكاف الفارسية وسكون النون وهما  
حرفا انتهاء لا فرق بينهما من حيث المعنى وقد مر ذكرهما تفصيلاً  
( رقم ٦٣٢ ) .

٨٣٥ دها — بفتح الدال والهاء ثقيلتين . وهى اداة تفضيل  
او توقيت او استزادة . فتنى كانت للتفضيل تدخل على الصفات كما ذكر  
في محله ( رقم ٢٣٢ ) ومتى كانت للتوقيت تستعمل وحدها كسائر الظروف  
بمعنى « بعد » او « لم يزل » . ( رقم ٣٧٦ ) وتدخل غالباً على الجمل المنفية  
نحو « دها كيتندى — لم يذهب بعد » لكنها قد تكون للتقريب فتدخل  
على ظرف آخر وتستعمل حينئذ في الجمل المثبتة نحو « دها شمدى  
كيتندى — قد ذهب الآن قريباً اى لم يمض عليه وقت يذكر » ونحو  
« دها كجن سنه كوردم — قد رأيت في العام الماضى اى لم تمض على رؤيتي له  
سنوات عديدة » والحاصل فانها لا تدخل على صيغ الافعال المثبتة  
مباشرة بل يجب ان يكون بينهما ظرف آخر كما في المثالين المذكورين .  
واما للاستزادة فتدخل ايضاً على الكلمة التى يراد افادة الاستزادة  
عليها نحو :

دها ايستم — اريد اكثر من هذا اى اتى لم ازل اريد  
وقد تكون للترديد نحو « دها وار — يوجد بعد اى اكثر من  
هذا » ونحو « بش ، درت دها طقوز ايدر — خمسة زيدت عليها اربعة  
تعمل تسعة » .

وقد تتركب مع لفظ « بر » بمعنى « واحد » قصير « بردها » بمعنى  
« مرة ثانية » نحو :



بردها بويله يايه — لا تفعل هكذا مرة أخرى (اي لا تمد لمثل هذا الفعل)  
بردها كوردم — لم آء مرة أخرى .

وقد يزداد في هذا التركيب لفظ « قات » التركي الذي هو في الاصل  
بمعنى « طبقه . ضعف » فيقال « برقات دها » بمعنى « اكثر من الاول »  
او « زيادة ضعف آخر » او « بالتضعيف » وهذا التركيب كثير الاستعمال  
سواء في التكلم او الكتابة نحو :

برقات دها سى ايدىگز — اسعوا اكثر من الاول اى ضاعفوا مساعىكم  
« د چاليشه جنم — ساجتهد اكثر من ذى قبل

٨٣٦ ديه — بكسر الدال وفتح الياء خفيفتين وكانت ولم تزل تكتب  
في الاملاء القديم بالواو بعد الياء « ديو » وتافظ حينئذ دالها مفتوحة  
وياؤها مضمومة ثقيلة مقبوضة ولم نجد لها كلمة مستقلة عربية تعادلها وهى  
مشتقة من مصدر « ديمك — القول » وتستعمل حرفاً على نوعين الاول ان  
تأتى بعد مقول القول فتكون بمقام « آن » او « آن » نحو :

« درسكى ازبرله » ديه تبيه ايتدم — نهته آن « احفظ درسك »  
والثانى ان تكون للتعامل والسببية او الظن فتأتى عقب الكلمة  
او الجملة السببية نحو :

بوكون جمعه در ديه چوق اويودم [١] — نمت كثيراً بسبب كون اليوم جمعة  
عقليدر ديه استشاره ايتدم — شاورته ظناً بكونه عاقلاً

چايي قهوه ديه ايجدى — شرب الشاهى ظاناً انه قهوة  
تبيه — لا حاجة لذلك حرف « ديه » اذا كان في الجملة فعل

[١] الضمتان ثقيلتان مقبوضتان .

« ديمك » بفتح الدال خفيفة مائلة للكسرة بمعنى « القول » فلا يقال « كيت ديه ديدم — قلت له اذهب » بل « كيت ديدم » اما اذا كان فعل « سويامك » [ ١ ] الذى اصله بمعنى « التكلم » ويستعمل بمعنى « القول » ايضاً فلا بد من ذكر حرف « ديه » عقب مقوله نحو :

« كيت ديه سويلدم — قلت له أن اذهب »

وقد تستعمل مع أداة « نه » الاستفهامية فيقال « نه ديه » بمعنى « بأي وسيلة » او « بأي وجه » .

٨٣٧ ذو. ذى — من الأدوات العربية . تستعملان في التركى في بعض تراكيب عربية سماعية او فنية منها ما تكون فيه « ذو » مرفوعة ومنها ما تستعمل فيه « ذى » مجرورة نحو :

ذى القعدة . ذى الحجة . ذى اليد . ذى مدخل . ذوالجناحين .  
ذو ثلاثة اضلاع .

٨٣٨ زهى ! — بفتح الزاى او كسرها وكسر انهاء الممدودة وهى كلمة تعجب واستحسان فارسية تستعمل في الشعر والانشاء العالى بمعنى « ياله ! » وتأتى قبل الكلمة المقصود مدحها كآنها صفة لها .

٨٣٩ زيرا — بكسر الزاى وفتح الراء ممدودتين وهى حرف تعليل فارسي معناها « لأن » مثل « چونكه » المار ذكرها وتدخل على الجمل التعليلية فلا تكون في اول الكلام .

٨٤٠ سز — بكسر السين وسكون الزاى أداة نفى في الاسماء مر ذكرها ( رقم ٢٤٣ ) .

وقد تلحق بها نون التميز والتأكيد التركية ويكسر آخرها قصير « سزين » وتستعمل في نفى المصادر وقد مر ذكرها ( رقم ٥٣٢ ) .

٨٤١ شايد — بفتح الشين المعجمة ممدودة ثقيلة وفتح الياء [ ١ ] ضمة السين خفيفة مبسوطة والياء اصلية ساكنة واللام مفتوحة خفيفة .

وسكون الدال خيفتين وهي كلمة فارسية اصلها فعل مضارع بمعنى «يجوز» . يليق . يحتمل . كثيرة الاستعمال في التركي بحرف احتمال مثل « بلکه » المار ذكرها لكننا ابعد منها احتمالاً وتدخل مثلها في اول الكلام الا في الشعر فيجوز تأخيرها وقد يزداد بعدها لفظ « که » الياني الآتي ذكره وتستعمل حينئذ في الشعر غالباً .

ولابد من ان يؤتى في الجملة التي تدخل عليها « شاید » بأداة « ايسه » الشرطية التركية المار ذكرها كما مر في اداة « اگر » الشرطية هذا اذا كانت وحدها اما اذا زيد في آخرها اداة « که » فلا حاجة للاتيان بأداة « ايسه » بل يؤتى بصيغة امر فائ من النوع الثاني ( رقم ٥٩٥ ) او فعل التزامي ( رقم ٦١٢ ) وهذه امثلتها :

شايد كيدر ايسه — على فرض انه يذهب شايد بو ايسه — على فرض انه هذا شايد كمنز ايسه — على فرض انه لا ياتي شايد که كله — يحتمل انه ياتي

٨٤٢ صانکه — حرف مركب من كلمة « صان » بفتح الصاد

ثقبلة وسكون التون ومن اداة « که » اليانية بكسر الكاف العربية واهمال الهاء . اما « صان » فأصلها امر حاضر مفرد بمعنى « طُنَّ » او « أفرض » مصدرها « صانق — الظن » واما تركيب « صانکه » فهو للتشبيه بمعنى « كَأَنَّ » مثل « گویا » الآتي ذكرها ويستعمل غالباً في التشبيه الخائف للحقيقة ويتضمن نوع تزييف واعتراض او توبيخ . اما في الشعر فيكون لمطلق التشبيه . ويدخل دائماً على الجمل او على الكلمة المطلوبة اي انه من الحروف التي تذكر مقدمة لا مؤخرة بخلاف « كي » التشبيهية الآتي ذكرها فانها تأتي بعد التشبيه . ويجوز الاتيان

باداة «كى» هذه فى الجملة بعد المشبه به الذى تقدمه تركيب «صانكه»  
وذلك تأكيداً للتشبيه مع بقاء معنى الاعتراض فيه . وهذه امثله :

صانكه كاتيدر — يزعم انه كاتب

صانكه ايشتمدى — يزعم انه لم يسمع

صانكه يلمزىم؟ — هل تظن انى لا اعلم؟

صانكه كوردم — كاتنى رأيت

صانكه يلمز كى — نيطا امر كانه لا يعلم

وقد كان هذا التركيب يستعمل فى الاسلوب القديم مخففاً بجذف  
اداة «كه» من آخره لكنه اليوم لا يجوز تخفيفه .

٨٤٣: صكره — كلمة تركية بمعنى «بعد» او «ثم» مر ذكرها  
(رقم ٣٨٤).

٨٤٤ عجبا؟ — كلمة عربية تستعمل بغير معناها الاصلى اى قيد  
معنى «هل يارى؟» او «ليت شعري» فتكون حرف استفهام تأكيدى  
وتستعمل سواء وحدها او تدخل على جملة نحو:

عجبا كله جكمى؟ — هل انه سيأتى يارى؟

وقد تخفف فى الشعر غالباً بجذف الالف من آخرها فيقال «عجب؟»  
ولا يتغير معناها . ثم ان الانسب ان نعتبر الالف هنا اداة فارسية للنداء  
لا علامة نصب عربية ولذلك لم نذكر هذه الكلمة مع الكلمات المنصوبة  
العربية التى تلفظ بدون تنوين (رقم ٨٢٤).

٨٤٥ عجائب! — كلمة عربية تستعمل فى التكلم غالباً للتعجب بمعنى

« يا للعجب ! » وتعتبر مفردة لا جمعاً وتكون أيضاً صفةً ومتى كانت حرفاً يبادلها تركيب « جوق شىء ١ » التركى المار ذكره ( رقم ٨٢١ ) .

٨٤٦ غبرى — كلمة اصلها عربية « غير » والياء فى آخرها ضمير مضاف لمفرد الغائب وهى كثيرة الاستعمال فى التركى خصوصاً فى التكلم . فتستعمل على وجهين : الاول وهو الغالب ان تكون بمعنى « آرتق » المار ذكرها ( رقم ٧٩٢ ) بدون فرق بينهما والثانى وهو انقليل ان تكون بمعنى « بشقه » المار ذكرها أيضاً ( رقم ٨٠٥ ) فتعتبر اسماً وتنصرف حيثئذ مثل « بشقه » وهذه امثلتها :

ايستهـم غبرى — ماعدت اربد غبرى يتر — يكفى عاد

بوندن غبرى — غير هذا سزدن غبرى — غيركم

فائدة — قد تأتى « غبرى » مرادفة لكلمة « آرى » التركية التى هى صفة بمعنى « منفرد . وحده . على حدة » فيقال « آرى غبرى » بمعنى « تفريق وتخصيص » وتستعملان فى الجمل المنفية نحو :

ينمزده آرى غبرى وارمى ؟ — هل يتنا تفريق وتخصيص اى آلسنا كنفس واحدة ؟

وتستعمل فى التركى كلمة « اغيار » العربية التى هى جمع « غير » فتكون بمعنى « المزال » او « الاعداء » وتذكر غالباً مع كلمة « يار » الفارسية التى بمعنى « الحبيب » او « المحبوب » فيقال مثلاً :

يار واغياره قارشى — أمام الاحباب والاعداء اى فى عين الناس

٨٤٧ ققط — كلمة عربية معروفة تستعمل فى التركى سواء فى

التكلم او في الكتابة على وجهين الاول وهو الغالب ان تكون بمعنى  
« لكن » نحو :

جوق چالشمله تلذ ايدرم فقط خدمتم تقدير اولمليدر  
اني استلذ بكثرة السعي والاجتهاد لكن يجب ان تُقدّر خدمتي  
والثاني وهو النادر ان تكون بمعناها العربي نحو :

بتون ايرادي فقط بش بيك ضر وشدن عبارتدر  
جميع ايراده عبارة عن خمسة آلاف قرش فقط

٨٤٨ فأنج — فتح القاف وسكون الجيم الفارسية وهي اداة  
استفهام تركية بمعنى « كم » وقد مر ذكرها في باب الاستفهام (رقم ٤٩١).

٨٤٩ قدر — كلمة عربية تلفظ فتحها قيتين وهي من  
خصوصات اللسان التركي تستعمل على وجهين الاول ان تكون للانتهاء  
فيجب ان يكون ما قبلها في حالة المفعول اليه كما تقدم ذكره (رقم ٦٣٣)  
نحو :

بوكونه قدر — لناية هذا اليوم بورايه قدر — الى حدنا

والثاني ان تكون للمقدار بمعنى « هَدَر » او « نحو » او « مثل »  
فيقي ما قبلها مجرداً. نحو :

بو قدر — بهذا المقدار او قدر — بذلك المقدار شو قدر — بذلك المقدار  
اون كون قدر — نحو عشرة ايام بدرم قدر — بدر والد، اي في  
سنه او بدرجه

سزي گوزم قدر سورم — احبكم مثل عيني نوقتہ قدر؟ — الى اي وقت؟

تثنيه — متى انت كلمة «قدر» بعد الضائر او اسماء الاشارة التركية  
يجب ان يكون ماقبلها في حالة المضاف اليه دائماً نحو :

بونك قدر — بقدر هذا او في سنه او درجته

سزك قدر — بقدركم اى فى سنكم او درجتكم او بقدر ما عندكم

بنم قدر — بقدرى او مثلى فى السن او فى المقام الخ

٨٥٠ قَدَه — بفتح القاف وسكون التون وفتح الدال ثقيلات

وهى حرف ظرف تركى متروك بمعنى «أَيْنَ» فيستعمل الآن عوضاً عنها  
«تَرَمَدَه» المار ذكرها ( ٤٩٩ ) .

٨٥١ قَي — بفتح القاف وكسر التون وهى ايضاً حرف ظرف

تركى متروك بمعنى «أَيْنَ» يافظ الآن «هائى» وقد مر ذكر «هائى»  
فى باب الظروف ( رقم ٤٩٩ ) .

٨٥٢ كَبِي — بكسر الكاف الفازسية والباء العربية خفيفتين .

وهى حرف تشبيه تركى تأتى بعد المشبه به بمعنى «مثل» او كاف التشبيه .  
وتأتى ايضاً بعد صيغة الصلة فصيده اما التشبيه او التعميق نحو :

سز يازديغكز كبي بنده يازدم — كما انكم اتم كنتم فكذلك انا ايضاً كُتبتُ  
كيتديكى كبي كلام — جَسْتُ بمجرد مذهب

وقد تأتى بعد صيغة الماضى الثقلى والقمل المضارع والمستقبل بمعنى  
التشبيه ايضاً نحو :

بنى طانيهور مش كبي — كانه لا يعرفنى

يازدم جوق كبي — كانه يريد الكتابة

كيدر كبي — كانه يذهب

فيه — متى انت « كى » بعد الضائر المتفصلة او بعد اسماء الإشارة  
الاصلية المنصرفة وهى « بو . شو . او » ( رقم ٢٠١ ) فيجب ان يكون  
ما قبلها اى الضمير او اسم الإشارة فى حالة المضاف اليه . فيقال مثلاً  
بنم كى — مثلى سنك كى — مثلك انك كى — مثلى  
بونك كى — مثل هذا شونك كى — مثل ذاك انك كى — مثل ذاك  
اما فى جمعها فلا حاجة لعلامة المضاف وذلك لوجود اداة الجمع  
فيقال « تلىر كى . بونلر كى » الخ ولا يجوز الاتيان بها بعد اسماء الإشارة  
غير المنصرفة .

٨٥٣ كه — بكسر الكاف العربية واهمال الهاء الرسمية اصلها  
فارسية لكنها صارت فى حكم تركية وهى اداة بيان وربط وتعليل وقد  
مر ذكرها مراراً ومعناها « الذى » واخواتها او « آن » و « آن »  
فتى كانت للبيان تربط الصفة بالموصوف او الفعل بالمفعول وتستعمل  
عند ارادة تقديم الموصوف على الصفة او الفعل على المفعول من قبيل  
التنبيه . فإذا كانت فى تركيب وصفى كان الكلام الذى بعدها اى الجملة  
الوصفية فى حكم جملة استطرادية . ويجب ايراد جملة اخرى غير تلك  
الجملة الوصفية لاتعام الكلام المتعلق بالموصوف نحو :

بر تشبث كه خلوص نيته مبيندر البته قرين موفيت اولور  
التشبت لئى هو مبنى على خلوص التية لابد من ان يقارن التوفيق

بيليرم كه بنى سورسك — أعلم انك تحبى

فاذا اردنا قلب هذين المثالين . نحذف « كه » منهما ونكتفى عنها  
فى المثال الاول بكلمة « اولان » التى هى صيغة اسم فاعل مفرد من



مصدر «اولمق» ومعناه «الذى هو» ونبدل فى الثانى «سورسك» بكلمة «سوديككى» وهى صيغة صلة من الفعل الماضى الشهودى لمفرد المخاطب بمعنى «انك تحب» فقول :

خلوص نيتى مبنى اولان تثبت البتة قرين موقفيت اولور  
بنى سوديككى بيليرم

فهذا هو الاسلوب الاصلى الاعتيادى الا ان تقديم الموصوف على الصفة والفعل على المفعول بأداة «كه» يزيد المعنى قوة وتأكيداً ويفيد التنبيه للمخاطب .

وكثيراً ما تستعمل «كه» فى ربط جملة مفسرة لما قبلها نحو :

بوكون مولد شريف حضرت رسالتيناهى يوم مقدسيدر كه اعظم اعياد مسلميندر  
هذا اليوم هو اليوم المقدس المصادف للمولد الشريف النبوى وهو اعظم اعياد المسلمين  
وتأتى «كه» بعد سائر صيغ الافعال من الماضى على انواعه والحال  
والمضارع والاستقبال والامر والنهى وغير ذلك من الصيغ التى تفيد  
معنى «نأماً بخلاف صيغ المطف والتوقيت والتعقيب وغيرها التى لا تفيد  
معنى «نأماً ولا تتعلق من نفسها باحد لازمة والاشخاص. ثم ان معنى «كه»  
يتبدل بالنظر للصيغة الفعلية التى تسبقها فتارة تكون بيانية بمعنى «أن» او

«أن» وتارة تكون للتعليل بمعنى «لكى» او «حتى» نحو :

بيلدم كه — علمت أن ... — اِشترَم كه — أُريدُ أن ...  
يازه جنم كه — سأكتب لكى ... — ديه جگم كه — سأقول أن ...  
بكله يه جگم كه — سأنتظر حتى ... — كمللى كه — يجب ان يأتى حتى ...  
وتأتى ايضاً بعد الضمائر الخبرية (رقم ١٦٦) فتكون لبيان او  
التعليل بمعنى «حتى» نحو :

قابدرکه — یحتمل آن .... لازمدرکه — یبنی آن ....  
 ممنونسک که گولیورسک — انک ممنون حتی انک تضحک  
 تنیه — کما کان قبل «که» کلمه تتضمن الطلب او لا تشعر بالوقوع  
 فيجب ان يأتي بعدها ای بعد «که» صيغة فعلية انشائية ای صيغة امر  
 او نهی او فعل التزامی نحو :

ایسترم که گلین — ارید ان یائی  
 بکلیور که کیدیم — ینتظر ان اذهب  
 ایستم که اوقوسون [١] — لا ارید ان یقرأ  
 احتمال که کیتسین — یحتمل ان لا یذهب

وقد زاد فی الشعر میم ساکنه فی آخر «که» وتبدل هاؤها یاء  
 فصار «کیم» لکن هذا غیر مقبول وانما جوزوه لضرورة الوزن  
 والانسب ابقاء «که» علی اصلها .

٨٥٤ کیم — بکسر الکاف العربیة وسكون المیم وقد مر ذکرها  
 فی باب الاستفهام والابهام (رقم ٤٧٠) .

٨٥٥ کوره — بضم الکاف الفارسیة خفيفة مبسوطة وفتح الراء .  
 وهی حرف نسبة ومطابقة وقد مر ذکرها واصلها (رقم ٦٣٨) وتستلزم  
 ان یکون ما قبلها فی حالة المفعول الیه دائماً نحو :

بو مقدار بکا کوره کافیدر — هذا المقدار کاف بالنسبة لی  
 یازدیشه کوره — بالنظر لما کتبه  
 تخمینہ کوره — بالنظر لتخمینی

[١] ضمة الهمزة مبسوطة وضمة الفاف مقبوضة وکلثما ثقیلان .

وقد تتركب مع كلمة «كوز» التركية بضم الكاف الفارسية ايضاً خفيفة بسيطة بمعنى «العين» فيقال «كوز كوره» بمعنى «عياناً جهاراً». وتكرر فيقال «كوره كوره» بمعنى «ناظراً ومشاهداً» او «مع دوام المشاهدة» وتكون حينئذ صيغة حالية او استمرارية (رقم ٦٠٤).

**٨٥٦ كويا** — بضم الكاف الفارسية خفيفة مقبوضة وهي فارسية الأصل تستعمل في التركي للتشبيه المخالف للحقيقة غالباً او المتضمن للترفيف والاعتراض مثل «صانكه» المار ذكرها وكثيراً ما تزداد اداة «كي» التشبيهية للتأكيد بعد الكلمة او الجملة التي دخلت عليها «كويا» فيقال مثلاً:

كويا — كَانْ. او بدعواه او بزعمه

كويا ايشندي — كَانْ لم يسمع اى بزعم انه لم يسمع

كويا كور ماش كي — كَانْ لم يَر

كويا خسته ايمش — يدعى انه مريض

وقد يزداد بعدها اداة «كه» التفسيرية فتكون للتشبيه المطلق

وتستعمل غالباً في الانشاء العالي والشعر بمعنى «كَانْ».

**٨٥٧ كاشكى** — بفتح الكاف العربية ممدودة وسكون الشين المعجمة

وكسر الكاف العربية. وهي كلمة مركبة فارسية كثيرة الاستعمال في التركي

لكنها تلفظ في التكلم «كَشَكْ» بفتح الكافين مقصورتين. ومعناها

«كَيْت» او «ياليت» وتستلزم ان يأتى بعدها فعل يفيد التمني. وتذكر

سواء وحدها او مع جملة بعدها. نحو:

كاشكى — ياليت كاشكى كلميه ايدم — ليتنى ماجئت

٨٥٨ كي — كاف عربية مكسورة بعدها ياء املاء وهي اداة  
تخصيص تركية مر ذكرها ومعناها في باب الضمير (رقم ١٦٢) فوضع  
هنا كيفية استعمالها :

٢ — بعد الضمائر حسبما ذكر في محله .

٣ — بعد اداة الظرفية التركية نحو :

استانبولده كي — الذي في استانبول      بوراده كي — الذي هنا  
بزده كي — الذي عندنا      يازمقده كي — الذي في الكتابة  
٣ — بعد ظروف الزمان التركية ولا حاجة حينئذ لاداة الظرفية .  
نحو :

دونكي — متاع امس      بوگونكي — متاع اليوم

اقشامكي — متاع المساء      كيجه كي — متاع الليل

٤ — بعد ظروف المكان سواء بأداة الظرفية او بدونها . نحو :

ايلريكي — متاع قدام . القدامى      ايجريكي — متاع داخل . الدخلاء

ايلريده كي — الذي في الامام      آرقده كي — الذي في وراء

٥ — بعد اداة المضاف اليه على الاطلاق فتقوم حينئذ مقام المضاف  
فيحذف ويكتفى بها . نحو :

كتابگي — متاع الكتاب      پدرمگي — متاع والدي

تنبيه — لا يجوز استعمال اداة التخصيص هذه مع صيغة صلة او  
صيغة اسم فاعل لعدم لزومها فلا يقال مثلاً :

بوراده كي كوردیگنزر آم — الرجل الذي رأيتوه هنا

سزده كي اولان كتاب — الكتاب الذي عندكم

بل يقال « بوراده كورد يگنژ آدم » و « سزده اولان كتاب » بدون اداة « كي » .

وتزاد شذوذاً في آخر كلمة « كچن » التي هي اسم فاعل بمعنى « الذي مضى او مر » من مصدر « كچمك » بمعنى « المرور » فيقال « كچنكي » بمعنى « متاع الوقت الماضي » اي « المنسوب لذي قبل » وذلك على تقدير حذف ظرف زماني نحو « كون » بمعنى يوم فيكون اصل هذا التركيب « كچن كونكي » بمعنى « المنسوب لليوم الذي مر » .

**٨٥٩** كيدى ١ — بكسر الكاف الفارسية والبدال المهملة خفيفتين وهي حرف تويخ وننيه مع التحقير وتستعمل في الشتم ايضاً فيؤتى بعدها بلفظ يدل عليه . وقد يزداد قبلها حرف « وای » او « هئی » تاكيداً لمناها . وكثيراً ما يزداد بعدها ايضاً ضمير مفرد المخاطب المنفصل في حالة المفعول به وهو « سنی » ويكرر بأن يأتي قبلها وبعدها فتكون حينئذ للمزاح غالباً وقد يذكر بينها وبين « سنی » التي بعدها كلمة تدل على الوصف المطلوب توصيف المخاطب به وعلى كل حال فلا يصح ذكرها وحدها لانهما لا معنى لها في حد ذاتها .

**٨٦٠** كرك — بفتح الكاف الفارسية والراء وسكون الكاف العربية كلمة تركية شبيهة بالمشقة لوجود مصدر لها وهو « كركك » بفتح الكاف الفارسية والراء ايضاً ومعناه « الاقضاء » و « الإيجاب » لكنه غير مستعمل بذاته ولا يشتق منه الا صيغة مفرد الغائب من المضارع المنفي فقط فيقال نادراً « كركز » بمعنى « لا ينبغي » او « لا يلزم » اما « كرك » فهي على نوعين : الأول ان تكون صفة بمعنى « لازم » او

« يلزم » ويزاد في آخرها غالباً ضمير مفرد الغائب من الضمائر الخبرية وهو لفظ « در » بكسر الدال فيقال « كركدر » وتستعمل بعد الاسماء والمصادر وتفيد اللزوم وهي في هذا المقام قليلة الاستعمال . نحو :

يملك كركدر — يجب العلم

ومتى كانت بعد مصدر « اولق » تفيد الاحتمال نحو :

اولق كركدر — يحتمل ان يكون

وتأتى ايضاً بعد صيغة فعل الشرط الاصلى (رقم ٧٣١) وتفيد الاحتمال ايضاً نحو :

اولسه كركدر — يحتمل ان يكون كله كركدر — يحتمل ان يأتى

وقد يزداد بعدها اداة « كه » الياينة فتفيد اللزوم فقط وتدخل حينئذ على اول الجملة ويجب ان يأتى في تلك الجملة صيغة امر غائب او فعل التزامى كما مر في الكلام على « كه » نحو :

كركدر كه سوزگزرده نبات ايد سگزر — يلزم ان تثبتوا في كلامكم كركدر كه وظيفه سنى اجرا ايتسون — ينبغي له ان يجرى وظيفته وقد تستعمل في مقام كلمة « لازم » في هذه الجمل :

نمسه كرك — لاى شىء له لازم ؟ اى ما الجأء ؟

نه كزره كرك — لاى شىء لكم لازم ؟ اى ما الجأءكم ؟

نمسه كرك — لاى شىء لى لازم ؟ اى ما الجأئى ؟ الخ

كما يقال ايضاً : « نمسه لازم ؟ — نمسه لازم ؟ الخ » .

واثنوع الثانى ان تكون حرف مساواة فتكون مكررة اى تدخل

على كلتين او جلتين او اكثر وتفيدان كلاهما مساوٍ للآخر في الحكم  
بمعنى « سواء ..... أو ..... » نحو :

كرك كلسون، كرك كلمسون — سواء اتى او لم يأت  
كرك كتاب، كرك قلم ايكيسى ده واردر — سواء كان الكتاب او  
القلم كلاهما موجود

وكثيراً ما تراد في الكتابة واو العطف التركية قبل « كرك » الثانية  
لكنها لا لزوم لها فالغالب الآن حذفها في الاسلوب الجديد توفيقاً  
للتكلم فيكتفون عنها بأشارة الفصل هذه ( ٥ ) كما يشاهد في المثاليين المتقدمين.  
وتحذف « كرك » غالباً اذا كان بعدها صيغة امر غائب نحو :  
كلسين، كلمسين — سواء اتى او لم يأت

**٨٦١** « لك » و « لى » — بكسر اللام فيهما وسكون الكاف  
والقاف وهما في الحقيقة اداة واحدة احدهما للكلمات الخفيفة والاخرى  
للتقيلة ف يكونان للمصدرية ( رقم ٢١٤ ) وللنسبة والتخصيص ( رقم ٢٤٦ )  
وللمكان ( رقم ٣٠١ ) ولتأكيده في آخر المصدر ( رقم ٥٤٨ ) .

**٨٦٢** لكن — كلمة عربية بسكون النون المخففة . وتستعمل  
بمعناها العربى للاستدراك مثل « آنحوق » التركية و « فقط » العربية  
المار ذكرهما ( رقم ٧٦٨ و ٨٤٨ ) .

**٨٦٣** لى . لو — بكسر اللام او ضمها وهما اداة لسمية مر  
ذكرهما ( رقم ٢٤٠ ) .

**٨٦٤** مانعداً — كلمة مركبة عربية للاستثناء مثل « بشقه » التركية  
المار ذكرها ويجب ان يكون ما قبلها في حالة المفعول منه اى ان يكون  
في آخره اداة « دن » التركية بمعنى « من » نحو :

بوندن ماعدا — غير هذا . الا هذا

**٨٦٥** « مترك » او « مترق » — بسكون الميم فيهما وكسر التاء وفتح الراء وسكون الكاف او القاف وهما اداة تشبيه سماعية مر ذكرها في باب النعت (رقم ٢٣٥) لكننا هناك زهانا عن ضبطهما بالميم مع ان الميم اصلية فيهما كما في « مسى » .

**٨٦٦** نسي — بسكون الميم وكسر السين المهملة اداة تشبيه سماعية مر ذكرها في باب النعت (رقم ٢٣٤) .

**٨٦٧** مى — بكسر الميم وهى اداة استفهام مر ذكرها (رقم ٤٦٨) .

**٨٦٨** مكر — بفتح الميم والكاف الفارسية وسكون الراء المهملة وتلفظ كافها ياء في التكلم وهى كلمة فارسية كثيرة الاستعمال في التركى فتكون للاستدراك او الاستثناء وللبيان وتوضح صور استعمالها لانها مهمة فنقول :

اولاً — لبيان العلم بعد الجهل فتكون بمعنى « واذا هو » ويأتى بعدها في هذا المقام فعل قلى دائماً . نحو :

أويكرى عين ظن ايدردم مكر أوزاق ايمش  
كنت اظن يتكم قريباً واذا هو بعيد

مكر بنى سوزمور ايمشكز — واذا بكم لا تحبوتى (اى كنت اظن خلاف ذلك)

مكر كلمته جك ايمش — واذا هو لا يريد المجىء (اى كنت اظنه سيأتى)



تنبه — يفهم من المثالين الآخرين ان «مكر» اليازية متى كانت في اول الكلام اى لم يسبقها كلام آخر فتكون في مقام جملة مقبدة مخاف حكمها للجملة التى بعد «مكر» .

ثانياً — للاستثناء مع الاستدراك بمعنى اللهم الا اذا .... فتستلزم ان يأتى فى الجملة التى بعدها صيغة امر غائب سواء كانت من النوع الاول (رقم ٥٩٢) او من النوع الثانى (رقم ٥٩٥) ويزاد غالباً فى هذا المقام بعد «مكر» اداة «كه» اليازية نحو :

مكر كه بوراده اولد يفتكرى ييلمسون — اللهم الا اذا كان لا يعلم وجودكم هنا مكر كه خسته اوله — اللهم الا اذا كان مريضاً

وقد تفيد الاحتمال فى الشعر . ويزاد بعدها فى لسان العامة اداة الشرط المحففة التركية فيقال «مكرسه» بمعنى «مكره» .

١٦٩ مثلو — لفظ مركب من «مثل» العربية و «لو» التركية التى هى اداة نسبة وتمليك (رقم ٢٤٠) وهو للتشبيه فقط كحرف «كبي» التركى بمعنى «مثل» لكنه لا يستعمل الا فى الكتابة وخصوصاً الرسمية ويلفظ بكسر الميم والياء وسكون اللام الاولى وضم الثانية ضمة ثقيلة مقبوضة وقد تلفظ اللام الثانية مكسورة تبعاً للكسرة الاولى وهذا هو الاصح كما وضع فى محله ويأتى هذا التركيب غالباً بعد اسم الاشارة «بو» او «او» فيقال «بو مثلو» او «مثلو» بمعنى «مثل هذا» . مثل ذلك . ويأتى ايضاً بعد صيغ الصلة ويندر استعماله بعد اسم مجرد كأن يقال «كتاب مثلو» . قلم مثلو» بمعنى «كالكتاب» . كالقلم» . فيستعمل مكانه فى هذا المقام حرف «كبي» . ومتى كان مع اسى الاشارة المذكورين

فيجوز جمعه ويحذف حينئذ المشار اليه فيقال « بو مثلولر . او مثلولر »  
بمعنى « امثال هولاء . امثال اولئك » وكثيراً ما يبدل بكلمة « مقوله »  
العربية بفتح الميم وضم القاف فيقال ايضاً « بو مقوله . او مقوله » بمعنى  
« من هذا القليل . من ذاك القليل » .

٨٧٠ مُتَّصِلٌ — كلمة صربية بصيغة اسم الفاعل تستعمل كثيراً  
في التكلم التركي بمعنى « دائماً » كما ان « دائماً » ايضاً تستعمل لكن بدون  
تنوين . ويقال ايضاً « مر دائماً » بمعناها .

٨٧١ مادامكه — مركبة من « مادام » العربية واداة « كه »  
اليانية تستعمل بمعنى « بما ان » او « حيث كان » وتأتى في اول الجملة  
ويجوز تكرارها في جملتين او اكثر معطوفة على بعضها وقد تخفف  
في الشعر بحذف « كه » من آخرها .

٨٧٢ نه — بفتح النون خفيفة وهي على نوعين الاول للاستفهام  
او الالهام وقد سبق ذكرها في بابهما ( رقم ٤٧٨ ) والثاني ان تكون  
مكررة للنفي وذكرت ايضاً ( رقم ٤٨٣ ) وتزيد هنا انها متى كانت للنفي  
تدخل غالباً على الافعال المثبتة وتذكر رابطتها بعد « نه » الاولى فقط  
اذا كانت الرابطة واحدة فيهما نحو :

نه كتاب كوردم نه نلم — مارأيت لا كتاباً ولا قلماً

فالرابطة هنا هي فعل « كوردم » وهو واحد فيهما فلا حاجة  
لتكراره ولو انه جائز . اما اذا كانت الرابطة مختلفة فلا بد من ذكرها  
فيهما نحو :

نه يازى يازدم نه كتاب اوقودم — لا كتبت كتاباً ولا قرأت كتاباً

وبأى بعدها الفعل منفياً اذا كان في العبارة ما يستلزم النفي نحو:  
 نه كلد يكنى نه كيتديكنى كيمسه يلدز — لا يعلم احد لا يحبه ولا ذهابه  
 نه يازديقى نه او قوديقى هيچ كور مدم — ما رأيت قط لا كتابته ولا قرائته  
 اما اذا كانتا مر بولتين بفعل واحد وذكر الفعل قبلهما للتأكيد  
 فلا بد ان يكون منفياً. نحو:

ييلمبورم نه كيتديكنى نه كلد يكنى — لا اعلم لا ذهابه ولا يحبه  
 ٨٧٣ نهائت — كلمة عربية تستعمل حرفاً بمعنى « اخيراً » او  
 « في نهاية الامر » وتكون اسماً ايضاً فتدخل في جميع احواله .

٨٧٤ نتهكيم — تركيب تركى من « نته » بكسر النون وفتح التاء  
 خفيفتين وهى كلمة بمعنى « كيف » ومن « كيم » التى اصلها « كه » وقد  
 سبق ذكرها فيكون معنى التركيب « كما ان » ويستعمل للتمثيل فيدخل  
 على جملة ليفيد انها مشبهة او محمولة على ما قبلها ولا يستعمل مثل  
 « كى » المار ذكرها ( رقم ٨٥٢ ) بأن يأتى بعد المشبه به . ثم اعلم ان  
 « نته » و « كيم » لا تستعمل كل منهما في غير هذا التركيب . وقد يستعمل  
 في مكانه تركيب « نصلكه » وقد سبق ذكر نصل في باب الاستفهام  
 ( رقم ٤٩٦ ) .

٨٧٥ نا — نون مفتوحة فتحة ثقيلة ممدودة وهى اداة نفي  
 فارسية للصفات الفارسية او العربية وقد مر ذكرها ( رقم ٢٥٩ ) .

٨٧٦ فصل — بفتح النون وكسر الصاد ثقيلتين كلمة استفهام تركية  
 ( رقم ٤٩٦ ) .

٨٧٧ نائى — اداة سببية عربية مر ذكرها ( رقم ٦٤٨ ) .

٨٧٨ نيم — كلمة فارسية اصلها بمعنى « نصف » لكنها تستعمل للتشبيه والتقريب وقد مر ذكرها في باب اسم العدد ( رقم ٢٧٦ ) .

٨٧٩ وَاة١ — حرف تأسف وتحسر . وقد تتكرر .

٨٨٠ وَاِئ١ — حرف تأسف وتعجب وتستعمل أيضاً للتألم والتوجع وقد تتكرر .

٨٨١ و — واو العطف وهي تستعمل في التركي كما في العربي والفارسي في عطف المفردات والجل لكنها لا تجمع المعطوف والمعطوف عليه في حكم واحد ولا تفيد التقديم او التأخير ويندر استعمالها في التكلم . وهي على قسمين فارسية وعربية . فأما الفارسية فهي على نوعين موصولة ومفصولة فالموصولة تكتب ولا تقرأ بل يكتب في عنها بضم آخر ما قبلها وهو المعطوف عليه بشرط ان يكون آخره حرفاً صحيحاً وتستعمل دائماً في عطف المفردات العربية او الفارسية ولا يجوز استعمالها في عطف الكلمات التركية . وهذا مثالها :

رُوزُ وِشَبَ — النهار والليل . او نهاراً وليلاً

صُبحٌ وِمْسا — الصبح والمساء . او صباحاً ومساءً

اما اذا كان آخر المعطوف عليه حرف علة فالواو تلفظ مضمومة غالباً في الشعر ومفتوحة في النثر .

واما العربية فتلفظ دائماً مفتوحة خفيفة وتعطف سواء المفردات او الجمل التركية والعربية والفارسية بعضها على بعض ولا حاجة ليراد امثلة لها .

تنبيه مهم — كثيراً ما تحذف واو العطف العربية في الخط واللفظ

ويكتفى عنها بعلامة الفصل هذه (٥) المار ذكرها في مدخل الكتاب (رقم ٧٣) ولم تتقرر بعد لهذا الحذف قواعد ضابطة فلا بأس بأن نورد رأينا فيه فنقول ان الأنسب ان لا تحذف الواو المفتوحة العربية الا عند التكرار مرتين او اكثر سواء كان العطف واقماً على مفردات او صفات او على جمل فنذكر مع المعطوف الأخير فقط . اما في الاسلوب الرسمي فلم تتعمم بعد قاعدة الحذف هذه لكن لا مانع من اجرائها سعيًا في حصول المطابقة بين التكلم والكتابة وتوحيداً لاسلوب الأئشاء .  
ثم اعلم انه لا يجوز الاتيان بواو العطف بعد الصيغ العطفية التركية لتضمنها في نفسها معنى العطف كما سبق في محله الا اذا كان المعطوف جملة منتهية بصيغة عطفية كالتى في الجملة المعطوف عليها (رقم ٧١٥) .

**٨٨٢** هان — كلمة فارسية مر ذكرها تفصيلاً في باب المكان والزمان (رقم ٤٥٠) .

**٨٨٣** هيات ا — كلمة عربية تستعمل بمعناها العربي وتلفظ بسكون التاء . وقد يستعملونها غلطاً في مقام التأسف وهي من خصوصات الكتابة ويجوز ذكرها اما في اول الجملة او في آخرها . ويؤتى بها غالباً مع الجمل المثبتة .

**٨٨٤** هراشم — تركيب من « هر » المشتركة بين التركي والفارسي ومن « داشم » العربية وهو من خصوصات التكلم بمعنى « دائماً » او « على الدوام » .

**٨٨٥** هاى ا — حرف تنبيه مع الترويج او الشتم ولا يذكرو حده بل يدخل على كلمة او صفة قيد الذم او الشتم وقد يدخل على الجمل

الدعائية خيراً أو شراً. وقد يذكر مكرراً «هاى هاى ا» فيكون لتأكيد التصديق والاجابة بمعنى «اى نعم ا».

**٨٨٦ هيج** — بكسر الهماء وسكون الجيم الفارسية وهى كلمة مأخوذة من الفارسي لتأكيد اتقى او النهى. نحو:

هيج كوردم — لم أرقط هيج بيلم — لا اعلم اصلا  
هيج برشى يايه — لا تعمل شيئاً قط هيج كيمه — لا تذهب ابداً  
وتأتى فى الجمل الاستفهامية للنفي ايضاً ويجوز ذكرها اما قبل الصيغة الفعلية او فى اول الكلام ان لم يكن بينها وبين الفعل كلام طويل نحو:

هيج بويله بر كوزل بر كورد يگزمى؟ — هل رأيتم قط محلاً لطيفاً كهذا؟  
برادرمى بوكونارده هيج كورد يگزمى؟ — هل اتفق لكم ان رأيتم اخى فى هذه الايام؟

**٨٨٧ هانيا**؟ — مركبة من «هانى» المار ذكرها (رقم ٤٩٩) ومن اداة «يا» الندائية ومنها «آين؟» فتكون للاستفهام ولا تدخل الا على اسم فلا يجوز ادخالها على فعل فيقال مثلاً:

هانيا برادريگزم؟ — اين اخوكم ولايقال: — كتابگزمى هانيا قويد يگزم؟ — اين وضعت كتابكم؟  
هانيا اوتورد يگزم؟ — اين قدمت؟

وبعبارة اخرى تقول انه متى اريد الاستفهام عن ظرفية حقيقية فلا تستعمل «هانيا» بل يؤتى بكلمة «زوده» المار ذكرها (رقم ٤٩٩) اى هى ايضاً بمعنى «اين؟» اما اذا لم قصد الظرفية الحقيقية فتستعمل

« هانیا » والحاصل فإن « زرده » اعم من « هانیا » فتستعمل سواء للظرفية الحقيقية او لمجرد السؤال عن المحل نحو:

زرده اقامت ايديورسكنز؟ — اين قميمون؟

برادريكنز زرده در؟ — اين اخوكم

ويجوز ادخال « هانیا » على جملة فيها اداة « زرده » فتكون للتأكيد وللتنبيه فيقال مثلاً:

هانیا كتابكنز زرده؟ — ألا اين كتابكم؟

هانیا زرده سكنز؟ — ألا اين اثم؟

وقد تحذف « هانیا » بحذف الالف من آخرها فيقال « هانی » ايضاً بدون فرق في المعنى.

تنبيه — وقد تكون « هانیا » او « هانی » بيانية فلا يقصد بها السؤال بل تنبيه المخاطب فقط بحيث لو حذفت لم يتبدل المعنى كما سبق ذكره (رقم ٤٩٩) نحو:

هانیا ديمك ايسترم كه — ألا اتنى اريد ان اقول أن ...

هانی سزدن آلايتم كتاب — ذلك الكتاب الذي اخذته منكم.

٨٨٨ هايدى ا — بسكون الياء التي قبل الدال وكسر الدال

كسرة مائلة للفتح وهي حرف نداء للمباشرة بمعنى «هلم» او «هلموا» مركبة من «هاى» المار ذكرها «دى» بكسر الدال مائلة للفتح فتدخل في اول الكلام او تأتى في آخره ويجب ان يأتى معها صيغة امر حاضر او نهي او فعل التزامى نحو:

هايدى كيدم! — هَلَمْ بنا نذهب

هايدى كيت! — هَلَمْ اذهب!

هايدى طورمه — هَلَمْ لاتوقف

وقد تستعمل في التكلم خفيفةً بأن يحذف لفظ « هـ » لکنها تأتي حينئذ عقب صيغة الفعل ولا تلفظ متصلة بها بل تفصل فيقال مثلاً :

آل، دى! — آلا خُذ!

پورو، دى! — آلا امش!

تنبيه — في التكلم تحذف غالباً الياء التي قبل الدال فتلفظ « هادى » .

٨٨٩ هَلَه — بفتح الياء واللام خفيفتين وهى حرف استدراك وتنبيه وتهديد وظفر وتخصيص تدخل على اوائل الجمل وتذكر وحدها ويجوز تكرارها ولم نجد لها كلمة تعادلها تماماً من العربى سوى كلمة « آلا » وهذه امثلها :

للتنبيه — هَلَه شوکا باق! — آلا انظر الى هذا!

للفظر — هَلَه ايشلر يمي يتردم — آلا قد تمت اشغالى .

للهديد — هَلَه كيت ده باق! — آلا اذهب وترى!

للاستدراك — هَلَه سزگيتمه يك ده ... — لكن انتم لاتذهبوا و ...

للتخصيص — بوكاغندك جنسى، هله رنكى اعلادر — ان جنس

هذا الورق وخصوصاً لونه في غاية الجودة .

٨٩٠ هَمْ — بفتح الهاء خفيفةً وسكون الميم حرف عطف

مأخوذ من الفارسي كثير الاستعمال سواء في التكلم او في الكتابة يجمع



شئين او اكثر في حكم واحد او يجمع حكمين او اكثر في شيء واحد  
ويذكر مكرراً ولم نجد له كلمة تعادله في العربي لكنه يفهم معناه وحكمه  
من هذه الامثلة :

هم بن يازارم هم سن — إِنَّا نَحْنُ الْاِثْنَيْنِ نَكُتُبُ اَنَا وَاَنْتَ  
هم يازارم هم قُوْنُوْشُوْرُم [١] — اِنِّيْ اَكْتُبُ وَاَنْتَ تَكْتُمُ فِي وَقْتٍ وَّاحِدٍ  
هم دُونُ كَلْدَمِ هم بُوْكَوْن — جِئْتُ بِالْاُمْسِ وَجِئْتُ اَيْضاً الْيَوْمَ  
وكثيراً مايزاد بعد «هم» الثانية اداة «ده» العطفية التركية المخففة  
من «دخي» فيقال «هم ... همده ...» وقد يؤتى قبل «هم» الثانية  
بواو العطف العربية مع وجود اداة العطف التركية بعدها فيقال  
«هم ... وهمده ...» والحال انه لا لزوم هنا للواو لآن «هم» في نفسها  
تفيد العطف فكيف اذا كانت مؤكدة بأداة «ده» التركية فلا يبقى  
ادنى لزوم لزيادة واو العطف ايضاً .

تنبيه — قد تذكر «هم» وحدها مرة واحدة فتدخل على الجملة  
وتفيد التنبيه او التوبيخ مع تضمنها كون هذا التنبيه او التوبيخ معطوفاً  
على امر آخر نحو :

هم سن نيحون درسكى آرزى كَمَلِدِكْ؟ — واسألك ايضاً لماذا لم تحفظ درسك؟  
هم بن قبل آدملى سَوْنَم — واعلم اتى لا احب اهل الكسل  
٨٩١ مَبَشَه — بفتح الهاء وكسر الميم ممدودة وفتح الشين  
المعجمة وهى كلمة فارسية بمعنى «دائماً» وقد مر ذكرها (رقم ٤٥٦)  
لكنها لا تستعمل الا فى الانشاء العالى او فى الشعر .

[١] ضمة الفاف مبسوطة والضبات التى بعدها مقبوضة وكلهن ثقيات .

١٨٩٢ هي ١ — بفتح الهاء وسكون الياء الاصلية وهي حرف نداء وتنبية لكنها تفيد التوخي والتشديد فلا تستعمل في الخطاب لأي أحد كان وقد تكون للتحسر.

١٨٩٣ هَبْ — حرف سور وتعميم تركية بمعنى «كل». جميع. كافة. جميعاً. وتستعمل على نوعين الاول ان تبقى حرفاً فلا تنصرف ولا تدخل الا على جمع فتكون بمعنى «بُشُون» المار ذكرها (رقم ١٨٠٩) نحو:

هَبْ كتابك — كل الكتب هَبْ ايشار — كل الاشغال  
وقد تدخل على الافعال فاما ان تبقى بمعنى «كُلْ» او تفيد الدوام والاستمرار نحو:

هَبْ كوردكلم — جميع الذين رأيتهم  
هَبْ ماوقويور ايدم — كنت اقرأ دائماً  
هَبْ بكا باقويور ايدى — كان ينظر الى دائماً  
افادانكزى هَبْ آكلادم — فهمت افادانكم كلها  
هَبْ كوردك — رأينا كلنا. اورأينا تماماً.  
والثاني ان تكون اسماً فتصرف بأن تلحقها ضمائر المضاف نحو:  
هَبْز — كُلُّنا هَبْز — كُلُّكم هَبْسى — كُلُّه او كُلُّهم  
هَبْز كلك — جئنا كُلُّنا هَبْز بوراده سكرز — انكم كُلُّكم هنا  
تنبيه — في مفرد الغائب يزداد في آخر «هَبْ» ضمير الاضافة المخصوص  
بالمضاف المعتل الآخر وهو لفظ «سى» سين وياء فيقال «هَبْسى» ولا

يقال «هي» على القاعدة. اما ضمير جمع الغائب وضمير مفرد المتكلم فلا يستعملان معها فلا يقال «هبرى» و «هيم».

قائدة — وقد يستعمل بمقام «هب» لفظ «طوب» بضم الطاء العربية ثقيلة مبسوطة وهو في الاصل اسم بمعنى «كُرّة» او «مدفع» او صفة بمعنى «كُرّوى» وقد يكون حرفاً بمعنى «كلُّ» لكنه يفيد حيثئذ الحصر او تنقيص اهمية الشيء المحكى عنه فيقال مثلاً :

طوبى يزندن — كله او كلهم في دفعة واحدة

طوبى بش فروشدر — كله عبارة عن خمسة قروش

وقد يتكرر لتأكيد معنى الحصر فيقال «طوبى طوبى» ويندر الحاق ضمائر المضاف به سوى ضمير مفرد الغائب وهو الياء. ولا حاجة لتثنيه على كون الياء الفارسية التي في آخره لا تقرأ هنا مكسورة بل تلفظ مضمومة ثقيلة مقبوضة مثل ضمة الطاء.

٨٩٤ هرز — بفتح الهاء وسكون الراء خفيفتين حرف سور اصلها فارسية لكنها صارت في حكم تركية ومعناها «كُلُّ» والفرق بينها وبين «هب» هو ان «هر» لا تكون مضافةً ولا تدخل الا على مفرد لكونها تفيد توزيع المعنى على الافراد لا حصرهم فيه جميعاً نحو :

هر كسن -- كل احد هر كون — كل يوم

وتدخل زائدة على أدوات الابهام تأكيداً لمعنى الابهام وتستلزم ان يأتى في الجملة التي بعدها أداة «ايه» كما مر في باب الاستفهام والابهام.

٨٩٥ باخود — تركيب مشترك بين التركى والفارسى مركب

من « يا » التي هي أصله وهي أداة فارسية للعطف بمعنى « أو » العربية ومن « خود » الفارسية أيضاً التي هي ضمير نفسي ومذكرها في باب الضمير ( رقم ١٩٦ ) ومعنى التركيب « أو » أيضاً وكثيراً ما يستعمل في الكتابة بزيادة واو العطف المفتوحة العربية فيقال « وياخود » والحال ان الواو هنا لا لزوم لها لوجود معنى العطف في نفس التركيب فالانصب تركها دائماً . وقد يستعمل مكرراً للتريد والتخيير بين امرين او اكثر فيذكر اولاً مخففاً ثم يذكر على أصله وهذه امثله :

بوكون ياخود يارين — اليوم او غداً

بن ، يا سز ، ياخود برادر يگز — انا او اتم او اخوكم

ويجوز الاكتفا بأداة « يا » وحدها عند التكرار مرتين او اكثر وهو الغالب في التكلم . نحو :

ياربن ، يا او — إنما انا او هو

يا بو ، يا شو ، يا اوتهكي — إنما هذا او ذاك او الآخر

وقد يزداد في الشعر بعدها أداة « كه » اليبانية فيقال « ياكه » او « ياخودكه » بدون فرق في المعنى .

٨٩٦ يته — بكسر الباء وفتح التون خفيقتين وهي أداة تكرر

تركية بمعنى « ايضاً » تلفظ في التكلم « گته » بفتح الكاف الفارسية والتون خفيقتين . نحو :

ينه كیده جکم — سأذهب ايضاً اي مرة ثانية

ينه کلدی — قد جاء ايضاً

ينه اودر — آه هو ايضاً  
 ينه مى كدى؟ — هل آتى ثانية  
 ينه نه وار؟ — ماذا ثمة ايضاً  
 كدى ينه كندى — جاء ثم ذهب راجعاً

٨٩٧ يا — ياء مفتوحة محدودة وهى حرف نداء تدخل على  
 المنادى كما فى العربى لكنها قليلة الاستعمال فى التركى .  
 وتكون للعطف كما مر ذكره (رقم ٨٩٥).

وقد قيد تأكيد السؤال مع التعجب فتشمل وحدها . وقد تأتى  
 للتصديق فى اواخر المفردات او الجمل مثل حرف «آ» المار ذكره  
 (رقم ٧٦٦).

٨٩٨ يُوْقَسْه — بضم الياء ثقيلة مبسوطة وفتح السين ثقيلة ايضاً  
 اصلها مركبة من «يوق» و «ايسه» ثم حذفت الهمزة والياء من  
 «ايسه» حسب القاعدة فصارت «يوقسه» ومعناها «وَالْأَيُّ» وقد تكون  
 بمعنى «أَوْ» و «أَمْ» وقد سبق الكلام على انها فى الاملاء القديم تكتب  
 بالحاء مكان القاف «يوخسه» .

### ❦ ذيل باب الأدوات ❦

٨٩٩ آنْجِيقْ — كلمة تركية للحصر والاستدراك بمعنى «فقط»  
 و «لكن» .

٩٠٠ آسا — بفتح الهمزة والسين المهملة محدودتين . اداة

تشبيه فارسية تلحق او اخر الكلمات الفارسية او العربية فقط ولا تستعمل وحدها كما انها من مخصوصات الشعر او الانشاء العالي ولا تلفظ همزتها في الاتصال اذا كان ما قبلها حرفاً صحيحاً بل يكتفى بفتحه نحو :

كل آسا — كالورد      غير آسا — كالغبر

٩٠١ آكين — بكسر الكاف العربية وسكون النون على وزن « آمين » وهي ايضاً من الادوات المتصلة الفارسية وتفيد التملك بمعنى « ذو » فتلحق آخر الكلمة الفارسية او العربية ولا تأتى وحدها وتستعمل في الشعر والانشاء العالي . نحو :

غم آكين — ذو غم      زهر آكين — ذو سم

٩٠٢ آمين — كلمة دعاء معروفة تلفظ فتحة همزتها ثقيلة ونونها ساكنة مع مد حركتي الهمزة والميم .

٩٠٣ آيا — بفتح الهمزة والياء ممدودتين وهي حرف مستقل فارسي يفيد السؤال مع التعجب بمعنى « يا عجباً » او « يا هل ترى » مثل « عجباً » المار ذكرها ( رقم ٨٤٤ ) ولا تستعمل الا في الشعر او الانشاء العالي .

٩٠٤ ابتدا — كلمة عربية معلومة تستعمل غالباً في التكلم بمعنى « أولاً » او « في اول الامر » وقد تزداد في آخرها « كي » اداة النسبة المار ذكرها ( رقم ٨٥٨ ) فيقال « ابتدا كي » بمعنى « الاول » وتكون ايضاً اسماً فتدخل في جميع احواله .

٩٠٥ با — باء عربية مفتوحة ممدودة وهي اداة فارسية بمعنى

« مع . بر » تدخل على الكلمات الفارسية والعربية وهي ايضاً من  
مخصوصات الكتابة نحو :

باكال تعظيم — مع كال التعظيم      با مكتوب — بمكتوب  
يا مضطه — بمضطه

**٩٠٦** بناءً عليه — تركيب عربي يلفظ بسكون الهاء لا بكسرها  
ويستعمل في مقام « فلذلك » او الفاء السبية ويأتي في اول جملة مبنية  
على ما قبلها من حيث المعنى ويجوز ذكره بعد صيغتي العطف التركيبية  
( رقم ٧٠٧ و ٧٠٨ ) ويستعمل في مقامه تركيب « بنابرین » المركب من  
« بناء » العربية بمحذف الهمزة كلياً و « بر » الفارسية بفتح الباء وهي  
بمعنى « على » وقد سبق ذكرها ( رقم ٣٢٣ ) ثم « اين » التي هي اسم  
اشارة فارسي للقريب بمعنى « هذا » فيكون معنى التركيب « بناءً على  
هذا » ويستعمل ايضاً هذا التركيب الاخير العربي كما يقال « بناءً على  
ذلك » وقد يقال « فلذلك » وكل هذه التراكيب من مخصوصات الكتابة  
فلا تستعمل في التكلم الا تركيب « بناءً عليه » فقد يستعمل في التكلم  
الفصيح .

**٩٠٧** بي — بكسر الباء العربية ممدودة وهي اداة نفى متصلة  
فارسية للاسماء تدخل على الاسماء الفارسية او العربية وقد مر ذكرها  
( رقم ٢٥٩ ) .

**٩٠٨** پكي — بفتح الباء الفارسية وكسر الكاف العربية . اسما  
مركبة من « بك » المار ذكرها ( رقم ٨١١ ) ومن كلمة « آتي » بمعنى  
« طيب . جيد » فيكون معنى « پكي » لغةً « طيب جداً » واصطلاحاً

«نَمَّ» أَجَلَ «فهي حرف قول وتصديق كثيرة الاستعمال ويقال في مقامها «يك اعلا» او «يك كوزل» ايضاً.

٩٠٩ تكميل — كلمة عربية تستعمل كثيراً في الكلام التركي بمعنى «كُلَّ» وحكمها حكم «بتون» التركية (رقم ٨٠٩) فتكون اسماً وحرفاً لكنها لا تؤكد بأن يزداد قبلها لفظ مهملة كما في «بتون» وهذه امثلتها:

تكميل ايشارمى بتردم — تمت جميع انغالى

تكميل گلديلر — جاؤا كلهم

قلمارك تكميلنى سوز وى دم — اعطيت الاقلام كلها لكم

٩١٠ چندان — تركيب فارسي من «چند» المار ذكرها (رقم ٤٩٠) و «آن» التي هي اسم اشارة للبعد بمعنى «ذلك» ومعناه لفة «بقدر ذلك» واصطلاحاً يفيد معنى «يكده» او «او قدر» التقليلتين المار ذكرهما (رقم ٨١١) وهو من مخصوصات الكتابة.

٩١١ زهى! — بفتح الزاى وكسر الهاء ممدودة وهي حرف تعجب فارسي يستعمل في الشعر والانشاء العالي مدحاً بمعنى «يَا لَهْ!» وقد يستعمل للذم بمعنى «يَا لَهْ!» ويتقدم على الكلمة المراد بيان التعجب عليها.

٩١٢ سوزده — تركيب تركي من «سوز» بضم السين خفيفة مبسوطة وسكون الزاى ومن «ده» اداة الظرفية. معناه لفة «في الكلام» واصطلاحاً يفيد عدم التصديق بمعنى «يزعم» او «على زعمه» او «على ما يقال» لكنه ليس فيه ضمير متعلق بشخص من الاشخاص فيستعمل في جميعهم على هيئته هذه نحو:



سوزده بوكون كله جك — سيأتى اليوم على ما يقال  
 سوزده صادق ايمش — يزعمون انه صادق  
**٩١٣** طولاني — كلمة تركية وهى اداة سببية سبق ذكرها فى  
 باب الفمل (رقم ٦٤٤).

**٩١٤** عاقبت — كلمة عربية تستعمل حرفاً بمعنى « اخيراً » او  
 « فى عاقبة الامر » وتكون اسماً ايضاً فتدخل فى جميع احواله.

**٩١٥** غايت — كلمة عربية تستعمل اداة تأكيد للصفات مثل  
 « بك » التركية المار ذكرها لكنها اقوى منها فيقال مثلاً « غايت كريم  
 — كريم جداً . غايت سيوك — كبير جداً » ولا يجوز ذكر « غايت »  
 و « بك » معاً.

**٩١٦** حَنَان — بفتح القاف والجيم الفارسية قيتين حرف ظرف  
 متروك بمعنى « ثَمًا . عندما ».

**٩١٧** قَدَدَه — بفتح القاف وسكون النون وفتح الدال وهو  
 ايضاً حرف ظرف متروك بمعنى « تَزَمَدَه — اَتَن ».

**٩١٨** كَلَنَ — بفتح اللام وكسر الباء الاصلية وسكون النون وهى  
 اداة ظرف متصلة تلاحق آخر ظروف الزمان التركية او التى فى حكم  
 تركية وقد سبق ذكرها (رقم ٤٠١).

**٩١٩** مَسَمَك — مَسَامَق — علامة سماعية تركية تزداد فى آخر  
 بعض كلمات تجملها مصادر . وهى ميم ساكنة ثم سين مفتوحة اما خفيفة  
 او ثقيلة تبعاً لحركات الكلمة التى تزداد هذه العلامة فى آخرها . اما لفظ  
 « مك » و « مق » فهما علامة المصدر الاصلية وهنا ما استحضرناه من  
 المصادر السماعية المركبة بهذه العلامة فلا يقاس عليها :

كُولُوفْسَمَك [١] — اَلْتَبَسْمُ . اصلها : كُولَمَك — الضحك  
آزِمَسَاتِقُ — الاستقلال . اى ان يوجد الشئ قليلاً .  
اصلها : آز — قليل

بَجَسَمَك — ادعاء التملك . اى ان يقول الانسان عن شئ  
« هذا لى » . اصلها : بَسَم — متاعى  
ويشابهها من حيث المعنى اداة « مَبَسَى » السماعية المار ذكرها  
( رقم ٦٨٨ ) .

ها ! — اداة تنبيه تذكر وحدها او مع مفرد او جملة ويجوز  
ذكرها اما فى الاول او فى الآخر . نحو :

ها ! — جَدَارِ ! جَالِشْ ها ! — اوصيك ان تجتهد  
ها ! كَلِيور — ثَبَتَ فهو آتٍ !  
وقد تستعمل فى الاستفهام ايضاً .

٩٢٠ . وقناكه — تركيب فارسى مستعمل فى الكتابة العالية  
بمعنى « قَلَمًا » . فعندما ، ويدخل على اول الجمل ويستعمل غالباً فى  
حكاية الماضى .

تنبيه — بما ان كثيراً من الادوات التركية و الفارسية والعربية  
قد ذكر فى متن الكتاب لمناسبة المقام قد صرفنا النظر عن اعادة ذكرها  
كلها هنا والاشارة الى محلاتها فاذا اراد انطالع شيئاً منها ولم يجد  
هذا الباب فعليه ان يراجع باب « اسم المكان والزمان » او « باب الاستفهام  
والابهام » لعله يجد مطلوبه هناك .

[ ١ ] بضم الكاف الفارسية واللام خفيفتين مقبوضتين .



### ❦ الخاتمة ❦

❦ في ملاحظات مختصرة على تركيب الجمل ❦

٩٢١ من المعلوم ان الجملة تكون اما فعلية او اسمية ولذلك قسمنا هذه الخاتمة على قسمين الاول في الجملة الفعلية والثاني في الاسمية .

### ❦ الجملة الفعلية ❦

٩٢٢ في الجمل الفعلية يذكر الفعل هو الاخير دائما ويسبقه الفاعل والمفعول والظروف وتهيئاتهم على الترتيب الآتي :

- ١ — يذكر الفاعل وتسبقه صفاته .
- ٢ — تذكر الظروف ويتقدم ظرف الزمان على ظرف المكان .
- ٣ — يذكر المفعول وتسبقه صفاته .
- ٤ — يأتي الفعل . ومثال ذلك :

كوچوك برادرى دون مكتبده آنكى قلمى قيردى  
اخى الصغير كسر بالأمس في المدرسة قلمي القديم

فهذا المثال هو جملة فعلية مركبة من فعل وفاعل ومفعول وظرف زمان ومكان وهذا اعرابها :

- كوچوك — صفة « برادرى » التى هى فاعل .  
برادرى — فاعل ومضاف ضمير « بنى » المحذوف وعلامة اضافته الميم الساكنة في آخره التى هى ضمير اضافته للمتكلم وحده .  
دون — ظرف زمان .  
مكتبده — ظرف مكان .

اسكى — صفة « قلم » الذى هو مفعول .  
 قلمى — مفعول به للفعل الآتى ذكره . ومضاف ايضاً لضمير  
 « بنم » المقدر وعلاوة كونه مفعولاً به كسر آخره بالياء .  
 قيردى — فعل ماضٍ متعدٍ معلوم شهودى المفرد الغائب .

٩٢٣ ثم اعلم ان الالفاظ والجلل السببية تقدم فى الذكر على  
 المسبب اذا افيدت بصيغة صلة سببية . اما اذا كانت مستقلة فتذكر  
 مؤخرة اى بعد انتهاء الجملة الاصلية . فمثال تقديمها :

( سِزى كورمه ديكمدن ) كينديكز ظن ايندم

بما اتي لم تيسرلى رؤيتكم ظننتكم ذهبت

ومثال تأخيرها :

كينديكز ظن ايندم چونكه ( سزى كورمه دمدم )

ظننتكم ذهبت اذلم تيسرلى رؤيتكم

فالجملة التى بين قوسين هى الجملة السببية تقدمت فى المثال الاول  
 لآتيانها بصيغة الصلة وتأخرت فى الثانى لآتيانها جملةً مستقلة .

٩٢٤ وكذلك التراكيب والجلل التى تفيد الحال او التميز فكلها

تذكر قبل الفعل فاذا كانت متعلقة بالفاعل ذكرت عقبه وان كانت  
 متعلقة بالمفعول ذكرت بعده .

﴿ تنبيهات مجملة على روابط الجملة الفعلية ﴾

٩٢٥ كثيراً ما تعطف جملتان او اكثر فعلية على بعضها خصوصاً

في الاسلوب الرسمي فلا حاجة حينئذ لتكرار الرابطة في كل جملة على حدة بل يكفي بذكرها في آخر الجملة الأخيرة حسب القواعد الآتية :

اولاً — الصيغ الفعلية التي تستعمل في الجمل المربوطة بعضها ببعض هي التي تنتهي بالضائر الخبرية كصيغة الماضي النقل والمضارع والمستقبل والفعل الوجوبي فيجوز ربط جملتين او اكثر منتهية بأحدى الصيغ المذكورة بشرط ان تكون الصيغة واحدة في كل الجمل لا من مصدر واحد بل من نفس الزمان والصيغة فقط . فإذا كانت الجملة الاولى منتهية مثلاً بفعل ماضٍ نقل وجب ان تكون الصيغ المعطوفة عليها منتهية ايضاً بتلك الصيغة . وهكذا في المضارع والمستقبل والوجوبي وغير ذلك من الصيغ التي تلتحقها الضائر الخبرية .

اما هذه الضائر التي هي الروابط فلا يؤتى بها الا في الصيغة التي في الجملة الأخيرة مع جواز ذكرها في كل جملة . ثم ان حذف هذه الضائر من الجمل الأولى جارٍ سواء في التكلم او الكتابة خصوصاً اذا كان الكلام مركباً من جملتين فقط . وقد صرفنا النظر عن اراد امثلة لذلك اجتناباً للتطويل .

ثانياً — تحذف الروابط ايضاً في الجمل المنتهية بصيغة صلة فلا تأتي الرابطة الا بعد صيغة الصلة التي في الجملة الأخيرة سواء كانت صيغة الصلة في حال التجريد او حال الاضافة او المفعولية . هذا اذا كانت الرابطة واحدة في كل الجمل . اما اذا كانت مختلفة فذلك خارج عن صددنا لبداية لزوم ذكر كل جملة مع رابطتها على حدة .

### الجملة الاسمية

٩٢٦ اما الجملة الاسمية فن المعلوم انها تتركب من متبداً وخبر  
فيذكر المتبداً اولاً كما في العربي وتقدم عليه جميع اوصافه ثم يذكر  
الخبر مسبقاً ايضاً بأوصافه . ولا بد هنا ايضاً من تقديم ذكر الزمان  
ثم المكان على المتبداً والخبر واوصافهما نحو :

دون كتبخانه ده گورديكم بيوك كتاب بك فائده ليدر  
الكتاب الكبير الذي رأيته بالأمس في المكتبة هو مفيد جداً  
وزيادة الايضاح في بحث تركيب الجمل من متعلقات علم المعاني فنكتفي  
هنا بما ذكرنا اذ مقصودنا في هذا الكتاب انما هو ايضاح القواعد  
الصرفية والنحوية والمحدقة على التمام .



## ❦ اعتذار ❦

مع اعتنائنا بتصحيح الكرايس انشاء الطبع قد وقعت غلطان  
شئى اكثرها لا حكم له قبين هنا الاعم منها مع صوابه :

صواب	خطا	سطر	صحيفه
واوضح	وواضح	٠٩	٠٥
او الفارسية	والفارسية	١٣	٠٩
بلاد الانكليز	بلاد انكليز	١٠	١٠
القروين	القروين	٠٧	١١
جار	جارى	٠٦	١٢
الاصلية	لاصلية	١٢	١٣
قللفظ	قللفظ	٠١	١٥
تحص	تحص	٠٥	٢٠
كثري	انجاص	٠٥	٢٠
افريقية	افريقيا	٠٨	٢٤
والطبع	ولطبع	٠٥	٣٩
المهملة	المهلة	١١	٣٩
حلقة باب	حلقة الباب	١٨	٥١
منشفة	منشفة	٠٢	٥٣
كل كلمة فارسية الخ... صوابها :		٦٥٥	٥٦

كل كلمة فارسية آخرها هاء اصلية لا رسمية وقبلها الف  
يجوز حذف هذه الالف واثنائها نحو :

ماه — مة : شهر . قر — جاء — بجة : بئر  
وكذلك اذا كان في آخر الكلمة ياء اصلية وما قبلها مفتوح  
بالالف او مضموم بالواو فيجوز حذف الياء او اثباتها  
نحو :

پای — پا : رجل — جای — جا : محل  
بوی — بو : رائحة — روی — رو : وجه .

اقودم	۰۶	۵۸
الموسى	۱۱	۵۸
(علاوه) ۱ — ی — فى الكلمات التى آخرها حرف املاء	۱۴	۵۹
(علاوه) ۵ — یه — بعد حرف املاء ولا تتصل بياء	۱۲	۶۱
الكلمة الاصلية فلا تكتب مثلاً « اقسديه » بل « اقسدى به » الخ .		

والحاء	۲۱	۶۷
والتون		
المساوات	۰۲	۶۷
المساواة		
حاشية [۱] «أو» بضم الهمزة ضمة ثقيلة مبسطة	۰۶	۷۰
اتصال	۱۷	۷۳
اتصال		
تعدده	۰۱	۷۷
تعدده		
الكلم	۱۸	۸۴
الكلم		
ذكرها	۰۳	۸۸
ذكرها		
بدور	۰۳	۹۰
بدون		
المفعول به	۱۵	۹۸
المفعول منه		



صواب	خطا	سطر	صحيفه
جملتان مستقلتان	جملتين مستقلتين	١٦	١٠٠
مربوطتان	مربوطتين	١٧	١٠٠
او المفعول لاجله	او المفعول فيه	٠٦	١٠١
فيقال	فيال	١٩	١١١
الجواز	لجواز	٠٢	١١٣
حالك	كالج	٠٣	١٢١
افعال	افعل	١٢	١٢٥
بنده	نדה	٠٤	١٣٩
اسلوب	آسلوب	٠١	١٤٢
بلا رحة	بلا رحم	٠٤	١٤٣
وتأتى	ويأتى	٠٥	١٥٣
الهى	الهى	١٠	١٥٣
وعشرون	وعشر	١٨	١٥٧
٩	١٠	١٤	١٥٨
بكسرة	في الملاوة بكثرة	١٩	١٦٥
التهائى	الهائى	٠٥	١٦٦
اجنة او جنات	جنانات	٠٩	١٧١
ولا	وتلا	١٦	١٨٧
هناك	هاك	٠٣	١٩٢
صيغ المفاعيل	صيغ المفعول	١٠	١٩٤
انت	اتى	٠١	٢٢٠

صحيفة	سطر	خطا	صواب
٢٢٧	٠٩	عشرة ايام	خمسة ايام
٢٢٨	٠٤	يومية	يومه
٢٥٥	١١	انه خفيف	انه بطيء
٢٥٥	١٢	بفتح الياء	بفتح الهاء
٢٥٧	١٤	عونه	عينه
٣٣٠	٠١	ادة	اداة
٣٣٦	٠٧	داخل	ادخال
٣٣٧	٠٣	بها	به
٣٣٩	١٣	فقط	فقد
٣٣٥	١٦	حاشية (١)	بضم الكاف الفارسية والسین المهمة خفيفتين مقبوضتين .

### ❖❖❖ ايضاحات ❖❖❖

ايضاحاً للمادة ال ٩٨ نقول ان كل كلمة تركية ذات هجاء واحد متبينة بقاف ساكنة تبقى قافها على حالها اذ لم تحركها اى انها لا تبدل غيئاً وليس ذلك منحصرأ فى كلمتي «اوق» و «طوق» اللتين ذكرناهما هناك .

§ اصل اداة «ترك» و «تراق» المذكورتين فى الصحيفة ال ١٢٧ بالميم الساكنة «مترك» و «متراق» .

§ ذكرنا في صحيفة ١٣٠ ان سيكون في الكتاب باب للاسم  
المنسوب . ثم لم نزلزوماً لهذا الباب لأن كيفية تركيب الاسم المنسوب  
ذكرناها في الكلام على أداة «لى» و «لو» التركيبية (رقم ٢٤٠) .

§ اذا كانت المادة الاصلية من المصدر منتهية بشين معجمة و اريد  
ان يصاغ منه مصدر اسمى على ما ذكر في صحيفة ٣١٠ فبقى الشين  
الاصلية و تزداد بعدها الشين الاسمية حسب القاعدة و يقرأ ما قبلها اما  
مكسوراً او مضموماً كما صرح في محله .











قائمة

قرش

بدون تجليد ١٦

مجلد وسط ١٨

مجلد عال ٢٠

مخسب المجدى عشرين قرش خالص اجرة البوسطة

Bibliotheca Alexandrina



0461520